叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000001

2. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000002

3. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000003

4. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000004

5. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000005

6. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000006

7. 职业阿姨(the Professional Aunt) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

职业阿姨(The Professional Aunt)

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænt]
THE **PROFESSIONAL** **AUNT**
这 专业的 阿姨

职业阿姨

[baɪ] [ˈmeri] [siː] . [iː] . [wiːmz]
By **Mary** **C** **.** **E** **.** **Wemyss**
经过 玛丽 C . E . 韦米斯

作者：玛丽·C·E·韦米斯

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter **II**
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter **V**
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
Chapter **VII**
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
Chapter **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
Chapter **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
A **boy's** **profession** **is** **not** **infrequently** **chosen** **for** **him** **by** **his** **parents** **,**
一个 男孩们 职业 是 不是 不常 选定 为了 他 经过 他的 父母 ,

男孩的职业常常由父母选择。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃruːd] ,

which	perhaps	accounts	for	the	curious	fact	that	the	shrewd	,
哪个	也许	账户	为了	这	好奇的	事实	那	这	精明	,

这或许可以解释一个奇怪的现象：精明的人，

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [waɪl] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] ,

business	-	like	member	of	a	family	often	becomes	a	painter	,	while	the	artistic	,
商业	-	喜欢	成员	的	一个	家庭	经常	变成	一个	画家	,	尽管	这	艺术	,

家族中比较务实的成员往往会成为画家，而比较有艺术天赋的成员，

[ʌnˈpræktɪkəl] [wʌn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

unpractical	one	becomes	a	member	of	the	Stock	Exchange	,	in	course	of	time	,
不切实际	一	变成	一个	成员	的	这	库存	交换	,	在	课程	的	时间	,

[ˈnætʃ(ə)rəli] .

naturally	.
自然	.

不切实际的是，随着时间的推移，一个人自然而然地会成为证券交易所的成员。

[maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [baɪ][maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

My	profession	was	forced	upon	me	,	to	begin	with	,	by	my	sisters	-	in	-	law	,
我的	职业	曾是	强制	之上	我	,	到	开始	和	,	经过	我的	姐妹	-	在	-	法律	,

我的职业最初是被我的嫂子们强迫的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] — [maɪ]

and	in	the	subsequent	and	natural	order	of	things	by	their	children	—	my
和	在	这	随后的	和	自然的	命令	的	事物	经过	他们的	孩子们	—	我的

[ˈnefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] .

nephews	and	nieces	.
侄子们	和	侄女	.

然后，按照自然规律，由他们的子女——我的侄子侄女们——继承了下来。

[zɜˈliːnə] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈevri] [ˈfæməli][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ænt] .

Zerlina	says	it	is	the	duty	of	one	woman	in	every	family	to	be	an	aunt	.
泽琳娜	说道	它	是	这	责任	的	一	女士	在	每一个	家庭	到	是	一个	阿姨	.

泽琳娜说，每个家庭都应该有一位女性担任姑姑/姨妈的角色。

[baɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænt] .

By	that	she	means	of	course	a	professional	aunt	.
经过	那	她	方法	的	课程	一个	专业的	阿姨	.

她指的当然是一位专业的阿姨。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌʌnəˈtætʃt] [ˈfiːmeɪl] —

She	says	she	does	not	understand	the	longing	on	the	part	of	unattached	females	—
她	说道	她	做	不是	理解	这	渴望	在	这	部分	的	未连接的	女性	—

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][hɜːrz] ,

the	expression	is	hers	,
这	表达	是	她的	,

她说她不理解单身女性的渴望——这是她自己的表达方式。

[nɑːt] [maɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ænt] [hʊd] [ˈɔfɜːz]

not	mine	—	for	a	larger	sphere	of	usefulness	than	that	which	aunt	hood	offers
不是	矿	—	为了	一个	更大的	领域	的	用处	比	那	哪个	阿姨	兜帽	优惠

.

.
.

不是我的——它的作用范围比姑妈这个角色更大。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [fʊl] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəbli]

She	considers	that	it	affords	full	scope	for	the	energies	of	any	reasonably
她	考虑	那	它	提供	满的	范围	为了	这	能量	的	任何	合理

[ˈkɔnstitjuːtid] [ˈwʊmən] ;

constituted	woman	;
构成	女士	;

她认为这能充分发挥任何心智健全的女性的精力；

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [zɜˈliːnə] [sez] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

and	no	doubt	,	if	the	professional	aunt	was	all	that	Zerlina	says	she	should	be	,
和	不	怀疑	,	如果	这	专业的	阿姨	曾是	全部	那	泽琳娜	说道	她	应该	是	,

毫无疑问，如果这位职业阿姨真像泽琳娜说的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] .

she	would	have	her	time	fully	occupied	in	the	discharging	of	her	duties	.
她	会	有	她	时间	完全	占领	在	这	出院	的	她	职责	.

她将全身心投入到履行职责中。

[zɜˈliːnə] [ˈkænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] ,

Zerlina	cannot	see	that	it	is	not	exactly	a	position	of	a	woman's	own	choosing	,
泽琳娜	不能	看	那	它	是	不是	确切地	一个	位置	的	一个	女性的	自己的	选择	,

泽琳娜看不出来，这并非女性完全出于自身意愿选择的立场。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [hæv; həv]

although	under	strong	pressure	she	has	been	known	to	admit	that	there	have
虽然	在下面	强的	压力	她	有	到过	已知	到	承认	那	那里	有

[bɪn] [ˈkeɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænt] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr] [noʊ] ;

been	cases	in	which	women	have	been	made	aunts	whether	they	would	or	no	;
到过	案例	在	哪个	女性	有	到过	制成	姑姑们	无论	他们	会	或者	不	;

尽管面临巨大压力，她也承认，有些情况下，无论女性是否愿意，都会被指定为姑姑；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈhæps] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈjuːsɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ]

and	she	thinks	it	is	perhaps	by	way	of	protest	against	such	usage	that	they	so
和	她	思考	它	是	也许	经过	方式	的	反对	反对	这样的	用法	那	他们	所以

[ˈʃeɪmfəli] [nɪˈglekt] [ðer; ðər] [ˈduːtiz] [ɪn] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈbɔðəz] [ænd; ənd]

shamefully	neglect	their	duties	in	that	walk	of	life	to	which	their	bothers	and
可耻地	忽视	他们的	职责	在	那	走	的	生活	到	哪个	他们的	烦人	和

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæv; həv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

sister	-	in	-	law	have	seen	fit	to	call	them	.
姐姐	-	在	-	法律	有	已见	合身	到	称呼	他们	.

她认为，他们之所以如此可耻地忽视兄弟和嫂子认为他们应该从事的职业，或许是为了抗议这种做法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [æn; ən] [ænt] [ˈmæriz] ,

Of	course	,	when	an	aunt	marries	,
的	课程	,	什么时候	一个	阿姨	结婚	,

当然，当姑姑结婚时，

[ʃiː; ʃi] [ˈluːzɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːpərli] [ˈkɔnstitjuːtid] [ænt] ;

she	loses	at	once	all	the	perfecting	of	the	properly	constituted	aunt	;
她	失败	在	一次	全部	这	完善	的	这	适当地	构成	阿姨	;

她一下子失去了所有称职姑妈应有的完美品质；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərd] .

and	that	is	a	thing	to	be	seriously	considered	.
和	那	是	一个	事物	到	是	严重地	经过考虑的	.

这是值得认真考虑的事情。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [waɪz] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Is	she	wise	in	leaving	a	profession	for	which	all	her	sisters	-	in	-	law	think	she	is
是	她	明智的	在	离开	一个	职业	为了	哪个	全部	她	姐妹	-	在	-	法律	思考	她	是

['ædmərəbli] ['fɪtɪd] ,

admirably	fitted	,
令人钦佩地	适配	,

她放弃这份所有妯娌都认为她非常适合的职业，这样做明智吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ?

for	one	which	the	most	experienced	pronounce	a	lottery	?
为了	一	哪个	这	最多	经验丰富的	发音	一个	彩票	?

最有经验的人会如何评价彩票?

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [kɔːrs] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [zɜ-lɪnəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

This	is	all	of	course	written	from	Zerlina's	point	of	view	.
这	是	全部	的	课程	书面	从	泽琳娜的	观点	的	看法	.

当然，这一切都是从泽琳娜的角度写的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] ['meni] [θɪŋz] .

She	requires	of	a	professional	aunt	many	things	.
她	需要	的	一个	专业的	阿姨	许多	事物	.

她对一位专业的阿姨有很多要求。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bəːθdeiz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['nefjuːz]

She	must	,	to	begin	with	,	remember	the	birthdays	of	all	her	nephews
她	必须	,	到	开始	和	,	记住	这	生日	的	全部	她	侄子们

[ænd; ənd] [niːsiz] ,

and	nieces	,
和	侄女	,

首先，她必须记住所有侄子侄女的生日。

[ʌv; əv] [zɜ-lɪnəz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

of	Zerlina's	children	in	particular	.
的	泽琳娜的	孩子们	在	特别的	.

尤其是泽琳娜的孩子们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðer; ðər] ['bəːθdeiz] , [ˌaɪ 'tiː][stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [zɜ-lɪnəz] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]

If	she	remembers	their	birthdays	,	it	stand	to	reason	,	Zerlina's	reason	,	that	the
如果	她	记得	他们的	生日	,	它	站立	到	原因	,	泽琳娜的	原因	,	那	这

['siːkwəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] — ['prez(ə)nts] .

sequence	of	thought	is	—	presents	.
顺序	的	想法	是	—	礼物	.

如果她记得他们的生日，那么泽琳娜的逻辑是，她的思路应该是——送礼物。

[ðə; ði] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l] [ænt] [noʊz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] .

The	really	successful	aunt	knows	the	particular	taste	of	each	nephew	and	niece	.
这	真的	成功的	阿姨	知道	这	特别的	品尝	的	每个	侄子	和	侄女	.

真正成功的姑姑了解每个侄子侄女的独特口味。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [mɔːr'oʊvər] ,

She	knows	,	moreover	,
她	知道	,	而且	,

而且她也知道，

[ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['wʊli] ['ræbəts]

the	exact	moment	at	which	the	taste	changes	from	a	love	for	woolly	rabbits
这	精确的	片刻	在	哪个	这	品尝	变化	从	一个	爱	为了	毛茸茸的	兔子

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [stiːm] ['endʒɪnz] .

to	a	passion	for	steam	engines	.
到	一个	热情	为了	蒸汽	发动机	.

从喜爱毛茸茸的兔子转变为热爱蒸汽机车的那一刻。

['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ][ə; eɪ][tʃaɪld] ['meɪbi] [prə'moʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [frʌm; frəm]

Instinct	**tells**	**her**	**at**	**what**	**age**	**a**	**child**	**maybe**	**promoted**	**,**	**with**	**safety**	**,**	**from**
本能	讲述	她	在	什么	年龄	一个	孩子	或许	推广	,	和	安全	,	从

[wʊl] [tuː; tə] [peɪnt] ,

wool	**to**	**paint**	**,**
羊毛	到	画	,

直觉告诉她，在确保安全的前提下，孩子到了什么年龄可以考虑从羊毛制品转向颜料制品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [wen] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	**she**	**knows**	**the**	**critical**	**moment**	**in**	**a**	**boy's**	**life**	**when**	**a**	**Bible**	**should**	**be**
和	她	知道	这	批判的	片刻	在	一个	男孩们	生活	什么时候	一个	圣经	应该	是

[bi'stəu] .

bestowed	**.**
授予	.

她知道在男孩生命中的关键时刻，应该在什么时候赠送圣经。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

It	**usually**	**,**	**or**	**perhaps**	**I**	**should**	**say**	**my**	**experience**	**is**	**that**	**it**	**usually**	**,**
它	通常	,	或者	也许	我	应该	说	我的	经验	是	那	它	通常	,

通常情况下，或者更确切地说，根据我的经验，通常情况下，

['fɑːloʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪf] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tuː] - ['bleɪdɪd] [naɪf] ,

follows	**the**	**first**	**knife**	**,**	**an**	**ordinary**	**two**	**-**	**bladed**	**knife**	**,**
跟随	这	第一的	刀	,	一个	普通的	二	-	带刃的	刀	,

接下来是第一把刀，一把普通的双刃刀。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [naɪf] — " [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**comes**	**the**	**birthday**	**before**	**a**	**knife**	**—**	**"**	**with**	**things**	**in**	**it**	**.**
和	来	这	生日	前	一个	刀	—	"	和	事物	在	它	.

生日当天，一把刀——“里面装着东西”。

" [ðə; ði]['riːəl] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ,

"	**The**	**real**	**boy**	**must**	**have**	**a**	**knife**	**with**	**things**	**in**	**it**	**:**	**a**	**corkscrew**	**,**
"	这	真实的	男生	必须	有	一个	刀	和	事物	在	它	:	一个	开瓶器	,

“真正的男孩必须有一把刀，刀里装着东西：开瓶器，

— [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ? — [ə; eɪ] ['bʌtnˌhʊk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv]

—	**I**	**wonder**	**why**	**a**	**corkscrew**	**?**	**—**	**a**	**buttonhook**	**,**	**a**	**thing**	**to**	**take**	**stones**	**out**	**of**
—	我	想知道	为什么	一个	开瓶器	?	—	一个	纽扣钩	,	一个	事物	到	拿	石头	出去	的

['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

horses	**'**	**hoofs**	**,**
马匹	-	蹄子	,

——我很好奇为什么是开瓶器？——扣钩，一种用来取出马蹄里石子的工具。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [mend] ['treɪsɪz] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz]

a	**thing**	**to**	**mend**	**traces**	**with**	**—**	**I**	**know**	**I**	**am**	**ignorant**	**of**	**the**	**technical**	**terms**
一个	事物	到	修补	痕迹	和	—	我	知道	我	是	无知	的	这	技术的	条款

— [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['hɑrtɪd] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənt] [wɪl] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][help] [ə; eɪ]

—	**but**	**the**	**hardest**	**-**	**hearted**	**shop**	**-**	**assistant**	**will**	**never**	**fail**	**to**	**help**	**a**
—	但	这	最难	-	心地	店铺	-	助手	将要	绝不	失败	到	帮助	一个

[prə'feʃən(ə)l] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,

professional	**aunt**	**in**	**the**	**choice**	**of**	**a**	**knife**	**,**
专业的	阿姨	在	这	选择	的	一个	刀	,

用来修补痕迹的工具——我知道我不懂专业术语——但即使是最铁石心肠的店员也一定会帮助一位专业的阿姨挑选刀具。

[ən'les] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

unless	**by**	**chance**	**he**	**should**	**be**	**unhappy**	**enough**	**never**	**to**	**have**	**been**	**a**	**boy**	**,**
除非	经过	机会	他	应该	是	不开心	足够的	绝不	到	有	到过	一个	男生	,

除非他运气不好，不幸到从未当过男孩，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [rer] .

and	such	cases	are	rare	.
和	这样的	案例	是	稀有的	.

这种情况很少见。

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	used	often	to	wonder	why	boys	wanted	all	these	things	.
我	用过的	经常	到	想知道	为什么	男孩们	通缉	全部	这些	事物	.

我过去常常纳闷，为什么男孩子想要这些东西。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [dɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] , [ænt] [wɔgəlz] ,

Now	I	know	,	because	I	asked	Dick	and	he	said	,	"	You	see	,	Aunt	Woggles	,
现在	我	知道	,	因为	我	问	迪克	和	他	说	,	"	你	看	,	阿姨	沃格尔斯	,

现在我知道了，因为我问了迪克，他说："你看，沃格尔斯阿姨，

[aɪ][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	use	them	for	other	things	.
我	使用	他们	为了	其他	事物	.

我把它们用于其他用途。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt][duːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

"	I	am	not	sure	that	most	of	us	don't	do	the	same	thing	with	many	of
"	我	是	不是	当然	那	最多	的	我们	不	做	这	相同的	事物	和	许多	的

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] [ɪn] [laɪf] .

our	most	cherished	possessions	in	life	.
我们的	最多	珍爱	财产	在	生活	.

"我不确定我们大多数人是否也会对我们生活中许多最珍贵的物品做同样的事情。"

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [stiːm] - ['endʒɪnz] [zɝ'liːnə] [leiz] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [lɔː] .

As	regards	steam	-	engines	Zerlina	lays	down	a	distinct	law	.
作为	问候	蒸汽	-	发动机	泽琳娜	躺下	向下	一个	清楚的	法律	.

关于蒸汽机，泽琳娜制定了一条明确的定律。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [bɜːrst] — [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɪndʒəri][noʊ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] ['evər] [fər'gɪv] —

They	must	never	burst	—	that	is	an	injury	no	sister	-	in	-	law	would	ever	forgive	—
他们	必须	绝不	爆裂	—	那	是	一个	受伤	不	姐姐	-	在	-	法律	会	曾经	原谅	—

[ænd; ənd] [peɪnt] [mʌst; məst] ['nevər] [kʌm] [ɔːf] .

and	paint	must	never	come	off	.
和	画	必须	绝不	来	离开	.

它们绝不能破裂——这是任何嫂子都无法原谅的伤害——而且油漆绝不能脱落。

[ɪf] [zɝ'liːnə] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

If	Zerlina	had	known	and	loved	the	taste	of	crimson	lake	in	the	days	of
如果	泽琳娜	有	已知	和	喜爱	这	品尝	的	赤红	湖	在	这	天	的

[hɜːr; hər] [juːθ] ,

her	youth	,
她	青年	,

如果泽琳娜在年轻时就品尝过并喜爱过绯红湖的味道，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [drɔː] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ə; eɪ][laɪn] .

she	would	never	draw	so	hard	and	fast	a	line	.
她	会	绝不	画	所以	难的	和	快速地	一个	线	.

她绝不会如此果断地划清界限。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['beɪbiːz] [kə'rɪr] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [teɪks] [ə'pɑːn]

From	the	earliest	moment	in	a	baby's	career	,	the	professional	aunt	takes	upon
从	这	最早	片刻	在	一个	婴儿的	职业	,	这	专业的	阿姨	需要	之上

[hɜːr'self] ['sɪrɪəs] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

herself	serious	responsibilities	.
她自己	严肃的	职责	.

从婴儿出生之初，职业阿姨就承担起了重要的责任。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ænt] , [pæs] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz]

She	may	not	,	for	instance	,	like	any	ordinary	aunt	,	pass	the	baby	in	his
她	可能	不是	,	为了	实例	,	喜欢	任何	普通的	阿姨	,	经过	这	婴儿	在	他的

[pə'ræmbjuleɪtər] , [aʊt] ['wɔːkɪŋ] .

perambulator	,	out	walking	.
婴儿车	,	出去	步行	.

例如，她可能不会像任何普通的姑姑那样，推着婴儿车带孩子出去散步。

['eni] ['ʌðər] [ænt] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] , [seɪ] , " [hə'loʊ] , ['dʌki] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ænti] ? "

Any	other	aunt	may	,	with	perfect	propriety	,	say	,	"	Hullo	,	duckie	,	where's	auntie	?	"
任何	其他	阿姨	可能	,	和	完美的	礼	,	说	,	"	你好	,	小鸭子	,	在哪里?	阿姨	?	"

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

and	pass	on	.
和	经过	在	.

其他任何一位阿姨都可以非常得体地说道："喂，小鸭子，阿姨在哪儿？"然后继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knows	the	danger	of	stopping	,	and	seeks	to	avoid	it	.
她	知道	这	危险	的	停止	,	和	寻找	到	避免	它	.

她知道停下来的危险，所以想方设法避免停下来。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] .

Not	so	the	professional	aunt	.
不是	所以	这	专业的	阿姨	.

但职业阿姨就不是这样了。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] .

She	realizes	the	danger	and	faces	it	.
她	意识到	这	危险	和	面孔	它	.

她意识到危险并迎难而上。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kærəktər] ,

She	knows	she	will	have	to	wait	,	for	the	sake	of	the	child's	character	,
她	知道	她	将要	有	到	等待	,	为了	这	清酒	的	这	孩子的	特点	,

她知道为了孩子的品格，她必须等待。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] , " [tɑː] - [tɑː] .

until	he	shall	choose	to	say	,	"	Ta	-	ta	.
直到	他	将	选择	到	说	,	"	ta	-	ta	.

直到他选择说："再见。"

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] , [seɪ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] .

"	He	will	probably	,	if	he	is	a	healthy	child	,	say	everything	he	knows	but	that	.
"	他	将要	大概	,	如果	他	是	一个	健康	孩子	,	说	一切	他	知道	但	那	.

"如果他是一个健康的孩子，他可能会说出他所知道的一切，但不会说出这件事。"

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər]

He	will	go	through	his	limited	vocabulary	in	a	pathetically	obliging	manner
他	将要	去	通过	他的	有限的	词汇	在	一个	可悲地	乐于助人	方式

,

,

,

他会用他那有限的词汇量，以一种可怜兮兮的顺从的方式进行表达。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] " [muː] - [muːz] " [ænd; ənd] " [kwæk] - [kwæks] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl]

making	the	most	beautiful	"	moo	-	moos	"	and	"	quack	-	quacks	,	"	but	he	will
制作	这	最多	美丽的	"	哞	-	哞	"	和	"	嘎嘎	-	庸医	,	"	但	他	将要

[nɑːt] [seɪ] , " [tɑː] - [tɑː] .

not	say	,	"	Ta	-	ta	.
不是	说	,	"	ta	-	ta	.

发出最美妙的"哞哞"和"嘎嘎"声，但他却不会说"再见"。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

"	Why	should	he	?
"	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[ɑːn][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

On	persuasion	,
在	劝说	,

关于说服，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] - ['kɔːrnər][ɑːn]

and	more	especially	if	the	interview	should	take	place	at	a	street	-	corner	on
和	更多的	尤其	如果	这	面试	应该	拿	地方	在	一个	街道	-	角落	在

[ə; eɪ] ['wɪndi] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

a	windy	March	day	,
一个	刮风	行进	天	,

尤其是如果面试地点选在三月刮着大风的街角的话。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] " [muː] - [muːz] " [ænd; ənd] " [kwæk] - [kwæks] " ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sək'sesfəli]

he	will	repeat	the	"	moo	-	moos	"	and	"	quack	-	quacks	"	even	more	successfully
他	将要	重复	这	"	哞	-	哞	"	和	"	嘎嘎	-	庸医	"	甚至	更多的	成功地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

他会比以前更成功地重复“哞哞”和“嘎嘎”的叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['wʌndər] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðeɪ] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [sɪns] [hiː; hi] [əːnz] [noʊ]

and	he	will	wonder	in	what	way	they	fall	short	of	perfection	,	since	he	earns	no
和	他	将要	想知道	在	什么	方式	他们	落下	短的	的	完美	,	自从	他	收入	不

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

他会纳闷，他们究竟在哪些方面不够完美，因为他自己却得不到任何赞扬。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] , " - [bɔɪ] .

He	likes	to	be	rewarded	with	,	"	Kevver	boy	.
他	点赞	到	是	奖励	和	,	"	-	男生	.

他喜欢得到这样的奖励：“凯弗男孩。”

" [wiː; wi][ɔːl][duː] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	We	all	do	,	just	as	a	matter	of	form	,	if	nothing	else	.
"	我们	全部	做	,	只是	作为	一个	事情	的	形式	,	如果	没有什么	别的	.

“我们都会这样做，即使只是出于形式上的考虑。”

['ʃʊrli] ['ɔːrd(ə)neri] [pə'laɪtnəs] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	ordinary	politeness	demands	it	.
一定	普通的	礼貌	需求	它	.

这是基本的礼貌要求。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] , " [tɑː] - [tɑː] , " [ðoʊ] .

He	will	not	say	,	"	Ta	-	ta	,	"	though	.
他	将要	不是	说	,	"	ta	-	ta	,	"	尽管	.

但他不会说“再见”。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'neɪt] [pə'laɪtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]

Who	knows	but	what	it	is	innate	politeness	on	his	part	and	his	way	of
WHO	知道	但	什么	它	是	先天	礼貌	在	他的	部分	和	他的	方式	的

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

谁知道呢，或许这是他与生俱来的礼貌，也是他表达方式的一部分。

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] !
" Oh , don't go !
" 哦 , 不 去 !

“哦，别走！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] !
What a flying visit !
什么 一个 飞行 访问 !

真是短暂的访问!

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ges]
" However , the professional aunt cannot be sure of this , although she can guess
" 然而 , 这 专业的 阿姨 不能 是 当然 的 这 , 虽然 她 能 猜测
;
;
;

“然而，这位专业的阿姨虽然可以猜测，但她不能确定这一点；

[soʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['beɪbi:z] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['nɝ:sɪz]
so she must wait patiently , for the sake of Baby's morals and nurse's
所以 她 必须 等待 耐心 , 为了 这 清酒 的 婴儿的 德 和 护士的
['fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

所以，为了孩子的品德和护士的感受，她必须耐心等待。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dʌz] [seɪ] , " [tɑ:] - [tɑ:] .
until he does say , " Ta - ta .
直到 他 做 说 , " ta - ta .

直到他说：“再见。”

" [wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][læst] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ,
" We may suppose that he at last loses his temper and says it ,
" 我们 可能 认为 那 他 在 最后的 失败 他的 脾气 和 说道 它 ,

我们可以假设他最终失去了耐心，说出了那句话。

['mi:nɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , " [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [goʊ] !
meaning , no doubt , " For goodness sake , go !
意义 , 不 怀疑 , " 为了 善良 清酒 , 去 !

毫无疑问，意思是“看在上帝的份上，走吧！”

" [ɪf] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] .
" if not something stronger .
" 如果 不是 某物 更强 .

如果不是更强的。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [ænt] [ɪz] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [əb'dʒektər][ɪz]
The nurse is satisfied , the aunt is released , and the conscientious objector is
这 护士 是 使满意 , 这 阿姨 是 发布 , 和 这 尽责的 反对者 是
[wi:ld] [ə'weɪ] .
wheeled away .
带轮子的 离开 .

护士很满意，姑妈被释放了，良心拒服兵役者被推走了。

[bɪ'saɪdz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][ðə; ði] [ænt] [mʌst; məst][tend][tu:; tə][ɪts]['bɑ:dɪli]
Besides ministering to the soul of a baby the aunt must tend to its bodily
除了 服侍 到 这 灵魂 的 一个 婴儿 这 阿姨 必须 趋向 到 它是 身体上的
[ni:dz] ,
needs ,
需求 ,

除了照顾婴儿的心灵，姑姑还要满足婴儿的生理需求。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['niːdlwʊmən] .

and	for	this	reason	she	must	be	a	good	needlewoman	.
和	为了	这	原因	她	必须	是	一个	好的	女针线工	.

因此，她一定是一位手艺精湛的女裁缝。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['nefjuː] [ɔːr] [niːs] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌnprə'feʃənl] ,

Before	the	arrival	of	the	first	nephew	or	niece	,	when	she	is	very	unprofessional	,
前	这	到达	的	这	第一的	侄子	或者	侄女	,	什么时候	她	是	非常	不专业的	,

在第一个侄子或侄女到来之前，她表现得非常不专业。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['heɪstɪli] [pʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['soʊfə][ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wen] ['eni] [wʌn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

she	will	hastily	put	her	work	under	the	sofa	or	behind	the	cushion	when	any	one	comes	into	the	room	.
她	将要	草草	放	她	工作	在下面	这	沙发	或者	在后面	这	软垫	什么时候	任何	一	来	进入	这	房间	.

当有人进屋时，她会迅速把工作放到沙发底下或靠垫后面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [greʊz] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz]

As	she	grows	older	and	more	professional	,	and	the	nephews	and	nieces
作为	她	生长	老	和	更多的	专业的	,	和	这	侄子们	和	侄女

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

become	more	numerous	,
变得	更多的	很多的	,

随着她年龄增长、事业发展，侄子侄女也越来越多，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

she	will	give	up	hiding	her	work	.
她	将要	给	向上	隐藏	她	工作	.

她将不再隐瞒自己的作品。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli] [wɪl] [ʃoʊ] [noʊ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

People	who	are	intimately	connected	with	the	family	will	show	no	surprise	,	and
人们	WHO	是	亲密	连接	和	这	家庭	将要	展示	不	惊喜	,	和

[tuː; tə] [ɪn'kwɪzətɪv] [st'reɪndʒəz] ,

to	inquisitive	strangers	,
到	好奇	陌生人	,

与这个家庭关系密切的人不会感到惊讶，而对于好奇的陌生人，

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kreʃ] , [soʊ] [lɔːŋ] ,

unless	she	is	very	religious	,	she	can	murmur	something	about	a	crèche	,	so	long	,
除非	她	是	非常	宗教	,	她	能	低语	某物	关于	一个	托儿所	,	所以	长的	,

除非她非常虔诚，否则她可能会低声说些关于托儿所的话，只要.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [zɝ'liːnə] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

of	course	,	as	Zerlina	is	not	there	.
的	课程	,	作为	泽琳娜	是	不是	那里	.

当然，因为泽琳娜不在场。

[ðə; ðɪ] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l] [ænt] , [wʌn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

The	really	successful	aunt	,	one	who	is	at	the	top	of	her	profession	,
这	真的	成功的	阿姨	,	一	WHO	是	在	这	顶部	的	她	职业	,

那位事业非常成功的姑姑，一位在其职业领域处于顶尖地位的姑姑，

[kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [wel] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [zuː] [ə'loʊn] ;

can	perfectly	well	be	trusted	to	take	all	the	children	to	the	Zoo	alone	;
能	完美	出色地	是	可信	到	拿	全部	这	孩子们	到	这	动物园	独自的	;

完全可以放心让她独自带所有孩子去动物园；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

that	is	to	say	,	without	a	nurse	,	and	of	course	without	the	mother	.
那	是	到	说	,	没有	一个	护士	,	和	的	课程	没有	这	母亲	.

也就是说，没有护士，当然也没有母亲。

[ðə; ði] ['mʌðər] [noʊz] [haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][æn; ən] [ænt] [fiːlz] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

The	mother	knows	how	pleased	and	gratified	an	aunt	feels	on	being	given	the
这	母亲	知道	如何	高兴	和	满意	一个	阿姨	感觉	在	存在	给定	这

[ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

entire	charge	of	the	children	.
全部的	收费	的	这	孩子们	.

母亲知道，当姑姑全权负责照顾孩子们时，她会有多么高兴和满足。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz]['grætɪfaɪd] [tuː] ; [ɪn][fækt] ['evri] [wʌn][ɪz] [pliːzd] ,

The	nurse	is	gratified	too	;	in	fact	every	one	is	pleased	,
这	护士	是	满意	也	;	在	事实	每一个	一	是	高兴	,

护士也很高兴；事实上，每个人都很高兴。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] .

with	perhaps	the	exception	of	the	aunt	.
和	也许	这	例外	的	这	阿姨	.

或许除了姑姑以外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

But	it	is	against	professional	etiquette	for	her	to	say	so	.
但	它	是	反对	专业的	礼仪	为了	她	到	说	所以	.

但这样说有违职业礼仪。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wʌndɝz] [waɪ] ['mʌðərz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [hoʊld][soʊ] ['laɪtli] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

She	only	wonders	why	mothers	think	a	privilege	they	hold	so	lightly	—	taking	the
她	仅有的	奇迹	为什么	母亲们	思考	一个	特权	他们	抓住	所以	轻轻	—	采取	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ɪ'stiːmd] [baɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

children	to	the	Zoo	—	should	be	so	esteemed	by	other	women	.
孩子们	到	这	动物园	—	应该	是	所以	尊敬的	经过	其他	女性	.

她只是不明白，为什么母亲们认为带孩子去动物园这种她们轻描淡写的特权，应该受到其他女性的如此推崇。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [goʊz] , " [hʌʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [noʊz] [best] ,

But	as	the	old	story	goes	,	"	Hush	,	darling	,	hush	,	the	doctor	knows	best	,
但	作为	这	老的	故事	去	,	"	嘘	,	亲爱的	,	嘘	,	这	医生	知道	最好的	,

但正如老话所说，“嘘，亲爱的，嘘，医生最清楚。”

" [soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [seɪ] , — " ['mʌðərz] [noʊ] [best] .

"	so	must	we	say	,	—	"	Mothers	know	best	.
"	所以	必须	我们	说	,	—	"	母亲们	知道	最好的	.

所以我们必须说，“母亲最了解一切。”

" ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪf] [nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ɪz][tækt] .

"	Another	qualification	in	a	professional	aunt	,	desirable	if	not	indispensable	,	is	tact	.
"	其他	资格	在	一个	专业的	阿姨	,	理想	如果	不是	必不可少	,	是	策略	.

“对于一位专业的姑姑来说，另一个可贵的品质是处事圆滑，即使不是必不可少，也是非常理想的品质。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

If	she	should	be	possessed	of	ever	so	little	,
如果	她	应该	是	拥有	的	曾经	所以	小的	,

如果她拥有的哪怕只有一点点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɑːðər] .

it	will	save	her	a	considerable	amount	of	bother	.
它	将要	节省	她	一个	大量	数量	的	打扰	.

这将为她省去很多麻烦。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [preɪz] [dɑːrk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

She	won't	,	in	a	moment	of	mental	aberration	,	praise	dark	-	eyed	children	to
她	惯于	,	在	一个	片刻	的	精神的	像差	,	称赞	黑暗的	-	眼睛	孩子们	到

[zɝ'liːnə] ,

Zerlina	,
泽琳娜	,

她不会在精神错乱的瞬间，向泽琳娜夸奖黑眼睛的孩子。

[huːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bluː] [aɪz] .

whose	children	have	blue	eyes	.
谁	孩子们	有	蓝色的	眼睛	.

孩子有蓝眼睛。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː][soʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]

Should	she	do	so	,	by	some	unlucky	chance	,	it	would	take	several	expeditions	to
应该	她	做	所以	,	经过	一些	倒霉	机会	,	它	会	拿	一些	探险	到

[ðə; ði] [zuː] ,

the	Zoo	,
这	动物园	,

如果她真的这么做了，不幸的是，那她就得去动物园好几次了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʌn][tuː; tə] [kjuː] , [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	probably	one	to	Kew	,	before	things	were	as	they	were	.
和	大概	一	到	邱园	,	前	事物	是	作为	他们	是	.

在一切变得像现在这样之前，可能还会去一次邱园。

[ɪf] [zɝ'liːnə] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

If	Zerlina	,	however	,	should	,	by	the	expedition	of	the	aunt	and	children	to
如果	泽琳娜	,	然而	,	应该	,	经过	这	远征	的	这	阿姨	和	孩子们	到

[kjuː] ,

Kew	,
邱园	,

然而，如果泽琳娜真的要这么做，那么通过姑姑和孩子们前往邱园的远征，

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['kudnt] ,

be	enabled	to	do	something	she	very	much	wanted	to	do	,	and	couldn't	,
是	已启用	到	做	某物	她	非常	很多	通缉	到	做	,	和	不能	,

能够去做她非常想做却一直做不到的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nɝːsɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [ə'niːmɪk] ,

because	the	nurse's	father	was	ill	,	and	the	nursery	-	maid	anemic	,
因为	这	护士的	父亲	曾是	患病的	,	和	这	苗圃	-	女佣	贫血	,

因为护士的父亲生病了，而保姆患有贫血，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ænt] [rɪ'tɜːrn]

the	little	misunderstanding	will	have	disappeared	by	the	time	the	aunt	returns
这	小的	误解	将要	有	消失	经过	这	时间	这	阿姨	返回

[frʌm; frəm] [kjuː] ,

from	Kew	,
从	邱园	,

等姑妈从邱园回来的时候，这点小误会就会消失了。

[ænd; ənd] [zɝ'liːnə] [wɪl] [seɪ] , ['æftər] ['kerfəli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	Zerlina	will	say	,	after	carefully	counting	the	children	,
和	泽琳娜	将要	说	,	后	小心	计数	这	孩子们	,

泽琳娜仔细数完孩子后会说：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['tendənsi] [ɪn] ['mʌðərz] [ðæt] [hɜːrts][æn; ən] [ænt] ,

—	it	is	this	mathematical	tendency	in	mothers	that	hurts	an	aunt	,
—	它	是	这	数学	趋势	在	母亲们	那	疼痛	一个	阿姨	,

——正是母亲们这种数学倾向伤害了姑姑/姨妈。

— " [aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [dɪr] .

—	"	I	do	trust	you	implicitly	with	the	children	,	dear	.
—	"	我	做	相信	你	隐式地	和	这	孩子们	,	亲爱的	.

“亲爱的，我完全信任你，把孩子们托付给你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['keɪpəb(ə)l] !

You	know	that	;	it	isn't	every	one	I	could	trust	;	you	are	so	capable	!
你	知道	那	;	它	不是	每一个	一	我	可以	相信	;	你	是	所以	有能力的	!

你知道的，不是每个人都值得信任；你真是太能干了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['evriθɪŋ] .

I	wish	I	were	,	but	one	can't	be	everything	.
我	希望	我	是	,	但	一	不能	是	一切	.

我希望自己能做到，但人不可能面面俱到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] .

Of	course	you	don't	understand	a	mother's	feelings	.
的	课程	你	不	理解	一个	母亲的	情怀	.

你当然不会理解一位母亲的感受。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [waɪ] [zɚ'liːnə] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	sometimes	wonder	why	Zerlina	always	says	this	to	me	.
"	我	有时	想知道	为什么	泽琳娜	总是	说道	这	到	我	.

“我有时会想，为什么泽琳娜总是对我说这些话。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ænt] .

I	have	never	pretended	to	be	anything	but	an	aunt	.
我	有	绝不	假装	到	是	任何事物	但	一个	阿姨	.

我从未假装过除阿姨以外的任何身份。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

But	to	return	to	my	profession	.
但	到	返回	到	我的	职业	.

但我要重操旧业。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['oʊldər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] .

As	the	children	grow	older	the	duties	of	the	aunt	become	more	arduous	.
作为	这	孩子们	生长	老	这	职责	的	这	阿姨	变得	更多的	艰巨	.

随着孩子们长大，姑姑的职责也变得越来越繁重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['nefjuːz] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]

For	the	benefit	of	schoolboy	nephews	with	exeats	,	she	must	have	an
为了	这	益处	的	男生	侄子们	和	出逃	,	她	必须	有	一个

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] ,

intimate	acquaintance	with	the	Hippodrome	,
亲密的	熟人	和	这	赛马场	,

为了那些辍学的侄子们的利益，她必须对赛马场非常熟悉。

['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] , ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] .

any	exhibition	going	,	every	place	of	instruction	,	of	a	kind	,	or	amusement	.
任何	展览	去	,	每一个	地方	的	操作说明	,	的	一个	种类	,	或者	娱乐	.

任何展览、任何教学场所、任何种类的场所或娱乐场所。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli] [ʌp] [ɪn] [ˌmætn'eɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli]

She	must	be	thoroughly	up	in	matinees	,	and	know	what	plays	are	frightfully
她	必须	是	彻底	向上	在	午场	,	和	知道	什么	演出	是	可怕地

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	,
激动人心	,

她一定对午场演出非常熟悉，知道哪些剧目精彩绝伦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [teɪst] [ɪn] [swiːts] .

and	she	must	have	a	nice	taste	in	sweets	.
和	她	必须	有	一个	好的	品尝	在	糖果	.

她一定很喜欢甜食。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [iːt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

She	need	not	necessarily	eat	them	;	it	is	perhaps	better	if	she	does	not	.
她	需要	不是	一定	吃	他们	;	它	是	也许	更好的	如果	她	做	不是	.

她不一定非要吃它们；也许不吃更好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['veri] [best][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] .

But	she	must	know	where	the	very	best	are	to	be	procured	.
但	她	必须	知道	在哪里	这	非常	最好的	是	到	是	采购	.

但她必须知道哪里能买到最好的东西。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [get] ['taɪərd] .

She	must	never	get	tired	.
她	必须	绝不	得到	疲劳的	.

她永远不能感到疲倦。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['hænsəm] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - ['bʌsɪz] .

She	must	love	driving	in	hansoms	and	going	on	the	top	of	'	buses	.
她	必须	爱	驾驶	在	汉森	和	去	在	这	顶部	的	-	公交车	.

她一定很喜欢乘坐双轮马车和到公交车顶上去。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [red] [wʌnz][dəunt] ,

She	must	know	where	the	white	ones	go	,	and	where	the	red	ones	don't	,
她	必须	知道	在哪里	这	白色的	一个	去	,	和	在哪里	这	红色的	一个	不	,

她必须知道白色的放在哪里，红色的不放在哪里。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪz] ['redɪli] [fə'givn] ,

although	a	mistake	on	her	part	is	readily	forgiven	,
虽然	一个	错误	在	她	部分	是	容易	已原谅	,

虽然她的错误很容易被原谅，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [prə'lɔŋz] [ðə; ði] [draɪv] [wɪ'ðaʊt] [kə:'teilɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

if	it	prolongs	the	drive	without	curtailing	a	performance	of	any	kind	.
如果	它	延长	这	驾驶	没有	限制	一个	表现	的	任何	种类	.

如果它能在不影响任何性能的前提下延长驾驶时间。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

This	requires	great	experience	.
这	需要	伟大的	经验	.

这需要丰富的经验。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][set][ə'saɪd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] ['evri] [jɪr] [fɔ:r; fər] [prə'feʃən(ə)l]

She	must	set	aside	,	moreover	,	a	goodly	sum	every	year	for	professional
她	必须	放	旁边	,	而且	,	一个	很好	和	每一个	年	为了	专业的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

此外，她每年还必须预留相当一部分资金用于专业开支。

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [zɜ'li:nə] [θɪŋks] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [ænt]

The	foregoing	are	a	few	of	the	qualifications	which	Zerlina	thinks	essential	in	aunts
这	前文	是	一个	很少	的	这	资格	哪个	泽琳娜	思考	基本的	在	姑姑们

.

:
.

以上是泽琳娜认为姑妈应该具备的一些基本素质。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lʌv] .

There	are	others	,	and	the	greatest	of	them	is	love	.
那里	是	其他的	,	和	这	最	的	他们	是	爱	.

还有其他的，其中最伟大的是爱。

[zɜ'li:nə] [fər'gɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] .

Zerlina	forgot	to	mention	that	.
泽琳娜	忘了	到	提到	那	.

泽琳娜忘了提这件事。

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[bʌt; bət][daɪ'ænə] !
But Diana !
但 戴安娜 !

但是戴安娜!

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .
That is another story .
那 是 其他 故事 .

那是另一个故事了。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd] , [let][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [tri:z] ,
Open the windows wide , let in the fresh air , the whispering of trees ,
打开 这 视窗 宽的 , 让 在 这 新鲜的 空气 , 这 耳语 的 树木 ,

敞开窗户，让新鲜空气和树木的沙沙声进来。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] .
the song of the birds , and all that is good and beautiful in nature .
这 歌曲 的 这 鸟类 , 和 全部 那 是 好的 和 美丽的 在 自然 .

鸟儿的歌声，以及大自然中一切美好事物。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ɪz] ['sʌnʃaɪn] .
The very thought of Diana is sunshine .
这 非常 想法 的 戴安娜 是 阳光 .

一想到戴安娜，就如同阳光般温暖。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][gɑ:d] [ment] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] , ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs]
She is as God meant us to be , happy and good , believing in the goodness
她 是 作为 上帝 意思是 我们 到 是 , 快乐的 和 好的 , 相信 在 这 善良
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

她就像上帝希望我们成为的那样，快乐善良，相信他人本性善良。

[sloʊ] [tu:; tə][faɪnd]['i:v(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] , [kwɪk] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,
slow to find evil in them , quick to forgive it ,
慢的 到 寻找 邪恶的 在 他们 , 快的 到 原谅 它 ,

不轻易发现他人的恶行，却很快原谅他们。

['ɪnfɪnətli] ['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
infinitely pitiful of the sorrows of the suffering .
无限地 可怜 的 这 悲伤 的 这 痛苦 .

对受苦者的悲伤深感同情。

[ðɪs] [ɪz][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θri:] ['tʃɪldrən] , ['beti] , [hju:] , [ænd; ənd]['serə] .
This is Diana , and she has three children , Betty , Hugh , and Sara .
这 是 戴安娜 , 和 她 有 三 孩子们 , 贝蒂 , 休 , 和 萨拉 .

这是戴安娜，她有三个孩子，分别是贝蒂、休和萨拉。

['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:][bi:; bi] [preɪzd] !
Allah be praised !
真主 是 赞扬 !

赞美真主!

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [zɜ'li:nə] , [du:][ju:; jʊ] ?
You do not imagine that I dislike Zerlina , do you ?
你 做 不是 想象 那 我 不喜欢 泽琳娜 , 做 你 ?

你不会以为我不喜欢泽琳娜吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	should	be	sorry	to	give	that	impression	.
我	应该	是	对不起	到	给	那	印象	.

我很抱歉给人留下这样的印象。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

But	a	professional	aunt	must	be	above	all	things	absolutely	straightforward	and	truthful	.
但	一个	专业的	阿姨	必须	是	多于	全部	事物	绝对地	直截了当	和	真实	.

但一位专业的阿姨，最重要的是必须绝对坦诚直率。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [heɪms] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃuːt] ,

I	had	been	engaged	for	weeks	to	go	to	Hames	for	the	first	shoot	,
我	有	到过	已订婚的	为了	周	到	去	到	哈姆斯	为了	这	第一的	射击	,

我几周前就接到通知，要去哈姆斯进行第一次拍摄。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [zɝ'liːnə] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['letər] ,

and	an	urgent	telegram	from	Zerlina	,	followed	by	a	feverish	letter	,
和	一个	紧迫的	电报	从	泽琳娜	,	随后	经过	一个	发烧	信	,

还有泽琳娜发来的紧急电报，以及一封语气急促的信。

[feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

failed	to	move	me	from	my	purpose	.
失败的	到	移动	我	从	我的	目的	.

未能动摇我的目标。

[ðə; ði] ['telɪgræm] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [kæn; kən] [juː; jʊ] ['tuːzdeɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrtnaɪt] .

The	telegram	,	by	the	way	,	ran	as	follows	:	"	Can	you	Tuesday	for	fortnight	.
这	电报	,	经过	这	方式	,	跑	作为	跟随	:	"	能	你	周二	为了	两星期	.

顺便说一下，电报内容如下："您周二能来两周吗？"

[duː] .

Do	.
做	.

做。

['ɜːrdʒənt] .

Urgent	.
紧迫的	.

紧迫的。

[zɝ'liːnə] .

ZERLINA	.
泽琳娜	.

泽琳娜。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [zɝ'liːnə] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] " [kʌm] .

"	I	wondered	why	Zerlina	elected	to	leave	out	"	come	.
"	我	想知道	为什么	泽琳娜	当选	到	离开	出去	"	来	.

"我很好奇泽琳娜为什么选择不说'来'。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] " [duː] .

"	If	I	had	been	strictly	economizing	,	I	should	have	saved	on	the	"	do	.
"	如果	我	有	到过	严格	节约	,	我	应该	有	已保存	在	这	"	做	.

"如果我一直严格节约，我应该在"做"这件事上省钱。

" [ðə; ði] ['letər] ['fɑːloʊd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] : —

"	The	letter	followed	in	due	course	of	time	:	—
"	这	信	随后	在	到期的	课程	的	时间	:	—

信随后寄来：——

[dɪr] ['beti] ,
Dear Betty ,
亲爱的 贝蒂 ,

亲爱的贝蒂：

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sent][ə; eɪ]['waɪər][ɪn]['fræntɪk][heɪst] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [[ðæt][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]
I have just sent a wire in frantic haste asking you to come [that was exactly
我 有 只是 发送 一个 金属丝 在 疯狂的 匆忙 问 你 到 来 [那 曾是 确切地
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
what she had not done] on Tuesday for a fortnight .
什么 她 有 不是 完毕] 在 周二 为了 一个 两星期 .

我刚才慌忙地发了一封电报，请你周二过来（而她恰恰没有这样做），待上两周。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
I should so much like you to see something of the children ,
我 应该 所以 很多 喜欢 你 到 看 某物 的 这 孩子们 ,

我真希望你能看看孩子们。

[ænd; ənd]['beɪbi] ['riːəli] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
and Baby really is very fascinating .
和 婴儿 真的 是 非常 迷人 .

宝贝真的非常迷人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt][tʃaɪld] , [mʌtʃ] ['fætə] [ðæn; ðən] ['mjʊriəlz] ['beɪbi] , [huː] [ɪz][sɪks] [mʌnθs] ['oʊldər] .
She is such a fat child , much fatter than Muriel's baby , who is six months older .
她 是 这样的 一个 胖的 孩子 , 很多 更胖 比 穆里尔的 婴儿 , WHO 是 六 几个月 老 .

她是个胖乎乎的孩子，比比她大六个月的穆里尔的孩子还要胖得多。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz] , ['dʒɪm][ɪz] ['rædər] [rʌn] [daʊn] ; ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The fact is , Jim is rather run down ; nothing much , of course ,
这 事实 是 , 吉姆 是 相当 跑步 向下 ; 没有什么 很多 , 的 课程 ,

事实上，吉姆身体有些虚弱；当然，也没什么大不了的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
but I think a change would do him good ,
但 我 思考 一个 改变 会 做 他 好的 ,

但我认为改变对他有好处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hæv; həv] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk]
and the Staveleys have asked us to go to them , and I don't like
和 这 斯塔夫利 有 问 我们 到 去 到 他们 , 和 我 不 喜欢
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
to refuse ,
到 拒绝 ,

斯塔维利一家邀请我们去他们那里，我不好意思拒绝。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
and we thought it would be such a good opportunity to have my
和 我们 想法 它 会 是 这样的 一个 好的 机会 到 有 我的
['bedruːm; 'bedrʊm][ˌɑːr 'iː] - ['pepər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] .
bedroom re - papered and painted .
卧室 关于 - 纸质的 和 绘 .

我们觉得这是一个绝佳的机会，可以重新贴壁纸并粉刷我的卧室。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [smel] [ðə; ðɪ] [peɪnt] ,
I don't believe you would smell the paint ,
我 不 相信 你 会 闻 这 画 ,

我不认为你能闻到油漆味。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [peɪnt] [wɪtʃ] [smelz] [dɪ'lɪʃəs]

and	in	any	case	I	believe	there	is	some	new	kind	of	paint	which	smells	delicious
和	在	任何	案件	我	相信	那里	是	一些	新的	种类	的	画	哪个	气味	可口的

,

,

,

而且，我相信有一种新型油漆，闻起来很香。

[laɪk] [ˌstefə'noʊtɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ðæt] .

like	stephanotis	,	I	am	told	,	so	I	will	order	that	.
喜欢	斯蒂芬诺蒂斯	,	我	是	讲述	,	所以	我	将要	命令	那	.

据说像千屈菜一样，所以我会点这道菜。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	would	not	ask	you	to	come	just	as	we	are	going	away	,
我	会	不是	问	你	到	来	只是	作为	我们	是	去	离开	,

我不会在我们即将离开的时候请求你过来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

because	I	should	like	to	be	at	home	to	see	you	,
因为	我	应该	喜欢	到	是	在	家	到	看	你	,

因为我应该待在家里见你，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['hæpɪli] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

but	I	could	go	away	so	happily	if	you	were	with	the	children	;
但	我	可以	去	离开	所以	快乐地	如果	你	是	和	这	孩子们	;

但如果你和孩子们在一起，我就可以安心离开了；

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wʌndərfəli]

I	often	think	for	a	woman	without	children	,	you	are	so	wonderfully
我	经常	思考	为了	一个	女士	没有	孩子们	,	你	是	所以	太棒了

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [miːn] .

understanding	,	about	children	,	I	mean	.
理解	,	关于	孩子们	,	我	意思是	.

我常常想，作为一个没有孩子的女人，你对孩子却如此体贴入微。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [nɜːrs] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

You	could	manage	nurse	,	too	,	I	am	sure	.
你	可以	管理	护士	,	也	,	我	是	当然	.

我相信你也能胜任护士的工作。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [dʒʌst] [naʊ] ,

She	is	in	one	of	her	moods	just	now	,
她	是	在	一	的	她	情绪	只是	现在	,

她现在心情不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['wʌrɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	feel	I	must	get	away	from	all	worries	for	a	little	.
和	我	感觉	我	必须	得到	离开	从	全部	担忧	为了	一个	小的	.

我觉得我必须暂时摆脱所有烦恼。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[zɝ'liːnə]

ZERLINA

泽琳娜

泽琳娜

[piː] . [es] . — ['dʒɪm][ɪz][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .

P	.	S	.	—	Jim	is	so	well	,	and	would	send	his	love	if	he	were	here	.
P	.	S	.	—	吉姆	是	所以	出色地	,	和	会	发送	他的	爱	如果	他	是	这里	.

PS：吉姆身体很好，如果他在这里，他会向大家问好。

[aɪ] ['tɛlə,græft] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt] [zɜ-lɪnəz] ['telɪgræm] , ['seɪɪŋ] [aɪ]

I	telegraphed	back	,	of	course	,	directly	I	got	Zerlina's	telegram	,	saying	I
我	电报	后退	,	的	课程	,	直接地	我	得到	泽琳娜的	电报	,	说	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,

could	not	come	,
可以	不是	来	,

当然，我一收到泽琳娜的电报，说我不能来，就立刻回了电报。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] ['liːʒər] .

and	answered	the	letter	at	leisure	.
和	回答	这	信	在	闲暇	.

然后他从容地回复了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] [ðæt] [daɪ'ænə] [pər'tɪkjələrli] [ʃaɪnz]

It	is	as	a	sister	-	in	-	law	in	relation	to	the	aunt	that	Diana	particularly	shines
它	是	作为	一个	姐姐	-	在	-	法律	在	关系	到	这	阿姨	那	戴安娜	特别	闪耀

.

:

.

戴安娜作为姑姑的弟媳，表现尤为出色。

[ðɪs] [ænt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] ,

This	aunt	she	looks	upon	as	something	more	than	useful	,
这	阿姨	她	看起来	之上	作为	某物	更多的	比	有用	,

她把这位姑姑视为不仅仅是有用的人。

[ænd; ənd][æsks][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]

and	asks	her	to	stay	at	other	times	than	when	the	children	have
和	问	她	到	停留	在	其他	时代	比	什么时候	这	孩子们	有

['miːz(ə)lz] ,

measles	,
麻疹	,

并要求她在孩子们不患麻疹的时候留下来。

[ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ɔːr][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['pepər] .

and	whooping	-	cough	,	or	the	bedroom	is	to	be	re	-	papered	.
和	欢呼	-	咳嗽	,	或者	这	卧室	是	到	是	关于	-	纸质的	.

要么是百日咳，要么是卧室需要重新贴墙纸。

[zɜ-'liːnə] [pər'hæps][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Zerlina	perhaps	is	unfortunate	.
泽琳娜	也许	是	不幸	.

泽琳娜或许很不幸。

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wen]

She	says	,	"	Have	you	ever	noticed	how	the	children	always	have	something	when
她	说道	,	"	有	你	曾经	注意到	如何	这	孩子们	总是	有	某物	什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?

you	come	to	stay	?
你	来	到	停留	?

她说："你有没有注意到，每次你来住的时候，孩子们总是会带些东西来？"

" [zɜ-'liːnə] [ɪz] [kwaɪt] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

"	Zerlina	is	quite	pretty	when	she	puts	her	head	on	one	side	.
"	泽琳娜	是	相当	漂亮的	什么时候	她	放置	她	头	在	一	边	.

"泽琳娜把头歪向一边的时候，看起来很漂亮。"

[aɪ] ['ænsər] , " [jes] , [zɝ'liːnə] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

I	answer	,	"	Yes	,	Zerlina	,	I	have	noticed	it	curiously	enough	,
我	回答	,	"	是的	,	泽琳娜	,	我	有	注意到	它	奇怪的是	足够的	,

我回答说："是的，泽琳娜，我注意到这一点，真是奇怪。"

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] ,

"	but	I	do	not	say	that	I	suspect	that	at	the	very	first	sound	of	a	cough	,
"	但	我	做	不是	说	那	我	怀疑	那	在	这	非常	第一的	声音	的	一个	咳嗽	,

但我并没有说我怀疑，在听到咳嗽的第一声响起时，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] , [ðɪs] [ænt] [ɪz] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]

at	the	very	first	appearance	of	a	rash	,	this	aunt	is	urged	to	come	and	stay
在	这	非常	第一的	外貌	的	一个	皮疹	,	这	阿姨	是	敦促	到	来	和	停留

.

:

.

皮疹刚一出现，这位阿姨就被催促过来住一段时间。

[daɪ'ænə] [ək'septs] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['beti] , [hjuː] ,

Diana	accepts	such	services	;	the	mother	of	such	creatures	as	Betty	,	Hugh	,
戴安娜	接受	这样的	服务	;	这	母亲	的	这样的	生物	作为	贝蒂	,	休	,

戴安娜接受此类服务；她是贝蒂、休等孩子的母亲，

[ænd; ənd]['serə][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	Sara	is	forced	to	do	so	by	very	reason	of	their	existence	.
和	萨拉	是	强制	到	做	所以	经过	非常	原因	的	他们的	存在	.

萨拉之所以被迫这样做，正是因为他们的存在。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ; [nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [ænt] ['wɒnts] [θæŋks] ,

But	those	services	she	accepts	with	generous	appreciation	;	not	that	an	aunt	wants	thanks	,
但	那些	服务	她	接受	和	慷慨的	欣赏	;	不是	那	一个	阿姨	想要	谢谢	,

但她对这些帮助表示由衷的感激；并不是说一位阿姨想要得到感谢。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , ['pɪtɪfəli] [soʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	being	human	,	pitifully	so	,	even	the	most	professional	of	them	,
但	存在	人类	,	可怜地	所以	,	甚至	这	最多	专业的	的	他们	,

但人终究是人，可悲的是，即使是最专业的也一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'sprest] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .

she	is	conscious	where	they	are	not	expressed	,	in	some	form	or	other	.
她	是	有意识的	在哪里	他们	是	不是	表达	,	在	一些	形式	或者	其他	.

即使这些想法没有以某种形式表达出来，她也能意识到它们。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

A	smile	is	enough	.
一个	微笑	是	足够的	.

一个微笑就足够了。

[soʊ][tuː; tə] [heɪms] [aɪ] [went] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [zɝlɪnəz] [ə'piːl] ,

So	to	Hames	I	went	,	in	spite	of	Zerlina's	appeal	,
所以	到	哈姆斯	我	去	,	在	尽管如此	的	泽琳娜的	上诉	,

于是，尽管泽琳娜极力劝说，我还是去了哈姆斯那里。

[wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ][bɑːks][fɔːr; fər] ['beti] , [hjuː] , [ænd; ənd]['serə] .

with	treasures	deep	down	in	my	box	for	Betty	,	Hugh	,	and	Sara	.
和	宝藏	深的	向下	在	我的	盒子	为了	贝蒂	,	休	,	和	萨拉	.

我的盒子深处藏着给贝蒂、休和萨拉的宝贝。

['serə][ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

Sara	is	of	all	babes	in	the	world	the	most	fascinating	,
萨拉	是	的	全部	宝贝们	在	这	世界	这	最多	迷人	,

萨拉是全世界所有美女中最迷人的一个。

[seɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ʌðər] [ðæn; ðən][daɪ'ænə] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

say	sisters	-	in	-	law	other	than	Diana	what	they	will	.
说	姐妹	-	在	-	法律	其他	比	戴安娜	什么	他们	将要	.

除了戴安娜之外的其他妯娌想说什么就说什么吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [waɪt] ['ræbɪt] ,

As	a	tribute	to	this	fascination	,	the	largest	white	rabbit	,
作为	一个	贡	到	这	魅力	,	这	最大	白色的	兔子	,

为了表达对这种迷恋的敬意，最大的白兔

['wʊli] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] — [ɪn] ['sɛrəz] [wɜ:rld] ,

woolly	to	a	degree	undreamed	of	—	at	least	I	hoped	so	—	in	Sara's	world	,
毛茸茸的	到	一个	程度	未曾预料到的	的	—	在	至少	我	希望	所以	—	在	萨拉的	世界	,

萨拉的世界里，这种毛茸茸的程度是前所未见的——至少我希望如此。

[wʌz; wəz] ['kerfəli] [pækt] [ɪn][maɪ][bɑ:ks] , [ræpt] ['kʌnɪŋli] [ɪn] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] ,

was	carefully	packed	in	my	box	,	wrapped	cunningly	in	tissue	-	paper	,
曾是	小心	包装	在	我的	盒子	,	包装	狡猾地	在	组织	-	纸	,

它被小心翼翼地装进我的盒子里，巧妙地用薄纸包裹着。

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	guarded	on	all	sides	by	clothing	of	a	soft	description	.
和	守卫	在	全部	侧面	经过	衣服	的	一个	柔软的	描述	.

四周都穿着柔软的衣物。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɑ:n] [skɜ:rt][pʊt][tu:; tə][streɪndʒ]['ju:zɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['serə] .

I	have	known	a	chiffon	skirt	put	to	strange	uses	in	the	interests	of	Sara	.
我	有	已知	一个	薄纱	裙子	放	到	奇怪的	用途	在	这	兴趣	的	萨拉	.

我曾见过萨拉用雪纺裙做一些奇怪的事情。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [krɔ:ft] ,

I	found	the	carriage	waiting	for	me	,	and	was	touched	to	see	that	Croft	,
我	成立	这	运输	等待	为了	我	,	和	曾是	感动	到	看	那	克罗夫特	,

我发现马车正在等我，看到克罗夫特也在，我非常感动。

[ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪm'self] .

the	old	coachman	,	had	come	to	meet	me	himself	.
这	老的	马车夫	,	有	来	到	见面	我	他自己	.

那位老马车夫亲自来迎接我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ik'sepʃənz] .

It	is	an	honor	he	does	the	family	with	perhaps	two	or	three	exceptions	.
它	是	一个	荣誉	他	做	这	家庭	和	也许	二	或者	三	例外情况	.

他为这个家庭所做的一切都是一种荣幸，或许只有两三次例外。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['proʊgræm][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n]

When	he	comes	to	meet	me	,	there	is	a	regular	program	to	be	gone
什么时候	他	来	到	见面	我	,	那里	是	一个	常规的	程序	到	是	已消失

[θru:] .

through	.
通过	.

他来见我的时候，要按部就班地进行。

[ˌaɪ 'ti:] ['veriz] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'gri:] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [laɪk] [ðɪs] : —

It	varies	only	in	a	very	slight	degree	and	begins	like	this	:	—
它	变化	仅有的	在	一个	非常	轻微	程度	和	开始	喜欢	这	:	—

它只有非常细微的差别，开头是这样的：—

[aɪ] [seɪ] , " [wel] , [krɔːft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ,

I	say	,	"	Well	,	Croft	,	it	is	very	nice	to	see	you	,	"	and	he	says	,
我	说	,	"	出色地	,	克罗夫特	,	它	是	非常	好的	到	看	你	,	"	和	他	说道	,

我说："克罗夫特，见到你真高兴。"他说：

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	The	same	to	you	,	miss	,	and	many	of	them	.
"	这	相同的	到	你	,	错过	,	和	许多	的	他们	.

"对你也是如此，小姐，对他们中的许多人也是如此。"

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] " - " ; [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	then	begins	to	"	riminize	"	;	the	word	is	his	own	.
"	他	然后	开始	到	"	-	"	;	这	单词	是	他的	自己的	.

然后他开始"riminize"；这个词是他自己创造的。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

He	begins	with	the	auspicious	day	on	which	I	was	born	,
他	开始	和	这	吉祥	天	在	哪个	我	曾是	出生	,

他首先讲述了我出生的那个吉日，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	describes	how	he	himself	went	to	fetch	the	doctor	in	the	dead	of	the
和	描述	如何	他	他自己	去	到	拿来	这	医生	在	这	死的	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

并描述了他如何在深夜亲自去请医生。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [maɪ'nuːtli] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [pleɪd] [ɑːn]

He	describes	minutely	his	costume	and	the	part	the	elements	played	on
他	描述	精确到分钟	他的	戏服	和	这	部分	这	元素	玩	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

the	occasion	;
这	场合	;

他详细描述了自己的服装以及各种因素在这一场合中所起的作用；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .

they	were	evidently	very	much	upset	.
他们	是	显然	非常	很多	沮丧的	.

他们显然非常沮丧。

[hiː; hi] [ðen] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [fɜːrst] ['poʊni] ,

He	then	goes	on	to	say	how	he	held	me	on	my	first	pony	,
他	然后	去	在	到	说	如何	他	握住	我	在	我的	第一的	小马	,

然后他接着讲述了他如何抱起我第一次骑小马的经历，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [draɪv] .

and	taught	me	to	ride	and	drive	.
和	教授	我	到	骑	和	驾驶	.

他还教我骑车和开车。

['hævɪŋ] ['faɪnəli] [sər'tɪfɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['ʌndər] ['eni]

Having	finally	certificated	me	as	competent	to	drive	a	pair	of	horses	under	any
拥有	最后	已认证	我	作为	胜任的	到	驾驶	一个	一对	的	马匹	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他最终证明我有能力在任何情况下驾驭两匹马，

[aɪ] [æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , ['serə] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	ask	how	the	children	are	,	Sara	in	particular	.
我	问	如何	这	孩子们	是	,	萨拉	在	特别的	.

我问孩子们近况如何，特别是萨拉。

[hɪr] [krɔːft] [lʊks] ['hevnwərd] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

Here	Croft	looks	heavenward	,	and	says	she	looks	a	picture	,
这里	克罗夫特	看起来	向天	,	和	说道	她	看起来	一个	图片	,

克罗夫特仰望天空，说她看起来美极了。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	adds	that	she	looks	very	like	me	.
和	添加	那	她	看起来	非常	喜欢	我	.

她还说她长得很像我。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [noʊz] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði]['proʊgræm][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

The	footman	knows	that	here	the	program	is	at	an	end	,
这	男仆	知道	那	这里	这	程序	是	在	一个	结尾	,

男仆知道，这里的演出到此结束了。

[krɔːft] ['hævɪŋ] [noʊ] ['greɪtər] [preɪz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] ,

Croft	having	no	greater	praise	to	bestow	on	mortal	woman	,
克罗夫特	拥有	不	更大的	称赞	到	赐给	在	凡人	女士	,

克罗夫特认为，对于凡间女子而言，再没有比这更高的赞誉了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][get][ɪn] .

and	he	opens	the	carriage	door	and	I	get	in	.
和	他	打开	这	运输	门	和	我	得到	在	.

他打开车厢门，我上了车。

[daɪ'ænə] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l][tiː][hiː; hi] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði]

Diana	knows	what	it	is	to	travel	t	he	distance	of	three	miles	in	the
戴安娜	知道	什么	它	是	到	旅行	t	他	距离	的	三	英里	在	这

['sʌfəkeɪtɪŋ] [im'breisiz] [ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] ['beti] ;

suffocating	embraces	of	Hugh	and	Betty	;
令人窒息的	拥抱	的	休	和	贝蒂	;

戴安娜知道在休和贝蒂令人窒息的拥抱中行走三英里的滋味；

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

otherwise	she	would	probably	have	sent	the	children	to	meet	me	.
否则	她	会	大概	有	发送	这	孩子们	到	见面	我	.

否则她很可能会派孩子们来见我。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [brɔːt] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	smell	of	the	brougham	brought	my	childhood	vividly	back	to	me	.
这	闻	的	这	布鲁厄姆	带来	我的	童年	生动地	后退	到	我	.

马车的味道让我清晰地回忆起童年时光。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] ;

I	shut	my	eyes	and	instinctively	put	out	my	hand	;
我	关闭	我的	眼睛	和	本能地	放	出去	我的	手	;

我闭上眼睛，本能地伸出手；

[ænd; ənd] [ðæt] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [maɪn] [ɪn] [ɪts]

and	that	hand	that	was	always	held	out	to	us	as	children	took	mine	in	its
和	那	手	那	曾是	总是	握住	出去	到	我们	作为	孩子们	采取	矿	在	它是

['lʌvɪŋ] [klæsp] ,

loving	clasp	,
爱	搭扣	,

那只在我们小时候总是向我们伸出的手，紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	I	was	a	child	again	,	home	from	a	visit	,
和	我	曾是	一个	孩子	再次	,	家	从	一个	访问	,

我又变回了孩子，刚结束探访回到家。

[soʊ][glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hænd] [əˈgen] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː]

so	glad	to	feel	that	hand	again	and	to	see	that	mother	from	whom	it
所以	高兴的	到	感觉	那	手	再次	和	到	看	那	母亲	从	谁	它

[wʌz; wəz][ˈægəni][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] ,

was	agony	to	be	parted	,
曾是	痛苦	到	是	分手了	,

再次感受到那只手，见到那位令我无比痛苦的母亲，我感到无比欣慰。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

for	even	a	short	space	of	time	.
为了	甚至	一个	短的	空间	的	时间	.

哪怕只是很短的时间。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [heɪms] , [daɪˈænə] , [tɔːl] , [fer] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][daɪˈænə]

When	I	arrived	at	Hames	,	Diana	,	tall	,	fair	,	and	beautiful	as	a	Diana
什么时候	我	到达的	在	哈姆斯	,	戴安娜	,	高的	,	公平的	,	和	美丽的	作为	一个	戴安娜

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

当我到达哈姆斯时，黛安娜，身材高挑，皮肤白皙，美丽动人，正如黛安娜应有的样子。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

was	on	the	doorstep	to	meet	me	.
曾是	在	这	家门口	到	见面	我	.

他正站在门口等我。

[daɪˈænə] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪsənd] " [daɪˈænə] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

Diana	,	by	the	way	,	had	been	christened	"	Diana	Elizabeth	,
戴安娜	,	经过	这	方式	,	有	到过	受洗	"	戴安娜	伊丽莎白	,

顺便一提，戴安娜的洗礼名是“戴安娜·伊丽莎白”。

" [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈdʌmpi] [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm]

"	in	case	she	should	have	turned	out	short	and	dumpy	and	,	by	some
"	在	案件	她	应该	有	转向	出去	短的	和	矮胖	和	,	经过	一些

[mɪˈrækjələs] [tʃæns] , [dɑːrk] .

miraculous	chance	,	dark	.
神奇	机会	,	黑暗的	.

“万一她长得矮胖，而且，出于某种奇迹般的巧合，肤色黝黑呢。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈserə][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][daɪˈænəz] [gaʊn] ,

I	looked	for	Sara	in	the	tail	of	Diana's	gown	,
我	看起来	为了	萨拉	在	这	尾巴	的	戴安娜的	袍	,

我在戴安娜的裙摆里寻找萨拉的身影。

— [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈlaɪs(ə)ns] ,

—	I	am	afraid	this	is	a	literary	license	,
—	我	是	害怕的	这	是	一个	文学	执照	,

——恐怕这是一种文学创作上的手法。

[æz; əz][daɪˈænə] [dʌz] [nɑːt] [wer] [teɪlz][tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	Diana	does	not	wear	tails	to	her	gowns	in	the	country	as	a	rule	,
作为	戴安娜	做	不是	穿	尾巴	到	她	礼服	在	这	国家	作为	一个	规则	,

由于戴安娜王妃通常不会在乡间穿燕尾服，

— [bʌt; bət][ˈserə][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

—	but	Sara	was	not	there	.
—	但	萨拉	曾是	不是	那里	.

但萨拉当时不在那里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , " [sed] [daɪ'ænə] .

"	She	is	not	there	,	"	said	Diana	.
"	她	是	不是	那里	,	"	说	戴安娜	.

“她不在那里，”戴安娜说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	The	children	are	in	the	wildest	state	of	excitement	,
"	这	孩子们	是	在	这	最狂野的	状态	的	激动	,

孩子们兴奋极了，

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ]

and	will	you	faithfully	promise	to	go	up	and	see	them	directly	you
和	将要	你	忠实	承诺	到	去	向上	和	看	他们	直接地	你

[hæv; həv][hæd; həd] [tiː] ?

have	had	tea	?
有	有	茶	?

你是否能信守承诺，喝完茶后立刻上去见他们?

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	I	would	willingly	have	gone	then	and	there	,	and	murmured	something	about
"	我	会	心甘情愿	有	已消失	然后	和	那里	,	和	低声说道	某物	关于

[maɪ][bɑːks] ,

my	box	,
我的	盒子	,

“我当时就愿意过去，低声说说我的箱子的事儿。”

[ænd; ənd][daɪ'ænə] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

and	Diana	said	she	hoped	I	had	not	brought	them	anything	.
和	戴安娜	说	她	希望	我	有	不是	带来	他们	任何事物	.

戴安娜说她希望我没给他们带任何东西。

" [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " ['oʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] " ;

"	Oh	!	nothing	,	"	I	said	;	"	only	the	smallest	things	possible	"	;
"	哦	!	没有什么	,	"	我	说	;	"	仅有的	这	最小	事物	可能的	"	;

“哦！没什么，”我说；“只是一些微不足道的小事”；

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði] ['wʊli] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ʌn'raɪvld] .

knowing	all	the	time	that	the	woolly	rabbit	was	,	of	its	kind	,	unrivaled	.
会心	全部	这	时间	那	这	毛茸茸的	兔子	曾是	,	的	它是	种类	,	无与伦比	.

始终都知道，毛茸茸的兔子是同类中无与伦比的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [spend] [dʌz] [nɑːt] ['æftərwərdz] [gɪv]

But	these	are	professional	expenses	,	and	what	I	spend	does	not	afterwards	give
但	这些	是	专业的	开支	,	和	什么	我	花费	做	不是	然后	给

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɜːri] .

me	a	moment's	worry	.
我	一个	瞬间	担心	.

但这些都是工作开支，事后我不会为花掉的钱而担忧。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['deɪvɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['spiːtʃləsli] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

I	have	seen	David	,	on	the	other	hand	,	speechlessly	miserable	after	buying	a
我	有	已见	大卫	,	在	这	其他	手	,	无言	悲惨的	后	购买	一个

['metsoʊtɪnt] ,

mezzotint	,
铜版画	,

另一方面，我曾见过大卫在买了一幅铜版画后，沮丧得说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	the	time	being	only	,	of	course	;	the	joy	cometh	in	the	morning	,
为了	这	时间	存在	仅有的	,	的	课程	;	这	喜悦	到来	在	这	早晨	,

当然，这只是暂时的；真正的喜悦会在清晨到来。

[wen] [daɪ'ænə] [pru:vz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

when	Diana	proves	to	him	that	it	was	the	only	thing	to	do	,
什么时候	戴安娜	证明	到	他	那	它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	,

当戴安娜向他证明这是唯一可行的办法时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][led][tu:; tə]

and	that	it	was	really	quite	wonderful	,	the	way	in	which	he	was	led	to
和	那	它	曾是	真的	相当	精彩的	,	这	方式	在	哪个	他	曾是	引领	到

[bai] [ˌaɪ 'ti:] .

buy	it	.
买	它	.

而且，他被引导购买这件东西的方式真的很奇妙。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

He	had	had	no	idea	of	doing	so	.
他	有	有	不	主意	的	正在做	所以	.

他完全没有想到会这样做。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] !

Not	the	slightest	!
不是	这	丝毫	!

一点儿也没有！

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .

And	yet	something	within	him	urged	him	to	buy	it	.
和	然而	某物	之内	他	敦促	他	到	买	它	.

然而，他内心深处却有一种强烈的冲动驱使他买下它。

[ˌæbsə'lu:tli] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] !

Absolutely	urged	him	!
绝对地	敦促	他	!

绝对力荐他！

[ðen] , [daɪ'ænə] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ment] .

Then	,	Diana	said	,	it	was	clearly	meant	.
然后	,	戴安娜	说	,	它	曾是	清楚地	意思是	.

然后，戴安娜说，这显然是故意的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'lɪbərətli] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

If	a	man	deliberately	set	out	on	a	fine	morning	,
如果	一个	男人	故意地	放	出去	在	一个	美好的	早晨	,

如果一个人特意选择在一个晴朗的早晨出发，

[bent] [ɑ:n] ['spendɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] , [ðen] — !

bent	on	spending	more	than	he	could	afford	,	then	—	!
弯曲	在	开支	更多的	比	他	可以	买得起	,	然后	—	!

他一心想花掉超出自己承受能力的钱，然后——！

[daɪ'ænəz] " [ðen] " [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] .

Diana's	"	then	"	is	always	so	comforting	.
戴安娜的	"	然后	"	是	总是	所以	令人感到安慰	.

戴安娜的“过去”总是那么令人感到安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ɪk'spekt]['prez(ə)nts] ,

I	am	so	afraid	you	will	spoil	the	children	,	she	said	;	"	they	expect	presents	,
我	是	所以	害怕的	你	将要	剧透	这	孩子们	,	她	说	;	"	他们	预计	礼物	,

“我真怕你会把孩子们宠坏，”她说，“他们期待礼物。”

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] .

which	is	so	dreadful	.
哪个	是	所以	可怕	.

真是太可怕了。

[hjuː] [bet] ['sɪkspəns] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

Hugh	bet	sixpence	at	lunch	that	you	would	bring	him	something	,
休	赌注	六便士	在	午餐	那	你	会	带来	他	某物	,

午餐时，休打赌六便士，赌你会给他带东西来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "

and	he	said	to	poor	Mr	.	Hardy	,	You	didn't	.	"
和	他	说	到	贫穷的	先生	.	哈迪	,	你	没有	.	"

他对可怜的哈迪先生说："你没有。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nekst] [taɪm] , [daɪ'ænə] , " [aɪ] [sed] .

"	But	he	will	next	time	,	Diana	,	"	I	said	.
"	但	他	将要	下一个	时间	,	戴安娜	,	"	我	说	.

"但他下次一定会成功，戴安娜，"我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	he	will	;	that	is	the	dreadful	part	of	it	.
"	的	课程	他	将要	;	那	是	这	可怕	部分	的	它	.

"他当然会这么做；这才是最可怕的地方。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [daɪ'ænə] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

"	It	is	right	that	Diana	should	feel	like	that	.
"	它	是	正确的	那	戴安娜	应该	感觉	喜欢	那	.

"戴安娜有这样的感受是理所当然的。"

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [ə'nʌðɝz] , [æn; ən]['ænts, 'ɔnts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər]

A	mother's	point	of	view	and	another's	,	an	aunt's	,	for	instance	,	are
一个	母亲的	观点	的	看法	和	另一个的	,	一个	姑姑的	,	为了	实例	,	是

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

totally	different	things	,
完全	不同的	事物	,

母亲的观点和其他人的观点，比如阿姨的观点，是完全不同的两回事。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][daɪ'ænə] [ðæt] , [waɪl] ['fʊli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

and	I	told	Diana	that	,	while	fully	appreciating	her	anxieties	regarding	the
和	我	讲述	戴安娜	那	,	尽管	完全	欣赏	她	焦虑	关于	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

characters	of	her	children	,
人物	的	她	孩子们	,

我告诉戴安娜，虽然我完全理解她对孩子品行的担忧，

[kən'sɪdərd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪθ] [ɪn][æn; ən] [ænt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

considered	that	to	destroy	a	child's	faith	in	an	aunt	was	little	short	of
经过考虑的	那	到	破坏	一个	孩子的	信仰	在	一个	阿姨	曾是	小的	短的	的

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

有人认为，摧毁孩子对姑姑的信任几乎等同于犯罪。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [wʊd] , [pər'hæps] , [nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

But	I	promised	that	the	next	time	I	came	I	would	,	perhaps	,	not	bring	them
但	我	承诺	那	这	下一个	时间	我	来了	我	会	,	也许	,	不是	带来	他们

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但我承诺下次来的时候，或许不会再给他们带任何东西了。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .

"	But	I	shall	give	them	fair	warning	.
"	但	我	将	给	他们	公平的	警告	.

但我会事先警告他们。

" [daɪ'ænə] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

" **Diana admitted the justice of this , and she said , with a sigh of relief ,**

" 戴安娜 承认 这 正义 的 这 , 和 她 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

戴安娜承认这是公正的，她如释重负地叹了口气说：

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['serə][ɪz] — "

" **I can't bear the children to be disappointed ; a disappointed Sara is — "**

" 我 不能 熊 这 孩子们 到 是 失望的 ; 一个 失望的 萨拉 是 — "

“我不能忍受孩子们失望；失望的萨拉会——”

" [daɪ'ænə] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə][bɪ'gɪn] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] ?

" **Diana , " I interrupted , " is it wise to begin Saraing at this time of day ?**

" 戴安娜 , " 我 中断 , " 是 它 明智的 到 开始 - 在 这 时间 的 天 ?

“戴安娜，”我打断她，“在这个时间开始萨拉因训练是否明智？”

" [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['wʊli] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] [ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] [tu:; tə]

" **In reality the woolly rabbit was tugging at my heartstrings and clamoring to**

" 在 现实 这 毛茸茸的 兔子 曾是 拉扯 在 我的 心弦 和 喧闹 到

[bi:; bi] [ˌʌn'pækt] .

be unpacked .

是 拆开包装 .

“实际上，这只毛绒兔子一直在拨动我的心弦，渴望被打开。”

['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ti:] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

After a hurried tea , which I was obliged to have for the sake of

后 一个 慌忙 茶 , 哪个 我 曾是 有义务 到 有 为了 这 清酒 的

- ['fi:lɪŋz] ,

Bindon's feelings ,

- 情怀 ,

为了顾及宾顿的感受，我不得不匆匆喝完茶。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tɜ:r][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['ræbɪt] .

I went upstairs , resolved to disinter at all costs , without delay , the rabbit .

我 去 楼上 , 已解决 到 发掘 在 全部 成本 , 没有 延迟 , 这 兔子 .

我上楼去，决心不惜一切代价，立即把兔子挖出来。

[aɪ] [felt] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ɪn]['trænzɪt][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [skwi:k] [ɪn][ə; eɪ]

I felt great anxiety lest in transit the machinery which made the rabbit squeak in a

我 毛毡 伟大的 焦虑 免得 在 交通 这 机械 哪个 制成 这 兔子 吱 在 一个

[wei] [ðæt] ['ʃʊrli] [noʊ] ['ræbɪt] ,

way that surely no rabbit ,

方式 那 一定 不 兔子 ,

我感到非常焦虑，生怕在运输过程中，那台让兔子发出吱吱声的机器会发出一种兔子肯定不会发出的声音。

[mə'kænɪk(ə)l] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [hoʊpt] , — [hæd; həd]['evər]

mechanical or otherwise , — particularly the otherwise , I hoped , — had ever

机械的 或者 否则 , — 特别 这 否则 , 我 希望 , — 有 曾经

[skwi:kt] [bɪ'fɔ:r] , [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'perd] ;

squeaked before , might be impaired ;

吱吱作响 前 , 可能 是 受损 ;

机械或其他原因——尤其是其他原因，我希望——以前发出过吱吱声的，可能会受到损害；

['hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

happily it was not .

快乐地 它 曾是 不是 .

幸好事实并非如此。

['hævɪŋ] ['kerfəli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['haʊsmeɪd] ,

Having carefully shut the door and silenced the attendant housemaid ,

拥有 小心 关闭 这 门 和 沉默 这 服务员 保姆 ,

他小心翼翼地关上门，并制止了女佣的噤声。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['berɪɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['pɑːrʃəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt]

I	took	the	precaution	of	burying	the	rabbit	partially	under	the	eider	-	down	quilt
我	采取	这	预防	的	埋葬	这	兔子	部分	在下面	这	绒鸭	-	向下	被子

[bɪ'fɔːr] ['testɪŋ] [ðə; ði] [skwiːk] ,

before	testing	the	squeak	,
前	测试	这	吱	,

我事先采取了预防措施，在测试吱吱声之前，先将兔子部分埋在羽绒被下。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

so	that	no	noise	should	reach	the	children	.
所以	那	不	噪音	应该	抵达	这	孩子们	.

以免噪音传到孩子耳中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] " ['mʌðə] " [ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræbɪt] [ɪf] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

I	am	afraid	I	"	mothered	"	the	squeak	of	that	rabbit	if	I	imagined	it	could
我	是	害怕的	我	"	母亲	"	这	吱	的	那	兔子	如果	我	想象	它	可以

[riːtʃ] ['eniwer] [soʊ][fɑːr] ;

reach	anywhere	so	far	;
抵达	任何地方	所以	远的	;

我恐怕是“溺爱”了那只兔子的吱吱声，因为我以为它能传到那么远的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .

it	was	in	reality	such	a	very	small	one	.
它	曾是	在	现实	这样的	一个	非常	小的	一	.

实际上它非常小。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ɪ'fekt]

But	such	as	it	was	,	it	was	perfect	,	in	spite	of	the	deadening	effect
但	这样的	作为	它	曾是	,	它	曾是	完美的	,	在	尽管如此	的	这	麻木	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlt] ,

of	the	quilt	,
的	这	被子	,

但即便如此，它依然很完美，尽管被子有闷热的作用。

[ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] ['sɛrəz] ['dɪmplz] ['dɪmplɪŋ] .

and	I	pictured	Sara's	dimples	dimpling	.
和	我	如图所示	萨拉的	酒窝	凹陷	.

我脑海中浮现出莎拉的酒窝。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

How	she	would	love	it	!
如何	她	会	爱	它	!

她一定会非常喜欢!

[ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] [ə'gen] ,

The	treasure	was	carefully	wrapped	up	again	,
这	宝藏	曾是	小心	包装	向上	再次	,

宝物被小心翼翼地再次包裹起来。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

and	I	tried	hard	to	make	it	look	like	anything	rather	than	a	rabbit	,
和	我	尝试	难的	到	制作	它	看	喜欢	任何事物	相当	比	一个	兔子	,

我努力想让它看起来像别的东西，而不是一只兔子。

[ɪn] [keɪs] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['neɪtʃər] .

in	case	Sara	should	try	,	by	feeling	it	,	to	discover	its	nature	.
在	案件	萨拉	应该	尝试	,	经过	感觉	它	,	到	发现	它是	自然	.

万一萨拉想通过触摸来发现它的性质呢?

[dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [sed] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [traɪd] ;

Jane	,	the	housemaid	,	said	that	no	one	could	tell	,	no	matter	how	much	they	tried	;
简	,	这	保姆	,	说	那	不	一	可以	告诉	,	不	事情	如何	很多	他们	尝试	;

女佣简说，无论他们怎么努力，都分辨不出来；

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

if	they	tried	all	day	,	they	wouldn't	,	that	she	knew	for	sure	;	which	was	very
如果	他们	尝试	全部	天	,	他们	不会	,	那	她	知道	为了	当然	;	哪个	曾是	非常

[kən'səuliŋ] .

consoling	.
安慰	.

她很确定，即使他们尝试一整天，也做不到；这让她感到非常欣慰。

[aɪ] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [hjuːz] [treɪn] [ænd; ənd] ['bɛtiːz] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

I	then	examined	Hugh's	train	and	Betty's	cooking	-	stove	,	and	found	them
我	然后	检查	休的	火车	和	贝蒂的	烹饪	-	火炉	,	和	成立	他们

[ɪn'tækt] , [wɪð; wɪθ] ,

intact	,	with	,
完好无损的	,	和	,

然后我检查了休的火车和贝蒂的炉灶，发现它们都完好无损，而且……

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [lɪd] .

the	exception	of	a	saucepan	lid	.
这	例外	的	一个	平底锅	盖	.

除了平底锅盖。

[ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .

This	,	after	a	search	,	we	found	under	the	wardrobe	.
这	,	后	一个	搜索	,	我们	成立	在下面	这	衣柜	.

经过一番寻找，我们在衣柜底下找到了这个东西。

[waɪ] [duː] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['ʌndər] [θɪŋz] ?

Why	do	things	always	go	under	things	?
为什么	做	事物	总是	去	在下面	事物	?

为什么东西总是会埋在别的东西下面?

[dʒeɪn] ['dɪdnt] [noʊ] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðeɪ] [dɪd] .

Jane	didn't	know	—	she	only	knew	they	did	.
简	没有	知道	—	她	仅有的	知道	他们	做过	.

简并不知道——她只知道他们知道。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] .

Then	I	opened	the	door	and	called	.
然后	我	打开	这	门	和	称为	.

然后我打开门，喊了一声。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn] [ɪts] ['ʃrɪlnəs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt]

Suddenly	I	heard	a	noise	unearthly	in	its	shrillness	:	it	was	Hugh	calling	his	Aunt
突然	我	听到	一个	噪音	超凡脱俗的	在	它是	尖锐	:	它	曾是	休	呼叫	他的	阿姨

[wɔgəlz] .

Woggles	.
沃格尔斯	.

突然，我听到一声尖锐刺耳、仿佛来自另一个世界的声音：是休在叫他的沃格尔斯阿姨。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]

He	threw	himself	into	my	arms	,	keeping	one	eye	,	I	could	not	help	noticing	,	on	the
他	扔	他自己	进入	我的	武器	,	保持	一	眼睛	,	我	可以	不是	帮助	注意到	,	在	这

['pɑːrslz] .

parcels	.
包裹	.

他扑进我的怀里，但我忍不住注意到，他的一只眼睛始终盯着那些包裹。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hʌg] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

During	the	hug	,	which	gave	him	plenty	of	time	to	make	up	his	mind	,
期间	这	拥抱	,	哪个	给予	他	很多	的	时间	到	制作	向上	他的	头脑	,

在拥抱的过程中，他有足够的时间做出决定。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

he	**evidently**	**decided**	**which**	**was**	**for**	**him**	**;**
他	显然	决定	哪个	曾是	为了	他	;

他显然已经决定了哪个更适合他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	**he**	**relaxed**	**his**	**hold**	**and**	**went**	**to**	**the**	**table**	**by**	**the**	**window**	**,**
为了	他	轻松	他的	抓住	和	去	到	这	桌子	经过	这	窗户	,

因为他放松了手，走到窗边的桌子旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [leɪ] ,

on	**which**	**the**	**parcels**	**lay**	**,**
在	哪个	这	包裹	躺	,

包裹就放在上面，

['wɪslɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['kerləs] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][duː]

whistling	**in**	**as**	**careless**	**a**	**manner**	**as**	**a**	**boy**	**bursting**	**with**	**excitement**	**could**	**do**
吹口哨	在	作为	粗心	一个	方式	作为	一个	男生	爆发	和	激动	可以	做

.

:

.

一个兴奋不已的男孩漫不经心地吹着口哨。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][wʌn][leg] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

First	**of**	**all**	**he**	**stood**	**on**	**one**	**leg**	**,**	**then**	**on**	**the**	**other**	**,**
第一的	的	全部	他	站立	在	一	腿	,	然后	在	这	其他	,

他先是单腿站立，然后换另一条腿站立。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**looked**	**knowingly**	**at**	**me**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**.**
和	看起来	明知	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

他用眼角意味深长地看了我一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

He	**was**	**too**	**honest**	**to**	**pretend**	**that**	**he**	**thought**	**the**	**parcel**	**was**	**for**
他	曾是	也	诚实的	到	假装	那	他	想法	这	包裹	曾是	为了

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] ,

some	**other**	**boy**	**,**
一些	其他	男生	,

他为人太诚实了，不可能假装认为包裹是给别的男孩的。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] .

since	**there**	**was**	**no**	**other**	**.**
自从	那里	曾是	不	其他	.

因为没有其他办法了。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] , [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] -

When	**the**	**excitement**	**became**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**,**	**he**	**sang**	**in**	**a**	**sing**	**-**
什么时候	这	激动	成为	更多的	比	他	可以	熊	,	他	唱	在	一个	唱歌	-

[sɔːŋ] [vɔɪs] ,

song	**voice**	**,**
歌曲	嗓音	,

当兴奋之情难以抑制时，他用一种轻快的歌声唱了起来。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**I**	**see**	**it**	**,**	**I**	**see**	**it**	**!**	**"**
"	我	看	它	,	我	看	它	!	"

“我看到了，我看到了！”

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

"	**Open**	**it**	**,**	**then**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**which**	**he**	**proceeded**	**to**	**do**	**with**	**great**	**energy**	**,**
"	打开	它	,	然后	,	"	我	说	,	哪个	他	继续	到	做	和	伟大的	活力	,

“那就打开吧，”我说，他随即用力地打开了它。

[ɪf] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .
if **with** **little** **success** **.**
如果 和 小的 成功 .

如果收效甚微。

" [aɪ] [bliːv] [its] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I b'lieve it's a knife with things in it , " he said .
" 我 相信 它是 一个 刀 和 事物 在 它 , " 他 说 .

“我相信这是一把刀，里面有东西，”他说。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
My heart sank .
我的 心 沉没 .

我心头一沉。

" [oʊ] , [its] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] , [hjuː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it's much too big for a knife , Hugh , " I replied .
" 哦 , 它是 很多 也 大的 为了 一个 刀 , 休 , " 我 回复 .

“哦，对一把刀来说太大了，休，”我回答道。

" [aɪ] - [spɛkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ;
" I ' spect it is , all the same , " he said with a nod ;
" 我 - 光谱 它 是 , 全部 这 相同的 , " 他 说 和 一个 点头 ;

“我想应该是这样，”他点点头说道；

" [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪg][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" you've made it big on purpose ; I positively know you have .
" 你已经 制成 它 大的 在 目的 ; 我 积极地 知道 你 有 .

“你成功是刻意为之的；我非常肯定你是这么做的。”

" [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ænt] - [laɪk] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː]
" At last it was opened , and I said , aunt - like , " Do you like it , Hugh
" 在 最后的 它 曾是 打开 , 和 我 说 , 阿姨 - 喜欢 , " 做 你 喜欢 它 , 休
? "
? "
? "

“最后它终于打开了，我像姑妈一样问：‘休，你喜欢吗？’”

" ['ɔːfli] , [θæŋks] .
" Awfully , thanks .
" 非常 , 谢谢 .

“非常感谢。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] , " ['tɑːmiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]
" Then he added a little wistfully , " Tommy's got a knife with things in it , a
" 然后 他 额外 一个 小的 怅然地 , " 汤米的 得到 一个 刀 和 事物 在 它 , 一个
- .
button'ook .
- .

然后他略带伤感地补充道：“汤米有一把刀，里面装着东西，一把纽扣刀。”

" [pər'hæps][hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] , " [aɪ] [laɪk]
" Perhaps he saw I looked disappointed , for he added magnanimously , " I like
" 也许 他 锯 我 看起来 失望的 , 为了 他 额外 宽宏大量 , " 我 喜欢
[treɪnz] [nekst] [best] ,
trains next best ,
火车 下一个 最好的 ,

“或许他看出我有些失望，于是宽宏大量地补充道：‘我第二喜欢的就是火车。’”

[ænt] [wɔgəlz] ; ['oʊnli][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] , [ðæts] [waɪ] .
Aunt Woggles ; only you see I didn't exactly pray for a train , that's why .
阿姨 沃格尔斯 ; 仅有的 你 看 我 没有 确切地 祈祷 为了 一个 火车 , 那就是 为什么 .

沃格尔斯阿姨；只有你知道，我并没有真的祈求火车到来，所以才这样。

[wɒts] ['bɛtiːz] ? "
What's **Betty's** **?** **"**
是什么 贝蒂的 ? "

贝蒂的是什么?

" ['beti] [mʌst; məst]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . "
" **Betty** **must** **open** **it** **herself** **.** **"**
" 贝蒂 必须 打开 它 她自己 . "

“贝蒂必须自己打开它。”

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" **Don't** **you** **suppose** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **she** **would** **like** **me** **to** **open** **it** **for**
" 不 你 认为 , " 他 说 , " 那 她 会 喜欢 我 到 打开 它 为了
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“你不觉得,”他说,“她会希望我帮她打开吗?”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ['oʊpənɪŋ] ['pɑːrslz] — [ænd; ənd] ['beti] [sez] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz]
because **it** **is** **a** **hard** **thing** **opening** **parcels** **—** **and** **Betty** **says** **I** **may** **always**
因为 它 是 一个 难的 事物 开幕 包裹 — 和 贝蒂 说道 我 可能 总是
['oʊpən][ɔːl][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] . "
open **all** **her** **parcels** **when** **she** **is** **out** **.** **"**
打开 全部 她 包裹 什么时候 她 是 出去 . "

因为拆包裹是一件很麻烦的事——而且贝蒂说,她不在家的时候,我可能会把她所有的包裹都拆开。”

" [hjuː] !
" **Hugh** **!**
" 休 !

“休!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He **rushed** **to** **the** **door** **.**
他 匆忙 到 这 门 .

他冲到门口。

" [kʌm] [ɑːn] , ['beti] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **Come** **on** **,** **Betty** **,** **"** **he** **shouted** **.**
" 来 在 , 贝蒂 , " 他 喊叫 .

“快点,贝蒂,”他喊道。

" [ænt] [wɔgəlz] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
" **Aunt** **Woggles** **wants** **you** **.**
" 阿姨 沃格尔斯 想要 你 .

沃格尔斯阿姨想要你。

" [ɪf] ['bɛtiːz] ['entrəns] [wʌz; wəz] [les] [tem'pestʃuəs] [ðæn; ðən] [hjuːz] , [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz]
" **If** **Betty's** **entrance** **was** **less** **tempestuous** **than** **Hugh's** **,** **her** **embrace** **was**
" 如果 贝蒂的 入口 曾是 较少的 暴风雨般的 比 休的 , 她 拥抱 曾是
[nɑːt] [les] [ɪk'stætɪk] .
not **less** **ecstatic** **.**
不是 较少的 欣喜若狂 .

“如果说贝蒂的登场不如休那样轰轰烈烈,那么她的拥抱也同样令人欣喜若狂。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [legz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
She **put** **her** **arms** **round** **my** **neck** **and** **took** **her** **legs** **off** **the** **ground** **,**
她 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 和 采取 她 腿 离开 这 地面 ,

她双臂环住我的脖子,双腿离开了地面。

— [ə; eɪ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [moʊst] [ænt] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

—	a	quite	simple	process	,	and	known	to	most	aunts	,	I	expect	.
—	一个	相当	简单的	过程	,	和	已知	到	最多	姑姑们	,	我	预计	.

——这是一个非常简单的过程，我想大多数阿姨都知道。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

The	ultimate	result	would	,	no	doubt	,	be	strangulation	.
这	最终的	结果	会	,	不	怀疑	,	是	勒死	.

最终结果无疑将是窒息。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ænt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] .

No	one	knows	,	of	course	,	but	among	aunts	it	is	a	very	general	belief	.
不	一	知道	,	的	课程	,	但	之中	姑姑们	它	是	一个	非常	一般的	信仰	.

当然，没有人知道确切答案，但这在姑姑们当中是一种非常普遍的看法。

[ˌʌn'laɪk] [hjuː] , ['beti] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɑːrslz] ,

Unlike	Hugh	,	Betty	kept	her	eyes	religiously	away	from	parcels	,
与此不同	休	,	贝蒂	保留	她	眼睛	宗教地	离开	从	包裹	,

与休不同，贝蒂总是刻意不去看包裹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['veri] [pɪŋk] [wen] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['noʊbli] [wʌn] [wɪtʃ]

and	she	got	very	pink	when	I	drew	her	attention	to	the	very	nobly	one	which
和	她	得到	非常	粉色的	什么时候	我	画	她	注意力	到	这	非常	高贵地	一	哪个

[wʌz; wəz] [hɜːrz] .

was	hers	.
曾是	她的	.

当我让她注意到她那尊贵的胸针时，她的脸颊变得通红。

[hjuː] [stʊd] [baɪ] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

Hugh	stood	by	,	urging	her	to	open	it	,	and	offering	to	help	her	;
休	站立	经过	,	敦促	她	到	打开	它	,	和	提供	到	帮助	她	;

休站在一旁，催促她打开它，并表示愿意帮助她；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['beti] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	this	Betty	would	not	allow	,	and	she	opened	it	,	her	lips	trembling	with
但	这	贝蒂	会	不是	允许	,	和	她	打开	它	,	她	嘴唇	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但贝蒂不允许，她打开了它，嘴唇激动得颤抖。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] [oʊn] ?

"	Is	it	for	my	very	own	?
"	是	它	为了	我的	非常	自己的	?

“是给我自己的吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] , ['beti] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Absolutely	for	your	very	own	,	Betty	,	"	I	answered	.
"	绝对地	为了	你的	非常	自己的	,	贝蒂	,	"	我	回答	.

“当然，这是你自己的，贝蒂，”我回答道。

" [oʊ] ! " [sed] ['beti] .

"	Oh	!	"	said	Betty	.
"	哦	!	"	说	贝蒂	.

“哦！”贝蒂说道。

" [hjuː] , [its] [ɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] , ['veri] [oʊn] ; [ænt] [wɔgəlz] [sez] [soʊ] ;
" Hugh , it's all for my very , very own ; Aunt Woggles says so ;
" 休 , 它是 全部 为了 我的 非常 , 非常 自己的 ; 阿姨 沃格尔斯 说道 所以 ;

“休，这一切都是为了我自己；沃格尔斯阿姨是这么说的；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .
but you may play with it when you are very good .
但 你 可能 玩 和 它 什么时候 你 是 非常 好的 .

但如果你技术很好，就可以玩这个游戏了。

" [ðɪs] [ɪn] [hjuːz] [aɪz] [siːmd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ]
" This in Hugh's eyes seemed so remote a contingency as to be scarcely worth
" 这 在 休的 眼睛 似乎 所以 偏僻的 一个 应急措施 作为 到 是 几乎 值得
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

在休看来，这似乎是一种极其遥远的偶然事件，几乎不值得考虑。

[wen] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] , ['beti] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
When the cooking - stove stood revealed in all its glory , Betty was silent for a
什么时候 这 烹饪 - 火炉 站立 揭晓 在 全部 它是 荣耀 , 贝蒂 曾是 沉默的 为了 一个
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

当烹饪炉灶完全展现在世人面前时，贝蒂沉默了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʊk] ['dinəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
then she said in a voice choked with emotion , " I shall cook dinners for you ,
然后 她 说 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 , " 我 将 厨师 晚餐 为了 你 ,

然后她哽咽着说：“我会为你做晚餐。”

[ɔːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] [self] — ['noʊbɑːdi] [els] .
all for your very own self — nobody else .
全部 为了 你的 非常 自己的 自己 — 无人 别的 .

这一切都是为了你自己——不是为了别人。

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
" My heart sank .
" 我的 心 沉没 .

我心头一沉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" You will eat the things , won't you ?
" 你 将要 吃 这 事物 , 惯于 你 ?

你会吃这些东西，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['prɑːpər] [θɪŋz] , [dʒʌst] [laɪk] ['riːəl] [θɪŋz] ? "
" she asked , " if I make proper things , just like real things ? "
" 她 问 , " 如果 我 制作 恰当的 事物 , 只是 喜欢 真实的 事物 ? "

她问：“如果我做出像真的一样的东西呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['serə] ? "
" Where's Sara ? "
" 在哪里? 萨拉 ? "

萨拉在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɑːʃt] , " [sed] ['beti] , " [soʊ] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiːz] [gʊd]
" She wouldn't have her face washed , " said Betty , " so she's waiting till she's good
" 她 不会 有 她 脸 洗过 , " 说 贝蒂 , " 所以 她是 等待 直到 她是 好的
.
:
.

“她不肯洗脸，”贝蒂说，“所以她要等到乖了再洗。”

" [pʊr] ['serə] !
" Poor Sara !
" 贫穷的 萨拉 !

可怜的萨拉！

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [ɪz] ['beti] !
A strict disciplinarian is Betty !
一个 严格的 纪律执行者 是 贝蒂 !

贝蒂是一位严厉的纪律执行者！

[ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]['serə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts]['oʊnli] ,
The regeneration of Sara was evidently a matter of moments only ,
这 再生 的 萨拉 曾是 显然 一个 事情 的 时刻 仅有的 ,

萨拉的重生显然只用了片刻时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [maʊθ] [wen] ['serə] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [kliːn] ,
for the words were hardly out of Betty's mouth when Sara , in all her clean ,
为了 这 字 是 几乎 出去 的 贝蒂的 嘴 什么时候 萨拉 , 在 全部 她 干净的 ,

贝蒂话音未落，萨拉就穿着她那干净的衣服，

[dɪ'lɪʃəs] ['dʌmpɪnɪs] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
delicious dumpiness , appeared in the doorway .
可口的 矮胖 , 出现 在 这 门口 .

美味的小方块出现在门口。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grʌbi] ['serə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['serə] .
If there is one thing more delicious than a grubby Sara , it is a clean Sara .
如果 那里 是 一 事物 更多的 可口的 比 一个 肮脏的 萨拉 , 它 是 一个 干净的 萨拉 .

如果说有什么比脏兮兮的莎拉更美味的，那就是干净的莎拉了。

['serə]['æftər] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət]['serə] [kliːn] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [kliːnɪst] [θɪŋ] [ɑːn]
Sara after gardening is delicious , but Sara clean is assuredly the cleanest thing on
萨拉 后 园艺 是 可口的 , 但 萨拉 干净的 是 当然 这 最干净 事物 在
['gɑːdz] [ɜːrθ] .
God's earth .
神的 地球 .

园艺后的萨拉很美味，但干净的萨拉绝对是上帝创造的地球上最干净的东西。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [lʊk] [soʊ] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ,
I have never seen a child look so new , and so straight out of tissue - paper ,
我 有 绝不 已见 一个 孩子 看 所以 新的 , 和 所以 直的 出去 的 组织 - 纸 ,

我从未见过哪个孩子看起来如此崭新，如此像刚从纸巾里拿出来一样。

[æz; əz]['serə][kæn; kən] [lʊk] .
as Sara can look .
作为 萨拉 能 看 .

就像萨拉看起来那样。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['sɑːləmli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [wɔgəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ]
She stared solemnly at her Aunt Woggles , and then proceeded to walk away
她 凝视 庄严地 在 她 阿姨 沃格尔斯 , 和 然后 继续 到 走 离开
[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in the opposite direction ,
在 这 对面的 方向 ,

她神情肃穆地盯着沃格尔斯阿姨，然后朝相反的方向走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [snætʃ]

which	was	an	invitation	on	her	part	to	me	to	follow	and	snatch
哪个	曾是	一个	邀请	在	她	部分	到	我	到	跟随	和	抢夺

[hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

her	up	in	my	arms	.
她	向上	在	我的	武器	.

这是她向我发出的邀请，让我跟随她，把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [hʌg] ['stoʊɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['əu'əu] - [ɜːrt] .

She	bore	the	hug	stoically	for	a	reasonable	time	,	and	then	said	,	"	Oo	'	urt	.
她	钻孔	这	拥抱	坚忍地	为了	一个	合理的	时间	,	和	然后	说	,	"	oo	-	urt	.

她默默地承受了拥抱一段时间，然后说："哦，好痛。"

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

"	I	realized	,	with	the	agony	of	remorse	,
"	我	已实现	,	和	这	痛苦	的	悔恨	,

"我带着深深的悔恨意识到，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænt] [kæn; kən][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɪn'flɪkt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] [ɑːn][ə; eɪ]

that	a	very	large	aunt	can	by	means	of	a	brooch	inflict	exquisite	torture	on	a
那	一个	非常	大的	阿姨	能	经过	方法	的	一个	胸针	造成	精美的	酷刑	在	一个

['veri] [smɔːl] [niːs] .

very	small	niece	.
非常	小的	侄女	.

一位身材高大的姑妈可以通过一枚胸针，对一位身材娇小的侄女施加极致的折磨。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['gɑːrmənts] .

She	wriggled	herself	free	and	began	to	rearrange	her	ruffled	garments	.
她	扭动	她自己	自由的	和	开始	到	重新排列	她	褶皱的	服装	.

她挣脱束缚，开始整理凌乱的衣物。

" ['jaɪəz] [gɑːt] [nuː] ['suːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ; " [vɛd] - . "

"	Yaya's	got	noo	soos	,	"	she	announced	;	"	ved	vuns	.	"
"	雅雅的	得到	不	苏斯	,	"	她	宣布	;	"	维德	-	.	"

"亚亚已经不行了，"她宣布道。"维文斯。"

" [noʊ] , [bluː] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	blue	,	darling	,	"	I	said	.
"	不	,	蓝色的	,	亲爱的	,	"	我	说	.

"不，亲爱的，蓝色，"我说。

" [vɛd] , " [sed] ['serə] .

"	Ved	,	"	said	Sara	.
"	维德	,	"	说	萨拉	.

"维德，"萨拉说。

" [noʊ] , [swiːtəst] , [bluː] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'feʃən(ə)l] [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ə'fekʃənət] ['mænər] .

"	No	,	sweetest	,	blue	,	"	I	repeated	in	a	somewhat	professional	but	wholly	affectionate	manner	.
"	不	,	最甜美的	,	蓝色的	,	"	我	重复	在	一个	有些	专业的	但	完全	亲热	方式	.

"不，最亲爱的，蓝色，"我以一种略带职业但又充满爱意的语气重复道。

" [vɛd] , " [sed] ['serə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Ved	,	"	said	Sara	with	great	decision	;	so	I	gave	it	up	.
"	维德	,	"	说	萨拉	和	伟大的	决定	;	所以	我	给予	它	向上	.

"Ved，"萨拉果断地说；于是我放弃了。

" ['serə] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [bluː] [ɪz] [red] , " [sed] ['beti] ; " [dəunt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Sara	always	thinks	blue	is	red	,	"	said	Betty	;	"	don't	you	,	darling	?	"
"	萨拉	总是	思考	蓝色的	是	红色的	,	"	说	贝蒂	;	"	不	你	,	亲爱的	?	"

"萨拉总是把蓝色看成红色，"贝蒂说，"你是不是也这样，亲爱的？"

" [noʊ] , [buː] , " [rɪˈplaɪd] ['serə] ; [soʊ][ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] .

"	No	,	boo	,	"	replied	Sara	;	so	the	matter	dropped	.
"	不	,	嘘	,	"	回复	萨拉	;	所以	这	事情	掉落	.

“不，宝贝，”萨拉回答道；于是这件事就此作罢。

" [uːz] - - [tuː; tə] [siː] ['jaɪəz] [tɔɪz] , " [sed] ['serə] .

"	Oo's	tummin	'	to	see	Yaya's	toys	,	"	said	Sara	.
"	哦的	-	-	到	看	雅雅的	玩具	,	"	说	萨拉	.

“Oo要去看Yaya的玩具了，”Sara说。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Am	I	,	darling	?
"	是	我	,	亲爱的	?

“是吗，亲爱的？”

[wen] ? "

When	?	"
什么时候	?	"

什么时候？”

" [naʊ] . "

"	Now	.	"
"	现在	.	"

“现在。”

" [bʌt; bət] [ænt] [wɔgəlz] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [vɔɪs] .

"	But	Aunt	Woggles	has	got	something	for	you	,	"	I	said	in	a	triumphant	voice	.
"	但	阿姨	沃格尔斯	有	得到	某物	为了	你	,	"	我	说	在	一个	凯	嗓音	.

“但是沃格尔斯阿姨有东西要送给你，”我得意洋洋地说。

['serə] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Sara	showed	no	interest	and	pulled	me	by	the	hand	toward	the	door	.
萨拉	显示	不	兴趣	和	拉	我	经过	这	手	朝向	这	门	.

萨拉毫无兴趣，拉着我的手朝门口走去。

" [hænd][ˌem ˈiː] [ðæt] , ['beti] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Hand	me	that	,	Betty	,	"	I	said	,	pointing	to	the	parcel	on	the	table	.
"	手	我	那	,	贝蒂	,	"	我	说	,	指向	到	这	包裹	在	这	桌子	.

“把那个递给我，贝蒂，”我指着桌上的包裹说。

['beti] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Betty	handed	it	to	me	.
贝蒂	递交	它	到	我	.

贝蒂把它递给了我。

" [hɪr] , ['serə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪt] ['ræbɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Here	,	Sara	,	"	I	said	,	"	I	have	got	a	darling	white	rabbit	for	you	!
"	这里	,	萨拉	,	"	我	说	,	"	我	有	得到	一个	亲爱的	白色的	兔子	为了	你	!

“萨拉，”我说，“给你，我给你带了一只可爱的小白兔！”

['serə] !

Sara	!
萨拉	!

萨拉！

[ə; eɪ] ['bʌni] ! "

A	bunny	!	"
一个	兔子	!	"

一只兔子！

" ['jaɪəz] [gɑːt][ə; eɪ] [blʌʃ] [ˌʌp'sterz] , [ə; eɪ] - [blʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yaya's	got	a	blush	upstairs	,	a	lubbly	blush	,	"	she	said	,
"	雅雅的	得到	一个	脸红	楼上	,	一个	-	脸红	,	"	她	说	,

“Yaya脸红了，脸红得厉害，”她说。

[dis'deinɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

disdaining	even	to	look	at	the	parcel	.
轻蔑	甚至	到	看	在	这	包裹	.

甚至不屑看一眼包裹。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʌn'dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [skwiːkt] [ðə; ði] [skwiːk] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['ræbɪt]

I	held	it	toward	her	,	undid	it	,	I	squeaked	the	squeak	,	I	called	the	rabbit
我	握住	它	朝向	她	,	撤销	它	,	我	吱吱作响	这	吱	,	我	称为	这	兔子

[ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] ;

endearing	names	;
可爱的	姓名	;

我把它举向她，解开它，发出吱吱的叫声，我给兔子起了可爱的名字；

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

['serə] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Sara	looked	the	other	way	.
萨拉	看起来	这	其他	方式	.

萨拉把目光转向了别处。

[ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][æt; ət][læst] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] ;

A	look	I	at	last	persuaded	her	to	bestow	upon	the	rabbit	;
一个	看	我	在	最后的	被说服	她	到	赐给	之上	这	兔子	;

我终于说服她给了兔子一个眼神；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ɪts] [tʃɑːrmz] , [ˌʌn'muːvd] .

but	she	gazed	at	its	charms	,	unmoved	.
但	她	凝视	在	它是	魅力	,	不动	.

但她凝视着它的美，无动于衷。

" ['jaɪə] ['dʌznt] [jaik] ['næsti] ['bʌniz] , ['oʊnli][naɪs] [blʌʃiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yaya	doesn't	yike	nasty	bunnies	,	only	nice	blushes	,	"	she	said	.
"	亚亚	不	哎呀	可恶的	兔子	,	仅有的	好的	脸红	,	"	她	说	.

“Yaya不喜欢讨厌的兔子，只喜欢漂亮的脸蛋，”她说。

" [its] [ə; eɪ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] [drest] [ʌp] , " ['wɪspəd] ['beti] , " [ænd; ənd] [its] [drest] [ʌp][ɪn][maɪ]

"	It's	a	hearth	-	brush	dressed	up	,	"	whispered	Betty	,	"	and	it's	dressed	up	in	my
"	它是	一个	炉	-	刷子	穿着	向上	,	"	低声说道	贝蒂	,	"	和	它是	穿着	向上	在	我的

['dɑːliːz] [keɪp] ,

dolly's	cape	,
多莉的	岬	,

“这是一把打扮过的炉边刷子，”贝蒂低声说，“它披着我娃娃的斗篷。”

[æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːliːz] [keɪps] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	in	one	of	my	dolly's	capes	;	she	loves	it	.
在	至少	在	一	的	我的	多莉的	披风	;	她	爱	它	.

至少在我娃娃的一件披风上是这样；她很喜欢。

[ænt] [wɔgəlz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːrθ] - ['brʌʃɪz] [seɪ]

Aunt	Woggles	,	do	you	think	it	is	a	good	thing	to	make	hearth	-	brushes	say
阿姨	沃格尔斯	,	做	你	思考	它	是	一个	好的	事物	到	制作	炉	-	刷子	说

[ðer; ðər] [prerz] ?

their	prayers	?
他们的	祈祷	?

沃格尔斯阿姨，你觉得让炉刷祈祷是件好事吗？

['serə] [dʌz] .
Sara does .
萨拉 做 .

萨拉同意了。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['serə] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz]
" I followed Sara disconsolately to the nursery and was shown the beauties
" 我 随后 萨拉 沮丧地 到 这 苗圃 和 曾是 所示 这 美女
[ʌv; əv][ðə; ði] " - [blʌʃ] .
of the " lubbly blush .
的 这 " - 脸红 .

我沮丧地跟着萨拉来到育婴室，看到了"红扑扑的"小家伙们的美丽。

" ['næni] [bɪ'məʊnd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [blʌʃt] [fɔːr; fər] ['veri]
" Nannie bemoaned her darling's taste , and the nursery - maid blushed for very
" 奶奶 哀叹 她 亲爱的 品尝 , 和 这 苗圃 - 女佣 脸红了 为了 非常
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

保姆抱怨她宝贝女儿的口味，而女佣则羞愧地脸红了。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [its] [kwaɪt] [kliːn] , [mɪs] , " ['næni] [sed] ; " [its] [bɪn] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] [ɪn]
" Not but what it's quite clean , miss , " Nannie said ; " it's been thoroughly washed in
" 不是 但 什么 它是 相当 干净的 , 错过 , " 奶奶 说 ; " 它是 到过 彻底 洗过 在
[kɑːr'bɑːlɪk] .
carbolic .
石炭酸 .

"不，不过它很干净，小姐，"奶奶说；"它已经用石炭酸彻底清洗过了。"

" ['miːnwaɪl] ['serə][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['truːli]
" Meanwhile Sara was rocking herself backward and forward in a manner truly
" 同时 萨拉 曾是 摇滚 她自己 落后 和 向前 在 一个 方式 真的
[mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['dʒiːzəs] ['tendər] " [tuː; tə][hɜːr; hər] " - [blʌʃ]
maternal and singing her version of " Jesus Tender " to her " lubbly blush
母体 和 歌唱 她 版本 的 " 耶稣 投标 " 到 她 " - 脸红
. "
: "
. "

"与此同时，萨拉像一位慈母般前后摇晃着自己，唱着她版本的《温柔的耶稣》，脸颊泛起红晕。"

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] ['ræbɪt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['næni] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" I thought she would love the rabbit , " I said , and Nannie , by way of
" 我 想法 她 会 爱 这 兔子 , " 我 说 , 和 奶奶 , 经过 方式 的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

"我以为她会喜欢这只兔子，"我说，而南妮为了安慰我，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['serə] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
assured me that there was really nothing Sara loved so much as a rabbit .
保证 我 那 那里 曾是 真的 没有什么 萨拉 喜爱 所以 很多 作为 一个 兔子 .

他向我保证，萨拉最喜欢的就是兔子。

[aɪ] [sə'poʊz] ['næni] [nuː] ,
I suppose Nannie knew ,
我 认为 奶奶 知道 ,

我想奶奶应该知道吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

and	that	it	was	only	another	instance	of	the	folly	of	judging	from
和	那	它	曾是	仅有的	其他	实例	的	这	蠢事	的	评判	从

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

这不过是又一个以貌取人的愚蠢例子罢了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər] ['bʌni] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] ['næni] ; " [naɪs] ['bʌni] ! "

"	You	will	love	your	bunny	,	won't	you	,	darling	?	"	said	Nannie	;	"	nice	bunny	!	"
"	你	将要	爱	你的	兔子	,	惯于	你	,	亲爱的	?	"	说	奶奶	;	"	好的	兔子	!	"

“你会喜欢你的兔子的，对吧，亲爱的？”奶奶说，“好漂亮的兔子！”

" ['næsti] ['bʌni] , " [sed] ['serə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Nasty	bunny	,	"	said	Sara	with	great	decision	.
"	可恶的	兔子	,	"	说	萨拉	和	伟大的	决定	.

“讨厌的兔子，”萨拉果断地说。

" [ðæts] ['nɔːti] , ['beɪbi] , " [sed] ['næni] ; " [naɪs] ['bʌni] ! "

"	That's	naughty	,	baby	,	"	said	Nannie	;	"	nice	bunny	!	"
"	那就是	淘气	,	婴儿	,	"	说	奶奶	;	"	好的	兔子	!	"

“宝贝，你真淘气，”奶奶说，“好可爱的小兔子！”

" ['nɔːti] ['bʌni] , " [sed] ['serə] , " [veɪk] ['jaɪəz] - [vɪti] [blʌʃ] .

"	Naughty	bunny	,	"	said	Sara	,	"	vake	Yaya's	yubbly	vitty	blush	.
"	淘气	兔子	,	"	说	萨拉	,	"	瓦克	雅雅的	-	维蒂	脸红	.

“淘气的小兔子，”萨拉说，“惹得雅雅脸颊泛红。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] .

"	And	she	resumed	her	singing	with	religious	fervor	.
"	和	她	恢复	她	歌唱	和	宗教	热情	.

于是她又开始虔诚地歌唱起来。

['næni] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

Nannie	was	really	quite	upset	,	and	apologized	for	her	charge	.
奶奶	曾是	真的	相当	沮丧的	,	和	道歉	为了	她	收费	.

奶奶非常生气，并为自己的失职行为道歉。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][send][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

I	accepted	the	apology	and	resolved	then	and	there	to	send	the	despised
我	公认	这	道歉	和	已解决	然后	和	那里	到	发送	这	被鄙视的

['ræbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst] .

rabbit	to	the	Children's	Hospital	by	the	next	post	.
兔子	到	这	孩子们的	医院	经过	这	下一个	邮政	.

我接受了道歉，并当即决定通过下一次邮递将这只令人厌恶的兔子送到儿童医院。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tɔɪ] - [bə'luːn] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [seɪ] ,

Have	you	ever	given	a	toy	-	balloon	to	a	child	,	and	had	the	child	say	,
有	你	曾经	给定	一个	玩具	-	气球	到	一个	孩子	,	和	有	这	孩子	说	,

你有没有给过孩子一个玩具气球，然后孩子说：

" [bə'luːnz] [dəunt] [ə'mjuːz] ?

"	Balloons	don't	amuse	?
"	气球	不	娱乐	?

“气球不好玩吗？”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

['næni] [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['serə] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz]

Nannie	then	,	by	way	of	consolation	,	suggested	that	Sara	should	say	her	prayers
奶奶	然后	,	经过	方式	的	安慰	,	建议	那	萨拉	应该	说	她	祈祷

[æt; ət][maɪ] [niː] .

at	my	knee	.
在	我的	膝盖	.

为了安慰萨拉，奶奶建议她跪在我的膝盖上祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] ['eni] [wʌn] .

It	was	the	greatest	compliment	she	could	pay	any	one	.
它	曾是	这	最	赞扬	她	可以	支付	任何	一	.

这是她能给予任何人的最高赞誉。

['serə] [kən'sentid] ['æftər] [mʌtʃ] ['preʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæk]

Sara	consented	after	much	pressure	,	and	she	knelt	down	and	proceeded	to	pack
萨拉	同意	后	很多	压力	,	和	她	跪下	向下	和	继续	到	盒

[ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] .

up	her	face	.
向上	她	脸	.

在各方压力下，萨拉同意了，她跪下来开始往脸上涂抹药膏。

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['prɑːses] .

No	other	word	to	my	mind	describes	the	process	.
不	其他	单词	到	我的	头脑	描述	这	过程	.

我觉得没有其他词语可以更好地形容这个过程了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] .

First	of	all	she	shut	her	eyes	tight	.
第一的	的	全部	她	关闭	她	眼睛	紧的	.

首先，她紧紧闭上了眼睛。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [taɪt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ;

To	keep	them	tight	seemed	to	require	a	great	physical	effort	;
到	保持	他们	紧的	似乎	到	要求	一个	伟大的	身体的	努力	;

要把它们系紧似乎需要付出巨大的体力；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['taɪtli] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] .

this	was	done	by	tightly	screwing	up	her	nose	.
这	曾是	完毕	经过	紧紧	拧螺丝	向上	她	鼻子	.

她通过紧紧地捏住鼻子来做到这一点。

[nekst][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəs] ,

Next	she	proceeded	to	gather	her	eyebrows	into	the	smallest	possible	compass	,
下一个	她	继续	到	收集	她	眉毛	进入	这	最小	可能的	罗盘	,

接着，她开始将眉毛拢成尽可能小的弧度。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] ,

and	then	she	drew	a	deep	breath	,	folded	her	small	hands	,
和	然后	她	画	一个	深的	气息	,	折叠	她	小的	双手	,

然后她深吸一口气，双手交叠在一起。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] ,

and	started	off	at	a	terrific	pace	,
和	开始	离开	在	一个	了不起	步伐	,

一开始就进展神速，

" [gɔː] [bes] ['pɑːvə] [jæn] [mjuːvɝ] [jæn] ['næni] [jæn] - ['beti] [jæn]

"	Gaw	bess	parver	yan	muvver	yan	nannie	yan	hughyan	betty	yan
"	高	贝丝	帕弗	严	移动	严	保姆	严	-	贝蒂	严

“Gaw Bess Parver yan muvver yan nannie yan Hughyan betty yan

['dɪki] [æn; ən] [ænt] [wɔgəlz]
dicky **an** **aunt** **woggles**
微弱 一个 阿姨 摇摆

迪基和阿姨摇摆

[jæn] ['elən] [jæn] ['emə] [jæn] [krɔːft] — [jæn] - [jæn]
yan **ellen** **yan** **emma** **yan** **croft** **—** **yan** **blusby** **yan**
严 艾伦 严 艾玛 严 克罗夫特 — 严 - 严

yan ellen yan emma yan croft—yan blusby yan

[ɔːl]['viː] [vɪti] ['tʃɪldrən] [jæn] [meɪk] [dem] ['vɛli] [gʊd] [bɔɪz] [jæn] [meɪk] [maɪ] - - .
all **ve** **vitty** **children** **yan** **make** **dem** **velly** **good** **boys** **yan** **make** **my** **nastyole** **bunnyagoodgirl** **.**
全部 ve 维蒂 孩子们 严 制作 民主 山谷 好的 男孩们 严 制作 我的 - - .

all ve vitty children yan make dem velly good boys yan make my nastyole bunnyagoodgirl.

[meɪ] ['jaɪə] [get] [ʌp] ? "
May **Yaya** **get** **up** **?** **"**
可能 亚亚 得到 向上 ? "

Yaya可以起床了吗?

" [nɑːt] [jet] , ['beɪbi] , [θɪŋk] , " [sed] ['næni] .
" **Not** **yet** **,** **baby** **,** **think** **,** **"** **said** **Nannie** **.**
" 不是 然而 , 婴儿 , 思考 , " 说 奶奶 .

“还没到时候，宝贝，想想，”奶奶说。

['serə] [θɔːt] ,
Sara **thought** **,**
萨拉 想法 ,

萨拉心想，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [rɪ'piːtɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n]
and **then** **with** **a** **fresh** **access** **of** **solemnity** **repeated** **an** **entirely** **new** **version**
和 然后 和 一个 新鲜的 使用权 的 严肃 重复 一个 完全 新的 版本
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .
of **the** **Lord's** **Prayer** **.**
的 这 主场 祷告 .

然后，他以全新的庄严感，重复了一遍全新的《主祷文》。

['næni] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] , [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Nannie **understood** **it** **evidently** **,** **for** **at** **a** **point** **quite** **unintelligible** **to** **me** **,**
奶奶 理解 它 显然 , 为了 在 一个 观点 相当 无法理解 到 我 ,
['næni] [sed] , " [gʊd] [gɜːrl] !
Nannie **said** **,** **"** **Good** **girl** **!**
奶奶 说 , " 好的 女孩 !

显然，南妮明白了，因为在我完全听不懂的时候，南妮说：“好女孩！”

" [ænd; ənd]['serə] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" **and** **Sara** **jumped** **up** **.**
" 和 萨拉 跳了起来 向上 .

萨拉跳了起来。

['næni] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] ['serə][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]
Nannie **told** **me** **that** **nothing** **would** **induce** **Sara** **to** **pray** **that** **she** **might** **be** **made**
奶奶 讲述 我 那 没有什么 会 诱导 萨拉 到 祈祷 那 她 可能 是 制成
[gʊd] .
good **.**
好的 .

奶奶告诉我，没有什么能让萨拉祈祷自己能变好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['veri]['redi][tuː; tə][meɪk][sʌtʃ][pə'tɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][bɪ'hæf][ʌv; əv]['beti][ænd; ənd]

She	was	always	very	ready	to	make	such	petitions	on	the	behalf	of	Betty	and
她	曾是	总是	非常	准备好	到	制作	这样的	请愿书	在	这	代表	的	贝蒂	和

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

她总是非常乐意代表贝蒂和休提出这样的请愿。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [noʊ] .

but	for	herself	,	no	.
但	为了	她自己	,	不	.

但对她自己来说，不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk]['beti] , [huː][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][preɪd] , " [dɪr][gɑːd] ,

She	is	not	like	Betty	,	who	at	her	age	prayed	,	"	Dear	God	,
她	是	不是	喜欢	贝蒂	,	WHO	在	她	年龄	祈祷	,	"	亲爱的	上帝	,

她不像贝蒂那样，贝蒂在她这个年纪时会祈祷："亲爱的上帝，

[pliːz] [meɪk][ˌem 'iː][ə; eɪ][gʊd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][kɑːnt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ,

please	make	me	a	good	little	girl	,	but	if	you	can't	manage	it	,
请	制作	我	一个	好的	小的	女孩	,	但	如果	你	不能	管理	它	,

请把我培养成一个乖乖女，但如果你做不到，

[dəunt]['bɑːðər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['næni][wɪl][suːn][duː][ˌaɪ 'tiː] .

don't	bother	about	it	;	Nannie	will	soon	do	it	.
不	打扰	关于	它	;	奶奶	将要	很快	做	它	.

别担心，奶奶很快就会做的。

" ['dɪfɪkəlt][ænd; ənd]['tiːdiəs][æz; əz][ðə; ði][tæsk][meɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['beti] ,

"	Difficult	and	tedious	as	the	task	may	have	appeared	to	Betty	,
"	难的	和	乏味	作为	这	任务	可能	有	出现	到	贝蒂	,

尽管这项任务在贝蒂看来可能既困难又乏味，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][meɪk][hɜːr; hər][gʊd]

I	think	it	was	assuredly	within	the	power	of	God	to	make	her	good
我	思考	它	曾是	当然	之内	这	力量	的	上帝	到	制作	她	好的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['næni] .

without	the	intervention	of	Nannie	.
没有	这	干涉	的	奶奶	.

我认为，即使没有奶奶的干预，上帝也完全有能力让她变好。

[dɪr] ['beti] !

Dear	Betty	!
亲爱的	贝蒂	!

亲爱的贝蒂！

['serə][wʌz; wəz][ðen] [pʊt][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [waɪl] ['næni] [brʌʃt] [hɜːr; hər][her] , ['serə] [brʌʃt]

Sara	was	then	put	to	bed	,	and	while	Nannie	brushed	her	hair	,	Sara	brushed
萨拉	曾是	然后	放	到	床	,	和	尽管	奶奶	刷过	她	头发	,	萨拉	刷过

[ðə; ði] [hɑːrθ] - [brʌʃs] [her] .

the	hearth	-	brush's	hair	.
这	炉	-	布拉什的	头发	.

随后，萨拉被扶上床睡觉，奶奶给她梳头的时候，萨拉就给炉边刷子梳头。

['serə][wʌz; wəz]['veri]['æŋkʃəs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][bæθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hɪr]

Sara	was	very	anxious	to	have	it	in	her	bath	with	her	,	but	here
萨拉	曾是	非常	焦虑的	到	有	它	在	她	洗澡	和	她	,	但	这里

['næni] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

Nannie	was	firm	.
奶奶	曾是	公司	.

萨拉很想把它带进浴缸里，但奶奶态度坚决。

['leɪtər] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [brʌʃ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'saɪd] ['serə] [ɪn]

Later	the	hearth	-	brush	was	dressed	in	a	nightgown	and	laid	beside	Sara	in
之后	这	炉	-	刷子	曾是	穿着	在	一个	睡衣	和	铺设	旁	萨拉	在

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] .

her	little	bed	.
她	小的	床	.

后来，炉刷被穿上睡衣，放在萨拉的小床上。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] "

The	last	thing	she	did	before	going	to	sleep	was	to	gaze	at	her	darling	"
这	最后的	事物	她	做过	前	去	到	睡觉	曾是	到	目光	在	她	亲爱的	"

[blʌʃ] " [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [seɪ] ,

blush	"	with	rapture	and	say	,
脸红	"	和	狂喜	和	说	,

她睡前做的最后一件事，就是满怀爱意地凝视着她心爱的“红晕”，说道：

" ['næsti] — - - — ['bʌni] !

"	Nasty	—	'	ollid	—	bunny	!
"	可恶的	—	-	-	—	兔子	!

“讨厌的——‘ollid——兔子！

" [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

"	Her	eyelashes	fluttered	and	then	gently	fell	on	her	cheek	,
"	她	睫毛	飘动	和	然后	轻轻地	跌倒	在	她	脸颊	,

她的睫毛颤动了一下，然后轻轻地落在脸颊上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hɔvəz] [ænd; ənd] [ðen] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði]['pet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .

as	a	butterfly	hovers	and	then	settles	on	the	petal	of	a	rose	.
作为	一个	蝴蝶	悬停	和	然后	定居点	在	这	花瓣	的	一个	玫瑰	.

就像蝴蝶在玫瑰花瓣上盘旋，然后落到花瓣上一样。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [mɪs] , " [sed] ['næni] ; " [ʃiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

"	Leave	it	here	,	miss	,	"	said	Nannie	;	"	she'll	see	it	when	she	wakes	.
"	离开	它	这里	,	错过	,	"	说	奶奶	;	"	壳	看	它	什么时候	她	醒来	.

“小姐，把它放在这里吧，”南妮说，“她醒来就会看到了。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['bʌni] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	I	left	the	despised	bunny	and	went	to	dress	for	dinner	.
"	我	左边	这	被鄙视的	兔子	和	去	到	裙子	为了	晚餐	.

我离开了那只讨厌的兔子，去换衣服准备吃晚饭。

['beti] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

Betty	was	waiting	for	me	outside	.
贝蒂	曾是	等待	为了	我	外部	.

贝蒂在外面等我。

" [ɪz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] [self] , [ænt] [wɔgəlz] ? "

"	Is	the	cooking	-	stove	for	my	very	own	self	,	Aunt	Woggles	?	"
"	是	这	烹饪	-	火炉	为了	我的	非常	自己的	自己	,	阿姨	沃格尔斯	?	"

“沃格尔阿姨，这炉灶是给我自己用的吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] , ['beti] .

"	Absolutely	,	Betty	.
"	绝对地	,	贝蒂	.

“当然，贝蒂。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hjuː] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːr][hɪm; ɪm] , [tuː] .

"	Only	because	Hugh	wondered	if	it	wasn't	or	him	,	too	.
"	仅有的	因为	休	想知道	如果	它	不是	或者	他	,	也	.

“只是因为休想知道那是不是也是他自己的事。”

[hiː; hi]['oʊnli] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [wʌn]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

He	only	wondered	,	and	I	said	I	didn't	suppose	one	present	could	be	for	two	people	,
他	仅有的	想知道	,	和	我	说	我	没有	认为	一	展示	可以	是	为了	二	人们	,

他只是有些疑惑，我说我觉得一份礼物不可能是送给两个人的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]['prez(ə)nt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

because	then	it	wouldn't	be	such	a	very	real	present	,	would	it	?
因为	然后	它	不会	是	这样的	一个	非常	真实的	展示	,	会	它	?

因为那样的话，它就不是一份真正意义上的礼物了，不是吗?

" [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] " ;

"	I	said	,	"	Of	course	not	"	;
"	我	说	,	"	的	课程	不是	"	;

我说：“当然不是。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [oʊnd] [wʌn] ['elɪfənt] ,

and	I	told	her	the	story	of	the	two	men	who	owned	one	elephant	,
和	我	讲述	她	这	故事	的	这	二	男人	WHO	拥有	一	大象	,

我给她讲了两个男人拥有一头大象的故事，

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :

and	one	man	said	to	the	other	:
和	一	男人	说	到	这	其他	:

其中一人对另一人说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæf] ;

"	I	don't	know	what	you	are	going	to	do	with	your	half	;
"	我	不	知道	什么	你	是	去	到	做	和	你的	一半	;

我不知道你打算怎么处理你的那一半；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [maɪn] ! "

I	am	going	to	shoot	mine	!	"
我	是	去	到	射击	矿	!	"

我要开枪了!

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , [ænt] [wɔgəlz] ? " [æskt] ['beti] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	And	did	he	,	Aunt	Woggles	?	"	asked	Betty	,	her	eyes	wide	with	horror	.
"	和	做过	他	,	阿姨	沃格尔斯	?	"	问	贝蒂	,	她	眼睛	宽的	和	恐怖	.

“沃格尔斯阿姨，他真的这么做了吗？”贝蒂惊恐地睁大了眼睛问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)
第2/7页

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] .
" I wonder , " I said .
" 我 想知道 , " 我 说 .

“我想知道，”我说。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] . "
" I'll race you to the end of the passage . "
" 患病的 种族 你 到 这 结尾 的 这 通道 . "

“我来比赛看谁先到通道尽头。”

" [aɪ] [wʌn] , " [kraɪd] ['betɪ] .
" I won , " cried Betty .
" 我 韩元 , " 哭 贝蒂 .

“我赢了！”贝蒂喊道。

" [noʊ] , [wiː; wɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [maɪn] .
" No , we both of us did , " she added , slipping her hand into mine .
" 不 , 我们 两个都 的 我们 做过 , " 她 额外 , 滑倒 她 手 进入 矿 .

“不，我们俩都做了，”她补充道，同时把手伸进我的手里。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [daɪ'ænə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
That evening Diana told me that a few days before ,
那 晚上 戴安娜 讲述 我 那 一个 很少 天 前 ,

那天晚上，戴安娜告诉我，几天前，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hjuː] [ænd; ənd] ['betɪ] :
she had heard the following conversation between Hugh and Betty :
她 有 听到 这 下列的 对话 之间 休 和 贝蒂 :

她听到了休和贝蒂之间的以下对话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ] [kɑːk] . "
" I am going to shoot my cock . "
" 我 是 去 到 射击 我的 公鸡 . "

“我要射我的鸡巴。”

" [hjuː] ! " [sed] ['betɪ] , " [dəunt] , [ɪts] [ə; eɪ]['dɑːrlɪn] - [kɑːk] . "
" Hugh ! " said Betty , " don't , it's a darlin ' cock . "
" 休 ! " 说 贝蒂 , " 不 , 它是 一个 亲爱的 - 公鸡 . "

“休！”贝蒂说，“别这样，它可是个可爱的小公鸡。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [leɪ] [egz] , " [sed] [hjuː] .
" But it doesn't lay eggs , " said Hugh .
" 但 它 不 躺 鸡蛋 , " 说 休 .

“但它不会下蛋，”休说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [kɑːks] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [leɪ] [egz] , " [sed] ['betɪ] ['θɔːtfəli] .
" I don't think cocks are supposed to lay eggs , " said Betty thoughtfully .
" 我 不 思考 公鸡 是 据称 到 躺 鸡蛋 , " 说 贝蒂 深思熟虑 .

“我觉得公鸡不应该下蛋，”贝蒂若有所思地说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [hjuː] ; " ['wɪdəʊəz] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
" Well , I don't see why they shouldn't , " said Hugh ; " widowers have children .
" 出色地 , 我 不 看 为什么 他们 不应该 , " 说 休 ; " 鳏夫 有 孩子们 .

“嗯，我不明白他们为什么不应该，”休说；“鳏夫也有孩子。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	Chapter	IV
"	章	第四

第四章

[sə'poʊz] [ɔːl] [ænt] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] ,

Suppose	all	aunts	,	that	is	to	say	,	all	professional	aunt	,
认为	全部	姑姑们	,	那	是	到	说	,	全部	专业的	阿姨	,

假设所有的阿姨，也就是说，所有的职业阿姨，

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['nefjuːz]

know	what	it	is	to	be	visited	at	seven	o'clock	in	the	morning	by	nephews
知道	什么	它	是	到	是	到访	在	七	点钟	在	这	早晨	经过	侄子们

[ænd; ənd] [niːsiz] ,

and	nieces	,
和	侄女	,

知道早上七点被侄子侄女们拜访是什么感觉，

[freʃ] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['roʊzi] ['æftər] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] .

fresh	,	vigorous	,	and	rosy	after	a	night's	rest	.
新鲜的	,	蓬勃	,	和	红润	后	一个	夜晚	休息	.

一夜好眠后，神清气爽，精神焕发，气色红润。

[freʃ] , [ænd; ənd] [oʊ] !

Fresh	,	and	oh	!
新鲜的	,	和	哦	!

新鲜，哦!

[soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] ['roʊzi] [wɜːr; wər] [hjuː] [ænd; ənd] ['beti] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət]

so	vigorous	and	deliciously	rosy	were	Hugh	and	Betty	when	they	appeared	at
所以	蓬勃	和	美味	红润	是	休	和	贝蒂	什么时候	他们	出现	在

[maɪ] ['bedsaɪd] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

my	bedside	at	seven	o'clock	the	next	morning	.
我的	床头	在	七	点钟	这	下一个	早晨	.

第二天早上七点，休和贝蒂出现在我的床边时，他们精神矍铄，脸色红润。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hjuː] , " [wiːv] [kʌm] .

"	Hullo	!	"	said	Hugh	,	"	we've	come	.
"	你好	!	"	说	休	,	"	我们已经	来	.

“你好！”休说，“我们来了。”

[meɪ] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [bed] ?

May	we	get	into	your	bed	?
可能	我们	得到	进入	你的	床	?

我们可以上你的床吗?

[aɪl] [get] [ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɪn] .

I'll	get	up	steam	and	take	a	long	run	and	jump	in	.
患病的	得到	向上	蒸汽	和	拿	一个	长的	跑步	和	跳	在	.

我会振作起来，跑上一段路，然后跳进去。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?

Shall	I	?
将	我	?

我该怎么做?

" [aɪ] [breɪst] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

"	I	braced	myself	up	for	the	shock	.
"	我	支撑	我	向上	为了	这	震惊	.

我做好了迎接冲击的准备。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['proʊgræm] ; [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [ænt]
There is no need to go through the morning's program ; I suppose every aunt
那里 是 不 需要 到 去 通过 这 早晨 程序 ; 我 认为 每一个 阿姨
[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
knows it .
知道 它 .

无需赘述早晨的节目单；我想每个阿姨都知道。

[berz] , ['kæm(ə)l] - [raɪdz] , ['rɔbəz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]
Bears , camel - rides , robbers , and various other things , all of a distinctly
熊 , 骆驼 - 骑行 , 强盗 , 和 各种各样的 其他 事物 , 全部 的 一个 明显地
[ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃər] .
energetic nature .
精力充沛 自然 .

熊、骑骆驼、强盗以及其他各种事物，都充满了活力。

[æt; ət][hæf][pæst]['sev(ə)n] - [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] , ['eni] [ænt] [kæn; kən] [ber] [hæf][æn; ən]
At half past seven - you see it doesn't take long , any aunt can bear half an
在 一半 过去的 七 - 你 看 它 不 拿 长的 , 任何 阿姨 能 熊 一半 一个
['aʊər] — ['næni] [ə'pɪrd] ,
hour — Nannie appeared ,
小时 — 奶奶 出现 ,

七点半——你看，时间并不长，任何一个姑妈都能忍受半个小时——保姆出现了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['roʊzi]['serə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
carrying a deliciously rosy Sara with her hair done on the top ,
携带 一个 美味 红润 萨拉 和 她 头发 完毕 在 这 顶部 ,

她抱着面色红润、头发高高盘起的莎拉，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] ['kærid]
which makes her more than ever fascinating ; and in her arms she carried
哪个 制作 她 更多的 比 曾经 迷人 ; 和 在 她 武器 她 携带
[hɜːr; hər] ['bʌni] — ['sɛrəz] [ɑːrmz] ,
her bunny — Sara's arms ,
她 兔子 — 萨拉的 武器 ,

这让她比以往任何时候都更加迷人；她怀里抱着她的兔子——萨拉的怀抱，

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mean , of course .
我 意思是 , 的 课程 .

我的意思是，当然。

" [naɪs] ['bʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nice bunny , " she said .
" 好的 兔子 , " 她 说 .

“好漂亮的兔子，”她说。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bʌni] ?
" Who gave you your bunny ?
" WHO 给予 你 你的 兔子 ?

谁送你的兔子?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['dʒiːzəs] ! " [sed] ['serə] , [traɪ'ʌmfəntli] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri]
" Jesus ! " said Sara , triumphantly nodding her head and opening her eyes very
" 耶稣 ! " 说 萨拉 , 凯旋而归 点头 她 头 和 开幕 她 眼睛 非常
[waɪd] .
wide .
宽的 .

“我的天哪！”萨拉得意地点着头，睁大了眼睛说道。

" ['dʒiːzəs] [meɪks] [ɔːl]['viː] ['bʌniz] , [ænd; ənd][ɔːl]['viː] [vɪti] ['dɪki] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl]['viː] [vɪti]
" Jesus makes all ve bunnies , and all ve vitty dickey birds , and all ve vitty
" 耶稣 制作 全部 ve 兔子 , 和 全部 ve 维蒂 迪基 鸟类 , 和 全部 ve 维蒂
['faʊɝz] ,
fowers ,
花朵 ,

“耶稣创造了所有的兔子，所有的小鸟，以及所有的鲜花。”

[ænd; ənd][ɔːl]['viː][bɪg] ['faʊɝz] [ænd; ənd][ɔːl]['viː]['pɑːndʒ] [keɪks] , [ænd; ənd] ['jaɪə] . "
and all ve big fowers and all ve ponge cakes , and Yaya . "
和 全部 ve 大的 花朵 和 全部 ve 庞吉 蛋糕 , 和 亚亚 . "

还有所有的大花、所有的海绵蛋糕，还有Yaya。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['serə]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌni] ?
" And what is Sara going to do with her bunny ?
" 和 什么 是 萨拉 去 到 做 和 她 兔子 ?

“萨拉打算怎么处置她的兔子呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['vəv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .
" Vuv it , " she said with ecstasy .
" 极紫外光 它 , " 她 说 和 狂喜 .

“我喜欢它，”她欣喜若狂地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['næni] .
" Shall I leave her ? " asked Nannie .
" 将 我 离开 她 ? " 问 奶奶 .

“我该离开她吗？”南妮问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , ['næni] !
" What a foolish question , Nannie !
" 什么 一个 愚蠢 问题 , 奶奶 !

“奶奶，你问的这个问题真愚蠢！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [send] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [biː; bi] - [gaʊnd] ['serə] ? "
" Could any one send away a blue dressing - be - gowned Sara ? "
" 可以 任何 一 发送 离开 一个 蓝色的 敷料 - 是 - 身着礼服 萨拉 ? "

谁能把穿着蓝色睡袍的萨拉送走呢?

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [mɪs] ? "
" And shall I take the others , miss ? "
" 和 将 我 拿 这 其他的 , 错过 ? "

“小姐，其他人我带吗？”

" [duː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Do , " I replied .
" 做 , " 我 回复 .

“可以，”我回答道。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [soʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] ['serə] .
They went and left me in sole possession of Sara .
他们 去 和 左边 我 在 唯一 拥有 的 萨拉 .

他们走了，把萨拉一个人留给了我。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] ['serə] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" Shall I tell Sara a story ?
" 将 我 告诉 萨拉 一个 故事 ?

“我该给莎拉讲个故事吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [ə; eɪ] ['stɔrli] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['bʌniz] .
" A storlie all about bunnies .
" 一个 斯托利 全部 关于 兔子 .

一个关于兔子的故事。

" [soʊ] [aɪ] [bɪˈgæn] , " [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌni] . "
" So I began , " Once upon a time there was a big bunny . "
" 所以 我 开始 , " 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 大的 兔子 . "

于是我开始讲：“从前有一只大兔子。”

" [ə; eɪ] [vɪti] ['bʌni] , " [sed] ['serə] .
" A vitty bunny , " said Sara .
" 一个 维蒂 兔子 , " 说 萨拉 .

“一只活泼的小兔子，”萨拉说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] , " [aɪ] [sed] .
" A little bunny , " I said .
" 一个 小的 兔子 , " 我 说 .

“一只小兔子，”我说。

" [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] . "
" Once upon a time there was a little bunny . "
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 小的 兔子 . "

从前有一只小兔子。

" [ə; eɪ] ['vɛli] , ['vɛli] [vɪti] ['bʌni] , " [sed] ['serə] .
" A velly , velly vitty bunny , " said Sara .
" 一个 山谷 , 山谷 维蒂 兔子 , " 说 萨拉 .

“一只非常非常活泼的小兔子，”萨拉说。

" [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ,
" Once upon a time there was a very , very little bunny , " I repeated ,
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 非常 , 非常 小的 兔子 , " 我 重复 ,

“从前，有一只非常非常小的兔子，”我重复道。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] " ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [æz; əz] ['serə] [hæd; həd] [dʌn] .
emphasizing the " very , very little , " as Sara had done .
强调 这 " 非常 , 非常 小的 , " 作为 萨拉 有 完毕 .

像萨拉那样，强调“非常非常少”。

[ʃiː; ʃi] ['kʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]

She	cuddled	into	the	bedclothes	,	evidently	quite	satisfied	with	the	beginning	as
她	依偎	进入	这	床上用品	,	显然	相当	使满意	和	这	开始	作为

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd] .

it	now	stood	.
它	现在	站立	.

她蜷缩在被窝里，显然对目前的开端相当满意。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [hoʊl] — "

"	And	the	very	,	very	little	bunny	lived	in	a	nice	hole	—	"
"	和	这	非常	,	非常	小的	兔子	居住地	在	一个	好的	洞	—	"

“那只非常非常小的兔子住在一个漂亮的洞穴里——”

" [ə; eɪ][naɪs][bed] , " [sed] ['serə] , " [ə; eɪ] ['vɛli] [naɪs][bed][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [vɪti] [bed] ,

"	A	nice	bed	,	"	said	Sara	,	"	a	velly	nice	bed	and	not	in	a	vitty	bed	,
"	一个	好的	床	,	"	说	萨拉	,	"	一个	山谷	好的	床	和	不是	在	一个	维蒂	床	,

“一张好床，”萨拉说，“一张非常舒适的床，而不是一张破旧的床。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['vɛli] [bɪg][bed] , [ə; eɪ] ['vɛli] , ['vɛli] [bɪg][bed][wɪð; wɪθ] [ænt] [wɔgəlz] . "

but	in	a	velly	big	bed	,	a	velly	,	velly	big	bed	with	Aunt	Woggles	.	"
但	在	一个	山谷	大的	床	,	一个	山谷	,	山谷	大的	床	和	阿姨	沃格尔斯	.	"

但是，我和沃格尔阿姨睡在一张非常非常大的床上。”

" [ɪn][ə; eɪ][naɪs][bɪg][bed][wɪð; wɪθ] [ænt] [wɔgəlz] , " [aɪ] [sed] ,

"	In	a	nice	big	bed	with	Aunt	Woggles	,	"	I	said	,
"	在	一个	好的	大的	床	和	阿姨	沃格尔斯	,	"	我	说	,

“和沃格尔阿姨一起睡在一张舒适的大床上，”我说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] .

"	and	he	was	a	very	good	little	bunny	.
"	和	他	曾是	一个	非常	好的	小的	兔子	.

“他是一只非常乖巧的小兔子。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['serə] [roʊz][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [sɪ'vɪrli] .

"	At	this	Sara	rose	in	the	bed	and	looked	at	me	very	severely	.
"	在	这	萨拉	玫瑰	在	这	床	和	看起来	在	我	非常	严重	.

“这时，萨拉从床上站起来，非常严厉地看着我。”

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] - ['ɛbɜ˞li] [deɪ] ?

"	Did	he	say	his	palayers	eberly	day	?
"	做过	他	说	他的	-	埃伯利	天	?

“他有没有说过他的伙伴们在埃伯利日？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [prerz] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	No	,	not	prayers	,	darling	.
"	不	,	不是	祈祷	,	亲爱的	.

“不，亲爱的，不是祈祷。”

['bʌniz] [dəunt] [seɪ] [prerz] ; ['tʃɪldrən] [seɪ] [prerz] . "

Bunnies	don't	say	prayers	;	children	say	prayers	.	"
兔子	不	说	祈祷	;	孩子们	说	祈祷	.	"

兔子不会祈祷；孩子才会祈祷。

" ['nɔːti] ['bʌniz] ! " [sed] ['serə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] .

"	Naughty	bunnies	!	"	said	Sara	with	great	severity	.
"	淘气	兔子	!	"	说	萨拉	和	伟大的	严重性	.

“淘气的小兔子！”萨拉严厉地说。

['dredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['serə] [lʌvz] , [aɪ] [prə'poʊzd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə]

Dreading	**a**	**religious**	**discussion**	**,**	**which**	**Sara**	**loves**	**,**	**I**	**proposed**	**changing**	**the**	**story**	**to**
恐惧	一个	宗教	讨论	,	哪个	萨拉	爱	,	我	建议的	变化	这	故事	到

" [ðə; ði] [θriː] [berz] .

"	**The**	**Three**	**Bears**	**.**
"	这	三	熊	.

我很害怕和萨拉讨论宗教话题，所以我提议把故事改成“三只熊”。

" [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [dʒʌmps] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

"	**She**	**acquiesced**	**with**	**jumps**	**of**	**joy**	**up**	**and**	**down**	**,**
"	她	默许	和	跳跃	的	喜悦	向上	和	向下	,

她欣然同意，高兴得跳了起来。

[dʒʌst] [wer] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [sed] , " ['viː] -

just	**where**	**one**	**would**	**not**	**choose**	**to**	**be**	**jumped**	**upon**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Ve**	**felee**
只是	在哪里	一	会	不是	选择	到	是	跳了起来	之上	,	和	说	,	"	ve	-

.

belairs	**.**
贝尔艾尔斯	.

就在人们不愿被扑倒的地方，然后说道：“Ve felee belairs。

" [hɪr] [aɪ] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] : [maɪ] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] ,

"	**Here**	**I**	**fared**	**no**	**better**	**:**	**my**	**version**	**of**	**the**	**story**	**was**	**so**	**hopelessly**	**wrong**	**,**
"	这里	我	表现	不	更好的	:	我的	版本	的	这	故事	曾是	所以	绝望地	错误的	,

“我的情况也好不到哪里去：我的版本完全错误，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['krʌʃɪŋ] [kə'rekʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['serə] ,

and	**I**	**received**	**such**	**crushing**	**correction**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**Sara**	**,**
和	我	已收到	这样的	压碎	更正	在	这	双手	的	萨拉	,

我受到了萨拉严厉的批评，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telər] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	**I**	**was**	**glad**	**to**	**relinquish**	**my**	**office**	**of**	**story**	**-**	**teller**	**and**	**suggested**	**that**	**she**
那	我	曾是	高兴的	到	放弃	我的	办公室	的	故事	-	出纳员	和	建议	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'sted] .

should	**tell**	**a**	**story**	**instead**	**.**
应该	告诉	一个	故事	反而	.

我很高兴卸下讲故事的重任，并建议她改行讲故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət]

This	**was**	**evidently**	**what**	**she**	**had**	**wanted**	**to**	**do**	**all**	**along**	**,**	**for**	**she**	**began**	**at**
这	曾是	显然	什么	她	有	通缉	到	做	全部	沿着	,	为了	她	开始	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

这显然是她一直以来想做的事，因为她立刻就开始了。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [prerz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [tə'rɪfɪk] [peɪs]

She	**tells**	**a**	**story**	**very**	**much**	**as**	**she**	**says**	**her**	**prayers**	**,**	**at**	**the**	**same**	**terrific**	**pace**
她	讲述	一个	故事	非常	很多	作为	她	说道	她	祈祷	,	在	这	相同的	了不起	步伐

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	**.**
当然	.

她讲故事的方式和她祈祷的方式非常相似，而且语速也同样惊人。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

First	**of**	**all**	**she**	**swallowed**	**and**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**then**	**she**	**began**	**,**
第一的	的	全部	她	吞咽	和	采取	一个	深的	气息	,	然后	她	开始	,

她先咽了口唾沫，深吸了一口气，然后开始说道：

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪti] [blʌʃ] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['næsti] [blʌʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪts]
" Vunce there was a vitty blush — and not a bad nasty blush — it said its
" - 那里 曾是 一个 维蒂 脸红 — 和 不是 一个 坏的 可恶的 脸红 — 它 说 它是
- ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] ['næni] [sed] [gʊd] ['gɜːrli][æn; ən] [ðen] [ðə; ði] [blʌʃ] [vent] [tuː; tə] [sliːp]
palayers ebery morning an nannie said good girly an then the blush vent to sleep
- 埃伯里 早晨 一个 保姆 说 好的 少女 一个 然后 这 脸红 发泄 到 睡觉
[ɪn][ə; eɪ] [vɪti] [bed][wɪð; wɪθ] ['jaɪə] . "
in a vitty bed with Yaya . "
在 一个 维蒂 床 和 亚亚 . "

“当脸上泛起淡淡的红晕——而且不是那种难看的红晕——它说它的朋友每天早上都会来，保姆说‘乖女孩’，然后红晕就和Yaya一起睡在一张脏兮兮的床上。”

" [goʊ] ['sloʊər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Go slower , darling , " I said .
" 去 慢点 , 亲爱的 , " 我 说 .

“慢点，亲爱的，”我说。

" [ænt] [wɔgəlz] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "
" Aunt Woggles can't quite understand . "
" 阿姨 沃格尔斯 不能 相当 理解 . "

“沃格尔阿姨不太明白。”

" [jæn] — [ven] — ['jaɪə] — [voʊk] [ʌp]['viː] [vɪti] — - [sed] , - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [jæn] ['jaɪə] [sed]
" Yan — ven — Yaya — voke up ve vitty — belush said , ' Good - morning , ' yan Yaya said
" 严 — ven — 亚亚 — 撤销 向上 ve 维蒂 — - 说 , - 好的 - 早晨 , - 严 亚亚 说
, - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [jæn]
, ' Good - morning , ' yan
, - 好的 - 早晨 , - 严

“Yan—ven—Yaya—voke up ve vitty—belush said, 'Good-morning, ' yan Yaya said, 'Good-morning, ' yan

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['bʌni] [jæn][nɑːt][ə; eɪ]['næsti] ['bʌni] ['eni] [mɔːr] .
it was a nice bunny yan not a nasty bunny any more .
它 曾是 一个 好的 兔子 严 不是 一个 可恶的 兔子 任何 更多的 .

它以前是只可爱的兔子，现在不再是只讨厌的兔子了。

" [hɪr] ['sɛrəz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ['endɪd] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər][wɑːnt]
" Here Sara's thoughts were distracted , and the story ended abruptly for want
" 这里 萨拉的 想法 是 愣 , 和 这 故事 结束 突然 为了 想
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

“萨拉的思绪被分散了，故事也因为喘不过气而戛然而止。”

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv] ['stɔːri] .
or possibly of story .
或者 可能 的 故事 .

或者可能是故事的一部分。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [prest] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [deɪz]
She refused to go on , and when pressed said with great decision , " Dey's
她 拒绝 到 去 在 , 和 什么时候 按下 说 和 伟大的 决定 , " 他们的
[ɔːl] [ded] .
all dead .
全部 死的 .

她拒绝继续说下去，在被追问时，她坚定地说：“他们都死了。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]['kæm(ə)l] - [raɪdz][ænd; ənd] [berz] ,
" She then had her share of camel - rides and bears ,
" 她 然后 有 她 分享 的 骆驼 - 骑行 和 熊 ,

“之后她也体验了骑骆驼和与熊亲密接触的经历。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['næni] [keɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [maɪ] ['brekfəst]

and	by	the	time	Nannie	came	I	began	to	feel	that	I	had	earned	my	breakfast
和	经过	这	时间	奶奶	来了	我	开始	到	感觉	那	我	有	获得	我的	早餐

.

:

.

等到奶奶来的时候，我开始觉得我已经配得上这顿早餐了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪn'dɑːn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	was	one	of	the	first	down	,	and	Bindon	was	evidently	waiting	for	me	,
我	曾是	一	的	这	第一的	向下	,	和	宾顿	曾是	显然	等待	为了	我	,

我是最早一批被擒抱的球员之一，宾顿显然在等着我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

because	as	I	went	into	the	dining	-	room	he	took	up	his	position	behind	a
因为	作为	我	去	进入	这	用餐	-	房间	他	采取	向上	他的	位置	在后面	一个

['sɜːrt(ə)n] [tʃer] ,

certain	chair	,
肯定	椅子	,

因为我走进餐厅时，他正坐在某把椅子后面。

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

which	action	on	his	part	plainly	indicated	that	I	was	to	sit	there	.
哪个	行动	在	他的	部分	显然	表明的	那	我	曾是	到	坐	那里	.

他的这一举动清楚地表明我应该坐在那里。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] .

I	wondered	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Could	it	be	that	I	had	arrived	at	the	age	when	it	is	advisable	for	a
可以	它	是	那	我	有	到达的	在	这	年龄	什么时候	它	是	建议	为了	一个

['wʊmən] [tuː; tə][sɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] ['brekfəst] ?

woman	to	sit	back	to	the	light	at	breakfast	?
女士	到	坐	后退	到	这	光	在	早餐	?

难道我已经到了女人在早餐时应该靠在椅背上享受阳光的年纪了吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ?

Was	this	only	another	instance	of	Bindon's	devotion	to	us	all	?
曾是	这	仅有的	其他	实例	的	-	虔诚	到	我们	全部	?

这难道只是宾顿对我们所有人奉献精神的又一个例子吗?

[ðæt] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['pærəmaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [noʊ] !

That	the	credit	of	the	family	is	paramount	in	his	mind	,	I	know	!
那	这	信用	的	这	家庭	是	派拉蒙	在	他的	头脑	,	我	知道	!

我知道，在他心中，家族的荣誉至关重要!

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

All	this	flashed	through	my	mind	,
全部	这	闪光灯	通过	我的	头脑	,

所有这些画面瞬间闪过我的脑海。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [bɪn'dɑːn]

but	I	saw	a	moment	later	that	it	was	not	of	my	complexion	that	Bindon
但	我	锯	一个	片刻	之后	那	它	曾是	不是	的	我的	肤色	那	宾顿

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但片刻之后我才意识到，宾顿心中所想的并不是我的肤色。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

for	on	a	plate	before	the	chair	behind	which	he	stood	,
为了	在	一个	盘子	前	这	椅子	在后面	哪个	他	站立	,

因为在他所站的椅子前的盘子里，

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [greɪ] [wɑːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .

lay	a	small	dark	gray	wad	about	the	size	of	a	five	-	shilling	piece	.
躺	一个	小的	黑暗的	灰色的	瓦德	关于	这	尺寸	的	一个	五	-	先令	片	.

放上一小团深灰色的东西，大小和五先令硬币差不多。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪn'dɑːn] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [mɪs] ['beti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hesitated	,	and	Bindon	said	in	an	undertone	,	"	Miss	Betty	made	it	.
我	犹豫了一下	,	和	宾顿	说	在	一个	底色	,	"	错过	贝蒂	制成	它	.

我犹豫了一下，宾顿低声说道："贝蒂小姐做到了。"

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] .

"	Not	a	muscle	of	his	face	moved	.
"	不是	一个	肌肉	的	他的	脸	已搬	.

"他脸上的肌肉纹丝不动。"

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['beti] .

I	sat	down	and	gazed	at	the	awful	result	of	my	present	to	Betty	.
我	卫星	向下	和	凝视	在	这	可怕	结果	的	我的	展示	到	贝蒂	.

我坐下来，凝视着我送给贝蒂的礼物所带来的糟糕结果。

[ðə; ði] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌz; wəz] [greɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ;

The	—	what	shall	I	call	it	?	—	was	gray	,	as	I	said	before	;
这	—	什么	将	我	称呼	它	?	—	曾是	灰色的	,	作为	我	说	前	;

那——我该怎么称呼它呢？——是灰色的，正如我之前所说；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsˌkrɔːs] ['pætərn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['diːpli] [ɪn'dentɪd] ,

it	had	a	crisscross	pattern	on	it	,	deeply	indented	,
它	有	一个	交错	图案	在	它	,	深	缩进	,

上面有纵横交错的图案，凹陷很深。

[ænd; ənd] ['snʌgli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] .

and	snugly	sunk	in	the	middle	of	it	was	a	currant	.
和	舒适地	沉没	在	这	中间	的	它	曾是	一个	黑醋栗	.

一颗醋栗紧紧地嵌在中间。

[aɪ] [said] .

I	sighed	.
我	叹了口气	.

我叹了口气。

[maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænt] [wʌz; wəz] [klɪr] :

My	duty	as	a	professional	aunt	was	clear	:
我的	责任	作为	一个	专业的	阿姨	曾是	清除	:

作为一名职业阿姨，我的职责很明确：

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [sed] [aɪ] [wʊd] [iːt] ['eniθɪŋ] ['beti] [meɪd] ,

had	I	not	in	a	moment	of	weakness	said	I	would	eat	anything	Betty	made	,
有	我	不是	在	一个	片刻	的	弱点	说	我	会	吃	任何事物	贝蒂	制成	,

如果我当初没有一时软弱，说我会吃贝蒂做的任何东西，

[prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] ?

provided	it	was	a	proper	thing	?
假如	它	曾是	一个	恰当的	事物	?

前提是这件事本身是正当的?

[hæd; həd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

Had	I	here	a	loophole	of	escape	?
有	我	这里	一个	漏洞	的	逃脱	?

我是否找到了逃脱的漏洞?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['betiːz] [laɪts] , [ə; eɪ][moʊst]['prɑːpər] [θɪŋ] .

No	,	it	was	certainly	,	according	to	Betty's	lights	,	a	most	proper	thing	.
不	,	它	曾是	当然	,	根据	到	贝蒂的	灯	,	一个	最多	恰当的	事物	.

不，在贝蒂看来，这当然是一件非常得体的事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [doʊ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] [tʃaɪld] , [bɪ'kʌm] [dɑːrk] [greɪ] ?

But	why	does	dough	,	in	the	hands	of	the	cleanest	child	,	become	dark	gray	?
但	为什么	做	面团	,	在	这	双手	的	这	最干净	孩子	,	变得	黑暗的	灰色的	?

但是，为什么即使是最干净的孩子手中的面团，也会变成深灰色呢?

[bɪn'dɑːn] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ] ['beti] ,

Bindon	,	having	done	his	duty	by	Betty	,
宾顿	,	拥有	完毕	他的	责任	经过	贝蒂	,

宾顿尽到了对贝蒂的责任，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	not	being	able	on	this	occasion	to	do	it	by	both	of	us	,
和	不是	存在	有能力的	在	这	场合	到	做	它	经过	两个都	的	我们	,

而这一次，我们俩都无法做到。

[meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

made	no	further	explanation	.
制成	不	更远	解释	.

没有做出进一步解释。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][fɜːrst][baɪt] [ðæt] [kɔːsts][moʊst] ['dɪrli] ;

Like	the	first	step	,	it	is	no	doubt	the	first	bite	that	costs	most	dearly	;
喜欢	这	第一的	步	,	它	是	不	怀疑	这	第一的	咬	那	成本	最多	亲爱的	;

就像迈出第一步一样，毫无疑问，第一口的代价最为昂贵；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [baɪts][ɔːr] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ,

and	while	I	was	pondering	whether	to	take	two	bites	or	swallow	it	whole	,
和	尽管	我	曾是	沉思	无论	到	拿	二	咬	或者	吞	它	所有的	,

当我还在犹豫是咬两口还是一口吞下的时候，

['mɪstər] . ['dʌdli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Dudley	came	in	and	sat	down	opposite	me	.
先生	.	达德利	来了	在	和	卫星	向下	对面的	我	.

达德利先生走了进来，坐在我对面。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrθ]

He	is	a	young	man	who	thinks	that	no	woman	he	doesn't	know	can	be	worth
他	是	一个	年轻的	男人	WHO	思考	那	不	女士	他	不	知道	能	是	值得

['noʊɪŋ] .

knowing	.
会心	.

他是一个年轻人，认为任何他不认识的女人都不值得了解。

[wen] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,

When	by	force	of	circumstances	he	comes	to	know	a	fresh	one	,
什么时候	经过	力量	的	情况	他	来	到	知道	一个	新鲜的	一	,

当他因机缘巧合结识了一位新朋友时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

he	always	tells	her	he	feels	as	if	he	had	known	her	all	her	life	,
他	总是	讲述	她	他	感觉	作为	如果	他	有	已知	她	全部	她	生活	,

他总是跟她说，感觉好像认识她一辈子了。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ] [gets] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

and	talks	of	a	previous	existence	,	and	so	gets	over	a	difficulty	.
和	会谈	的	一个	以前的	存在	,	和	所以	获得	超过	一个	困难	.

并谈及前世，从而克服了困难。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][daɪˈænə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][soʊ][ˈkaɪndli] ,

I	felt	that	it	was	a	tribute	to	Diana	that	he	treated	me	so	kindly	,
我	毛毡	那	它	曾是	一个	贡	到	戴安娜	那	他	治疗	我	所以	亲切地	,

我觉得他这样善待我，是对戴安娜王妃的一种致敬。

[ænd; ənd][aɪ] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [fuːd] [æt; ət]

and	I	earned	his	gratitude	and	commanded	his	respect	by	refusing	food	at
和	我	获得	他的	感激	和	命令	他的	尊重	经过	拒绝	食物	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

我拒绝接受他递来的食物，赢得了他的感激和尊重。

[aɪ] [sed] [aɪ] [laɪkt] [ˈhelpɪŋ] [maɪˈself][æt; ət] [ˈbrekfəst] .

I	said	I	liked	helping	myself	at	breakfast	.
我	说	我	喜欢	帮助	我	在	早餐	.

我说我喜欢早餐自己动手。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [haʊˈevər] , [ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [toʊst] .

He	insisted	,	however	,	on	passing	me	the	toast	.
他	坚持	,	然而	,	在	通过	我	这	吐司	.

但他坚持要把吐司递给我。

[ðɪs] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][daɪˈænə] [ˌɔːltəˈgeðər] .

This	I	felt	was	apart	from	Diana	altogether	.
这	我	毛毡	曾是	除	从	戴安娜	共	.

我觉得这和戴安娜完全无关。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [wɑːd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

After	a	few	moments	the	little	gray	wad	attracted	his	attention	,
后	一个	很少	时刻	这	小的	灰色的	瓦德	吸引	他的	注意力	,

过了一会儿，那团灰色的小东西吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

and	his	eyebrows	expressed	a	wish	to	know	what	it	was	.
和	他的	眉毛	表达	一个	希望	到	知道	什么	它	曾是	.

他的眉毛似乎很想知道那是什么。

" ["beti] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Betty	made	it	,	"	I	said	.
"	贝蒂	制成	它	,	"	我	说	.

“贝蒂成功了，”我说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	And	what	is	it	?	"
"	和	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] [ˈwʌndər] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

“我想知道！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [blæk] [bred] . "

"	I	think	it	must	come	under	the	head	of	black	bread	.	"
"	我	思考	它	必须	来	在下面	这	头	的	黑色的	面包	.	"

“我认为它应该归类为黑面包。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	you	going	to	do	with	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	去	到	做	和	它	?	"	他	问	.

“你打算怎么处理它？”他问道。

[aɪ] ['ænsər] , " [waɪ] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['oʊnli][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [haʊ] .

I	answered	,	"	Why	,	eat	it	,	of	course	;	only	I	can't	make	up	my	mind	how	.
我	回答	,	"	为什么	,	吃	它	,	的	课程	;	仅有的	我	不能	制作	向上	我的	头脑	如何	.

我回答说：“为什么？当然要吃啊；只是我还没想好怎么吃。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː] [baɪts][ɔːr][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ?

What	should	you	say	,	two	bites	or	a	swallow	?
什么	应该	你	说	,	二	咬	或者	一个	吞	?

你应该说两口还是一口吞下?

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [met]

"	His	interest	was	now	thoroughly	aroused	;	he	had	evidently	never	before	met
"	他的	兴趣	曾是	现在	彻底	被唤醒	;	他	有	显然	绝不	前	遇见

[æn; ən] [ænt] [prə'feʃənəli] .

an	aunt	professionally	.
一个	阿姨	专业地	.

“他的兴趣被彻底激发了；显然，他以前从未在工作中见过姑妈。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðæt] ? "

He	looked	at	me	solemnly	and	said	,	"	You	are	going	to	eat	that	?	"
他	看起来	在	我	庄严地	和	说	,	"	你	是	去	到	吃	那	?	"

他神情严肃地看着我，问道：“你要吃那个吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ænt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ; " [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] . "

"	I	am	an	aunt	,	you	see	,	"	said	;	"	a	professional	aunt	.	"
"	我	是	一个	阿姨	,	你	看	,	"	说	;	"	一个	专业的	阿姨	.	"

“你看，我是个阿姨，”她说，“一个职业阿姨。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	A	what	?	"	he	asked	.
"	一个	什么	?	"	他	问	.

“什么？”他问道。

" [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	A	professional	aunt	,	"	I	answered	.
"	一个	专业的	阿姨	,	"	我	回答	.

“一位职业阿姨，”我回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	You	are	an	uncle	,	I	suppose	.	"
"	你	是	一个	叔叔	,	我	认为	.	"

“我想你是我的叔叔吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] ['getɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

"	I	am	constantly	getting	wires	to	that	effect	,
"	我	是	不断地	获得	电线	到	那	影响	,

“我经常收到类似的电报，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['iːtn] [mʌd] - [paɪz] . "

but	I	am	hanged	if	I	have	ever	eaten	mud	-	pies	.	"
但	我	是	绞刑	如果	我	有	曾经	吃	泥	-	馅饼	.	"

但我如果吃过泥巴派，就会被吊死。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['beti] .

"	No	,	that	is	part	of	the	profession	,	"	I	said	;	"	you	see	,	I	promised	Betty	.
"	不	,	那	是	部分	的	这	职业	,	"	我	说	;	"	你	看	,	我	承诺	贝蒂	.

“不，那是职业的一部分，”我说；“你看，我答应过贝蒂。”

" ['mɪstər] . ['dʌdli] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] .

"	Mr	.	Dudley	relapsed	into	silence	.
"	先生	.	达德利	复发	进入	沉默	.

达德利先生再次陷入沉默。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	had	given	him	food	for	reflection	.
我	有	给定	他	食物	为了	反射	.

我给了他一些食物让他反思。

[hɪr] ['beti] [ə'pɪrd] , " [nɑ:t][tu:; tə] [i:t] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] .

Here	Betty	appeared	,	"	not	to	eat	anything	,	"	she	carefully	explained	.
这里	贝蒂	出现	,	"	不是	到	吃	任何事物	,	"	她	小心	解释	.

这时，贝蒂出现了，“什么都不要吃，”她小心翼翼地解释道。

[hju:] [keɪm] [nekst] , ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ]['serə] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

Hugh	came	next	,	followed	a	moment	later	by	Sara	,	who	was	beside	herself	with
休	来了	下一个	,	随后	一个	片刻	之后	经过	萨拉	,	WHO	曾是	旁	她自己	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

休紧随其后，片刻之后是萨拉，她兴奋得不知所措。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,

which	was	centered	in	the	blue	ribbon	in	her	hair	,
哪个	曾是	居中	在	这	蓝色的	丝带	在	她	头发	,

而这一切的中心点，正是她头发上的蓝色丝带。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪn] [prə'moʊtɪd] .

to	which	she	had	that	morning	been	promoted	.
到	哪个	她	有	那	早晨	到过	推广	.

她当天早上刚刚被提拔到这个职位。

[ə; eɪ] [red] [kɜ:rl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [rɪ'beljəs] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɛloʊz] ,

A	red	curl	had	become	more	rebellious	than	its	fellows	,
一个	红色的	卷曲	有	变得	更多的	叛逆的	比	它是	伙伴们	,

一缕红色的卷发比其他头发更桀骜不驯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ]

and	it	was	tied	up	with	a	blue	ribbon	,	in	the	fashion	beloved	of	young
和	它	曾是	系	向上	和	一个	蓝色的	丝带	,	在	这	时尚	心爱	的	年轻的

['mʌðərz] .

mothers	.
母亲们	.

它用一条蓝色丝带系着，这是年轻妈妈们喜欢的装束。

[daɪ'ænə][dis'laiks] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tu:; tə] ['pu:dlz] .

Diana	dislikes	any	reference	made	to	poodles	.
戴安娜	不喜欢	任何	参考	制成	到	贵宾犬	.

戴安娜讨厌任何与贵宾犬有关的事情。

" ['jaɪəz] [gɑ:t][ə; eɪ] [vɛd] - [ɪn][hɜ:r; hər]['hɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Yaya's	got	a	ved	vimvirn	in	her	har	,	"	she	announced	.
"	雅雅的	得到	一个	维德	-	在	她	哈尔	,	"	她	宣布	.

“Yaya 的手里拿着一个 ved vimvirn，”她宣布道。

[wi:; wi][ɔ:l] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [sər'praɪz] .

We	all	expressed	the	keenest	interest	and	unbounded	surprise	.
我们	全部	表达	这	最热衷	兴趣	和	无界	惊喜	.

我们都表现出了浓厚的兴趣和无比的惊讶。

[wʌn] ['veri] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

One	very	well	-	meaning	person	put	down	his	knife	and	fork	and	said	he
一	非常	出色地	-	意义	人	放	向下	他的	刀	和	叉	和	说	他

[wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] ['brekfəst] ;

was	too	surprised	to	eat	any	more	breakfast	;
曾是	也	惊讶	到	吃	任何	更多的	早餐	;

一位好心人放下刀叉，说他太惊讶了，吃不下早餐了；

[ˌwerə'pɑːn] [hjuː] [sed] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['fʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['serə] ['dʌznt]

whereupon	Hugh	said	,	"	You	needn't	be	so	very	funny	,	because	Sara	doesn't
于是	休	说	,	"	你	不必	是	所以	非常	有趣的	,	因为	萨拉	不

[ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒoʊks] .

understand	those	sort	of	jokes	.
理解	那些	种类	的	笑话	.

于是休说："你不必那么幽默，因为萨拉听不懂那种笑话。"

" ['weðər] ['serə] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

"	Whether	Sara	understood	it	or	not	,	it	seemed	to	encourage	her	to	further
"	无论	萨拉	理解	它	或者	不是	,	它	似乎	到	鼓励	她	到	更远

[ˌrevi'leiʃənz] ,

revelations	,
启示	,

"不管萨拉是否理解，这似乎都鼓励她透露更多信息。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,

and	she	announced	with	bated	breath	,
和	她	宣布	和	被	气息	,

她屏住呼吸宣布：

" ['jaɪəz] [gɑːt] [vɛd] - [ɪn] [hɜːr; hər] — " [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd]

"	Yaya's	got	ved	vimvims	in	her	—	"	She	opened	her	eyes	very	wide	and
"	雅雅的	得到	维德	-	在	她	—	"	她	打开	她	眼睛	非常	宽的	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] [mɪ'stɪriəsli] ,

nodded	very	mysteriously	,
点头	非常	神秘地	,

"Yaya身上有股神秘的气息——"她睁大了眼睛，神秘地点了点头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]

and	was	about	to	suit	her	actions	to	her	words	and	disclose	the
和	曾是	关于	到	套装	她	行动	到	她	字	和	透露	这

['rɪbənz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

ribbons	in	question	,
丝带	在	问题	,

她正准备言行一致，拿出那些丝带。

[wen] [daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [kwaɪt] ['splendɪd] , [əd'ministəd] [ə; eɪ] [bə'nænə] .

when	Diana	,	with	a	promptitude	quite	splendid	,	administered	a	banana	.
什么时候	戴安娜	,	和	一个	迅速	相当	灿烂	,	管理	一个	香蕉	.

这时，戴安娜迅速地递上了一根香蕉。

['serə] [eɪt] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [səb'duːd] [baɪ]

Sara	ate	some	with	relish	,	paused	,	and	said	in	a	loud	voice	,	subdued	by
萨拉	吃	一些	和	尽情享用	,	暂停	,	和	说	在	一个	大声	嗓音	,	低沉的	经过

[bə'nænə] , " - .

banana	,	"	jormalies	.
香蕉	,	"	-	.

萨拉津津有味地吃了些，停顿了一下，然后大声说道，声音被香蕉的声音盖住了，"好好吃。"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nænə] .

"	She	was	not	going	to	be	put	off	with	a	banana	.
"	她	曾是	不是	去	到	是	放	离开	和	一个	香蕉	.

"她可不会被一根香蕉吓跑。"

['beti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Betty	**was**	**very**	**much**	**shocked**	**,**	**and**	**with**	**a**	**face**	**of**	**virtuous**	**indignation**
贝蒂	曾是	非常	很多	震惊	,	和	和	一个	脸	的	有德行的	愤慨

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

whispered	**in**	**my**	**ear**	**,**
低声说道	在	我的	耳朵	,

贝蒂非常震惊，她一脸义愤填膺地在我耳边低语道：

" ['serə] [mi:nz] - " [aɪ] ['heɪstɪli] [stɑ:pt] ['beti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['hwispəz] [ɑ:r; ər] ['laʊdər] [ðæn; ðən]

"	**Sara**	**means**	**-**	**"**	**I**	**hastily**	**stopped**	**Betty**	**because**	**her**	**whispers**	**are**	**louder**	**than**
"	萨拉	方法	-	"	我	草草	停止	贝蒂	因为	她	低语	是	更大声	比

['sɛrəz] ['laʊdəst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .

Sara's	**loudest**	**conversation**	**and**	**very**	**much**	**more**	**distinct**	**.**
萨拉的	最响亮	对话	和	非常	很多	更多的	清楚的	.

“萨拉的意思是——”我赶紧打断了贝蒂，因为她的低语声比萨拉最大声的谈话声还要大，而且也更加清晰。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz] [prə'naʊnst] .

And	**after**	**all**	**there**	**is**	**everything**	**in**	**the**	**way**	**a**	**word**	**is**	**pronounced**	**.**
和	后	全部	那里	是	一切	在	这	方式	一个	单词	是	发音	.

毕竟，一个词的发音方式也至关重要。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑ:ntekst][aɪ] [θɪŋk] " - " [maɪt] [pæs] ['eniwer] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt]

Without	**any**	**context**	**I**	**think**	**"**	**jormalies**	**"**	**might**	**pass**	**anywhere**	**as**	**a**	**perfectly**	**right**
没有	任何	语境	我	思考	"	-	"	可能	经过	任何地方	作为	一个	完美	正确的

[ænd; ənd]['prɑ:pər][wɜ:rd] ,

and	**proper**	**word**	**,**
和	恰当的	单词	,

如果没有任何语境，我认为“jormalies”在任何地方都可能被视为一个完全正确且恰当的词。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɑ:n] ['eni] [ə'keɪʒn] .

to	**be**	**used**	**on**	**any**	**occasion**	**.**
到	是	用过的	在	任何	场合	.

适用于任何场合。

[hju:] , [tu:] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['rɪbənz] ,

Hugh	**,**	**too**	**,**	**had**	**something**	**to**	**say**	**on**	**the**	**absorbing**	**topic**	**of**	**ribbons**	**,**
休	,	也	,	有	某物	到	说	在	这	吸收	话题	的	丝带	,

休也对丝带这个引人入胜的话题发表了自己的看法。

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] ['seɪfli] [bi:; bi] ['trʌstɪd] .

and	**on**	**such**	**a**	**subject**	**I**	**thought**	**he**	**might**	**safely**	**be**	**trusted**	**.**
和	在	这样的	一个	主题	我	想法	他	可能	安全	是	可信	.

在这个问题上，我认为他值得完全信任。

[ɑ:n] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'seɪf] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪlt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] !

On	**what**	**an**	**unsafe**	**foundation**	**is**	**built**	**the**	**faith**	**of**	**an**	**aunt**	**!**
在	什么	一个	不安全	基础	是	建造	这	信仰	的	一个	阿姨	!

姑妈的信仰建立在多么不安全的基础上啊！

" [ænt] [wɔgəlz] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæz; həz][gɑ:t][pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪti] ; [ɪts] ['lʌvli] ,

"	**Aunt**	**Woggles**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**has**	**got**	**pink**	**ribbons**	**in**	**her**	**nightie**	**;**	**it's**	**lovely**	**,**
"	阿姨	沃格尔斯	,	"	他	说	,	"	有	得到	粉色的	丝带	在	她	睡衣	;	它是	迷人的	,

“沃格尔斯阿姨，”他说，“睡衣上有粉红色的丝带；真漂亮。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [du:][hɜ:r; hər] [her] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] —

and	**she**	**doesn't**	**do**	**her**	**hair**	**in**	**funny**	**little**	**things**	**like**	**—**
和	她	不	做	她	头发	在	有趣的	小的	事物	喜欢	—

她不会像有些人那样，把头发弄得花里胡哨的——

" [hɪr] ['deɪvɪd] [dɪ'stræktɪd] [hjuːz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌʌn'truːθ]

"	Here	David	distracted	Hugh's	attention	by	telling	him	an	absolute	untruth
"	这里	大卫	愣	休的	注意力	经过	讲述	他	一个	绝对	谎言

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][fɑːks][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

concerning	a	fox	to	be	seen	out	of	the	window	.
有关	一个	狐狸	到	是	已见	出去	的	这	窗户	.

“大卫为了分散休的注意力，编造了一个关于窗外有狐狸的谎言。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [fɑːks] "

The	first	of	April	is	the	only	day	in	the	whole	year	on	which	the	word	"	fox	"
这	第一的	的	四月	是	这	仅有的	天	在	这	所有的	年	在	哪个	这	单词	"	狐狸	"

[wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

won't	take	him	flying	to	the	window	.
惯于	拿	他	飞行	到	这	窗户	.

4月1日是全年唯一一天，听到“狐狸”这个词不会让他飞到窗边。

['beti] , [pər'hæps][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sed] , " [juː; jʊ][dɪd] [iːt] [maɪ] [keɪk] ,

Betty	,	perhaps	by	way	of	changing	the	conversation	,	said	,	"	You	did	eat	my	cake	,
贝蒂	,	也许	经过	方式	的	变化	这	对话	,	说	,	"	你	做过	吃	我的	蛋糕	,

贝蒂或许是为了转移话题，说道：“你吃了我的蛋糕。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] , [ænt] [wɔgəlz] ? "

didn't	you	,	Aunt	Woggles	?	"
没有	你	,	阿姨	沃格尔斯	?	"

对吧，沃格尔斯阿姨?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , ['beti] . "

"	Of	course	I	did	,	Betty	.	"
"	的	课程	我	做过	,	贝蒂	.	"

“当然做了，贝蒂。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌdli] .

"	Don't	you	believe	it	,	"	said	Mr	.	Dudley	.
"	不	你	相信	它	,	"	说	先生	.	达德利	.

“你别信，”达德利先生说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [maɪ] [ænt] [wɔgəlz] , " [sed] ['beti] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] .

"	I	always	believe	my	Aunt	Woggles	,	"	said	Betty	with	infinite	scorn	.
"	我	总是	相信	我的	阿姨	沃格尔斯	,	"	说	贝蒂	和	无限	轻蔑	.

“我总是相信我沃格尔斯阿姨的话，”贝蒂带着无比的轻蔑说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naɪs] , [ænt] [wɔgəlz] ?

"	Was	it	nice	,	Aunt	Woggles	?
"	曾是	它	好的	,	阿姨	沃格尔斯	?

“沃格尔斯阿姨，感觉怎么样？”

" ['mɜːrsɪfəli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [lɔːst][ðə; ði] ['kɜːrənt]

"	Mercifully	she	didn't	wait	for	an	answer	,	but	continued	:	"	I	lost	the	currant
"	仁慈地	她	没有	等待	为了	一个	回答	,	但	持续	:	"	我	丢失的	这	黑醋栗

[θriː] [taɪmz] ,

three	times	,
三	时代	,

幸好她没等我回答，就继续说道：“我把那瓶醋弄丢了三次，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

but	I	found	it	all	right	.
但	我	成立	它	全部	正确的	.

但我发现一切都还好。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] ,

I	thought	I	had	trodden	on	it	,	but	I	hadn't	,
我	想法	我	有	践踏	在	它	,	但	我	之前没有	,

我以为我踩到它了，但其实没有。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .

because	I	looked	on	the	bottom	of	my	shoe	and	it	wasn't	there	.
因为	我	看起来	在	这	底部	的	我的	鞋	和	它	不是	那里	.

因为我看了看鞋底，上面没有。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [ˈkʌrənts] , [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ˈmʌŋgoʊ] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,

I	did	have	lots	of	currants	,	only	when	I	dropped	them	Mungo	ate	them	all	up	,
我	做过	有	很多	的	醋栗	,	仅有的	什么时候	我	掉落	他们	蒙戈	吃	他们	全部	向上	,

我本来有很多醋栗，只是我把它们掉在地上后，都被芒戈全吃光了。

[ɪkˈsept] [ðɪs] [wʌn] .

except	this	one	.
除了	这	一	.

除了这一个。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [iːt] [ðɪs] [wʌn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He	didn't	eat	this	one	because	I	stopped	him	.
他	没有	吃	这	一	因为	我	停止	他	.

因为我阻止了他，所以他没吃这个。

[aɪ] [sed] , - [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌŋgoʊ] ! -

I	said	,	'	Drop	it	,	Mungo	!	'
我	说	,	-	降低	它	,	蒙戈	!	-

我说：“放下它，蒙戈！”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

and	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	was	a	good	thing	he	didn't	eat	it	,	wasn't	it	?
它	曾是	一个	好的	事物	他	没有	吃	它	,	不是	它	?

幸好他没吃，不是吗?

[aɪ] [meɪd] [laɪnz] [əˈkrɔːs] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

I	made	lines	across	,	did	you	see	?
我	制成	线条	穿过	,	做过	你	看	?

我画了线，你看到了吗?

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [keɪk] !

All	across	the	cake	!
全部	穿过	这	蛋糕	!

蛋糕上到处都是!

[aɪ] [meɪd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherpɪn] .

I	made	those	with	a	hairpin	.
我	制成	那些	和	一个	簪	.

这些是我用发夹做的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	was	a	good	plan	,	wasn't	it	?
它	曾是	一个	好的	计划	,	不是	它	?

这的确是个好计划，不是吗?

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪ] ['brekfəst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	Somehow	or	other	my	breakfast	had	fallen	short	of	my	expectations	.
"	不知何故	或者	其他	我的	早餐	有	倒下	短的	的	我的	期望	.

“不知何故，我的早餐没有达到我的预期。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ɪn] ['æpɪtaɪt] [aɪ][hæd; həd][pər'hæps] [geɪnd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

But	what	I	had	lost	in	appetite	I	had	perhaps	gained	in	other	ways	,
但	什么	我	有	丢失的	在	食欲	我	有	也许	获得	在	其他	方式	,

但我食欲的丧失或许在其他方面有所收获。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] ['oʊnli]

for	I	had	until	then	undoubtedly	existed	in	the	mind	of	Mr	.	Dudley	only
为了	我	有	直到	然后	无疑	存在	在	这	头脑	的	先生	.	达德利	仅有的

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][daɪ'ænəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

under	the	shadow	of	Diana's	charming	personality	.
在下面	这	阴影	的	戴安娜的	迷人	性格	.

因为在此之前，我无疑只是戴安娜迷人个性的阴影下，才存在于达德利先生的心中。

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [maɪ][stænd] [ə'loʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [ænt] [wɔgəlz] [huː] [eɪt] [mʌd] - [paɪz] ,

I	now	took	my	stand	alone	,	as	the	Aunt	Woggles	who	ate	mud	-	pies	,
我	现在	采取	我的	站立	独自的	,	作为	这	阿姨	沃格尔斯	WHO	吃	泥	-	馅饼	,

现在我孤身一人，就像那个吃泥巴派的沃格尔阿姨一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] .

I	am	afraid	;	but	still	it	is	something	to	have	a	separate	existence	.
我	是	害怕的	;	但	仍然	它	是	某物	到	有	一个	分离	存在	.

我感到害怕；但即便如此，拥有独立存在的意义也非同寻常。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[daɪ'ænəz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

Diana's	children	are	of	a	distinctly	religious	turn	of	mind	.
戴安娜的	孩子们	是	的	一个	明显地	宗教	转动	的	头脑	.

戴安娜的孩子们有着明显的宗教倾向。

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] , ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] !

I	think	most	children	are	,	and	what	wonderful	,	curious	thing	their	religion	is	!
我	思考	最多	孩子们	是	,	和	什么	精彩的	,	好奇的	事物	他们的	宗教	是	!

我认为大多数孩子都是如此，他们的宗教信仰真是奇妙又有趣!

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['noʊɪŋ] ,

Looking	back	to	my	own	childhood	,	I	remember	thinking	,	or	rather	knowing	,
寻找	后退	到	我的	自己的	童年	,	我	记住	思维	,	或者	相当	会心	,

回想起我的童年，我记得当时我心想，或者更确切地说，我知道，

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] .

that	the	Holy	Ghost	was	a	Shetland	shawl	.
那	这	圣	鬼	曾是	一个	设得兰群岛	披肩	.

圣灵是一条设得兰披肩。

[wiː; wi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːlz] " ['kʌmfərtərz] " ; [wiː; wi] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

We	called	our	shawls	"	comforters	"	;	we	wore	them	when	we	went	to
我们	称为	我们的	披肩	"	被子	"	;	我们	穿着	他们	什么时候	我们	去	到

['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

parties	in	the	winter	.
各方	在	这	冬天	.

我们把披肩叫做“被子”；冬天去参加聚会时，我们会披着它们。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ['kʌmfərtləs] , " [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	I	will	not	leave	you	comfortless	,	"	could	mean	nothing	else	.
"	我	将要	不是	离开	你	无安慰	,	"	可以	意思是	没有什么	别的	.

“我不会让你感到孤单”，这句话只能是这个意思。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentɪkɔːst]

To	complete	the	illusion	,	we	had	in	the	nursery	a	picture	of	the	Pentecost
到	完全的	这	错觉	,	我们	有	在	这	苗圃	一个	图片	的	这	五旬节

,

,

,

为了营造更逼真的效果，我们在育婴室里挂了一幅描绘五旬节的画。

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌbstəns] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]

the	Holy	Ghost	descending	in	the	form	of	a	cloudy	substance	,	not	unlike	a
这	圣	鬼	下降	在	这	形式	的	一个	多云	物质	,	不是	与此不同	一个

['ʃetlənd] [ʃɔːl] .

Shetland	shawl	.
设得兰群岛	披肩	.

圣灵以云雾状物质的形式降临，就像设得兰披肩一样。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌn] .

I	was	so	sure	that	I	was	right	,	that	I	never	thought	of	asking	any	one	.
我	曾是	所以	当然	那	我	曾是	正确的	,	那	我	绝不	想法	的	问	任何	一	.

我当时非常确信自己是对的，所以根本没想过要问任何人。

[wen] [aɪ] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk]

When	I	grew	older	and	told	my	mother	,	she	said	,	"	But	why	didn't	you	ask
什么时候	我	生长	老	和	讲述	我的	母亲	,	她	说	,	"	但	为什么	没有	你	问

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我长大后把这件事告诉母亲时，她说：“那你为什么不问我呢？”

['dɑːrlɪŋ] ?

darling	?
亲爱的	?

亲爱的?

" [fə'getiŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [æsks] ; [wen] [ɪn] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	forgetting	that	when	a	child	knows	a	thing	it	never	asks	;	when	in	doubt	it	will
"	遗忘	那	什么时候	一个	孩子	知道	一个	事物	它	绝不	问	;	什么时候	在	怀疑	它	将要

[æsk] ,

ask	,
问	,

“忘记了当孩子知道某件事时，他从不问；当不确定时，他才会问，

[bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] .

but	not	when	it	knows	.
但	不是	什么时候	它	知道	.

但如果它知道的话，情况就不同了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	is	a	difficult	and	dangerous	thing	to	shake	a	child's	belief	,	and	a
它	是	一个	难的	和	危险的	事物	到	摇	一个	孩子的	信仰	,	和	一个

['pɪti] , [tuː] .

pity	,	too	.
遗憾	,	也	.

动摇孩子的信仰是一件既困难又危险的事情，同时也是一件令人惋惜的事情。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] ,

For	if	we	could	all	believe	as	simply	as	a	child	does	,
为了	如果	我们	可以	全部	相信	作为	简单地	作为	一个	孩子	做	,

如果我们都能像孩子一样单纯地相信，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪf] !

how	different	it	would	make	life	!
如何	不同的	它	会	制作	生活	!

这将给生活带来多么大的改变啊!

[ɪf] [daɪ'ænə][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː] ['sɪriəsli] .

If	Diana	has	a	fault	,	it	is	that	she	takes	her	children	too	seriously	.
如果	戴安娜	有	一个	过错	,	它	是	那	她	需要	她	孩子们	也	严重地	.

如果说戴安娜有什么缺点，那就是她对孩子太认真了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd]

She	thinks	it	is	wrong	to	tell	them	,	"	Children	should	be	seen	and	not	heard
她	思考	它	是	错误的	到	告诉	他们	,	"	孩子们	应该	是	已见	和	不是	听到

,

,

,

她认为告诉他们"孩子应该被看见而不是被听见"是错误的。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['ænsər] .

"	simply	because	they	have	asked	a	question	she	can't	answer	.
"	简单地	因为	他们	有	问	一个	问题	她	不能	回答	.

仅仅因为他们问了一个她无法回答的问题。

[ænt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [greɪt]

Aunts	have	been	known	to	do	it	as	a	last	resource	,	on	occasions	of	great
姑姑们	有	到过	已知	到	做	它	作为	一个	最后的	资源	,	在	场合	的	伟大的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

众所周知，在危急时刻，姑妈们有时会把这样做作为最后的手段。

[hjuː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [gɑːd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kwæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dʌk] .

Hugh	wants	to	know	if	God	put	in	the	quack	before	he	made	the	duck	.
休	想要	到	知道	如果	上帝	放	在	这	嘎嘎	前	他	制成	这	鸭子	.

休想知道上帝在创造鸭子之前是否已经赋予了它嘎嘎叫的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] ?

It	is	difficult	,	isn't	it	,	to	answer	that	sort	of	question	?
它	是	难的	,	不是	它	,	到	回答	那	种类	的	问题	?

这类问题很难回答，不是吗?

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [æskt] ['beti] [ɪf] [gɑːd][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

On	another	occasion	he	asked	Betty	if	God	was	alive	.
在	其他	场合	他	问	贝蒂	如果	上帝	曾是	活	.

还有一次，他问贝蒂上帝是否还活着。

['beti] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [sed] , " [maɪ] [dɪr] [hjuː] , [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] . "

Betty	,	eager	to	instruct	,	said	,	"	My	dear	Hugh	,	God	is	a	Spirit	.	"
贝蒂	,	渴望的	到	指示	,	说	,	"	我的	亲爱的	休	,	上帝	是	一个	精神	.	"

贝蒂急于教导，说道："我亲爱的休，上帝是灵。"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [bɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [mɪlk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Then	we	can	boil	our	milk	on	him	.
"	然后	我们	能	熬	我们的	牛奶	在	他	.

"然后我们就可以靠他来煮牛奶了。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər][fɔːr; fər] ['beti] .

"	That	was	a	poser	for	Betty	.
"	那	曾是	一个	装腔作势	为了	贝蒂	.

“这对贝蒂来说可真是个难题。”

[daɪ'ænə][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [tuː] , [wen] [hjuː] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Diana	was	at	a	loss	,	too	,	when	Hugh	announced	his	intention	of	going	to
戴安娜	曾是	在	一个	损失	,	也	,	什么时候	休	宣布	他的	意图	的	去	到

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

当休宣布他要去天堂时，戴安娜也感到不知所措。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

She	asked	him	what	he	would	do	when	he	got	there	.
她	问	他	什么	他	会	做	什么时候	他	得到	那里	.

她问他到了那里会做什么。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'waɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	thought	the	question	a	little	unwise	at	the	time	.
我	想法	这	问题	一个	小的	失策	在	这	时间	.

当时我觉得这个问题有点不明智。

" [oʊ] ! " [sed] [hjuː] , " [stroʊl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt]

"	Oh	!	"	said	Hugh	,	"	stroll	round	with	Jesus	,	I	suppose	,	and	have	a	shot
"	哦	!	"	说	休	,	"	漫步	圆形的	和	耶稣	,	我	认为	,	和	有	一个	射击

[æt; ət][ðə; ði] ['ræbəts] .

at	the	rabbits	.
在	这	兔子	.

“哦！”休说，“我想，大概是和耶稣一起四处逛逛，顺便打打兔子吧。”

" [daɪ'ænəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

"	Diana's	position	was	a	difficult	one	.
"	戴安娜的	位置	曾是	一个	难的	一	.

“戴安娜的处境很艰难。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld] [hjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ræbəts] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

It	was	this	:	if	she	told	Hugh	there	were	no	rabbits	in	Heaven	,
它	曾是	这	:	如果	她	讲述	休	那里	是	不	兔子	在	天堂	,

事情是这样的：如果她告诉休天堂里没有兔子，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [preɪ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

he	wouldn't	pray	to	go	there	;	and	if	she	said	there	was	no	shooting	in	Heaven	,
他	不会	祈祷	到	去	那里	;	和	如果	她	说	那里	曾是	不	射击	在	天堂	,

他不会祈祷去那里；如果她说天堂里没有枪击事件，

[hjuː] [wʊd] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

Hugh	would	know	for	certain	that	his	father	wouldn't	want	to	go	there	,
休	会	知道	为了	肯定	那	他的	父亲	不会	想	到	去	那里	,

休很肯定他父亲不会想去那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [hjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	it	wouldn't	do	for	Hugh	to	think	his	father	didn't	want	to	go	to
和	它	不会	做	为了	休	到	思考	他的	父亲	没有	想	到	去	到

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

休不能认为他父亲不想上天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

It	was	a	difficulty	,
它	曾是	一个	困难	,

这是一个难题。

[bʌt; bət] [hjuːz] ['hevə)n] [wʌz; wəz][ɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	Hugh's	Heaven	was	or	is	a	very	real	and	very	happy	place	to	him	.
但	休的	天堂	曾是	或者	是	一个	非常	真实的	和	非常	快乐的	地方	到	他	.

但对休来说，天堂曾经是、现在仍然是一个非常真实、非常快乐的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['streɪndʒli] [laɪk] [heɪms] ; [ænd; ənd] ['iznt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['evri] ['hæpi] [tʃaɪld] ['veri] [nɪr]

It	is	strangely	like	Hames	;	and	isn't	the	home	of	every	happy	child	very	near
它	是	奇怪的	喜欢	哈姆斯	;	和	不是	这	家	的	每一个	快乐的	孩子	非常	靠近

[tuː; tə] ['hevə)n] ?

to	Heaven	?
到	天堂	?

它和哈姆斯很像；难道每个幸福孩子的家不都离天堂很近吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz][æt; ət][ɪts] ['veri] [geɪts] ,

Surely	it	lies	at	its	very	gates	,
一定	它	谎言	在	它是	非常	大门	,

它肯定就在它的大门外，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ˌɪntər'viːn] ,

which	we	could	see	if	it	was	not	for	the	mountains	which	intervene	,
哪个	我们	可以	看	如果	它	曾是	不是	为了	这	山脉	哪个	干预	,

如果不是群山阻隔，我们就能看到了。

[ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [snoʊ] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] [groʊn] - [ʌps] [kɔːl] [klaʊdz] .

those	beautiful	snow	mountains	,	which	foolish	grown	-	ups	call	clouds	.
那些	美丽的	雪	山脉	,	哪个	愚蠢	生长	-	UPS	称呼	云	.

那些美丽的雪山，愚蠢的大人们却称之为云。

[daɪ'ænə][hæz; həz] [kʌm] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

Diana	has	come	triumphantly	out	of	situations	more	difficult	,
戴安娜	有	来	凯旋而归	出去	的	情况	更多的	难的	,

戴安娜曾多次成功摆脱更艰难的处境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [sər'maʊnt] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

and	she	will	no	doubt	surmount	those	connected	with	the	spiritual	upbringing	of
和	她	将要	不	怀疑	超越	那些	连接	和	这	精神	教养	的

[hjuː] , ['beti] , [ænd; ənd]['serə] .

Hugh	,	Betty	,	and	Sara	.
休	,	贝蒂	,	和	萨拉	.

她无疑会克服与休、贝蒂和萨拉的精神教养有关的那些困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][daɪ'ænə][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

It	is	the	custom	of	Diana	to	read	the	Bible	every	morning	with	her
它	是	这	风俗	的	戴安娜	到	读	这	圣经	每一个	早晨	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

戴安娜每天早上都会和孩子们一起读圣经，这是她的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zent] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kʌstəm] .

and	they	resent	any	deviation	from	custom	.
和	他们	怨恨	任何	偏差	从	风俗	.

他们对任何偏离传统的行为都感到不满。

['æftər] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrti] [ɪk'stendɪd] ,

After	breakfast	on	the	particular	Sunday	over	which	this	shooting	-	party	extended	,
后	早餐	在	这	特别的	星期日	超过	哪个	这	射击	-	派对	扩展	,

在这次狩猎活动持续的那个星期日，早餐后，

[hju:] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ([wer] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [ə'sembld]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Hugh	marched	through	the	hall	(	where	most	of	us	were	assembled	)	with	his
休	行军	通过	这	大厅	(	在哪里	最多	的	我们	是	组装	)	和	他的

['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Bible	under	his	arm	,
圣经	在下面	他的	手臂	,

休腋下夹着圣经，大步穿过大厅（我们大多数人都聚集在那里）。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['beti] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['baɪb(ə)l] .

followed	by	Betty	,	carrying	a	smaller	Bible	.
随后	经过	贝蒂	,	携带	一个	较小的	圣经	.

贝蒂跟在后面，手里拿着一本小一点的圣经。

[hju:z] [si:md] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmbərsəm] .

Hugh's	seemed	particularly	cumbersome	.
休的	似乎	特别	笨重	.

休的似乎特别笨重。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gests] , [ænd; ənd] [sed]

He	cast	a	reproachful	glance	at	his	mother	and	her	guests	,	and	said
他	投掷	一个	责备的	瞥一眼	在	他的	母亲	和	她	客人	,	和	说

[tu:; tə] ['beti] ,

to	Betty	,
到	贝蒂	,

他责备地看了母亲和她的客人们一眼，然后对贝蒂说：

" [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	I	will	teach	you	,	darling	.
"	我	将要	教	你	,	亲爱的	.

“我会教你的，亲爱的。”

" ['beti] [sed] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] , [hju:] ?

"	Betty	said	,	"	Can	you	,	Hugh	?
"	贝蒂	说	,	"	能	你	,	休	?

贝蒂说：“休，你能做到吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " ['ræðər] !

"	and	he	said	,	"	Rather	!
"	和	他	说	,	"	相当	!

他说：“不！

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [stʌmpt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'prest] ['beti] .

"	Into	the	drawing	-	room	he	stumped	,	followed	by	the	impressed	Betty	.
"	进入	这	绘画	-	房间	他	难住了	,	随后	经过	这	印象深刻	贝蒂	.

他踉跄着走进客厅，贝蒂被他深深吸引，跟在他身后。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [ænt] [wɔgəlz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [tɔ:k] .

"	You	may	come	,	Aunt	Woggles	,	"	he	said	,	"	if	you	don't	talk	.
"	你	可能	来	,	阿姨	沃格尔斯	,	"	他	说	,	"	如果	你	不	讲话	.

“沃格尔斯阿姨，你可以进来，”他说，“只要你不说话。”

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] .

"	I	promised	not	to	talk	,	and	sat	down	to	write	letters	.
"	我	承诺	不是	到	讲话	,	和	卫星	向下	到	写	信件	.

“我答应不说话，然后坐下来写信。”

[hju:] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['beti] [plʌmpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Hugh	sat	down	on	the	sofa	and	Betty	plumped	down	beside	him	.
休	卫星	向下	在	这	沙发	和	贝蒂	丰满的	向下	旁	他	.

休在沙发上坐了下来，贝蒂在他旁边一屁股坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [skəːts]['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] - ['stɔkiŋd] [legz] ,

She	carefully	arranged	her	muslin	skirts	over	her	long	black	-	stockinged	legs	,
她	小心	安排	她	细棉布	裙子	超过	她	长的	黑色的	-	有库存	腿	,

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] [hjuː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	then	told	Hugh	to	begin	.
和	然后	讲述	休	到	开始	.

她小心翼翼地将薄纱裙摆在穿着黑色长袜的双腿上，然后告诉休开始吧。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	it	going	to	be	about	?	"	she	asked	.
"	是什么	它	去	到	是	关于	?	"	她	问	.

“讲的是什么内容？”她问道。

" [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [hjuː] ['grændli] .

"	All	sorts	of	things	,	"	said	Hugh	grandly	.
"	全部	排序	的	事物	,	"	说	休	宏伟	.

“各种各样的东西，”休夸张地说。

" [pər'hæps] [ə'baʊt] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd]['sæmsən]

"	Perhaps	about	Adam	and	Eve	,	and	Jonah	and	the	whale	,	and	Samson
"	也许	关于	亚当	和	前夕	,	和	约拿	和	这	鲸	,	和	参孙

[ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] .

and	Elijah	.
和	以利亚	.

“或许是关于亚当和夏娃，约拿和鲸鱼，以及参孙和以利亚的故事。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [bɪ'twiːn] ['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] ?

Do	you	know	the	diff'rence	between	Enoch	and	Elijah	?
做	你	知道	这	-	之间	以诺	和	以利亚	?

你知道以诺和以利亚有什么区别吗?

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . "

That's	the	first	thing	.	"
那就是	这	第一的	事物	.	"

这是第一点。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['beti] [rɪ'lʌktəntli] .

"	No	,	I	don't	,	"	said	Betty	reluctantly	.
"	不	,	我	不	,	"	说	贝蒂	勉强	.

“不，我不，”贝蒂不情愿地说。

" [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [ɪz] [ðæt] ['iːnɑːk] ['oʊnli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	darling	,	you	must	remember	the	diff'rence	is	that	Enoch	only	walked	with
"	出色地	,	亲爱的	,	你	必须	记住	这	-	是	那	以诺	仅有的	步行	和

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“亲爱的，你必须记住，区别在于以诺只与神同行，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ɪ'laɪdʒə] ! "

but	the	carriage	was	sent	for	Elijah	!	"
但	这	运输	曾是	发送	为了	以利亚	!	"

但是，那辆马车是派去接以利亚的!

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] , [hjuː] ? "

"	Was	it	a	carriage	and	pair	,	Hugh	?	"
"	曾是	它	一个	运输	和	一对	,	休	?	"

“休，是一辆马车和一对马匹吗？”

" [mɔːr] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

"	More	,	I	expect	.	"
"	更多的	,	我	预计	.	"

“我预计会有更多。”

" [wʌt] [nekst] , [hjuː] ? "
" What next , Hugh ? "
" 什么 下一个 , 休 ? "

“接下来呢，休？”

" [wiːl] [dʒʌst] [lʊk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll just look until we find something .
" 出色地 只是 看 直到 我们 寻找 某物 .

“我们会一直找，直到找到为止。”

" [ænd; ənd] [hjuː] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
" And Hugh opened the Bible .
" 和 休 打开 这 圣经 .

于是休打开了圣经。

" [its] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , " ['wɪspəd] ['beti] .
" It's upside down , " whispered Betty .
" 它是 上行 向下 , " 低声说道 贝蒂 .

“它上下颠倒了，”贝蒂低声说道。

[hjuː] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪ] ['spænjəl] [pʊts] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɪgə(r)]
Hugh assumed the expression my spaniel puts on when he meets a dog bigger
休 假定 这 表达 我的 西班牙猎犬 放置 在 什么时候 他 满足 一个 狗 大
[ðæn; ðən] [hɪm'self] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [kəm'baɪnd]
than himself — an expression of extreme earnestness of purpose combined
比 他自己 — 一个 表达 的 极端 认真 的 目的 合并
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lʊk] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
with a desire to look neither to the right nor to the left ,
和 一个 欲望 到 看 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,

休摆出了我家西班牙猎犬遇到比自己体型大的狗时那种表情——一种极其认真、目标明确，同时又不愿向左或向右看的表情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .
but to get along as fast as he can .
但 到 得到 沿着 作为 快速地 作为 他 能 .

但他要尽快赶路。

[hjuː] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Hugh assumed an immense dignity and looked straight in front of him ,
休 假定 一个 巨大 尊严 和 看起来 直的 在 正面 的 他 ,

休摆出一副无比庄重的姿态，目不斜视地望着前方。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['beti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
just to show Betty he was thinking and had not heard what she said ,
只是 到 展示 贝蒂 他 曾是 思维 和 有 不是 听到 什么 她 说 ,

只是想向贝蒂表明他当时在思考，并没有听到她说什么。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [raʊnd] .
while he turned the Bible round .
尽管 他 转向 这 圣经 圆形的 .

他把圣经翻了过来。

" [goʊ] [ɑːn] , [hjuː] , " [sed] ['beti] ['hʌmbli] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
" Go on , Hugh , " said Betty humbly , feeling it was she who had made the
" 去 在 , 休 , " 说 贝蒂 谦卑地 , 感觉 它 曾是 她 WHO 有 制成 这
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“说吧，休，”贝蒂谦卑地说，她觉得自己犯了错。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][men] [meɪk] ['wɪmɪn] [fiːl] [ðɪs] !
How **often** **do** **men** **make** **women** **feel** **this** **!**
如何 经常 做 男人 制作 女性 感觉 这 !

男人让女人有这种感觉的频率有多高啊!

" [naʊ] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ['prɑːpərli] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Now , Betty , " he said , " you must listen properly and not talk , because
" 现在 , 贝蒂 , " 他 说 , " 你 必须 听 适当地 和 不是 讲话 , 因为
[its] [ə; eɪ]['prɑːpər]['les(ə)n] ,
it's a proper lesson ,
它是 一个 恰当的 课 ,

“贝蒂,”他说,“你必须认真听,不要说话,因为这是重要的一课。”

[dʒʌst][laɪk] ['mʌðər] ['gɪvz] [juː 'es] [wen] ['vɪzɪtər] [ɑːnt] [hɪr] .
just like mother gives us when visitors aren't here .
只是 喜欢 母亲 给予 我们 什么时候 访客 不是 这里 .

就像妈妈在客人不在家时给我们做的那样。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [hjuː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
" A pause , then Hugh said in a very solemn voice , " You know , darling ,
" 一个 暂停 , 然后 休 说 在 一个 非常 庄严 嗓音 , " 你 知道 , 亲爱的 ,

停顿片刻后,休用非常严肃的语气说道:“你知道,亲爱的,

['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]
Jesus would have been born in the manger , but the dog in the manger
耶稣 会 有 到过 出生 在 这 马槽 , 但 这 狗 在 这 马槽
['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] !
wouldn't let him !
不会 让 他 !

耶稣本该出生在马槽里,但马槽里的狗不让他进去!

" [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" I stole out of the room .
" 我 偷窃 出去 的 这 房间 .

我偷偷溜出了房间。

" [juː; jʊ][dəunt][dɪ'stɜːrb][juː 'es] , [ænt] [wɔgəlz] , " [kɔːld] [aʊt] [hjuː] ; " [juː; jʊ] ['truːθfəli] [dəunt] .
" You don't disturb us , Aunt Woggles , " called out Hugh ; " you truthfully don't .
" 你 不 打扰 我们 , 阿姨 沃格尔斯 , " 称为 出去 休 ; " 你 说实话 不 .

“沃格尔斯阿姨,你没有打扰我们,”休喊道;“你真的没有。”

" [hjuː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [toʊld][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,
" Hugh had evidently told all he knew ,
" 休 有 显然 讲述 全部 他 知道 ,

休显然已经把他所知道的一切都说了出来,

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][juː 'es][ɪn]
for in a few minutes he came out of the drawing - room and joined us in
为了 在 一个 很少 分钟 他 来了 出去 的 这 绘画 - 房间 和 加入 我们 在
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

几分钟后,他从客厅出来,来到大厅和我们汇合。

" [wiːv] [dʌn] !
" We've done !
" 我们已经 完毕 !

“我们做到了!”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" he exclaimed ; " we've had our lesson all the same . "
" 他 惊呼 ; " 我们已经 有 我们的 课 全部 这 相同的 . "

他大声说道:“我们总算吸取了教训。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [hjuː] , " [sed] [daɪ'ænə] .

"	I	am	sorry	,	Hugh	,	"	said	Diana	.
"	我	是	对不起	,	休	,	"	说	戴安娜	.

“对不起，休，”戴安娜说。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

He	slipped	his	hand	in	hers	as	a	sign	of	forgiveness	,
他	滑倒了	他的	手	在	她的	作为	一个	符号	的	饶恕	,

他将手轻轻握在她手中，以示原谅。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [hjuː] ,

and	by	way	of	making	matters	quite	right	,	I	said	,	"	You	know	,	Hugh	,
和	经过	方式	的	制作	事情	相当	正确的	,	我	说	,	"	你	知道	,	休	,

为了彻底解决问题，我说：“你知道，休，

['mʌðərz] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [gests] .

mothers	must	look	after	their	guests	.
母亲们	必须	看	后	他们的	客人	.

母亲必须照顾好客人。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [frendz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Their	children	are	always	with	them	,	but	friends	only	occasionally	.
他们的	孩子们	是	总是	和	他们	,	但	朋友们	仅有的	偶尔	.

他们的孩子总是和他们在一起，但朋友只是偶尔来。

" [waɪ] [duː] [ænt] [ˌɪntər'fɪr] ?

"	Why	do	aunts	interfere	?
"	为什么	做	姑姑们	干扰	?

为什么姑姑阿姨们总是要插手?

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['spiːdəli] ['fɑːloʊz] .

Retribution	speedily	follows	.
报应	迅速地	跟随	.

报应很快就会到来。

" ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['ɔːlweɪz] [hɪr] , " [sed] [hjuː] ['pleɪntɪvli] .

"	Visitors	are	mostly	always	here	,	"	said	Hugh	plaintively	.
"	访客	是	大多	总是	这里	,	"	说	休	哀怨地	.

“这里几乎总是有访客，”休抱怨道。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ænt] [wɔgəlz] , [ðen] — "

"	When	you	have	children	of	your	own	,	Aunt	Woggles	,	then	—	"
"	什么时候	你	有	孩子们	的	你的	自己的	,	阿姨	沃格尔斯	,	然后	—	"

“等你有了自己的孩子，沃格尔斯阿姨，那么——”

" [ə; eɪ][fɑːks] , [ə; eɪ][fɑːks] , [hjuː] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

"	A	fox	,	a	fox	,	Hugh	!	"	cried	some	one	.
"	一个	狐狸	,	一个	狐狸	,	休	!	"	哭	一些	一	.

“狐狸！狐狸！休！”有人喊道。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	rushed	to	the	window	.
他	匆忙	到	这	窗户	.

他冲到窗边。

" [ðæts] [tuː] [fɔksiz] [tə'deɪ] [ðæt] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [lʊkt] , " [sed] [hjuː] ;

"	That's	two	foxes	today	that	weren't	there	when	I	looked	,	"	said	Hugh	;
"	那就是	二	狐狸	今天	那	不是	那里	什么时候	我	看起来	,	"	说	休	;

“今天我看到了两只狐狸，我之前看的时候它们还不在，”休说；

" [aɪ] [ʃænt] [lʊk] [nekst] [taɪm] .

"	I	shan't	look	next	time	.
"	我	不会	看	下一个	时间	.

下次我一定不看了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [æn; ən] [ə'tæk] [maɪt] [kʌm] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

"	This	was	a	desperate	state	of	affairs	;	an	attack	might	come	at	any	time	,
"	这	曾是	一个	绝望的	状态	的	事务	;	一个	攻击	可能	来	在	任何	时间	,

“情况非常危急；袭击随时可能发生。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	we	should	have	exhausted	our	ammunition	.
和	我们	应该	有	筋疲力尽的	我们的	弹药	.

我们本应该已经用光所有弹药了。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] , " [sed] [daɪ'ænə] , " [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][get]

"	The	best	thing	,	"	said	Diana	,	"	is	for	those	who	are	going	to	church	to	get
"	这	最好的	事物	,	"	说	戴安娜	,	"	是	为了	那些	WHO	是	去	到	教会	到	得到

['redi] .

ready	.
准备好	.

戴安娜说：“最好的办法是，那些要去教堂的人要做好准备。”

" ['beti] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['goʊɪŋ] ; ['serə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

"	Betty	and	Hugh	were	of	course	going	;	Sara	wanted	to	,
"	贝蒂	和	休	是	的	课程	去	;	萨拉	通缉	到	,

“贝蒂和休当然要去；萨拉也想去，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər] .

but	those	in	authority	deemed	it	wiser	that	she	should	wait	till	she	was	older	.
但	那些	在	权威	被认为	它	更明智	那	她	应该	等待	直到	她	曾是	老	.

但当权者认为，让她等到年纪更大一些再做这件事更明智。

[ðɪs] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][dɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

This	offended	her	very	much	,	as	did	any	reference	to	her	age	.
这	被冒犯了	她	非常	很多	,	作为	做过	任何	参考	到	她	年龄	.

这让她非常生气，任何提及她年龄的事情都会让她生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] : [ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː] ['fɜːrvəntli] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː] ['lʌstɪli] ,

But	the	decision	was	a	wise	one	:	she	prayed	too	fervently	,	she	sang	too	lustily	,
但	这	决定	曾是	一个	明智的	一	:	她	祈祷	也	热切地	,	她	唱	也	热情地	,

但这个决定是明智的：她祈祷得太虔诚，唱歌太放荡不羁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː] ['ɔːdəbli] ,

and	she	talked	too	audibly	,
和	她	谈话	也	可听见的	,

而且她说话声音太大了。

[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['revərənt] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	admit	of	reverent	worship	on	the	part	of	the	younger	members	of	the
到	承认	的	虔诚的	崇拜	在	这	部分	的	这	年轻	成员	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

允许教会中年轻成员进行虔诚的敬拜。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

and	of	the	older	ones	,	too	,	I	am	afraid	.
和	的	这	老	一个	,	也	,	我	是	害怕的	.

恐怕年纪大一些的也一样。

[wʌn] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] ; [ænd; ənd] [wen]

One	memorable	Sunday	she	did	go	to	church	,	as	a	great	treat	;	and	when
一	难忘	星期日	她	做过	去	到	教会	,	作为	一个	伟大的	对待	;	和	什么时候

[ðə; ði] [hɪm] — " [piːs] ,

the	hymn	—	"	Peace	,
这	圣歌	—	"	和平	,

在一个令人难忘的星期天，她去教堂做礼拜，这对她来说是一件非常难得的事情；当唱到赞美诗——“平安，

['pɜːrfɪkt] [piːs] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪl] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

perfect	peace	"	was	given	out	,	a	beatific	smile	illumined	her	face	,
完美的	和平	"	曾是	给定	出去	,	一个	幸福的	微笑	照明	她	脸	,

“完美的平静”被传递出去，她脸上绽放出幸福的笑容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wen]

and	with	her	hymn	-	book	upside	-	down	she	was	preparing	to	sing	,	when
和	和	她	圣歌	-	书	上行	-	向下	她	曾是	准备	到	唱歌	,	什么时候

[daɪ'ænə] [sed] ,

Diana	said	,
戴安娜	说	,

她把赞美诗集拿倒了，正准备唱歌，这时戴安娜说：

— ['wɪspəd] ['ræðər] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] , ['dɑːrlɪŋ] . "

—	whispered	rather	—	You	don't	know	this	,	darling	.	"
—	低声说道	相当	—	你	不	知道	这	,	亲爱的	.	"

——他低声说道——“亲爱的，你不知道这些。”

" [jes] , [aɪ][duː] , ['mʌmi] , [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [bɑːŋ] .

"	Yes	,	I	do	,	mummy	,	peace	in	the	valley	of	Bong	.
"	是的	,	我	做	,	木乃伊	,	和平	在	这	谷	的	邦	.

“是的，妈妈，我愿意，邦谷一片祥和。”

" ['beti] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Betty	walked	to	church	with	me	.
"	贝蒂	步行	到	教会	和	我	.

贝蒂和我一起步行去教堂。

" [ænt] [wɔgəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [huː] [lɪvd] [ˌɪn'saɪd]

"	Aunt	Woggles	,	"	she	said	,	"	you	know	the	gentleman	in	the	Bible	who	lived	inside
"	阿姨	沃格尔斯	,	"	她	说	,	"	你	知道	这	绅士	在	这	圣经	WHO	居住地	里面

[ðə; ði] [weɪl] ? "

the	whale	?	"
这	鲸	?	"

“沃格尔斯阿姨，”她说，“您知道圣经里那个住在鲸鱼肚子里的绅士吗？”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][duː] [rɪ'membər] .

"	Yes	,	darling	,	"	I	said	,	"	I	do	remember	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	我	说	,	"	我	做	记住	.

“是的，亲爱的，”我说，“我记得。”

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['dʒoʊnə][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] .

"	My	heart	sank	at	the	difficulties	presented	by	Jonah	as	gentleman	.
"	我的	心	沉没	在	这	困难	呈现	经过	约拿	作为	绅士	.

“看到约拿作为绅士所遇到的困难，我的心都凉了。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	"	she	said	,
"	出色地	,	"	她	说	,

“嗯，”她说。

" [wʌt] [daɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	what	dye	suppose	he	did	without	candles	in	the	dark	passages	of	the
"	什么	染料	认为	他	做过	没有	蜡烛	在	这	黑暗的	段落	的	这

[weɪl] ?

whale	?
鲸	?

“试想一下，如果没有蜡烛，鲸鱼在黑暗的通道里该如何染色呢？”

" ['beti] ['evɪdəntli] ['piktʃəd] [ðə; ði][dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt]

"	Betty	evidently	pictured	the	dark	passages	of	the	whale	to	be	what
"	贝蒂	显然	如图所示	这	黑暗的	段落	的	这	鲸	到	是	什么

['heɪnz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] .

Haines	used	to	be	before	electric	light	was	installed	.
海恩斯	用过的	到	是	前	电的	光	曾是	已安装	.

“贝蒂显然把鲸鱼黑暗的通道想象成海恩斯在安装电灯之前的样子。

[ðə; ði] [weɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [mʌst; məst][bi:; bi]['mɔdə(:)naizd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

The	whale	,	like	a	house	,	must	be	modernized	to	meet	the	requirements	of
这	鲸	,	喜欢	一个	房子	,	必须	是	现代化	到	见面	这	要求	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

鲸鱼就像房子一样，必须与时俱进，才能满足时代的需求。

[wen] ['beti] ['stɑ:rts] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ:rsɪfəli] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

When	Betty	starts	asking	questions	,	she	mercifully	quickly	follows	one	with	another	,
什么时候	贝蒂	开始	问	问题	,	她	仁慈地	迅速地	跟随	一	和	其他	,

贝蒂开始提问后，她很体贴地迅速地接上一个问题。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['ænsər] .

and	does	not	wait	for	answers	.
和	做	不是	等待	为了	答案	.

并且不等待答复。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [sə'dʒestɪd] ['veriəs] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

The	interior	economy	of	the	whale	suggested	various	trains	of	thought	,
这	内部的	经济	的	这	鲸	建议	各种各样的	火车	的	想法	,

鲸鱼的内部经济结构引发了多种思考方向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	she	went	skipping	along	beside	me	,	or	rather	in	front	of	me	,
和	她	去	跳过	沿着	旁	我	,	或者	相当	在	正面	的	我	,

她蹦蹦跳跳地走在我旁边，或者更确切地说，走在我前面。

[prə'paʊndɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['θɪərɪz] .

propounding	the	most	astounding	theories	.
提出	这	最多	惊人	理论	.

提出最令人震惊的理论。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd] [wen] ['mɪstər] . ['dʌdli] [ænd; ənd] [hju:] [kɔ:t] [ˌju: 'es] [ʌp] .

I	was	quite	glad	when	Mr	.	Dudley	and	Hugh	caught	us	up	.
我	曾是	相当	高兴的	什么时候	先生	.	达德利	和	休	捕捉	我们	向上	.

达德利先生和休追上我们时，我非常高兴。

" [ju:; jʊ][dɪd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [fæst] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌdli] .

"	You	did	come	along	fast	,	old	man	,	"	said	Mr	.	Dudley	.
"	你	做过	来	沿着	快速地	,	老的	男人	,	"	说	先生	.	达德利	.

“你进步真快，老头，”达德利先生说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [pæntid] [hju:] .

"	It	wasn't	me	,	it	was	you	,	"	panted	Hugh	.
"	它	不是	我	,	它	曾是	你	,	"	喘息	休	.

“不是我，是你，”休喘着气说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['tru:θfəli] [wʌz; wəz] , [ænt] [wɔgəlz] ,

"	It	truthfully	was	,	Aunt	Woggles	,
"	它	说实话	曾是	,	阿姨	沃格尔斯	,

“的确如此，沃格尔斯阿姨。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

and	he	wasn't	going	to	church	at	all till	I	told	him	you	were	going	.
和	他	不是	去	到	教会	在	全部直到	我	讲述	他	你	是	去	.

直到我告诉他你要去教堂，他才开始去教堂。

[aɪm] ['ɔːfli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ʌp] ,

I'm	awfully	out	of	breath	because	he	wanted	to	catch	you	up	,
我是	非常	出去	的	气息	因为	他	通缉	到	抓住	你	向上	,

我气喘吁吁，因为他想追上你。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

so	it	wasn't	me	all	the	time	.
所以	它	不是	我	全部	这	时间	.

所以并不是一直都是我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hjuː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌdli] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] .

"	I	was	sorry	Hugh	and	Mr	.	Dudley	had	caught	us	up	.
"	我	曾是	对不起	休	和	先生	.	达德利	有	捕捉	我们	向上	.

“我很抱歉休和达德利先生追上了我们。”

['mɪstər] . ['dʌdli] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [jʌŋ] ['rʌfiən] ,

Mr	.	Dudley	murmured	something	about	"	Young	ruffian	,
先生	.	达德利	低声说道	某物	关于	"	年轻的	痞子	,

达德利先生低声嘟囔着什么，大概是“年轻的恶棍，

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tel] [hjuː] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk]

"	and	I	felt	it	my	duty	as	well	as	my	pleasure	to	tell	Hugh	not	to	talk
"	和	我	毛毡	它	我的	责任	作为	出色地	作为	我的	乐趣	到	告诉	休	不是	到	讲话

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

“我觉得告诉休不要说那么多话是我的责任，也是我的荣幸。”

" [aɪ] - [sekt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][nekst][maɪ] [ænt] [wɔgəlz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	'	sect	you	want	to	sit	next	my	Aunt	Woggles	,	don't	you	?
"	我	-	教派	你	想	到	坐	下一个	我的	阿姨	沃格尔斯	,	不	你	?

“我希望你愿意坐在我沃格尔斯阿姨旁边，对吧？”

" [sed] [hjuː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌdli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] ,

"	said	Hugh	to	Mr	.	Dudley	;	"	but	you	can't	,	because	I	said	,
"	说	休	到	先生	.	达德利	;	"	但	你	不能	,	因为	我	说	,

“休对达德利先生说；“但是你不能，因为我说过，

- [bægz][aɪ][sɪt][nekst] [ænt] [wɔgəlz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

'	bags	I	sit	next	Aunt	Woggles	in	church	'	before	she	came	to	stay	,
-	包	我	坐	下一个	阿姨	沃格尔斯	在	教会	-	前	她	来了	到	停留	,

“在沃格尔斯阿姨来我家住之前，我在教堂里坐在她旁边的包包”

['evər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'fɔːr] [tuː] ['krɪsməs] [ə'goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

ever	so	long	before	,	before	two	Christmases	ago	,	I	should	think	it	was	,
曾经	所以	长的	前	,	前	二	圣诞节	前	,	我	应该	思考	它	曾是	,

很久以前，大概是两年前的圣诞节之前吧，我想应该是这样。

[ɔːr] ['nɪrli] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['krɪsməs] [ə'goʊ] !

or	nearly	before	two	Christmases	ago	!
或者	几乎	前	二	圣诞节	前	!

或者说，差不多两年前的圣诞节之前！

" ['bɛtiːz] [græsp][ɑːn][maɪ][hænd] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
" Betty's grasp on my hand tightened , and I returned it with a reassuring
" 贝蒂的 抓牢 在 我的 手 收紧 , 和 我 返回 它 和 一个 令人安心
['preʃər] ,
pressure ,
压力 ,

贝蒂握紧了我的手，我也回握了一下，以示安慰。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] ['evri] [ænt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
as much as to say , " There are two sides to every aunt in church ,
作为 很多 作为 到 说 , " 那里 是 二 侧面 到 每一个 阿姨 在 教会 ,

可以说，“教会里的每个阿姨都有两面性，

[dɪr] ['beti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "
dear Betty ; it is a comfort to know that . "
亲爱的 贝蒂 ; 它 是 一个 舒适 到 知道 那 . "

亲爱的贝蒂，知道这一点让我感到欣慰。

" [aɪ] [meɪ] [sɪt][nekst][juː; jʊ] , [meint] [aɪ] ? "
" I may sit next you , mayn't I ? "
" 我 可能 坐 下一个 你 , 可能不会 我 ? "

我可以坐在你旁边，对吧?

" [jes] , ['beti] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , Betty , " I said .
" 是的 , 贝蒂 , " 我 说 .

“是的，贝蒂，”我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['roʊzi] , [ænt] [wɔgəlz] , " [sed] [hjuː] .
" You are very rosy , Aunt Woggles , " said Hugh .
" 你 是 非常 红润 , 阿姨 沃格尔斯 , " 说 休 .

“沃格尔斯阿姨，您的脸色真红润，”休说道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] [ænt] [wɔgəlz] ?
" Do you love my Aunt Woggles ?
" 做 你 爱 我的 阿姨 沃格尔斯 ?

你爱我的沃格尔斯阿姨吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['dænsɪŋ] ['bækwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] .
" he continued , dancing backward in front of Mr . Dudley .
" 他 持续 , 跳舞 落后 在 正面 的 先生 . 达德利 .

“他继续说道，一边在达德利先生面前向后跳着舞。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] , " [aɪ] [sed] ['boʊldli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .
" Of course he does , " I said boldly , taking the bull by the horns .
" 的 课程 他 做 , " 我 说 大胆地 , 采取 这 公牛 经过 这 角 .

“他当然会，”我大胆地说，直面问题。

" ['mɪstər] . ['dʌdli] [lʌvz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
" Mr . Dudley loves even his enemies , especially on Sundays .
" 先生 . 达德利 爱 甚至 他的 敌人 , 尤其 在 星期日 .

“达德利先生甚至爱他的敌人，尤其是在星期天。”

" [hjuː] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] .
" Hugh looked puzzled , and pondered .
" 休 看起来 困惑 , 和 沉思 .

休一脸困惑，沉思起来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['eni] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [ə'fektɪd] ['mɪstər]

Before	he	had	come	to	any	definite	conclusion	as	to	how	this	affected	Mr
前	他	有	来	到	任何	定	结论	作为	到	如何	这	做作的	先生

. ['dʌdliz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

.	Dudley's	feelings	towards	me	,
.	达德利	情怀	向	我	,

在他还没来得及对这件事如何影响达德利先生对我的感情得出任何明确的结论之前，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪtʃ^eɪt] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

we	reached	the	lichgate	,	where	we	found	the	rest	of	the	party	awaiting	us	.
我们	达到	这	利奇盖特	,	在哪里	我们	成立	这	休息	的	这	派对	等待中	我们	.

我们到达了巫妖之门，发现其他队员已经在那里等着我们了。

[wiː; wi][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] : [daɪ'ænə] [tʊk] ['beti] , [huː] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['mɔːrnfəli] ,

We	all	separated	:	Diana	took	Betty	,	who	gazed	at	me	mournfully	,
我们	全部	分开	:	戴安娜	采取	贝蒂	,	WHO	凝视	在	我	悲伤地	,

我们各自散开了：戴安娜带走了贝蒂，贝蒂悲伤地望着我。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [hjuː] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

but	was	too	loyal	to	her	mother	to	say	anything	;	Hugh	gave	a	series
但	曾是	也	忠诚	到	她	母亲	到	说	任何事物	;	休	给予	一个	系列

[ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dʒʌmps] ,

of	triumphant	jumps	,
的	凯	跳跃	,

但她对母亲太过忠诚，什么也没说；休得意地跳了起来。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [peɪn][tuː; tə] ['bɛtiːz] [ɔːl'redi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	added	pain	to	Betty's	already	disappointed	expression	.
哪个	额外	疼痛	到	贝蒂的	已经	失望的	表达	.

这让贝蒂原本就失望的表情更加痛苦了。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] [pjuː] ,

In	church	I	found	myself	allotted	to	what	we	call	the	overflow	pew	,
在	教会	我	成立	我	分配	到	什么	我们	称呼	这	溢出	座位	,

在教堂里，我被安排坐在我们所说的临时座位上。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	is	at	right	angles	to	the	family	pews	and	in	full	view	of	them	.
哪个	是	在	正确的	角度	到	这	家庭	教堂长椅	和	在	满的	看法	的	他们	.

它与家属席位成直角，并且完全处于家属的视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] [pjuː] ['oʊnli] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [sɪt]

It	is	the	children's	favorite	pew	only	,	I	imagine	,	because	they	don't	always	sit
它	是	这	孩子们的	最喜欢的	座位	仅有的	,	我	想象	,	因为	他们	不	总是	坐

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我想，这只是孩子们最喜欢的座位，因为他们并不总是坐在那里。

[hjuː] [sæt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪgl] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]

Hugh	sat	very	close	to	me	,	and	kept	on	giving	little	wriggles	and	gazing	up
休	卫星	非常	关闭	到	我	,	和	保留	在	给予	小的	蠕动	和	凝视	向上

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

休挨着我坐得很近，不停地扭动身体，抬头看着我。

[ðen] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʌdli] ,

then	at	Mr	.	Dudley	,
然后	在	先生	.	达德利	,

然后是达德利先生，

[ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ðɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	snuggling	closer	to	me	as	if	to	emphasize	the	superiority	of	his
和	依偎	更近	到	我	作为	如果	到	强调	这	优势	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] .

position	over	that	of	Mr	.	Dudley	.
位置	超过	那	的	先生	.	达德利	.

他依偎着我，仿佛要强调他的地位比达德利先生更高。

" [hjuː] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] . "

"	Hugh	,	"	I	whispered	,	"	you	must	behave	.	"
"	休	,	"	我	低声说道	,	"	你	必须	表现	.	"

“休，”我低声说，“你必须守规矩。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [sɪt][nekst][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	He	didn't	sit	next	you	,	after	all	,	"	he	whispered	.
"	他	没有	坐	下一个	你	,	后	全部	,	"	他	低声说道	.

“他最终并没有坐在你旁边，”他低声说道。

[aɪ] [seɪ] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hjuːz] ['wɪspər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

I	say	whispered	,	but	must	explain	that	Hugh's	whisper	is	a	very	far	-	reaching
我	说	低声说道	,	但	必须	解释	那	休的	耳语	是	一个	非常	远的	-	到达

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我说的是低声细语，但必须解释一下，休的低语影响范围非常广。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

He	loves	a	victory	.
他	爱	一个	胜利	.

他喜欢胜利。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['vɪktər] .

I	hope	that	when	he	grows	up	he	will	be	a	generous	victor	.
我	希望	那	什么时候	他	生长	向上	他	将要	是	一个	慷慨的	胜利者	.

我希望他长大后能成为一位慷慨的胜利者。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ; [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	says	he	is	going	to	be	a	dangerous	man	;	I	can	believe	it	.
他	说道	他	是	去	到	是	一个	危险的	男人	;	我	能	相信	它	.

他说他会成为一个危险人物；我相信这一点。

['beti] , [ðə; ðɪ] ['væŋkwɪʃt] [wʌn] , [stɛərd] ['sɑːləmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə]

Betty	,	the	vanquished	one	,	stared	solemnly	in	front	of	her	,	not	deigning	to
贝蒂	,	这	战败者	一	,	凝视	庄严地	在	正面	的	她	,	不是	屈尊	到

['noʊtɪs] [hjuːz] ['traɪʌmf] .

notice	Hugh's	triumph	.
注意	休的	胜利	.

战败的贝蒂神情肃穆地凝视着前方，不屑地注视着休的胜利。

[wʌt] ['pleʒər] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

What	pleasure	is	there	to	children	in	sitting	next	to	some	particular	person	in
什么	乐趣	是	那里	到	孩子们	在	坐着	下一个	到	一些	特别的	人	在

[tʃɜːrtʃ] ?

church	?
教会	?

孩子们在教堂里坐在某个特定的人旁边有什么乐趣呢?

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	remember	,	as	a	child	,
我	记住	,	作为	一个	孩子	,

我记得小时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [prer] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [aɪ] [maɪt] [sɪt]

it	was	a	matter	of	earnest	prayer	during	the	week	that	on	Sunday	I	might	sit
它	曾是	一个	事情	的	认真	祷告	期间	这	星期	那	在	星期日	我	可能	坐

[nekst] ,

next	,
下一个	,

整个星期我都在虔诚地祈祷，希望星期天我能坐在他旁边。

[sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

some	particular	person	in	church	.
一些	特别的	人	在	教会	.

教会里的某个人。

" [ænd; ənd] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , [let] [ˌem ˈiː][sɪt][nekst][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	,	O	Lord	,	if	it	be	for	my	good	,	let	me	sit	next	the	door	.
"	和	,	哦	主	,	如果	它	是	为了	我的	好的	,	让	我	坐	下一个	这	门	.

“主啊，如果这对我有好处，就让我坐在门口吧。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] -

"	A	child's	religion	is	a	very	real	thing	to	him	,	and	not	only	a	Saturday	-
"	一个	孩子的	宗教	是	一个	非常	真实的	事物	到	他	,	和	不是	仅有的	一个	周六	-

[tuː; tə] - [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [θɪŋ] .

to	-	Monday	thing	.
到	-	周一	事物	.

“对一个孩子来说，宗教信仰是一件非常真实的事情，而不仅仅是周六到周一的事情。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɛtiːz] [ˈsɪriəs] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt]

I	looked	at	Betty's	serious	little	face	and	wished	that	I	could	for	one	moment
我	看起来	在	贝蒂的	严肃的	小的	脸	和	希望	那	我	可以	为了	一	片刻

[riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

read	her	thoughts	.
读	她	想法	.

我看着贝蒂严肃的小脸，真希望我能读懂她一瞬间的心思。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [aɪz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːtʃɚz] [feɪs] .

Her	eyes	,	such	lovely	eyes	,	were	fixed	on	the	preacher's	face	.
她	眼睛	,	这样的	迷人的	眼睛	,	是	固定的	在	这	传教士的	脸	.

她那双美丽的眼睛，紧紧地盯着牧师的脸。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	did	his	sermon	convey	to	her	?
什么	做过	他的	讲道	传达	到	她	?

他的布道给她传达了什么信息?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [æn; ən] [əˈpiːl] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

It	was	a	particularly	uninteresting	one	,	I	remember	,	an	appeal	on	behalf	of
它	曾是	一个	特别	无聊	一	,	我	记住	,	一个	上诉	在	代表	的

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] - [fʌnd] .

the	curates	'	fund	.
这	策展人	-	基金	.

我记得那是一封特别无聊的信，是代表牧师基金发出的呼吁信。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [sʌtʃ] [ˈsɑːləm] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈtruːθfl] [aɪz] .

Her	eyes	never	left	his	face	—	such	solemn	,	searching	,	truthful	eyes	.
她	眼睛	绝不	左边	他的	脸	—	这样的	庄严	,	搜索	,	真实	眼睛	.

她的目光从未离开过他的脸——那双眼睛如此庄严、探寻、真诚。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ]

I	think	a	child	like	Betty	should	not	be	allowed	to	go	to	church	on	such
我	思考	一个	孩子	喜欢	贝蒂	应该	不是	是	允许	到	去	到	教会	在	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

我认为像贝蒂这样的孩子在这种场合不应该被允许去教堂。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

for	what	is	the	use	of	preaching	against	matrimony	on	the	one	hand	,
为了	什么	是	这	使用	的	布道	反对	婚姻	在	这	一	手	,

一方面，宣扬反对婚姻有什么用呢?

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

and	that	,	I	suppose	,	is	what	the	moral	of	such	a	sermon	should	be	,
和	那	,	我	认为	,	是	什么	这	道德	的	这样的	一个	讲道	应该	是	,

我想，这大概就是这类布道所要传达的寓意吧。

— [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['mætrɪmoʊni] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

—	and	on	the	other	hand	holding	up	an	incentive	to	matrimony	in	the	very
—	和	在	这	其他	手	保持	向上	一个	激励	到	婚姻	在	这	非常

[ə'lʊrɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['beti] ?

alluring	shape	of	Betty	?
诱人	形状	的	贝蒂	?

——另一方面，又以极具诱惑力的贝蒂形象来鼓励人们结婚吗?

[fɔːr; fər] , ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] ['beti] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['eni]

For	,	personally	,	I	think	Betty	would	be	a	very	wonderful	possession	for	any
为了	,	亲自	,	我	思考	贝蒂	会	是	一个	非常	精彩的	拥有	为了	任何

['kjʊrət] [tuː; tə] [hæv; həv] .

curate	to	have	.
策展	到	有	.

就我个人而言，我认为贝蒂对于任何一位牧师来说都是非常珍贵的财产。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Hugh	was	growing	restless	and	I	was	bearing	the	brunt	of	it	.
休	曾是	生长	不安	和	我	曾是	轴承	这	冲击	的	它	.

休越来越焦躁不安，而我首当其冲地承受了他的烦躁。

['næni] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [liːnd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pjuː] [ænd; ənd] [sed] ,

Nannie	,	feeling	for	me	,	leaned	over	from	the	back	pew	and	said	,
奶奶	,	感觉	为了	我	,	倾斜	超过	从	这	后退	座位	和	说	,

奶奶同情我的感受，从后排长椅上探过身来说道：

" [dəunt] [rest] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] [jʊr; jər] [ænt] [wɔgəlz] . "

"	Don't	rest	your	head	on	your	Aunt	Woggles	.	"
"	不	休息	你的	头	在	你的	阿姨	沃格尔斯	.	"

“别把头靠在你沃格尔斯阿姨身上。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [hed] [ɑːn] [maɪ] [ænt] - [tʃest] ,

"	I	came	to	church	on	purpose	to	rest	my	head	on	my	Aunt	Woggles's	chest	,
"	我	来了	到	教会	在	目的	到	休息	我的	头	在	我的	阿姨	-	胸部	,

“我特意来教堂是为了把头靠在我沃格尔斯阿姨的胸口上。”

" [sed] [hjuː] , [ə'gen] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	said	Hugh	,	again	in	what	he	calls	a	whisper	.
"	说	休	,	再次	在	什么	他	呼叫	一个	耳语	.

“休再次用他所谓的耳语说道。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [æskt] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

A	moment	later	,	he	asked	,	"	Is	it	done	?
一个	片刻	之后	,	他	问	,	"	是	它	完毕	?

过了一会儿，他问道：“做完了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	It	was	,	and	he	jumped	up	.
"	它	曾是	,	和	他	跳了起来	向上	.

“确实如此，”他跳了起来。

" [meɪ] [aɪ][sɪt][nekst][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] , [ænt] [wɔgəlz] ?

"	May	I	sit	next	you	next	Sunday	,	Aunt	Woggles	?
"	可能	我	坐	下一个	你	下一个	星期日	,	阿姨	沃格尔斯	?

“沃格尔斯阿姨，下周日我可以坐在您旁边吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

"	he	said	,	so	soon	as	we	got	outside	the	church	door	.
"	他	说	,	所以	很快	作为	我们	得到	外部	这	教会	门	.

“我们刚走出教堂大门，他就这么说了。”

" [noʊ] , [hjuː] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	Hugh	,	"	I	said	.
"	不	,	休	,	"	我	说	.

“不，休，”我说。

" [aɪ] [bet] [aɪ][duː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	bet	I	do	,	all	the	same	,	"	he	said	.
"	我	赌注	我	做	,	全部	这	相同的	,	"	他	说	.

“我敢肯定，我还是会这么做的，”他说。

" [ænt] [wɔgəlz] , " [sed] ['beti] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] , " [aɪ] [kə'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Aunt	Woggles	,	"	said	Betty	,	as	we	walked	home	,	"	I	collect	for	the
"	阿姨	沃格尔斯	,	"	说	贝蒂	,	作为	我们	步行	家	,	"	我	收集	为了	这

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

prevention	of	children	;
预防	的	孩子们	;

“沃格尔斯阿姨，”贝蒂一边和我们走回家一边说，“我为预防儿童出生而募捐；

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['dʌdli] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ? "

do	you	suppose	Mr	.	Dudley	would	give	me	a	penny	?	"
做	你	认为	先生	.	达德利	会	给	我	一个	一分钱	?	"

你觉得达德利先生会给我一便士吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , ['dɑːrlɪŋ] ,

"	I	am	sure	he	would	,	darling	,
"	我	是	当然	他	会	,	亲爱的	,

“我确信他会的，亲爱的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] . "

but	it	is	the	prevention	of	cruelty	to	children	—	the	prevention	of	cruelty	.	"
但	它	是	这	预防	的	残酷	到	孩子们	—	这	预防	的	残酷	.	"

但其根本目的在于防止虐待儿童——防止虐待儿童。

" [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænt] [wɔgəlz] ,

"	That's	such	a	long	thing	to	say	,	Aunt	Woggles	,
"	那就是	这样的	一个	长的	事物	到	说	,	阿姨	沃格尔斯	,

“沃格尔阿姨，这句话说起来可真够长的。”

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] ? "

don't	you	suppose	he	would	understand	if	I	did	say	it	a	little	wrong	?	"
不	你	认为	他	会	理解	如果	我	做过	说	它	一个	小的	错误的	?	"

你不觉得如果我说得稍微不太准确，他会理解吗?

" [pər'hæps] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [raɪt] . "

"	Perhaps	,	darling	,	but	it	is	always	best	to	say	things	right	.	"
"	也许	,	亲爱的	,	但	它	是	总是	最好的	到	说	事物	正确的	.	"

“或许吧，亲爱的，但最好还是把话说清楚。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'poʊzɪŋ] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	Yes	,	I	will	,	but	I	was	only	supposing	,	supposing	I	didn't	.
"	是的	,	我	将要	,	但	我	曾是	仅有的	假如	,	假如	我	没有	.

“是的，我会的，但我只是假设，假设我不会。”

" [æt; ət] ['lʌntʃən] [daɪ'ænə] ['kɔ:jənd] ['beti] [ə'genst] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn] .

"	At	luncheon	Diana	cautioned	Betty	against	swallowing	a	fish	-	bone	.
"	在	午餐	戴安娜	警告	贝蒂	反对	吞咽	一个	鱼	-	骨	.

午餐时，戴安娜告诫贝蒂不要吞下鱼刺。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [daɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] . "

"	You	might	die	,	darling	,	if	you	did	.	"
"	你	可能	死	,	亲爱的	,	如果	你	做过	.	"

“亲爱的，如果你那样做，你可能会死。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['swɑ:loʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][boʊn][aɪ][kæn; kən] , " [ə'naʊnst] ['beti] .

"	Then	I	shall	swallow	every	single	bone	I	can	,	"	announced	Betty	.
"	然后	我	将	吞	每一个	单身的	骨	我	能	,	"	宣布	贝蒂	.

“那我一定要把所有能吞下的骨头都吞下去，”贝蒂宣布道。

" [bʌt; bət] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [daɪ'ænə] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	But	,	darling	,	"	said	Diana	,	"	why	do	you	say	that	?
"	但	,	亲爱的	,	"	说	戴安娜	,	"	为什么	做	你	说	那	?

“但是，亲爱的，”戴安娜说，“你为什么这么说呢？”

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] .

You	don't	want	to	die	.
你	不	想	到	死	.

你不想死。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['hæpi] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

You	are	quite	happy	,	aren't	you	?	"
你	是	相当	快乐的	,	不是	你	?	"

你很高兴，对吧?

" [jes] , [aɪm] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Yes	,	I'm	very	happy	,	but	I	want	to	die	,	all	the	same	.	"
"	是的	,	我是	非常	快乐的	,	但	我	想	到	死	,	全部	这	相同的	.	"

“是的，我很开心，但我仍然想死。”

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [daɪ'ænə] ;

"	Oh	,	darling	,	don't	say	that	,	"	said	Diana	;
"	哦	,	亲爱的	,	不	说	那	,	"	说	戴安娜	;

“哦，亲爱的，别这么说，”戴安娜说；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] . "

"	there	is	a	great	deal	for	you	to	do	in	this	world	before	you	die	.	"
"	那里	是	一个	伟大的	交易	为了	你	到	做	在	这	世界	前	你	死	.	"

“在你离世之前，这个世界上还有很多事情等着你去做。”

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['beti] , " [ɪf] [aɪ][dəunt][daɪ] [su:n] ,

"	Yes	,	but	you	see	,	darling	,	"	said	Betty	,	"	if	I	don't	die	soon	,
"	是的	,	但	你	看	,	亲爱的	,	"	说	贝蒂	,	"	如果	我	不	死	很快	,

“是的，但是你看，亲爱的，”贝蒂说，“如果我不尽快死去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [oʊld][tu:; tə][sɪt][ɑ:n]['dʒi:zəs] - [ni:] .

I	shall	be	too	old	to	sit	on	Jesus	'	knee	.
我	将	是	也	老的	到	坐	在	耶稣	-	膝盖	.

我到那时就太老了，不能再坐在耶稣的膝上了。

" [daɪ'ænə][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mænərz] ,

"	Diana	is	very	particular	about	the	children's	manners	,
"	戴安娜	是	非常	特别的	关于	这	孩子们的	礼仪	,

“戴安娜非常注重孩子们的礼仪，

[ænd; ənd] [hjuː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['oʊvər]

and	Hugh	came	face	to	face	with	a	great	difficulty	a	moment	later	,	over
和	休	来了	脸	到	脸	和	一个	伟大的	困难	一个	片刻	之后	,	超过

[hɪz; ɪz]['dʒɪndʒər] [bɪr] .

his	ginger	beer	.
他的	姜	啤酒	.

片刻之后，休在喝姜汁啤酒的时候遇到了一个大难题。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	don't	say	I	thank	you	,	mother	doesn't	like	it	,
"	如果	我	不	说	我	感谢	你	,	母亲	不	喜欢	它	,

“如果我不说谢谢，妈妈会不高兴的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪn'dɑːn]['stɑːps] ['pɔːrɪŋ] .

and	if	I	do	say	I	thank	you	,	Bindon	stops	pouring	.
和	如果	我	做	说	我	感谢	你	,	宾顿	停止	浇注	.

如果我说谢谢，宾顿就会停止倒酒。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	Chapter	VI
"	章	六年级

第六章

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] ['despərət] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [zɝ'liːnə] , [aɪ] [left] [heɪms] ['hɜːrɪdli] ,

In	answer	to	a	really	desperate	telegram	from	Zerlina	,	I	left	Hames	hurriedly	,
在	回答	到	一个	真的	绝望的	电报	从	泽琳娜	,	我	左边	哈姆斯	匆匆	,

收到泽琳娜一封非常紧急的电报后，我匆匆离开了哈姆斯。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [zɝlɪnəz] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pærəntli]

and	arrived	at	Zerlina's	,	to	find	her	out	and	all	the	children	apparently
和	到达的	在	泽琳娜的	,	到	寻找	她	出去	和	全部	这	孩子们	显然

[wel] .

well	.
出色地	.

到达泽琳娜家后，发现她和所有孩子都安然无恙。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	was	shown	upstairs	into	the	drawing	-	room	.
我	曾是	所示	楼上	进入	这	绘画	-	房间	.

我被领到楼上的客厅。

[ɪn][daɪ'ænəz] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] " [ʃoʊn] " ['eniwer] ; [haʊ'evər] , [ɪn] [zɝlɪnəz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

In	Diana's	house	I	am	never	"	shown	"	anywhere	;	however	,	in	Zerlina's	I	am	,
在	戴安娜的	房子	我	是	绝不	"	所示	"	任何地方	;	然而	,	在	泽琳娜的	我	是	,

在戴安娜家，我从未被“展示”到任何地方；然而，在泽琳娜家，我却被“展示”了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .

so	it	is	no	use	discussing	that	question	.
所以	它	是	不	使用	讨论	那	问题	.

所以讨论这个问题毫无意义。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept]

The	drawing	-	room	into	which	I	was	shown	was	empty	of	furniture	except
这	绘画	-	房间	进入	哪个	我	曾是	所示	曾是	空的	的	家具	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði]['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

for	the	sofas	and	chairs	which	were	arranged	round	the	room	against	the	wall
为了	这	沙发	和	椅子	哪个	是	安排	圆形的	这	房间	反对	这	墙

.

:
.

我被带进的客厅里空无一物，只有沙发和椅子靠墙摆放在房间四周。

[æz; əz] [zɝlɪnəz] [ruːm] [dʌz] [nɑːt] [er] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] ,

As	Zerlina's	room	does	not	err	as	a	rule	on	the	side	of	emptiness	,
作为	泽琳娜的	房间	做	不是	犯错	作为	一个	规则	在	这	边	的	空虚	,

泽琳娜的房间通常不会空荡荡的，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] .

I	realized	that	there	was	going	to	be	a	party	.
我	已实现	那	那里	曾是	去	到	是	一个	派对	.

我意识到要举办一个派对。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [aɪ] [smel] [raɪs] !

I	felt	like	the	child	who	said	,	"	There's	been	a	wedding	,	I	smell	rice	!
我	毛毡	喜欢	这	孩子	WHO	说	,	"	有	到过	一个	婚礼	,	我	闻	米	!

我感觉自己就像那个说"有婚礼了，我闻到了米香！"的孩子一样！

" [wʌn] [noʊz] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

"	One	knows	these	things	by	instinct	.
"	一	知道	这些	事物	经过	本能	.

"人们凭直觉就知道这些事。"

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['saːləmli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

The	butler	solemnly	informed	me	that	there	was	going	to	be	a	party	,
这	管家	庄严地	知情的	我	那	那里	曾是	去	到	是	一个	派对	,

管家郑重其事地告诉我，这里要举办一个派对。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	that	Miss	Hyacinth	would	be	down	in	a	moment	.
和	那	错过	风信子	会	是	向下	在	一个	片刻	.

海辛斯小姐马上就下来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [zɝ'liːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːrti] ;

I	thought	it	odd	that	Zerlina	should	have	said	nothing	about	a	party	;
我	想法	它	奇怪的	那	泽琳娜	应该	有	说	没有什么	关于	一个	派对	;

我觉得很奇怪，泽琳娜竟然对聚会只字未提；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['miːz(ə)lz] , [ɔːr]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ɔːr][ˌɑːr 'iː] -

but	then	she	never	says	anything	about	measles	,	or	whooping	-	cough	,	or	re	-
但	然后	她	绝不	说道	任何事物	关于	麻疹	,	或者	欢呼	-	咳嗽	,	或者	关于	-

['peɪntɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

painting	rooms	,
绘画	房间	,

但她从来不提麻疹、百日咳或者重新粉刷房间的事。

[ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

until	I	am	within	the	doors	and	unable	to	escape	.
直到	我	是	之内	这	门	和	无法	到	逃脱	.

直到我被困在门内，无法逃脱。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɝːdʒd][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] .

I	remembered	she	had	urged	me	on	this	occasion	to	come	early	.
我	记得	她	有	敦促	我	在	这	场合	到	来	早期的	.

我记得她曾催促我这次早点来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] ['sædli] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .

I	sat	down	on	a	sofa	and	sadly	fixed	my	gaze	on	the	parquet	floor	.
我	卫星	向下	在	一个	沙发	和	令人遗憾的是	固定的	我的	目光	在	这	镶木地板	地面	.

我坐在沙发上，悲伤地望着镶木地板。

[haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [heɪms] !

How	different	had	been	my	arrival	at	Hames	!
如何	不同的	有	到过	我的	到达	在	哈姆斯	!

我抵达哈姆斯时的经历与那时截然不同！

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [ˌem 'iː] .

My	conscience	smote	me	.
我的	良心	猛击	我	.

我的良心受到了谴责。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [treɪn] , [noʊ] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] , [noʊ] ['wʊli] ['ræbɪt] [ɪn][maɪ][bɑːks] .

I	had	no	train	,	no	cooking	stove	,	no	woolly	rabbit	in	my	box	.
我	有	不	火车	,	不	烹饪	火炉	,	不	毛茸茸的	兔子	在	我的	盒子	.

我的箱子里没有火车，没有炉灶，也没有毛绒兔子。

[bʌt; bət] [ðen] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hjuː] , ['beti] , [ænd; ənd]['serə] .

But	then	neither	was	there	a	Hugh	,	Betty	,	and	Sara	.
但	然后	两者都不	曾是	那里	一个	休	,	贝蒂	,	和	萨拉	.

但当时既没有休，也没有贝蒂和萨拉。

[æt; ət] [heɪms] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][sæt][ɪŋ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

At	Hames	should	I	have	sat	in	the	drawing	-	room	?
在	哈姆斯	应该	我	有	卫星	在	这	绘画	-	房间	?

在哈姆斯庄园，我应该坐在客厅里吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ;

Of	course	I	know	what	some	people	will	say	:	that	it	is	my	fault	;
的	课程	我	知道	什么	一些	人们	将要	说	:	那	它	是	我的	过错	;

我当然知道有些人会说：这是我的错；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][aɪ] ['triːtɪd] ['beti] , [hjuː] , [ænd; ənd]['serə] ,

if	I	had	treated	the	children	as	I	treated	Betty	,	Hugh	,	and	Sara	,
如果	我	有	治疗	这	孩子们	作为	我	治疗	贝蒂	,	休	,	和	萨拉	,

如果我像对待贝蒂、休和萨拉那样对待孩子们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ['riːəli] .

it	would	have	made	all	the	difference	;	but	it	wouldn't	,	really	.
它	会	有	制成	全部	这	不同之处	;	但	它	不会	,	真的	.

那样做本可以带来截然不同的结果；但实际上，并不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

It	is	,	the	mother	of	the	children	who	makes	the	difference	;
它	是	,	这	母亲	的	这	孩子们	WHO	制作	这	不同之处	;

真正起作用的是孩子的母亲；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

it	is	her	attitude	to	the	aunt	which	is	adopted	by	the	children	.
它	是	她	态度	到	这	阿姨	哪个	是	已采用	经过	这	孩子们	.

孩子们效仿了她对待姑姑的态度。

[ɪf] [daɪ'ænə][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [fɔːr; fər]

If	Diana	had	been	out	,	the	house	would	have	resounded	with	shrieks	for
如果	戴安娜	有	到过	出去	,	这	房子	会	有	回荡着	和	尖叫	为了

[ænt] [wɔgəlz] .

Aunt	Woggles	.
阿姨	沃格尔斯	.

如果戴安娜不在家，房子里肯定会响起寻找沃格尔斯阿姨的尖叫声。

[bʌt; bət][ɪn] [zɝlɪnəz] [haʊs] ['tʃɪldrən] ['nevər] [ʃriːk] , ['piːp(ə)l] ['nevər] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

But	in	Zerlina's	house	children	never	shriek	,	people	never	rush	to	the	nursery	.
但	在	泽琳娜的	房子	孩子们	绝不	尖叫	,	人们	绝不	匆忙	到	这	苗圃	.

但在泽琳娜家，孩子们从不尖叫，人们也从不急着去托儿所。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['taidid] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

The	children	are	always	tidied	before	they	are	brought	down	to	see	me	.
这	孩子们	是	总是	整理好	前	他们	是	带来	向下	到	看	我	.

孩子们每次被带下来见我之前都会被打扮得漂漂亮亮的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'gen] [seɪ] , " [kwaɪt] [raɪt] " ;

Of	course	some	people	will	again	say	,	"	Quite	right	"	;
的	课程	一些	人们	将要	再次	说	,	"	相当	正确的	"	;

当然，有些人还会说：“完全正确”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['taidid] ;

and	it	is	quite	right	that	for	such	people	they	should	be	tidied	;
和	它	是	相当	正确的	那	为了	这样的	人们	他们	应该	是	整理好	;

对于这样的人，让他们洗漱干净是完全正确的；

[bʌt; bət][duː] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [wɔːl] ['taɪdinəs] [bɪldz] [bɪ'twiːn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [groʊn] -

but	do	those	people	realize	what	a	wall	tidiness	builds	between	child	and	grown	-
但	做	那些	人们	意识到	什么	一个	墙	整洁	建造	之间	孩子	和	生长	-

[ʌp] ?

up	?
向上	?

但这些人是否意识到，整洁的墙面能在孩子和大人之间建立起怎样的隔阂?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fiːlz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

Have	they	ever	thought	what	a	boy	feels	when	his	mother	comes	down	to	see
有	他们	曾经	想法	什么	一个	男生	感觉	什么时候	他的	母亲	来	向下	到	看

[hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪz]

him	at	school	and	the	first	thing	she	does	when	he	comes	into	the	room	is
他	在	学校	和	这	第一的	事物	她	做	什么时候	他	来	进入	这	房间	是

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ɪz] ['dɜːrti] ,

to	say	that	his	collar	is	dirty	,
到	说	那	他的	衣领	是	肮脏的	,

他们有没有想过，当一个男孩的母亲到学校来看他，而母亲进门后第一件事就是说他的衣领脏了，男孩会是什么感受?

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɑːnt] ['wɑːʃɪŋ] ?

or	that	his	hands	want	washing	?
或者	那	他的	双手	想	洗涤	?

还是说他想洗手?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'hæps] ,

At	that	moment	,	perhaps	,
在	那	片刻	,	也许	,

那一刻，或许

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ðə; ði] [fɜːrst] [brɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [bɪldz] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

she	lays	the	first	brick	in	the	wall	which	builds	between	mother	and	son	.
她	躺下	这	第一的	砖	在	这	墙	哪个	建造	之间	母亲	和	儿子	.

她为母子之间筑起一道坚固的墙，并砌下了第一块砖。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [huː] [stænd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ]

He	is	a	happy	boy	and	she	a	blessed	mother	who	stand	always	with	no
他	是	一个	快乐的	男生	和	她	一个	蒙福	母亲	WHO	站立	总是	和	不

[wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

wall	between	them	.
墙	之间	他们	.

他是个快乐的男孩，她是个幸福的母亲，他们之间永远没有隔阂。

[ɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [skuːl] [ɪz]

All	**a**	**boy**	**demands**	**of**	**his**	**mother**	**when**	**she**	**comes**	**to**	**see**	**him**	**at**	**school**	**is**
全部	一个	男生	需求	的	他的	母亲	什么时候	她	来	到	看	他	在	学校	是

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

that	**she**	**shall**	**behave**	**just**	**like**	**other**	**people**	**,**
那	她	将	表现	只是	喜欢	其他	人们	,

男孩对母亲的唯一要求，就是母亲来学校看他时，举止要像其他人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [dres] ['prɑːpərli] .

and	**that**	**she**	**shall**	**dress**	**properly**	**.**
和	那	她	将	裙子	适当地	.

她应该穿着得体。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə]

If	**she**	**can**	**be**	**beautiful**	**,**	**so**	**much**	**the**	**better**	**:**	**it**	**will**	**redound**	**enormously**	**to**
如果	她	能	是	美丽的	,	所以	很多	这	更好的	:	它	将要	雷多恩	非常	到

[hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

his	**credit**	**.**
他的	信用	.

如果她长得漂亮，那就更好了：这将极大地提升他的声望。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [preɪz] [kæn; kən] [biː; bi]

Boys	**are**	**very**	**sensitive**	**about**	**their**	**belongings**	**,**	**but**	**when**	**praise**	**can**	**be**
男孩们	是	非常	敏感的	关于	他们的	财物	,	但	什么时候	称赞	能	是

[bi'stəu] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

bestowed	**they**	**bestow**	**it**	**,**
授予	他们	赐给	它	,

男孩对自己的物品非常敏感，但如果能得到表扬，他们也会毫不犹豫地表扬。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tɑːmi] , [huː] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

as	**in**	**the**	**case**	**of**	**Tommy**	**,**	**who**	**wrote**	**to**	**his**	**father**	**,**
作为	在	这	案件	的	汤米	,	WHO	写道	到	他的	父亲	,

就像汤米写信给他父亲那样，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['fɑːðəz] [ə'genst] [sʌnz] ,

who	**had**	**been**	**down**	**to**	**the**	**school**	**to**	**play**	**in**	**a**	**match**	**,**	**Fathers**	**against**	**Sons**	**,**
WHO	有	到过	向下	到	这	学校	到	玩	在	一个	匹配	,	父亲们	反对	儿子们	,

他们曾到学校参加一场比赛，父子对抗赛。

" [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [dɪd] [lʊk] [ɑːd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪgɪst] [skɔːr] .

"	**Dear**	**father**	**,**	**you**	**did**	**look**	**odd**	**,**	**but**	**you**	**made**	**the**	**second**	**biggest**	**score**	**.**
"	亲爱的	父亲	,	你	做过	看	奇怪的	,	但	你	制成	这	第二	最大	分数	.

“亲爱的父亲，你看起来确实有点怪异，但你取得了第二高的分数。”

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [maɪ] [niːs]

"	**While**	**I**	**was**	**pondering**	**over**	**these**	**things**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**my**	**niece**
"	尽管	我	曾是	沉思	超过	这些	事物	,	这	门	打开	和	我的	侄女

['haɪəsɪnθ] [keɪm] [ɪn] .

Hyacinth	**came**	**in**	**.**
风信子	来了	在	.

“正当我思考这些事情的时候，门开了，我的侄女海辛斯走了进来。”

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['mʌmz] [aʊt] . "

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**mum's**	**out**	**.**	**"**
"	她	说	;	"	妈妈的	出去	.	"

她说：“妈妈不在家。”

" [soʊ][aɪ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ; " [wəʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ? "

"	So	I	hear	,	"	I	said	;	"	won't	you	kiss	me	?	"
"	所以	我	听到	,	"	我	说	;	"	惯于	你	吻	我	?	"

“我听说了，”我说，“你愿意吻我吗？”

" [oʊ] ! [aɪ][fərˈgɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	!	I	forgot	,	"	she	said	,
"	哦	!	我	忘了	,	"	她	说	,

“哦！我忘了，”她说。

[ˈtwəːliŋ] [raʊnd] [ɑːn][wʌn] [leg][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

twirling	round	on	one	leg	and	holding	out	a	cheek	to	be	kissed	.
旋转	圆形的	在	一	腿	和	保持	出去	一个	脸颊	到	是	亲吻	.

她单腿旋转，撅起脸颊让人亲吻。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	going	to	be	a	party	to	it	.	"
"	有	去	到	是	一个	派对	到	它	.	"

“届时会有一个派对。”

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] ; " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ? "

"	So	I	see	,	"	I	said	;	"	what	sort	of	a	party	?	"
"	所以	我	看	,	"	我	说	;	"	什么	种类	的	一个	派对	?	"

“原来如此，”我说，“是什么样的派对呢？”

" [oʊ] ! [its] [ðə; ði] [end] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] , [fɔːr] [tuː; tə]['sev(ə)n] ;

"	Oh	!	it's	the	end	-	up	of	the	dancing	class	,	four	to	seven	;
"	哦	!	它是	这	结尾	-	向上	的	这	跳舞	班级	,	四	到	七	;

“哦！这是舞蹈课的结束时间，四点到七点；

[ðæts] [waɪ] [mʌm] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] . "

that's	why	mum	asked	you	to	come	early	.	"
那就是	为什么	妈妈	问	你	到	来	早期的	.	"

这就是妈妈让你早点来的原因。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] [jet] ?

"	She	isn't	in	yet	?
"	她	不是	在	然而	?

她还没进去吗?

" [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .

"	I	asked	innocently	.
"	我	问	天真地	.

我天真地问道。

" [oʊ] ! [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

"	Oh	!	she's	not	coming	,	"	said	Hyacinth	,	raising	her	eyebrows	and	laughing	;
"	哦	!	她是	不是	未来	,	"	说	风信子	,	提高	她	眉毛	和	笑	;

“哦！她不来了，”海辛斯扬起眉毛笑着说；

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn] ['dænsɪŋ] [deɪz] .

"	she	always	has	something	to	do	on	dancing	days	.
"	她	总是	有	某物	到	做	在	跳舞	天	.

“在跳舞的日子里，她总是有事要做。”

[ðə; ði] ['fraʊlaɪnz] [get][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .

The	Frauleins	get	on	her	nerves	.
这	弗劳莱因斯	得到	在	她	神经	.

那些小姐们让她心烦意乱。

[ðeɪ] [sɪt][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

They	sit	all	round	the	room	.
他们	坐	全部	圆形的	这	房间	.

他们围坐在房间各处。

" [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraʊlaɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv]
" And Hyacinth indicated the position of the Frauleins with a sweep of
" 和 风信子 表明的 这 位置 的 这 弗劳莱因斯 和 一个 扫 的
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

“海辛斯挥了挥手臂，示意小姐们的位置。”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" What time is it now ? " I asked .
" 什么 时间 是 它 现在 ? " 我 问 .

“现在几点了？”我问。

" [hæf] [pæst] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm] ['redi] . "
" Half past three , " she said ; " I'm ready . "
" 一半 过去的 三 , " 她 说 ; " 我是 准备好 . "

“三点半，”她说，“我准备好了。”

" [aɪm][nɑːt] , " [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] .
" I'm not , " I said savagely .
" 我是 不是 , " 我 说 野蛮地 .

“我不是，”我冷冷地说。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn] [zɝ'liːnə] .
I went upstairs , vowing vengeance on Zerlina .
我 去 楼上 , 发誓 复仇 在 泽琳娜 .

我上楼去，发誓要向泽琳娜复仇。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['haɪəsɪnθ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
I could have shaken Hyacinth , poor child , and why ?
我 可以 有 摇晃 风信子 , 贫穷的 孩子 , 和 为什么 ?

我本可以摇醒可怜的海辛斯，为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr][hɜːr; hər][skəːts] [tuː] [ʃɔːrt] ,
Because her legs were too long , or her skirts too short ,
因为 她 腿 是 也 长的 , 或者 她 裙子 也 短的 ,

因为她的腿太长，或者裙子太短，

[ɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɜːr; hər] [her] [tuː] [lɑːrdʒ] ?
or the bow in her hair too large ?
或者 这 弓 在 她 头发 也 大的 ?

或者她头发上的蝴蝶结太大了?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [krɔːs] - [greɪnd] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [aɪ][wʌz; wəz] !
What a disagreeable , cross - grained professional aunt I was !
什么 一个 令人不快的 , 叉 - 颗粒状 专业的 阿姨 我 曾是 !

我当时真是个令人讨厌、固执己见的职业阿姨啊!

[ɔːr][dɪd][aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [hʌg] ['haɪəsɪnθ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?
Or did I miss the hug Hyacinth might have given me ?
或者 做过 我 错过 这 拥抱 风信子 可能 有 给定 我 ?

还是我错过了海辛斯可能给我的拥抱?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

I	was	only	just	ready	when	the	children	began	to	arrive	.
我	曾是	仅有的	只是	准备好	什么时候	这	孩子们	开始	到	到达	.

我刚准备好，孩子们就开始陆续到了。

[aɪ] [flu:] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑ:t]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,

I	flew	downstairs	and	found	not	only	children	in	every	shape	and	form	,
我	飞翔	楼下	和	成立	不是	仅有的	孩子们	在	每一个	形状	和	形式	,

我飞奔下楼，发现楼下不仅有各种各样的孩子，

[bʌt; bət] ['mʌðərz] [ɪn][bɪg][hæts][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [skə:ts] , [ænd; ənd] ['fraʊlaɪnz] [ɪn] [smɔ:l] [hæts][ænd; ənd]

but	mothers	in	big	hats	and	trailing	skirts	,	and	Frauleins	in	small	hats	and
但	母亲们	在	大的	帽子	和	尾随	裙子	,	和	弗劳莱因斯	在	小的	帽子	和

[skə:ts] [kɝ'teɪld] ,

skirts	curtailed	,
裙子	缩减	,

但母亲们戴着大帽子，穿着拖地长裙，而少女们则戴着小帽子，穿着短裙。

[mɑ:dmwɑ:'zel, mædəm(w)ə'zel][ænd; ənd] ['næni:z] .

mademoiselles	and	nannies	.
小姐们	和	保姆	.

小姐和保姆。

[ðə; ði] ['næni:z] [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

The	nannies	I	handed	over	to	the	nursery	department	,
这	保姆	我	递交	超过	到	这	苗圃	部门	,

我把那些保姆转交给了托儿所部门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊlaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:dmwɑ:'zel, mædəm(w)ə'zel][aɪ]

and	the	mothers	and	the	Frauleins	and	the	mademoiselles	I
和	这	母亲们	和	这	弗劳莱因斯	和	这	小姐们	我

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['deɪdoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

arranged	in	a	dado	round	the	room	,
安排	在	一个	墙裙	圆形的	这	房间	,

我把母亲们、小姐们和淑女们的图案排列在房间的墙裙上。

['meɪkɪŋ] [ˌɪnə'proʊpriət] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .

making	inappropriate	remarks	to	each	in	turn	.
制作	不当	评论	到	每个	在	转动	.

轮流对每个人发表不恰当的言论。

[noʊ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [zɝ'li:nə] .

No	surprise	was	expressed	at	the	absence	of	Zerlina	.
不	惊喜	曾是	表达	在	这	缺席	的	泽琳娜	.

泽琳娜的缺席并没有引起任何人的意外。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] .

The	children	began	to	dance	.
这	孩子们	开始	到	舞蹈	.

孩子们开始跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [blæk]

There	was	a	particularly	painstaking	little	boy	in	a	white	silk	shirt	and	black
那里	曾是	一个	特别	费尽心力	小的	男生	在	一个	白色的	丝绸	衬衫	和	黑色的

['velvɪt] ['nɪkərbɑːkərz] ,

velvet	knickerbockers	,
天鹅绒	尼克博克	,

有一个特别认真细致的小男孩，穿着白色丝绸衬衫和黑色天鹅绒灯笼裤。

['veri] [taɪt] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [huː] [dɑːnst] [ə'sɪdʒuəsli] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə]

very	tight	in	places	,	who	danced	assiduously	,	looking	neither	to	the	right	nor	to
非常	紧的	在	地方	,	WHO	跳舞	勤勉地	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

有些地方非常拥挤，舞者们一丝不苟地跳舞，既不向左也不向右看。

" [raɪt] [leg] , [tuː; tə] - [mʌs] , [left] [leg] , [tuː; tə] - [mʌs] ! " [keɪm] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	Right	leg	,	To	-	mus	,	left	leg	,	To	-	mus	!	"	came	in	stentorian	tones	from	a
"	正确的	腿	,	到	-	音乐	,	左边	腿	,	到	-	音乐	!	"	来了	在	洪亮的	音调	从	一个

['frɔilain] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Fraulein	in	the	corner	,
弗劳莱因	在	这	角落	,

“右腿，托姆斯！左腿，托姆斯！”角落里一位女学员用洪亮的声音喊道。

[huː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][leg]

who	suited	her	actions	to	her	words	by	the	uplifting	of	the	leg
WHO	适合	她	行动	到	她	字	经过	这	令人振奋	的	这	腿

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

corresponding	to	that	recommended	to	Tomus's	consideration	,
相应的	到	那	受到推崇的	到	-	考虑	,

她言行一致，抬起与托穆斯建议的姿势相对应的腿，以此来配合她的言语。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .

and	bringing	it	down	with	emphasis	on	the	parquet	floor	.
和	带来	它	向下	和	强调	在	这	镶木地板	地面	.

并着重强调镶木地板。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][leg] - ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [frend] ,

By	the	sudden	quickening	of	leg	-	action	on	the	part	of	my	painstaking	friend	,
经过	这	突然	加速	的	腿	-	行动	在	这	部分	的	我的	费尽心力	朋友	,

我那位勤恳的朋友突然加快了腿部动作，

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['toʊməs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['oʊnli] ,

I	knew	him	to	be	Tomus	,	and	by	that	only	,
我	知道	他	到	是	托姆斯	,	和	经过	那	仅有的	,

我只知道他是托穆斯，仅此而已。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['toʊməs] .

so	many	of	the	boys	looked	as	if	they	might	be	Tomus	.
所以	许多	的	这	男孩们	看起来	作为	如果	他们	可能	是	托姆斯	.

很多男孩看起来都像是托姆斯。

[ðə; ði]['riːəl]['toʊməs] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] ['mænfəli] , [haʊ'evər] ,

The	real	Tomus	asserted	himself	manfully	,	however	,
这	真实的	托姆斯	断言	他自己	勇敢地	,	然而	,

然而，真正的托姆斯却表现得十分勇敢。

[baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [leg][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['frɔilain] .

by	using	the	exactly	opposite	leg	to	that	ordered	by	Fraulein	.
经过	使用	这	确切地	对面的	腿	到	那	订购	经过	弗劳莱因	.

使用与弗劳莱因所指示的腿完全相反的腿。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

I	liked	this	spirit	of	independence	,
我	喜欢	这	精神	的	独立	,

我喜欢这种独立精神。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [dæns] [ʃʊd; ʃəd]

and	determined	to	make	friends	with	him	so	soon	as	that	dance	should
和	决定	到	制作	朋友们	和	他	所以	很快	作为	那	舞蹈	应该

[biː; bi] ['oʊvər] .

be	over	.
是	超过	.

并决心在舞会结束后尽快与他成为朋友。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] ;

I	took	the	liberty	of	introducing	myself	;
我	采取	这	自由	的	介绍	我	;

我冒昧地做了自我介绍;

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [bʌt; bət] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	made	no	remark	but	took	me	by	the	hand	and	led	me	out	on	to	the
他	制成	不	评论	但	采取	我	经过	这	手	和	引领	我	出去	在	到	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

他一句话也没说，只是牵着我的手，领我走到楼梯平台上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [tʃerz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	there	he	found	two	chairs	in	the	orthodox	position	.
和	那里	他	成立	二	椅子	在	这	正统	位置	.

他在那里找到了两把摆放成正统姿势的椅子。

['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['rɪgəld] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['muːvmənt] ,

Into	one	of	these	he	wriggled	himself	by	a	backward	and	upward	movement	,
进入	一	的	这些	他	扭动	他自己	经过	一个	落后	和	向上	移动	,

他向后向上扭动身体，钻进了其中一个洞里。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	sat	in	the	other	.
和	我	卫星	在	这	其他	.

我坐在另一边。

[haʊ] [əb'sɜːrdli] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] !

How	absurdly	easy	it	is	for	a	grown	-	up	to	sit	down	!
如何	荒谬地	简单的	它	是	为了	一个	生长	-	向上	到	坐	向下	!

成年人坐下来竟然如此容易，真是不可思议!

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ; [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [stɪl] ,

I	waited	for	Thomas	to	make	a	remark	;	I	might	be	waiting	still	,
我	等待	为了	托马斯	到	制作	一个	评论	;	我	可能	是	等待	仍然	,

我一直在等托马斯开口；或许我还得等到现在。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

if	I	had	not	made	a	beginning	.
如果	我	有	不是	制成	一个	开始	.

如果我没有开始的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [treɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] .

He	looked	at	me	under	his	eyelashes	,	and	tried	not	to	smile	.
他	看起来	在	我	在下面	他的	睫毛	,	和	尝试	不是	到	微笑	.

他从睫毛下看着我，努力不让自己笑出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['dɪmplz]

It	was	an	effort	,	I	could	see	,	and	I	could	tell	just	where	the	dimples
它	曾是	一个	努力	,	我	可以	看	,	和	我	可以	告诉	只是	在哪里	这	酒窝

[wʊd] [kʌm] .

would	come	.
会	来	.

我看得出来这是她费了不少心思，而且我一眼就看出酒窝会出现在哪里。

[wen] [ðə; ði] ['efərt] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl]

When	the	effort	became	too	great	and	the	dimples	asserted	themselves	beyond	recall
什么时候	这	努力	成为	也	伟大的	和	这	酒窝	断言	他们自己	超过	记起

,

,

,

当努力过度，酒窝变得无法抹去时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

he	looked	away	and	put	out	a	minute	portion	of	his	tongue	.
他	看起来	离开	和	放	出去	一个	分钟	部分	的	他的	舌头	.

他别过脸去，伸出一小截舌头。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [hiː; hi] [səb'saidid] ['ɪntuː] [greɪv] [self] - [pə'zeʃn] .

Having	done	that	,	he	subsided	into	grave	self	-	possession	.
拥有	完毕	那	,	他	平静下来	进入	严重	自己	-	拥有	.

做完这一切后，他平静下来，变得异常镇定。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	began	to	feel	embarrassed	,	and	asked	him	how	old	he	was	.
我	开始	到	感觉	尴尬的	,	和	问	他	如何	老的	他	曾是	.

我开始感到尴尬，便问他多大了。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['dænsɪŋ] , ['tɔməs] ?

"	Do	you	like	dancing	,	Thomas	?
"	做	你	喜欢	跳舞	,	托马斯	?

托马斯，你喜欢跳舞吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt]

He	looked	away	,	and	every	time	I	addressed	him	he	seemed	to	retreat
他	看起来	离开	,	和	每一个	时间	我	已解决	他	他	似乎	到	撤退

['fɑːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

farther	into	his	chair	,
更远	进入	他的	椅子	,

他别过脸去，每次我跟他说话，他似乎都更深地缩回椅子里。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

until	I	had	fears	that	he	would	disappear	altogether	from	my	sight	.
直到	我	有	恐惧	那	他	会	消失	共	从	我的	视线	.

直到我开始担心他会彻底从我的视线中消失。

[hɪz; ɪz] [weɪst] - [laɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] .

His	waist	-	line	seemed	to	be	the	vanishing	-	point	.
他的	腰部	-	线	似乎	到	是	这	消失	-	观点	.

他的腰线仿佛就是消失点。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

I	made	no	further	effort	,	and	relapsed	into	silence	.
我	制成	不	更远	努力	,	和	复发	进入	沉默	.

我没有再做任何努力，再次陷入沉默。

['tɔməs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪl] .

Thomas	continued	to	gaze	at	me	and	smile	.
托马斯	持续	到	目光	在	我	和	微笑	.

托马斯继续凝视着我，脸上带着微笑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][hænd] , [ʌn'kɜːrld] [wʌn][baɪ][wʌn] [fɔːr] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

At	last	he	extended	a	fat	little	hand	,	uncurled	one	by	one	four	soft	little	fingers	,
在	最后的	他	扩展	一个	胖的	小的	手	,	展开	一	经过	一	四	柔软的	小的	手指	,

最后他伸出一只胖乎乎的小手，四根柔软的小手指一根根地舒展开来。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skruː] .

and	revealed	,	lying	in	his	palm	,	a	short	screw	.
和	揭晓	,	说谎	在	他的	棕榈	,	一个	短的	拧紧	.

他发现，自己的手掌中躺着一颗短螺丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['treʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

It	was	evidently	his	greatest	treasure	,	for	the	moment	.
它	曾是	显然	他的	最	宝藏	,	为了	这	片刻	.

显然，在当时，这是他最珍贵的宝物。

" [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tɔməs] ?

"	Is	that	for	me	,	Thomas	?
"	是	那	为了	我	,	托马斯	?

“那是给我的吗，托马斯？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Nope	,	"	he	said	,	shaking	his	head	.
"	没有	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	.

“不，”他摇着头说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ? "

"	Is	it	your	very	own	?	"
"	是	它	你的	非常	自己的	?	"

“这是你自己的吗？”

" [jɛθ] , " [sed] ['tɔməs] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Yeth	,	"	said	Thomas	,	drawing	in	his	breath	.
"	耶特	,	"	说	托马斯	,	绘画	在	他的	气息	.

“是的，”托马斯深吸一口气说道。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt] ,

He	shut	his	little	hand	,	put	out	his	tongue	just	the	smallest	bit	,
他	关闭	他的	小的	手	,	放	出去	他的	舌头	只是	这	最小	少量	,

他合上小手，微微伸出舌头，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	became	serious	and	silent	.
和	成为	严肃的	和	沉默的	.

他变得严肃而沉默。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

"	Is	it	a	present	?
"	是	它	一个	展示	?

这是礼物吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['hævɪŋ] [gɑːt][soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
Having got so far , it seemed a pity not to go on .
拥有 得到 所以 远的 , 它 似乎 一个 遗憾 不是 到 去 在 .

既然已经走到这一步了，就此放弃岂不可惜?

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kæn; kən][duː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
He had done me the greatest honor that a small boy can do a woman ,
他 有 完毕 我 这 最 荣誉 那 一个 小的 男生 能 做 一个 女士 ,

他给了我一个小男孩能给予女人的最高荣誉，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
which , by the way ,
哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wʌz; wəz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['næni] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd]
was what our Nannie said when she told us that a strange man had
曾是 什么 我们的 奶奶 说 什么时候 她 讲述 我们 那 一个 奇怪的 男人 有
[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['peni] ['stiːmboʊt] .
proposed to her on a penny steamboat .
建议的 到 她 在 一个 一分钱 汽船 .

这就是我们的奶奶告诉我们，一个陌生男人在廉价汽船上向她求婚时说的话。

['tɔməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊp] . "
Thomas shook his head and said , " Nope . "
托马斯 摇晃 他的 头 和 说 , " 没有 . "

托马斯摇了摇头，说道：“不。”

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you find it ?
" 做过 你 寻找 它 ?

你找到了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [fɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I always find fings , " he said .
" 我 总是 寻找 手指 , " 他 说 .

“我总能找到手指，”他说。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Beyond that I could get nothing out of him .
超过 那 我 可以 得到 没有什么 出去 的 他 .

除此之外，我从他那里什么也问不出来。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n][sæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɑːrtnər] .
I have not often sat out with a more embarrassing partner .
我 有 不是 经常 卫星 出去 和 一个 更多的 尴尬的 伙伴 .

我很少和比这更令人尴尬的伴侣一起坐在外面。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [stɛəd][æt; ət][ænd; ənd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪk] [ðə; ði]

To	be	continually	stared	at	and	never	spoken	to	would	,	I	think	,	make	the
到	是	持续	凝视	在	和	绝不	说	到	会	,	我	思考	,	制作	这

['boʊldɪst] ['wʊmən] [ʃaɪ] .

boldest	woman	shy	.
最勇敢的	女士	害羞的	.

我想，如果一直被人盯着看却没人跟她说话，即使是最勇敢的女人也会变得害羞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stə'lɪdəti] [ə'baʊt] ['tɔməs] [ðæt] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['fjuːtʃər] .

There	was	a	stolidity	about	Thomas	that	promised	well	for	England's	future	.
那里	曾是	一个	沉稳	关于	托马斯	那	承诺	出色地	为了	英格兰的	未来	.

托马斯身上有一种沉稳的气质，这预示着英格兰的未来一片光明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ;

There	was	a	steady	resistance	from	attack	that	was	really	admirable	;
那里	曾是	一个	稳定的	反抗	从	攻击	那	曾是	真的	令人钦佩的	;

他们对进攻进行了顽强抵抗，这非常令人钦佩；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [wen] ['frɔilain] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	I	was	not	altogether	sorry	when	Fraulein	pounced	upon	him	.
但	我	曾是	不是	共	对不起	什么时候	弗劳莱因	猛扑	之上	他	.

但当弗劳莱因扑向他时，我并没有完全感到遗憾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɔːf][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] , " ['pɑːrtiz] [duː][læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

As	she	led	him	off	I	heard	him	say	,	"	Parties	do	last	a	long	time	,
作为	她	引领	他	离开	我	听到	他	说	,	"	各方	做	最后的	一个	长的	时间	,

她领着他离开时，我听到他说：“聚会确实会持续很长时间。”

[dəunt] [ðeɪ] , - ?

don't	they	,	Leilein	?
不	他们	,	-	?

难道不是吗，莱莱因?

" ['hævɪŋ] [lɔːst] ['tɔməs] , [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrtnər] .

"	Having	lost	Thomas	,	I	sought	a	new	partner	.
"	拥有	丢失的	托马斯	,	我	寻求	一个	新的	伙伴	.

“失去托马斯之后，我开始寻找新的合作伙伴。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][waɪd] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

A	tall	,	fair	girl	with	wide	,	gray	eyes	,	a	pink	-	and	-	white	complexion	,	a
一个	高的	,	公平的	女孩	和	宽的	,	灰色的	眼睛	,	一个	粉色的	-	和	-	白色的	肤色	,	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] ,

beautiful	mouth	,
美丽的	嘴	,

一位身材高挑、皮肤白皙的女孩，有着大大的灰色眼睛、粉白相间的肤色和美丽的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkətli] [rɪ'faɪnd] [noʊz] , ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,

and	a	delicately	refined	nose	,	interested	me	,
和	一个	轻柔地	精制	鼻子	,	感兴趣的	我	,

还有他那精致优雅的鼻子，引起了我的兴趣。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][met][hɜːr; hər] .

as	I	imagine	she	has	continued	to	do	every	one	who	has	met	her	.
作为	我	想象	她	有	持续	到	做	每一个	一	WHO	有	遇见	她	.

我想她对所有见过她的人都是如此。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd]

She	reminded	me	of	spring	,	with	birds	singing	and	flowers	flowering	and
她	提醒	我	的	春天	,	和	鸟类	歌唱	和	花朵	开花	和

[triːz] ['bɜːrstɪŋ] ,

trees	bursting	,
树木	爆发	,

她让我想起了春天，鸟儿歌唱，鲜花盛开，树木抽枝发芽。

[dʒʌst][æz; əz][daɪˈænə] [dʌz] .

just	as	Diana	does	.
只是	作为	戴安娜	做	.

就像戴安娜那样。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [kəˈrekt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['gɜːlz][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,

As	it	was	quite	the	correct	thing	for	girls	to	dance	with	one	another	,
作为	它	曾是	相当	这	正确的	事物	为了	女孩们	到	舞蹈	和	一	其他	,

因为女孩之间跳舞是完全合乎规范的，

[aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

I	made	so	bold	as	to	ask	her	for	a	dance	.
我	制成	所以	大胆的	作为	到	问	她	为了	一个	舞蹈	.

我竟然大胆地邀请她跳舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] , [ɔːr][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

With	the	timidity	of	a	boy	just	out	of	Etons	,	or	perhaps	I	should	say	,
和	这	胆怯	的	一个	男生	只是	出去	的	伊顿公学	,	或者	也许	我	应该	说	,

带着刚从伊顿公学毕业的男孩般的羞怯，或者我应该说，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .

of	a	shy	boy	just	out	of	Etons	,	I	approached	her	.
的	一个	害羞的	男生	只是	出去	的	伊顿公学	,	我	接近	她	.

我像一个刚从伊顿公学毕业的腼腆男孩一样接近了她。

" [raɪt] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [siː] .

"	Right	-	o	,	"	she	said	,	"	let's	see	.
"	正确的	-	o	,	"	她	说	,	"	我们来吧	看	.

“好的，”她说，“我们来看看。”

" [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər]['proʊgræm] .

"	She	puckered	her	penciled	eyebrows	and	studied	her	program	.
"	她	皱巴巴的	她	铅笔画	眉毛	和	研究	她	程序	.

她撅起画好的眉毛，仔细研究起她的课程表。

" [ðə; ðɪ][θɜːrd]['æftər][ðə; ðɪ] [tuː] [nekst] ?

"	The	third	after	the	two	next	?
"	这	第三	后	这	二	下一个	?

“接下来两个之后的第三个是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	She	bowed	gravely	,	and	I	said	,	"	Thank	you	.
"	她	鞠躬	严重地	,	和	我	说	,	"	感谢	你	.

她郑重地鞠了一躬，我说：“谢谢。”

" [aɪ] [felt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] .

"	I	felt	very	young	and	inexperienced	as	I	returned	the	bow	.
"	我	毛毡	非常	年轻的	和	缺乏经验	作为	我	返回	这	弓	.

“我把弓还回去的时候，感觉自己非常年轻，缺乏经验。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	she	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“没关系，”她说。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ?

"	Where	shall	I	find	you	?
"	在哪里	将	我	寻找	你	?

我该去哪里找你呢?

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈgen] " ;

It	doesn't	matter	,	I	shall	know	you	again	"	;
它	不	事情	,	我	将	知道	你	再次	"	;

没关系，我还会再认识你的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]['proʊgræm] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	she	had	the	audacity	to	write	on	her	program	,	for	I	saw	her
和	她	有	这	大胆	到	写	在	她	程序	,	为了	我	锯	她

[duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

do	it	,
做	它	,

她竟然胆敢在她的节目单上写东西，因为我亲眼看到她这么做了。

" [waɪt] [dres] , [red] [her] .

"	white	dress	,	red	hair	.
"	白色的	裙子	, 红色的		头发	.

“白色连衣裙，红色头发。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [bɔɪ] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	She	was	borne	off	by	a	triumphant	boy	,	who	looked	at	me	as	much	as
"	她	曾是	出生	离开	经过	一个	凯	男生	,	WHO	看起来	在	我	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“她被一个得意洋洋的男孩抱走了，男孩看了我一眼，仿佛在说，

" [jʊə(r)] ['dʒɑːli] [wel] [soʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][næb] [ðɪs] [dæns] .

"	You're	jolly	well	sold	if	you	think	you	are	going	to	nab	this	dance	.
"	你是	快乐的	出色地	卖	如果	你	思考	你	是	去	到	纳布	这	舞蹈	.

“如果你认为你能赢得这场舞会，那你就大错特错了。”

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['freklz] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	I	asked	a	hungry	-	looking	boy	with	many	freckles	who	she	was	.
"	我	问	一个	饥饿的	-	寻找	男生	和	许多	雀斑	WHO	她	曾是	.

我问一个看起来很饿、脸上有很多雀斑的男孩，她是谁。

" [oʊ] ! [ðæts] ['dɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['flaɪər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Oh	!	that's	Dolly	,	"	he	said	;	"	she	is	a	flyer	,	isn't	she	?	"
"	哦	!	那就是	多莉	,	"	他	说	;	"	她	是	一个	传单	,	不是	她	?	"

“哦！那是多莉，”他说；“她飞得真快，不是吗？”

" ['dɑːli] [huː] ?

"	Dolly	who	?
"	多莉	WHO	?

“多莉是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] ! [dʒʌst] ['dɑːli] ; [ðæt] [dʌz] .

"	Oh	!	just	Dolly	;	that	does	.
"	哦	!	只是	多莉	;	那	做	.

“哦！就是多莉；就是这样。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [lʊkt] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

"	He	looked	away	,	looked	back	,	hesitated	,	and	swallowed	.
"	他	看起来	离开	,	看起来	后退	,	犹豫了一下	,	和	吞咽	.

他移开视线，又回过头来，犹豫了一下，然后咽了口唾沫。

[aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][pərˈhæps] ['niːdɪd] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [rɪˈkwaɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	,	feeling	that	he	perhaps	needed	the	assistance	a	man	sometimes	requires	of	a
我	,	感觉	那	他	也许	需要	这	协助	一个	男人	有时	需要	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我感觉他或许需要男人有时需要的女人的帮助，

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

encouragement	,	smiled	at	him	.
鼓励	,	微笑	在	他	.

她鼓励他，并对他笑了笑。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dæns] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wouldn't	dance	this	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	不会	舞蹈	这	,	我	认为	?	"	他	说	.

“我想你不会跳这种舞吧？”他说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Certainly	,	"	I	answered	.
"	当然	,	"	我	回答	.

“当然，”我回答道。

[wiː; wi] [dɑːnst] .

We	danced	.
我们	跳舞	.

我们跳舞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv]['taɪərɪŋ][ˌem 'iː] ,

He	was	a	nice	boy	,	very	much	in	earnest	,	very	much	afraid	of	tiring	me	,
他	曾是	一个	好的	男生	,	非常	很多	在	认真	,	非常	很多	害怕的	的	令人疲惫	我	,

他是个好孩子，非常认真，也很怕让我累。

['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] , [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][stɑːp] , [ʌn'tɪl][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

very	much	afraid	of	letting	me	go	,	too	shy	to	stop	,	until	I	suggested	it	,
非常	很多	害怕的	的	出租	我	去	,	也	害羞的	到	停止	,	直到	我	建议	它	,

他非常害怕放我走，又太害羞不敢停下来，直到我主动提出。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] .

for	which	act	of	consideration	he	seemed	grateful	.
为了	哪个	行为	的	考虑	他	似乎	感激的	.

他似乎对这种体贴之举心存感激。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ['brʌðərz] , [ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

He	told	me	he	had	five	brothers	,	all	older	than	himself	;	that	he	never
他	讲述	我	他	有	五	兄弟	,	全部	老	比	他自己	;	那	他	绝不

[hæd; həd] [nuː] ['traʊzərz] ,

had	new	trousers	,
有	新的	裤子	,

他告诉我他有五个兄弟，都比他年长；他还说他从来没有过新裤子。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - [kʌt] [daʊn] ; [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [skuːl] ;

always	the	other	boys	'	cut	down	;	that	he	liked	school	;
总是	这	其他	男孩们	-	切	向下	;	那	他	喜欢	学校	;

总是被其他男孩贬低；他喜欢上学；

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ʌv; əv]

wanted	a	bicycle	more	than	anything	in	the	world	—	of	his	very	own	,	of
通缉	一个	自行车	更多的	比	任何事物	在	这	世界	—	的	他的	非常	自己的	,	的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

他最想要的就是一辆自行车——当然，是属于他自己的自行车；

['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ; ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

wanted	a	pony	of	his	very	own	;	wanted	a	dog	of	his	very	own	.
通缉	一个	小马	的	他的	非常	自己的	;	通缉	一个	狗	的	他的	非常	自己的	.

他想要一匹属于自己的小马；他想要一条属于自己的狗。

[hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

He	hadn't	anything	of	his	very	own	.
他	之前没有	任何事物	的	他的	非常	自己的	.

他没有任何属于自己的东西。

[aɪ] [sed] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] ['veri] ['lʌki] .

I	said	I	supposed	he	thought	his	eldest	brother	very	lucky	.
我	说	我	据称	他	想法	他的	长子	兄弟	非常	幸运的	.

我说，我猜他认为他哥哥非常幸运。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Because	of	the	trousers	?	"	he	asked	.
"	因为	的	这	裤子	?	"	他	问	.

“是因为那条裤子吗？”他问道。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] . "

I	said	,	"	Well	,	yes	,	I	suppose	he	has	the	new	ones	.	"
我	说	,	"	出色地	,	是的	,	我	认为	他	有	这	新的	一个	.	"

我说：“嗯，是的，我想他应该有新款的。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	you	see	he	doesn't	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	你	看	他	不	.

“嗯，”他说，“你看，他并没有。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

That's	the	chowse	of	the	whole	thing	.
那就是	这	乔斯	的	这	所有的	事物	.

这就是整件事的关键所在。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['dɪks] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [soʊ][hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [nuː] ['traʊzərz]

He	is	the	eldest	,	but	you	see	Dick's	the	biggest	,	so	he	gets	the	new	trousers
他	是	这	长子	,	但	你	看	迪克的	这	最大	,	所以	他	获得	这	新的	裤子

.

:

.

他是年纪最大的，但你看迪克个子最高，所以新裤子归他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	hard	,	isn't	it	?
它	是	难的	,	不是	它	?

这很难，不是吗?

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

"	I	said	it	was	indeed	.
"	我	说	它	曾是	的确	.

我说确实如此。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dʒækʌp] .

"	The	best	of	it	is	,	"	he	said	,	"	I	am	catching	jackup	.
"	这	最好的	的	它	是	,	"	他	说	,	"	我	是	捕捉	自升式平台	.

“最棒的是，”他说，“我正在钓独木舟。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wæks] .

He	is	in	an	awful	wax	.
他	是	在	一个	可怕	蜡	.

他被蜡像糊住了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][nekst]['hɑːlədeɪz] .

I	shouldn't	be	surprised	if	I	were	bigger	than	him	next	holidays	.
我	不应该	是	惊讶	如果	我	是	大	比	他	下一个	假期	.

如果下个假期我比他块头大，我也不应该感到惊讶。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['dænsɪŋ] ?

Do	you	like	dancing	?
做	你	喜欢	跳舞	?

你喜欢跳舞吗?

[aɪ] ['sɪmpli] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [aɪ] .

I	simply	loathe	it	—	not	with	you	,	I	don't	mean	I	.
我	简单地	厌恶	它	—	不是	和	你	,	我	不	意思是	我	.

我简直厌恶它——不是说你，我指的不是我自己。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['ʌðər] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi]

"	He	told	me	many	other	confidences	,	and	I	was	really	sorry	when	he
"	他	讲述	我	许多	其他	秘密	,	和	我	曾是	真的	对不起	什么时候	他

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

“他还告诉我很多其他秘密，当他想起这些事的时候，我真的很难过。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [pæŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] " [rʌm] ['lɪt(ə)l] [kɪd]

with	an	evident	pang	,	that	he	had	to	dance	with	that	"	rum	little	kid
和	一个	明显	疼痛	,	那	他	有	到	舞蹈	和	那	"	朗姆酒	小的	孩子

['oʊvər][ðer; ðər] .

over	there	.
超过	那里	.

他明显感到一阵刺痛，因为他不得不和那边那个“古怪的小孩”跳舞。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	was	quite	certain	that	he	would	never	break	a	promise	.
"	我	曾是	相当	肯定	那	他	会	绝不	休息	一个	承诺	.

“我非常确信他绝不会食言。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [θruː] [laɪf] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] ['prɔmisiz] , ['ræʃli] [meɪd] , [noʊ]

I	could	picture	him	going	through	life	always	keeping	promises	,	rashly	made	,	no
我	可以	图片	他	去	通过	生活	总是	保持	承诺	,	贸然	制成	,	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我可以想象他一生都在信守承诺，毫无疑问，这些承诺都是他当初草率做出的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə]['gɝːlz] [ə'baʊt] [æt; ət]['dænsəz, 'dænsɪz] ['jɪrz] [hens] —

I	wondered	what	he	would	talk	to	girls	about	at	dances	years	hence	—
我	想知道	什么	他	会	讲话	到	女孩们	关于	在	舞蹈	年	因此	—

['traʊzərz] ?

trousers	?
裤子	?

我想知道多年以后，他在舞会上会和女孩们聊些什么——裤子吗?

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['traʊzərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] ,

By	that	time	he	would	have	trousers	of	his	very	own	,	and	they	would	cease	,
经过	那	时间	他	会	有	裤子	的	他的	非常	自己的	,	和	他们	会	停止	,

到那时，他就会拥有自己的裤子，而他们也会停止这样做。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

in	consequence	,	to	be	things	of	interest	.
在	结果	,	到	是	事物	的	兴趣	.

因此，它们会成为人们感兴趣的事物。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

He	would	be	a	soldier	—	of	that	I	could	have	no	doubt	.
他	会	是	一个	士兵	—	的	那	我	可以	有	不	怀疑	.

他会成为一名士兵——对此我毫不怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] ['ɪŋglənd] ['wɒnts] [ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] [get] , [θæŋk] [gɑːd] !

He	was	the	kind	of	boy	England	wants	and	can	still	get	,	thank	God	!
他	曾是	这	种类	的	男生	英格兰	想要	和	能	仍然	得到	,	感谢	上帝	!

他是那种英国想要的男孩，谢天谢地，英国现在还能得到这种男孩！

[seɪ] ['pesɪmɪsts] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

say	pessimists	what	they	will	.
说	悲观主义者	什么	他们	将要	.

悲观主义者爱怎么说就怎么说吧。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['dɑːli] [dæns] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪs'kɑːnsələt] [bɔɪ] .

While	I	was	awaiting	my	Dolly	dance	,	I	came	upon	a	small	,	disconsolate	boy	.
尽管	我	曾是	等待中	我的	多莉	舞蹈	,	我	来了	之上	一个	小的	,	沮丧的	男生	.

在我等待我的多莉舞表演时，我遇到了一个沮丧的小男孩。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] ['pɑːrtnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	looking	for	an	empty	partner	,	"	he	said	.
"	我是	寻找	为了	一个	空的	伙伴	,	"	他	说	.

“我正在寻找一个空虚的伴侣，”他说。

[aɪ] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gɜːrl] , ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

I	captured	a	passing	girl	,	very	small	,	and	they	danced	away	together	.
我	捕获	一个	通过	女孩	,	非常	小的	,	和	他们	跳舞	离开	一起	.

我拍到了一个路过的小女孩，她个子很小，然后她们一起跳舞离开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][fæt] .

The	boy	I	could	see	was	very	energetic	,	the	girl	was	very	small	and	fat	.
这	男生	我	可以	看	曾是	非常	精力充沛	,	这	女孩	曾是	非常	小的	和	胖的	.

我看到的那个男孩精力充沛，那个女孩又矮又胖。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [aɪ] — [kɑːnt] — [goʊ] — [soʊ] — [fæst] ! "

As	they	passed	me	I	heard	her	say	,	"	I	—	can't	—	go	—	so	—	fast	!	"
作为	他们	通过了	我	我	听到	她	说	,	"	我	—	不能	—	去	—	所以	—	快速地	!	"

当她们经过我身边时，我听到她说：“我——不能——开——那么——快！”

" ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	Very	sorry	,	"	said	the	small	boy	,	"	but	I	must	keep	up	with	the	music	.
"	非常	对不起	,	"	说	这	小的	男生	,	"	但	我	必须	保持	向上	和	这	音乐	.

“非常抱歉，”小男孩说，“但我必须跟上音乐的节奏。”

" ['dɑːli] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

"	Dolly	found	me	.
"	多莉	成立	我	.

“多莉找到了我。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [dæns] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	think	I	had	better	dance	gentleman	,	"	she	said	;
"	我	思考	我	有	更好的	舞蹈	绅士	,	"	她	说	;

“我想我最好还是跳舞吧，先生，”她说；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][tɔːl][æz; əz][juː; jʊ] .

"	I	think	I	am	as	tall	as	you	.
"	我	思考	我	是	作为	高的	作为	你	.

我觉得我和你一样高。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

"	With	a	tremendous	effort	she	drew	her	slim	figure	to	its	full	height	,
"	和	一个	巨大的	努力	她	画	她	苗条的	数字	到	它是	满的	高度	,

她使出浑身解数，挺直了纤细的身躯，展现出完整的身姿。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [seɪ] , " [jes] ,

and	,	gazing	up	into	my	face	she	had	the	audacity	to	say	,	"	Yes	,
和	,	凝视	向上	进入	我的	脸	她	有	这	大胆	到	说	,	"	是的	,

她抬头看着我的脸，竟厚颜无耻地说："是的，

[aɪ][duː][dʒʌst] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; ['enihaʊ] , [men] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]['gɜːlz] .

I	do	just	look	down	upon	you	;	anyhow	,	men	aren't	always	taller	than	girls	.
我	做	只是	看	向下	之上	你	;	无论如何	,	男人	不是	总是	更高	比	女孩们	.

我确实瞧不起你；再说，男人并不总是比女人高。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] — [hiːps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][sɪks]

My	cousin	says	so	,	and	she	goes	to	dances	—	heaps	—	and	she	is	six
我的	表哥	说道	所以	,	和	她	去	到	舞蹈	—	堆积如山	—	和	她	是	六

[fʊt] .

foot	.
脚	.

我表妹是这么说的，她经常去参加舞会，而且她身高六英尺。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ] ['perələs] [kɔːrs] .

"	We	started	off	,	I	felt	at	once	,	on	a	perilous	course	.
"	我们	开始	离开	,	我	毛毡	在	一次	,	在	一个	危险的	课程	.

"我立刻感到，我们一开始就走上了一条危险的道路。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] ['betər] — [stɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ([bʌmp] [wiː; wi] [went]

"	You	see	,	"	she	said	,	"	I	had	better	—	steer	—	because	"	(	bump	we	went
"	你	看	,	"	她	说	,	"	我	有	更好的	—	转向	—	因为	"	(	撞	我们	去

['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi]) ,

into	somebody	)	,
进入	某人	)	,

"你看，"她说，"我最好——控制一下——因为"(砰的一声，我们撞到了人)，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [dæns] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] — ['ɔːlweɪz] " ([kræʃ]) , " ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] — [soʊ][aɪ]

"	because	—	I	dance	once	a	week	—	always	"	(	crash	)	,	"	sometimes	oftener	—	so	I
"	因为	—	我	舞蹈	一次	一个	星期	—	总是	"	(	碰撞	)	,	"	有时	更频繁	—	所以	我

[get] — ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] " ([bæŋ]) " [ɪn] ['stɪrɪŋ] ,

get	—	plenty	of	practice	"	(	bang	)	"	in	steering	,
得到	—	很多	的	实践	"	(	砰	)	"	在	转向	,

"因为——我每周跳舞一次——总是"(砰)，"有时更频繁——所以我得到了——大量的练习"(砰) "在转向方面，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] .

and	that	helps	.
和	那	帮助	.

这很有帮助。

[aɪ] [lʌv] ['dænsɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] ?

I	love	dancing	—	don't	you	?
我	爱	跳舞	—	不	你	?

我喜欢跳舞——你不喜欢吗?

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [its] — ['oʊnli] — [ðə; ði]['stuːpɪd] — [oʊld] ['mæntlpiːs] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ]['ɪntuː]

Oh	,	that's	all	right	—	it's	—	only	—	the	stupid	—	old	mantelpiece	—	I	always	go	into
哦	,	那就是	全部	正确的	—	它是	—	仅有的	—	这	愚蠢的	—	老的	壁炉架	—	我	总是	去	进入

[ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [soʊ] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	—	it	sticks	out	so	—	doesn't	it	?
那	—	它	棍子	出去	所以	—	不	它	?

哦，没关系——只是——那个愚蠢的——旧壁炉架——我总是走到那里——它太显眼了——不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] — ['rædər] !

It	is	hard	—	rather	!
它	是	难的	—	相当	!

这很难——真的很难!

" ['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flaɪər][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	Dolly	was	a	flyer	and	no	mistake	.
"	多莉	曾是	一个	传单	和	不	错误	.

“多莉是个飞行高手，这一点毋庸置疑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æt; ət][læst][baɪ][kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ] ['tɑːməsɪz] ['frɔilain] .

I	was	brought	to	a	standstill	at	last	by	colliding	with	Thomas's	Fraulein	.
我	曾是	带来	到	一个	停顿	在	最后的	经过	碰撞	和	托马斯的	弗劳莱因	.

最后，我与托马斯的小姐相撞，才停了下来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dɑːli] ['dʒenərəsli] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] !

"	It's	all	right	,	"	said	Dolly	generously	,	"	you	didn't	hurt	us	!
"	它是	全部	正确的	,	"	说	多莉	慷慨地	,	"	你	没有	伤害	我们	!

“没关系，”多莉宽容地说，“你们没有伤害我们！”

" ['frɔilain] [wʌz; wəz] [həːld] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

"	Fraulein	was	hurled	on	to	a	sofa	and	made	no	remark	.
"	弗劳莱因	曾是	投掷	在	到	一个	沙发	和	制成	不	评论	.

“弗劳莱因被扔到沙发上，一句话也没说。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tɑːməsɪz] [left] [leg] .

She	gave	up	temporarily	the	management	of	Thomas's	left	leg	.
她	给予	向上	暂时地	这	管理	的	托马斯的	左边	腿	.

她暂时放弃了对托马斯左腿的治疗。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [aʊt] ? " [sed] ['dɑːli] .

"	Shall	we	sit	out	?	"	said	Dolly	.
"	将	我们	坐	出去	?	"	说	多莉	.

“我们出去坐坐好吗？”多莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	hot	,	isn't	it	?
"	它	是	热的	,	不是	它	?

“天气很热，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['proʊgræm][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [her] [bæk]

"	She	fanned	herself	with	a	very	small	program	and	tossed	her	hair	back
"	她	扇形	她自己	和	一个	非常	小的	程序	和	抛掷	她	头发	后退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

她用一个很小的扇子扇着风，然后把头发从脸上甩到脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['lʌvli] [her] .

It	was	such	lovely	hair	.
它	曾是	这样的	迷人的	头发	.

她的头发真漂亮。

" [her] [ɪz] ['biːstli] [stʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hair	is	beastly	stuff	,	isn't	it	?
"	头发	是	兽	东西	,	不是	它	?

“头发真是个棘手的东西，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	Wouldn't	you	love	to	be	a	boy	?
"	不会	你	爱	到	是	一个	男生	?

你难道不想当个男孩吗?

[oʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] - ['biːstli] - ;

Oh	,	I	promised	mother	not	to	say	I	'	beastly	'	;
哦	,	我	承诺	母亲	不是	到	说	我	-	兽	-	;

哦，我答应过妈妈不说我"畜生"；

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ,

that's	one	of	the	things	I	would	like	to	be	a	boy	for	,
那就是	一	的	这	事物	我	会	喜欢	到	是	一个	男生	为了	,

这是我希望能成为男孩的原因之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɔɪz] [meɪ] [duː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

because	boys	may	do	such	an	awful	lot	of	things	.
因为	男孩们	可能	做	这样的	一个	可怕	很多	的	事物	.

因为男孩可能会做很多非常糟糕的事情。

" [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['dɑːli] [laɪkt] [bɔɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['gɜːlz] .

"	I	soon	found	out	that	Dolly	liked	boys	better	than	girls	.
"	我	很快	成立	出去	那	多莉	喜欢	男孩们	更好的	比	女孩们	.

我很快发现，多莉更喜欢男孩而不是女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] .

She	loved	horses	and	dogs	.
她	喜爱	马匹	和	狗	.

她喜欢马和狗。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['berɪŋ] - [reɪnz] .

She	hated	and	detested	bearing	-	reins	.
她	憎恨	和	令人厌恶的	轴承	-	缰绳	.

她憎恨缰绳。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

She	didn't	want	to	come	out	.
她	没有	想	到	来	出去	.

她不想出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [groʊn] - [ʌps] ['sɪli] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] —

She	thought	grown	-	ups	silly	,	except	some	—
她	想法	生长	-	UPS	愚蠢的	,	除了	一些	—

她觉得大人都很傻，除了少数几个——

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [aɪs] .

She	loved	the	country	and	strawberry	ice	.
她	喜爱	这	国家	和	草莓	冰	.

她喜欢这个国家和草莓冰淇淋。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [dʌl] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər]

She	hated	dull	lessons	,	and	I	very	soon	discovered	that	there	were	none	other
她	憎恨	乏味的	课程	,	和	我	非常	很快	发现	那	那里	是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] [dʌl] .

than	dull	.
比	乏味的	.

她讨厌枯燥乏味的课程，而我很快就发现，除了枯燥乏味的课程之外，根本没有别的课程。

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [stæmps] .

She	collected	stamps	.
她	集	邮票	.

她收集邮票。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pet] ['mʌŋki] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wɪtʃ] .

She	longed	to	have	a	pet	monkey	or	a	brother	,	she	didn't	much	mind	which	.
她	渴望	到	有	一个	宠物	猴	或者	一个	兄弟	,	她	没有	很多	头脑	哪个	.

她渴望拥有一只宠物猴子或一个兄弟，对哪一个都无所谓。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dɑːliːz] [slɪm] [legz] ,

At	the	mention	of	brothers	I	looked	down	at	Dolly's	slim	legs	,
在	这	提到	的	兄弟	我	看起来	向下	在	多莉的	苗条的	腿	,

一提到兄弟俩，我的目光就落在了多莉纤细的双腿上。

[kloʊðd] [ɪn] [faɪn] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ,

clothed	in	fine	black	silk	stockings	,	at	the	valenciennes	lace	on	her	muslin	frock	,
穿着衣服	在	美好的	黑色的	丝绸	长筒袜	,	在	这	瓦朗谢讷	蕾丝	在	她	细棉布	连衣裙	,

她穿着精致的黑色丝袜，薄纱连衣裙上饰有瓦朗谢讷蕾丝，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['brʌðərz] ,

and	I	imagined	that	if	she	had	any	brothers	,
和	我	想象	那	如果	她	有	任何	兄弟	,

我当时想，如果她有兄弟的话，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [laɪf] [ɪn] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	younger	ones	would	be	quite	likely	to	have	started	life	in	trousers	of	their
这	年轻	一个	会	是	相当	可能	到	有	开始	生活	在	裤子	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

年轻一代很可能从出生起就穿着自己的裤子。

[jes] , ['dɑːli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	Dolly	looked	like	it	.
是的	,	多莉	看起来	喜欢	它	.

是的，多莉看起来确实像那样。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][get] "

I	learned	a	great	deal	from	her	in	the	time	it	had	taken	me	to	get	"
我	学习	一个	伟大的	交易	从	她	在	这	时间	它	有	已采取	我	到	得到	"

[jɛθ] " [ænd; ənd] " [noʊp] " [aʊt] [ʌv; əv] ['tɔməs] .

yeth	"	and	"	nope	"	out	of	Thomas	.
耶特	"	和	"	没有	"	出去	的	托马斯	.

在我费尽心思从托马斯口中套出“是”和“否”这两个字的时候，我从她身上学到了很多东西。

[ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ɔːl]

The	energetic	boy	who	had	been	obliged	to	keep	up	with	the	music	at	all
这	精力充沛	男生	WHO	有	到过	有义务	到	保持	向上	和	这	音乐	在	全部

[kɔːsts] ,

costs	,
成本	,

那个精力充沛的男孩，为了跟上音乐的节奏，不得不不惜一切代价。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt]['gɜːlz][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd]

the	little	fat	girl's	in	particular	,	came	up	to	me	,	and	said	in	an	aggrieved
这	小的	胖的	女孩们	在	特别的	,	来了	向上	到	我	,	和	说	在	一个	受委屈的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

尤其是那个胖小女孩，她走到我面前，用委屈的语气说：

" [mɪs] ['deɪli][hæz; həz] [spɔɪlt] [maɪ]['proʊgræm] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [raɪt] ,

"	Miss	Daly	has	spoilt	my	program	;	she	can't	write	,
"	错过	戴利	有	被宠坏了	我的	程序	;	她	不能	写	,

“戴利小姐毁了我的计划；她不会写作，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bɪg]['diːz][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	has	written	big	D's	all	over	it	.
和	她	有	书面	大的	的	全部	超过	它	.

上面到处都是大大的“D”。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ?

Will	**you**	**write**	**me**	**out**	**a**	**fresh**	**one**	**?**
将要	你	写	我	出去	一个	新鲜的	一	?

你能帮我重新写一份吗?

" [wɪtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd] .

"	**Which**	**I**	**,**	**of**	**course**	**,**	**did**	**.**
"	哪个	我	,	的	课程	,	做过	.

“我当然这么做了。”

['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] [mɪs] ['deɪli] .

Really	**it**	**was**	**very**	**careless**	**of**	**Miss**	**Daly**	**.**
真的	它	曾是	非常	粗心	的	错过	戴利	.

戴利小姐真是太粗心了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

The	**children**	**danced**	**hard**	**,**	**with**	**intervals**	**for**	**tea**	**and**	**refreshment**	**;**	**and**	**as**
这	孩子们	跳舞	难的	,	和	间隔	为了	茶	和	清爽	;	和	作为

['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,

seven	**o'clock**	**struck**	**,**
七	点钟	击	,

孩子们尽情跳舞，期间穿插着喝茶和享用点心的时间；七点钟钟声敲响时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] .

there	**was**	**a**	**transformation**	**scene**	**.**
那里	曾是	一个	转型	场景	.

有一个变身场景。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ðə; ði] ['pɑːrti] - [drest] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] , ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [bɪg]

With	**conscientious**	**punctuality**	**the**	**party**	**-**	**dressed**	**children**	**turned**	**,**	**into**	**little**	**or**	**big**
和	尽责的	准时	这	派对	-	穿着	孩子们	转向	,	进入	小的	或者	大的

['wʊlən] ['bʌndlz] ,

woolen	**bundles**	**,**
羊毛	捆绑	,

盛装打扮的孩子们一丝不苟地准时变成了大大小小的毛线包裹。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

as	**the**	**case**	**might**	**be**	**.**
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðə; ði] [læst] ['bʌnd(ə)l] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['wʊlən] [wʌn] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

The	**last**	**bundle**	**I**	**saw**	**was**	**a**	**pink**	**woolen**	**one**	**,**	**weeping**	**bitterly**	**.**
这	最后的	捆	我	锯	曾是	一个	粉色的	羊毛	一	,	哭泣	苦涩地	.

我看到的最后一个包裹是一个粉红色的羊毛包裹，它正在发出凄厉的哭泣声。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .

My	**heart**	**was**	**wrung**	**.**
我的	心	曾是	拧干	.

我心如刀绞。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

The	**noisy**	**crying**	**of**	**a**	**child**	**is**	**bad**	**enough**	**,**
这	嘈杂	哭泣	的	一个	孩子	是	坏的	足够的	,

孩子的哭闹声已经够糟糕了，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːft] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .

but	**when**	**it**	**is**	**the**	**soft**	**weeping**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**it**	**is**	**unbearable**	**.**
但	什么时候	它	是	这	柔软的	哭泣	的	一个	破碎的	心	,	它	是	难以忍受	.

但如果是心碎时的轻声啜泣，那就令人难以忍受了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ˈtɔməs] .

Of	**course**	**it**	**was**	**my**	**friend**	**Thomas**	**.**
的	课程	它	曾是	我的	朋友	托马斯	.

当然是我的朋友托马斯。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ,

I	**stood**	**on**	**the**	**staircase**	**unable**	**to**	**do**	**anything**	**,**
我	站立	在	这	楼梯	无法	到	做	任何事物	,

我站在楼梯上，什么也做不了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈfrɔilain] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [ˈfʊtmən] ,

for	**he**	**was**	**quickly**	**borne**	**from**	**the**	**arms**	**of**	**Fraulein**	**by**	**a**	**big**	**footman**	**,**
为了	他	曾是	迅速地	出生	从	这	武器	的	弗劳莱因	经过	一个	大的	男仆	,

因为他很快就被一个高大的男仆从弗劳莱因怀里抱走了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .

and	**no**	**doubt**	**deposited**	**in**	**a**	**brougham**	**in**	**the**	**outer**	**darkness**	**.**
和	不	怀疑	已存	在	一个	布鲁厄姆	在	这	外	黑暗	.

毫无疑问，他被装在一辆马车里，埋葬在了外面的黑暗中。

[pʊr] [ˈtɔməs] !

Poor	**Thomas**	**!**
贫穷的	托马斯	!

可怜的托马斯！

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][ʌnˈroʊl] [ðæt] [pɪŋk]

I	**hoped**	**that**	**the**	**right**	**sort**	**of**	**mother**	**would**	**be**	**at**	**home**	**to**	**unroll**	**that**	**pink**
我	希望	那	这	正确的	种类	的	母亲	会	是	在	家	到	展开	那	粉色的

[ˈbʌnd(ə)l] ,

bundle	**,**
捆	,

我希望家里会有一位合适的母亲来打开那粉红色的包裹。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [wʊd] [prɪˈtend] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [huː] [wʌz; wəz]

a	**mother**	**who**	**would**	**pretend**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**her**	**darling**	**who**	**was**
一个	母亲	WHO	会	假装	那	它	可以	不是	是	她	亲爱的	WHO	曾是

[ˈkraɪɪŋ] ,

crying	**,**
哭泣	,

一位母亲会假装哭泣的不可能是她心爱的孩子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	**a**	**strange**	**little**	**boy**	**with**	**a**	**face**	**quite**	**unknown**	**to**	**her**	**.**
但	一个	奇怪的	小的	男生	和	一个	脸	相当	未知	到	她	.

但那是一个陌生的小男孩，她的脸她完全不认识。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**could**	**he**	**have**	**come**	**from**	**?**
在哪里	可以	他	有	来	从	?

他究竟来自哪里?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [ˈtɔməs] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

And	**so**	**on**	**,**	**until**	**Thomas**	**would**	**be**	**ashamed**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**a**	**strange**
和	所以	在	,	直到	托马斯	会	是	羞愧	到	是	已见	和	一个	奇怪的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

如此反复，直到托马斯羞于以一张怪异的脸示人为止。

[ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?

and	**would**	**smile**	**,**	**and**	**then**	**his**	**mother**	**would**	**say**	**,**	**"**	**What**	**is**	**it**	**,**	**my**	**darling**	**?**
和	会	微笑	,	和	然后	他的	母亲	会	说	,	"	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?

他会微笑，然后他的母亲会说：“怎么了，我的宝贝？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

"	because	,	of	course	,	it	was	her	own	darling	who	was	crying	,
"	因为	,	的	课程	,	它	曾是	她	自己的	亲爱的	WHO	曾是	哭泣	,

“因为，当然，哭泣的是她自己的宝贝儿子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] .

and	she	would	never	rest	till	she	knew	why	.
和	她	会	绝不	休息	直到	她	知道	为什么	.

她一定要弄清楚原因才肯罢休。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kwaɪt] ['hæpi] [ðæt] ['tɔməs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'rəʊld] [baɪ]

I	went	back	to	the	drawing	-	room	quite	happy	that	Thomas	should	be	unrolled	by
我	去	后退	到	这	绘画	-	房间	相当	快乐的	那	托马斯	应该	是	展开	经过

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] ,

the	right	sort	of	mother	,
这	正确的	种类	的	母亲	,

我回到客厅，很高兴托马斯能被一位称职的母亲抚养长大。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

and	as	I	walked	across	the	room	,	my	foot	slipped	on	something	.
和	作为	我	步行	穿过	这	房间	,	我的	脚	滑倒了	在	某物	.

当我穿过房间时，我的脚滑了一下。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] [ɑːn] .

I	looked	to	see	what	it	was	I	had	trodden	on	.
我	看起来	到	看	什么	它	曾是	我	有	践踏	在	.

我低头一看，想看看我踩到了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skruː] , ['tɑːməsɪz] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .

It	was	a	short	screw	,	Thomas's	precious	possession	.
它	曾是	一个	短的	拧紧	,	托马斯的	宝贵的	拥有	.

那是一颗短螺丝，是托马斯的宝贝。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [pɪŋk] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ! "

"	That	was	why	the	poor	pink	bundle	was	crying	!	"
"	那	曾是	为什么	这	贫穷的	粉色的	捆	曾是	哭泣	!	"

“原来这就是那只可怜的小粉红宝贝哭泣的原因！”

" ['haɪəsɪnθ] , " [aɪ] [sed] , " [huː] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ? "

"	Hyacinth	,	"	I	said	,	"	who	was	Thomas	?	"
"	风信子	,	"	我	说	,	"	WHO	曾是	托马斯	?	"

“海辛斯，”我说，“托马斯是谁？”

" [wɪtʃ] [wʌn] ?

"	Which	one	?
"	哪个	一	?

哪一个?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔməs] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

There	was	little	Thomas	and	the	Thomas	who	lives	a	long	way	off	,
那里	曾是	小的	托马斯	和	这	托马斯	WHO	生活	一个	长的	方式	离开	,

从前有个小托马斯，还有一个住在很远地方的托马斯。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [pleɪn] ['tɔməs] . "

and	then	just	plain	Thomas	.	"
和	然后	只是	清楚的	托马斯	.	"

然后就只剩下托马斯了。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['tɔməs] [huː] [dɑːnst] [soʊ][hɑːrd] . "

"	I	mean	the	fat	little	Thomas	who	danced	so	hard	.	"
"	我	意思是	这	胖的	小的	托马斯	WHO	跳舞	所以	难的	.	"

“我是指那个跳舞跳得很卖力的胖小托马斯。”

" [oʊ] ! [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔməs] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] .

"	Oh	!	that's	the	little	Thomas	,	"	said	Hyacinth	.
"	哦	!	那就是	这	小的	托马斯	,	"	说	风信子	.

“哦！那是小托马斯，”海辛斯说。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	he	live	?
"	在哪里	做	他	居住	?

他住在哪里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [kwaɪt] [kloʊz] ; [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [tiː] [ðer; ðər][wiː; wi] [wɔːk] .

"	Oh	,	quite	close	;	when	we	go	to	tea	there	we	walk	.
"	哦	,	相当	关闭	;	什么时候	我们	去	到	茶	那里	我们	走	.

“哦，很近；我们去那里喝茶的时候都是步行。”

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	hasn't	got	a	mother	,	so	there's	no	drawing	-	room	.
他	还没有	得到	一个	母亲	,	所以	有	不	绘画	-	房间	.

他没有母亲，所以没有客厅。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , " ['ædɪd] ['haɪəsɪnθ] ,

She	died	,	"	added	Hyacinth	,
她	死亡	,	"	额外	风信子	,

“她去世了，”海辛斯补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] [ðæt] ['tɔməs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt]

as	if	it	was	an	every	-	day	occurrence	that	Thomas	should	be	left	without
作为	如果	它	曾是	一个	每一个	-	天	发生	那	托马斯	应该	是	左边	没有

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

仿佛托马斯失去母亲是每天都会发生的事一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['trædʒədi] .

instead	of	its	being	a	heart	-	breaking	tragedy	.
反而	的	它是	存在	一个	心	-	打破	悲剧	.

而不是一场令人心碎的悲剧。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʌn'ræp] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bʌnd(ə)l] ,

A	child	with	no	mother	,	no	mother	to	unwrap	the	pink	bundle	,
一个	孩子	和	不	母亲	,	不	母亲	到	拆开	这	粉色的	捆	,

一个没有母亲的孩子，没有母亲来拆开那粉红色的包裹。

[noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skruː] , [noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] .

no	mother	to	grieve	for	the	screw	,	no	mother	to	understand	things	.
不	母亲	到	悲伤	为了	这	拧紧	,	不	母亲	到	理解	事物	.

没有母亲为螺丝钉的离世而悲伤，没有母亲来理解这一切。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][daɪ'ænə][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] .

Perhaps	his	mother	had	been	a	Diana	sort	of	mother	.
也许	他的	母亲	有	到过	一个	戴安娜	种类	的	母亲	.

或许他的母亲是一位像戴安娜王妃那样的母亲。

" [oʊ] , ['tɔməs] , " [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [skruː] .

"	Oh	,	Thomas	,	"	I	thought	,	"	I	must	send	you	back	your	screw	.
"	哦	,	托马斯	,	"	我	想法	,	"	我	必须	发送	你	后退	你的	拧紧	.

“哦，托马斯，”我想，“我必须把你的螺丝寄还给你。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sed] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	care	what	any	one	said	—	he	should	have	it	.
"	我	没有	关心	什么	任何	一	说	—	他	应该	有	它	.

“我不在乎别人怎么说——他应该得到它。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] ,

If	he	had	had	a	mother	,	it	wouldn't	have	mattered	,
如果	他	有	有	一个	母亲	,	它	不会	有	重要	,

如果他有母亲，那就不会有结果了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skruː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ,

because	she	would	have	known	it	was	a	screw	he	had	lost	,
因为	她	会	有	已知	它	曾是	一个	拧紧	他	有	丢失的	,

因为她会知道他丢的是一颗螺丝钉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ;

and	she	would	have	known	just	what	comfort	he	would	have	needed	;
和	她	会	有	已知	只是	什么	舒适	他	会	有	需要	;

她会非常清楚他需要怎样的安慰；

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['frɔilain] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skruː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [fɔːr; fər]

whereas	a	Fraulein	would	know	nothing	about	a	screw	,	beyond	the	German	for
然而	一个	弗劳莱因	会	知道	没有什么	关于	一个	拧紧	,	超过	这	德语	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而一位女服务员对螺丝钉却一无所知，除了德语中“螺丝钉”这个词之外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒendər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	the	gender	,	of	course	.
和	这	性别	,	的	课程	.

当然，还有性别。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

And	of	what	use	is	that	to	a	child	?
和	的	什么	使用	是	那	到	一个	孩子	?

这对孩子有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['veri] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ,

It	may	sound	very	unconventional	,	and	I	suppose	it	was	so	,
它	可能	声音	非常	非传统	,	和	我	认为	它	曾是	所以	,

这听起来可能非常不寻常，我想确实如此。

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [ə; eɪ]

to	go	to	a	strange	house	and	ask	for	Thomas	,	and	my	only	excuse	a
到	去	到	一个	奇怪的	房子	和	问	为了	托马斯	,	和	我的	仅有的	原谅	一个

[smɔːl] [skruː] .

small	screw	.
小的	拧紧	.

去一个陌生的房子里找托马斯，而我唯一的借口是一颗小螺丝钉。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [went] !

But	still	I	went	!
但	仍然	我	去	!

但我还是去了!

[aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɔilain] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

I	pictured	a	lonely	child	in	a	large	house	with	a	Fraulein	and	a	nurse	,
我	如图所示	一个	孤独	孩子	在	一个	大的	房子	和	一个	弗劳莱因	和	一个	护士	,

我脑海中浮现出一个孤独的孩子住在一栋大房子里，身边有一位小姐和一位护士的画面。

[pər'hæps] [tuː] ; [ðoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] .

perhaps	two	;	those	I	could	face	.
也许	二	;	那些	我	可以	脸	.

或许有两个；我可以面对的那些。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [sæd] ['fɑːðər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] !

A	tall	,	sad	father	I	had	never	thought	of	!
一个	高的	,	伤心	父亲	我	有	绝不	想法	的	!

我从未想过会遇到一个高大而忧郁的父亲！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] .

I	am	afraid	I	am	not	suited	for	the	profession	,	I	am	too	impulsive	.
我	是	害怕的	我	是	不是	适合	为了	这	职业	,	我	是	也	冲动	.

恐怕我不适合这个职业，我太冲动了。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [mæn] - ['sɜːrvənt] ,

The	door	was	opened	by	a	solemn	man	-	servant	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	庄严	男人	-	仆人	,

门是由一位神情严肃的男仆打开的。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['mæstər]

who	did	not	show	the	surprise	he	must	have	felt	when	I	asked	for	Master
WHO	做过	不是	展示	这	惊喜	他	必须	有	毛毡	什么时候	我	问	为了	掌握

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

当我询问托马斯少爷时，他并没有表现出他内心的惊讶。

[ə'nʌðər] , [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləm] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdaʊn'sterz] [ruːm] .

Another	,	still	more	solemn	,	showed	me	into	a	downstairs	room	.
其他	,	仍然	更多的	庄严	,	显示	我	进入	一个	楼下	房间	.

另一个神情更加严肃的人把我领进了楼下的一间房间。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

I	refused	to	give	my	name	,	and	a	very	large	,
我	拒绝	到	给	我的	姓名	,	和	一个	非常	大的	,

我拒绝透露姓名，而且非常大，

['sɪriəs] ['tɔməs] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] , " [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː]

serious	Thomas	rose	from	a	chair	as	I	was	ushered	in	,	"	A	lady	to	see
严肃的	托马斯	玫瑰	从	一个	椅子	作为	我	曾是	引导	在	,	"	一个	女士	到	看

['mæstər] ['tɔməs] .

Master	Thomas	.
掌握	托马斯	.

当我被领进去时，严肃的托马斯从椅子上站了起来，“有一位女士要见托马斯少爷。”

" [soʊ][maɪ] ['erənd] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] [ɪk'spleɪnd] ,

"	So	my	errand	was	in	part	explained	,
"	所以	我的	差事	曾是	在	部分	解释	,

“所以我的任务部分得到了解释。”

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt] [left] [tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

but	the	part	left	to	tell	was	by	far	the	most	difficult	.
但	这	部分	左边	到	告诉	曾是	经过	远的	这	最多	难的	.

但剩下的部分才是最难讲述的。

[ɪf] ['oʊnli] ['tɔməs] [hæd; həd] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skruː] !

If	only	Thomas	had	lost	anything	but	a	screw	!
如果	仅有的	托马斯	有	丢失的	任何事物	但	一个	拧紧	!

如果托马斯丢的不是螺丝钉就好了!

[noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] .

No	father	could	be	expected	to	know	how	it	had	been	treasured	.
不	父亲	可以	是	预期的	到	知道	如何	它	有	到过	珍藏	.

没有哪个父亲能知道它曾被多么珍视。

[sə'poʊzɪŋ] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

Supposing	Thomas	had	been	crying	because	he	had	a	pain	,	which	sometimes
假如	托马斯	有	到过	哭泣	因为	他	有	一个	疼痛	,	哪个	有时

[kʌmz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ['æftər] [tiː] ?

comes	to	children	after	tea	?
来	到	孩子们	后	茶	?

假设托马斯哭是因为身体疼痛，这种情况有时会在孩子喝茶后发生?

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skruː] [æt; ət] [ɔːl] ?

Supposing	he	hadn't	been	crying	for	his	screw	at	all	?
假如	他	之前没有	到过	哭泣	为了	他的	拧紧	在	全部	?

假设他根本就没哭着要螺丝钉呢?

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Supposing	he	repudiated	all	knowledge	of	it	?
假如	他	被否认	全部	知识	的	它	?

假设他否认对此事知情呢?

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] , [skruː] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

But	here	I	was	,	screw	in	hand	,	and	my	story	to	tell	.
但	这里	我	曾是	,	拧紧	在	手	,	和	我的	故事	到	告诉	.

但我当时手里拿着螺丝，要讲述我的故事。

[aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	told	it	.
我	讲述	它	.

我告诉过他。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] , [sæd] ['tɔməs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n]

I	was	grateful	to	the	tall	,	sad	Thomas	for	being	so	solemn	,	and	not	even
我	曾是	感激的	到	这	高的	,	伤心	托马斯	为了	存在	所以	庄严	,	和	不是	甚至

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

我感激高大而忧郁的托马斯，他如此严肃，甚至没有一丝笑容。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [skruː] .

when	I	mentioned	the	screw	.
什么时候	我	提及	这	拧紧	.

当我提到螺丝时。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kaɪndnəs] ,

He	said	he	was	very	grateful	for	my	kindness	,
他	说	他	曾是	非常	感激的	为了	我的	仁慈	,

他说他非常感谢我的好意，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['tɔməs] [hæd; həd] ['vælјuːd] [ðə; ði]

and	he	went	so	far	as	to	say	he	was	sure	Thomas	had	valued	the
和	他	去	所以	远的	作为	到	说	他	曾是	当然	托马斯	有	有价值的	这

[skruː] .

screw	.
拧紧	.

他甚至说，他确信托马斯很珍惜那颗螺丝钉。

[waɪl] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] ,

While	**some**	**one**	**was**	**coming**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**rung**	**,**
尽管	一些	一	曾是	未来	,	为了	谁	他	有	梯子	,

当他按铃找的人正在赶来时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['tɔməs] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ,

he	**told**	**me**	**that**	**when**	**he**	**had**	**taken**	**Thomas**	**to**	**the**	**Zoo**	**,**
他	讲述	我	那	什么时候	他	有	已采取	托马斯	到	这	动物园	,

他告诉我，当他带托马斯去动物园时，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]

the	**only**	**thing**	**which**	**he**	**was**	**really**	**excited**	**about**	**was**	**the**	**mouse**	**in**	**the**
这	仅有的	事物	哪个	他	曾是	真的	兴奋的	关于	曾是	这	老鼠	在	这

['ɛləfənts] [haʊs] !

elephant's	**house**	**!**
大象的	房子	!

他唯一真正兴奋的事情就是大象屋里的老鼠!

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] ,

Somehow	**or**	**other**	**that**	**little**	**story**	**put**	**me**	**at**	**my**	**ease**	**,**
不知何故	或者	其他	那	小的	故事	放	我	在	我的	舒适	,

不知为何，这个小故事让我感到平静下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['tɔməs] [æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

for	**it**	**showed**	**that**	**the**	**big**	**Thomas**	**at**	**least**	**understood**	**in**	**part**	**the**	**mind**	**of**
为了	它	显示	那	这	大的	托马斯	在	至少	理解	在	部分	这	头脑	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	**child**	**.**
一个	孩子	.

因为这表明，大托马斯至少在某种程度上理解孩子的心思。

[ə; eɪ] [nɜːrs] , [nɑːt][sæd] - ['lʊkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] , [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

A	**nurse**	**,**	**not**	**sad**	**-**	**looking**	**I**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**,**	**came**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**bell**	**,**
一个	护士	,	不是	伤心	-	寻找	我	曾是	高兴的	到	看	,	来了	在	回答	到	这	钟	,

一位面带笑容、神情并不愁容的护士应声而来，我很高兴看到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['tɔməs] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [skruː] ?

and	**the**	**big**	**Thomas**	**asked**	**if**	**the**	**little**	**Thomas**	**had**	**lost**	**a**	**screw**	**?**
和	这	大的	托马斯	问	如果	这	小的	托马斯	有	丢失的	一个	拧紧	?

大托马斯问小托马斯是不是丢了螺丝钉?

[ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði][best] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**that**	**I**	**was**	**disappointed**	**,**	**the**	**best**	**nurse**	**in**	**the**	**world**	**might**	**not**	**know**	**of**	**a**
在	那	我	曾是	失望的	,	这	最好的	护士	在	这	世界	可能	不是	知道	的	一个

[skruː] .

screw	**.**
拧紧	.

令我失望的是，世界上最好的护士可能都不知道螺丝是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['tɔməs] [dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔməs]

But	**the**	**big**	**Thomas**	**did**	**not**	**wait**	**to**	**hear**	**;**	**he**	**was**	**sure**	**the**	**little**	**Thomas**
但	这	大的	托马斯	做过	不是	等待	到	听到	;	他	曾是	当然	这	小的	托马斯

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

但大托马斯没等听完就决定了；他确信小托马斯已经.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**said**	**we**	**were**	**coming**	**upstairs**	**to**	**restore**	**it**	**to**	**him**	**.**
和	他	说	我们	是	未来	楼上	到	恢复	它	到	他	.

他说我们要上楼去把它还给他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [sed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [zɜ˞lɪnəz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

Of	course	I	had	said	by	this	time	that	I	was	Zerlina's	sister	-	in	-	law	.
的	课程	我	有	说	经过	这	时间	那	我	曾是	泽琳娜的	姐姐	-	在	-	法律	.

当然，那时我已经说过我是泽琳娜的嫂子。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['tɔməs] , [pæst][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

We	went	upstairs	,	I	following	the	tall	Thomas	,	past	the	drawing	-	room	,
我们	去	楼上	,	我	下列的	这	高的	托马斯	,	过去的	这	绘画	-	房间	,

我们上了楼，我跟着高个子的托马斯，经过客厅。

[pæst] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [huːz] [dɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

past	that	bedroom	whose	door	I	knew	was	closed	.
过去的	那	卧室	谁	门	我	知道	曾是	关闭	.

穿过那间卧室，我知道它的门是关着的。

[ə; eɪ] ['mʌðɜ˞z] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] ,

A	mother's	bedroom	is	nearly	always	in	the	same	place	in	a	London	house	,
一个	母亲的	卧室	是	几乎	总是	在	这	相同的	地方	在	一个	伦敦	房子	,

在伦敦的房子里，母亲的卧室几乎总是位于同一个位置。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['blaɪndfoʊldɪd][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

a	child	blindfolded	could	find	it	,
一个	孩子	蒙眼	可以	寻找	它	,

蒙着眼睛的孩子都能找到它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɜ˞z] [dɔːr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	handle	of	a	mother's	door	is	always	within	the	reach	of	the
和	这	处理	的	一个	母亲的	门	是	总是	之内	这	抵达	的	这

[smɔːlɪst] [tʃaɪld] ;

smallest	child	;
最小	孩子	;

母亲家的门把手总是在最小的孩子能够到的地方；

[ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ,

and	so	easily	does	it	turn	,
和	所以	容易地	做	它	转动	,

它转动起来如此轻松。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['fɪŋgərz] .

that	the	door	opens	at	the	slightest	pressure	of	the	smallest	fingers	.
那	这	门	打开	在	这	丝毫	压力	的	这	最小	手指	.

即使是最小的手指轻轻一按，门也会打开。

[ʌp] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['tɑːməsɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Up	we	went	to	Thomas's	own	bedroom	.
向上	我们	去	到	托马斯的	自己的	卧室	.

我们上楼去了托马斯的卧室。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi][sæt] , [noʊ][lɔːŋgər] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

There	in	his	bed	he	sat	,	no	longer	crying	,	but	still	sad	and	solemn	,
那里	在	他的	床	他	卫星	,	不	更长	哭泣	,	但	仍然	伤心	和	庄严	,

他坐在床上，不再哭泣，但依然悲伤而肃穆。

[wɪð; wɪθ] ['evidənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['ræŋkəld] .

with	evidences	in	his	face	of	a	sorrow	that	rankled	.
和	证据	在	他的	脸	的	一个	悲哀	那	恼怒	.

他脸上流露出的悲伤令人难以释怀。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

He	smiled	when	he	saw	me	,
他	微笑	什么时候	他	锯	我	,

他看到我时笑了。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

too	much	of	a	gentleman	to	show	any	surprise	at	seeing	me	in	his
也	很多	的	一个	绅士	到	展示	任何	惊喜	在	看到	我	在	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

他太有绅士风度了，看到我在他卧室里，丝毫没有表现出惊讶。

" ['tɔməs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [skruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɔːst] .

"	Thomas	,	"	I	said	,	"	I	have	brought	you	back	your	screw	which	you	lost	.
"	托马斯	,	"	我	说	,	"	我	有	带来	你	后退	你的	拧紧	哪个	你	丢失的	.

“托马斯，”我说，“我把你丢失的螺丝钉找回来了。”

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['rɪpld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	I	put	it	in	his	outstretched	hand	,	and	a	smile	rippled	all	over	his	face	.
"	我	放	它	在	他的	伸展	手	,	和	一个	微笑	涟漪	全部	超过	他的	脸	.

我把它放在他伸出的手里，他的脸上立刻绽放出笑容。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , " [raɪt] [hænd] , ['toʊməs] !

Suddenly	from	out	the	darkness	came	a	stentorian	voice	,	"	Right	hand	,	Tomus	!
突然	从	出去	这	黑暗	来了	一个	洪亮的	嗓音	,	"	正确的	手	,	托姆斯	!

突然，黑暗中传来一个洪亮的声音：“右手，托姆斯！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frɔilain] !

"	It	was	Fraulein	!
"	它	曾是	弗劳莱因	!

“是弗劳莱因！”

['tɔməs] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [kən'venʃ(ə)n] ,

Thomas	put	out	his	right	hand	,	and	I	,	putting	aside	all	convention	,
托马斯	放	出去	他的	正确的	手	,	和	我	,	推杆	旁边	全部	习俗	,

托马斯伸出右手，而我，抛开一切礼仪，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] " ['serə] [hʌg] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] [huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz]

gave	him	a	real	"	Sara	hug	"	for	the	sake	of	that	mother	whose	door	was
给予	他	一个	真实的	"	萨拉	拥抱	"	为了	这	清酒	的	那	母亲	谁	门	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

为了那位紧闭房门的母亲，他给了他一个真正的“萨拉式拥抱”。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [haʊ] ['veri] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː]

It	then	began	to	dawn	upon	me	how	very	unconventional	it	was	of	me
它	然后	开始	到	黎明	之上	我	如何	非常	非传统	它	曾是	的	我

[tuː; tə][biː; bi] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ,

to	be	hugging	a	comparatively	strange	child	,
到	是	拥抱	一个	比较	奇怪的	孩子	,

我这才意识到，拥抱一个相对陌生的孩子是多么不合常规的行为。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] [haʊs] ,

in	a	perfectly	strange	house	,
在	一个	完美	奇怪的	房子	,

在一栋完全陌生的房子里，

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['tɔməs] ,

and	I	hastily	said	good	-	night	to	the	small	Thomas	and	the	big	Thomas	,
和	我	草草	说	好的	-	夜晚	到	这	小的	托马斯	和	这	大的	托马斯	,

我匆匆向小托马斯和大托马斯道了晚安。

['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['frɔilain] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] , ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði][bɪg]

nurses	and	Fraulein	,	and	literally	ran	downstairs	,	followed	of	course	by	the	big
护士	和	弗劳莱因	,	和	字面上地	跑	楼下	,	随后	的	课程	经过	这	大的

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

护士和弗劳莱因女士，真的就跑下楼去，当然，大托马斯也跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] .

At	the	foot	of	the	stairs	I	ran	into	the	arms	of	Mr	.	Dudley	.
在	这	脚	的	这	楼梯	我	跑	进入	这	武器	的	先生	.	达德利	.

在楼梯脚下，我扑进了达德利先生的怀里。

[hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [ænt] [wɔgəlz] " [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] ,

His	exclamation	of	"	Aunt	Woggles	"	was	involuntary	,	I	felt	sure	,
他的	感叹	的	"	阿姨	沃格尔斯	"	曾是	非自愿	,	我	毛毡	当然	,

我确信，他脱口而出“沃格尔斯阿姨”是无意识的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][sæd] , [tɔːl]['mɪstər] . ['tɔməs] .

and	he	had	every	right	to	visit	a	sad	,	tall	Mr	.	Thomas	.
和	他	有	每一个	正确的	到	访问	一个	伤心	,	高的	先生	.	托马斯	.

他完全有权利去探望悲伤的高个子托马斯先生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [daɪ'ænə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

But	I	thought	Diana	ought	to	have	told	me	that	I	was	likely	to	meet
但	我	想法	戴安娜	应该	到	有	讲述	我	那	我	曾是	可能	到	见面

[hɪm; ɪm][æt; ət] — [wel] ,

him	at	—	Well	,
他	在	—	出色地	,

但我认为戴安娜应该告诉我，我很有可能会在——嗯，

[ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [haʊs] ; [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

a	stranger's	house	;	so	how	could	she	?
一个	陌生人的	房子	;	所以	如何	可以	她	?

陌生人的房子；她怎么可能做到呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ]['mɪstər] . ['dʌdli] [wʊd]

The	only	thing	that	consoled	me	was	that	in	all	probability	Mr	.	Dudley	would
这	仅有的	事物	那	安慰	我	曾是	那	在	全部	可能性	先生	.	达德利	会

[ɪk'spleɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,

explain	my	profession	in	life	,
解释	我的	职业	在	生活	,

唯一让我感到欣慰的是，达德利先生很可能会解释我的职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skruː] [luːs] .

and	that	I	had	a	screw	loose	.
和	那	我	有	一个	拧紧	松动的	.

我当时脑子肯定出了问题。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

Yes	,	that	would	exactly	explain	the	position	.
是的	,	那	会	确切地	解释	这	位置	.

是的，这完全可以解释这种立场。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] .

Otherwise	I	didn't	exactly	know	how	he	could	describe	me	.
否则	我	没有	确切地	知道	如何	他	可以	描述	我	.

否则，我真不知道他会如何形容我。

[wel] , [zɝ'liːnə] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

Well	,	Zerlina	of	course	said	I	was	mad	.
出色地	,	泽琳娜	的	课程	说	我	曾是	疯狂的	.

当然，泽琳娜说我疯了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [skruː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk]

She	didn't	agree	with	me	that	the	screw	could	not	possibly	have	been	sent	back
她	没有	同意	和	我	那	这	拧紧	可以	不是	可能	有	到过	发送	后退

[ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	an	envelope	with	a	few	words	of	explanation	.
在	一个	信封	和	一个	很少	字	的	解释	.

她不同意我的看法，即螺丝钉不可能被装在信封里，附上几句话的解释寄回去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	said	she	would	have	bought	a	nice	toy	for	the	child	.
她	说	她	会	有	买	一个	好的	玩具	为了	这	孩子	.

她说她本来想给孩子买个好玩具。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [skruː] [wɪtʃ]

What's	the	good	of	a	toy	to	a	child	when	he	has	lost	a	screw	which
是什么	这	好的	的	一个	玩具	到	一个	孩子	什么时候	他	有	丢失的	一个	拧紧	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] ,

he	found	his	very	own	self	,
他	成立	他的	非常	自己的	自己	,

如果一个孩子弄丢了自己找到的螺丝钉，那玩具对他还有什么用呢?

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] ['ræbɪt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] " - [blʌʃ] "

any	more	than	a	squeaking	rabbit	is	to	a	child	who	has	a	"	lubbly	blush	"
任何	更多的	比	一个	吱吱作响	兔子	是	到	一个	孩子	WHO	有	一个	"	-	脸红	"

?

?
?

就像一只吱吱叫的兔子对于一个脸颊泛红的孩子来说，意义不大一样吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['lɜːrnɪd] .

That	was	a	lesson	I	had	lately	learned	.
那	曾是	一个	课	我	有	最近	学习	.

那是我最近学到的一个教训。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [zɝ'liːnə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

I	didn't	say	all	that	to	Zerlina	,	because	,	you	see	,	she	is	a	mother	,
我	没有	说	全部	那	到	泽琳娜	,	因为	,	你	看	,	她	是	一个	母亲	,

我没把那些话都跟泽琳娜说，因为你知道，她是一位母亲。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	I	couldn't	understand	these	things	.
和	我	不能	理解	这些	事物	.

我完全无法理解这些事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] , [soʊ] [sər'praɪzd] .

She	was	very	much	surprised	at	being	late	for	the	party	,	so	surprised	.
她	曾是	非常	很多	惊讶	在	存在	晚的	为了	这	派对	,	所以	惊讶	.

她对自己参加聚会迟到感到非常惊讶，真的非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒiːz] .

She	was	full	of	apologies	.
她	曾是	满的	的	致歉	.

她连连道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] !

It	was	so	good	of	me	to	help	her	!
它	曾是	所以	好的	的	我	到	帮助	她	!

能帮到她真是太好了!

[hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ?

Had	the	darling	children	enjoyed	themselves	?
有	这	亲爱的	孩子们	享受	他们自己	?

可爱的孩子们玩得开心吗?

[aɪ] [sed] , [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

I	said	,	yes	,	they	had	,	and	the	adorable	mothers	,	and	the	delicious
我	说	,	是的	,	他们	有	,	和	这	可爱的	母亲们	,	和	这	可口的

['fraʊlaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [mɑːdmwɑː'zel, mædəm(w)ə'zel] .

Frauleins	,	and	the	heavenly	mademoiselles	.
弗劳莱因斯	,	和	这	天上	小姐们	.

我说，是的，她们有，还有可爱的母亲们，美味的法国小姐们，以及天籁般的小姐们。

[æt; ət] [ðɪs] [zɝ'liːnə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] ,

At	this	Zerlina	looked	a	little	pained	,	and	I	was	sorry	I	was	cross	,
在	这	泽琳娜	看起来	一个	小的	痛苦	,	和	我	曾是	对不起	我	曾是	叉	,

这时泽琳娜看起来有些难过，我后悔自己刚才生气了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['tɔməs] .

but	I	felt	her	want	of	sympathy	for	Thomas	.
但	我	毛毡	她	想	的	同情	为了	托马斯	.

但我感觉她对托马斯缺乏同情心。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pæst] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] .

But	then	she	had	never	passed	that	closed	door	.
但	然后	她	有	绝不	通过了	那	关闭	门	.

但她从未跨过那扇紧闭的大门。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

As	a	professional	aunt	must	live	somewhere	,	if	only	to	simplify	the	delivery
作为	一个	专业的	阿姨	必须	居住	某处	,	如果	仅有的	到	简化	这	送货

[ʌv; əv] ['telɪgræm] ,

of	telegrams	,
的	电报	,

作为一名职业阿姨，总得有个地方住，哪怕只是为了方便电报的递送。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [pər'hæps][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [waɪ] .

it	is	as	well	perhaps	to	explain	where	I	live	and	why	.
它	是	作为	出色地	也许	到	解释	在哪里	我	居住	和	为什么	.

或许有必要解释一下我住在哪里以及为什么住在这里。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [wer] , [ɪz] ['lʌndən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ] ,

The	answer	to	the	where	,	is	London	,	and	to	the	why	,
这	回答	到	这	在哪里	,	是	伦敦	,	和	到	这	为什么	,

地点的答案是伦敦，原因的答案是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [prə'feʃənl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

because	it	is	the	best	place	for	all	professionals	to	live	in	.
因为	它	是	这	最好的	地方	为了	全部	专业人士	到	居住	在	.

因为这里是所有专业人士居住的最佳地点。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Many	were	the	suggestions	that	I	should	live	in	the	country	.
许多	是	这	建议	那	我	应该	居住	在	这	国家	.

很多人建议我搬到乡下居住。

['kerf(ə)l] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [gʊd] ['hauswaivz] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] ,

Careful	relatives	and	good	housewives	saw	a	chance	of	cheap	and	fresh	eggs	,
小心	亲属	和	好的	家庭主妇	锯	一个	机会	的	便宜的	和	新鲜的	鸡蛋	,

细心的亲戚和贤惠的家庭主妇们看到了获得廉价新鲜鸡蛋的机会。

[tʃiːp] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['freʃli] ['gæðərd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ]
cheap **and** **large** **chickens** **,** **and** **cheap** **and** **freshly** **gathered** **vegetables** **,** **which**
便宜的 和 大的 鸡 , 和 便宜的 和 新鲜的 聚集 蔬菜 , 哪个
[ʃoʊd] ,
showed **,**
显示 ,

便宜又大的鸡，以及便宜又新鲜采摘的蔬菜，这些都表明：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hoʊp]['oʊvər] [ɪk'spɪriəns] ,
in **the** **words** **of** **Dr** **.** **Johnson** **,** **a** **triumph** **of** **hope** **over** **experience** **,**
在 这 字 的 博士 . 约翰逊 , 一个 胜利 的 希望 超过 经验 ,

用约翰逊博士的话来说，这是希望战胜经验的胜利。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [egz] [soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [leɪd][baɪ][ðə; ði]
for **I** **have** **always** **found** **that** **there** **are** **no** **eggs** **so** **dear** **as** **those** **laid** **by** **the**
为了 我 有 总是 成立 那 那里 是 不 鸡蛋 所以 亲爱的 作为 那些 铺设 经过 这
[henz] [ʌv; əv] [frendz] ,
hens **of** **friends** **,**
母鸡 的 朋友们 ,

因为我始终认为，没有比朋友家母鸡下的蛋更珍贵的了。

[noʊ] ['tʃɪkɪnz] [soʊ] [θɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [kept] [baɪ] ['relətɪvz] ,
no **chickens** **so** **thin** **as** **those** **kept** **by** **relatives** **,**
不 鸡 所以 薄的 作为 那些 保留 经过 亲属 ,

没有哪只鸡比亲戚家养的更瘦。

[noʊ] ['vedʒtəb(ə)lz] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [groʊn] [baɪ] [ə'kweɪntəns] .
no **vegetables** **so** **expensive** **as** **those** **grown** **by** **acquaintances** **.**
不 蔬菜 所以 昂贵的 作为 那些 生长 经过 熟人 .

没有哪种蔬菜比熟人种的更贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [tɜːrmz] ,
But **a** **professional** **aunt** **would** **of** **course** **be** **expected** **to** **make** **special** **terms** **,**
但 一个 专业的 阿姨 会 的 课程 是 预期的 到 制作 特别的 条款 ,

但作为职业阿姨，人们当然会期望她提出特殊条款。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [henz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [wʊd] [iːt] [kɔːrn] ,
although **her** **hens** **,** **like** **those** **of** **other** **people** **,** **would** **eat** **corn** **,**
虽然 她 母鸡 , 喜欢 那些 的 其他 人们 , 会 吃 玉米 ,

虽然她的母鸡和其他人的母鸡一样，也会吃玉米，

[ænd; ənd] ['reɪlweɪz] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊdz] ,
and **railways** **would** **charge** **just** **the** **same** **for** **carrying** **her** **goods** **,**
和 铁路 会 收费 只是 这 相同的 为了 携带 她 商品 ,

铁路运输她的货物也会收取同样的费用。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːr][nɑːt] ,
whether **they** **were** **consigned** **to** **sisters** **-** **in** **-** **law** **or** **not** **,**
无论 他们 是 寄售 到 姐妹 - 在 - 法律 或者 不是 ,

无论是否被托付给妯娌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn'veriəbli] ['gɪv(ə)n] [waɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
and **the** **expense** **of** **the** **carriage** **is** **the** **reason** **invariably** **given** **why** **things** **are**
和 这 费用 的 这 运输 是 这 原因 总是 给定 为什么 事物 是
[soʊ] [dɪr] [wen] [bɔːt] [frʌm; frəm] [frendz] .
so **dear** **when** **bought** **from** **friends** **.**
所以 亲爱的 什么时候 买 从 朋友们 .

而运输费用通常是人们认为从朋友那里购买的物品价格昂贵的原因。

[frendz] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɑːn] ,
Friends **,** **too** **,** **have** **a** **way** **of** **sending** **chickens** **with** **their** **feathers** **on** **,**
朋友们 , 也 , 有 一个 方式 的 发送 鸡 和 他们的 羽毛 在 ,

朋友们也有办法送人带羽毛的鸡，

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [wʌn] [noʊz] [baɪ] [saɪt] , [leɪd] [ɪn] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ɪn] - [ʃɑːps] ,

whereas	the	chickens	one	knows	by	sight	,	laid	in	rows	in	poulterers	'	shops	,
然而	这	鸡	一	知道	经过	视线	,	铺设	在	行	在	家禽	-	商店	,

而那些人们一眼就能认出的鸡，则成排地摆放在家禽店里。

[hæv; həv] [noʊ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛðɚz] .

have	no	association	with	feathers	.
有	不	协会	和	羽毛	.

与羽毛无关。

[dəunt] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frend] [huː] [æsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Don't	you	dislike	the	country	friend	who	asks	you	to	spend	a	night	,
不	你	不喜欢	这	国家	朋友	WHO	问	你	到	花费	一个	夜晚	,

你不讨厌那个邀请你留宿的乡下朋友吗?

[ænd; ənd] [ðen] [telz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [juː; jʊ] [slept] [ɑːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	then	tells	you	at	breakfast	that	the	pillow	you	slept	on	was	filled	with
和	然后	讲述	你	在	早餐	那	这	枕头	你	睡着了	在	曾是	已填	和

[ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [henz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ?

the	feathers	of	departed	hens	known	and	loved	by	her	?
这	羽毛	的	已离开	母鸡	已知	和	喜爱	经过	她	?

然后她在早餐时告诉你，你睡的枕头里装满了她认识和喜爱的已故母鸡的羽毛?

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnæni] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

Then	there	was	Nannie	,	and	my	living	in	London	added	a	great	importance
然后	那里	曾是	奶奶	,	和	我的	活的	在	伦敦	额外	一个	伟大的	重要性

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

to	her	position	.
到	她	位置	.

然后是南妮，而我住在伦敦更让她显得尤为重要。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˈʃæpərɔn] , [ˈhaʊskiːpər] , [ˈkaʊnsələr] , [ænd; ənd] [frend] .

She	became	at	once	chaperon	,	housekeeper	,	counselor	,	and	friend	.
她	成为	在	一次	监护人	,	管家	,	顾问	,	和	朋友	.

她同时扮演了监护人、管家、顾问和朋友的角色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	was	a	great	joy	to	her	to	think	that	she	shielded	me	from	the
它	曾是	一个	伟大的	喜悦	到	她	到	思考	那	她	屏蔽	我	从	这

[ˈdeindʒəz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;

dangers	of	London	;
危险	的	伦敦	;

想到自己保护我免受伦敦的危险，她就感到非常高兴;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [fetʃt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtiz] [ˈdʒen(ə)rəli]

and	she	would	willingly	have	fetched	me	from	dinners	and	parties	generally
和	她	会	心甘情愿	有	已获取	我	从	晚餐	和	各方	一般来说

,

,

,

她通常会很乐意从晚宴和聚会上接我回家。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , " [mɪs] [laɪlz] [nɜːrs] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	saw	nothing	incongruous	in	the	announcement	,	"	Miss	Lisle's	nurse	is	at	the
和	锯	没有什么	不协调	在	这	公告	,	"	错过	莱尔的	护士	是	在	这

[dɔːr] . "

door	.	"
门	.	"

他觉得"莱尔小姐的护士在门口"这句话并没有什么不妥之处。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['næni] ;

"	Not	that	I	should	be	at	the	door	,	"	said	Nannie	;
"	不是	那	我	应该	是	在	这	门	,	"	说	奶奶	;

“我不应该在门口，”南妮说；

" [aɪ] ['nevər] [goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æskt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

"	I	never	go	anywhere	but	what	I	am	asked	inside	and	treated	as	such	.
"	我	绝不	去	任何地方	但	什么	我	是	问	里面	和	治疗	作为	这样的	.

“我从不去任何被要求去的地方，也不会受到任何特殊对待。”

" ['næni] [stɪl] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

"	Nannie	still	thinks	of	us	as	children	,	and	will	continue	to	do	so	,
"	奶奶	仍然	思考	的	我们	作为	孩子们	,	和	将要	继续	到	做	所以	,

“奶奶仍然把我们当孩子看待，以后也会一直这样认为。”

[noʊ] [daʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [rɔkt] [soʊ] ['meni] ['beɪbiːz] [tuː; tə] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [hɜːr'self] [biː; bi]

no	doubt	until	she	who	has	rocked	so	many	babies	to	sleep	shall	herself	be
不	怀疑	直到	她	WHO	有	摇滚	所以	许多	婴儿	到	睡觉	将	她自己	是

[enˈfəʊldid] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['tendərli] ['bɪdn] [tuː; tə] [sliːp] .

enfolded	in	the	arms	of	Mother	Earth	—	and	tenderly	bidden	to	sleep	.
包裹	在	这	武器	的	母亲	地球	—	和	温柔地	拜登	到	睡觉	.

毫无疑问，直到那位哄睡了无数婴儿的她自己也被大地母亲的怀抱所拥抱——并被温柔地安抚入睡。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [flæt] ,

Personally	I	had	a	leaning	toward	a	flat	,
亲自	我	有	一个	倾斜	朝向	一个	平坦的	,

我个人比较倾向于公寓，

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [wʌn] [goʊz] [əˈweɪ] ,

so	many	of	my	friends	told	me	of	the	joys	of	shutting	it	up	when	one	goes	away	,
所以	许多	的	我的	朋友们	讲述	我	的	这	喜悦	的	关闭	它	向上	什么时候	一	去	离开	,

我的很多朋友都跟我说过，当有人不在家时，把家里的门关上是多么令人高兴的事。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [faɪnd] [ðeɪ] ['nevər] , [ɔːr] ['veri] ['rerli] , [duː] .

which	,	by	the	way	,	I	find	they	never	,	or	very	rarely	,	do	.
哪个	,	经过	这	方式	,	我	寻找	他们	绝不	,	或者	非常	很少	,	做	.

顺便说一句，我发现他们从来不会这样做，或者很少这样做。

[bʌt; bət] ['næni] ['dɪdnt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [flæts] .

But	Nannie	didn't	hold	with	flats	.
但	奶奶	没有	抓住	和	公寓	.

但奶奶并不买公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [wʌt] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [dəunt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] .

It	is	curious	what	things	people	don't	hold	with	.
它	是	好奇的	什么	事物	人们	不	抓住	和	.

人们不接受的东西真是令人好奇。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['mɜːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [aɪ] ['kɔːʃənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] ,

After	reading	of	a	terrible	murder	in	a	railway	carriage	,	I	cautioned	my	little	housemaid	,
后	阅读	的	一个	糟糕的	谋杀	在	一个	铁路	运输	,	我	警告	我的	小的	保姆	,

读到一篇关于火车车厢里发生的可怕谋杀案的报道后，我告诫了我的小女佣。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

who	was	going	home	one	Sunday	,	to	be	careful	not	to	be	thrown	out	of
WHO	曾是	去	家	一	星期日	,	到	是	小心	不是	到	是	抛掷	出去	的

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	window	.
一个	窗户	.

某个星期天回家的人，要小心别被人从窗户扔出去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ]['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

She	replied	,	"	I	don't	hold	with	girls	who	are	thrown	out	of	windows	.
她	回复	,	"	我	不	抓住	和	女孩们	WHO	是	抛掷	出去	的	视窗	.

她回答说："我不认同那些被从窗户扔出去的女孩。"

" [wel] , ['næni] ['dɪdnt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][flæts] .

"	Well	,	Nannie	didn't	hold	with	flats	.
"	出色地	,	奶奶	没有	抓住	和	公寓	.

"嗯，奶奶不接受公寓。"

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['oʊpən] - ['maɪndɪdnɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

To	please	me	and	to	show	her	open	-	mindedness	,	she	went	with	me
到	请	我	和	到	展示	她	打开	-	心智	,	她	去	和	我

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][flæts] ,

to	look	at	flats	,
到	看	在	公寓	,

为了取悦我，也为了展现她开明的思想，她陪我去看房。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæktləs] [ɪn'tegrəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['krɪtɪsɪzəm] .

but	there	was	a	tactless	integrity	about	her	criticism	.
但	那里	曾是	一个	不顾及他人感受	正直	关于	她	批评	.

但她的批评中却有一种不顾及他人感受的正直。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

I	discovered	that	she	judged	of	everything	from	a	nursery	point	of	view	;
我	发现	那	她	评判	的	一切	从	一个	苗圃	观点	的	看法	;

我发现她评判一切的标准都像个孩子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

and	when	I	ventured	to	suggest	that	,	as	there	were	no	children	,
和	什么时候	我	冒险	到	建议	那	,	作为	那里	是	不	孩子们	,

当我大胆地提出，既然没有孩子，

[ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

a	nursery	was	not	of	very	great	importance	,	she	said	,	"	You	never	can	tell	.
一个	苗圃	曾是	不是	的	非常	伟大的	重要性	,	她	说	,	"	你	绝不	能	告诉	.

她说，托儿所并不十分重要，"谁也说不准。"

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [tel] ,

"	In	this	instance	I	felt	I	could	most	distinctly	tell	,
"	在	这	实例	我	毛毡	我	可以	最多	明显地	告诉	,

"在这种情况下，我觉得我能最清楚地分辨出来，

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [tuː] [tel] ['næni] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [hoʊld][wɪð; wɪθ] .

and	wondered	whether	I	might	too	tell	Nannie	of	something	I	didn't	hold	with	.
和	想知道	无论	我	可能	也	告诉	奶奶	的	某物	我	没有	抓住	和	.

我心想，我是否也可以把一些我心里没底的事情告诉奶奶呢?

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['æskɪŋ] ['næni] [ɪf] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

I	remember	once	long	ago	one	of	us	asking	Nannie	if	any	one	could	have
我	记住	一次	长的	前	一	的	我们	问	奶奶	如果	任何	一	可以	有

['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

children	without	being	married	,
孩子们	没有	存在	已婚	,

我记得很久以前，我们当中有人问奶奶，未婚是否可以生孩子。

[ænd; ənd] ['næni] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [kæn; kən] , [dɪr] , [bʌt; bət]

and	Nannie	answered	in	a	very	matter	of	fact	voice	,	"	They	can	,	dear	,	but
和	奶奶	回答	在	一个	非常	事情	的	事实	嗓音	,	"	他们	能	,	亲爱的	,	但

[its] ['betər] [nɑːt] .

it's	better	not	.
它是	更好的	不是	.

南妮用非常平静的语气回答说："他们可以，亲爱的，但最好不要。"

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][flæts] .

"	Anyhow	,	she	didn't	hold	with	flats	.
"	无论如何	,	她	没有	抓住	和	公寓	.

总之，她没穿平底鞋。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɔːtəz] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	the	porters	for	one	thing	,	"	she	said	.
"	有	这	搬运工	为了	一	事物	,	"	她	说	.

"首先，还有搬运工，"她说。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [smɔːl] ['haʊzɪz] .

That	,	of	course	,	settled	it	,	and	we	looked	at	small	houses	.
那	,	的	课程	,	定居	它	,	和	我们	看起来	在	小的	房屋	.

当然，这件事就此定下来了，我们开始看小房子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	you	will	get	married	one	of	these	days	,	"	she	said	,
"	我	认为	你	将要	得到	已婚	一	的	这些	天	,	"	她	说	,

"我想你总有一天会结婚的，"她说。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] .

as	we	stood	on	a	doorstep	waiting	to	be	let	in	.
作为	我们	站立	在	一个	家门口	等待	到	是	让	在	.

我们站在门口等着被放进去。

" [pər'hæps][noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	Perhaps	no	one	will	have	me	,	"	I	said	.
"	也许	不	一	将要	有	我	,	"	我	说	.

"也许没有人会要我，"我说。

" [wel] , [ðeɪ] [maɪt] ; ['piːp(ə)l] ['mæri] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] .

"	Well	,	they	might	;	people	marry	you	least	expect	to	.
"	出色地	,	他们	可能	;	人们	结婚	你	至少	预计	到	.

"嗯，他们可能会结婚；人们往往会和你意想不到的人结婚。"

[lʊk] [æt; ət][mə'riːə] ['duːberi] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] —

Look	at	Maria	Dewberry	;	you	would	never	have	—
看	在	玛丽亚	露莓	;	你	会	绝不	有	—

看看玛丽亚·杜贝里；你永远不会——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [prɪ'zuːm] [soʊ] ,

"	The	door	opened	,	or	we	will	presume	so	,
"	这	门	打开	,	或者	我们	将要	怙	所以	,

"门开了，或者我们姑且这么认为。"

[æz; əz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] ['muːvmənts] ['æftər][hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɪl] .

as	my	knowledge	of	Maria's	movements	after	her	surprising	marriage	is	nil	.
作为	我的	知识	的	玛丽亚的	移动	后	她	奇怪	婚姻	是	零	.

我对玛丽亚婚后行踪一无所知。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['haʊzɪz] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sə'praiziz] ;

Looking	over	houses	is	not	without	excitement	,	and	certainly	not	without	surprises	;
寻找	超过	房屋	是	不是	没有	激动	,	和	当然	不是	没有	惊喜	;

看房并非毫无乐趣，也绝不会毫无惊喜；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [huː] [keɪm] [wʌn]

but	I	was	spared	the	experience	some	unknown	person	had	who	came	one
但	我	曾是	幸存	这	经验	一些	未知	人	有	WHO	来了	一

[deɪ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

day	to	see	our	house	when	we	all	lived	in	London	,
天	到	看	我们的	房子	什么时候	我们	全部	居住地	在	伦敦	,

但我却避免了那种遭遇：有一天，一个陌生人突然来参观我们住在伦敦的房子。

[bʌt; bət] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

but	happened	to	be	away	.
但	发生	到	是	离开	.

但我当时正好不在。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi] ['veri] ['ɔːf(ə)n][dɪd] [let] [ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] ,

Having	a	house	in	the	country	,	we	very	often	did	let	the	London	house	,
拥有	一个	房子	在	这	国家	,	我们	非常	经常	做过	让	这	伦敦	房子	,

由于我们在乡下有房子，所以我们经常把伦敦的房子出租出去。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒənts] [mis'teik] .

which	accounts	for	the	agent's	mistake	.
哪个	账户	为了	这	经纪人	错误	.

这就解释了经纪人的错误。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

One	day	,	just	as	Archie	was	going	out	,
一	天	,	只是	作为	阿奇	曾是	去	出去	,

有一天，就在阿奇出门的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɔːtər] .

he	found	on	the	doorstep	a	charming	lady	with	a	very	pretty	daughter	.
他	成立	在	这	家门口	一个	迷人	女士	和	一个	非常	漂亮的	女儿	.

他在门口发现了一位迷人的女士和她非常漂亮的女儿。

" [meɪ] [wiː; wi] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	May	we	see	over	the	house	?	"	she	asked	.
"	可能	我们	看	超过	这	房子	?	"	她	问	.

“我们可以看看房子吗？”她问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	Certainly	,	"	said	Archie	.
"	当然	,	"	说	阿奇	.

“当然，”阿奇说道。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] .

He	showed	them	all	over	the	house	,	from	cellar	to	garret	.
他	显示	他们	全部	超过	这	房子	,	从	地窖	到	阁楼	.

他带着他们把整栋房子都参观了一遍，从地下室到阁楼。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['kʌbərd] ,

He	says	he	initiated	them	into	the	mysteries	of	the	dark	cupboard	,
他	说道	他	启动	他们	进入	这	谜团	的	这	黑暗的	橱柜	,

他说是他带领他们进入了黑暗橱柜的奥秘之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	he	says	he	showed	them	everything	of	historic	interest	in	the	family	.
和	他	说道	他	显示	他们	一切	的	历史性	兴趣	在	这	家庭	.

他说他向他们展示了家族中所有具有历史意义的物品。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [vaʊz] , [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] .

The	daughter	,	he	vows	,	was	tremendously	interested	.
这	女儿	,	他	誓言	,	曾是	非常	感兴趣的	.

他发誓，女儿对此非常感兴趣。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]

When	they	had	seen	everything	and	Archie	had	brought	them	back	to
什么时候	他们	有	已见	一切	和	阿奇	有	带来	他们	后退	到

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

当他们看完所有事情，阿奇把他们带回大厅后，

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mʌðər] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][let] ? "

the	charming	mother	said	,	"	And	when	is	the	house	to	let	?	"
这	迷人	母亲	说	,	"	和	什么时候	是	这	房子	到	让	?	"

那位和蔼可亲的母亲问道："房子什么时候可以出租？"

" [oʊ] ! [its] [nɑːt][tuː; tə][let] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	Oh	!	it's	not	to	let	,	"	said	Archie	.
"	哦	!	它是	不是	到	让	,	"	说	阿奇	.

"哦！不是要放手，"阿奇说。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . !

He	says	he	assured	them	it	was	no	trouble	at	all	,	etc	.	!
他	说道	他	保证	他们	它	曾是	不	麻烦	在	全部	,	ETC	.	!

他说他向他们保证这完全没问题，等等！

[ɪn] ['evri] [smɔːl] [haʊs] [wiː; wi] [went] , ['næni] ['trʌdʒd] [lə'bɔːriəsli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

In	every	small	house	we	went	,	Nannie	trudged	laboriously	up	to	the	top	,
在	每一个	小的	房子	我们	去	,	奶奶	艰难跋涉	费力地	向上	到	这	顶部	,

我们每到一户人家，奶奶都会费力地爬到屋顶上去。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋ] , " [naɪt] , [deɪ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['bækwərd] [ænd; ənd]

and	I	heard	her	murmuring	,	"	Night	,	day	,	"	as	she	went	backward	and
和	我	听到	她	淙淙	,	"	夜晚	,	天	,	"	作为	她	去	落后	和

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

我听到她一边来回走动一边喃喃自语："夜晚，白天"，

[frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	room	to	the	other	.
从	一	房间	到	这	其他	.

从一个房间到另一个房间。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ə'pruːvd] .

At	last	we	found	a	small	house	in	Chelsea	of	which	she	thoroughly	approved	.
在	最后的	我们	成立	一个	小的	房子	在	切尔西	的	哪个	她	彻底	得到正式认可的	.

我们最终在切尔西找到了一栋她非常满意的小房子。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪg'zɑːnəreɪt][ðə; ði]['eɪdʒənt][frʌm; frəm][ɔːl] [bleɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [vjuːz]

She	couldn't	exonerate	the	agent	from	all	blame	in	saying	that	there	were	views
她	不能	开脱	这	代理人	从	全部	责备	在	说	那	那里	是	浏览

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	river	from	the	window	.
的	这	河	从	这	窗户	.

她无法为经纪人开脱，因为他说从窗户可以看到河景。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] , [liːnd] [aʊt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,

"	Not	but	what	there	might	be	if	we	,	leaned	out	far	enough	,
"	不是	但	什么	那里	可能	是	如果	我们	,	倾斜	出去	远的	足够的	,

“不是，而是如果我们足够大胆地向前探寻，可能会看到什么。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] .

but	we	can't	because	of	the	bars	.
但	我们	不能	因为	的	这	酒吧	.

但由于酒吧的阻拦，我们无法做到。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [baːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

"	It	was	the	very	bars	that	had	attracted	her	in	the	first	instance	,
"	它	曾是	这	非常	酒吧	那	有	吸引	她	在	这	第一的	实例	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

from	the	outside	.
从	这	外部	.

“正是这些酒吧，从外面吸引了她。”

[baːz] [ment] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] .

Bars	meant	a	nursery	.
酒吧	意思是	一个	苗圃	.

酒吧指的是托儿所。

['aɪərn] [baːz] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] .

Iron	bars	may	not	make	a	cage	,	but	they	undoubtedly	make	a	nursery	.
铁	酒吧	可能	不是	制作	一个	笼	,	但	他们	无疑	制作	一个	苗圃	.

铁条或许不能用来做笼子，但无疑可以用来做育婴室。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ,

She	stood	at	the	top	window	and	looked	out	on	the	green	trees	,
她	站立	在	这	顶部	窗户	和	看起来	出去	在	这	绿色的	树木	,

她站在顶楼的窗户边，眺望着窗外的绿树。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] .

and	a	blackbird	was	obliging	enough	,	at	that	very	moment	,	to	sing	a	love	-	song	.
和	一个	黑鸟	曾是	乐于助人	足够的	,	在	那	非常	片刻	,	到	唱歌	一个	爱	-	歌曲	.

就在那一刻，一只黑鸟恰好应景地唱起了情歌。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] ['næni] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	it	was	about	nurseries	,	and	Nannie	understood	it	;
也许	它	曾是	关于	苗圃	,	和	奶奶	理解	它	;

也许它与托儿所有关，而南妮听懂了；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

at	all	events	she	decided	there	and	then	to	take	the	house	.
在	全部	活动	她	决定	那里	和	然后	到	拿	这	房子	.

总之，她当即决定要买下这栋房子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['nɜːrsəri] ['wɑːntɪd] ,

"	Of	course	,	"	she	said	,	"	I	know	there's	no	nursery	wanted	,
"	的	课程	,	"	她	说	,	"	我	知道	有	不	苗圃	通缉	,

“当然，”她说，“我知道没人想要婴儿房。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ðæt] [kɑːnt] [hæv; həv] ['nɜːrsəri] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

but	I	don't	hold	with	houses	that	can't	have	nurseries	in	them	,	if	they	want	to	.
但	我	不	抓住	和	房屋	那	不能	有	苗圃	在	他们	,	如果	他们	想	到	.

但我不能接受有些房子不允许住户在自己想的时候设置育婴室。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə] !
" That gave me an idea !
" 那 给予 我 一个 主意 !

“这给了我一个主意！”

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
It came like a flash .
它 来了 喜欢 一个 闪光 .

来得猝不及防。

[ˈnæni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] !
Nannie should have her nursery !
奶奶 应该 有 她 苗圃 !

奶奶应该有自己的婴儿房了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɔːl] [ˈhæpənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [æt; ət] [heɪms] [wʌz; wəz]
Of course this all happened some years ago , when the home at Hames was
的 课程 这 全部 发生 一些 年 前 , 什么时候 这 家 在 哈姆斯 曾是
[ˈbroʊkən] [ʌp] .
broken up .
破碎的 向上 .

当然，这一切都发生在几年前，当时哈姆斯的家被拆毁了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [daɪˈænə] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪfli] .
With the help of Diana I managed it beautifully .
和 这 帮助 的 戴安娜 我 管理 它 非常漂亮 .

在戴安娜的帮助下，我出色地完成了任务。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [ded] [ˈsiːkrət] .
It was kept a dead secret .
它 曾是 保留 一个 死的 秘密 .

这件事一直被严加保密。

[daɪˈænə] [kəˈlektɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kəˈlekt] ,
Diana collected , or rather allowed me to collect ,
戴安娜 集 , 或者 相当 允许 我 到 收集 ,

戴安娜收集，或者更确切地说，是允许我收集，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˈnæni] [hæd; həd] [ˈspeʃəli] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈnɜːrsəri] ,
all the things Nannie had specially loved in the home nursery ,
全部 这 事物 奶奶 有 特别 喜爱 在 这 家 苗圃 ,

所有奶奶生前特别喜欢的婴儿房里的东西，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [kɔːst] [daɪˈænə] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
which I am sure cost Diana a pang ,
哪个 我 是 当然 成本 戴安娜 一个 疼痛 ,

我确信这让戴安娜感到一阵痛苦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbaɪd] [baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp]
as she was very anxious her children should abide by tradition and grow up
作为 她 曾是 非常 焦虑的 她 孩子们 应该 遵守 经过 传统 和 生长 向上
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
among the things their father had loved as a boy ;
之中 这 事物 他们的 父亲 有 喜爱 作为 一个 男生 ;

她非常希望自己的孩子能够遵循传统，在父亲小时候喜爱的事物中长大；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈnɜːrsəri] .
but she sent them all , even the rocking - horse , to me for my nursery .
但 她 发送 他们 全部 , 甚至 这 摇滚 - 马 , 到 我 为了 我的 苗圃 .

但她把它们全都寄给了我，甚至包括那匹摇摇马，放在我的婴儿房里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ][hæd; həd] ['pepər] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [hæd; həd] [bɪn] ['pepər] .

The	walls	I	had	papered	just	as	our	nursery	had	been	papered	.
这	墙壁	我	有	纸质的	只是	作为	我们的	苗圃	有	到过	纸质的	.

我把墙壁贴上了壁纸，就像我们婴儿房的壁纸一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

Even	the	old	kettle	was	rescued	from	oblivion	,	and	stood	on	the	hob	.
甚至	这	老的	壶	曾是	获救	从	遗忘	,	和	站立	在	这	炉灶	.

就连那只旧水壶也被从遗忘的深渊中拯救出来，摆放在炉灶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] [ðæt] ['eni] ['dʒʌmb(ə)l] [seɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	old	that	any	jumble	sale	would	have	been	pleased	to	have	it	.
它	曾是	所以	老的	那	任何	杂乱	销售	会	有	到过	高兴	到	有	它	.

它年代久远，任何旧货市场都会乐意收下它。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kæt][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [graʊnd] ,

The	kettle	-	holder	hung	on	the	wall	,	with	its	cat	on	a	green	ground	,
这	壶	-	持有者	悬挂	在	这	墙	,	和	它是	猫	在	一个	绿色的	地面	,

墙上挂着一个水壶架，上面画着一只猫，猫咪站在绿色的地上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] .

which	had	been	lovely	in	the	day	of	its	youth	.
哪个	有	到过	迷人的	在	这	天	的	它是	青年	.

它年轻时曾非常美丽。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['næni] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [wɪtʃ] .

One	of	us	had	worked	it	;	Nannie	of	course	knew	which	.
一	的	我们	有	工作	它	;	奶奶	的	课程	知道	哪个	.

我们之中有人动过这道工序；当然，奶奶知道是谁。

[ðə; ði] [tiː] - [set] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] , ['spekld] [graʊnd] .

The	tea	-	set	was	there	with	its	green	,	speckled	ground	.
这	茶	-	放	曾是	那里	和	它是	绿色的	,	斑驳的	地面	.

那套茶具摆在那里，底座是绿色的，点缀着斑点。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] , ['næni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] .

But	while	all	this	was	being	arranged	,	Nannie	had	a	very	bad	time	.
但	尽管	全部	这	曾是	存在	安排	,	奶奶	有	一个	非常	坏的	时间	.

但就在这一切安排妥当的同时，奶奶的日子却过得非常不好过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	for	long	,	certainly	,	but	she	said	it	was	pretty	bad	while	it
它	曾是	不是	为了	长的	,	当然	,	但	她	说	它	曾是	漂亮的	坏的	尽管	它

['læstɪd] .

lasted	.
持续	.

虽然时间不长，但她说那段时间非常糟糕。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['siːkrəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [plæn] ,

To	insure	the	complete	secrecy	of	our	nursery	plan	,
到	保证	这	完全的	保密	的	我们的	苗圃	计划	,

为了确保我们托儿所计划的完全保密性，

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [heɪms] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

we	arranged	that	she	should	go	to	Hames	while	we	were	doing	it	all	,
我们	安排	那	她	应该	去	到	哈姆斯	尽管	我们	是	正在做	它	全部	,

我们安排她在我们处理这一切的时候去哈姆斯，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [heɪms] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

never	thinking	of	what	she	would	feel	on	going	into	the	Hames	nursery	and	finding
绝不	思维	的	什么	她	会	感觉	在	去	进入	这	哈姆斯	苗圃	和	寻找

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['treʒərz] [gɔ:n] ,

all	her	treasures	gone	,
全部	她	宝藏	已消失	,

她从未想过，当她走进哈姆斯家的育儿室，发现自己所有的珍宝都不见了时，会是什么感受。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] ;

and	finding	another	woman	reigning	in	her	place	;
和	寻找	其他	女士	统治	在	她	地方	;

并发现另一个女人取代了她的位置；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [groʊn] - [ʌp] ['jɪrz] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔ:r; fər] ['næni]

for	all	through	our	grown	-	up	years	the	nursery	had	been	left	for	Nannie
为了	全部	通过	我们的	生长	-	向上	年	这	苗圃	有	到过	左边	为了	奶奶

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .

as	it	had	been	when	we	were	children	.
作为	它	有	到过	什么时候	我们	是	孩子们	.

在我们成年后的整个人生中，育婴室一直像我们小时候那样留给了奶奶。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [hɜ:rt][moʊst] .

The	nurse	in	her	place	hurt	most	.
这	护士	在	她	地方	伤害	最多	.

代替她的护士伤得最重。

" - ['mɪsɪz] . - [hɪr] [ænd; ənd] - ['mɪsɪz] . - [ðer; ðər] , [sər'tɪfɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] .

"	'	Mrs	.	'	here	and	'	Mrs	.	'	there	,	certificated	and	teaching	.
"	-	太太	.	-	这里	和	-	太太	.	-	那里	,	已认证	和	教学	.

“这里是‘夫人’，那里是‘夫人’，持有教师资格证。”

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt][goʊ] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] ['bɪznəs] .

It's	all	very	well	,	but	I'm	not	sure	they	don't	go	too	far	in	this	teaching	business	.
它是	全部	非常	出色地	,	但	我是	不是	当然	他们	不	去	也	远的	在	这	教学	商业	.

这一切都很好，但我不太确定他们在教学方面是否做得太过火了。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [wɪl] — [wel] , [its] [ðer; ðər] , [soʊ]

No	amount	of	teaching	will	—	Well	,	it's	there	,	so
不	数量	的	教学	将要	—	出色地	,	它是	那里	,	所以

再怎么教也教不了——好吧，它就在那里，所以

[wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?

what's	the	use	?
是什么	这	使用	?

有什么用?

[aɪ][ɪk'spekt] [i:v] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [keɪn] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "

I	expect	Eve	knew	how	to	handle	Cain	right	enough	.	"
我	预计	前夕	知道	如何	到	处理	该隐	正确的	足够的	.	"

我想夏娃应该知道该如何处置该隐。

" [hi:; hi] ['wɔznt] ['veri] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ðoʊ] , ['næni] , " [aɪ] [sed] .

"	He	wasn't	very	well	brought	up	,	though	,	Nannie	,	"	I	said	.
"	他	不是	非常	出色地	带来	向上	,	尽管	,	奶奶	,	"	我	说	.

“不过，奶奶，他的家教不太好，”我说。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['næni] .

"	Poor	child	!	"	said	Nannie	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	奶奶	.

“可怜的孩子！”保姆说。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eɪbəlz] [fɔːlt] ?
" How do we know it wasn't Abel's fault ?
" 如何 做 我们 知道 它 不是 亚伯的 过错 ?

“我们怎么知道这不是亚伯的错呢？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [tʃaɪld] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn][soʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn]
He may have been an aggravating child ; some are born so , and I've seen
他 可能 有 到过 一个 加重 孩子 ; 一些 是 出生 所以 , 和 我已经 已见
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

他可能从小就很讨人厌；有些人天生如此，我也见过这样的孩子。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [goʊ][ɑːn][æt; ət] [ə'nʌðər] [tɪl] ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [dʒʌst]
many a time , go on at another till he's almost worried him into a frenzy just
许多 一个 时间 , 去 在 在 其他 直到 他是 几乎 担心 他 进入 一个 狂热 只是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

很多次，我反复说着，直到他几乎被我逼疯为止。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
' I see you , ' over and over again , does it sometimes .
- 我 看 你 , - 超过 和 超过 再次 , 做 它 有时 .

“我看到你了，”一遍又一遍地说，有时就是这样。

['tʃɪldrən] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kə'mændmənts] [ðen] ,
Children will do it , of course ; besides , there were no commandments then ,
孩子们 将要 做 它 , 的 课程 ; 除了 , 那里 是 不 诫命 然后 ,

孩子们当然会这样做；再说，那时候也没有戒律。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
and you can't expect children to do right without rules and regulations .
和 你 不能 预计 孩子们 到 做 正确的 没有 规则 和 法规 .

如果没有规章制度，就不能指望孩子遵守规则。

[ðæts] [ɔːl] ['dɪsəplɪn] [ɪz] , [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mændmənts] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]
That's all discipline is , rules and regulations , which is commandments , so to speak
那就是 全部 纪律 是 , 规则 和 法规 , 哪个 是 诫命 , 所以 到 说话
. "
: "
. "

纪律就是规章制度，也就是诫律。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ['næni] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [iːv] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [keɪn] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] ['eɪbəl]
" You think , then , Nannie , " I said , " that Eve forgot to tell Cain not to kill Abel
" 你 思考 , 然后 , 奶奶 , " 我 说 , " 那 前夕 忘了 到 告诉 该隐 不是 到 杀 亚伯
? "
? "
? "

“那么，南妮，”我说，“你认为夏娃忘记告诉该隐不要杀亚伯了吗？”

" [wel] , " [sed] ['næni] , " [iːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
" Well , " said Nannie , " Eve had a lot to do ; we can't blame her .
" 出色地 , " 说 奶奶 , " 前夕 有 一个 很多 到 做 ; 我们 不能 责备 她 .

“嗯，”南妮说，“伊芙有很多事要做；我们不能责怪她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
She must have had a lot to do .
她 必须 有 有 一个 很多 到 做 .

她一定有很多事要做。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːri] ['ædəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] , [noʊ]
Think **what** **a** **worry** **Adam** **must** **have** **been** **:** **he** **had** **no** **experience** **,** **no**
思考 什么 一个 担心 亚当 必须 有 到过 : 他 有 不 经验 , 不
['nʌθɪŋ] ;
nothing **;**
没有什么 ;

想想亚当当时该有多让人担心啊：他没有任何经验，一无所有；

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ][help] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [brɔːt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he **couldn't** **be** **a** **help** **to** **a** **woman** **,** **brought** **up** **as** **he** **was** **,**
他 不能 是 一个 帮助 到 一个 女士 , 带来 向上 作为 他 曾是 ,

他从小接受的教育让他无法帮助女人。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][fɜːrst] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
always **thinking** **of** **himself** **as** **first** **,** **as** **of** **course** **he** **was** **!**
总是 思维 的 他自己 作为 第一的 , 作为 的 课程 他 曾是 !

他总是把自己放在第一位，当然，他本来就是第一位的！

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['pɑːkə] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] :
Now **,** **there's** **Parker** **—** **he** **is** **a** **good** **husband** **:**
现在 , 有 帕克 — 他 是 一个 好的 丈夫 :

还有帕克——他是个好丈夫：

[hiː; hi][roʊlz][ðə; ði] [biːf] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ðə; ði]
he **rolls** **the** **beef** **on** **Sunday** **to** **save** **Mrs** **.** **Parker** **trouble** **,** **and** **prepares** **the**
他 卷 这 牛肉 在 星期日 到 节省 太太 . 帕克 麻烦 , 和 准备 这
['vedʒtəb(ə)lz] ;
vegetables **;**
蔬菜 ;

为了省去帕克太太的麻烦，他会在星期天把牛肉卷好，并准备蔬菜；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
he **is** **a** **good** **husband** **,** **no** **trouble** **in** **the** **house** **whatsoever** **.**
他 是 一个 好的 丈夫 , 不 麻烦 在 这 房子 任何 .

他是个好丈夫，家里一点儿也不麻烦。

[hiː; hi] ['nevər] [brɪŋz] [ɪn][dɜːrt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːkə] [sez] , [waɪps] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['evər] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz]
He **never** **brings** **in** **dirt** **,** **Mrs** **.** **Parker** **says** **,** **wipes** **his** **feet** **ever** **so** **before** **he** **comes**
他 绝不 带来 在 污垢 , 太太 . 帕克 说道 , 湿巾 他的 脚 曾经 所以 前 他 来
,
,
,

帕克太太说，他从来不把泥土带进来，每次来之前都会擦干净脚。

[ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
on **the** **finest** **day** **just** **the** **same** **.**
在 这 最好的 天 只是 这 相同的 .

即使是在最晴朗的日子里。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn]['ædəm] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ,
" **I** **thought** **the** **comparison** **a** **little** **hard** **on** **Adam** **,** **but** **still** **I** **didn't** **say** **so** **,**
" 我 想法 这 比较 一个 小的 难的 在 亚当 , 但 仍然 我 没有 说 所以 ,

“我觉得这样的比较对亚当有点苛刻，但我还是没说出来。”

[ænd; ənd] ['næni] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [nɜːrs] , ['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [men] [ænd; ənd]
and **Nannie** **reverted** **to** **the** **modern** **nurse** **,** **after** **informing** **me** **that** **men** **and**
和 奶奶 恢复 到 这 现代的 护士 , 后 通知 我 那 男人 和
['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['seɪkrɪd] [biːsts] !
horses **were** **sacred** **beasts** **!**
马匹 是 神圣 野兽 !

南妮又变回了现代护士，她告诉我男人和马都是神圣的动物！

" [wel] , [ə'baʊt] ['nɜːrsɪz] , - ['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['nɝːsɪz] [neɪm] ['dʌznt] [suːð] [ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] ,

"	Well	,	about	nurses	,	'	Mrs	.	'	before	a	nurse's	name	doesn't	soothe	a	fretful	child	,
"	出色地	,	关于	护士	,	-	太太	.	-	前	一个	护士的	姓名	不	舒缓	一个	烦躁	孩子	,

“嗯，说到护士，在护士名字前加上‘夫人’并不能安抚烦躁的孩子，

[nɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ɔːr] ['lʌvɪŋ] .

nor	make	her	more	patient	or	loving	.
也不	制作	她	更多的	病人	或者	爱	.

也不能让她变得更有耐心或更有爱心。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [les] ['peɪʃ(ə)nt] ,

It	might	make	her	less	patient	,
它	可能	制作	她	较少的	病人	,

这可能会让她变得没耐心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['riːəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃæm] ; [sʌm; səm] ['wɪmɪn]

if	she	took	to	wishing	the	'	Mrs	.	'	was	real	instead	of	sham	;	some	women
如果	她	采取	到	祝	这	-	太太	.	-	曾是	真实的	反而	的	假	;	一些	女性

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ,

are	like	that	,
是	喜欢	那	,

如果她开始希望“太太”是真的而不是假的；有些女人就是这样，

[ɔːl] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] .

all	for	marrying	.
全部	为了	结婚	.

一切都是为了结婚。

[aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['næni] , [wen] ['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] ,

I	dare	say	,	"	said	Nannie	,	when	going	over	her	experiences	,
我	敢	说	,	"	说	奶奶	,	什么时候	去	超过	她	经历	,

“我敢说，”南妮在回顾自己的经历时说道。

" [maɪ] [feɪs] [dɪd] [lʊk] [blæŋk] [wen] [aɪ] [mɪst] [ɔːl][maɪ] ['treʒərz] , [bʌt; bət][ef] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	my	face	did	look	blank	when	I	missed	all	my	treasures	,	but	f	said	nothing	,
"	我的	脸	做过	看	空白的	什么时候	我	错过	全部	我的	宝藏	,	但	f	说	没有什么	,

“当我发现所有珍宝都丢失时，我的表情很茫然，但我什么也没说。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [taɪmz] [juː; jʊ][hæd; həd]

although	it	was	a	blow	when	I	thought	of	all	the	lovely	times	you	had
虽然	它	曾是	一个	吹	什么时候	我	想法	的	全部	这	迷人的	时代	你	有

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] .

had	with	that	rocking	-	horse	.
有	和	那	摇滚	-	马	.

想到你和那匹摇摇马一起度过的美好时光，这让我很难过。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

You	remember	the	hole	in	it	?
你	记住	这	洞	在	它	?

你还记得它上面的洞吗?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] ['sɑːlɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] [ðæt]

Well	,	that	was	cut	out	solid	because	of	all	the	things	that	were	inside	that
出色地	,	那	曾是	切	出去	坚硬的	因为	的	全部	这	事物	那	是	里面	那

['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ;

rocking	-	horse	;
摇滚	-	马	;

嗯，那部分被完全切掉了，因为摇摇马里面装了很多东西；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [hɔːrs] .

almost	all	the	things	that	had	been	lost	for	years	we	found	in	that	horse	.
几乎	全部	这	事物	那	有	到过	丢失的	为了	年	我们	成立	在	那	马	.

几乎所有多年来丢失的东西，我们都在那匹马身上找到了。

[maɪ][goʊld] [tʃeɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

My	gold	chain	,	for	one	thing	,	to	say	nothing	of	other	things	.
我的	金子	链	,	为了	一	事物	,	到	说	没有什么	的	其他	事物	.

仅举一例，我的金项链就是其中之一，更别提其他东西了。

[ðə; ði][teɪl] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɑːt][lɔːst] .

The	tail	came	out	,	and	that	is	how	the	things	got	lost	.
这	尾巴	来了	出去	,	和	那	是	如何	这	事物	得到	丢失的	.

尾巴掉了出来，东西就是这样丢了。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

The	boys	,	always	up	to	mischief	,
这	男孩们	,	总是	向上	到	恶作剧	,

这群男孩总是调皮捣蛋，

[dʒʌst] [pɑːpt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [daʊn] [ðæt] [hoʊl][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][teɪl] [ə'gen] ,

just	popped	anything	they	came	across	down	that	hole	and	put	in	the	tail	again	,
只是	爆裂	任何事物	他们	来了	穿过	向下	那	洞	和	放	在	这	尾巴	再次	,

他们把遇到的任何东西都塞进那个洞里，然后再把尾巴放回去。

[soʊ][noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	no	one	knew	anything	about	it	.
所以	不	一	知道	任何事物	关于	它	.

所以没有人知道这件事。

[wel] , [ðen] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Well	,	then	,	your	father	lost	something	very	special	,	I	forget	what	,	and	there
出色地	,	然后	,	你的	父亲	丢失的	某物	非常	特别的	,	我	忘记	什么	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] !

was	a	to	-	do	!
曾是	一个	到	-	做	!

那好，你父亲丢了一件非常特别的东西，我忘了是什么了，总之得处理一下！

[ænd; ənd][dʒeɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [daʊn] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] -

And	Jane	said	she	believed	there	was	a	power	of	things	down	that	rocking	-
和	简	说	她	相信	那里	曾是	一个	力量	的	事物	向下	那	摇滚	-

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

简说她相信那匹摇摇马上的东西蕴含着某种力量。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt]['dʒeɪnz] ['sɪstɚz] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ɔːr][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

so	we	got	Jane's	sister's	young	man	,	who	was	a	carpenter	,	or	by	way	of	being
所以	我们	得到	简的	姐妹	年轻的	男人	,	WHO	曾是	一个	木匠	,	或者	经过	方式	的	存在

,

,
,

所以我们找到了简的姐姐的年轻丈夫，他是个木匠，或者说，通过某种方式，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [skwer] [blɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'niːθ] — [wel] ,

to	come	and	cut	out	a	square	block	out	of	the	underneath	—	well	,
到	来	和	切	出去	一个	正方形	堵塞	出去	的	这	下	—	出色地	,

过来从下面切出一个正方形的方块——嗯，

[ðə; ði] ['stʌmək] — [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [θɪŋz] !

the	stomach	—	of	that	horse	—	and	then	we	found	things	!
这	胃	—	的	那	马	—	和	然后	我们	成立	事物	!

那匹马的胃里，我们发现了东西！

[θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Things	we	had	lost	for	years	.
事物	我们	有	丢失的	为了	年	.

我们丢失多年的东西。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [blɑːk] [bæk] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [pər'tɪkjələrli] ,

Then	we	put	the	block	back	,	and	no	one	would	have	noticed	particularly	,
然后	我们	放	这	堵塞	后退	,	和	不	一	会	有	注意到	特别	,

然后我们把积木放回原处，应该没人会特别注意到。

[nɑːt] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] .

not	unless	they	had	looked	.
不是	除非	他们	有	看起来	.

除非他们已经看过。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mɪst] , [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Well	,	that's	what	I	missed	,	the	rocking	-	horse	,	but	still	I	said	nothing	.
出色地	,	那就是	什么	我	错过	,	这	摇滚	-	马	,	但	仍然	我	说	没有什么	.

哦，原来我错过了摇摇马，但我什么也没说。

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [kʌps] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Then	we	had	tea	out	of	new	cups	,	and	still	I	said	nothing	,
然后	我们	有	茶	出去	的	新的	杯子	,	和	仍然	我	说	没有什么	,

然后我们换了新杯子喝茶，我仍然一句话也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tiː] - [kʌps] [wɪl] [get] ['broʊkən] ,

because	tea	-	cups	will	get	broken	,
因为	茶	-	杯子	将要	得到	破碎的	,

因为茶杯会被打碎，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [kʌps] [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] .

and	you	can't	expect	young	girls	to	take	care	of	cups	like	we	did	.
和	你	不能	预计	年轻的	女孩们	到	拿	关心	的	杯子	喜欢	我们	做过	.

你不能指望年轻女孩像我们小时候那样爱惜杯子。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	kettle	-	holder	was	gone	!
这	壶	-	持有者	曾是	已消失	!

水壶架不见了！

[ðen] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] [keɪm] [ɪn] .

Then	Mrs	.	David	came	in	.
然后	太太	.	大卫	来了	在	.

这时，戴维太太进来了。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] ,

Oh	!	she	is	lovely	and	like	your	mother	in	some	ways	,
哦	!	她	是	迷人的	和	喜欢	你的	母亲	在	一些	方式	,

哦！她很可爱，有些方面很像你妈妈。

— [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

—	the	ways	of	going	round	and	speaking	to	every	one	,
—	这	方式	的	去	圆形的	和	请讲	到	每一个	一	,

—挨个与每个人交谈的方式，

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['bɛtiːz] [hed] ,

—	and	she	laid	her	hand	on	Betty's	head	,
—	和	她	铺设	她	手	在	贝蒂的	头	,

她把手放在贝蒂的头上，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [duː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɑːn] [jɔːrz] ,

just	as	I've	seen	your	mother	do	a	hundred	times	on	yours	,
只是	作为	我已经	已见	你的	母亲	做	一个	百	时代	在	你的	,

就像我见过你母亲在你身上做的那样，不下百次了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

and	that	was	hard	to	bear	.
和	那	曾是	难的	到	熊	.

那真是难以承受。

['enihaʊ] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [gɑːt] [heɪms] .

Anyhow	,	it's	a	good	thing	it	wasn't	some	one	else	who	got	Hames	.
无论如何	,	它是	一个	好的	事物	它	不是	一些	一	别的	WHO	得到	哈姆斯	.

总之，幸好被哈姆斯干掉的不是别人。

[ðer; ðər] - [es] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

There	'	s	that	to	be	thankful	for	.
那里	-	s	那	到	是	感恩	为了	.

这件事值得庆幸。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] - [ziː] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	begins	with	'	Z	,	'	you	know	.	"
它	开始	和	-	Z	,	-	你	知道	.	"

你知道，它以“Z”开头。

" ['næni] !

"	Nannie	!
"	奶奶	!

“奶奶！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ziː][fɔːr; fər]['ziːbrə] , " [sed] ['næni] .

"	Z	for	Zebra	,	"	said	Nannie	.
"	Z	为了	斑马	,	"	说	奶奶	.

“Z代表斑马，”奶奶说。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] , ['næni] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

When	the	new	nursery	was	all	ready	,	Nannie	was	sent	for	.
什么时候	这	新的	苗圃	曾是	全部	准备好	,	奶奶	曾是	发送	为了	.

新育婴室准备就绪后，保姆就被叫来了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ræn] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ,

A	dozen	times	that	day	I	ran	up	that	narrow	staircase	,
一个	打	时代	那	天	我	跑	向上	那	狭窄的	楼梯	,

那天我十二次跑上那狭窄的楼梯，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] ,

and	in	the	morning	I	laid	the	tea	to	see	how	it	would	look	,
和	在	这	早晨	我	铺设	这	茶	到	看	如何	它	会	看	,

早上我摆好茶，看看效果如何。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ðæt] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	looked	so	pretty	that	I	left	it	.
和	它	看起来	所以	漂亮的	那	我	左边	它	.

它看起来太漂亮了，所以我就离开了。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][tuː; tə][bɔɪl] .

At	four	o'clock	the	fire	was	lighted	and	the	kettle	was	put	on	to	boil	.
在	四	点钟	这	火	曾是	照明	和	这	壶	曾是	放	在	到	熬	.

四点钟，火被点燃，水壶被放在火上烧水。

['næni] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] ['hwilər] .

Nannie	drove	up	in	a	four	wheeler	.
奶奶	驾驶	向上	在	一个	四	惠勒	.

奶奶开着四轮摩托车来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	was	in	the	hall	to	meet	her	.
我	曾是	在	这	大厅	到	见面	她	.

我当时在大厅里等她。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

She	lingered	to	look	at	everything	.
她	徘徊不去	到	看	在	一切	.

她驻足欣赏了所有的一切。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['iːv(ə)n]

She	went	round	and	round	the	dining	-	room	,	up	to	the	drawing	-	room	,	even
她	去	圆形的	和	圆形的	这	用餐	-	房间	,	向上	到	这	绘画	-	房间	,	甚至

['ɪntuː] [ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

into	the	spare	room	,
进入	这	空闲的	房间	,

她在餐厅里转来转去，又去了客厅，甚至还去了客房。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] .

but	no	word	of	nursery	.
但	不	单词	的	苗圃	.

但没提到托儿所。

" [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [ruːm] ?

"	Which	is	my	room	?
"	哪个	是	我的	房间	?

“哪个是我的房间？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [its] [ˌʌp'sterz] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	upstairs	,	"	I	said	.
"	它是	楼上	,	"	我	说	.

“在楼上，”我说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Won't	you	come	and	look	at	it	?	"
"	惯于	你	来	和	看	在	它	?	"

“你不来看看吗？”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜːri] , [ɪz] [ðer; ðər] , [mɪs] ?

"	There's	no	hurry	,	is	there	,	miss	?
"	有	不	匆忙	,	是	那里	,	错过	?

小姐，不着急吧?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

"	I	could	see	it	was	the	nursery	floor	she	dreaded	.
"	我	可以	看	它	曾是	这	苗圃	地面	她	令人恐惧的	.

“我看得出来，那是她最害怕的婴儿房地板。”

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɜːri] , ['næni] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	there	is	rather	a	hurry	,	Nannie	,	"	I	said	.
"	出色地	,	那里	是	相当	一个	匆忙	,	奶奶	,	"	我	说	.

“嗯，确实有点赶时间，奶奶，”我说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	am	so	anxious	to	see	if	you	like	all	the	house	.
"	我	是	所以	焦虑的	到	看	如果	你	喜欢	全部	这	房子	.

“我非常想知道你是否喜欢这栋房子。”

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

"	At	last	I	got	her	upstairs	.
"	在	最后的	我	得到	她	楼上	.

我终于把她弄上楼了。

[aɪ] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

I	threw	open	the	nursery	door	.
我	扔	打开	这	苗圃	门	.

我猛地推开婴儿房的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] , [noʊ] [daʊt] .

It	was	too	sudden	,	no	doubt	.
它	曾是	也	突然	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这一切发生得太突然了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈket(ə)l] , [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [ðə; ði] [tiː] - [set] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː]

At	the	sight	of	the	kettle	,	the	rocking	-	horse	,	the	tea	-	set	,	she	burst	into
在	这	视线	的	这	壶	,	这	摇滚	-	马	,	这	茶	-	放	,	她	爆裂	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

看到水壶、摇摇马和茶具，她顿时泪流满面。

" [dɪr] , [dɪr] [ˈnæni] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈnɜːrsəri] ; [its] [ɔːl][frʌm; frəm] [heɪmz] .

"	Dear	,	dear	Nannie	,	"	I	said	,	"	it	is	your	own	nursery	;	it's	all	from	Hames	.
"	亲爱的	,	亲爱的	奶奶	,	"	我	说	,	"	它	是	你的	自己的	苗圃	;	它是	全部	从	哈姆斯	.

“亲爱的奶奶，”我说，“这是您自己的育婴室；所有东西都是从哈姆斯买的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɒbz] .

"	She	paused	in	her	sobs	.
"	她	暂停	在	她	啜泣	.

她停止了抽泣。

" [ðə; ði]['rɑːbɪn] [mʌgz] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	robin	mug's	wrong	,	"	she	said	,
"	这	罗宾	马克杯	错误的	,	"	她	说	,

“知更鸟杯子印错了，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sæt][ðer; ðər]

and	she	moved	it	to	the	opposite	side	of	the	table	;	"	he	always	sat	there
和	她	已搬	它	到	这	对面的	边	的	这	桌子	;	"	他	总是	卫星	那里

. "

:	"
.	"

她把椅子移到桌子的另一边；“他总是坐在那里。”

" [hiː; hi] " [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [mʌg] .

"	He	"	applied	to	a	little	brother	who	had	died	,	not	to	the	mug	.
"	他	"	应用	到	一个	小的	兄弟	WHO	有	死亡	,	不是	到	这	马克杯	.

这里的“他”指的是已经去世的弟弟，而不是指马克杯。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nɜːrsəri] , ['næni] , " [aɪ] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	It's	a	very	small	nursery	,	Nannie	,	"	I	said	apologetically	.
"	它是	一个	非常	小的	苗圃	,	奶奶	,	"	我	说	带着歉意地	.

“奶奶，这间托儿所很小，”我歉意地说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌn'taɪdi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Well	,	there	are	no	children	to	make	it	untidy	,	"	she	answered	.
"	出色地	,	那里	是	不	孩子们	到	制作	它	凌乱	,	"	她	回答	.

“嗯，这里没有孩子，所以不会弄得乱糟糟的。”她回答说。

[soʊ] ['næni] [ænd; ənd][aɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] ,

So	Nannie	and	I	settled	down	in	our	nursery	,
所以	奶奶	和	我	定居	向下	在	我们的	苗圃	,

于是，我和奶奶在我们的育婴室里安顿了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

and	through	the	darkening	of	that	first	evening	she	talked	to	me	of	my
和	通过	这	变暗	的	那	第一的	晚上	她	谈话	到	我	的	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

在那个夜晚的暮色中，她和我谈起了我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌv] [ðə; ði]

It	seems	to	me	very	wonderful	how	one	woman	can	so	devotedly	love	the
它	似乎	到	我	非常	精彩的	如何	一	女士	能	所以	虔诚地	爱	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

children	of	another	,
孩子们	的	其他	,

我觉得一个女人能如此深爱另一个女人的孩子，真是太奇妙了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæt] ['næni] [lʌvd]

but	was	it	not	greatly	for	the	love	of	that	other	woman	that	Nannie	loved
但	曾是	它	不是	非常	为了	这	爱	的	那	其他	女士	那	奶奶	喜爱

[ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ?

us	so	much	?
我们	所以	很多	?

难道南妮如此深爱我们，不正是因为爱着另一个女人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [aɪ] [noʊ] ,

It	is	her	figure	,	I	know	,
它	是	她	数字	,	我	知道	,

我知道，那是她的身材。

[ðæt] ['næni] [siːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['piːpəlz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪn]

that	Nannie	sees	when	she	shuts	her	eyes	and	re	-	peoples	the	nursery	in
那	奶奶	看到	什么时候	她	关闭	她	眼睛	和	关于	-	人民	这	苗圃	在

[hɜːr; hər] [driːmz] ,

her	dreams	,
她	梦境	,

那是奶奶闭上眼睛时在梦中重新布置婴儿房时看到的景象。

— [ðæt] ['lʌvli] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [hoʊm] ; [ðæt] ['mʌðər] [soʊ] [kwɪk]

—	that	lovely	mother	,	the	center	of	that	nursery	and	home	;	that	mother	so	quick
—	那	迷人的	母亲	,	这	中心	的	那	苗圃	和	家	;	那	母亲	所以	快的

[tuː; tə] [preɪz] ,

to	praise	,
到	称赞	,

——那位可爱的母亲，是育儿室和家的中心；那位总是乐于赞扬的母亲，

[soʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [bleɪm] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [soʊ] ['tendər] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ,

so	loath	to	blame	,	so	ready	to	find	good	in	everything	,	so	tender	to	suffering	,
所以	厌恶	到	责备	,	所以	准备好	到	寻找	好的	在	一切	,	所以	投标	到	痛苦	,

如此不愿责备，如此乐于在万事万物中发现美好，如此体恤苦难，

[soʊ]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][sɪn] !

so	pitiful	to	sin	!
所以	可怜	到	罪	!

犯罪的人真可怜!

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['næni] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	me	about	her	when	she	was	quite	young	,	Nannie	,	"	I	said	.
"	告诉	我	关于	她	什么时候	她	曾是	相当	年轻的	,	奶奶	,	"	我	说	.

“奶奶，跟我说说她小时候的事吧。”我说。

[ænd; ənd] ['næni] [tɔːkt] [ɑːn] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ]

And	Nannie	talked	on	,	telling	me	the	stories	I	knew	by	heart	and	loved	so
和	奶奶	谈话	在	,	讲述	我	这	故事	我	知道	经过	心	和	喜爱	所以

['dɪrli] ;

dearly	;
亲爱的	;

奶奶继续讲着，给我讲着那些我早已烂熟于心、无比喜爱的故事；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

and	then	,	I	remember	,	she	started	up	.
和	然后	,	我	记住	,	她	开始	向上	.

然后，我记得，她开始说话了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['næni] ?

"	What	is	it	,	Nannie	?
"	什么	是	它	,	奶奶	?

“什么事，奶奶？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	I	thought	she	was	calling	,	"	she	replied	;	"	I	often	seem	to	hear	her	voice	.
"	我	想法	她	曾是	呼叫	,	"	她	回复	;	"	我	经常	似乎	到	听到	她	嗓音	.

“我以为她在打电话，”她回答说；“我经常好像听到她的声音。”

" [dɪr] ['næni] !

"	Dear	Nannie	!
"	亲爱的	奶奶	!

“亲爱的奶奶！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [kɔːl][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

I	believe	she	is	ready	to	answer	that	call	at	any	moment	,
我	相信	她	是	准备好	到	回答	那	称呼	在	任何	片刻	,

我相信她随时准备接听那个电话。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['nɜːrsəri] .

for	all	the	love	of	her	new	nursery	.
为了	全部	这	爱	的	她	新的	苗圃	.

她对新婴儿房充满了喜爱。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

That	is	how	I	came	to	live	in	London	.
那	是	如何	我	来了	到	居住	在	伦敦	.

这就是我来到伦敦定居的原因。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [æskt] [baɪ][ðer; ðər] ['relətɪvz]

Most	people	,	I	imagine	,	who	live	in	London	are	asked	by	their	relatives
最多	人们	,	我	想象	,	WHO	居住	在	伦敦	是	问	经过	他们的	亲属

我想，大多数住在伦敦的人都会被亲戚问到这个问题。

[ænd; ənd] [frendz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	friends	who	live	in	the	country	to	shop	for	them	.
和	朋友们	WHO	居住	在	这	国家	到	店铺	为了	他们	.

还有住在乡下的朋友帮他们购物。

[maɪ][poʊst][ɪz]['ɔːf(ə)n]

My	post	is	often
我的	邮政	是	经常

我的帖子经常

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌp'setɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] ['sʌmɝz] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wet]

nothing	more	upsetting	than	on	a	very	hot	summer's	morning	,	or	a	wet
没有什么	更多的	镦	比	在	一个	非常	热的	夏季	早晨	,	或者	一个	湿的

没有什么比在炎热的夏日清晨或潮湿的天气里更令人沮丧的了。

['wɪntɜ-z] [wʌn] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['envələʊp] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest]

winter's	one	,	to	find	an	envelope	on	my	plate	,	or	beside	it	,	addressed
冬天的	一	,	到	寻找	一个	信封	在	我的	盘子	,	或者	旁	它	,	已解决

冬天的时候，我会在盘子上或盘子旁边发现一个信封，上面写着：

[ɪn] ['kʌz(ə)n] [ˌænə'steɪʒəz] [lɑːrdʒ] ['hændraɪtɪŋ] .

in	Cousin	Anastasia's	large	handwriting	.
在	表哥	阿纳斯塔西娅的	大的	手写	.

用表妹安娜斯塔西娅的大字写成。

" ['dɪrɪst] , " [ðə; ði] ['letər] [ˌɪn'saɪd]

"	Dearest	,	"	the	letter	inside
"	亲爱的	,	"	这	信	里面

“亲爱的，”信内写道。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , " [ɪf] " (['hevɪli] ['ʌndəˌlaɪnd]) " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] ['pætə'nɑːstər]

it	begins	,	"	if	"	(	heavily	underlined	)	"	you	should	be	passing	Paternoster
它	开始	,	"	如果	"	(	重度	下划线	)	"	你	应该	是	通过	帕特诺斯特

它以“如果”（重点划线）“你应该经过帕特诺斯特”开头。

[roʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [krɔːs]

Row	,	will	you	choose	me	a	nice	little	prayer	-	book	,	without	a	cross
排	,	将要	你	选择	我	一个	好的	小的	祷告	-	书	,	没有	一个	叉

罗，你能帮我选一本漂亮的小祈祷书吗？不要带十字架的那种。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ; ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːpər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

on	it	,	please	;	people	tell	me	they	are	cheaper	there	than	elsewhere	,
在	它	,	请	;	人们	告诉	我	他们	是	更便宜	那里	比	别处	,

请尽快安排；有人告诉我那里的东西比其他地方便宜。

[prer] - [bʊks] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][dʒeɪn] , [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] .

prayer	-	books	,	I	mean	,	for	Jane	,	who	is	going	to	be	confirmed	.
祷告	-	图书	,	我	意思是	,	为了	简	,	WHO	是	去	到	是	确认的	.

我是说祈祷书，给即将接受坚信礼的简准备的。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [kliːn] [gɜːrl] .

is	such	a	nice	clean	girl	.
是	这样的	一个	好的	干净的	女孩	.

她真是个干净漂亮的女孩。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kliːn] ['æftər][hɜːr; hər]

I	do	hope	she	will	be	as	clean	after	her
我	做	希望	她	将要	是	作为	干净的	后	她

我希望她事后也能保持干净整洁。

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

confirmation	,	but	one	never	can	tell	.
确认	,	但	一	绝不	能	告诉	.

尚无定论，但谁也说不准。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv]

In	any	case	I	feel	I	ought	to	give
在	任何	案件	我	感觉	我	应该	到	给

总之，我觉得我应该给予

[hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːmz] [ðə; ði]

her	something	,	and	a	prayer	-	book	,	under	the	circumstances	,	seems	the
她	某物	,	和	一个	祷告	-	书	,	在下面	这	情况	,	似乎	这

在这种情况下，她的某样东西和一本祈祷书似乎是.....

[moʊst]['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] .

most	suitable	thing	.
最多	合适的	事物	.

最合适的事情。

" [dʒeɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

"	Jane	,	I	remember	,	is	a	kitchen	-	maid	.
"	简	,	我	记住	,	是	一个	厨房	-	女佣	.

“我记得，简是一名厨房女佣。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['nevər] [pæs] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Of	course	I	never	pass	Paternoster	Row	,
的	课程	我	绝不	经过	帕特诺斯特	排	,

我当然不会路过帕特诺斯特街。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˌænə'steɪʒəz] ['ment(ə)l]['kælɪbər][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ]

but	that	to	a	country	cousin	of	Anastasia's	mental	caliber	is	not	worth
但	那	到	一个	国家	表哥	的	阿纳斯塔西娅的	精神的	口径	是	不是	值得

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但对于像阿纳斯塔西娅这样智力水平的乡下表亲来说，这根本不值得考虑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['lʌndənz] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

She	has	no	knowledge	of	geography	,	London's	or	otherwise	,
她	有	不	知识	的	地理	,	伦敦的	或者	否则	,

她对地理一窍不通，无论是伦敦的地理还是其他地方的地理。

[ænd; ənd][ɪz] ['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [nuː] ['ziːlənd] [ɪz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]

and	is	doubtless	one	of	those	people	who	think	New	Zealand	is	another	name	for
和	是	毫无疑问	一	的	那些	人们	WHO	思考	新的	新西兰	是	其他	姓名	为了

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

毫无疑问，他也是那些认为新西兰是澳大利亚另一个名字的人之一。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrθə] , [ðə; ði] [hed] ['haʊsmeɪd] , " [sʌtʃ] [æn; ən]

On	another	occasion	she	writes	to	say	that	Martha	,	the	head	housemaid	,	"	such	an
在	其他	场合	她	写	到	说	那	玛莎	,	这	头	保姆	,	"	这样的	一个

['eksələnt] ['sɜːrvənt] ,

excellent	servant	,
出色的	仆人	,

另一次，她写信说，女管家玛莎“真是个优秀的仆人”，

" ([ɔːl] ['hevɪli] ['ʌndər] [laɪnd]) , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

"	(	all	heavily	under	lined	)	,	who	has	been	with	them	seventeen	years	,
"	(	全部	重度	在下面	衬里	)	,	WHO	有	到过	和	他们	十七	年	,

（全部都加了重重的下划线），他已经和他们在一起十七年了，

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][naɪs] , [kliːn] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['tʃɪldrən] .

is	going	to	marry	a	nice	,	clean	widower	with	six	children	.
是	去	到	结婚	一个	好的	,	干净的	鳏夫	和	六	孩子们	.

她将嫁给一位品行端正、有六个孩子的鳏夫。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] ; " [naɪs] " [ɪz] ['ʌndəˌlaind] ['sevrəl] [taɪmz] .

She	must	give	her	a	nice	present	;	"	nice	"	is	underlined	several	times	.
她	必须	给	她	一个	好的	展示	;	"	好的	"	是	下划线	一些	时代	.

她必须送她一份精美的礼物；“精美”一词被多次划线。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [roʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

She	has	heard	that	in	the	Edgeware	Road	there	are	to	be	had	,
她	有	听到	那	在	这	边缘软件	路	那里	是	到	是	有	,

她听说在埃奇韦尔路有东西可以买到，

[kəm'pliːt] [ɪn] [keɪs] , [fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] , ['eksələnt] [klɑːks] .

complete	in	case	,	for	three	-	and	-	sixpence	,	excellent	clocks	.
完全的	在	案件	,	为了	三	-	和	-	六便士	,	出色的	时钟	.

完整带盒，售价三先令六便士，非常精美的钟表。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] " [piː] ,

She	doesn't	know	the	name	of	the	shop	,	but	she	believes	it	begins	with	"	P	,
她	不	知道	这	姓名	的	这	店铺	,	但	她	相信	它	开始	和	"	P	,

她不知道这家店的名字，但她认为它以“P”开头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][æz; əz][aɪ] [pæs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['greɪtf(ə)l] .

"	and	if	I	could	look	in	as	I	pass	,	she	would	be	most	grateful	.
"	和	如果	我	可以	看	在	作为	我	经过	,	她	会	是	最多	感激的	.

“如果我路过时能进去看看，她会非常感激的。”

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [gest] , [ænə'steɪʒə] [ɪz][ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

As	will	be	guessed	,	Anastasia	is	a	wealthy	woman	with	no	sense	of	humor	.
作为	将要	是	猜对了	,	阿纳斯塔西娅	是	一个	富裕	女士	和	不	感觉	的	幽默	.

不出所料，安娜斯塔西娅是一位富有的女人，但她没有幽默感。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt]

She	knows	she	has	none	,	and	she	says	she	doesn't	know	what	rich	people	want
她	知道	她	有	没有任何	,	和	她	说道	她	不	知道	什么	富有的	人们	想

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .

it	for	.
它	为了	.

她知道自己没有，她说她不知道有钱人要它做什么用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ,

Of	course	for	poor	people	it	is	an	excellent	thing	,
的	课程	为了	贫穷的	人们	它	是	一个	出色的	事物	,

当然，对于穷人来说，这是一件非常好的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][æz; əz]

because	it	enables	them	to	look	at	the	bright	side	of	things	;	but	as
因为	它	启用	他们	到	看	在	这	明亮的	边	的	事物	;	但	作为

[ˌænə'steɪʒəz] [θɪŋz] ,

Anastasia's	things	,
阿纳斯塔西娅的	事物	,

因为它能让他们看到事物光明的一面；但作为安娜斯塔西娅的东西，

[laɪf] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɑːr; ər] [braɪt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sens] .

life	in	particular	,	are	bright	on	all	sides	,	she	doesn't	need	that	particular	sense	.
生活	在	特别的	,	是	明亮的	在	全部	侧面	,	她	不	需要	那	特别的	感觉	.

生活尤其美好，四面八方都充满光明，她不需要那种特别的感觉。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː]

Then	there	is	another	country	cousin	she	is	so	sweet	and	diffident	about	asking	me
然后	那里	是	其他	国家	表哥	她	是	所以	甜的	和	羞怯	关于	问	我

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

to	do	anything	,
到	做	任何事物	,

还有一位来自乡下的表妹，她人很甜美，但又很腼腆，很少开口让我帮忙。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [roʊd]

that	I	feel	I	ought	willingly	to	look	into	every	shop	window	in	the	Edgeware	Road
那	我	感觉	我	应该	心甘情愿	到	看	进入	每一个	店铺	窗户	在	这	边缘软件	路

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [piː] " [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['letər] ,

beginning	with	"	P	"	or	any	other	letter	,
开始	和	"	P	"	或者	任何	其他	信	,

我觉得我应该心甘情愿地看看埃奇韦尔路上每一家以“P”或其他字母开头的商店橱窗，

[haʊ'evər] [wet] [ɔ:r] [hɑ:t] [ðə; ði] [deɪ] !

however	**wet**	**or**	**hot**	**the**	**day**	**!**
然而	湿的	或者	热的	这	天	!

无论天气是湿热!

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] !

And	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**wouldn't**	**!**
和	我	是	不是	当然	那	我	不会	!

我不确定我是否会这样做!

[hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [mi:k] [æz; əz] [ˌænə'steɪʒəz] [ɪz] [ə'gresɪv] ,

Her	**writing**	**is**	**as**	**meek**	**as**	**Anastasia's**	**is**	**aggressive**	**,**
她	写作	是	作为	温顺	作为	阿纳斯塔西娅的	是	挑衅的	,

她的文字温和柔弱，与安娜斯塔西娅咄咄逼人的风格截然相反。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪ'sendz] [tu:; tə] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndəˌlaind] " [ɪf] .

and	**she**	**never**	**descends**	**to**	**the**	**transparency**	**of**	**an**	**underlined**	**"**	**if**	**.**
和	她	绝不	下降	到	这	透明度	的	一个	下划线	"	如果	.

她从不降低到透明的、带有下划线的“如果”。

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [wʊd] [aɪ] [maɪnd] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [bʊk] , [kɔ:ld] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [baɪ] [sʌtʃ]

"	**She**	**says**	**,**	**would**	**I**	**mind**	**sending**	**her**	**a**	**book**	**,**	**called**	**so**	**-**	**and**	**-**	**so**	**,**	**by**	**such**
"	她	说道	,	会	我	头脑	发送	她	一个	书	,	称为	所以	-	和	-	所以	,	经过	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:θər] ,

and	**such**	**an**	**author**	**,**
和	这样的	一个	作者	,

“她说，我是否可以寄给她一本书，书名是某某某作者的某某某书？”

[praɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ?

price	**so**	**much**	**?**
价格	所以	很多	?

价格这么高?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] .

It	**is**	**all**	**plain**	**sailing**	**with**	**Cousin**	**Penelope**	**.**
它	是	全部	清楚的	帆船	和	表哥	佩内洛普	.

和表妹佩内洛普在一起一切都很顺利。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	**knows**	**just**	**what**	**she**	**wants**	**and**	**where**	**to**	**get**	**it**	**;**
她	知道	只是	什么	她	想要	和	在哪里	到	得到	它	;

她很清楚自己想要什么，以及去哪里得到它；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [send] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

so	**much**	**so**	**that**	**I**	**sometimes**	**wonder**	**why**	**she**	**doesn't**	**send**	**straight**	**to**	**the**	**shop**	**.**
所以	很多	所以	那	我	有时	想知道	为什么	她	不	发送	直的	到	这	店铺	.

以至于我有时都纳闷她为什么不直接寄到店里去。

[bʌt; bət] ['kʌntri] ['kʌznz] ['nevər] [du:] [ðæt] ; [fɔ:r; fər] [wer'ɪn] [wʊd] [laɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['lʌndən]

But	**country**	**cousins**	**never**	**do**	**that**	**;**	**for**	**wherein**	**would**	**lie**	**the**	**use**	**of**	**London**
但	国家	表兄弟姐妹	绝不	做	那	;	为了	其中	会	说谎	这	使用	的	伦敦

['kʌznz] ,

cousins	**,**
表兄弟姐妹	,

但乡下的表亲绝不会那样做；因为那样就失去了伦敦表亲的作用。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kʌntri] ['kʌznz] ?

if	**they**	**didn't**	**shop**	**for**	**their**	**country**	**cousins**	**?**
如果	他们	没有	店铺	为了	他们的	国家	表兄弟姐妹	?

如果他们没有给乡下的表亲们购物呢?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [taɪm] ?

How	would	they	occupy	their	time	?
如何	会	他们	占据	他们的	时间	?

他们会如何消磨时间呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [pliːz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - ,

She	would	like	me	please	to	get	it	at	Bumpus's	,
她	会	喜欢	我	请	到	得到	它	在	-	,

她希望我能去邦帕斯那里取。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] .

because	they	are	so	very	civil	and	they	knew	her	dear	father	.
因为	他们	是	所以	非常	民用	和	他们	知道	她	亲爱的	父亲	.

因为他们彬彬有礼，而且他们认识她亲爱的父亲。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] !

I	might	mention	his	name	if	I	thought	fit	!
我	可能	提到	他的	姓名	如果	我	想法	合身	!

如果我觉得合适，我可能会提到他的名字!

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [æt; ət] - ,

Now	,	I	know	quite	well	that	it	is	impossible	that	any	one	at	Bumpus's	,
现在	,	我	知道	相当	出色地	那	它	是	不可能的	那	任何	一	在	-	,

现在，我很清楚，Bumpus's 的任何一个人都不可能.....

[biː; bi] [hiː; hi] ['evər] [soʊ] ['venərəb(ə)l] , [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv] [noʊn] ['kʌz(ə)n] [pə'nɛlə,piːz] ['fɑːðər] .

be	he	ever	so	venerable	,	can	ever	have	known	Cousin	Penelope's	father	.
是	他	曾经	所以	可敬	,	能	曾经	有	已知	表哥	佩内洛普的	父亲	.

即便他德高望重，也不可能认识佩内洛普表妹的父亲。

[ðə; ði] [neɪm] , ['biːɪŋ] [smɪθ] , [meɪ] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [fə'mɪliər] .

The	name	,	being	Smith	,	may	no	doubt	be	familiar	.
这	姓名	,	存在	史密斯	,	可能	不	怀疑	是	熟悉的	.

史密斯这个名字，想必大家应该都很熟悉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] [wʊd] [rɪ'peɪ] ['eni] [ɪk'spens] [aɪ] [ɪn'kɜːrd] .

Of	course	Cousin	Penelope	would	repay	any	expense	I	incurred	.
的	课程	表哥	佩内洛普	会	偿还	任何	费用	我	已发生	.

当然，表妹佩内洛普会偿还我产生的任何费用。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [soʊ] ['duːɪŋ] .

In	fact	she	must	insist	on	so	doing	.
在	事实	她	必须	坚持	在	所以	正在做	.

事实上，她必须坚持这样做。

" [ɪn'sɪst] " [siːmz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] ['paʊər] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi]

"	Insist	"	seems	too	strong	a	word	to	apply	to	any	power	that	Cousin	Penelope
"	坚持	"	似乎	也	强的	一个	单词	到	申请	到	任何	力量	那	表哥	佩内洛普

[kʊd; kəd] [ɪn'fɔːrs] .

could	enforce	.
可以	执行	.

“坚持”这个词似乎太强了，不足以形容表妹佩内洛普能够行使的任何权力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dʒent(ə)l] ; [pər'sɪstənt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] ?

It	would	be	something	so	gentle	;	persistent	,	perhaps	,	but	insistent	?
它	会	是	某物	所以	温和的	;	执着的	,	也许	,	但	坚持	?

那会是那么温柔；或许会坚持不懈，但会执着吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] , " [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['suːtəb(ə)l] ,

"	I	beg	,	I	implore	,	I	entreat	,	"	would	all	be	suitable	,
"	我	求	,	我	恳求	,	我	恳求	,	"	会	全部	是	合适的	,

“我恳求，我哀求，我恳求”都适用。

[bʌt; bət] " [aɪ][ɪn'sɪst] " [dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] .

but	"	I	insist	"	does	not	suggest	Cousin	Penelope	.
但	"	我	坚持	"	做	不是	建议	表哥	佩内洛普	.

但“我坚持”并没有暗示表妹佩内洛普。

[dɪr] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Dear	Cousin	Penelope	,	we	are	told	,	had	a	love	-	story	in	her	youth	,
亲爱的	表哥	佩内洛普	,	我们	是	讲述	,	有	一个	爱	-	故事	在	她	青年	,

据说，亲爱的表妹佩内洛普年轻时有过一段爱情故事。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

the	sadness	of	which	ruined	her	life	.
这	悲伤	的	哪个	毁坏	她	生活	.

这场悲伤毁了她的一生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

It	must	have	been	a	very	beautiful	thing	,	that	sorrow	,	to	have	made
它	必须	有	到过	一个	非常	美丽的	事物	,	那	悲哀	,	到	有	制成

[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

her	what	she	is	.
她	什么	她	是	.

那份悲伤一定是一件非常美好的事情，造就了今天的她。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [ɪz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

One	feels	that	it	must	be	a	very	wonderful	love	that	is	laid	away	in	the
一	感觉	那	它	必须	是	一个	非常	精彩的	爱	那	是	铺设	离开	在	这

['ræpɪŋz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

wrappings	of	submission	and	tied	with	the	ribbons	of	resignation	.
包装	的	提交	和	系	和	这	丝带	的	辞职	.

人们会觉得，那一定是一种非常美好的爱，却被包裹在顺从的外衣下，被无奈的丝带系着。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	assuredly	no	bitterness	about	it	,
那里	是	当然	不	苦味	关于	它	,

这其中绝对没有任何怨恨。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [wʌnz] [oʊn] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [terz] [ænd; ənd] [tʌgz] [æt; ət] [wʌnz]

and	I	sometimes	wonder	if	one's	own	sorrow	which	tears	and	tugs	at	one's
和	我	有时	想知道	如果	一个人的	自己的	悲哀	哪个	眼泪	和	拖船	在	一个人的

[hɑːrt] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [wʌnz]

heart	will	some	day	leave	such	a	record	of	holiness	and	patience	on	one's
心	将要	一些	天	离开	这样的	一个	记录	的	圣洁	和	耐心	在	一个人的

[feɪs] !

face	!
脸	!

我有时会想，一个人内心深处撕扯着的悲伤，是否有一天会在他的脸上留下如此圣洁和耐心的印记！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] .

I	am	afraid	not	.
我	是	害怕的	不是	.

恐怕不行。

[aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

I	look	in	the	glass	,
我	看	在	这	玻璃	,

我看着镜子，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemblz] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] ,

but	I	see	nothing	in	the	reflection	which	in	the	least	resembles	Cousin	Penelope	,
但	我	看	没有什么	在	这	反射	哪个	在	这	至少	类似	表哥	佩内洛普	,

但我从倒影中看不到任何像佩内洛普表妹的人。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	can	I	believe	that	time	will	do	it	,	nor	am	I	brave	enough	to	wish	it	.
也不	能	我	相信	那	时间	将要	做	它	,	也不	是	我	勇敢的	足够的	到	希望	它	.

我既不相信时间能解决这个问题，也没有勇气去祈求它解决。

[aɪ] ['kænɑːt] [jet] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [hɜːrz] .

I	cannot	yet	pray	for	a	peace	like	hers	.
我	不能	然而	祈祷	为了	一个	和平	喜欢	她的	.

我现在还无法祈求拥有像她那样的平静。

['piːp(ə)l] [seɪ] [taɪm] [kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət]

People	say	time	can	do	everything	,	but
人们	说	时间	能	做	一切	,	但

人们常说时间能解决一切，但是.....

" [taɪm] [ɪz]

"	Time	is
"	时间	是

时间是

[tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [weɪt] ,

Too	slow	for	those	who	wait	,
也	慢的	为了	那些	WHO	等待	,

对于等待的人来说，速度太慢了。

[tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɪr] ,

Too	swift	for	those	who	fear	,
也	迅速	为了	那些	WHO	害怕	,

速度太快，令恐惧者望而却步。

[tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [griːv] ,

Too	long	for	those	who	grieve	,
也	长的	为了	那些	WHO	悲伤	,

对于那些悲痛欲绝的人来说，时间太长了。

[tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] ,

Too	short	for	those	who	rejoice	,
也	短的	为了	那些	WHO	麾	,

对于那些欢欣鼓舞的人来说，时间太短暂了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [taɪm] [ɪz]

But	for	those	who	love	Time	is
但	为了	那些	WHO	爱	时间	是

但对于那些热爱时间的人来说，时间是

[ɪ'tɜːrnəti] .

Eternity	.
永恒	.

永恒。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][aɪ] [noʊ] ,

"	So	it	is	written	on	a	sun	-	dial	I	know	,
"	所以	它	是	书面	在	一个	太阳	-	拨号	我	知道	,

“我知道，日晷上就是这么写的。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n]

and	when	I	have	a	sun	-	dial	of	my	own	,	those	words	shall	be	written
和	什么时候	我	有	一个	太阳	-	拨号	的	我的	自己的	,	那些	字	将	是	书面

[ˌðer'ɑːn] .

thereon	.
其上	.

等我有了自己的日晷，我一定要把这些话刻在上面。

[aɪ] [θɪŋk] [taɪm] [laɪz] ['hevɪli] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [hjuːz] [hændz] .

I	think	time	lies	heavily	sometimes	on	Hugh's	hands	.
我	思考	时间	谎言	重度	有时	在	休的	双手	.

我觉得休有时时间很紧迫。

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðə; ði] [deɪz] [pæs] [baɪ] , ['beti] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [groʊ] [ʌp] !

He	said	one	day	,	"	The	days	pass	by	,	Betty	,	and	we	don't	grow	up	!
他	说	一	天	,	"	这	天	经过	经过	,	贝蒂	,	和	我们	不	生长	向上	!

有一天，他说：“贝蒂，时光飞逝，我们却永远长不大！”

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bʊkselər] .

"	To	return	to	booksellers	.
"	到	返回	到	书店	.

“回到书商那里。”

[ðer; ðər][ɪz] " ['trʌsˌlʌv] [ænd; ənd]['hænsən] " [ɪn][maɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,

There	is	"	Truslove	and	Hanson	"	in	my	more	or	less	immediate	neighborhood	,
那里	是	"	特鲁斯洛夫	和	汉森	"	在	我的	更多的	或者较少的		即时	邻里	,

我家附近就有一家叫“Truslove and Hanson”的店。

[huː] [ɑːr; ər]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['kʌz(ə)n] [pə'nɛləˌpiːz] ['fɑːðər] ,

who	are	civil	to	a	degree	,	but	they	did	not	know	Cousin	Penelope's	father	,
WHO	是	民用	到	一个	程度	,	但	他们	做过	不是	知道	表哥	佩内洛普的	父亲	,

他们表面上还算客气，但他们并不认识佩内洛普表妹的父亲。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['speʃəli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

therefore	they	are	not	specially	qualified	to	sell	a	book	to	his	daughter	!
所以	他们	是	不是	特别	合格的	到	卖	一个	书	到	他的	女儿	!

因此，他们并不具备向他女儿推销书籍的特殊资格！

[soʊ][tuː; tə] ['bʌmpəs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

So	to	Bumpus	I	must	go	,	and	I	love	it	.
所以	到	邦布斯	我	必须	去	,	和	我	爱	它	.

所以我要去邦普斯了，我喜欢那里。

[ə; eɪ] ['bʊkʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bʊks] ,

A	bookshop	is	a	joy	to	me	;	the	feel	of	books	,	the	smell	of	books	,
一个	书店	是	一个	喜悦	到	我	;	这	感觉	的	图书	,	这	闻	的	图书	,

书店对我来说是一种享受；书籍的触感，书籍的气味，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bʊks] , [aɪ] [lʌv] !

the	look	of	books	,	I	love	!
这	看	的	图书	,	我	爱	!

我喜欢书的样子！

[aɪ]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]

I	even	enjoy	cutting	the	pages	of	a	book	,	which	I	believe	every	one	does	not
我	甚至	享受	切割	这	页面	的	一个	书	,	哪个	我	相信	每一个	一	做	不是

[ɪn'dʒɔɪ] .

enjoy	.
享受	.

我甚至喜欢剪书页，但我相信并不是每个人都喜欢这种行为。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , ['pɔ:lin] .

Then	there	is	another	country	cousin	,	Pauline	.
然后	那里	是	其他	国家	表哥	,	宝琳	.

还有一位来自乡村的表亲，名叫宝琳。

[wen] [hɜ:r; hər] ['letər] [kʌmz] , [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

When	her	letter	comes	,	I	open	it	with	mixed	feelings	,	in	which	the	feeling
什么时候	她	信	来	,	我	打开	它	和	混合	情怀	,	在	哪个	这	感觉

[ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [prɪ'dɔməˌneɪts] .

of	fondness	predominates	.
的	喜爱	占主导地位	.

当她的来信寄到时，我打开它，心情复杂，其中喜爱之情占主导地位。

[wʌn] [kɑ:nt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

One	can't	help	loving	her	.
一	不能	帮助	爱	她	.

谁都无法不爱上她。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [æsks][wʌn][tu:; tə] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

She	never	asks	one	to	shop	for	her	,	but	with	her	,
她	绝不	问	一	到	店铺	为了	她	,	但	和	她	,

她从不要求别人帮她购物，但和她一起购物，

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [test] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

which	is	perhaps	an	even	greater	test	of	friendship	.
哪个	是	也许	一个	甚至	更大的	测试	的	友谊	.

这或许是对友谊更大的考验。

[ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hɑ:t] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pɔ:lin] [wɪtʃ]

On	a	particularly	hot	day	,	I	remember	,	a	letter	came	from	Pauline	which
在	一个	特别	热的	天	,	我	记住	,	一个	信	来了	从	宝琳	哪个

[ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [ə'raɪv(ə)l] .

announced	her	immediate	arrival	.
宣布	她	即时	到达	.

我记得，在一个特别炎热的日子里，我收到了宝琳的来信，信中宣布她即将抵达。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

I	was	,	waiting	in	the	hall	for	her	,	ready	to	start	,
我	曾是	,	等待	在	这	大厅	为了	她	,	准备好	到	开始	,

我当时在走廊里等她，准备开始。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] ,

which	is	a	stipulation	she	always	makes	,
哪个	是	一个	规定	她	总是	制作	,

这是她一贯提出的要求。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] .

as	she	says	it	is	such	a	pity	to	waste	time	.
作为	她	说道	它	是	这样的	一个	遗憾	到	浪费	时间	.

正如她所说，浪费时间真是太可惜了。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ræðər] [tem'pestʃuəs] ['mænər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

She	greeted	me	in	the	same	rather	tempestuous	manner	that	I	am	accustomed	to
她	问候	我	在	这	相同的	相当	暴风雨般的	方式	那	我	是	习惯	到

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['beti] [ænd; ənd] [hju:] ,

at	the	hands	of	Betty	and	Hugh	,
在	这	双手	的	贝蒂	和	休	,

她用贝蒂和休惯用的那种略显暴躁的方式跟我打招呼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kæbmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	then	she	ran	down	the	steps	again	to	tell	the	cabman	that	he	had	a
和	然后	她	跑	向下	这	步骤	再次	到	告诉	这	出租车司机	那	他	有	一个

['veri] [naɪs] [hɔːrs] ,

very	nice	horse	,
非常	好的	马	,

然后她又跑下台阶，告诉马车夫他的马非常漂亮。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [woʊ] , [mer] !

which	she	patted	,	and	said	,	"	Whoa	,	mare	!
哪个	她	轻拍	,	和	说	,	"	哇	,	母马	!

她拍了拍它，说道："哇，母马！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] .

"	She	always	does	that	.
"	她	总是	做	那	.

她总是这样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ,

She	then	asked	the	cabman	how	long	he	had	been	driving	,
她	然后	问	这	出租车司机	如何	长的	他	有	到过	驾驶	,

然后她问出租车司机他开了多久的车，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [draɪv] [æt; ət] [naɪt] ,

whether	it	was	difficult	to	drive	at	night	,
无论	它	曾是	难的	到	驾驶	在	夜晚	,

夜间行车是否困难，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ɪrz] ;

and	whether	it	was	true	he	could	only	see	his	horse's	ears	;
和	无论	它	曾是	真的	他	可以	仅有的	看	他的	马匹	耳朵	;

他是否真的只能看到马的耳朵；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

and	I	think	she	asked	if	he	had	any	children	,
和	我	思考	她	问	如果	他	有	任何	孩子们	,

我想她问的是他有没有孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

but	of	that	I	am	not	quite	sure	.
但	的	那	我	是	不是	相当	当然	.

但我对此不太确定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

If	she	didn't	,	it	was	a	lapse	of	memory	on	her	part	.
如果	她	没有	,	它	曾是	一个	失效	的	记忆	在	她	部分	.

如果她没有记得，那就是她记忆出现了偏差。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kæb] - ['rʌnər] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

Even	the	cab	-	runner	interested	her	.
甚至	这	出租车	-	跑步者	感兴趣的	她	.

就连出租车司机都引起了她的兴趣。

['hædnt] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ?

Hadn't	I	noticed	what	a	sad	face	he	had	?
之前没有	我	注意到	什么	一个	伤心	脸	他	有	?

难道我没注意到他一脸悲伤吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɜːrti] .

I	said	I	hadn't	noticed	anything	except	that	he	was	rather	dirty	.
我	说	我	之前没有	注意到	任何事物	除了	那	他	曾是	相当	肮脏的	.

我说我什么都没注意到，只觉得他有点脏。

['pɔ:lin] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz]['dɜ:rti] ; [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ,
Pauline said , " Of course he is dirty ; what would you be ,
宝琳 说 , " 的 课程 他 是 肮脏的 ; 什么 会 你 是 ,

宝琳说："他当然肮脏；换作是你，你会是什么？"

[ɪf] [ju:; jʊ][ræn]['æftər][kæbz][ɔ:l] [deɪ] ?
if you ran after cabs all day ?
如果 你 跑 后 出租车 全部 天 ?

如果你整天都在追出租车呢?

" [aɪ] ['wʌndɝd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][kæb] - [rʌnə:z] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rti][aɪ] [went] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]
Talking of cab - runners , I told her of the children's party I went to with
说 的 出租车 - 跑步者 , 我 讲述 她 的 这 孩子们的 派对 我 去 到 和
['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] ,
Cousin Penelope ,
表哥 佩内洛普 ,

说到出租车司机，我跟她讲了我跟表妹佩内洛普一起去参加儿童派对的事。

[hu:] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] ,
who , very much afraid that she was late ,
WHO , 非常 很多 害怕的 那 她 曾是 晚的 ,

她非常害怕自己迟到，

[sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:təst] ['mænər] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði][kæb] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
said in her sweetest manner to a man who opened the cab - door for us ,
说 在 她 最甜美的 方式 到 一个 男人 WHO 打开 这 出租车 - 门 为了 我们 ,

她用最甜美的语气对为我们打开出租车车门的男士说道：

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [leɪt] ?
" Are we late ?
" 是 我们 晚的 ?

我们迟到了吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ænsər] , " [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [seɪ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ðɪs]
" And the man answered , " I really cannot say , madam ; I have only just this
" 和 这 男人 回答 , " 我 真的 不能 说 , 女士 ; 我 有 仅有的 只是 这
['moʊmənt] [ə'raɪvd] [maɪ'self] .
moment arrived myself .
片刻 到达的 我 .

那人回答说："夫人，我真的不能说；我自己也是刚刚到这里。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][rægz] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ;
" He was in rags , which I did not tell her ;
" 他 曾是 在 破布 , 哪个 我 做过 不是 告诉 她 ;

"他当时衣衫褴褛，但我没有告诉她；

[ðə; ði] [spʌndʒ] [keɪk] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æt; ət] [ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
the sponge cake would have stuck in her throat at tea if I had .
这 海绵 蛋糕 会 有 卡住 在 她 喉 在 茶 如果 我 有 .

如果我当时吃了海绵蛋糕，那块蛋糕肯定会卡在她喉咙里。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] ,
But I gave him something for his ready wit ,
但 我 给予 他 某物 为了 他的 准备好 有 ,

但我还是奖励了他一些机智的东西。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər]

and	wished	for	weeks	afterwards	that	I	had	plunged	into	the	darkness	after
和	希望	为了	周	然后	那	我	有	暴跌	进入	这	黑暗	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

之后的几个星期里，我一直希望自己也能像他一样坠入黑暗。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] .

"	What	a	charming	man	!	"	said	Cousin	Penelope	.
"	什么	一个	迷人	男人	!	"	说	表哥	佩内洛普	.

“真是个迷人的男人！”表妹佩内洛普说道。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɔːlin] .

But	to	return	to	Pauline	.
但	到	返回	到	宝琳	.

但还是回到宝琳身上吧。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !

"	What	a	glorious	day	we	are	going	to	have	!
"	什么	一个	辉煌	天	我们	是	去	到	有	!

我们将迎来多么辉煌的一天啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	It	is	good	of	you	to	say	I	may	stay	the	night	,
"	它	是	好的	的	你	到	说	我	可能	停留	这	夜晚	,

“谢谢你允许我留宿，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ?

and	if	I	go	to	a	ball	,	you	won't	mind	?
和	如果	我	去	到	一个	球	,	你	惯于	头脑	?

如果我去参加舞会，你不会介意吧?

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

I	have	brought	a	small	box	,	—	as	you	see	.
我	有	带来	一个	小的	盒子	,	—	作为	你	看	.

我带来了一个小盒子，——正如你所看到的。

" [aɪ][dɪd] [siː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪts][saɪz] ['bɔːdəd] [ɑːn] [ɪn'diːsnsi] .

"	I	did	see	,	and	to	my	mind	its	size	bordered	on	indecency	.
"	我	做过	看	,	和	到	我的	头脑	它是	尺寸	带边框	在	不雅	.

“我确实看到了，在我看来，它的大小近乎伤风败俗。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə]

I	like	a	box	to	look	sufficiently	large	to	take	all	I	think	a	woman	ought	to
我	喜欢	一个	盒子	到	看	足够	大的	到	拿	全部	我	思考	一个	女士	应该	到

[niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [steɪ] .

need	for	a	night's	stay	.
需要	为了	一个	夜晚	停留	.

我喜欢那种看起来足够大的箱子，可以装下我认为女性过夜所需的一切物品。

['pɔːlin] ['ɔːf(ə)n] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hoʊld] ['evriθɪŋ] , [skwɑːʃt] [taɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Pauline	often	assures	me	it	does	hold	everything	,	squashed	tight	,	of	course	.
宝琳	经常	保证	我	它	做	抓住	一切	,	压扁	紧的	,	的	课程	.

宝琳经常向我保证，它确实能装下所有东西，当然，是被紧紧地挤压着。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [skwɑːʃt] ['veri] [taɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	say	it	must	be	squashed	very	tight	,	and	she	says	it	is	.
我	说	它	必须	是	压扁	非常	紧的	,	和	她	说道	它	是	.

我说它必须被压得很紧，她说确实如此。

" [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flʌfi] [θɪŋz] : ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]

"	That's	the	beauty	of	the	present	-	day	fashion	of	fluffy	things	:	everything	is	so
"	那就是	这	美丽	的	这	展示	-	天	时尚	的	蓬松的	事物	:	一切	是	所以

['iːzəli] [skwɑːʃt] ,

easily	squashed	,
容易地	压扁	,

“这就是如今毛茸茸物品流行的原因：所有东西都很容易被压扁。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [skwɑːʃ] [ðem; ðəm] ; [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] - ['pliːtɪd] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

and	yet	you	can't	squash	them	;	an	accordion	-	pleated	thing	,	for	instance	.
和	然而	你	不能	壁球	他们	;	一个	手风琴	-	褶皱	事物	,	为了	实例	.

但你却无法压扁它们；例如，像手风琴褶皱的东西。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

"	To	a	man	whose	admiration	for	a	woman	is	gauged	by	the	amount	of
"	到	一个	男人	谁	钦佩	为了	一个	女士	是	测量	经过	这	数量	的

['lʌgɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ,

luggage	she	can	travel	without	,
行李	她	能	旅行	没有	,

“对于一个男人来说，如果他对一个女人的欣赏程度是以她旅行时能少带多少行李来衡量的，

['pɔːlin] [wʊd] [pruːv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Pauline	would	prove	irresistible	.
宝琳	会	证明	无法抗拒	.

宝琳会让人无法抗拒。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

I	know	one	who	prides	himself	on	his	packing	,	and	who	has	a	horror	of
我	知道	一	WHO	骄傲	他自己	在	他的	包装	,	和	WHO	有	一个	恐怖	的

[mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .

much	luggage	.
很多	行李	.

我认识一个人，他很自豪自己打包行李的能力，而且非常害怕行李太多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [pækt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

He	was	all	packed	ready	to	go	to	Scotland	,
他	曾是	全部	包装	准备好	到	去	到	苏格兰	,

他已经收拾好行李，准备去苏格兰了。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lend] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːlər] - [stʌd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

when	his	wife	asked	him	if	he	could	lend	her	a	collar	-	stud	for	her
什么时候	他的	妻子	问	他	如果	他	可以	借	她	一个	衣领	-	钉子	为了	她

['flænl] ['ʃɜːts] ,

flannel	shirts	,
绒布	衬衫	,

当他妻子问他是否可以借给她一枚领扣，用来搭配她的法兰绒衬衫时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [aɪm] [fʊl] [ʌp] !

and	he	said	,	"	Yes	,	but	you	must	carry	it	yourself	,	I'm	full	up	!
和	他	说	,	"	是的	,	但	你	必须	携带	它	你自己	,	我是	满的	向上	!

他说：“是的，但是你必须自己拿，我已经吃饱了！”

" [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ['pɔːlin] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'træktɪv] .

"	To	that	man	Pauline	,	I	am	sure	,	would	be	very	attractive	.
"	到	那	男人	宝琳	,	我	是	当然	,	会	是	非常	吸引人的	.

“我相信，对那个男人来说，宝琳一定很有吸引力。”

[wen] ['pɔ:lin] [ænd; ənd][aɪ]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɑ:pɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɜ:d] [æt; ət]

When	Pauline	and	I	started	off	on	our	shopping	expedition	,	she	demurred	at
什么时候	宝琳	和	我	开始	离开	在	我们的	购物	远征	,	她	拒绝	在

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

taking	a	hansom	,
采取	一个	汉森	,

当我和宝琳开始购物之旅时，她不太情愿乘坐双轮马车。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] - ['bʌsɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

although	she	loves	driving	in	them	;	but	she	said	-	buses	were	so	much	more
虽然	她	爱	驾驶	在	他们	;	但	她	说	-	公交车	是	所以	很多	更多的

[ə'mju:zɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

虽然她很喜欢开车，但她说“公交车更有趣”。

" ['pi:p(ə)l] [ɪn] - ['bʌsɪz] [seɪ] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [du:] .

"	People	in	-	buses	say	such	funny	things	,	"	she	said	,	and	so	they	do	.
"	人们	在	-	公交车	说	这样的	有趣的	事物	,	"	她	说	,	和	所以	他们	做	.

“公交车上的人会说一些很有趣的话，”她说，确实如此。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hu:] ,

The	old	lady	in	particular	who	,
这	老的	女士	在	特别的	WHO	,

尤其是那位老太太，

[wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:t][hɪz; ɪz][leg]['oʊvər][ðə; ði] [treɪs] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ,

when	the	horse	got	his	leg	over	the	trace	without	hurting	himself	or	any	one	else	,
什么时候	这	马	得到	他的	腿	超过	这	痕迹	没有	受伤	他自己	或者	任何	一	别的	,

当马跨过障碍物而没有伤到自己或其他人时

[gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] - [bʌs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] : " [ðer; ðər] ,

got	up	and	announced	to	the	'	bus	in	general	:	"	There	,
得到	向上	和	宣布	到	这	-	公共汽车	在	一般的	:	"	那里	,

他站起来，向车上的所有人宣布：“好了，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [seɪ] [aɪ] [heitid] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][dɔ:gz] , " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

I	always	did	say	I	hated	horses	and	dogs	,	"	and	sat	down	again	.
我	总是	做过	说	我	憎恨	马匹	和	狗	,	"	和	卫星	向下	再次	.

我一直都说我讨厌马和狗，”然后又坐了下来。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɜ:r; hər]['æp(ə)l] -

I	loved	her	for	that	and	for	other	things	too	,	among	them	her	apple	-
我	喜爱	她	为了	那	和	为了	其他	事物	也	,	之中	他们	她	苹果	-

[tʃi:ks] [ænd; ənd] [poʊk] ['bɑ:nɪt] .

cheeks	and	poke	bonnet	.
脸颊	和	戳	引擎盖	.

我爱她，不仅因为这一点，也因为她其他的特质，比如她红扑扑的脸颊和蓬松的帽子。

[ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hænsəm][ɪz] [ðæt] ['pɔ:lin] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd]

Another	reason	why	I	insisted	upon	a	hansom	is	that	Pauline	is	not	to	be	trusted
其他	原因	为什么	我	坚持	之上	一个	汉森	是	那	宝琳	是	不是	到	是	可信

[ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] ;

in	a	'	bus	;
在	一个	-	公共汽车	;

我坚持要坐双轮马车的另一个原因是，不能信任宝琳坐公共汽车；

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

her	interest	in	her	fellow	-	creatures	is	embarrassing	.
她	兴趣	在	她	同伴	-	生物	是	尴尬的	.

她对同类的兴趣令人尴尬。

[aɪ][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [sæt] ['ɑːpəzɪt] ['beɪbiːz] [ɪn] - ['bʌsɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]

I	have	,	moreover	,	sat	opposite	babies	in	-	buses	with	Pauline	,	and	where	a
我	有	,	而且	,	卫星	对面的	婴儿	在	-	公交车	和	宝琳	,	和	在哪里	一个

['beɪbi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

baby	is	concerned	,
婴儿	是	担心的	,

此外，我和宝琳曾在公交车上坐在婴儿对面，而就婴儿而言，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][self] - [kən'troʊl] .

she	has	no	self	-	control	.
她	有	不	自己	-	控制	.

她缺乏自制力。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .

So	I	was	firm	,	and	we	started	off	in	a	hansom	.
所以	我	曾是	公司	,	和	我们	开始	离开	在	一个	汉森	.

所以我态度坚决，我们乘坐一辆双轮马车出发了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['beɪbi] , [fɜːrst] [ðɪs] [saɪd] , [ðen]

I	was	continually	besought	to	look	at	some	delicious	baby	,	first	this	side	,	then
我	曾是	持续	恳求	到	看	在	一些	可口的	婴儿	,	第一的	这	边	,	然后

[ðæt] .

that	.
那	.

我总是被要求去看一些可爱的婴儿，先是这边，然后是那边。

['pɔːlin] ['kɑːmli] [ə'vɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

Pauline	calmly	avers	that	she	would	go	mad	if	she	lived	in	London	.
宝琳	平静地	反	那	她	会	去	疯狂的	如果	她	居住地	在	伦敦	.

宝琳平静地断言，如果她住在伦敦，她会疯掉的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɔːr]['beɪbiːz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

She	couldn't	stand	seeing	so	many	beautiful	children	,	or	babies	,	beautiful	or	otherwise	.
她	不能	站立	看到	所以	许多	美丽的	孩子们	,	或者	婴儿	,	美丽的	或者	否则	.

她受不了看到那么多漂亮的孩子，或者婴儿，无论漂亮与否。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['beɪbiːz][ɪn] [pə'ræmbjuleɪtər] [hoʊld][aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['pɔːlin] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	is	curious	how	babies	in	perambulators	hold	out	their	hands	to	Pauline	as	she
它	是	好奇的	如何	婴儿	在	婴儿车	抓住	出去	他们的	双手	到	宝琳	作为	她

['paːsiz] ,

passes	,
通过	,

有趣的是，坐在婴儿车里的婴儿们在宝琳经过时都向她伸出了小手。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	laugh	and	gurgle	at	her	.
和	笑	和	咕噜声	在	她	.

然后对着她大笑、发出咕噜声。

[wʌns] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbiːz] [bɪ'keɪm] [les] ['plentɪf(ə)l] ,

Once	in	Piccadilly	,	beautiful	babies	became	less	plentiful	,
一次	在	皮卡迪利	,	美丽的	婴儿	成为	较少的	丰富	,

一旦到了皮卡迪利大街，漂亮的婴儿就变得不那么常见了。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['berɪŋ] -

and	Pauline	turned	her	thoughts	and	sympathies	to	horses	and	bearing	-
和	宝琳	转向	她	想法	和	同情	到	马匹	和	轴承	-

[reɪnz] .

reins	.
缰绳	.

宝琳将她的思绪和同情心转向了马和缰绳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

She	was	instantly	plunged	into	the	depths	of	despair	.
她	曾是	即刻	暴跌	进入	这	深度	的	绝望	.

她瞬间陷入了绝望的深渊。

['kudnt] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tuː; tə] ['remədi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['iːv(ə)l] ?

Couldn't	I	do	something	,	she	asked	,	to	remedy	such	a	crying	evil	?
不能	我	做	某物	,	她	问	,	到	补救	这样的	一个	哭泣	邪恶的	?

“难道我就不能做点什么来补救这种令人发指的罪恶吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

She	said	it	was	the	duty	of	every	woman	in	London	—	Something	in	the
她	说	它	曾是	这	责任	的	每一个	女士	在	伦敦	—	某物	在	这

['kætəlɔːg] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

catalogue	she	was	carrying	arrested	her	attention	,
目录	她	曾是	携带	被捕	她	注意力	,

她说这是伦敦每个女人的责任——她手里拿着的商品目录上的某样东西吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

and	what	it	was	the	duty	of	every	woman	to	do	I	am	not	sure	.
和	什么	它	曾是	这	责任	的	每一个	女士	到	做	我	是	不是	当然	.

我不确定每个女人应该做什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [in'sjuːd] .

I	did	not	ask	,	but	was	grateful	for	the	peace	which	ensued	.
我	做过	不是	问	,	但	曾是	感激的	为了	这	和平	哪个	随后	.

我没有问，但对随之而来的平静感到感激。

['pɔːlin] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['seɪlz] [wɜːr; wər][ɑːn] .

Pauline	was	glad	the	sales	were	on	.
宝琳	曾是	高兴的	这	销售量	是	在	.

宝琳很高兴现在正在打折。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

She	loved	them	,	and	yet	she	didn't	like	them	,
她	喜爱	他们	,	和	然而	她	没有	喜欢	他们	,

她爱他们，但她又不喜欢他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] .

because	she	didn't	think	they	brought	out	the	best	side	of	a	woman's	character	.
因为	她	没有	思考	他们	带来	出去	这	最好的	边	的	一个	女性的	特点	.

因为她认为它们没有展现出女性性格中最好的一面。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] ['seɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [test] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	think	,	"	she	said	,	"	a	woman's	behavior	at	sales	is	a	test	,	don't	you	?
"	我	思考	,	"	她	说	,	"	一个	女性的	行为	在	销售量	是	一个	测试	,	不	你	?

“我认为，”她说，“女性在销售中的行为是一种考验，你不觉得吗？”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [swɪŋ] - [dɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [wʌn] .

"	I	said	I	thought	her	behavior	as	regarded	swing	-	doors	was	a	surer	one	.
"	我	说	我	想法	她	行为	作为	认为	摇摆	-	门	曾是	一个	确定	一	.

“我说，我认为她对待旋转门的态度更加稳妥。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	said	she	hadn't	thought	of	that	.
她	说	她	之前没有	想法	的	那	.

她说她没想过这一点。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [aɪ][duː] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['flaʊnsɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] ['wʊmən] .

"	But	I	know	what	you	mean	;	I	do	dislike	the	flouncing	,	pushing	woman	.
"	但	我	知道	什么	你	意思是	;	我	做	不喜欢	这	扭动	,	推动	女士	.

“但我知道你的意思；我的确不喜欢那种趾高气扬、咄咄逼人的女人。”

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	think	every	one	should	be	taught	to	be	courteous	and	gentle	,	don't	you	?
我	思考	每一个	一	应该	是	教授	到	是	有礼貌	和	温和的	,	不	你	?

我认为每个人都应该被教导要有礼貌、待人温和，你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [pʊʃt] .

"	She	added	,	"	I	hate	being	pushed	.
"	她	额外	,	"	我	恨	存在	推动	.

她补充道：“我讨厌被人逼迫。”

" [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] - [bʌs] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	told	her	of	a	woman	next	me	in	a	'	bus	one	day	,
"	我	讲述	她	的	一个	女士	下一个	我	在	一个	-	公共汽车	一	天	,

“我跟她说过有一天在公交车上，我旁边坐着一个女人。”

[huː] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɑːn] [ˌem 'iː] !

who	said	,	"	You're	a	-	sittin	'	on	me	!
WHO	说	,	"	你是	一个	-	坐着	-	在	我	!

谁说：“你坐在我身上！”

" [haʊ] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [jʊə(r)]

"	How	I	rose	and	politely	begged	her	pardon	,	whereupon	she	said	,	"	Now	you're
"	如何	我	玫瑰	和	礼貌地	乞求	她	赦免	,	于是	她	说	,	"	现在	你是

[ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɑːn] [ˌem 'iː] !

a	-	standin	'	on	me	!
一个	-	替身	-	在	我	!

我起身，礼貌地请求她的原谅，她却说：“你现在踩到我了！”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pliːzɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

"	And	we	agreed	that	there	is	no	pleasing	some	people	.
"	和	我们	同意	那	那里	是	不	令人愉悦	一些	人们	.

“我们一致认为，有些人是无法取悦的。”

['pɔːlin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] ,

Pauline	returned	to	the	perusal	of	the	catalogue	,
宝琳	返回	到	这	仔细阅读	的	这	目录	,

宝琳继续翻阅目录。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [krɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [skɜːrt] .

in	which	she	had	put	a	large	cross	against	the	picture	of	a	coat	and	skirt	.
在	哪个	她	有	放	一个	大的	叉	反对	这	图片	的	一个	外套	和	裙子	.

她在一幅描绘外套和裙子的图片前画了一个大十字架。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɑːk] - [saɪz] .

She	said	she	was	stock	-	size	.
她	说	她	曾是	库存	-	尺寸	.

她说她是标准身材。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['eni] ['riːəli] [smɑːrt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] .

She	didn't	suppose	any	really	smart	women	were	.
她	没有	认为	任何	真的	聪明的	女性	是	.

她认为真正聪明的女性应该不会是那样的人。

" [ɔːr] [wʊd] [oʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] ;

"	Or	would	own	to	it	,	"	I	suggested	,	but	she	didn't	answer	;
"	或者	会	自己的	到	它	,	"	我	建议	,	但	她	没有	回答	;

“或者她会承认这一点，”我建议道，但她没有回答；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'tekts] ['eni] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

she	never	does	if	she	detects	any	savor	of	malice	in	a	remark	.
她	绝不	做	如果	她	检测	任何	品尝	的	恶意	在	一个	评论	.

如果她察觉到话语中有任何恶意，她绝不会那样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

She	was	very	anxious	I	should	admire	the	illustration	.
她	曾是	非常	焦虑的	我	应该	钦佩	这	插图	.

她非常希望我能欣赏这幅插图。

[aɪ][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

我做了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [tel]

but	I	felt	it	my	duty	as	a	London	cousin	to	a	country	cousin	to	tell
但	我	毛毡	它	我的	责任	作为	一个	伦敦	表哥	到	一个	国家	表哥	到	告诉

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .

her	that	the	illustration	might	lead	her	to	expect	too	much	.
她	那	这	插图	可能	带领	她	到	预计	也	很多	.

但作为一位伦敦的表亲，我觉得我有责任告诉这位乡下的表亲，这个例子可能会让她期望过高。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [ə'griːd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði]

She	warmly	agreed	that	of	course	as	regarded	the	figure	,	etc	.	,	the
她	热情地	同意	那	的	课程	作为	认为	这	数字	,	ETC	.	,	这

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

illustration	was	misleading	,
插图	曾是	误导性的	,

她欣然同意，当然，就数据等方面而言，这幅插图具有误导性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['wɪloʊi] [æz; əz] [ðæt] .

because	she	,	of	course	,	could	never	look	so	beautifully	willowy	as	that	.
因为	她	,	的	课程	,	可以	绝不	看	所以	非常漂亮	纤细的	作为	那	.

因为她当然不可能拥有那样优美纤细的身材。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [went] [ɪn] ,

She	was	inclined	to	come	out	where	the	illustration	went	in	,
她	曾是	倾斜	到	来	出去	在哪里	这	插图	去	在	,

她倾向于从插图所在的位置出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['slænti] , ['nevər] ; [bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,

and	she	could	never	be	so	slanty	,	never	;	but	apart	from	that	,
和	她	可以	绝不	是	所以	倾斜的	,	绝不	;	但	除	从	那	,

她绝不可能那么斜视，绝不可能；但除此之外，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piktʃəd] .

of	course	the	coat	and	skirt	would	be	exactly	as	it	was	pictured	.
的	课程	这	外套	和	裙子	会	是	确切地	作为	它	曾是	如图所示	.

当然，外套和裙子会和图片上的一模一样。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Her	figure	would	be	to	blame	,	of	course	.
她	数字	会	是	到	责备	,	的	课程	.

当然，这要归咎于她的身材。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ,

Her	figure	happens	to	be	a	very	pretty	one	,
她	数字	发生	到	是	一个	非常	漂亮的	一	,

她的身材恰好非常漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	she	didn't	give	me	time	to	say	so	.
但	她	没有	给	我	时间	到	说	所以	.

但她没给我机会说出来。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

I	repeated	that	I	should	not	put	implicit	faith	in	the	illustration	.
我	重复	那	我	应该	不是	放	隐式	信仰	在	这	插图	.

我重申，我不应该完全相信图示。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

She	was	a	little	hurt	.
她	曾是	一个	小的	伤害	.

她有点受伤。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kæst] [ə'spɝːʒənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [soʊ] [rɪ'spektəbl]

She	did	not	think	it	right	to	cast	aspersions	on	the	character	of	so	respectable
她	做过	不是	思考	它	正确的	到	投掷	诽谤	在	这	特点	的	所以	可敬

[ə; eɪ] [fɜːrm] [æz; əz] [ðæt] [huːz] [neɪm] ['hedɪd] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

a	firm	as	that	whose	name	headed	the	catalogue	.
一个	公司	作为	那	谁	姓名	标题	这	目录	.

她认为不应该诋毁像目录上那家如此受人尊敬的公司。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

I	said	I	didn't	see	it	quite	in	the	same	light	.
我	说	我	没有	看	它	相当	在	这	相同的	光	.

我说我的看法不太一样。

['pɔːlin] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd] [sed] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd]

Pauline	looked	at	me	reproachfully	,	and	said	drawing	a	lie	was	as	bad
宝琳	看起来	在	我	责备地	,	和	说	绘画	一个	说谎	曾是	作为	坏的

[æz; əz] ['telɪŋ] [wʌn] .

as	telling	one	.
作为	讲述	一	.

宝琳责备地看着我，说画谎言和说谎一样糟糕。

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] ['pɔːlin] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]

The	argument	was	beyond	me	;	besides	,	I	like	Pauline	to	look	reproachfully	at
这	争论	曾是	超过	我	;	除了	,	我	喜欢	宝琳	到	看	责备地	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我完全无法理解这个论点；再说，我喜欢宝琳用责备的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] .

she	is	so	pretty	.
她	是	所以	漂亮的	.

她真漂亮。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr]

Being	as	pretty	as	she	undoubtedly	is	,	I	often	wonder	why	she	is	not	more
存在	作为	漂亮的	作为	她	无疑	是	,	我	经常	想知道	为什么	她	是	不是	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

她长得确实很漂亮，但我常常纳闷，为什么她没有更高效地发挥作用。

[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['bjuːti] [ɪz] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪdɪd] ['lʌndənər] ;

The	right	kind	of	country	beauty	is	very	convincing	to	the	jaded	Londoner	;
这	正确的	种类	的	国家	美丽	是	非常	令人信服的	到	这	厌倦	伦敦人	;

那种恰到好处的乡村美景，对见惯世面的伦敦人来说极具吸引力；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'vɪns] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['pɔːlin]

but	to	convince	,	one	must	be	convinced	,	and	that	is	exactly	what	Pauline
但	到	说服	,	一	必须	是	确信	,	和	那	是	确切地	什么	宝琳

[ɪz][nɑːt] .

is	not	.
是	不是	.

但要说服别人，自己首先要被说服，而这恰恰是宝琳所不具备的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɪŋks] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,

She	never	thinks	whether	she	is	beautiful	or	not	,
她	绝不	思考	无论	她	是	美丽的	或者	不是	,

她从不考虑自己是否漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l]

and	I	am	sure	it	often	lies	with	the	woman	herself	,	how	beautiful	people
和	我	是	当然	它	经常	谎言	和	这	女士	她自己	,	如何	美丽的	人们

[θɪŋk] [hɜːr; hər] ,

think	her	,
思考	她	,

而且我相信，人们觉得她漂亮与否，往往取决于她自己。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [rer] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['riːəl] ['bjuːti] , [wen] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] .

except	in	the	rare	cases	of	real	beauty	,	when	there	can	be	but	one	opinion	.
除了	在	这	稀有的	案例	的	真实的	美丽	,	什么时候	那里	能	是	但	一	观点	.

唯有极少数真正的美，才会只有一个意见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ə'preɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

But	in	the	case	of	ordinary	beauty	,	the	woman	is	appraised	at	her	own
但	在	这	案件	的	普通的	美丽	,	这	女士	是	已评估	在	她	自己的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

但就普通的美貌而言，女性的价值是根据她自身的价值来评判的。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt]

Then	there	is	the	art	of	putting	on	clothes	,	of	which	Pauline	is	absolutely	ignorant
然后	那里	是	这	艺术	的	推杆	在	衣服	,	的	哪个	宝琳	是	绝对地	无知

.

:
.

还有穿衣的艺术，宝琳对此一窍不通。

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['stʌdid] [ʌn'taɪdinəs] [wɪtʃ] ['paːsiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] .

There	is	even	a	studied	untidiness	which	passes	under	the	name	of	picturesque	.
那里	是	甚至	一个	研究	邋遢	哪个	通过	在下面	这	姓名	的	如画	.

甚至还有一种刻意营造的凌乱感，被美化成一种如画般的风景。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [tuː; tə] ['pɔːlin] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

All	of	this	is	a	closed	book	to	Pauline	,	and	,	after	all	,	she	is	a	delightful
全部	的	这	是	一个	关闭	书	到	宝琳	,	和	,	后	全部	,	她	是	一个	愉快

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

这一切对宝琳来说都是个谜，毕竟，她是一个讨人喜欢的姑娘；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɑːp]

but	the	trouble	to	me	was	that	,	at	the	time	she	came	up	to	shop
但	这	麻烦	到	我	曾是	那	,	在	这	时间	她	来了	向上	到	店铺

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但让我感到困扰的是，当时她来和我一起购物时，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wer] [gʊd] [buːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪz][pɑːrt] ,

she	didn't	wear	good	boots	,	and	to	do	that	I	hold	is	part	,
她	没有	穿	好的	靴子	,	和	到	做	那	我	抓住	是	部分	,

她没穿好靴子，我认为这是部分原因。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][pɑːrt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kriːd] .

or	should	be	part	,	of	a	woman's	creed	.
或者	应该	是	部分	,	的	一个	女性的	信条	.

或者应该成为女性信条的一部分。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [buːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʃuːmeɪkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

She	gets	her	boots	from	the	village	shoemaker	because	his	wife	died	.
她	获得	她	靴子	从	这	村庄	鞋匠	因为	他的	妻子	死亡	.

她的靴子是从村里的鞋匠那里买的，因为鞋匠的妻子去世了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Her	eyes	filled	with	tears	at	the	mere	thought	of	the	man	,
她	眼睛	已填	和	眼泪	在	这	仅仅	想法	的	这	男人	,

一想到那个男人，她的眼眶就盈满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['loʊk(ə)l]['tælənt] .

and	she	told	me	she	thought	it	right	to	encourage	local	talent	.
和	她	讲述	我	她	想法	它	正确的	到	鼓励	当地的	天赋	.

她告诉我，她认为鼓励本地人才是正确的做法。

[ɪn][ðə; ði] [buːts] [aɪ] [sɔː] ['evidənsiz] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] , — [bʌmps] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [bʌt; bət][nɑːt] [ʌv; əv]['tælənt] .

In	the	boots	I	saw	evidences	of	locality	,	—	bumps	,	for	instance	,	—	but	not	of	talent	.
在	这	靴子	我	锯	证据	的	地点	,	—	颠簸	,	为了	实例	,	—	但	不是	的	天赋	.

我从靴子上看到了地域性的痕迹——例如凸起——但没有看到天赋的痕迹。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bʌmps] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

Pauline	was	very	indignant	and	said	she	had	no	bumps	on	her	feet	.
宝琳	曾是	非常	愤怒	和	说	她	有	不	颠簸	在	她	脚	.

宝琳非常愤慨，说她脚上根本没有肿块。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

"	But	you	see	my	position	?
"	但	你	看	我的	位置	?

但你明白我的立场吗?

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [buːts] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] .

"	I	did	,	but	I	persuaded	her	to	have	some	good	boots	made	in	London	.
"	我	做过	,	但	我	被说服	她	到	有	一些	好的	靴子	制成	在	伦敦	.

“我的确这么做了，但我说服她在伦敦定制了一双好靴子。”

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][duː] ,

This	she	consented	to	do	,
这	她	同意	到	做	,

她同意这样做。

['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['loʊk(ə)l]['tælənt] .

rather	unwillingly	and	on	the	distinct	understanding	that	in	the	country	she	should	continue	to	encourage	local	talent	.
相当	不情愿地	和	在	这	清楚的	理解	那	在	这	国家	她	应该	继续	到	鼓励	当地的	天赋	.

她并非出于自愿，而是在明确理解她应该继续鼓励国内本土人才的前提下做出这一决定。

" [ɑːn] [wet] [deɪz] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	On	wet	days	,	"	I	ventured	.
"	在	湿的	天	,	"	我	冒险	.

“在下雨天，”我试探性地说道。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['flaʊər] - [ʃoʊz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	at	flower	-	shows	,	she	added	.
和	在	花	-	演出	,	她	额外	.

她补充说，在花卉展览上也是如此。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['pɔːlin] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['goʊldən] [biːtʃ] [triːz]

I	have	seen	Pauline	in	the	country	,	against	a	background	of	golden	beech	trees
我	有	已见	宝琳	在	这	国家	,	反对	一个	背景	的	金的	山毛榉	树木

[ænd; ənd] [braʊn] ['brækən] ,

and	brown	bracken	,
和	棕色的	蕨类植物	,

我曾在乡间见过宝琳，背景是金色的山毛榉树和棕色的蕨类植物。

[lʊk] ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [læks] ['sʌmθɪŋ] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [raɪt] ['bækgraʊnd]

look	even	beautiful	;	but	in	London	she	lacks	something	,	possibly	the	right	background
看	甚至	美丽的	;	但	在	伦敦	她	缺乏	某物	,	可能	这	正确的	背景

.

:
.

她看起来很漂亮；但在伦敦，她却缺少了些什么，或许是缺少合适的背景。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['glɔːriəs] [her] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [meɪd] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	glorious	hair	,	but	her	maid	can't	do	it	.
她	有	辉煌	头发	,	但	她	女佣	不能	做	它	.

她有一头漂亮的头发，但她的女佣却做不到。

['pɔːlin] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [send] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt]

Pauline	admits	it	,	but	she	says	she	can't	send	a	nice	woman	away	on	that	account
宝琳	承认	它	,	但	她	说道	她	不能	发送	一个	好的	女士	离开	在	那	帐户

;

;
;

宝琳承认了这一点，但她说她不能因此而赶走一位好女人；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,

besides	,	she	suffers	from	rheumatism	,
除了	,	她	遭受	从	风湿病	,

此外，她还患有风湿病。

[ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['suːts] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

and	Pauline's	particular	part	of	the	country	suits	her	better	than	any	other	.
和	保琳的	特别的	部分	的	这	国家	西装	她	更好的	比	任何	其他	.

而且，宝琳居住的那个地区比其他任何地方都更适合她。

" ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrn] ?

"	Couldn't	she	learn	?
"	不能	她	学习	?

她难道学不会吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " [sed] ['pɔːlin] .

"	No	,	she	can't	,	"	said	Pauline	.
"	不	,	她	不能	,	"	说	宝琳	.

“不，她不能，”宝琳说。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lesnz; 'lesənz] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [her] [laɪk] ['triːkl] ,

"	She	had	lessons	once	,	and	she	came	back	and	did	my	hair	like	treacle	,
"	她	有	课程	一次	,	和	她	来了	后退	和	做过	我的	头发	喜欢	糖浆	,

“她上过一次课，回来后把我的头发弄得像糖浆一样黏糊糊的。”

[ɔːl] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , — [noʊ] [aɪ'diːə] , [ˌæbsə'luːtli] .

all	over	my	head	,	—	no	idea	,	absolutely	.
全部	超过	我的	头	,	—	不	主意	,	绝对地	.

我脑子里一片混乱，——完全没有头绪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [wət'evər] [aɪ] [dɪd] . "

I	should	never	look	like	you	,	whatever	I	did	.	"
我	应该	绝不	看	喜欢	你	,	任何	我	做过	.	"

无论我做了什么，我都不应该长得像你。

" [maɪ] [dɪr] ['pɔːlin] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] ['nɑːnsens] ! "

"	My	dear	Pauline	,	"	I	said	,	"	what	nonsense	!	"
"	我的	亲爱的	宝琳	,	"	我	说	,	"	什么	废话	!	"

“我亲爱的宝琳，”我说，“真是胡说八道！”

" [ɪts] [nɑːt] ['nɑːnsens] .

"	It's	not	nonsense	.
"	它是	不是	废话	.

“这不是胡说八道。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Father	was	saying	only	the	other	day	that	you	are	a	beautiful	creature	,
父亲	曾是	说	仅有的	这	其他	天	那	你	是	一个	美丽的	生物	,

父亲前几天还说你是个漂亮的孩子，

['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

only	no	one	seems	to	see	it	.	"
仅有的	不	一	似乎	到	看	它	.	"

只是似乎没有人看到这一点。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪm] , " [aɪ] [sed] ; " [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "

"	Dear	Uncle	Jim	,	"	I	said	;	"	how	delightful	,	and	how	like	him	!	"
"	亲爱的	叔叔	吉姆	,	"	我	说	;	"	如何	愉快	,	和	如何	喜欢	他	!	"

“亲爱的吉姆叔叔，”我说，“多么可爱啊，多么像他啊！”

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	it's	true	you	are	beautiful	;	only	the	part	about	the	people	not	seeing	it
"	但	它是	真的	你	是	美丽的	;	仅有的	这	部分	关于	这	人们	不是	看到	它

['iznt] [truː] :

isn't	true	:
不是	真的	:

“但你的确很漂亮；只是人们看不到这一点并不属实：”

[ðæts] ['fɑːðɚz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that's	father's	way	of	putting	it	.
那就是	父亲的	方式	的	推杆	它	.

这是父亲的说法。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

You	are	beautiful	!	"
你	是	美丽的	!	"

你很美丽！ ”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! "

"	My	dear	child	!	"
"	我的	亲爱的	孩子	!	"

“我亲爱的孩子！”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [dɪr] [tʃaɪld] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Why do you say ' dear child ' to me ?
" 为什么 做 你 说 - 亲爱的 孩子 - 到 我 ?

你为什么叫我“亲爱的孩子”?

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
People would think you were years and years older than I am .
人们 会 思考 你 是 年 和 年 老 比 我 是 .

人们会认为你比我年长很多岁。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər]['oʊvər] ?
Why do you always talk as if life were over ?
为什么 做 你 总是 讲话 作为 如果 生活 是 超过 ?

你为什么总是说些好像人生已经结束了的话?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɑːroʊ] ?
Have you a secret sorrow ?
有 你 一个 秘密 悲哀 ?

你有什么不为人知的悲伤吗?

" [ɪf] ['pɔːlin] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] ['pɔːlin] [hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ,
" If Pauline , warm - hearted , loving Pauline had really thought I had ,
" 如果 宝琳 , 温暖的 - 心地 , 爱 宝琳 有 真的 想法 我 有 ,

“如果热情善良、充满爱心的宝琳真的认为我……”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
she would have been the last person to ask such a question .
她 会 有 到过 这 最后的 人 到 问 这样的 一个 问题 .

她绝对不会是问这种问题的人。

" [duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I look it ?
" 做 我 看 它 ?

我看起来像吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] - [oʊ] . ['oʊnli] [wen] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz]
" No - o . Only when people seem to spend the whole of their life in doing things
" 不 - o . 仅有的 什么时候 人们 似乎 到 花费 这 所有的 的 他们的 生活 在 正在做 事物
[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
for other people ,
为了 其他 人们 ,

“不，只有当人们似乎把一生都花在为别人做事上时，才会这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , - [æz; əz][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi]
it makes one suspect that they are saying to themselves , ' As we can't be
它 制作 一 怀疑 那 他们 是 说 到 他们自己 , - 作为 我们 不能 是
['hæpi] [ɑːr'selvz] ,
happy ourselves ,
快乐的 我们自己 ,

这让人怀疑他们是不是在对自己说：“既然我们自己无法快乐，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] . - "
we can see that other people are . ' "
我们 能 看 那 其他 人们 是 . - "

我们可以看到其他人也是如此。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pɔːlin] !
" What a philosopher you are , Pauline !
" 什么 一个 哲学家 你 是 , 宝琳 !

“保琳，你真是个哲学家啊！”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
If you go on that supposition ,
如果 你 去 在 那 假设 ,

如果你坚持这个假设，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] ['sʌmwer] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv]
you must have a terrible sorrow somewhere hidden behind that happy face of
你 必须 有 一个 糟糕的 悲哀 某处 隐 在后面 那 快乐的 脸 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

在你那张快乐的脸庞背后，一定隐藏着巨大的悲伤。

" ['pɔːlin] [ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .
" Pauline is not meant to live in London .
" 宝琳 是 不是 意思是 到 居住 在 伦敦 .

“宝琳不应该住在伦敦。”

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [pæs] .
She thanks people in a crowd for letting her pass .
她 谢谢 人们 在 一个 人群 为了 出租 她 经过 .

她感谢人群中的人让她通过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
If she is pushed off the pavement ,
如果 她 是 推动 离开 这 路面 ,

如果她被推下人行道，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
she is only sorry that the person can be so rude as to do it .
她 是 仅有的 对不起 那 这 人 能 是 所以 粗鲁的 作为 到 做 它 .

她只是遗憾这个人竟然如此粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [bʌs] [ɔːr] [teɪks] ['eni] [viː'hɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
She never gets into a ' bus or takes any vehicular advantage over a widow ,
她 绝不 获得 进入 一个 - 公共汽车或者 需要 任何 车辆 优势 超过 一个 寡妇 ,

她从不坐公交车，也不会利用任何交通工具占寡妇的便宜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['tʃoʊki] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['eni] [wʌn] ['veri] [oʊld] .
and she feels choky if she sees any one very old .
和 她 感觉 窒息 如果 她 看到 任何 一 非常 老的 .

她如果看到年纪很大的人就会感到窒息。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you know why ? " she asked .
" 做 你 知道 为什么 ? " 她 问 .

“你知道为什么吗？”她问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [soʊ] [nɪr] ['hev(ə)n] ,
" Because they are , so near Heaven ,
" 因为 他们 是 , 所以 靠近 天堂 ,

因为他们离天堂如此之近，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] . "
and sometimes I think you see the reflection of it in their faces . "
和 有时 我 思考 你 看 这 反射 的 它 在 他们的 面孔 . "

有时我觉得你能从他们的脸上看到这种情绪的反映。

" [laɪk] ['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] , " [aɪ] [sed] .

"	Like	Cousin	Penelope	,	"	I	said	.
"	喜欢	表哥	佩内洛普	,	"	我	说	.

“就像表妹佩内洛普一样，”我说。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][skɜːrt][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

We	arrived	at	the	shop	where	the	coat	and	skirt	were	to	be	had	,
我们	到达的	在	这	店铺	在哪里	这	外套	和	裙子	是	到	是	有	,

我们到达了那家出售外套和裙子的商店。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] , ['hævɪŋ] [əd'maɪəd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Pauline	,	having	admired	the	horse	and	thanked	the	cabman	,	and	the
和	宝琳	,	拥有	钦佩	这	马	和	谢谢	这	出租车司机	,	和	这

[kəˌmɪʃə'ner] ,

commissionaire	,
门警	,

宝琳欣赏了这匹马，并向马车夫和售票员道谢后，

[huː] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [wiːl] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

who	held	his	arm	over	a	perfectly	dry	wheel	,	followed	me	into	the	shop	.
WHO	握住	他的	手臂	超过	一个	完美	干燥	车轮	,	随后	我	进入	这	店铺	.

他用胳膊撑着一个完全干燥的车轮，跟着我进了店里。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts] ,

She	admired	everything	as	she	went	through	the	different	departments	,
她	钦佩	一切	作为	她	去	通过	这	不同的	部门	,

她参观各个部门时，对一切都赞叹不已。

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɔkɝz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['evriθɪŋ] ;

and	apologized	to	the	shop	walkers	for	not	being	able	to	buy	everything	;
和	道歉	到	这	店铺	步行者	为了	不是	存在	有能力的	到	买	一切	;

并向购物者道歉，因为没能买到所有商品；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ,

but	she	lived	in	the	country	,	and	although	the	things	were	lovely	,
但	她	居住地	在	这	国家	,	和	虽然	这	事物	是	迷人的	,

但她住在乡下，虽然那里的一切都很美好，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [dɔːgz][ɑːn][hɜːr; hər][læp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

they	would	be	no	use	to	her	—	dogs	on	her	lap	most	of	the	day	,
他们	会	是	不	使用	到	她	—	狗	在	她	膝	最多	的	这	天	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

这对她来说毫无用处——狗狗一天大部分时间都趴在她腿上，等等。

['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət] ['pɔːlin] ; [ænd; ənd][oʊld] ['leɪdiz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'piːlz] ['veri]

Everyone	looked	at	Pauline	;	and	old	ladies	,	to	whom	she	always	appeals	very
每个人	看起来	在	宝琳	;	和	老的	女士们	,	到	谁	她	总是	上诉	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

所有人都看着宝琳；还有那些老太太们，她总是很受她们的欢迎。

[pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][oʊld] ['leɪdiz] [duː] [wen] [ðeɪ] [əd'maɪər] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]

put	their	heads	on	one	side	,	as	old	ladies	do	when	they	admire	anything	very	much
放	他们的	头部	在	一	边	,	作为	老的	女士们	做	什么时候	他们	钦佩	任何事物	非常	很多

,

,
,

她们把头歪向一边，就像老太太们欣赏某样东西时那样。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ri'maindz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [juːθ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

anything	which	reminds	them	of	their	own	youth	,	and	smiled	.
任何事物	哪个	提醒	他们	的	他们的	自己的	青年	,	和	微笑	.

任何能让他们想起自己青春岁月的事物，都会让他们微笑。

[oʊld] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ,

Old	ladies	have	this	privilege	,	that	when	they	arrive	at	a	certain	age	,
老的	女士们	有	这	特权	,	那	什么时候	他们	到达	在	一个	肯定	年龄	,

老太太们享有这项特权，当她们到了某个年龄时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [juːθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

they	are	allowed	to	think	they	were	beautiful	in	their	youth	,	and	to	tell	you	so	.
他们	是	允许	到	思考	他们	是	美丽的	在	他们的	青年	,	和	到	告诉	你	所以	.

她们有权认为自己年轻时很漂亮，也有权告诉你这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekəmˌpensiz] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

It	is	a	recognized	thing	,	and	one	of	the	recompenses	of	old	age	.
它	是	一个	认可	事物	,	和	一	的	这	补偿	的	老的	年龄	.

这是公认的事实，也是老年生活的一种补偿。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['grænmʌðər] — [wʌn] [æt; ət] [liːst] ;

We	all	know	that	every	one	had	a	beautiful	grandmother	—	one	at	least	;
我们	全部	知道	那	每一个	一	有	一个	美丽的	祖母	—	一	在	至少	;

我们都知道，每个人都至少有一位美丽的祖母；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [wʌn] ['grænmʌðər] [bɪ'laɪz] [ðə; ði] [fækt] ,

and	if	a	portrait	of	one	grandmother	belies	the	fact	,
和	如果	一个	肖像	的	一	祖母	谎言	这	事实	,

如果一幅祖母的肖像掩盖了事实，

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] , [ʌv; əv] [huːm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

then	there	is	the	other	one	to	fall	back	upon	,	of	whom	,	unfortunately	,
然后	那里	是	这	其他	一	到	落下	后退	之上	,	的	谁	,	很遗憾	,

那么还有另一个备选方案，但不幸的是，

[noʊ] ['pɔːrtrət] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æbz] — [soʊ] — [luːt] — [liː] ['lʌvli] !

no	portrait	exists	,	and	she	was	abs	—	so	—	lute	—	lee	lovely	!
不	肖像	存在	,	和	她	曾是	腹肌	—	所以	—	琵琶	—	李	迷人的	!

没有画像留存，她真是太可爱了！

[ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [skɜːrt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] ['iːgərli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

The	coat	and	skirt	were	found	and	eagerly	compared	with	the	illustration	,
这	外套	和	裙子	是	成立	和	急切地	比较的	和	这	插图	,

外套和裙子找到了，人们迫不及待地与插图进行了比对。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

and	Pauline	turned	to	me	and	said	with	a	triumphant	ringing	her	voice	:	"	It	wasn't	an	exaggeration	.
和	宝琳	转向	到	我	和	说	和	一个	凯	铃声	她	嗓音	:	"	它	不是	一个	夸张	.

宝琳转向我，用胜利的语气说道：“这并非夸张之词。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] .

I	knew	it	wouldn't	be	.
我	知道	它	不会	是	.

我知道不会是这样。

['mʌðər] [hæz; həz] [delt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Mother	has	dealt	here	for	years	.
母亲	有	已处理	这里	为了	年	.

母亲在这里做生意很多年了。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

"	Then	we	went	upstairs	to	try	it	on	.
"	然后	我们	去	楼上	到	尝试	它	在	.

然后我们上楼去试穿。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['pɔːlin] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtər] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]

In	a	few	minutes	Pauline	had	discovered	that	the	fitter	was	supporting	her
在	一个	很少	分钟	宝琳	有	发现	那	这	钳工	曾是	支持	她

[dɪ'siːst] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

deceased	sister's	husband	and	six	children	,
死者	姐妹	丈夫	和	六	孩子们	,

几分钟后，宝琳发现那位修理工正在养活她已故姐姐的丈夫和六个孩子。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd] ['rɪkɪts] .

the	eldest	of	whom	wasn't	quite	right	and	the	youngest	had	rickets	.
这	长子	的	谁	不是	相当	正确的	和	这	最小的	有	疳	.

其中年龄最大的孩子身体不太好，年龄最小的孩子患有佝偻病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ['ɔːltərd] ,

She	was	so	distressed	that	she	didn't	want	the	back	of	her	coat	altered	,
她	曾是	所以	苦恼	那	她	没有	想	这	后退	的	她	外套	已修改	,

她非常难过，以至于不想修改外套的后摆。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːl'redi] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .

the	woman	already	had	so	much	to	bear	.
这	女士	已经	有	所以	很多	到	熊	.

这个女人已经承受了太多。

[bʌt; bət][aɪ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	prevailed	upon	her	to	have	the	alteration	made	regardless	of	the
但	我	最终获胜	之上	她	到	有	这	改造	制成	不管	的	这

['wʊmənz] [də'mestɪk] [æŋ'zaɪətiz] .

woman's	domestic	anxieties	.
女性的	国内的	焦虑	.

但我还是说服了她，让她不顾家庭的担忧，进行了修改。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

I	felt	sure	it	would	make	no	difference	.
我	毛毡	当然	它	会	制作	不	不同之处	.

我当时觉得肯定不会有什么区别。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['pɔːliːnz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːp] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

But	I	cannot	help	feeling	that	Pauline's	visit	to	that	shop	did	make	a	difference
但	我	不能	帮助	感觉	那	保琳的	访问	到	那	店铺	做过	制作	一个	不同之处

[tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] ,

to	that	poor	woman	,
到	那	贫穷的	女士	,

但我总觉得宝琳去那家店确实给那位可怜的妇女带来了改变。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

if	only	for	a	few	moments	in	her	life	.
如果	仅有的	为了	一个	很少	时刻	在	她	生活	.

哪怕只是她生命中的短暂瞬间。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [meɪd] ['hæpiɚ] [tuː] ;

And	I	think	those	children's	lives	were	made	happier	too	;
和	我	思考	那些	孩子们的	生活	是	制成	更快乐	也	;

我认为那些孩子的生活也因此变得更加幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ˈpɔːlin] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

but	it	is	difficult	to	get	Pauline	to	talk	of	these	things	.
但	它	是	难的	到	得到	宝琳	到	讲话	的	这些	事物	.

但很难让宝琳谈论这些事情。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Then	we	went	to	the	shoemaker	,	and	Pauline	told	him	all	about	the
然后	我们	去	到	这	鞋匠	,	和	宝琳	讲述	他	全部	关于	这

[ˈwɪdoʊər] [ˈbʊtˌmekər] ,

widower	bootmaker	,
鳏夫	制靴匠	,

然后我们去了鞋匠那里，宝琳把那位鳏夫鞋匠的事都告诉了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [buːts] [meɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [els] .

and	of	her	scruples	about	having	boots	made	by	any	one	else	.
和	的	她	顾虑	关于	拥有	靴子	制成	经过	任何	一	别的	.

她很在意别人给她做的靴子是否合她心意。

[ðə; ði] [ˈbʊtˌmekər] [ˈevɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊt] [laɪk] [ˈpɔːliːnz] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

The	bootmaker	evidently	thought	that	a	foot	like	Pauline's	was	worthy	of	a	good
这	制靴匠	显然	想法	那	一个	脚	喜欢	保琳的	曾是	值得	的	一个	好的

[buːt] [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋk] [wʌnz]

boot	and	Pauline	said	there	were	occasions	on	which	one	had	to	sink	one's
启动	和	宝琳	说	那里	是	场合	在	哪个	一	有	到	下沉	一个人的

[oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .

own	feelings	.
自己的	情怀	.

制靴匠显然认为像宝琳这样的脚配得上一双好靴子，而宝琳则说，有时候人必须压抑自己的感情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskændlˌaɪzd] [æt; ət] [ˈlʌndən] [ˈpraɪsɪz] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn][soʊ] .

She	was	scandalized	at	London	prices	,	and	told	the	man	so	.
她	曾是	丑闻	在	伦敦	价格	,	和	讲述	这	男人	所以	.

她对伦敦的物价感到震惊，并告诉了那个男人。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈhaɪər] [peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	But	of	course	it	means	higher	pay	for	the	men	,	so	it's	all	right	.
"	但	的	课程	它	方法	更高	支付	为了	这	男人	,	所以	它是	全部	正确的	.

“但这当然意味着男性员工的工资会更高，所以没关系。”

" [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈpɔːlin] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	On	our	way	home	I	said	to	Pauline	that	I	couldn't	understand	why	she	was
"	在	我们的	方式	家	我	说	到	宝琳	那	我	不能	理解	为什么	她	曾是

[soʊ][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] — [ˈredi] - [meɪd] [koʊts] [ænd; ənd][skəːts] ,

so	economical	—	ready	-	made	coats	and	skirts	,
所以	经济	—	准备好	-	制成	外套	和	裙子	,

“在回家的路上，我对宝琳说，我不明白她为什么这么节俭——总是买现成的外套和裙子，

[ænd; ənd] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] [buːts] !

and	afraid	of	paying	a	fair	price	for	good	boots	!
和	害怕的	的	付费	一个	公平的	价格	为了	好的	靴子	!

害怕为好靴子支付合理的价格！

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈlaʊəns] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Was	her	allowance	smaller	than	it	used	to	be	?
曾是	她	津贴	较小的	比	它	用过的	到	是	?

她的零花钱比以前少了吗?

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .

She	got	pink	and	didn't	answer	.
她	得到	粉色的	和	没有	回答	.

她脸红了，没有回答。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

I	determined	she	should	,	and	at	last	she	did	.
我	决定	她	应该	,	和	在	最后的	她	做过	.

我认定她应该这样做，最终她也确实这样做了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ðiː] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [ˈtʃɪldrən]

"	Well	,	you	see	,	I	pay	a	woman	to	come	and	wash	the	shoemaker's	children
"	出色地	,	你	看	,	我	支付	一个	女士	到	来	和	洗	这	鞋匠	孩子们

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] .

on	Saturday	evenings	.
在	周六	晚上	.

“你看，我付钱请一位妇女在星期六晚上来给鞋匠的孩子们洗澡。”

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ðæt] [kɑːnt] [kɔːst] [mʌtʃ] , [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [prəˈvaidz] [ðə; ðiː] [soʊp] .

"	That	can't	cost	much	,	unless	she	provides	the	soap	.
"	那	不能	成本	很多	,	除非	她	提供	这	肥皂	.

“除非她提供肥皂，否则这应该花不了多少钱。”

" [ˈpɔːlin] [gɑːt] [ˈpɪŋkɚ] [stɪl] .

"	Pauline	got	pinker	still	.
"	宝琳	得到	粉红	仍然	.

宝琳的脸更红了。

" [wel] , [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [ˈvɪlɪdʒ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

"	Well	,	I	pay	for	the	village	nurse	,	and	a	few	other	little	things	.
"	出色地	,	我	支付	为了	这	村庄	护士	,	和	一个	很少	其他	小的	事物	.

“嗯，我付钱给村里的护士，还有一些其他的小东西。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Then	there's	a	little	baby	,	"	she	dropped	her	voice	,
然后	有	一个	小的	婴儿	,	"	她	掉落	她	嗓音	,

“然后还有一个小婴儿，”她压低声音说。

" [huː] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmʌðər] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ænd; ənd] [huː] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ,

"	who	has	no	mother	—	she	died	—	and	who	never	had	a	father	,
"	WHO	有	不	母亲	—	她	死亡	—	和	WHO	绝不	有	一个	父亲	,

“她没有母亲——她去世了——也没有父亲，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] . — [juː; jʊ] [duː] [laɪk] [maɪ] [koʊt]

and	every	one	doesn't	care	for	those	sort	of	babies	.	—	You	do	like	my	coat
和	每一个	一	不	关心	为了	那些	种类	的	婴儿	.	—	你	做	喜欢	我的	外套

[ænd; ənd] [skɜːrt] ,

and	skirt	,
和	裙子	,

并不是每个人都喜欢那种婴儿。——你很喜欢我的外套和裙子。

[dəunt] [juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

"	Chapter	IX
"	章	第九章

第九章

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌdli] [met] ['pɔːlin]

I	think	,	by	the	way	,	that	it	was	on	that	very	day	that	Mr	.	Dudley	met	Pauline
我	思考	,	经过	这	方式	,	那	它	曾是	在	那	非常	天	那	先生	.	达德利	遇见	宝琳

.

:

.

顺便说一句，我认为正是在那一天，达德利先生遇到了宝琳。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ænd; ənd] ['aʊər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr]

She	,	of	course	,	would	know	the	exact	date	and	hour	,	but	I	am	almost	sure
她	,	的	课程	,	会	知道	这	精确的	日期	和	小时	,	但	我	是	几乎	当然

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

她当然会知道确切的日期和时间，但我几乎可以肯定。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [les] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

for	although	it	may	mean	a	day	of	less	ecstatic	joy	to	me	than	it
为了	虽然	它	可能	意思是	一个	天	的	较少的	欣喜若狂	喜悦	到	我	比	它

[dʌz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

does	to	her	,
做	到	她	,

虽然这对我来说可能不像对她那样充满狂喜，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [mʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['hæpinəs] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ,

it	brought	much	peace	and	subsequent	happiness	into	my	life	,
它	带来	很多	和平	和	随后的	幸福	进入	我的	生活	,

它给我的生活带来了许多平静和随后的幸福。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [rɪt] [ɪn] [red] ['letərz] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [deɪz] .

and	therefore	is	writ	in	red	letters	in	my	book	of	days	.
和	所以	是	写	在	红色的	信件	在	我的	书	的	天	.

因此，它被用红色字体写在我的日记本上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [dɪk] ['dʌdli] [hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd]

For	the	visits	of	Dick	Dudley	had	latterly	become	more	frequent	than	I	cared
为了	这	访问	的	迪克	达德利	有	后来	变得	更多的	频繁	比	我	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

迪克·达德利的来访越来越频繁，这让我很不高兴。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

and	much	as	I	liked	him	,
和	很多	作为	我	喜欢	他	,

尽管我很喜欢他，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

I	began	to	wish	that	I	had	remained	in	his	estimation	under	the	shadow	of
我	开始	到	希望	那	我	有	剩余	在	他的	估算	在下面	这	阴影	的

[daɪ'ænəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

Diana's	charming	personality	,
戴安娜的	迷人	性格	,

我开始后悔当初没有因为戴安娜迷人的个性而继续待在他身边。

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔləreitid] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][pɑːr'teɪkən]

for	so	he	had	tolerated	me	until	the	fateful	day	on	which	I	had	partaken
为了	所以	他	有	容忍	我	直到	这	命运的	天	在	哪个	我	有	参与

[ʌv; əv] ['bɛtiːz] [greɪ] [wɑːd] .

of	Betty's	gray	wad	.
的	贝蒂的	灰色的	瓦德	.

就这样，他一直容忍着我，直到我吃了贝蒂的那团灰烬的那天，命运彻底改变了。

[ðæt] [ækt][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['vælər][ig'naitid][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

That	act	of	professional	valor	ignited	a	spark	of	feeling	for	me	in	his	breast	,
那	行为	的	专业的	勇气	点燃	一个	火花	的	感觉	为了	我	在	他的	胸部	,

他那英勇的职业行为在他心中燃起了对我的感情。

[wɪtʃ] , ['fɔstəd] [baɪ] [hjuːz] ['kɑːnstənt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [spræŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrmər]

which	,	fostered	by	Hugh's	constant	suggestion	,	sprang	into	something	warmer
哪个	,	寄养	经过	休的	持续的	建议	,	弹簧	进入	某物	更温暖

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

than	I	could	have	wished	,
比	我	可以	有	希望	,

在休的不断建议下，这段关系发展得比我预想的还要温暖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

and	was	fanned	into	flame	on	the	day	on	which	he	found	me	paying	a	visit
和	曾是	扇形	进入	火焰	在	这	天	在	哪个	他	成立	我	付费	一个	访问

[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [fæt] ['tɔməs] .

of	consolation	to	the	small	fat	Thomas	.
的	安慰	到	这	小的	胖的	托马斯	.

那天，我去安慰矮胖的托马斯，他发现我，于是怒火中烧。

[naʊ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [smɔːl] [fæt]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['nefjuː] [tuː; tə] [dɪk] ['dʌdli] .

Now	,	strangely	enough	,	that	small	fat	person	was	nephew	to	Dick	Dudley	.
现在	,	奇怪的	足够的	,	那	小的	胖的	人	曾是	侄子	到	迪克	达德利	.

说来也怪，那个又矮又胖的人竟然是迪克·达德利的侄子。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] !

How	small	the	world	is	!
如何	小的	这	世界	是	!

世界真小！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [aɪ]

And	the	mother	turned	out	to	have	been	exactly	the	sort	of	mother	I
和	这	母亲	转向	出去	到	有	到过	确切地	这	种类	的	母亲	我

[hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

had	thought	she	must	be	.
有	想法	她	必须	是	.

结果证明，这位母亲和我预想的完全一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dɪk] ['dʌdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt]

One	of	the	nicest	things	about	Dick	Dudley	was	the	way	he	spoke	of	that
一	的	这	最友善的	事物	关于	迪克	达德利	曾是	这	方式	他	辐	的	那

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

迪克·达德利最令人称道的一点就是他谈起他妹妹的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	we	had	long	talks	about	her	,
和	我们	有	长的	会谈	关于	她	,

我们曾多次长时间谈论她。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] ,

until	I	awoke	to	the	fact	that	that	sister	and	I	must	have	been	twins	,
直到	我	醒来	到	这	事实	那	那	姐姐	和	我	必须	有	到过	双胞胎	,

直到我恍然大悟，意识到我和那个妹妹一定是双胞胎。

[soʊ] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][wiː; wi] ; [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

so	alike	were	we	;	then	I	began	to	be	afraid	.
所以	同样	是	我们	;	然后	我	开始	到	是	害怕的	.

我们如此相似；然后我开始感到害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] ,

For	I	couldn't	tell	him	that	there	was	some	one	far	away	,
为了	我	不能	告诉	他	那	那里	曾是	一些	一	远的	离开	,

因为我不能告诉他，远方有人。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

for	whom	I	was	waiting	from	day	to	day	.
为了	谁	我	曾是	等待	从	天	到	天	.

我日复一日地等待着他。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['bærɪkeɪd] [wʌnz] [self] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

One	can	hardly	barricade	one's	self	behind	such	an	announcement	.
一	能	几乎	路障	一个人的	自己	在后面	这样的	一个	公告	.

这样的声明很难让人置身事外。

[ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

The	classification	of	women	is	incomplete	.
这	分类	的	女性	是	未完成	.

对女性的分类尚不完善。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [huː] [ker] ;

There	are	those	who	are	engaged	and	who	care	;
那里	是	那些	WHO	是	已订婚的	和	WHO	关心	;

有些人积极参与，并且关心此事；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [huː] [dəunt] [ker] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː]

there	are	those	who	are	engaged	and	who	don't	care	;	there	are	those	who
那里	是	那些	WHO	是	已订婚的	和	WHO	不	关心	;	那里	是	那些	WHO

[dəunt] [ker] [ænd; ənd] ,

don't	care	and	,
不	关心	和	,

有些人参与其中却漠不关心；有些人漠不关心，

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ; [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ker] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd]

who	are	not	engaged	;	then	there	are	those	who	care	and	who	are	not	engaged
WHO	是	不是	已订婚的	;	然后	那里	是	那些	WHO	关心	和	WHO	是	不是	已订婚的

,

;

,

有些人不参与；有些人关心但并不参与。

[soʊ] ['kænɑːt] [seɪ] .

so	cannot	say	.
所以	不能	说	.

所以无法断定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['lʌvər] .

It	is	not	their	fault	if	,	sometimes	,	they	wound	a	passing	lover	.
它	是	不是	他们的	过错	如果	,	有时	,	他们	伤口	一个	通过	情人	.

如果他们有时伤害了过往的恋人，那也不是他们的错。

['mɜːrsɪfəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɔːliːnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'liːv] [wʌn][ʌv; əv] [ˌʌn'sɔːt] [ə'fekʃənz] ,

Mercifully	there	are	Pauline's	in	this	world	to	relieve	one	of	unsought	affections	,
仁慈地	那里	是	保琳的	在	这	世界	到	缓解	一	的	不请自来	情感	,

幸好世上还有像宝琳这样的人，可以减轻人们不必要的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [dɪk] ['dʌdli] [wel] [ɪ'nʌf] ,

and	I	liked	Dick	Dudley	well	enough	,
和	我	喜欢	迪克	达德利	出色地	足够的	,

我挺喜欢迪克·达德利的。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːrt]

and	not	too	much	to	be	glad	when	I	saw	him	give	ever	such	a	small	start
和	不是	也	很多	到	是	高兴的	什么时候	我	锯	他	给	曾经	这样的	一个	小的	开始

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] ['pɔːlin] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

when	he	walked	into	my	drawing	-	room	and	saw	Pauline	sitting	there	,
什么时候	他	步行	进入	我的	绘画	-	房间	和	锯	宝琳	坐着	那里	,

当他走进我的客厅，看到宝琳坐在那里时，我虽然微微一惊，但并没有感到特别高兴。

[kloʊðd] [ɪn] [kuːl] [griːn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [best] .

clothed	in	cool	green	linen	and	looking	her	very	best	.
穿着衣服	在	凉爽的	绿色的	亚麻布	和	寻找	她	非常	最好的	.

她身着清爽的绿色亚麻布衣服，看起来容光焕发。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [her] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] — [ðæt] ,

I	had	done	her	glorious	hair	on	the	top	—	that	,
我	有	完毕	她	辉煌	头发	在	这	顶部	—	那	,

我给她做了头顶那令人惊艳的发型——就是那个，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [ʃoʊn]

I	think	is	the	expression	—	and	she	sat	in	the	window	so	that	her	hair	shone
我	思考	是	这	表达	—	和	她	卫星	在	这	窗户	所以	那	她	头发	闪耀

[laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

like	burnished	gold	,
喜欢	抛光	金子	,

我想应该是这样表达的——她坐在窗边，头发像抛光的金子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,

and	she	was	saying	in	a	voice	fraught	with	emotion	,	"	If	I	had	my	way	,
和	她	曾是	说	在	一个	嗓音	充满危机	和	情感	,	"	如果	我	有	我的	方式	,

她用充满感情的声音说道："如果我能如愿，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

there	should	be	no	sorrow	or	suffering	,
那里	应该	是	不	悲哀	或者	痛苦	,

不应有任何悲伤或痛苦，

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentɪmənts] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [dɪk] ['dʌdli] ,

"	which	of	all	sentiments	was	the	most	likely	to	appeal	to	Dick	Dudley	,
"	哪个	的	全部	情感	曾是	这	最多	可能	到	上诉	到	迪克	达德利	,

"在所有情感中，哪一种最有可能打动迪克·达德利？"

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][bæd]

for	he	is	one	of	those	who	look	upon	sorrow	and	suffering	as	bad
为了	他	是	一	的	那些	WHO	看	之上	悲哀	和	痛苦	作为	坏的

['mænɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

management	on	the	part	of	some	one	,
管理	在	这	部分	的	一些	一	,

因为他属于那种把悲伤和苦难视为某些人管理不善的人。

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] [pleɪs] ,

since	the	world	is	really	such	an	awfully	jolly	place	,
自从	这	世界	是	真的	这样的	一个	非常	快乐的	地方	,

因为这个世界真是一个无比欢乐的地方，

[ɪf] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

if	only	people	didn't	make	a	muddle	of	their	lives	.
如果	仅有的	人们	没有	制作	一个	混乱	的	他们的	生活	.

如果人们不把自己的生活搞得一团糟就好了。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'diːlz] ,

He	says	it	is	all	very	well	to	talk	of	high	ideals	,
他	说道	它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	的	高的	理想	,

他说，谈论崇高的理想固然很好，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

you	can't	live	up	to	them	,
你	不能	居住	向上	到	他们	,

你无法达到他们的期望，

[ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['præktɪk(ə)l] [aɪ'diːəl] .

the	best	you	can	do	is	to	live	up	to	the	highest	practical	ideal	.
这	最好的	你	能	做	是	到	居住	向上	到	这	最高	实际的	理想的	.

你能做的最好的事情就是努力达到最高的实际理想。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] ['pɔːlin] [fɔːr; fər]

But	then	his	standard	of	ideal	is	very	much	higher	since	he	saw	Pauline	for
但	然后	他的	标准	的	理想的	是	非常	很多	更高	自从	他	锯	宝琳	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

但自从他第一次见到宝琳之后，他的理想标准就高了很多。

['pɔːlin] [blʌʃt] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər]

Pauline	blushed	when	a	strange	man	walked	into	the	room	,	which	was	all	for
宝琳	脸红了	什么时候	一个	奇怪的	男人	步行	进入	这	房间	,	哪个	曾是	全部	为了

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

当一个陌生男人走进房间时，宝琳脸红了，但这反而是件好事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	made	the	day	a	happier	one	for	me	.
和	制成	这	天	一个	更快乐	一	为了	我	.

让我的这一天更加快乐。

[nɑːt] [ðæt] [dɪk] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Not	that	Dick	Dudley	was	not	very	loyal	to	me	.
不是	那	迪克	达德利	曾是	不是	非常	忠诚	到	我	.

并非说迪克·达德利对我不够忠诚。

[hiː; hi] [traɪd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɔːlin] ,

He	tried	,	I	could	see	it	was	an	effort	not	to	talk	too	much	to	Pauline	,
他	尝试	,	我	可以	看	它	曾是	一个	努力	不是	到	讲话	也	很多	到	宝琳	,

我看得出来，他努力克制自己，不去和宝琳说太多话。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['berɪŋ] - [reɪnz] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

although	the	topic	of	bearing	-	reins	,	under	certain	circumstances	,	was	a	very
虽然	这	话题	的	轴承	-	缰绳	,	在下面	肯定	情况	,	曾是	一个	非常

[ɪn'groʊsɪŋ] [wʌn] ,

engrossing	one	,
引人入胜	一	,

虽然在某些情况下，缰绳这个话题非常引人入胜，

[ænd; ənd] ['spænjəl] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [wʌn] .

and	spaniels	a	never	-	ending	one	.
和	西班牙猎犬	一个	绝不	-	结束	一	.

而猎犬则是一个永无止境的问题。

['pɔːlin] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌdli] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

Pauline	expressed	her	surprise	that	Mr	.	Dudley	should	ask	her	if	she	lived	in	London	.
宝琳	表达	她	惊喜	那	先生	.	达德利	应该	问	她	如果	她	居住地	在	伦敦	.

宝琳对达德利先生问她是否住在伦敦感到惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	every	one	could	see	I	lived	in	the	country	,	"	she	said	.
"	我	想法	每一个	一	可以	看	我	居住地	在	这	国家	,	"	她	说	.

“我以为每个人都能看出我住在乡下，”她说。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ?

"	Did	you	mean	it	for	a	compliment	?
"	做过	你	意思是	它	为了	一个	赞扬	?

你是想夸奖我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .

"	she	asked	kindly	.
"	她	问	亲切地	.

她和蔼地问道。

[dɪk] ['dʌdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ,

Dick	Dudley	was	a	little	overcome	by	this	,
迪克	达德利	曾是	一个	小的	克服	经过	这	,

迪克·达德利对此感到有些不知所措。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

and	he	said	he	would	hardly	have	dared	to	pay	her	a	compliment	,
和	他	说	他	会	几乎	有	敢于	到	支付	她	一个	赞扬	,

他说他几乎不敢对她表示赞美。

[sɪns] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['gɝːlz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] - [reɪnz]

since	every	one	knew	that	girls	who	lived	in	the	country	away	from	bearing	-	reins
自从	每一个	一	知道	那	女孩们	WHO	居住地	在	这	国家	离开	从	轴承	-	缰绳

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['influənsiz] ,

and	other	hardening	and	worldly	influences	,
和	其他	硬化	和	世俗	影响	,

因为人人都知道，住在乡下远离缰绳和其他世俗的严酷影响的女孩们，

[ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['spænjəl] , [blæk] , ['lɪvər] [ænd; ənd] [waɪt] , ['kɑːkər] , ['klʌmbər] ,

and	in	close	proximity	to	spaniels	,	black	,	liver	and	white	,	cocker	,	clumber	,
和	在	关闭	邻近	到	西班牙猎犬	,	黑色的	,	肝	和	白色的	,	可卡犬	,	克伦伯	,

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,

and	otherwise	,
和	否则	,

而且与西班牙猎犬（黑色、肝色和白色）、可卡犬、克伦伯犬以及其他犬种关系密切，

[wɜːr; wər][soʊ] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌndən] ['sɪstər] .

were	so	vastly	superior	to	their	London	sisters	.
是	所以	非常	优越的	到	他们的	伦敦	姐妹	.

她们比伦敦的姐妹们优秀得多。

[hɪr] [dɪk] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːp]

Here	Dick	got	a	little	deep
这里	迪克	得到	一个	小的	深的

迪克在这里有点儿深奥了。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] ['kaɪndli] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] .

and	Pauline	kindly	rescued	him	.
和	宝琳	亲切地	获救	他	.

好心的宝琳救了他。

" [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	A	compliment	to	my	clothes	,	I	meant	,	"	she	said	;
"	一个	赞扬	到	我的	衣服	,	我	意思是	,	"	她	说	;

“我是说，这是在夸我的衣服。”她说；

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] [tel] [ˌem ˈiː][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkʌntrifaɪd] .

"	because	all	my	friends	in	London	tell	me	my	clothes	are	so	countrified	.
"	因为	全部	我的	朋友们	在	伦敦	告诉	我	我的	衣服	是	所以	乡村的	.

“因为我在伦敦的朋友都说我的衣服太乡村风了。”

" [dɪk] [ˈlisnd] [ˈveri] ,

"	Dick	listened	very	,
"	迪克	听着	非常	,

迪克听得很认真，

[ˈveri] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˈpɔːlin] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv]

very	seriously	to	the	reasons	why	Pauline	was	obliged	to	have	most	of
非常	严重地	到	这	原因	为什么	宝琳	曾是	有义务	到	有	最多	的

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

her	clothes	made	in	the	country	,
她	衣服	制成	在	这	国家	,

非常认真地探究了宝琳为何不得不把大部分衣服都产自乡下的原因。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	I	could	see	that	every	moment	he	thought	less	of	the	importance	of
和	我	可以	看	那	每一个	片刻	他	想法	较少的	的	这	重要性	的

[kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeɪkɚz] ,

clothes	and	their	makers	,
衣服	和	他们的	制造商	,

我能看出，他每时每刻都在逐渐淡忘衣服及其制作者的重要性。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn] [ˈwʊmən] , [sɪmˈplɪsəti] , [ˈgʊdnəs] ,

and	more	and	more	of	the	qualities	essential	in	woman	,	simplicity	,	goodness	,
和	更多的	和	更多的	的	这	品质	基本的	在	女士	,	简单	,	善良	,

[ˈfræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

以及越来越多女性必备的品质，例如纯朴、善良、坦率。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃiˈæləti] .

and	an	absence	of	artificiality	.
和	一个	缺席	的	人工性	.

并且没有矫揉造作之感。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈdɔːnɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] .

I	saw	it	all	on	his	face	,	dawning	slowly	and	surely	.
我	锯	它	全部	在	他的	脸	,	黎明	缓慢地	和	一定	.

我从他的脸上看到了这一切，那种慢慢而确定的觉醒。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] ,

By	the	time	we	had	had	tea	,
经过	这	时间	我们	有	有	茶	,

等我们喝完茶的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ] [dɪk] [ænd; ənd]

I	could	see	it	was	a	matter	of	mutual	satisfaction	to	both	Dick	and
我	可以	看	它	曾是	一个	事情	的	相互的	满意	到	两个都	迪克	和

[ˈpɔːlin] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dæns] [ðæt] [naɪt] .

Pauline	to	find	that	they	were	going	to	the	same	dance	that	night	.
宝琳	到	寻找	那	他们	是	去	到	这	相同的	舞蹈	那	夜晚	.

我看得出来，迪克和宝琳得知他们当晚要去参加同一个舞会，都感到非常高兴。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈʃæpəroʊnɪŋ] [ˈpɔːlin] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] .

The	responsibility	of	chaperoning	Pauline	was	not	mine	.
这	责任	的	陪同	宝琳	曾是	不是	矿	.

陪同宝琳的责任不在我。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [dres] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][smɔːl][bɑːks][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd]

My	anxiety	as	to	the	ball	dress	emerging	from	the	small	box	was	relieved
我的	焦虑	作为	到	这	球	裙子	新兴	从	这	小的	盒子	曾是	松了口气

[baɪ] ['pɔːlin] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [dʒʌst][ɪn][taɪm]

by	Pauline	telling	me	that	it	was	to	come	from	the	dressmaker	just	in	time
经过	宝琳	讲述	我	那	它	曾是	到	来	从	这	裁缝	只是	在	时间

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] ;

for	her	to	dress	for	the	ball	;
为了	她	到	裙子	为了	这	球	;

宝琳告诉我，那件舞会礼服会及时从裁缝那里送到，让她有时间穿去参加舞会，这让我不再担心，也让我安心了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

which	it	did	.
哪个	它	做过	.

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [baɪ] ['næni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	came	to	be	inspected	by	Nannie	and	me	before	she	started	,	and	she
她	来了	到	是	检查	经过	奶奶	和	我	前	她	开始	,	和	她

['riːəli] [lʊkt] [dɪ'lɪʃəs] .

really	looked	delicious	.
真的	看起来	可口的	.

在她开始工作之前，我和奶奶检查了一下她，她看起来真的很好吃。

[hɜːr; hər] ['æsets] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] ['kaʊntɪd] ['hevɪli] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] ,

Her	assets	as	a	country	girl	counted	heavily	that	night	,	she	looked	so	fresh	,
她	资产	作为	一个	国家	女孩	计数	重度	那	夜晚	,	她	看起来	所以	新鲜的	,

那晚，她作为乡村女孩的优势发挥了很大作用，她看起来容光焕发。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

so	natural	,	and	so	full	of	the	joy	of	living	.
所以	自然的	,	和	所以	满的	的	这	喜悦	的	活的	.

如此自然，如此充满生活乐趣。

[hɜːr; hər] [her] ['kaʊntɪd] , ['evri] [her] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Her	hair	counted	,	every	hair	of	it	.
她	头发	计数	,	每一个	头发	的	它	.

她的头发，每一根都算在内。

['næni] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt]

Nannie	was	so	touched	that	she	wept	aloud	and	said	it	was	what	I	ought
奶奶	曾是	所以	感动	那	她	哭泣	大声	和	说	它	曾是	什么	我	应该

[tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

to	be	doing	.
到	是	正在做	.

南妮深受感动，放声大哭，并说这正是我应该做的。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [went] ['oʊnli][tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] ,

But	I	told	her	professional	aunts	went	only	to	children's	parties	,
但	我	讲述	她	专业的	姑姑们	去	仅有的	到	孩子们的	各方	,

但我告诉她，职业阿姨们只参加儿童派对。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .

where	they	could	be	of	some	use	.
在哪里	他们	可以	是	的	一些	使用	.

它们或许能派上用场。

['pɔːlin] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Pauline	wished	I	was	going	.
宝琳	希望	我	曾是	去	.

宝琳希望我能去。

" ['beti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . — — [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌdli] ?

"	Betty	,	"	she	said	and	paused	,	"	I	am	sure	Mr	.	—	—	is	his	name	Dudley	?
"	贝蒂	,	"	她	说	和	暂停	,	"	我	是	当然	先生	.	—	—	是	他的	姓名	达德利	?

“贝蒂，”她说着停顿了一下，“我确定这位先生——他的名字是达德利吗？”

[fi:lz] ['veri] [mʌtʃ] [jʊr; jər][nɑ:t]['goʊɪŋ] .

feels	very	much	your	not	going	.
感觉	非常	很多	你的	不是	去	.

感觉你肯定不会去。

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,

"	I	laughed	,	and	marked	it	down	against	her	that	she	should	have	said	,
"	我	笑了	,	和	标记	它	向下	反对	她	那	她	应该	有	说	,

我笑了，并记下她应该说的话，

" [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌdli] ?

"	Is	his	name	Dudley	?
"	是	他的	姓名	达德利	?

他叫达德利吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] [gaɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

"	It	was	the	first	evidence	of	feminine	guile	I	had	detected	in	her	.
"	它	曾是	这	第一的	证据	的	女性	诡计	我	有	检测到	在	她	.

“这是我第一次在她身上发现女性的狡诈之处。”

[men] [ɑ:r; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] .

Men	are	answerable	for	a	very	great	deal	.
男人	是	可回答的	为了	一个	非常	伟大的	交易	.

男人要对很多事情负责。

[aɪ] [woʊk] [tu:; tə] [gri:t] ['pɔ:lin] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] ['sʌnlɪt] [ru:m] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

I	woke	to	greet	Pauline	when	she	came	into	my	sunlit	room	at	five	o'clock	in
我	觉醒	到	迎接	宝琳	什么时候	她	来了	进入	我的	阳光照射	房间	在	五	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

清晨五点，宝琳走进我阳光明媚的房间，我醒来迎接她。

['lʊkɪŋ] [stɪl] [freʃ] , [ʌn'taiəd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

looking	still	fresh	,	untired	,	and	more	than	ever	full	of	the	joy	of	living	.
寻找	仍然	新鲜的	,	不知疲倦	,	和	更多的	比	曾经	满的	的	这	喜悦	的	活的	.

看起来依然神采奕奕，毫不疲倦，比以往任何时候都更加充满生活乐趣。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌvli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][bed] .

"	Oh	,	it	was	lovely	,	"	she	said	,	sitting	down	on	my	bed	.
"	哦	,	它	曾是	迷人的	,	"	她	说	,	坐着	向下	在	我的	床	.

“哦，真是太棒了，”她说着，坐在了我的床上。

" [hu:] [sɔ:] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?

"	Who	saw	you	home	?
"	WHO	锯	你	家	?

谁送你回家的?

" [aɪ] [æskt] [prə'feʃənəli] .

"	I	asked	professionally	.
"	我	问	专业地	.

我以专业的态度询问。

" [oʊ] , [ænt] [ə'delə; 'ædələ][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] ; [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Oh	,	Aunt	Adela	to	the	very	door	;	she	even	waited	till	I	shut	it	.	"
"	哦	,	阿姨	阿德拉	到	这	非常	门	;	她	甚至	等待	直到	我	关闭	它	.	"

“哦，阿黛拉阿姨就站在门口；她甚至等到我把门关上才走。”

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ] ?
" **Who did you dance with ?**
" WHO 做过 你 舞蹈 和 ?

你和谁跳舞了?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
" **Heaps and heaps of people .**
" 堆积 和 堆积如山 的 人们 .

“人山人海。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] ; [ɔːl] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['dʌdli] .
I was lucky ; all Thorpshire seemed to be there ; and then Mr . Dudley .
我 曾是 幸运的 ; 全部 - 似乎 到 是 那里 ; 和 然后 先生 . 达德利 .

我很幸运；索普郡的所有人似乎都在那里；然后是达德利先生。

['beti] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] . "
Betty , I understand now . "
贝蒂 , 我 理解 现在 . "

贝蒂，我现在明白了。

" [wʌt] ? " [aɪ] [sed] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **What ? " I said , alarmed by the note of tragic kindness in her voice .**
" 什么 ? " 我 说 , 惊慌 经过 这 笔记 的 悲惨 仁慈 在 她 嗓音 .

“什么？”我问道，被她语气中流露出的悲悯和善意吓了一跳。

" [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dʌdli] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][soʊ] ['bjuːtɪfli] .
" **About Mr . Dudley , he talked about you so beautifully .**
" 关于 先生 . 达德利 , 他 谈话 关于 你 所以 非常漂亮 .

“关于达德利先生，他把你描述得那么美好。”

[hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
He agrees with me absolutely about your character , and he told me about
他 同意 和 我 绝对地 关于 你的 特点 , 和 他 讲述 我 关于
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

他完全同意我对你人品的评价，他还跟我讲了他妹妹的事。

" ['pɔːliːnz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] .
" **Pauline's voice became hushed .**
" 保琳的 嗓音 成为 静静地 .

宝琳的声音渐渐低了下来。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , ['pɔːlin] ? "
" **Did he say she was just a little like you , Pauline ? "**
" 做过 他 说 她 曾是 只是 一个 小的 喜欢 你 , 宝琳 ? "

“他说她有点像你，宝琳？”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes , he did .**
" 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
You knew her , then ?
你 知道 她 , 然后 ?

那你认识她?

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [ˈstreɪndʒli] .
He said I reminded him of her so strangely .
他 说 我 提醒 他 的 她 所以 奇怪的 .

他说我让他觉得我跟她很像，这感觉很奇怪。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I think he would make a woman very happy .
我 思考 他 会 制作 一个 女士 非常 快乐的 .

我觉得他会让女人非常幸福。

[aɪ][duː] [ˈriːəli] . "
I do really . "
我 做 真的 . "

我真的这么认为。

" [soʊ][duː][aɪ] , [dɪr] [ˈpɔːlin] , [ˈriːəli] . "
" So do I , dear Pauline , really . "
" 所以 做 我 , 亲爱的 宝琳 , 真的 . "

“我也是，亲爱的宝琳，真的。”

" [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" Then won't you ? "
" 然后 惯于 你 ? "

“那你难道不想吗？”

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [guːs] . "
" No , darling goose . "
" 不 , 亲爱的 鹅 . "

“不，亲爱的鹅。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Because I am not the woman .
" 因为 我 是 不是 这 女士 .

因为我不是那个女人。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈpɔːlin] .
Go to bed , Pauline .
去 到 床 , 宝琳 .

宝琳，去睡觉吧。

" [ʃiː; ʃi] [went] — [tuː; tə] [sliːp] ?
" She went — to sleep ?
" 她 去 — 到 睡觉 ?

她去睡觉了吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [fər'get] ['weðər] [ə; eɪ][gɜːrl] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

I	forget	whether	a	girl	goes	to	sleep	the	first	night	after	she	has	fallen	in	love	.
我	忘记	无论	一个	女孩	去	到	睡觉	这	第一的	夜晚	后	她	有	倒下	在	爱	.

我忘了女孩在坠入爱河后的第一个晚上是否能睡着。

[naɪt] ?

Night	?
夜晚	?

夜晚?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	suppose	I	should	say	morning	.
我	认为	我	应该	说	早晨	.

我想我该说早上好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [step] ['ɪntuː] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ]

But	it	depends	on	the	hour	when	she	takes	the	first	step	into	that	bewildering
但	它	取决于	在	这	小时	什么时候	她	需要	这	第一的	步	进入	那	扑朔迷离

['ferilænd] [ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] .

fairyland	of	first	love	.
仙境	的	第一的	爱	.

但这取决于她何时迈出第一步，踏入那令人迷醉的初恋仙境。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferilænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [gaɪd] .

For	a	fairyland	it	assuredly	is	,	if	she	is	lucky	enough	to	find	the	right	guide	.
为了	一个	仙境	它	当然	是	,	如果	她	是	幸运的	足够的	到	寻找	这	正确的	指导	.

如果她足够幸运，能找到合适的向导，那这里无疑就是仙境。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ferilænd] .

He	must	,	to	begin	with	,	believe	in	the	fairyland	.
他	必须	,	到	开始	和	,	相信	在	这	仙境	.

他首先必须相信仙境的存在。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [æt; ət] [taɪmz] , ['stoʊni][ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

He	must	know	that	the	path	may	be	rough	at	times	,	stony	and	overgrown	with	weeds	,
他	必须	知道	那	这	小路	可能	是	粗糙的	在	时代	,	石质的	和	长得太茂盛了	和	杂草	,

他必须明白，这条路有时可能崎岖不平，布满碎石，杂草丛生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

but	he	will	know	that	all	the	difficulties	will	be	worth	while	when	he	brings	her	out	into	the	open	,
但	他	将要	知道	那	全部	这	困难	将要	是	值得	尽管	什么时候	他	带来	她	出去	进入	这	打开	,

但他会明白，当他把她带到公众视野时，所有的困难都是值得的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	they	look	away	to	the	limitless	horizon	of	happiness	.
和	他们	看	离开	到	这	无限	地平线	的	幸福	.

他们眺望远方，望向幸福的无垠地平线。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['pɔːlin] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] , " ['beti] ,

A	few	hours	later	,	Pauline	said	to	me	at	breakfast	,	"	Betty	,
一个	很少	小时	之后	,	宝琳	说	到	我	在	早餐	,	"	贝蒂	,

几个小时后，保琳在吃早餐时对我说：“贝蒂，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðæt] ['bʊtˌmekər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [tuː]

I	think	I	shall	tell	that	bootmaker	to	make	me	two	pairs	of	boots	and	two
我	思考	我	将	告诉	那	制靴匠	到	制作	我	二	对	的	靴子	和	二

[perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

pairs	of	shoes	.
对	的	鞋	.

我想我应该让那个鞋匠给我做两双靴子和两双鞋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [waɪl] [wʌn][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

It	is	better	to	have	enough	while	one	is	about	it	,	don't	you	think	so	?
它	是	更好的	到	有	足够的	尽管	一	是	关于	它	,	不	你	思考	所以	?

趁现在有事可做，多准备一些总是好的，你觉得呢?

" [soʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔːlin] , [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['futgiə] , [aɪ]

"	So	began	the	regeneration	of	Pauline	,	regeneration	in	the	matter	of	footgear	,	I
"	所以	开始	这	再生	的	宝琳	,	再生	在	这	事情	的	鞋类	,	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“于是，宝琳的复兴开始了，我指的是鞋履方面的复兴。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [gʊd] [buːts] [dɪd][hɜːr; hər] ['kærəktər] [noʊ][hɑːrm] ,

and	to	wear	good	boots	did	her	character	no	harm	,
和	到	穿	好的	靴子	做过	她	特点	不	伤害	,

穿一双好靴子对她的气质也并无害处。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʃuːmeɪkər] ['iːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

nor	the	pocket	of	the	country	shoemaker	either	,	I	am	sure	.
也不	这	口袋	的	这	国家	鞋匠	任何一个	,	我	是	当然	.

我相信，乡村鞋匠的口袋里也不会有这笔钱。

[gʊd] [buːts] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

Good	boots	could	not	turn	her	feet	from	the	pathway	of	truth	and
好的	靴子	可以	不是	转动	她	脚	从	这	路径	的	真相	和

['gʊdnəs] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [tred] ,

goodness	which	from	her	earliest	childhood	she	had	set	out	to	tread	,
善良	哪个	从	她	最早	童年	她	有	放	出去	到	踏	,

一双好靴子也无法让她偏离她自幼便立志要走的真理和善良的道路。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lægd] [bɪ'haɪnd] ,

never	pausing	except	to	pick	up	some	one	who	lagged	behind	,
绝不	暂停	除了	到	挑选	向上	一些	一	WHO	滞后	在后面	,

除了接上掉队的人之外，他从不停歇。

[ɔːr][tuː; tə] [help] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] .

or	to	help	some	one	who	had	strayed	from	the	path	.
或者	到	帮助	一些	一	WHO	有	迷路了	从	这	小路	.

或者帮助那些误入歧途的人。

[dɪk] ['dʌdli] , [huːz] ['pæθweɪ] [θruː] [laɪf][hæd; həd] ['zɪgzægd] [kən'sɪdərəbli] ,

Dick	Dudley	,	whose	pathway	through	life	had	zigzagged	considerably	,
迪克	达德利	,	谁	路径	通过	生活	有	之字形	相当	,

迪克·达德利，他的人生道路可谓曲折坎坷，

[wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] , ['gaɪdɪd] [baɪ]

was	astonished	to	find	how	easy	the	pathway	was	to	keep	,	guided	by
曾是	惊讶	到	寻找	如何	简单的	这	路径	曾是	到	保持	,	引导	经过

['pɔːlin] ,

Pauline	,
宝琳	,

令我惊讶的是，在宝琳的指导下，这条路竟然如此容易走下去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

and	how	alluring	the	goal	of	goodness	.
和	如何	诱人	这	目标	的	善良	.

而行善的目标又是多么诱人啊。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] ['glædli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] ,

He	gave	himself	up	gladly	to	her	guidance	,
他	给予	他自己	向上	乐意	到	她	指导	,

他欣然接受了她的指导。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] ['gʊdnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	was	touched	to	find	how	much	there	was	of	latent	goodness	in	him	.
和	曾是	感动	到	寻找	如何	很多	那里	曾是	的	潜	善良	在	他	.

并深受感动，发现他身上蕴藏着如此多的善良品质。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

He	had	never	before	realized	,	that	was	all	,	how	much	he	loved	his	fellow	-	creatures	,
他	有	绝不	前	已实现	,	那	曾是	全部	,	如何	很多	他	喜爱	他的	同伴	-	生物	,

他以前从未意识到，仅此而已，他有多么热爱他的同类。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

how	he	longed	to	help	them	all	,
如何	他	渴望	到	帮助	他们	全部	,

他多么渴望帮助他们所有人啊！

[haʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] - ['klæsɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [haʊ] [hiː; hi] ['aidəˌlaizd] ['beɪbiːz] ,

how	the	conditions	of	the	laboring	-	classes	made	his	blood	boil	with	indignation	,	how	he	idolized	babies	,
如何	这	状况	的	这	劳动	-	课程	制成	他的	血	熬	和	愤慨	,	如何	他	偶像化	婴儿	,

劳动阶级的境况令他义愤填膺，他又是多么崇拜婴儿啊！

[lʌvd] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['revərənst] [oʊld] [men] .

loved	old	women	,	reverenced	old	men	.
喜爱	老的	女性	,	受人尊敬的	老的	男人	.

喜爱老妇人，尊敬老夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	was	all	a	revelation	to	him	.
它	曾是	全部	一个	启示	到	他	.

这一切对他来说都是全新的发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	was	,	moreover	,
它	曾是	,	而且	,

而且，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] ['pɔːlin] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

delightful	to	be	told	by	Pauline	how	wonderful	she	found	all	these	things	in	him	,
愉快	到	是	讲述	经过	宝琳	如何	精彩的	她	成立	全部	这些	事物	在	他	,

听到宝琳告诉我她觉得他身上有多么美好，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	how	unexpected	.
和	如何	意外	.

真是出乎意料。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] .

This	,	she	explained	,	was	nothing	personal	.
这	,	她	解释	,	曾是	没有什么	个人的	.

她解释说，这并非针对个人。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	But	I	often	wondered	if	I	should	ever	meet	a	man	like	you	.	"
"	但	我	经常	想知道	如果	我	应该	曾经	见面	一个	男人	喜欢	你	.	"

“但我常常想，我是否能遇到像你这样的人。”

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhʌmbli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ;

"	Darling	,	"	he	answered	humbly	,	"	I	don't	think	I	am	that	sort	of	man	;
"	亲爱的	,	"	他	回答	谦卑地	,	"	我	不	思考	我	是	那	种类	的	男人	;

“亲爱的，”他谦卑地回答说，“我不认为我是那种人；

[ˈriːəli] , [aɪm] [ˈɔːfli] [ænd; ənd] [ˈfraɪtfəli] [ˈɔːrd(ə)neri] .

really	,	I'm	awfully	and	frightfully	ordinary	.
真的	,	我是	非常	和	可怕地	普通的	.

说真的，我真是平凡得可怕。

" [ðen] [ˈpɔːlin] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] ,

"	Then	Pauline	,	to	prove	the	contrary	,
"	然后	宝琳	,	到	证明	这	相反	,

“然后，保琳为了证明相反的情况，

[wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ?

would	ask	him	if	he	didn't	feel	this	or	that	or	the	other	?
会	问	他	如果	他	没有	感觉	这	或者	那	或者	这	其他	?

我会问他，他是不是没有这种感觉、那种感觉或者其他什么感觉?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈtruːθfəli] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ,

And	of	course	he	could	truthfully	say	he	did	,
和	的	课程	他	可以	说实话	说	他	做过	,

他当然可以如实说他确实这么做了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɔːlin] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ,

because	he	felt	all	and	everything	Pauline	wished	him	to	feel	,
因为	他	毛毡	全部	和	一切	宝琳	希望	他	到	感觉	,

因为他感受到了宝琳希望他感受到的一切。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɑːn]

with	her	beautiful	eyes	fixed	upon	him	and	the	flush	of	enthusiasm	on
和	她	美丽的	眼睛	固定的	之上	他	和	这	冲洗	的	热情	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她美丽的双眼紧紧地注视着他，脸颊上泛起兴奋的红晕。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [ˈsplendɪdli] [ˈdʒenərəs] , [mægˈnænɪməs]

Here	was	something	to	inspire	a	man	,	this	splendidly	generous	,	magnanimous
这里	曾是	某物	到	启发	一个	男人	,	这	精彩地	慷慨的	,	坦荡

[ˈkriːtʃər] .

creature	.
生物	.

这位慷慨大方、胸襟宽广的生物，足以激励人心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊpɪŋ] [ˈæftər]

Of	course	he	had	always	felt	all	these	things	;	he	had	been	groping	after
的	课程	他	有	总是	毛毡	全部	这些	事物	;	他	有	到过	摸索	后

[ˈgʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

当然，他一直都有这些感觉；他一直在摸索着追求善良。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][daɪ'ænə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði]

It	was	the	goodness	in	Diana	,	and	he	was	kind	enough	to	say	in	the
它	曾是	这	善良	在	戴安娜	,	和	他	曾是	种类	足够的	到	说	在	这

[prə'feʃən(ə)l] [ænt] ,

professional	aunt	,
专业的	阿姨	,

那是戴安娜身上的善良，而他很友善地称她为职业阿姨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	had	appealed	to	him	.
哪个	有	上诉	到	他	.

这正是他所欣赏的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	been	feeling	after	,	it	for	years	,
他	有	到过	感觉	后	,	它	为了	年	,

多年来，他一直有这种感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɔːlin] [huː] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪm'self] .

but	it	was	only	Pauline	who	had	revealed	it	to	him	,	in	himself	.
但	它	曾是	仅有的	宝琳	WHO	有	揭晓	它	到	他	,	在	他自己	.

但只有宝琳向他揭示了他自身所拥有的这种能力。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

Well	,	he	was	very	much	in	love	.
出色地	,	他	曾是	非常	很多	在	爱	.

他当时深深地爱着她。

[moʊst][men] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɝːlz] [fiːl] [ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

Most	men	engaged	to	charming	girls	feel	their	own	unworthiness	,
最多	男人	已订婚的	到	迷人	女孩们	感觉	他们的	自己的	不配	,

大多数与魅力女孩订婚的男人都会觉得自己配不上她。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['swiːtli] ['kɑːntent] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

and	the	girl	is	sweetly	content	that	they	should	do	so	.
和	这	女孩	是	甜蜜地	内容	那	他们	应该	做	所以	.

女孩很开心他们应该这样做。

[nɑːt][soʊ] ['pɔːlin] .

Not	so	Pauline	.
不是	所以	宝琳	.

宝琳却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['lʌvər] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt]

She	revealed	to	her	astonished	lover	a	depth	of	goodness	in	his	character	that
她	揭晓	到	她	惊讶	情人	一个	深度	的	善良	在	他的	特点	那

[hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [sə'spektɪd] ,

he	had	least	suspected	,
他	有	至少	怀疑	,

她向震惊的爱人揭示了他性格中连他自己都未曾察觉的善良一面。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .

and	he	gradually	began	to	feel	how	little	he	had	been	understood	.
和	他	逐步地	开始	到	感觉	如何	小的	他	有	到过	理解	.

他渐渐开始感到自己很少被人理解。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Now	this	is	an	excellent	basis	on	which	to	start	an	engagement	.
现在	这	是	一个	出色的	基础	在	哪个	到	开始	一个	订婚	.

这是开展合作的绝佳基础。

[aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

I	forget	exactly	how	and	when	they	became	engaged	,	but	it	was	certainly
我	忘记	确切地	如何	和	什么时候	他们	成为	已订婚的	,	但	它	曾是	当然

[bɪ'fɔːr] [dɪk] [sed] ['hʌmbli] ,

before	Dick	said	humbly	,
前	迪克	说	谦卑地	,

我记不清他们究竟是如何订婚的，也不知道是什么时候订婚的，但肯定是在迪克谦虚地说出这句话之前。

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ; ['riːəli] , [aɪm] ['ɔːfli] [ænd; ənd]

"	Darling	,	I	don't	think	I	am	that	sort	of	man	;	really	,	I'm	awfully	and
"	亲爱的	,	我	不	思考	我	是	那	种类	的	男人	;	真的	,	我是	非常	和

['fraɪtfəli] ['ɔːrd(ə)neri] ,

frightfully	ordinary	,
可怕地	普通的	,

“亲爱的，我不认为我是那种人；真的，我非常非常普通。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pɔːliːnz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['sɪnərz] ,

"	because	,	with	all	Pauline's	kindness	to	sinners	,
"	因为	,	和	全部	保琳的	仁慈	到	罪人	,

因为，尽管保琳对罪人十分仁慈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['hɑrdnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][æz; əz] " ['dɑːrlɪŋ] " [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

there	was	none	hardened	enough	to	address	her	as	"	darling	"	without	being
那里	曾是	没有任何	硬化	足够的	到	地址	她	作为	"	亲爱的	"	没有	存在

[fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

first	engaged	to	her	;
第一的	已订婚的	到	她	;

没有一个人铁石心肠，会在没有和她订婚的情况下称呼她为“亲爱的”；

[soʊ][baɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

so	by	that	I	know	they	were	engaged	that	evening	at	the	opera	,
所以	经过	那	我	知道	他们	是	已订婚的	那	晚上	在	这	歌剧	,

所以由此我知道他们当晚在歌剧院订婚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɑːg'nɪriən] [pɔːz] [ðæt] [dɪk] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

because	it	was	in	a	Wagnerian	pause	that	Dick	said	those	words	,
因为	它	曾是	在	一个	瓦格纳式	暂停	那	迪克	说	那些	字	,

因为迪克是在瓦格纳式的停顿中说出那些话的。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

in	a	loud	voice	from	the	back	of	the	box	.
在	一个	大声	嗓音	从	这	后退	的	这	盒子	.

从箱子后面传来一个响亮的声音。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?

How	else	should	a	professional	aunt	know	these	things	?
如何	别的	应该	一个	专业的	阿姨	知道	这些	事物	?

一位专业的阿姨怎么会知道这些事呢?

[bɪ'twiːn] ['miːtɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Between	meeting	Dick	and	becoming	engaged	to	him	,
之间	会议	迪克	和	成为	已订婚的	到	他	,

从认识迪克到与他订婚，

['pɔːlin] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][bɑːks][ænd; ənd] [steɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Pauline	went	home	and	came	back	with	a	larger	box	and	stayed	quite	a
宝琳	去	家	和	来了	后退	和	一个	更大的	盒子	和	入住	相当	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

宝琳回家后带着一个更大的箱子回来，待了很久。

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] , [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

as	time	goes	,	although	,	as	a	time	in	which	to	become	engaged	,	it	was
作为	时间	去	,	虽然	,	作为	一个	时间	在	哪个	到	变得	已订婚的	,	它	曾是

['veri] [ʃɔːrt] ,

very	short	,
非常	短的	,

随着时间的推移，虽然订婚的时间很短暂，

[ænd; ənd] ['næni] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , [æskt] ['pɔːlin] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['dʌdli] ,

and	Nannie	,	feeling	this	,	asked	Pauline	if	she	knew	much	about	Mr	.	Dudley	,
和	奶奶	,	感觉	这	,	问	宝琳	如果	她	知道	很多	关于	先生	.	达德利	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [waɪz] ?

and	was	she	wise	?
和	曾是	她	明智的	?

南妮察觉到了这一点，便问宝琳是否了解达德利先生，以及她是否聪明?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn] - [pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪˈmensli] ,

In	spite	of	this	anxiety	on	Nannie's	part	,	she	enjoyed	it	all	immensely	,
在	尽管如此	的	这	焦虑	在	-	部分	,	她	享受	它	全部	非常	,

尽管奶奶有些焦虑，但她却非常享受这一切。

[ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

and	wept	to	her	heart's	content	when	the	engagement	was	announced	.
和	哭泣	到	她	心脏的	内容	什么时候	这	订婚	曾是	宣布	.

订婚消息公布后，她痛哭流涕。

[naʊ] [dɪk] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,

Now	Dick	Dudley	was	a	rich	young	man	,
现在	迪克	达德利	曾是	一个	富有的	年轻的	男人	,

迪克·达德利当时是个富有的年轻人，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wept] [tuː] [frʌm; frəm] ['məutivz] [les] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	I	wondered	whether	other	people	wept	too	from	motives	less	pure	and
和	我	想知道	无论	其他	人们	哭泣	也	从	动机	较少的	纯的	和

['sɪmp(ə)l] [ðæn; ðən] - .

simple	than	Nannie's	.
简单的	比	-	.

我不禁想知道，其他人哭泣的动机是否也不像奶奶那样纯粹和简单。

['pɔːlin] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [kɔːld] " [ðə; ði] [def] [dɔːg] [səˈsaɪəti] .

Pauline	wanted	me	to	join	a	society	called	"	The	Deaf	Dog	Society	.
宝琳	通缉	我	到	加入	一个	社会	称为	"	这	聋	狗	社会	.

宝琳希望我加入一个名为“聋狗协会”的组织。

" [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪnˈfɔːrst] [ɑːn] ['membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [daʊn] ,

"	The	obligation	enforced	on	members	was	that	they	should	kneel	down	,
"	这	义务	强制执行	在	成员	曾是	那	他们	应该	下跪	向下	,

“成员们被强制要求跪下，

[pʊt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['eni] [def] [dɔːg] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ,

put	their	arms	round	the	neck	of	any	deaf	dog	they	should	chance	to	meet	,
放	他们的	武器	圆形的	这	脖子	的	任何	聋	狗	他们	应该	机会	到	见面	,

他们如果遇到任何聋狗，都会把胳膊搭在它的脖子上。

[ænd; ənd] [seɪ] , " ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

and	say	,	"	Darling	,	I	love	you	.	"
和	说	,	"	亲爱的	,	我	爱	你	.	"

然后说：“亲爱的，我爱你。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [def] [dɔːg] ['dʌznt] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [def] ,

"	You	see	,	"	she	said	,	"	a	deaf	dog	doesn't	know	he	is	deaf	,
"	你	看	,	"	她	说	,	"	一个	聋	狗	不	知道	他	是	聋	,

“你看，”她说，“一只聋狗并不知道自己是聋的。”

[hiː; hi]['oʊnli] ['wʌndɚz] [waɪ] [noʊ][wʌn] ['evər] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪ] [noʊ][wʌn] ['evər] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] .

he	only	wonders	why	no	one	ever	speaks	to	him	,	why	no	one	ever	calls	him	.
他	仅有的	奇迹	为什么	不	一	曾经	说话	到	他	,	为什么	不	一	曾经	呼叫	他	.

他只是不明白为什么没有人跟他说话，为什么没有人给他打电话。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sə'saɪəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

So	you	see	what	a	splendid	society	it	is	,	and	there	is	no	subscription	.
所以	你	看	什么	一个	灿烂	社会	它	是	,	和	那里	是	不	订阅	.

所以你看，这是一个多么优秀的社团，而且无需缴纳会费。

" [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn]

"	Dick	made	a	stipulation	that	the	benefits	of	the	society	should	be	conferred	on
"	迪克	制成	一个	规定	那	这	好处	的	这	社会	应该	是	授予	在

[dɔːgz]['oʊnli] .

dogs	only	.
狗	仅有的	.

迪克规定，该协会的福利只能用于狗。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	made	a	point	of	that	.
他	制成	一个	观点	的	那	.

他特意强调了这一点。

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

As	there	was	nothing	to	wait	for	,	happy	people	,
作为	那里	曾是	没有什么	到	等待	为了	,	快乐的	人们	,

因为没有什么可等待的，所以人们都很快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

it	was	agreed	by	all	parties	that	the	wedding	should	take	place	in	August	,
它	曾是	同意	经过	全部	各方	那	这	婚礼	应该	拿	地方	在	八月	,

各方一致同意婚礼在八月举行。

[wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

which	kept	me	rather	late	in	town	;	it	was	hardly	worth	going	away	,
哪个	保留	我	相当	晚的	在	镇	;	它	曾是	几乎	值得	去	离开	,

这让我很晚才离开小镇；感觉去别的地方没什么意义。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] [bæk] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	back	again	,	as	back	again	I	had	to	come	,
到	来	后退	再次	,	作为	后退	再次	我	有	到	来	,

我不得不再次回来，因为我必须再次回来。

[æz; əz] ['beti] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn]

as	Betty	and	Hugh	were	coming	to	stay	with	me	for	a	night	on
作为	贝蒂	和	休	是	未来	到	停留	和	我	为了	一个	夜晚	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] - .

their	way	to	Thorpshire	.
他们的	方式	到	-	.

贝蒂和休在去索普郡的路上，会来我家住一晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['mɑːdərn] ['tʃɪldrən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

It	is	not	astonishing	,	perhaps	,	that	two	children	,	modern	children	in	particular	,
它	是	不是	惊人	,	也许	,	那	二	孩子们	,	现代的	孩子们	在	特别的	,

或许并不令人惊讶，两个孩子，尤其是现代儿童，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [meɪd][kæn; kən][fɪl][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] ['lʌndən] [haʊs] ,

and	a	nursery	-	maid	can	fill	to	overflowing	a	small	London	house	,
和	一个	苗圃	-	女佣	能	充满	到	溢出	一个	小的	伦敦	房子	,

一个保姆就能把伦敦一栋小房子塞得满满当当。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	is	astonishing	how	demoralizing	a	thing	it	is	.
但	它	是	惊人	如何	令人沮丧的	一个	事物	它	是	.

但这件事情竟然如此令人沮丧，真是令人惊讶。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ,

A	visiting	child	to	people	who	have	children	of	their	own	means	nothing	,
一个	访问	孩子	到	人们	WHO	有	孩子们	的	他们的	自己的	方法	没有什么	,

对于有子女的人来说，来访的孩子毫无意义。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [tʃaɪld] ,

beyond	the	changing	from	one	room	to	another	of	some	particular	child	,
超过	这	变化	从	一	房间	到	其他	的	一些	特别的	孩子	,

除了某个特定孩子从一个房间搬到另一个房间之外，

[ɔːr][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə][bed] ,

or	the	putting	up	of	an	extra	bed	,
或者	这	推杆	向上	的	一个	额外的	床	,

或者加盖一张床，

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][dʒɔɪ] [su'priːm] [tuː; tə][sʌm; səm][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪz][nɑːt]

or	perhaps	the	joy	supreme	to	some	child	of	sleeping	in	something	that	is	not
或者	也许	这	喜悦	最高	到	一些	孩子	的	睡眠	在	某物	那	是	不是

[ə; eɪ]['riːəl][bed] .

a	real	bed	.
一个	真实的	床	.

或许对某些孩子来说，最大的快乐就是睡在不是真正的床上。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt][dʒɔɪ] .

We	all	remember	that	joy	.
我们	全部	记住	那	喜悦	.

我们都记得那份喜悦。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Except	for	that	one	child	,	it	is	an	every	-	day	thing	and	fraught	with	no
除了	为了	那	一	孩子	,	它	是	一个	每一个	-	天	事物	和	充满危机	和	不

[pər'tɪkjələr] [ɪk'saɪtmənt] .

particular	excitement	.
特别的	激动	.

除了那个孩子之外，一切都平淡无奇，没有什么特别令人兴奋的事情发生。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [θɪŋ] ,

The	servants	,	for	instance	,	in	a	house	where	children	are	an	every	-	day	thing	,
这	仆人	,	为了	实例	,	在	一个	房子	在哪里	孩子们	是	一个	每一个	-	天	事物	,

例如，在一个有孩子、孩子是家常便饭的家庭里，佣人们……

[rɪ'meɪn] [kwaɪt] [kɑːm] , [ɪf] [gʊd] ['tempərd] , [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [tʃaɪld][ɪz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

remain	quite	calm	,	if	good	tempered	,	when	a	visiting	child	is	expected	,	and	the
保持	相当	冷静的	,	如果	好的	淬火	,	什么时候	一个	访问	孩子	是	预期的	,	和	这

['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

kitchen	-	maid	,
厨房	-	女佣	,

如果脾气好，当有孩子来访时，厨房女佣要保持相当的冷静，

[noʊ] [daʊt] , [kliːnz] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] .

no	doubt	,	cleans	the	doorstep	as	usual	,	and	,	no	doubt	,	takes	in	the	milk	.
不	怀疑	,	清洁	这	家门口	作为	通常	,	和	,	不	怀疑	,	需要	在	这	牛奶	.

毫无疑问，他会像往常一样打扫门阶，而且，毫无疑问，他会把牛奶拿进来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

But	this	I	know	,
但	这	我	知道	,

但我知道这一点，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] ['beti] [ænd; ənd] [hjuː]

that	if	I	had	happened	to	possess	such	a	thing	when	Betty	and	Hugh
那	如果	我	有	发生	到	具有	这样的	一个	事物	什么时候	贝蒂	和	休

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,

were	coming	to	stay	,
是	未来	到	停留	,

如果贝蒂和休来住的时候我碰巧有这样的东西，

[maɪ] ['dɔːrstep] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] .

my	doorstep	would	never	have	been	cleaned	.
我的	家门口	会	绝不	有	到过	已清洗	.

我的门阶永远不会被清理干净。

[fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] ,

For	once	I	was	glad	that	I	depended	on	the	services	of	a	very	small	boy	,
为了	一次	我	曾是	高兴的	那	我	取决于	在	这	服务	的	一个	非常	小的	男生	,

我竟然破天荒地庆幸自己依靠的是一个很小的男孩。

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [kliːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

who	thinks	he	cleans	it	.
WHO	思考	他	清洁	它	.

他以为他能把它打扫干净。

[steɪd] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [æz; əz] [wɜːr; wər] [maɪ] [meɪdz] , [ðeɪ] ['ænsər] [noʊ] ['belz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Staid	and	level	-	headed	as	were	my	maids	,	they	answered	no	bells	that	morning	,
稳重	和	等级	-	标题	作为	是	我的	女佣	,	他们	回答	不	铃铛	那	早晨	,

我的女仆们沉稳冷静，那天早上她们没有应门铃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [nʌn] [rɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

which	was	perhaps	natural	,	as	I	believe	none	ring	up	to	the	nursery	.
哪个	曾是	也许	自然的	,	作为	我	相信	没有任何	戒指	向上	到	这	苗圃	.

这或许很自然，因为我相信没有人会打电话给托儿所。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [ə'reɪndʒmənts] .

Of	course	they	had	to	be	interested	in	Nannie's	arrangements	.
的	课程	他们	有	到	是	感兴趣的	在	-	安排	.

他们当然会对奶奶的安排感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] ['ɔːgəst] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['raɪtɪŋ] ,

It	was	a	hot	August	day	,	I	remember	,	and	I	sat	at	the	window	writing	,
它	曾是	一个	热的	八月	天	,	我	记住	,	和	我	卫星	在	这	窗户	写作	,

我记得那是一个炎热的八月天，我坐在窗边写作。

[ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

or	pretending	to	write	.
或者	假装	到	写	.

或者假装写作。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	was	listening	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	聆听	.

事实上，我当时正在听。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['ɔːstriən] ['ænθəm] , " [pleɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Among	other	things	to	the	"	Austrian	Anthem	,	"	played	over	and	over	again	,
之中	其他	事物	到	这	"	奥地利	国歌	,	"	玩	超过	和	超过	再次	,

除此之外，还有反复播放的《奥地利国歌》。

[fɜːrst] [raɪt] [hænd] , [ðen] [left] , [ðen] [bəuθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tə'geðər] , [baɪ] , [aɪ] [gest] ,

first	right	hand	,	then	left	,	then	both	,	but	not	together	,	by	,	I	guessed	,
第一的	正确的	手	,	然后	左边	,	然后	两个都	,	但	不是	一起	,	经过	,	我	猜对了	,

先是右手，然后是左手，然后是双手，但不是同时进行，我猜是这样。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [nekst] [dɔːr] .

a	child	about	ten	years	old	,	next	door	.
一个	孩子	关于	十	年	老的	,	下一个	门	.

隔壁住着一个十岁左右的孩子。

[pʊr] , [hɑːt] [tʃaɪld] , [haʊ] [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] .

Poor	,	hot	child	,	how	I	pitied	her	.
贫穷的	,	热的	孩子	,	如何	我	可怜的	她	.

可怜的、又热又困的孩子，我真同情她。

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [θɔːt] , " [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['siːsaɪd] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Never	mind	,	"	I	thought	,	"	take	courage	,	seaside	time	is	coming	.
"	绝不	头脑	,	"	我	想法	,	"	拿	勇气	,	海滨	时间	是	未来	.

“没关系，”我想，“鼓起勇气，海边时光就要来了。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['empti] ,

Within	a	few	days	,	no	doubt	,	an	omnibus	will	come	to	the	door	empty	,
之内	一个	很少	天	,	不	怀疑	,	一个	综合	将要	来	到	这	门	空的	,

毫无疑问，几天之内，就会有一辆空车停在门口。

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fʊl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]

to	go	away	full	,	filled	with	luggage	,	crowned	by	a	perambulator	and	a
到	去	离开	满的	,	已填	和	行李	,	加冕	经过	一个	婴儿车	和	一个

['beɪbiːz] [bæθ] !

baby's	bath	!
婴儿的	洗澡	!

满载而归，行李塞得满满当当，还带上了婴儿车和婴儿浴盆！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] ;

"	It	is	only	a	woman	who	can	travel	with	a	perambulator	and	a	bath	;
"	它	是	仅有的	一个	女士	WHO	能	旅行	和	一个	婴儿车	和	一个	洗澡	;

只有女性才能带着婴儿车和浴盆旅行；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .

they	are	the	epitome	of	motherhood	.
他们	是	这	缩影	的	母性	.

她们是母爱的化身。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [treɪn] .

A	father	is	always	too	busy	to	go	by	that	particular	train	.
一个	父亲	是	总是	也	忙碌的	到	去	经过	那	特别的	火车	.

父亲总是太忙，没时间乘坐那趟火车。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperooʊz] , [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	heard	the	twitter	of	sparrows	,	the	jingle	of	bells	,	the	hooting	of	a
我	听到	这	叽叽喳喳	的	麻雀	,	这	铃铛	的	铃铛	,	这	倒彩	的	一个

['saɪrən] ,

siren	,
警笛	,

我听到了麻雀的鸣叫声、铃铛的叮当声和警笛的鸣叫声。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['neɪbər] ['sɪŋɪŋ] " [ə; eɪ][roʊz][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] " ?

or	was	it	my	neighbor	singing	"	A	rose	I	gave	to	you	"	?
或者	曾是	它	我的	邻居	歌唱	"	一个	玫瑰	我	给予	到	你	"	?

还是我的邻居在唱《我送给你的一朵玫瑰》？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [væn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

of	course	it	was	,	—	the	rumble	of	a	post	-	office	van	,	and	the	cry
的	课程	它	曾是	,	—	这	隆隆	的	一个	邮政	-	办公室	货车	,	和	这	哭

[ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,

of	children's	voices	,
的	孩子们的	声音	,

当然是这样——邮局货车的隆隆声，还有孩子们的哭喊声。

['ræðər] ['piːvɪʃ] ['vɔɪsɪz] , [pʊr] [maɪts] !

rather	peevish	voices	,	poor	mites	!
相当	易怒的	声音	,	贫穷的	螨虫	!

可怜的小家伙们，声音真烦躁！

['nevər] [maɪnd] , ['siːsaɪd] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Never	mind	,	seaside	time	is	coming	.
绝不	头脑	,	海滨	时间	是	未来	.

没关系，去海边的时光即将到来。

['lɪsnɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tentli] , [aɪ] [bɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [jet] [dɪ'stɪŋkt] ,

Listening	more	intently	,	I	beard	in	the	far	distance	,	yet	distinct	,
聆听	更多的	专注地	,	我	胡须	在	这	远的	距离	,	然而	清楚的	,

我更加仔细地听着，远处传来清晰可辨的胡须声。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

the	cries	of	the	children	who	ought	to	go	to	the	seaside	,
这	哭泣	的	这	孩子们	WHO	应该	到	去	到	这	海滨	,

那些本该去海边玩耍的孩子们的哭喊声，

['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , ['nevər] ['pædld] , ['nevər] [bɪlt] ['kɑːslz] ,

children	who	have	never	been	to	the	seaside	,	never	paddled	,	never	built	castles	,
孩子们	WHO	有	绝不	到过	到	这	海滨	,	绝不	划桨	,	绝不	建造	城堡	,

从未去过海边、从未玩过水、从未堆过城堡的孩子们

['nevər] [kɔːt] [kræbz] , ['nevər] [siːn] [siː] - [ə'neməniz] [ɔːr] ['stɑːrfɪʃ] ,

never	caught	crabs	,	never	seen	sea	-	anemones	or	starfish	,
绝不	捕捉	螃蟹	,	绝不	已见	海	-	海葵	或者	海星	,

从未抓到过螃蟹，也从未见过海葵或海星。

['tʃɪldrən] [huːz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][wɑːn][ænd; ənd] [huːz] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

children	whose	faces	are	wan	and	whose	mothers	are	too	tired	to	be	kind
孩子们	谁	面孔	是	万	和	谁	母亲们	是	也	疲劳的	到	是	种类

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

孩子们面色苍白，他们的母亲疲惫不堪，无力善待他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] !

It	is	often	that	,	I	am	sure	,	too	tired	to	be	kind	!
它	是	经常	那	,	我	是	当然	,	也	疲劳的	到	是	种类	!

我敢肯定，很多时候都是因为太累了，没力气去善待别人！

['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ,

Listening	again	,
聆听	再次	,

再听一遍，

[aɪ] [hɜːrd] ['feɪntli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði]

I	heard	faintly	—	it	is	not	with	the	ears	that	one	hears	these	things	—	the
我	听到	淡淡的	—	它	是	不是	和	这	耳朵	那	一	听到	这些	事物	—	这

[ˌʌn'ʌtəd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪərd] ['mʌðərz] ,

unuttered	complaints	of	those	tired	mothers	,
未说出口的	投诉	的	那些	疲劳的	母亲们	,

我隐约听到——这种事不是用耳朵听到的——那些疲惫的母亲们无声的抱怨，

[wɔːrn] - [aʊt] ['wɪmɪn] , [dɪ'sperɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][dɑːrk] ['æliz] [ænd; ənd][ɪn][hɑːt]

worn	-	out	women	,	despairing	men	,	and	the	singing	,	in	dark	alleys	and	in	hot
磨损	-	出去	女性	,	绝望	男人	,	和	这	歌唱	,	在	黑暗的	小巷	和	在	热的

['eriəz] , [ʌv; əv][keɪdʒd][bɜːrdz] .

areas	,	of	caged	birds	.
区域	,	的	笼中	鸟类	.

疲惫不堪的妇女，绝望的男人，以及在黑暗的小巷和炎热的地区里，笼中鸟儿的歌声。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][keɪdʒd] ['kriːtʃərz] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][bɜːrdz] , [ɪn] ['lʌndən] [ɪn]

There	are	thousands	of	caged	creatures	,	other	than	birds	,	in	London	in
那里	是	数千	的	笼中	生物	,	其他	比	鸟类	,	在	伦敦	在

['ɔːgəst] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

August	,	men	,	women	,	and	children	.
八月	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

八月的伦敦，除了鸟类之外，还有成千上万被关在笼子里的动物，包括男人、女人和儿童。

[hæts] [ɔːf] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feðərd] ['kristʃənz] [huː] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] -

Hats	off	,	then	,	to	the	little	feathered	Christians	who	sing	for	their	fellow	-
帽子	离开	,	然后	,	到	这	小的	羽毛	基督徒	WHO	唱歌	为了	他们的	同伴	-

['prizənəz] [ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv] [preɪz] .

prisoners	a	paean	of	praise	.
囚犯	一个	颂歌	的	称赞	.

那么，让我们向这些为狱友们唱赞美诗的小基督徒们致敬吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['iziə] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]

It	is	perhaps	easier	to	sing	to	the	patch	of	blue	sky	when	you	do	not	know
它	是	也许	更轻松	到	唱歌	到	这	修补	的	蓝色的	天空	什么时候	你	做	不是	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] [tə'mɑːroʊ] .

that	it	will	be	hidden	behind	clouds	tomorrow	.
那	它	将要	是	隐	在后面	云	明天	.

当你不知道明天那片蓝天就会被云层遮蔽时，或许更容易对着它歌唱。

" [ðeɪv] [kʌm] , " [kraɪd] ['næni] .

"	They've	come	,	"	cried	Nannie	.
"	他们有	来	,	"	哭	奶奶	.

“他们来了！”南妮喊道。

" [oʊ] [ænt] [wɔgəlz] ! " [sed] [hjuː] , " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kætərpɪlər] [ræpt] [ʌp][ɪn]

"	O	Aunt	Woggles	!	"	said	Hugh	,	"	I've	brought	you	a	lovely	caterpillar	wrapped	up	in
"	哦	阿姨	沃格尔斯	!	"	说	休	,	"	我已经	带来	你	一个	迷人的	毛虫	包装	向上	在

[græs] . "

grass	.	"
草	.	"

“哦，沃格尔斯阿姨！”休说，“我给你带来了一条用草包裹着的可爱毛毛虫。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] ['bæntəm] [egz] , " [sed] ['beti] .

"	And	I've	brought	you	one	of	my	very	own	bantam	eggs	,	"	said	Betty	.
"	和	我已经	带来	你	一	的	我的	非常	自己的	矮脚鸡	鸡蛋	,	"	说	贝蒂	.

“我还给你带来了我亲手养的小母鸡下的一枚鸡蛋，”贝蒂说。

" [aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I've	kept	it	ever	so	long	for	you	.
"	我已经	保留	它	曾经	所以	长的	为了	你	.

“我一直为你保留着它。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] , [sed] [hjuː] .
" **Then** **it** **will** **be** **bad** **,** **said** **Hugh** **.**
" 然后 它 将要 是 坏的 , 说 休 .

“那情况就糟了，”休说。

" [oʊ] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][bæd] , " [sed] ['beti] .
" **Oh** **,** **not** **so** **long** **as** **to** **be** **bad** **,** " **said** **Betty** **.**
" 哦 , 不是 所以 长的 作为 到 是 坏的 , " 说 贝蒂 .

“哦，没那么久，不会变成坏人，”贝蒂说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ænt] [wɔgəlz] ?
" **You** **will** **eat** **it** **,** **won't** **you** **,** **Aunt** **Woggles** **?**
" 你 将要 吃 它 , 惯于 你 , 阿姨 沃格尔斯 ?

“你会吃掉它的，对吧，沃格尔斯阿姨？”

" ['næni] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [æt; ət] [tiː] [ðæt] [deɪ] ,
" **Nannie** **was** **radiantly** **happy** **at** **tea** **that** **day** **,**
" 奶奶 曾是 光芒四射 快乐的 在 茶 那 天 ,

“那天，奶奶喝茶时容光焕发，非常开心。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [su'priːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˌem 'iː]['leɪtər][tuː; tə] [lʊk]
but **I** **think** **her** **happiness** **was** **supreme** **when** **she** **fetched** **me** **later** **to** **look**
但 我 思考 她 幸福 曾是 最高 什么时候 她 已获取 我 之后 到 看
[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] .
at **the** **children** **asleep** **.**
在 这 孩子们 睡着了 .

但我认为，当她后来叫我去看熟睡的孩子们时，她才是最开心的。

[wiː; wi] [stoʊl] ['ɪntuː] ['bɛtiːz] [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['næni] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held]
We **stole** **into** **Betty's** **room** **together** **,** **and** **Nannie** **shaded** **the** **candle** **as** **she** **held**
我们 偷窃 进入 贝蒂的 房间 一起 , 和 奶奶 阴影 这 蜡烛 作为 她 握住
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我们一起偷偷溜进了贝蒂的房间，奶奶一边用手遮挡着蜡烛，一边看着它燃烧。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] — [ə; eɪ]
for **me** **to** **look** **at** **what** **is** **assuredly** **the** **loveliest** **thing** **on** **God's** **earth** **—** **a**
为了 我 到 看 在 什么 是 当然 这 最可爱的 事物 在 神的 地球 — 一个
['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
sleeping **child** **.**
睡眠 孩子 .

对我来说，能看到上帝创造的地球上最美好的事物——一个熟睡的孩子。

['næni] , [ɪn][æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['bɛtiːz] [kliːn]
Nannie **,** **in** **an** **eloquent** **silence** **,** **pointed** **to** **the** **chair** **on** **which** **lay** **Betty's** **clean**
奶奶 , 在 一个 雄辩 沉默 , 尖 到 这 椅子 在 哪个 躺 贝蒂的 干净的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

南妮沉默不语，却意味深长地指了指椅子，贝蒂的干净衣服就放在椅子上。

['foʊldɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['heri] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
folded **ready** **for** **the** **morning** **,** **and** **to** **her** **hairy** **horse** **which** **she** **had**
折叠 准备好 为了 这 早晨 , 和 到 她 毛茸茸 马 哪个 她 有
[brɔːt] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
brought **for** **company** **.**
带来 为了 公司 .

她收拾好东西，准备迎接早晨的到来，然后去陪伴她带来的那匹毛茸茸的马。

[hɜːr; hər] [bluː] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

Her	blue	slippers	were	beside	the	bed	.
她	蓝色的	拖鞋	是	旁	这	床	.

她的蓝色拖鞋放在床边。

[ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [hjuːz] [ruːm] .

Then	we	went	into	Hugh's	room	.
然后	我们	去	进入	休的	房间	.

然后我们去了休的房间。

[hiː; hi] , [tuː] , [leɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['foʊldɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	,	too	,	lay	peaceful	and	beautiful	,	his	clothes	folded	ready	for	the	morning	,
他	,	也	,	躺	和平	和	美丽的	,	他的	衣服	折叠	准备好	为了	这	早晨	,

他也安详地躺着，容貌俊美，衣服叠好，准备迎接清晨的到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə'tækt] .

and	his	pistol	beside	him	in	case	he	was	"	attacked	.
和	他的	手枪	旁	他	在	案件	他	曾是	"	遭到攻击	.

他的手枪放在身边，以防他遭到“攻击”。

" [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd] ['næni] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kraɪd] ['kwaɪətli]

"	His	slippers	were	red	,	and	Nannie	,	at	the	sight	of	them	,	cried	quietly
"	他的	拖鞋	是	红色的	,	和	奶奶	,	在	这	视线	的	他们	,	哭	悄悄

.

:
.

“他的拖鞋是红色的，南妮看到后，默默地哭了起来。”

[tuː; tə][sʌm; səm] ['hæpi] ['mʌðərz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['slɪpərz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][saɪz] [tuː] [ɔːr]

To	some	happy	mothers	a	child's	slippers	mean	nothing	more	than	size	two	or
到	一些	快乐的	母亲们	一个	孩子的	拖鞋	意思是	没有什么	更多的	比	尺寸	二	或者

[θriː] ,

three	,
三	,

对一些幸福的母亲来说，儿童拖鞋仅仅意味着二号或三号的尺码。

[ænd; ənd] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [haʊ] ['kwɪkli] ['tʃɪldrən] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

and	serve	only	to	remind	her	how	quickly	children	grow	out	of	things	!
和	服务	仅有的	到	提醒	她	如何	迅速地	孩子们	生长	出去	的	事物	!

而这只会让她意识到孩子们长得有多快，很快就会对某些东西失去兴趣！

[bʌt; bət][tuː; tə] ['næni] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [θruː] [wɪtʃ]

But	to	Nannie	they	brought	back	memories	of	years	of	happiness	,	through	which
但	到	奶奶	他们	带来	后退	回忆	的	年	的	幸福	,	通过	哪个

['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

little	feet	,
小的	脚	,

但对奶奶来说，它们唤起了她多年来的幸福回忆，那些小小的脚丫，

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['slɪpərz] , [hæd; həd] ['pætəd] , ['stʌmblɪŋ] [hɪr] , ['fɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ,

in	just	the	same	sort	of	slippers	,	had	pattered	,	stumbling	here	,	falling	there	,
在	只是	这	相同的	种类	的	拖鞋	,	有	图案	,	踉跄	这里	,	坠落	那里	,

穿着同样的拖鞋，跌跌撞撞地走着，一会儿跌跌撞撞，一会儿又摔倒。

[pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

picked	up	,	and	guided	by	her	.
挑选	向上	,	和	引导	经过	她	.

被她接走并引导。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['slɪpərz] ,

But	she	thought	most	of	the	little	feet	in	just	that	sort	of	slippers	,
但	她	想法	最多	的	这	小的	脚	在	只是	那	种类	的	拖鞋	,

但她觉得大多数小脚丫都穿着那种拖鞋。

[ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] [stɪl] [fərˈevər] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɜːrni] .

that	had	stopped	still	forever	early	on	their	life's	journey	.
那	有	停止	仍然	永远	早期的	在	他们的	生活的	旅行	.

他们的人生旅程很早就永远地停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ðæt] [kɔːl] [moʊst] [dɪˈstɪŋktli] ,

It	is	the	voices	that	are	hushed	that	call	most	distinctly	,
它	是	这	声音	那	是	静静地	那	称呼	最多	明显地	,

那些被压抑的声音，反而最清晰地呼唤着我们。

[ðə; ði] [ˈfutsteps] [ðæt] [stɑːp] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈkerfəli] [treɪst] .

the	footsteps	that	stop	that	are	most	carefully	traced	.
这	脚步声	那	停止	那	是	最多	小心	追踪	.

那些最终停在那里的脚步声会被仔细地追踪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [ðæt] [stænd][ænd; ənd] [ˈbekən] !

It	is	the	children	who	have	gone	that	stand	and	beckon	!
它	是	这	孩子们	WHO	有	已消失	那	站立	和	招手	!

是那些已经离开的孩子们站在那里招手！

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ˈpɔːliːnz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [dɔːnd] [ˈglɔːriəsli] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

Pauline's	wedding	-	day	dawned	gloriously	bright	and	beautiful	.
保琳的	婚礼	-	天	黎明	辉煌地	明亮的	和	美丽的	.

宝琳的婚礼当天，阳光灿烂，美不胜收。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] , [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz]

The	whole	village	was	up	and	doing	,	very	early	,	putting	the	finishing	touches
这	所有的	村庄	曾是	向上	和	正在做	,	非常	早期的	,	推杆	这	精加工	触摸

[tuː; tə][ðə; ði] [dekəˈreiʃəns] .

to	the	decorations	.
到	这	装饰	.

全村人一大早就开始忙碌起来，为装饰做最后的润色。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊər] [ˈʃuːmeɪkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɑːʃt] [ðem; ðəm]

The	widower	shoemaker	and	his	children	,	and	the	woman	who	washed	them
这	鳏夫	鞋匠	和	他的	孩子们	,	和	这	女士	WHO	洗过	他们

— [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

—	the	children	,
—	这	孩子们	,

鳏夫鞋匠和他的孩子们，以及给他们洗澡的女人——孩子们，

[aɪ] [miːn] — [ɑːn][ˈsætədiz; -deiz] , [hæd; həd] [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ,

I	mean	—	on	Saturdays	,	had	all	combined	to	erect	a	triumphal	arch	of	,
我	意思是	—	在	星期六	,	有	全部	合并	到	直立	一个	凯旋的	拱	的	,

[greɪt] [ˈsplendər] ,

great	splendor	,
伟大的	辉煌	,

我的意思是——每到星期六，所有人都齐心协力，竖起了一座无比辉煌的凯旋门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ˌsensəˈbɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɒtoʊz] ,

and	the	woman	showed	such	sensibility	in	the	choice	of	mottoes	,
和	这	女士	显示	这样的	感性	在	这	选择	的	格言	,

这位女士在选择座右铭方面展现了如此敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmætrɪmoʊni] ,

and	such	a	nice	appreciation	of	the	joys	of	matrimony	,
和	这样的	一个	好的	欣赏	的	这	喜悦	的	婚姻	,

对婚姻的喜悦有如此美好的感悟，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ] ,

together	with	a	decided	leaning	towards	the	bridegroom's	side	of	the	arch	,
一起	和	一个	决定	倾斜	向	这	新郎的	边	的	这	拱	,

同时，他们明显地向拱门新郎一侧倾斜，

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːt][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] —

that	the	shoemaker	suggested	that	she	should	suit	her	actions	to	her	words	—
那	这	鞋匠	建议	那	她	应该	套装	她	行动	到	她	字	—

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

that	was	how	he	expressed	it	—	and	marry	him	,
那	曾是	如何	他	表达	它	—	和	结婚	他	,

鞋匠建议她言行一致——他是这么说的——嫁给他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] .

which	she	agreed	to	do	.
哪个	她	同意	到	做	.

她同意了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

But	she	afterwards	explained	,	in	breaking	the	news	to	her	friends	,
但	她	然后	解释	,	在	打破	这	消息	到	她	朋友们	,

但后来她在向朋友们宣布这个消息时解释说：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːf] !

that	they	could	have	knocked	her	down	with	a	leaf	!
那	他们	可以	有	敲门	她	向下	和	一个	叶子	!

他们甚至可以用一片树叶把她打倒！

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkənd] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Whether	this	was	due	to	the	weakened	state	of	her	heart	,
无论	这	曾是	到期的	到	这	减弱	状态	的	她	心	,

这是否是由于她心脏虚弱所致，

[ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

or	to	her	precarious	position	on	the	ladder	,	I	do	not	know	.
或者	到	她	岌岌可危	位置	在	这	梯子	,	我	做	不是	知道	.

我不知道她是否处于梯子上岌岌可危的位置。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ænt]

Everybody	and	everything	was	in	a	bustle	,	with	the	exception	of	Aunt
大家	和	一切	曾是	在	一个	忙碌	,	和	这	例外	的	阿姨

[sə'siːliə] ,

Cecilia	,
塞西莉亚	,

除了塞西莉亚阿姨之外，所有人都忙碌而喧闹。

[huː] [sæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

who	sat	through	it	all	as	calm	and	as	beautiful	as	ever	.
WHO	卫星	通过	它	全部	作为	冷静的	和	作为	美丽的	作为	曾经	.

她全程都保持着一贯的平静和美丽。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] ,

Not	that	she	did	not	feel	parting	with	Pauline	,
不是	那	她	做过	不是	感觉	离别	和	宝琳	,

并非她不舍得和宝琳分别，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ]

but	her	love	for	everybody	and	everything	was	of	a	nature	so
但	她	爱	为了	大家	和	一切	曾是	的	一个	自然	所以

['pjʊrli] [ʌn'selfɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] .

purely	unselfish	that	it	never	occurred	to	her	to	count	the	cost	to	herself	.
纯粹	无私	那	它	绝不	发生	到	她	到	数数	这	成本	到	她自己	.

但她对所有人、所有事的爱都是纯粹无私的，她从未想过要为此付出代价。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [huː] [soʊ] [kəm'pliːtli] [kəm'bainz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ['dʒent(ə)lnəs]

I	have	never	met	any	one	who	so	completely	combines	in	her	character	gentleness
我	有	绝不	遇见	任何	一	WHO	所以	完全地	组合	在	她	特点	温柔

[ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz] [dʌz] [ænt] [sə'siːliə] :

and	strength	as	does	Aunt	Cecilia	:
和	力量	作为	做	阿姨	塞西莉亚	:

我从未见过像塞西莉亚阿姨那样，将温柔与坚强如此完美地融合在一起的人：

[soʊ]['dʒent(ə)l][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪt] [fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)lz]

so	gentle	in	spirit	and	judgment	,	and	so	strong	in	her	fight	for	principles
所以	温和的	在	精神	和	判断	,	和	所以	强的	在	她	斗争	为了	原则

[ænd; ənd] [bɪ'liːfs] .

and	beliefs	.
和	信仰	.

她性情温和，判断力敏锐，但为原则和信仰而战时却非常坚定。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

If	she	has	a	weakness	,
如果	她	有	一个	弱点	,

如果她有弱点，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

and	I	could	never	wish	any	one	I	love	to	be	without	one	,
和	我	可以	绝不	希望	任何	一	我	爱	到	是	没有	一	,

我绝不会希望我爱的人没有它。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .

it	lies	in	her	love	for	Patience	.
它	谎言	在	她	爱	为了	耐心	.

这一切都源于她对帕蒂恩斯的爱。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

She	does	not	think	it	right	to	play	in	the	morning	,	but	sometimes	,
她	做	不是	思考	它	正确的	到	玩	在	这	早晨	,	但	有时	,

她认为早上玩耍不太合适，但有时，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ,

being	unable	to	withstand	the	temptation	of	so	doing	,
存在	无法	到	经受	这	诱惑	的	所以	正在做	,

无法抵挡这种诱惑，

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['empti] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz]

she	plays	it	in	an	empty	drawer	of	her	writing	-	table	,	and	if	she	hears
她	演出	它	在	一个	空的	抽屉	的	她	写作	-	桌子	,	和	如果	她	听到

['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ,

any	one	coming	,
任何	一	未来	,

她会在书桌空抽屉里弹奏乐曲，如果她听到有人过来，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][kloʊz][ðə; ði] [drɔːr] !

she	can	close	the	drawer	!
她	能	关闭	这	抽屉	!

她可以关上抽屉！

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Her	greatest	interest	in	life	,	next	to	her	husband	and	children	,
她	最	兴趣	在	生活	,	下一个	到	她	丈夫	和	孩子们	,

除了丈夫和孩子之外，她生命中最大的兴趣是什么？

[ɪz][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['gaːdnz] .

is	her	garden	and	other	people's	gardens	.
是	她	花园	和	其他	人们的	花园	.

是她的花园，也是其他人的花园。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][laɪf]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

In	fact	,	she	looks	at	life	generally	from	a	gardening	point	of	view	,
在	事实	,	她	看起来	在	生活	一般来说	从	一个	园艺	观点	的	看法	,

事实上，她看待生活总体上是从园艺的角度出发的。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [men] [æz; əz] ['gɑːdnəz] , ['pɑːsəb(ə)l] ['gɑːdnəz] , [ɔːr] ['gɑːdnəz] ['weɪstɪd]

and	is	apt	to	regard	men	as	gardeners	,	possible	gardeners	,	or	gardeners	wasted
和	是	易于	到	看待	男人	作为	园丁	,	可能的	园丁	,	或者	园丁	浪费

.

:

.

并且倾向于把男人看作园丁、潜在的园丁或浪费的园丁。

[æz; əz] ['gɑːdnəz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [juːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'zɜːrv] ['evri]

As	gardeners	they	have	their	very	distinct	use	,	and	as	such	deserve	every
作为	园丁	他们	有	他们的	非常	清楚的	使用	,	和	作为	这样的	应得	每一个

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

作为园艺工具，它们有其独特的用途，因此值得我们认真考虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ][sɔɪl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmbərər] [ˌðer'ʌv] .

but	if	a	man	will	not	till	the	soil	,	he	is	a	cumberer	thereof	.
但	如果	一个	男人	将要	不是	直到	这	土壤	,	他	是	一个	坎伯勒	其中	.

但一个人如果不耕种土地，他就是土地的负担。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [in'klainz] [ðæt] [wei] [ɪn] [θɔːt] .

She	,	at	least	,	inclines	that	way	in	thought	.
她	,	在	至少	,	斜坡	那	方式	在	想法	.

至少，她在思想上倾向于这种观点。

[laɪf] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['tʃɪldrən] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , ['perənts] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] .

Life	,	she	says	,	is	a	garden	,	children	the	flowers	,	parents	the	gardeners	.
生活	,	她	说道	,	是	一个	花园	,	孩子们	这	花朵	,	父母	这	园丁	.

她说，生活就像一座花园，孩子就像花朵，父母就像园丁。

" [ɪf] [wiː; wi] ['triːtɪd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wiː; wi][duː]['roʊziz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['hæpiːɚ] .

"	If	we	treated	children	as	we	do	roses	,	they	would	be	far	happier	.
"	如果	我们	治疗	孩子们	作为	我们	做	玫瑰	,	他们	会	是	远的	更快乐	.

“如果我们像对待玫瑰一样对待孩子，他们会更快乐。”

[wiː; wi][dəunt][kɔːl]['roʊziz] ['nɔːti] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['bædli][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['flaʊər] [æz; əz] [ðeɪ]

We	don't	call	roses	naughty	when	they	grow	badly	and	refuse	to	flower	as	they
我们	不	称呼	玫瑰	淘气	什么时候	他们	生长	糟糕	和	拒绝	到	花	作为	他们

[ɔːt] [tuː; tə] ;

ought	to	;
应该	到	;

我们不会因为玫瑰长势不好、不按常开花就称它们淘气；

[wiː; wi] [bleɪm] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnəz] [ɔːr][ðə; ðɪ][sɔɪl] . "

we	blame	the	gardeners	or	the	soil	.	"
我们	责备	这	园丁	或者	这	土壤	.	"

我们要么怪罪园丁，要么怪罪土壤。

" [bʌt; bət] , [ænt] [sə'siːliə] , " [aɪ] [seɪ] , " [wʌn][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['gɑːrdnər]

"	But	,	Aunt	Cecilia	,	"	I	say	,	"	one	can	recommend	an	unsatisfactory	gardener
"	但	,	阿姨	塞西莉亚	,	"	我	说	,	"	一	能	推荐	一个	不令人满意	园丁

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

to	a	friend	,
到	一个	朋友	,

“但是，塞西莉亚阿姨，”我说，“你可以把一个不太称职的园丁推荐给朋友，

[bʌt; bət][wʌn][kɑ:nt][soʊ][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]['perənts] . "

but	one	can't	so	dispose	of	unsatisfactory	parents	.	"
但	一	不能	所以	处置	的	不令人满意	父母	.	"

但我们不能就这样抛弃不称职的父母。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] , [dɪr] .

"	You	must	educate	them	,	dear	.
"	你	必须	教育	他们	,	亲爱的	.

亲爱的，你必须教育他们。

" [naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [saʊndz] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] [sed] [baɪ] [ænt] [sə'si:liə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][wʌn]

"	Now	all	this	sounds	very	convincing	when	said	by	Aunt	Cecilia	,	because	,	for	one
"	现在	全部	这	声音	非常	令人信服的	什么时候	说	经过	阿姨	塞西莉亚	,	因为	,	为了	一

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“现在，这一切从塞西莉亚阿姨口中说出来，听起来都很有说服力，因为，首先，

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

she	says	it	very	charmingly	,	and	for	another	,	she	is	still	a	very	beautiful
她	说道	它	非常	迷人地	,	和	为了	其他	,	她	是	仍然	一个	非常	美丽的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她说这话的时候很有魅力，而且，她仍然是一位非常漂亮的女人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [fɑ:nd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mʌʃrʊm]

She	is	too	fond	,	perhaps	,	of	extinguishing	her	beauty	under	a	large	mushroom
她	是	也	喜爱	,	也许	,	的	熄灭	她	美丽	在下面	一个	大的	蘑菇

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她或许太喜欢用一顶巨大的蘑菇帽来掩盖自己的美貌了。

[ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['bendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ɜ:r'beɪʃəs] ['bɔ:rdərz] , [ænd; ənd][soʊ]['haɪdɪŋ]

and	is	given	to	bending	too	much	over	herbaceous	borders	,	and	so	hiding
和	是	给定	到	弯曲	也	很多	超过	草本植物	边界	,	和	所以	隐藏

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] .

her	beautiful	face	.
她	美丽的	脸	.

她经常弯腰在花坛边走动，因此遮住了她美丽的脸庞。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

But	I	dare	say	the	flowers	love	to	look	at	it	,
但	我	敢	说	这	花朵	爱	到	看	在	它	,

但我敢说，花儿们很喜欢看它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [oʊn] ['lʌvlinəs] .

and	to	see	mirrored	in	it	their	own	loveliness	.
和	到	看	镜像	在	它	他们的	自己的	可爱	.

并从中看到自己的美丽。

[ænt] [sə'si:liə] [werz] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

Aunt	Cecilia	wears	a	bonnet	sometimes	,	and	thereby	hangs	a	tale	.
阿姨	塞西莉亚	穿着	一个	引擎盖	有时	,	和	从而	悬挂	一个	故事	.

塞西莉亚阿姨有时会戴帽子，由此引出一个故事。

[soʊ] [fjuː] [ænt] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][wʌn] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz]['ɔːlmoʊst]

So	few	aunts	wear	a	bonnet	nowadays	that	the	fact	of	one	doing	so	is	almost
所以	很少	姑姑们	穿	一个	引擎盖	如今	那	这	事实	的	一	正在做	所以	是	几乎

[wɜːrθ] ['krɔnɪkəlɪŋ] .

worth	chronicling	.
值得	编年史	.

如今戴软帽的姑妈已经很少了，所以看到有姑妈戴软帽这件事几乎值得记录下来。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['gɑːrdənɚz]

She	doesn't	wear	it	very	often	,	only	at	the	christenings	of	the	head	gardener's
她	不	穿	它	非常	经常	,	仅有的	在	这	洗礼	的	这	头	园丁的

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

她不常戴这件衣服，只有在园丁主管的孩子受洗时才会戴。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

From	a	christening	point	of	view	that	is	very	often	,
从	一个	洗礼	观点	的	看法	那	是	非常	经常	,

从洗礼的角度来看，这通常是.....

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['seldəm] —

but	from	a	bonnet	point	of	view	I	suppose	it	might	be	called	seldom	—
但	从	一个	引擎盖	观点	的	看法	我	认为	它	可能	是	称为	很少	—

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ?

once	a	year	?
一次	一个	年	?

但从引擎盖的角度来看，我想这可能被称为很少——一年一次?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bɑːnɪt] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər]

I	know	that	bonnet	well	,	because	it	has	been	sent	to	me	often	for
我	知道	那	引擎盖	出色地	,	因为	它	有	到过	发送	到	我	经常	为了

[ˌrenə'veɪʃ(ə)n] .

renovation	.
翻新	.

我对那顶帽子很熟悉，因为它经常被送到我这里进行翻新。

[ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .

On	one	particular	occasion	it	arrived	in	a	cardboard	box	.
在	一	特别的	场合	它	到达的	在	一个	纸板	盒子	.

有一次，它是用纸箱装着送来的。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

On	the	top	of	the	bonnet	was	a	bunch	of	flowers	,
在	这	顶部	的	这	引擎盖	曾是	一个	束	的	花朵	,

帽子的顶部放着一束鲜花。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['bɑːnɪt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] , [ɪn] [wət'evər] [steɪt]

beautiful	enough	to	make	any	bonnet	accompanying	it	welcome	,	in	whatever	state
美丽的	足够的	到	制作	任何	引擎盖	随同	它	欢迎	,	在	任何	状态

[ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

of	dilapidation	.
的	破败	.

它美得足以让任何与之相配的帽子都显得赏心悦目，无论那帽子破旧不堪。

[ænt] [sə'siːliə] [hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Aunt	Cecilia	has	a	knack	of	sending	just	the	right	sort	of	flowers	,
阿姨	塞西莉亚	有	一个	诀窍	的	发送	只是	这	正确的	种类	的	花朵	,

塞西莉亚阿姨总能送出恰到好处的鲜花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['flaʊərz] [dəunt][duː] .

and	they	always	bring	a	message	,	which	everybody's	flowers	don't	do	.
和	他们	总是	带来	一个	信息	,	哪个	每个人的	花朵	不	做	.

而且它们总是传递着某种信息，这是其他鲜花所不具备的。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [aɪ] ['renəveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

The	bonnet	I	renovated	to	the	best	of	my	ability	and	sent	it	back	.
这	引擎盖	我	翻新	到	这	最好的	的	我的	能力	和	发送	它	后退	.

我尽我所能地翻新了引擎盖，然后把它寄了回去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] [noʊt] [frʌm; frəm] [ænt]

In	the	course	of	a	few	days	I	received	a	slightly	agitated	note	from	Aunt
在	这	课程	的	一个	很少	天	我	已收到	一个	轻微地	激动	笔记	从	阿姨

[sə'siːliə] .

Cecilia	.
塞西莉亚	.

几天之内，我收到了塞西莉亚阿姨一封语气略显激动的信。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] !

"	It	doesn't	suit	me	,	dearest	,	and	after	all	the	trouble	you	have	taken	!
"	它	不	套装	我	,	亲爱的	,	和	后	全部	这	麻烦	你	有	已采取	!

“亲爱的，这不适合我，而且你为此付出了这么多努力！”

" ['noʊɪŋ] [ænt] [sə'siːliə] , [aɪ] [roʊt] [bæk] , " [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her]

"	Knowing	Aunt	Cecilia	,	I	wrote	back	,	"	Did	you	try	it	on	in	bed	with	your	hair
"	会心	阿姨	塞西莉亚	,	我	写道	后退	,	"	做过	你	尝试	它	在	在	床	和	你的	头发

[daʊn] ?

down	?
向下	?

“了解塞西莉亚阿姨的人都知道，于是我回复道：‘你有没有披着头发在床上试穿过？’

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] , " ['dɪrɪst] , [aɪ][dɪd] !

"	She	answered	by	return	,	"	Dearest	,	I	did	!
"	她	回答	经过	返回	,	"	亲爱的	,	我	做过	!

她回答说：“亲爱的，我做到了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['suːts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .

It	really	suits	me	very	well	now	that	I	have	tried	it	on	in	my	right	mind	.
它	真的	西装	我	非常	出色地	现在	那	我	有	尝试	它	在	在	我的	正确的	头脑	.

现在我头脑清醒地试穿了一下，发现这件衣服真的很适合我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l] [ʃrʌbz] ['krɪsnɪŋ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	am	going	to	wear	it	at	the	last	little	Shrub's	christening	,	this	afternoon	.
我	是	去	到	穿	它	在	这	最后的	小的	灌木的	洗礼	,	这	下午	.

今天下午，我要戴着它去参加最后一个小灌木的洗礼仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

It	is	just	in	time	.
它	是	只是	在	时间	.

正是时候。

" [wen] ['deɪvɪd][ænd; ənd][daɪ'ænə][wɜːr; wər] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n]

"	When	David	and	Diana	were	singled	out	by	night	for	the	particular	attention
"	什么时候	大卫	和	戴安娜	是	单身	出去	经过	夜晚	为了	这	特别的	注意力

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] ,

of	a	burglar	,
的	一个	窃贼	,

“当大卫和戴安娜在夜里成为窃贼的特别目标时，

[ænt] [sə'siːliə] [roʊt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] , ['dɪrɪst] ,

Aunt	Cecilia	wrote	to	sympathize	and	said	,	"	I	am	so	thankful	,	dearest	,
阿姨	塞西莉亚	写道	到	同情	和	说	,	"	我	是	所以	感恩	,	亲爱的	,

塞西莉亚阿姨来信表示同情，并说：“我非常感激，亲爱的，

['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn] !

David	**did**	**not**	**meet**	**the**	**poor**	**,**	**misguided**	**man**	**!**
大卫	做过	不是	见面	这	贫穷的	,	错误的	男人	!

大卫并没有遇到那个可怜的、误入歧途的人!

" [meɪ] [wiː; wɪ] [ɔːl] [biː; bɪ] [dʒʌdʒd] [æz; əz] ['tendərli] !

"	**May**	**we**	**all**	**be**	**judged**	**as**	**tenderly**	**!**
"	可能	我们	全部	是	评判	作为	温柔地	!

愿我们都能受到温柔的评判!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ɪk'spleɪnz] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] ['wedɪŋ] ,

This	**is**	**a**	**digression**	**,**	**but**	**it**	**perhaps**	**explains**	**Pauline**	**and**	**Pauline's**	**wedding**	**,**
这	是	一个	题外话	,	但	它	也许	解释	宝琳	和	保琳的	婚礼	,

这有点跑题了，但或许可以解释宝琳和宝琳的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**joy**	**with**	**which**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**village**	**entered**	**into**	**it**	**.**
和	这	喜悦	和	哪个	全部	这	人们	在	这	村庄	进入	进入	它	.

以及全村人参与其中的喜悦之情。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['piːp(ə)l] [kept] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

The	**strangest**	**people**	**kept**	**on**	**arriving**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**wedding**	**.**
这	最奇怪的	人们	保留	在	抵达	这	早晨	的	这	婚礼	.

婚礼当天早上，形形色色的人陆续到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːlt] , [ðə; ðɪ] [leɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][blaɪnd] — [ɔːl]

It	**was**	**verily**	**a**	**gathering**	**of**	**the**	**halt**	**,**	**the**	**lame**	**,**	**and**	**the**	**blind**	**—**	**all**
它	曾是	确实	一个	采集	的	这	停止	,	这	瘸	,	和	这	瞎的	—	全部

[frendz] [ʌv; əv] ['pɔːliːnz] .

friends	**of**	**Pauline's**	**.**
朋友们	的	保琳的	.

这真是一场残疾人、跛子和盲人的聚会——他们都是宝琳的朋友。

[wen'evər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ˌoʊvər'kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːn] [ðæt]

Whenever	**Uncle**	**Jim**	**was**	**particularly**	**overcome**	**,**	**it**	**was**	**sure**	**to**	**mean**	**that**
每当	叔叔	吉姆	曾是	特别	克服	,	它	曾是	当然	到	意思是	那

[sʌm; səm][oʊld]['soʊldʒər] ,

some	**old**	**soldier**	**,**
一些	老的	士兵	,

每当吉姆叔叔情绪特别激动时，那肯定意味着某个老兵.....

['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]

officer	**or**	**otherwise**	**,**	**had**	**turned**	**up**	**,**	**who**	**had**	**served**	**with**	**him**	**in**	**some**
官	或者	否则	,	有	转向	向上	,	WHO	有	服务	和	他	在	一些

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

part	**of**	**the**	**world**	**,**
部分	的	这	世界	,

无论是军官还是其他人员，都出现了，他们曾与他在世界某个地方一起服役。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

long	**before**	**Pauline**	**was**	**born**	**.**
长的	前	宝琳	曾是	出生	.

早在宝琳出生之前。

[ænt] [sə'siːliə] ['welkəmd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] ,

Aunt	**Cecilia**	**welcomed**	**them**	**all**	**in**	**her**	**inimitable**	**manner**	**,**
阿姨	塞西莉亚	欢迎	他们	全部	在	她	无比	方式	,

塞西莉亚阿姨以她独有的方式欢迎了他们所有人。

[wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [moʊst] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɑːnərd]

which	made	each	one	feel	that	he	was	the	one	and	most	particularly	honored
哪个	制成	每个	一	感觉	那	他	曾是	这	一	和	最多	特别	荣幸

[gest] .

guest	.
客人	.

这让每个人都觉得自己是独一无二的、最尊贵的客人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz]

For	all	her	apparent	absent	-	mindedness	,	she	knew	exactly	who	belonged	to	Mrs
为了	全部	她	明显	缺席的	-	心智	,	她	知道	确切地	WHO	属于	到	太太

. - [dɪˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [huː] [nɑːt] .

.	Bunce's	department	and	who	not	.
.	-	部门	和	WHO	不是	.

尽管她表面上看起来很心不在焉，但她却清楚地知道谁属于邦斯太太的部门，谁不属于。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbʌns] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈevri] [ˈbʌt(ə)n] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [ˈduːti] !

Mrs	.	Bunce	,	the	old	housekeeper	,	was	very	busy	,	every	button	doing	its	duty	!
太太	.	邦斯	,	这	老的	管家	,	曾是	非常	忙碌的	,	每一个	按钮	正在做	它是	责任	!

老管家邦斯太太非常忙碌，每个纽扣都发挥着它应有的作用！

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈevri] [deɪ] .

A	wedding	didn't	come	her	way	every	day	.
一个	婚礼	没有	来	她	方式	每一个	天	.

婚礼并不是每天都会发生在她身上的。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .

The	sisters	-	in	-	law	,	of	course	,	came	with	their	belongings	.
这	姐妹	-	在	-	法律	,	的	课程	,	来了	和	他们的	财物	.

当然，妯娌们也带着她们的行李来了。

[zɜˈliːnə] [wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] ;

Zerlina	was	distressed	at	the	nature	of	many	of	the	presents	;
泽琳娜	曾是	苦恼	在	这	自然	的	许多	的	这	礼物	;

泽琳娜对许多礼物的性质感到不满；

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜd] [ɪf] [ˈpɔːlin] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [sper] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ;

and	wondered	if	Pauline	would	have	enough	spare	rooms	to	put	them	in	;
和	想知道	如果	宝琳	会	有	足够的	空闲的	房间	到	放	他们	在	;

并想知道宝琳是否有足够的空房间来安置他们；

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] .

which	showed	how	little	she	knew	her	.
哪个	显示	如何	小的	她	知道	她	.

这说明她对她了解甚少。

[ɪf] [ˈpɔːlin] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈvæljuːd] [ðə; ði] [ˈæləbæstər] [ˈgreɪhaʊnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [glæs]

If	Pauline	had	told	her	that	she	valued	the	alabaster	greyhound	under	a	glass
如果	宝琳	有	讲述	她	那	她	有价值的	这	雪花石膏	灵缇犬	在下面	一个	玻璃

[keɪs] ,

case	,
案件	,

如果宝琳告诉她，她很珍惜玻璃柜里那只雪白的灰狗，

[səbˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈoʊvər] [ˈsev(ə)nti] ,

subscribed	for	by	the	old	men	and	women	in	the	village	,	over	seventy	,
已订阅	为了	经过	这	老的	男人	和	女性	在	这	村庄	,	超过	七十	,

由村里七十岁以上的老人们认捐，

[zɜ'liːnə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][oʊld]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] [wen]

Zerlina	wouldn't	have	believed	her	any	more	than	did	old	Mrs	.	Barker	when
泽琳娜	不会	有	相信	她	任何	更多的	比	做过	老的	太太	.	巴克	什么时候

[daɪ'ænə][toʊld][hɜːr; hər]['serə][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][nɑːt]['æftər]

Diana	told	her	Sara	was	named	after	a	dear	old	housemaid	and	not	after
戴安娜	讲述	她	萨拉	曾是	命名	后	一个	亲爱的	老的	保姆	和	不是	后

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	Duchess	.
这	公爵夫人	.

泽琳娜肯定不会相信她的话，就像老巴克太太当初听到戴安娜说萨拉的名字是为了纪念一位亲爱的老女佣，而不是为了纪念公爵夫人时，也不会相信一样。

['beti] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [hjuː]

Betty	and	Hugh	were	among	the	bridesmaids	and	pages	,	and	Hugh
贝蒂	和	休	是	之中	这	伴娘	和	页面	,	和	休

[ʃɑːkt] ['beti] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

shocked	Betty	very	much	by	saying	,
震惊	贝蒂	非常	很多	经过	说	,

贝蒂和休是伴娘和侍童中的一员，休的一番话让贝蒂非常震惊：

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] " [wen] [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl] ?

in	the	middle	of	the	service	"	When	may	I	play	with	my	girl	?
在	这	中间	的	这	服务	"	什么时候	可能	我	玩	和	我的	女孩	?

在礼拜仪式进行到一半时，“我什么时候可以和我的女孩玩耍？”

" [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'skraɪbd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

"	Some	one	described	Uncle	Jim	as	looking	like	one	of	the	Apostles	,
"	一些	一	描述	叔叔	吉姆	作为	寻找	喜欢	一	的	这	使徒们	,

有人形容吉姆叔叔长得像使徒之一，

[ænd; ənd] [ænt] [sə'siːliə] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] .

and	Aunt	Cecilia	certainly	looked	like	a	saint	.
和	阿姨	塞西莉亚	当然	看起来	喜欢	一个	圣	.

塞西莉亚阿姨看起来确实像个圣人。

[ɔːt] [aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] ['brækɪt] [æn; ən] [ə'pɑːsl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] ?

Ought	I	,	by	the	way	,	to	bracket	an	apostle	and	a	saint	?
应该	我	,	经过	这	方式	,	到	括号	一个	使徒	和	一个	圣	?

顺便问一下，我是否应该将一位使徒和一位圣徒用括号括起来?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɔːr][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['pɔːliːnz]

But	nothing	was	so	wonderful	or	so	beautiful	as	the	expression	on	Pauline's
但	没有什么	曾是	所以	精彩的	或者	所以	美丽的	作为	这	表达	在	保琳的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但没有什么比宝琳脸上的表情更美妙、更动人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

I	am	sure	that	,	as	she	walked	up	the	aisle	,
我	是	当然	那	,	作为	她	步行	向上	这	走道	,

我确信，当她走上红毯时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [gɑːd][ænd; ənd] [dɪk] .

she	was	oblivious	to	everything	and	every	one	except	God	and	Dick	.
她	曾是	浑然不觉	到	一切	和	每一个	一	除了	上帝	和	迪克	.

除了上帝和迪克，她对周围的一切都漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]

It	**is**	**assuredly**	**a**	**great**	**responsibility**	**for**	**a**	**man**	**to**	**accept**	**such**	**a**	**love**	**as**
它	是	当然	一个	伟大的	责任	为了	一个	男人	到	接受	这样的	一个	爱	作为

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

对于一个男人来说，接受她这样的爱无疑是一份重大的责任。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tʃoʊki] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] .

A	**wedding**	**is**	**nearly**	**always**	**a**	**choky**	**thing**	**,**	**and**	**Pauline's**	**was**	**particularly**	**so**	**.**
一个	婚礼	是	几乎	总是	一个	窒息	事物	,	和	保琳的	曾是	特别	所以	.

婚礼几乎总是一件令人窒息的事情，宝琳的婚礼尤其如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	**she**	**left**	**the**	**church**	**,**	**she**	**stopped**	**in**	**the**	**churchyard**	**to**	**speak**	**to**	**her**
作为	她	左边	这	教会	,	她	停止	在	这	墓地	到	说话	到	她

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

她离开教堂时，在教堂墓地停下来和朋友们说话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][oʊld] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər] [dres] .

and	**for**	**one**	**old**	**woman**	**she**	**waited**	**to**	**let**	**her**	**feel**	**her**	**dress**	**.**
和	为了	一	老的	女士	她	等待	到	让	她	感觉	她	裙子	.

她特意等一位老妇人过来，让她摸摸自己的裙子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] , [æn] ?

"	**Is**	**it**	**my**	**jewels**	**you**	**want**	**to**	**feel**	**,**	**Anne**	**?**
"	是	它	我的	珠宝	你	想	到	感觉	,	安妮	?

安妮，你想摸的是我的珠宝吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][hændz] [ˊtrebliŋli] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

"	**she**	**said**	**,**	**as**	**the**	**old**	**hands**	**tremblingly**	**passed**	**over**	**her**	**bodice**	**.**
"	她	说	,	作为	这	老的	双手	颤抖地	通过了	超过	她	紧身胸衣	.

“她说着，那双苍老的手颤抖着抚过她的胸衣。”

" [aɪ][hæv; həv][ɑːn][noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

"	**I**	**have**	**on**	**no**	**jewels**	**.**
"	我	有	在	不	珠宝	.

我身上没有佩戴任何珠宝。

" [ðə; ði][oʊld][hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['pɔːliːnz] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] ['revərəntli] [tʌtʃt]

"	**The**	**old**	**hands**	**went**	**up**	**to**	**Pauline's**	**face**	**and**	**gently**	**and**	**reverently**	**touched**
"	这	老的	双手	去	向上	到	保琳的	脸	和	轻轻地	和	虔诚地	感动

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“那双苍老的手抬起来，轻轻地、恭敬地抚摸着宝琳的脸。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	**God**	**bless**	**her**	**happy**	**face**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	上帝	保佑	她	快乐的	脸	,	"	说	这	老的	女士	.

“愿上帝保佑她那张笑脸，”老妇人说道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	**I**	**had**	**to**	**know**	**for**	**sure**	**.**
"	我	有	到	知道	为了	当然	.

我必须确定。

" ['pɔːlin] [kɪst] [ðə; ði][oʊld] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] .

"	**Pauline**	**kissed**	**the**	**old**	**fingers**	**gently**	**.**
"	宝琳	亲吻	这	老的	手指	轻轻地	.

宝琳轻轻地吻了吻那双苍老的手指。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

We	all	knew	for	sure	,	but	then	we	had	eyes	to	see	.
我们	全部	知道	为了	当然	,	但	然后	我们	有	眼睛	到	看	.

我们都知道真相，但直到我们有了眼睛才明白。

['pɔːlin] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [dɑːnst] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Pauline	went	away	in	the	afternoon	,	and	the	villagers	danced	far	into	the	evening
宝琳	去	离开	在	这	下午	,	和	这	村民们	跳舞	远的	进入	这	晚上

,

,

,

宝琳下午就离开了，村民们一直跳舞到深夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revlri] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [naɪt] .

and	there	was	revelry	in	the	park	by	night	.
和	那里	曾是	狂欢	在	这	公园	经过	夜晚	.

到了晚上，公园里一片欢腾。

['æftər] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

After	Pauline	and	Dick	had	gone	away	,
后	宝琳	和	迪克	有	已消失	离开	,

保琳和迪克离开后，

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['dʒuːliə] ,

I	walked	across	the	park	to	the	post	office	to	send	a	telegram	to	Julia	,
我	步行	穿过	这	公园	到	这	邮政	办公室	到	发送	一个	电报	到	朱莉娅	,

我穿过公园走到邮局，给朱莉娅发了一封电报。

[huː] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] ['ɪlnəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

who	was	kept	at	home	by	illness	,	to	her	very	great	disappointment	.
WHO	曾是	保留	在	家	经过	疾病	,	到	她	非常	伟大的	失望	.

她因病卧床不起，这让她非常失望。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

There	is	nothing	she	adores	like	a	wedding	.
那里	是	没有什么	她	喜爱	喜欢	一个	婚礼	.

她最喜欢的就是婚礼。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	was	glad	to	escape	for	a	few	minutes	.
我	曾是	高兴的	到	逃脱	为了	一个	很少	分钟	.

我很高兴能暂时逃离一会儿。

[aɪ] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər] , [huː] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	wrote	out	the	telegram	and	handed	it	to	the	postmaster	,	who	,	reading	it
我	写道	出去	这	电报	和	递交	它	到	这	邮政局长	,	WHO	,	阅读	它

,

,

,

我写好电报，交给了邮政局长。邮政局长读了电报后，

[sed] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [soʊ] [wel] .

said	,	I'm	glad	it	went	off	so	well	.
说	,	我是	高兴的	它	去	离开	所以	出色地	.

他说：“我很高兴事情进展得这么顺利。”

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [wʌt] ['wʊdnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [wel] .

"	There's	nobody	what	wouldn't	wish	her	well	.
"	有	无人	什么	不会	希望	她	出色地	.

“没有人会不希望她一切顺利。”

" [ðen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **Then** **he** **counted** **the** **words** **.**
" 然后 他 计数 这 字 .

然后他数了数单词。

" ['dʒuːliə] ['wɛstbi] ?
" **Julia** **Westby** **?**
" 朱莉娅 韦斯特比 ?

“朱莉娅·韦斯特比？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ʌm; əm] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] .
" **Um** **-** **um** **-** **um** **-** **um** **.**
" 嗯 - 嗯 - 嗯 - 嗯 .

嗯嗯嗯嗯。

[ɪ'lev(ə)n] , [mɪs] .
Eleven **,** **miss** **.**
十一 , 错过 .

十一，小姐。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
You **might** **as** **well** **give** **her** **the** **title** **.**
你 可能 作为 出色地 给 她 这 标题 .

你还不如直接把这个头衔给她。

" [aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðə; ði] " ['leɪdi] .
" **I** **laughed** **and** **added** **,** **or** **rather** **he** **added** **,** **the** **"** **Lady** **.**
" 我 笑了 和 额外 , 或者 相当 他 额外 , 这 " 女士 .

我笑着补充道，或者更确切地说，是他补充道，“女士”。

" ['dʒuːliə] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] [soʊ] ,
" **Julia** **is** **not** **a** **sister** **-** **in** **-** **law** **really** **,** **but** **she** **likes** **to** **call** **herself** **so** **,**
" 朱莉娅 是 不是 一个 姐姐 - 在 - 法律 真的 , 但 她 点赞 到 称呼 她自己 所以 ,

“朱莉娅其实不是嫂子，但她喜欢这样称呼自己。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ,
since **she** **might** **have** **been** **one** **,**
自从 她 可能 有 到过 一 ,

因为她可能就是其中之一

['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪk'stætɪk] [wiːk] [ɪn] ['ɑːrtʃiz] [laɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
having **been** **for** **one** **ecstatic** **week** **in** **Archie's** **life** **engaged** **to** **him** **.**
拥有 到过 为了 一 欣喜若狂 星期 在 阿奇的 生活 已订婚的 到 他 .

在阿奇的一生中，他曾与他有过一段令人欣喜若狂的一周订婚时光。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɔːnt] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] ['pʌblɪk] ,
She **is** **wont** **now** **to** **lay** **her** **hand** **on** **his** **head** **,** **in** **public** **,**
她 是 惯于 现在 到 躺 她 手 在 他的 头 , 在 民众 ,

她现在经常在公共场合把手放在他的头上。

[fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [maɪn] .
for **choice** **,** **and** **say** **,** **"** **He** **was** **almost** **mine** **.**
为了 选择 , 和 说 , " 他 曾是 几乎 矿 .

选择，并说：“他差点就属于我了。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
" **She** **says** **she** **still** **loves** **him** **as** **a** **friend** **.**
" 她 说道 她 仍然 爱 他 作为 一个 朋友 .

她说她仍然把他当作朋友一样爱着。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɪrɪst] ['betɪ] ,
" But , you see , dearest Betty ,
" 但 , 你 看 , 亲爱的 贝蒂 ,

“但是，亲爱的贝蒂，你看……”

[ðer; ðər][ɪz] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
there is everything that is delightful in the relationship of a poor friend , but a
那里 是 一切 那 是 愉快 在 这 关系 的 一个 贫穷的 朋友 , 但 一个
[pʊr] ['hʌzbənd] !
poor husband !
贫穷的 丈夫 !

与贫穷的朋友相处，一切都令人愉快；但与贫穷的丈夫相处，却并非如此！

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
That is another thing .
那 是 其他 事物 .

这是另一回事。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [θɪŋz] .
it is not fair to a man that he should have to deny his wife things .
它 是 不是 公平的 到 一个 男人 那 他 应该 有 到 否定 他的 妻子 事物 .

对一个男人来说，拒绝妻子的要求是不公平的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɜːrz] .
It is bad for his character and , of course , for hers .
它 是 坏的 为了 他的 特点 和 , 的 课程 , 为了 她的 .

这对他的人格有负面影响，当然对她也有负面影响。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [seɪnt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
He becomes a saint at her expense , whereas the expense should always be
他 变成 一个 圣 在 她 费用 , 然而 这 费用 应该 总是 是
[bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
borne by the husband .
出生 经过 这 丈夫 .

他以牺牲妻子为代价成了圣人，而这笔费用本应始终由丈夫承担。

['wɪljəm] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːtʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
William is so delightfully rich , but he is not an Archie , of course !
威廉 是 所以 令人愉悦 富有的 , 但 他 是 不是 一个 阿奇 , 的 课程 !

威廉非常富有，但他当然不是阿奇！

[bʌt; bət] [ðen] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
But then husbands are not supposed to be .
但 然后 丈夫们 是 不是 据称 到 是 .

但丈夫本来就不应该这样。

" [hjuː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wʊd] [brɪŋ] ['pɔːlɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt]
" Hugh , going to bed , wondered if the angels would bring Pauline a baby that
" 休 , 去 到 床 , 想知道 如果 这 天使 会 带来 宝琳 一个 婴儿 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

休上床睡觉时，心想天使今晚会不会给宝琳带来一个孩子。

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
a darling little baby !
一个 亲爱的 小的 婴儿 !

一个可爱的小宝宝！

[ænd; ənd] ['beti] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['wɪzdəm] , " [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
And **Betty** **said** **,** **in** **her** **great** **wisdom** **,** **"** **Oh** **,** **darling** **,**
和 贝蒂 说 , 在 她 伟大的 智慧 , " 哦 , 亲爱的 ,

贝蒂以她那过人的智慧说道："哦，亲爱的，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
I **think** **it** **would** **be** **too** **exciting** **for** **Pauline** **to** **be** **married** **and** **have** **a**
我 思考 它 会 是 也 激动人心 为了 宝琳 到 是 已婚 和 有 一个
['beɪbi][ɔːl][ɑːn][wʌn] [deɪ] .
baby **all** **on** **one** **day** **.**
婴儿 全部 在 一 天 .

我觉得对宝琳来说，如果一天之内结婚生子，那简直太令人兴奋了。

" [ðen] [hjuː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Then** **Hugh** **suggested** **the** **glorious** **possibility** **of** **the** **angels** **bringing** **it** **to**
" 然后 休 建议 这 辉煌 可能性 的 这 天使 带来 它 到
[fʊlfiːld] ,
Fullfield **,**
富尔菲尔德 ,

"然后休提出了一个美好的可能性，那就是天使把它带到富尔菲尔德。"

[ˌwerə'pɑːn] ['haɪəsɪnθ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] ,
whereupon **Hyacinth** **said** **that** **was** **not** **at** **all** **likely** **,**
于是 风信子 说 那 曾是 不是 在 全部 可能 ,

于是海辛斯说，这完全不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
because **she** **knew** **that** **when** **a** **baby** **was** **born** **,**
因为 她 知道 那 什么时候 一个 婴儿 曾是 出生 ,

因为她知道，当一个婴儿出生时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] ['perənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] !
it **was** **usual** **for** **one** **or** **other** **parent** **to** **be** **present** **!**
它 曾是 通常 为了 一 或者 其他 父母 到 是 展示 !

通常情况下，父母一方或双方都会在场！

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [fʊlfiːld] , [ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd] ['beti] [ɪn'dʒɔɪd]
We **stayed** **for** **a** **few** **days** **at** **Fullfield** **,** **and** **Hugh** **and** **Betty** **enjoyed**
我们 入住 为了 一个 很少 天 在 富尔菲尔德 , 和 休 和 贝蒂 享受
[ðəm'selvz] [ɪ'mensli] .
themselves **immensely** **.**
他们自己 非常 .

我们在富尔菲尔德住了几天，休和贝蒂玩得非常开心。

['haɪəsɪnθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,
Hyacinth **said** **it** **was** **just** **like** **staying** **for** **a** **week** **at** **the** **pantomime** **,**
风信子 说 它 曾是 只是 喜欢 入住 为了 一个 星期 在 这 哑剧 ,

海辛斯说，感觉就像在剧院里待了一周一样。

[ænd; ənd] ['beti] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [ə; eɪ] ['bɪljən] [taɪmz]
and **Betty** **said** **,** **with** **a** **deep** **sigh** **,** **that** **it** **was** **much** **nicer** **,** **a** **billion** **times**
和 贝蒂 说 , 和 一个 深的 叹 , 那 它 曾是 很多 更漂亮 , 一个 十亿 时代
['naɪsər] .
nicer **.**
更漂亮 .

贝蒂深深地叹了口气说，这里好多了，好一亿倍。

['pɔːliːnz] ['brʌðər] [dʒæk][moʊst] ['nɪrli] [ri'zembld] ['eni] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Pauline's	**brother**	**Jack**	**most**	**nearly**	**resembled**	**any**	**one**	**in**	**a**	**pantomime**	**,**	**and**	**the**
保琳的	兄弟	杰克	最多	几乎	类似	任何	一	在	一个	哑剧	,	和	这

['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

children	**loved**	**him**	**.**
孩子们	喜爱	他	.

宝琳的哥哥杰克长得最像哑剧里的角色，孩子们都很喜欢他。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ɪn][ɪts]['dʒækɪt] ,

One	**day**	**at**	**lunch**	**he**	**went**	**to**	**the**	**side**	**-**	**table**	**to**	**fetch**	**a**	**potato**	**in**	**its**	**jacket**	**,**
一	天	在	午餐	他	去	到	这	边	-	桌子	到	拿来	一个	土豆	在	它是	夹克	,

一天午餐时，他走到旁边的桌子上，去拿一个带皮的土豆。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɪmz] ['slaɪtli] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,

and	**coming**	**back**	**he**	**laid**	**it**	**on**	**Uncle**	**Jim's**	**slightly**	**bald**	**head**	**and**	**said**	**,**
和	未来	后退	他	铺设	它	在	叔叔	吉姆的	轻微地	秃	头	和	说	,

回来后，他把那东西放在吉姆叔叔略微秃顶的头上，说道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fiːvərɪʃ] , ['fɑːðər] ? "

"	**Am**	**I**	**feverish**	**,**	**father**	**?**	**"**
"	是	我	发烧	,	父亲	?	"

“父亲，我发烧了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][æn; ən]

"	**It**	**Good**	**Heavens**	**,**	**my**	**boy**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Uncle**	**Jim**	**;**	**"**	**you**	**must**	**be**	**in**	**an**
"	它	好的	天	,	我的	男生	!	"	惊呼	叔叔	吉姆	;	"	你	必须	是	在	一个

['ɔːf(ə)l] [steɪt] !

awful	**state**	**!**
可怕	状态	!

“我的天哪，我的孩子！”吉姆叔叔惊呼道，“你一定处境很糟糕！”

" ['æftər] [ðæt] ,

"	**After**	**that**	**,**
"	后	那	,

“在那之后，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [left] [dʒæk] ['dʊrɪŋ] ['eni] [miːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd]

the	**eyes**	**of**	**the**	**children**	**never**	**left**	**Jack**	**during**	**any**	**meal**	**at**	**which**	**they**	**happened**
这	眼睛	的	这	孩子们	绝不	左边	杰克	期间	任何	一顿饭	在	哪个	他们	发生

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

to	**be**	**present**	**,**
到	是	展示	,

孩子们在场的每一顿饭里，目光都从未离开过杰克。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [fetʃ] ['eniθɪŋ] ,

and	**whenever**	**he**	**got**	**up**	**to**	**fetch**	**anything**	**,**
和	每当	他	得到	向上	到	拿来	任何事物	,

每当他起身去拿东西时，

[hjuː] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , " ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

Hugh	**began**	**dancing**	**with**	**joy**	**and**	**saying**	**in**	**a**	**loud**	**whisper**	**,**	**"**	**He's**	**going**	**to**	**do**
休	开始	跳舞	和	喜悦	和	说	在	一个	大声	耳语	,	"	他是	去	到	做

['sʌmθɪŋ] ['fʌni] " ;

something	**funny**	**"**	**;**
某物	有趣的	"	;

休高兴地跳起舞来，大声低语道：“他要做一些滑稽的事情了”；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hju:] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	if	Jack	remained	silent	,	Hugh	was	sure	he	was	thinking	of	something
和	如果	杰克	剩余	沉默的	,	休	曾是	当然	他	曾是	思维	的	某物

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

如果杰克保持沉默，休确信他正在想办法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] [ðoʊz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

It	is	difficult	to	live	up	to	those	expectations	.
它	是	难的	到	居住	向上	到	那些	期望	.

要达到这些期望很难。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [hju:] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ænt] [wɔgəlz] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]

One	morning	at	breakfast	Hugh	said	suddenly	,	"	Aunt	Woggles	,	have	you	got	a
一	早晨	在	早餐	休	说	突然	,	"	阿姨	沃格尔斯	,	有	你	得到	一个

[moʊl] ?

mole	?
痣	?

一天早晨吃早餐时，休突然说："沃格尔斯阿姨，你家有鼹鼠吗？"

" [aɪ] [sed] [aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	said	I	believed	I	had	.
"	我	说	我	相信	我	有	.

我说我相信我已经做到了。

" [its] ['fraɪtfəli] ['lʌki] .

"	It's	frightfully	lucky	.
"	它是	可怕地	幸运的	.

"真是幸运得可怕。"

[aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] ,

I	have	,	"	he	said	,
我	有	,	"	他	说	,

"我有，"他说。

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['veri] [waɪt] ['lɪt(ə)l][ɑ:rm] .

pulling	up	his	sleeve	and	disclosing	a	mole	on	his	very	white	little	arm	.
拉	向上	他的	袖子	和	披露	一个	痣	在	他的	非常	白色的	小的	手臂	.

他拉起袖子，露出他白皙小胳膊上的一颗痣。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] . "

"	It	is	lucky	.	"
"	它	是	幸运的	.	"

"真是幸运。"

" [aɪv] [gɑ:t][wʌn] [tu:] , " [sed] ['beti] , ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	I've	got	one	too	,	"	said	Betty	,	diving	under	the	table	.
"	我已经	得到	一	也	,	"	说	贝蒂	,	潜水	在下面	这	桌子	.

"我也有一个，"贝蒂说着，钻到了桌子底下。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] . "

"	All	right	,	darling	,	"	I	said	,	"	you	needn't	show	us	.	"
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	我	说	,	"	你	不必	展示	我们	.	"

"好吧，亲爱的，"我说，"你不必给我们看。"

" [aɪ] ['kudnt] , [ænt] [wɔgəlz] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [naʊ] .

"	I	couldn't	,	Aunt	Woggles	,	at	least	not	now	.
"	我	不能	,	阿姨	沃格尔斯	,	在	至少	不是	现在	.

"我做不到，沃格尔斯阿姨，至少现在做不到。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [bæθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [its] ['truːθfəli] [ðer; ðər] .

If	you	come	to	see	me	in	my	bath	,	you	can	;	but	it's	truthfully	there	.
如果	你	来	到	看	我	在	我的	洗澡	,	你	能	;	但	它是	说实话	那里	.

如果你来看我洗澡，当然可以；但它确实就在那里。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	I	said	I	was	sure	it	was	.
"	我	说	我	曾是	当然	它	曾是	.

我说我确信就是这样。

" [aɪ] - [spɛkt] [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hjuː] [ɪn] [ə'laʊd] ['wɪspər] ; " [ðæts] [waɪ] . "

"	I	'	spect	she's	sitting	on	it	,	"	said	Hugh	in	aloud	whisper	;	"	that's	why	.	"
"	我	-	光谱	她是	坐着	在	它	,	"	说	休	在	大声	耳语	;	"	那就是	为什么	.	"

“我怀疑她正坐在上面，”休低声说道，“这就是原因。”

" [wiː; wi] [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [wʌns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [moʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['rɛdɚ]

"	We	asked	Mr	.	Hardy	once	if	he	had	a	mole	,	and	he	got	redder
"	我们	问	先生	.	哈迪	一次	如果	他	有	一个	痣	,	和	他	得到	更红

[ænd; ənd] ['rɛdɚ] ;

and	redder	;
和	更红	;

“我们曾经问哈迪先生他身上有没有痣，他听了之后脸越来越红；

" [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] , [sed] ['beti] .

"	we	asked	him	at	lunch	,	said	Betty	.
"	我们	问	他	在	午餐	,	说	贝蒂	.

“我们在午餐时问过他，”贝蒂说。

" [hiː; hi][gɑːt] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] , " [sed] [hjuː] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	got	redder	and	redder	,	"	said	Hugh	,	by	way	of	corroboration	.
"	他	得到	更红	和	更红	,	"	说	休	,	经过	方式	的	证实	.

“他的脸越来越红了，”休证实道。

" ['mʌðər] [sed] [moʊlz] [wəːnt, weənt] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,

"	Mother	said	moles	weren't	good	things	to	ask	people	about	,
"	母亲	说	鼹鼠	不是	好的	事物	到	问	人们	关于	,

“妈妈说，问别人关于痣的事不是件好事。”

[soʊ][wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] ;

so	we	asked	him	if	he	had	any	little	children	,	and	he	hadn't	;
所以	我们	问	他	如果	他	有	任何	小的	孩子们	,	和	他	之前没有	;

于是我们问他有没有小孩，他说没有；

[ðen] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][æsk] . "

then	we	didn't	know	what	to	ask	.	"
然后	我们	没有	知道	什么	到	问	.	"

那时我们都不知道该问什么了。

" [wiː; wi]['oʊnli] [æskt] [ə'baʊt] [moʊlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] , " [sed]

"	We	only	asked	about	moles	because	we	wanted	him	to	be	lucky	,	"	said
"	我们	仅有的	问	关于	鼹鼠	因为	我们	通缉	他	到	是	幸运的	,	"	说

[ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] ['beti] .

kindhearted	Betty	.
善良	贝蒂	.

“我们只是问他有没有痣，因为我们希望他好运，”善良的贝蒂说。

" [læst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] , " [sed] [hjuː] ,

"	Last	time	I	went	to	the	Zoo	,	"	said	Hugh	,
"	最后的	时间	我	去	到	这	动物园	,	"	说	休	,

“上次我去动物园的时候，”休说，

" [aɪ] [geɪv] [ɔːl] [maɪ] [bred] [tuː; tə] [wʌn] ['ænɪm(ə)l] .

"	I	gave	all	my	bread	to	one	animal	.
"	我	给予	全部	我的	面包	到	一	动物	.

我把所有的面包都喂给了一只动物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['ænɪm(ə)l] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

He	was	a	lucky	animal	,	wasn't	he	?	"
他	曾是	一个	幸运的	动物	,	不是	他	?	"

它真是一只幸运的动物，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʌki] . "

"	It	was	the	hippopotamus	,	I	think	;	he	was	lucky	.	"
"	它	曾是	这	河马	,	我	思考	;	他	曾是	幸运的	.	"

“我想那是一头河马；他很幸运。”

" [pər'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊl] , [hjuː] , " [aɪ] [sed] .

"	Perhaps	he	has	a	mole	,	Hugh	,	"	I	said	.
"	也许	他	有	一个	痣	,	休	,	"	我	说	.

“也许他身上有内奸，休，”我说。

[wiːl] [lʊk] , [sed] [hjuː] .

We'll	look	,	said	Hugh	.
出色地	看	,	说	休	.

“我们会看看的，”休说。

" [aɪ] - [spɛkt] [hiː; hi] [hæz; həz] .

"	I	'	spect	he	has	.
"	我	-	光谱	他	有	.

“我怀疑他有。”

" [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [siːmd] ['tʃaɪldz] [pleɪ]

"	The	proverbial	difficulty	of	finding	a	needle	in	a	haystack	seemed	child's	play
"	这	谚语	困难	的	寻找	一个	针	在	一个	草垛	似乎	孩子的	玩

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

compared	to	that	of	finding	a	mole	on	a	hippopotamus	.
比较的	到	那	的	寻找	一个	痣	在	一个	河马	.

“与在河马身上找到鼹鼠相比，在干草堆里找到一根针的难题似乎简直是小儿科。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ə'nʌðər] [ænt] , ['ʌnə] [baɪ] [neɪm] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fʊlfiːld] ,

Another	aunt	,	Anna	by	name	,	suggested	that	as	I	was	at	Fullfield	,
其他	阿姨	,	安娜	经过	姓名	,	建议	那	作为	我	曾是	在	富尔菲尔德	,

另一位名叫安娜的姑姑建议，既然我在富尔菲尔德，

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] ['mænˌwɛl] ,

I	might	take	the	opportunity	of	paying	her	a	visit	at	Manwell	,
我	可能	拿	这	机会	的	付费	她	一个	访问	在	曼威尔	,

我或许会借此机会去曼威尔拜访她。

[waɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fʊlfiːld] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪlz] [ə'pɑːrt] ,

why	because	I	was	at	Fullfield	I	don't	know	,	as	they	are	miles	apart	,
为什么	因为	我	曾是	在	富尔菲尔德	我	不	知道	,	作为	他们	是	英里	除	,

我不知道为什么，因为我当时在富尔菲尔德，它们相距很远。

['kauntiz] [ə'pɑːrt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

counties	apart	I	should	say	.
县	除	我	应该	说	.

应该说，是相隔几个县。

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænt] ['ʌnə] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septs]

However	,	I	went	because	it	is	difficult	to	refuse	Aunt	Anna	anything	;	she	accepts
然而	,	我	去	因为	它	是	难的	到	拒绝	阿姨	安娜	任何事物	;	她	接受

[noʊ][iks'kjuːziz] .

no	excuses	.
不	借口	.

但是，我还是去了，因为很难拒绝安娜阿姨的任何要求；她不接受任何借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ænt] ['ʌnə] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]

It	is	as	well	for	any	one	who	wishes	to	see	Aunt	Anna	at	her	best	to
它	是	作为	出色地	为了	任何	一	WHO	愿望	到	看	阿姨	安娜	在	她	最好的	到

[siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

see	her	in	her	own	home	.
看	她	在	她	自己的	家	.

任何想见识安娜阿姨最佳状态的人，最好还是去她自己家里看看。

[ʃiː; ʃi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [sə'siːliə] , [dʌz] [best] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔɪl] .

She	,	according	to	Aunt	Cecilia	,	does	best	in	her	own	soil	.
她	,	根据	到	阿姨	塞西莉亚	,	做	最好的	在	她	自己的	土壤	.

据塞西莉亚阿姨说，她在自己的土地上发展得最好。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['θɜːrəli] ['dʒʌstifaiz] [hɜːr; hər]

Moreover	,	she	is	nothing	without	her	family	,	it	so	thoroughly	justifies	her
而且	,	她	是	没有什么	没有	她	家庭	,	它	所以	彻底	证明其合理性	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

此外，没有家人她什么都不是，家人充分证明了她存在的意义。

[ænt] ['ʌnə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [huː] [oʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['setɪŋ]

Aunt	Anna	is	one	of	those	jewels	who	owe	a	certain	amount	to	their	setting
阿姨	安娜	是	一	的	那些	珠宝	WHO	欠	一个	肯定	数量	到	他们的	环境

.

:
.

安娜阿姨就像一颗璀璨的宝石，她的光芒很大程度上要归功于她所处的环境。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːlz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

Her	husband	calls	her	a	jewel	,
她	丈夫	呼叫	她	一个	宝石	,

她丈夫称她为瑰宝。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]

and	as	such	she	is	known	by	the	family	in	general	which	recalls	to	my	mind
和	作为	这样的	她	是	已知	经过	这	家庭	在	一般的	哪个	召回	到	我的	头脑

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ'eniəl] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hoʊld] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænˌwɛl]

an	interesting	biennial	custom	which	was	said	to	hold	good	in	the	Manwell
一个	有趣的	双年	风俗	哪个	曾是	说	到	抓住	好的	在	这	曼威尔

['fæməli] .

family	.
家庭	.

因此，她在家族中广为人知，这让我想起了曼威尔家族据说每两年一次的有趣习俗。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['lesər] ['dʒuːəl] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

Every	time	a	lesser	jewel	made	its	appearance	,
每一个	时间	一个	较少	宝石	制成	它是	外貌	,

每当一颗次要的宝石出现时，

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['dʒu:əl][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ru:bi] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv]

the	mother	-	jewel	was	presented	with	a	diamond	and	ruby	ornament	of
这	母亲	-	宝石	曾是	呈现	和	一个	钻石	和	红宝石	装饰品	的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] ,

varying	magnificence	,
变化	壮丽	,

母钻被赠予一件璀璨夺目的钻石和红宝石饰品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] " [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɪz][fɑ:r] [ə'bʌv] ['ru:biz] " [kən'vi:niəntli]

with	the	words	"	The	price	of	a	good	woman	is	far	above	rubies	"	conveniently
和	这	字	"	这	价格	的	一个	好的	女士	是	远的	多于	红宝石	"	方便

[ɪn'skraɪbd] [ˌðer'ɑ:n] .

inscribed	thereon	.
铭文	其上	.

上面还贴心地刻着“好女人的价值远胜过红宝石”这句话。

[ænt] ['ʌnə] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['veri] ['sɪriəsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ti'ɑ:rə] ['daʊnwərd] ,

Aunt	Anna	took	it	all	very	seriously	,	from	the	tiara	downward	,
阿姨	安娜	采取	它	全部	非常	严重地	,	从	这	头饰	向下	,

安娜阿姨对一切都非常认真，从头饰到其他所有东西都一丝不苟。

[ænd; ənd] [ɪf] ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ru:bi] [ʃu:] - ['bʌklz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [twɪnz] ,

and	if	diamond	and	ruby	shoe	-	buckles	had	not	involved	twins	,
和	如果	钻石	和	红宝石	鞋	-	扣环	有	不是	涉及	双胞胎	,

如果钻石和红宝石鞋扣与双胞胎无关的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hæŋkəd] ['æftər] [ðoʊz] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	think	she	would	have	hankered	after	those	,	but	even	as	it	was	,
我	思考	她	会	有	渴望	后	那些	,	但	甚至	作为	它	曾是	,

我想她会很渴望那些东西，但即便如此，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ru:biz] [ænd; ənd]

she	came	in	time	to	possess	a	very	remarkable	collection	of	rubies	and
她	来了	在	时间	到	具有	一个	非常	卓越	收藏	的	红宝石	和

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

她来得正是时候，拥有了一批非常珍贵的红宝石和钻石。

[ænt] ['ʌnə] [ɪz] ['veri] ['prɑ:spərəs] , ['veri] ['hæpi] , ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['veri] [kən'tentɪd] .

Aunt	Anna	is	very	prosperous	,	very	happy	,	very	rich	,	and	very	contented	.
阿姨	安娜	是	非常	繁荣	,	非常	快乐的	,	非常	富有的	,	和	非常	满足	.

安娜阿姨非常富裕，非常幸福，非常富有，也非常满足。

[ʃi:; ʃi] [praɪdz] [hɜ:r'self][ɑ:n] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

She	prides	herself	on	none	of	these	things	,
她	骄傲	她自己	在	没有任何	的	这些	事物	,

她对这些事都不沾沾自喜。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l][maɪnd] .

but	only	on	the	unprejudiced	state	of	her	maternal	mind	.
但	仅有的	在	这	不带偏见的	状态	的	她	母体	头脑	.

但前提是她必须拥有不带偏见的母性之心。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	Of	course	,	"	she	says	,
"	的	课程	,	"	她	说道	,

“当然，”她说。

" [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

"	I	cannot	help	seeing	that	my	children	are	more	beautiful	than	other	people's	.
"	我	不能	帮助	看到	那	我的	孩子们	是	更多的	美丽的	比	其他	人们的	.

我不禁觉得我的孩子比别人的孩子更漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['luːdɪkrəsli] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd]

It	would	be	ludicrously	affected	and	hypocritical	of	me	if	I	pretended
它	会	是	荒谬地	做作的	和	虚伪	的	我	如果	我	假装

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

如果我假装不是这样，那就太虚伪、太做作了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

If	they	were	plain	,	I	should	be	the	first	to	see	it	,	and	—
如果	他们	是	清楚的	,	我	应该	是	这	第一的	到	看	它	,	和	—

如果它们很普通，我应该第一个发现，而且——

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ;

"	I	think	she	was	going	to	add	"	say	it	,	"	but	she	stopped	short	;
"	我	思考	她	曾是	去	到	添加	"	说	它	,	"	但	她	停止	短的	;

“我觉得她本来想说‘说出来’，但她突然停住了；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [dʌz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] ['wʊmən] ,

she	invariably	does	at	a	deliberate	lie	,	because	she	is	a	very	truthful	woman	,
她	总是	做	在	一个	商榷	说谎	,	因为	她	是	一个	非常	真实	女士	,

她总是会故意说谎，因为她是一个非常诚实的人。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ən'les] ['soʊʃəli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

and	thinks	a	lie	is	a	wicked	thing	unless	socially	a	necessity	.
和	思考	一个	说谎	是	一个	邪恶	事物	除非	社会	一个	必要性	.

他认为，除非出于社会需要，否则说谎是邪恶的。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænt] ['ʌnə] [iks'pekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] .

I	arrived	at	tea	-	time	which	is	a	thing	Aunt	Anna	expects	of	her	guests	.
我	到达的	在	茶	-	时间	哪个	是	一个	事物	阿姨	安娜	预期	的	她	客人	.

我到的时候正好是下午茶时间，这是安娜阿姨对客人的要求。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

I	noticed	that	she	looked	a	little	less	contented	than	usual	,
我	注意到	那	她	看起来	一个	小的	较少的	满足	比	通常	,

我注意到她看起来比平时略显不悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] ['mɪsɪz] . ['blæŋkli]

and	that	she	even	gave	way	to	a	gesture	of	impatience	when	Mrs	.	Blankley
和	那	她	甚至	给予	方式	到	一个	手势	的	不耐烦	什么时候	太太	.	布兰克利

[æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪfθ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

asked	for	a	fifth	cup	of	tea	.
问	为了	一个	第五	杯子	的	茶	.

当布兰克利夫人要第五杯茶时，她甚至表现出了不耐烦。

['mɪsɪz] . ['blæŋkli] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['tempərəns] .

Mrs	.	Blankley	is	a	great	advocate	of	temperance	.
太太	.	布兰克利	是	一个	伟大的	提倡	的	节制	.

布兰克利夫人是禁酒运动的积极倡导者。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

In	connection	with	which	,
在	联系	和	哪个	,

就此而言，

[ænt] ['ʌnə] [wʌns] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tempərəns] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]

Aunt	Anna	once	said	that	she	thought	there	should	be	temperance	in	all	things
阿姨	安娜	一次	说	那	她	想法	那里	应该	是	节制	在	全部	事物

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [tiː] . " [wɪtʃ] [veɪg] ['seɪɪŋ] ,

beginning	with	"	t	.	"	Which	vague	saying	,
开始	和	"	t	.	"	哪个	模糊的	说	,

安娜阿姨曾经说过，她认为所有以字母“t”开头的事物都应该讲究节制。这句含糊不清的说法，

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt] ,

as	illustrative	of	her	wit	,
作为	举例说明	的	她	有	,

以此来说明她的机智，

[wʌz; wəz] ['treʒərd] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] " [æz; əz] ['ʌnə] [soʊ] ['fʌnəli]

was	treasured	up	by	her	indulgent	husband	and	quoted	"	As	Anna	so	funnily
曾是	珍藏	向上	经过	她	放纵的	丈夫	和	引	"	作为	安娜	所以	有趣的是

[sed] .

said	.
说	.

被她溺爱的丈夫珍藏起来，并引用了“正如安娜所说，非常有趣。

" [naʊ] [æz; əz] [ænt] ['ʌnə] , [wiː; wi] [noʊ] , ['nevər] [sez] ['wɪti] [θɪŋz] [ən'les] ['ʌndər] [strɔːŋ]

"	Now	as	Aunt	Anna	,	we	know	,	never	says	witty	things	unless	under	strong
"	现在	作为	阿姨	安娜	,	我们	知道	,	绝不	说道	机智	事物	除非	在下面	强的

[ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

“我们都知道，安娜阿姨除非受到强烈挑衅，否则从不说俏皮话。”

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [sez] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['iːv(ə)n] ['temprəmənt] .

she	rarely	says	them	,	for	she	is	of	an	amazingly	even	temperament	.
她	很少	说道	他们	,	为了	她	是	的	一个	令人惊讶的是	甚至	气质	.

她很少说这些话，因为她的性情非常平和。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sez] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] ['klevərnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [gɪft] .

She	often	says	she	considers	cleverness	a	very	dangerous	gift	.
她	经常	说道	她	考虑	聪明才智	一个	非常	危险的	礼物	.

她常说，她认为聪明是一种非常危险的天赋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] ['iːðər] [maɪ'self][ɔːr][maɪ] ['tʃɪldrən] .

It	is	not	one	I	seek	for	either	myself	or	my	children	.
它	是	不是	一	我	寻找	为了	任何一个	我	或者	我的	孩子们	.

这不是我为自己或我的孩子所追求的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ['klevər] , [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] .

It	is	so	easy	to	say	clever	,	unkind	things	.
它	是	所以	简单的	到	说	聪明的	,	不友善	事物	.

说一些聪明但刻薄的话很容易。

['evri] [wʌn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

Every	one	can	do	it	if	they	choose	;	the	difficulty	is	not	to	say	them	.
每一个	一	能	做	它	如果	他们	选择	;	这	困难	是	不是	到	说	他们	.

只要愿意，人人都能做到；难就难在不说出口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ænt] ['ʌnə] [tʃuːziz] [ðə; ði]['hɑːrdər][pɑːrt] .

It	is	evident	that	Aunt	Anna	chooses	the	harder	part	.
它	是	明显	那	阿姨	安娜	选择	这	更难	部分	.

很明显，安娜阿姨选择了更难的部分。

['mɪsɪz] . ['blæŋkli] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Mrs	.	Blankley	,	having	disposed	of	the	fifth	cup	of	tea	,	expressed	a	desire	to
太太	.	布兰克利	,	拥有	处置	的	这	第五	杯子	的	茶	,	表达	一个	欲望	到

[siː] [ðə; ði][pɪgz] .

see	the	pigs	.
看	这	猪	.

布兰克利太太喝完第五杯茶后，表示想去看看猪。

[ænt] ['ʌnə] ['nevər] [goʊz][tuː; tə] [siː] [pɪgz] , [nɔːr][dɪ'mændz] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['lʌndənɝz] ,

Aunt	Anna	never	goes	to	see	pigs	,	nor	demands	that	sacrifice	of	Londoners	,
阿姨	安娜	绝不	去	到	看	猪	,	也不	需求	那	牺牲	的	伦敦人	,

安娜阿姨从不去看猪，也不要求伦敦人进行献祭。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [aɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]

for	which	act	of	consideration	I	honor	her	;	not	but	what	I	am	fond	of
为了	哪个	行为	的	考虑	我	荣誉	她	;	不是	但	什么	我	是	喜爱	的

[pɪgz] ,

pigs	,
猪	,

我敬重她，并非因为我喜欢猪，

[blæk] [wʌnz] [ænd; ənd] [smɔːl] .

black	ones	and	small	.
黑色的	一个	和	小的	.

黑色的小号。

[ænt] ['ʌnə] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['prez(ə)ns]

Aunt	Anna	knows	that	there	are	such	things	because	of	the	continual	presence
阿姨	安娜	知道	那	那里	是	这样的	事物	因为	的	这	持续的	在场

[ʌv; əv]['beɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [mɪdst] .

of	bacon	in	her	midst	.
的	熏肉	在	她	中间	.

安娜阿姨知道世上有这种东西，因为她身边总是有培根。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [noʊz] [ðæt] [pɪgz][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [get]['praɪzɪz] .

She	also	knows	that	pigs	are	things	that	get	prizes	.
她	还	知道	那	猪	是	事物	那	得到	奖品	.

她也知道猪是能得奖的动物。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['striːki] ['beɪkən] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

She	still	clings	to	her	childish	belief	that	streaky	bacon	comes	from	feeding	the
她	仍然	黏附	到	她	幼稚	信仰	那	条纹状的	熏肉	来	从	喂养	这

[pɪgz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][nekst] .

pigs	one	day	and	not	the	next	.
猪	一	天	和	不是	这	下一个	.

她仍然固执地认为，五花肉的来源是今天喂猪，明天喂猪。

['evri] [wʌn] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['blæŋkli] , [hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːrst] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ,

Every	one	,	like	Mrs	.	Blankley	,	had	a	thirst	to	see	something	,
每一个	一	,	喜欢	太太	.	布兰克利	,	有	一个	口渴	到	看	某物	,

每个人都像布兰克利夫人一样，渴望看到些什么。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ʌnə] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['pɔːliːnz] ['wedɪŋ] .

and	I	was	left	alone	with	Aunt	Anna	,	to	discuss	Pauline's	wedding	.
和	我	曾是	左边	独自的	和	阿姨	安娜	,	到	讨论	保琳的	婚礼	.

于是我和安娜阿姨单独待在一起，讨论宝琳的婚礼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænt] ['ʌnə] [wʊd] ['suːnər] [dɪ'skʌs] ,

As	a	rule	,	there	is	nothing	Aunt	Anna	would	sooner	discuss	,
作为	一个	规则	,	那里	是	没有什么	阿姨	安娜	会	很快	讨论	,

通常情况下，没有什么事是安娜阿姨最愿意讨论的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	I	saw	that	something	was	worrying	her	,
但	我	锯	那	某物	曾是	令人担忧	她	,

但我看得出她似乎有什么心事。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerli] [pər'tɜːrbd] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt]

and	I	guessed	that	the	unburdening	of	a	rarely	perturbed	mind	was	imminent
和	我	猜对了	那	这	减轻负担	的	一个	很少	忐忑	头脑	曾是	迫在眉睫

.

.
.

我猜想，久未曾烦恼的心灵即将卸下重担。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It **was** **.**
它 曾是 .

确实如此。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? — " [aɪ] [æskt] .
" **Is** **anything** **wrong** **?** **—** **"** **I** **asked** **.**
" 是 任何事物 错误的 ? — " 我 问 .

“出什么事了吗？”我问道。

" ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **Any** **of** **the** **children** **worrying** **you** **?**
" 任何 的 这 孩子们 令人担忧 你 ?

“孩子们中有什么让你担心的吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ruːbi] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [sed]
" **She** **nodded** **and** **pointed** **to** **a** **diamond** **and** **ruby** **brooch** **and** **said**
" 她 点头 和 尖 到 一个 钻石 和 红宝石 胸针 和 说
['pleɪntɪvli] .
plaintively **.**
哀怨地 .

她点点头，指着一枚钻石红宝石胸针，哀怨地说。

" [ðɪs] [wʌn] , [klɔːd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrɪŋ] .
" **This** **one** **,** **Claud** **,** **just** **a** **little** **worrying** **.**
" 这 一 , 克劳德 , 只是 一个 小的 令人担忧 .

“克劳德，这个有点让人担心。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I** **tried** **to** **hide** **a** **smile** **.**
" 我 尝试 到 隐藏 一个 微笑 .

我努力掩饰住笑容。

" [oʊ] , [ðæts] [klɔːd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Oh** **,** **that's** **Claud** **,** **is** **it** **?**
" 哦 , 那就是 克劳德 , 是 它 ?

“哦，那是克劳德，是吗？”

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] . "
I **get** **a** **little** **mixed** **.** **"**
我 得到 一个 小的 混合 . "

我有点情绪复杂。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .
" **I** **dare** **say** **,** **dear** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **but** **it's** **quite** **simple** **,** **really** **.**
" 我 敢 说 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 但 它是 相当 简单的 , 真的 .

“我敢说，亲爱的，”她说；“但其实很简单。”

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][tiˈɑːrə] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
Jack **was** **the** **tiara** **,** **and** **so** **on** **.** **"**
杰克 曾是 这 头饰 , 和 所以 在 . "

杰克是王冠，以此类推。

" [wʌt] [hæz; həz] [klɔːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" **What** **has** **Claud** **been** **doing** **?**
" 什么 有 克劳德 到过 正在做 ?

克劳德一直在做什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][help] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

"	Oh	,	nothing	he	can	help	,	I	feel	sure	.
"	哦	,	没有什么	他	能	帮助	,	我	感觉	当然	.

“哦，我觉得他帮不上什么忙。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['temprəmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	has	a	temperament	,	I	believe	.
他	有	一个	气质	,	我	相信	.

我认为他脾气比较暴躁。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] ; ['piːp(ə)l] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

What	it	is	I	don't	quite	know	;	people	grow	out	of	it	,	I	am	told	.
什么	它	是	我	不	相当	知道	;	人们	生长	出去	的	它	,	我	是	讲述	.

我不太清楚那是什么；有人告诉我，人们长大后就会摆脱这种状况。

[its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [ɑːd] ,

It's	not	so	much	doing	things	as	saying	them	;	and	his	friends	are	odd	,
它是	不是	所以	很多	正在做	事物	作为	说	他们	;	和	他的	朋友们	是	奇怪的	,

[dɪ'saɪdɪdli] [ɑːd] .

decidedly	odd	.
绝对地	奇怪的	.

与其说是做事，不如说是说话；而且他的朋友们都很古怪，非常古怪。

[ðeɪ] [wer] ['kjʊriəs] [taɪz] , [hæv; həv] [dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdeɪkə'leɪ] .

They	wear	curious	ties	,	have	disheveled	hair	,	and	are	distinctly	décolleté	.
他们	穿	好奇的	领带	,	有	蓬头垢面	头发	,	和	是	明显地	低胸装	.

她们戴着奇特的领带，头发蓬乱，而且穿着低胸装。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	don't	know	if	I	should	apply	the	word	to	men	,	but	they	are	.
我	不	知道	如果	我	应该	申请	这	单词	到	男人	,	但	他们	是	.

我不知道是否应该把这个词用在男人身上，但他们的确是。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] [niːd] [nɑːt]

"	I	suggested	that	these	little	indiscretions	on	the	part	of	extreme	youth	need	not
"	我	建议	那	这些	小的	轻率行为	在	这	部分	的	极端	青年	需要	不是

['wɜːri] [hɜːr; hər] .

worry	her	.
担心	她	.

我建议她不必为这些年纪轻轻的小小失态而担心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri]

But	she	said	they	did	,	in	a	way	,	because	her	other	children	were	so	very
但	她	说	他们	做过	,	在	一个	方式	,	因为	她	其他	孩子们	是	所以	非常

[pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

plain	sailing	.
清楚的	帆船	.

但她说，从某种意义上说，确实如此，因为她的其他孩子都非常顺利。

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [wʌn][baɪ] [sər'praɪz] .

They	never	took	any	one	by	surprise	.
他们	绝不	采取	任何	一	经过	惊喜	.

他们从未让任何人感到意外。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] ,

She	then	told	me	of	poor	Lady	Adelaide	,	a	near	neighbor	,
她	然后	讲述	我	的	贫穷的	女士	阿德莱德	,	一个	靠近	邻居	,

然后她跟我讲了可怜的邻居阿德莱德夫人的事。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['neɪbər] [tuː; tə][biː; bi] ,

at	least	as	near	as	it	was	possible	for	any	neighbor	to	be	,
在	至少	作为	靠近	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	邻居	到	是	,

至少像任何邻居所能达到的那样近在咫尺。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænˌwɛl] ['prɑːpərti] ,

considering	the	extent	of	the	Manwell	property	,
考虑	这	程度	的	这	曼威尔	财产	,

考虑到曼威尔地产的面积，

[wʌn] [ʌv; əv] [huːz] [bɔɪz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

one	of	whose	boys	had	written	a	book	without	her	knowledge	,
一	的	谁	男孩们	有	书面	一个	书	没有	她	知识	,

她的一个儿子瞒着她写了一本书，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['mærid] ['ʌndər] [ɪg'zæktli] ['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	the	other	had	married	under	exactly	similar	conditions	.
和	这	其他	有	已婚	在下面	确切地	相似的	状况	.

另一方则是在完全相同的情况下结婚的。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ] ['maɪnər] [ə'fens] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	said	I	thought	the	writing	of	a	book	a	minor	offense	compared	to	the
我	说	我	想法	这	写作	的	一个	书	一个	次要的	罪行	比较的	到	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ventʃər] .

matrimonial	venture	.
婚姻	风险投资	.

我说，与婚姻相比，写书这件事简直是小罪。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌp'setɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

She	agreed	,	but	said	they	were	both	upsetting	because	unexpected	.
她	同意	,	但	说	他们	是	两个都	镦	因为	意外	.

她表示同意，但说这两件事都令人沮丧，因为出乎意料。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [dɪd] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] ['bʌtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [pet]

As	an	instance	,	did	I	remember	when	Lady	Victoria	was	butted	by	her	pet
作为	一个	实例	,	做过	我	记住	什么时候	女士	维多利亚	曾是	对接	经过	她	宠物

[læm] ,

lamb	,
羊肉	,

例如，我记得维多利亚女王曾被她的宠物小羊羔顶撞过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] [waɪt] [fɑːrm] ?

when	she	was	showing	the	Prince	her	white	farm	?
什么时候	她	曾是	显示	这	王子	她	白色的	农场	?

她当时是在向王子展示她的白色农场吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['maɪndɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	wasn't	the	upsetting	she	minded	,	so	much	as	the	unexpectedness	of	it	,
它	不是	这	镦	她	有思想	,	所以	很多	作为	这	意外性	的	它	,

她介意的倒不是这件事本身让她难过，而是这件事发生得如此突然。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [læm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] !

because	the	lamb	had	a	blue	ribbon	round	its	neck	!
因为	这	羊肉	有	一个	蓝色的	丝带	圆形的	它是	脖子	!

因为小羊羔的脖子上系着一条蓝色丝带!

" [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [fɑːrm] , [ænt] ['ʌnə] !

"	A	black	sheep	in	a	white	farm	,	Aunt	Anna	!
"	一个	黑色的	羊	在	一个	白色的	农场	,	阿姨	安娜	!

“安娜阿姨，你就像一只白羊农场里的黑羊！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [noʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] .

"	No	,	dear	,	it	was	white	,	and	it	was	a	lamb	.
"	不	,	亲爱的	,	它	曾是	白色的	,	和	它	曾是	一个	羊肉	.

“不，亲爱的，它是白色的，而且是一只羔羊。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] .

"	But	to	return	to	Lady	Adelaide	.
"	但	到	返回	到	女士	阿德莱德	.

“但回到阿德莱德夫人那里。”

[naʊ] [ðæt] [ænt] [ˈʌnə] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	that	Aunt	Anna	came	to	think	of	it	,
现在	那	阿姨	安娜	来了	到	思考	的	它	,

现在安娜阿姨想起来，

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃɑːks] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli][ˌaɪ ˈtiː]

the	marriage	was	the	better	of	the	two	shocks	,	because	financially	it
这	婚姻	曾是	这	更好的	的	这	二	冲击	,	因为	财务方面	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] ,

was	a	success	,
曾是	一个	成功	,

婚姻是两件打击中较轻的一件，因为从经济上讲，婚姻是成功的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['wɔznt] .

and	the	book	wasn't	.
和	这	书	不是	.

但那本书并非如此。

" [bʊks] [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Books	aren't	,	"	She	added	.
"	图书	不是	,	"	她	额外	.

“书籍则不然，”她补充道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [klɔːd] [dʌz] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz] [frendz] [duː] ?

"	Is	that	all	Claud	does	,	or	,	rather	,	his	friends	do	?
"	是	那	全部	克劳德	做	,	或者	,	相当	,	他的	朋友们	做	?

“克劳德就只会做这些事吗？或者更确切地说，他的朋友们就只会做这些事吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [its] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	it's	not	,	"	she	said	.
"	不	,	它是	不是	,	"	她	说	.

“不，不是的，”她说。

" ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] .

"	Ever	since	he	went	to	Oxford	he	has	changed	completely	.
"	曾经	自从	他	去	到	牛津	他	有	已更改	完全地	.

“自从他去了牛津大学之后，他就完全变了。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][self] - ['sentərd] ['fæməli] ,

He	has	got	into	his	head	that	we	are	a	self	-	centered	family	,
他	有	得到	进入	他的	头	那	我们	是	一个	自己	-	居中	家庭	,

他认定我们家是个以自我为中心的家庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['mʌðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

and	that	I	am	a	prejudiced	mother	,	when	it	is	the	only	thing	I	am	not	.
和	那	我	是	一个	有偏见的	母亲	,	什么时候	它	是	这	仅有的	事物	我	是	不是	.

说我是个有偏见的母亲，而这恰恰是我唯一不具备的品质。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] ,

I	may	be	everything	else	for	all	I	know	,
我	可能	是	一切	别的	为了	全部	我	知道	,

我或许就是其他任何样子，就我所知。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['deɪli] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	may	be	daily	breaking	all	the	commandments	without	knowing	it	!
我	可能	是	日常的	打破	全部	这	诫命	没有	会心	它	!

我可能每天都在不知不觉中违反所有的诫命!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['mʌðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] !

But	a	prejudiced	mother	I	am	not	!
但	一个	有偏见的	母亲	我	是	不是	!

但我绝不是一个有偏见的母亲!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

Before	he	went	to	Oxford	he	came	into	my	bedroom	one	morning	,
前	他	去	到	牛津	他	来了	进入	我的	卧室	一	早晨	,

他去牛津大学之前的一天早上来到我的卧室，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːd] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	he	said	that	he	thought	Maud	and	Edith	were	quite	the	most	beautiful
和	他	说	那	他	想法	莫德	和	伊迪丝	是	相当	这	最多	美丽的

['gɜːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

girls	he	had	ever	seen	,
女孩们	他	有	曾经	已见	,

他说，他认为莫德和伊迪丝是他见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts]

and	he	had	sat	behind	some	famous	beauty	in	a	theatre	a	few	nights
和	他	有	卫星	在后面	一些	著名的	美丽	在	一个	剧院	一个	很少	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

几天前，他在剧院里坐在一位著名美女的后面。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] !

I	didn't	ask	him	!
我	没有	问	他	!

我没问他!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ,

I	was	suffering	from	neuralgia	at	the	time	,	I	remember	,	and	he	might	,
我	曾是	痛苦	从	神经痛	在	这	时间	,	我	记住	,	和	他	可能	,

我记得当时我正遭受神经痛的折磨，他可能也一样。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [ə'griːd] [dʒʌst] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

under	the	circumstances	,	have	agreed	just	to	soothe	me	,	but	he	said	it
在下面	这	情况	,	有	同意	只是	到	舒缓	我	,	但	他	说	它

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

of	his	own	accord	,
的	他的	自己的	符合	,

在这种情况下，他只是为了安抚我才同意的，但这番话是他自己主动说的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [bɑːnd] [striːt]

and	he	wondered	if	they	would	go	up	to	London	and	walk	down	Bond	Street
和	他	想知道	如果	他们	会	去	向上	到	伦敦	和	走	向下	纽带	街道

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他想知道他们是否愿意陪他去伦敦，沿着邦德街走一走。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

I	said	it	should	be	arranged	.
我	说	它	应该	是	安排	.

我说过应该安排一下。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɑːnd] [striːt] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [æskt]

They	walked	with	him	three	times	up	and	down	Bond	Street	;	he	only	asked
他们	步行	和	他	三	时代	向上	和	向下	纽带	街道	;	他	仅有的	问

[fɔːr; fər] [wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

他们陪他沿着邦德街走了三遍；他只要求走了一遍。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm]

I	am	only	telling	you	this	because	you	will	then	realize	what	this	change	in	him
我	是	仅有的	讲述	你	这	因为	你	将要	然后	意识到	什么	这	改变	在	他

[miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

means	to	me	.
方法	到	我	.

我告诉你这些，是因为你就会明白他的这种改变对我意味着什么。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] ['æftər] [wʌn] [tɜːrm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɝːlz]

He	came	back	from	Oxford	after	one	term	and	he	said	nothing	about	the	girls
他	来了	后退	从	牛津	后	一	学期	和	他	说	没有什么	关于	这	女孩们

- ['bjuːti] ,

'	beauty	,
-	美丽	,

他从牛津大学读完一个学期回来后，对女孩们的美貌只字未提。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪm'pruːvd] .

although	I	thought	them	improved	.
虽然	我	想法	他们	改进	.

虽然我觉得他们有所进步。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ; [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [bɑːnd] [striːt] ,

I	didn't	say	so	;	I	made	some	little	joke	about	Bond	Street	,
我	没有	说	所以	;	我	制成	一些	小的	开玩笑	关于	纽带	街道	,

我没这么说；我只是开了个关于邦德街的小玩笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

which	he	pretended	not	to	understand	.
哪个	他	假装	不是	到	理解	.

他假装听不懂。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪm'pruːvd] , [ɔːr] ['ræðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] ,

So	I	just	said	I	thought	the	girls	improved	,	or	rather	were	looking	very	pretty	,
所以	我	只是	说	我	想法	这	女孩们	改进	,	或者	相当	是	寻找	非常	漂亮的	,

所以我就说我觉得女孩们进步了，或者说她们看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,

and	he	said	,	'	My	dear	mother	,
和	他	说	,	-	我的	亲爱的	母亲	,

他说：“我亲爱的母亲，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	must	learn	to	look	at	these	things	from	the	point	of	view	of	the
我们	必须	学习	到	看	在	这些	事物	从	这	观点	的	看法	的	这

[ˌaʊt'saɪdər] .

outsider	.
局外人	.

我们必须学会从局外人的角度看待这些事情。

[pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

Place	yourself	in	the	position	of	a	man	of	the	world	seeing	them	for	the
地方	你自己	在	这	位置	的	一个	男人	的	这	世界	看到	他们	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] . -

first	time	.	'
第一的	时间	.	-

设身处地地想一想，如果你是一个见多识广的人，第一次见到他们，你会作何感想?

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænt] ['ʌnə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

"	To	begin	with	,	Aunt	Anna	proceeded	to	explain	,
"	到	开始	和	,	阿姨	安娜	继续	到	解释	,

“首先，”安娜阿姨接着解释道，“

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [pleɪs] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] ;

she	could	never	place	herself	in	a	position	to	which	she	was	not	born	;
她	可以	绝不	地方	她自己	在	一个	位置	到	哪个	她	曾是	不是	出生	;

她永远不可能把自己置于她生来就不属于的位置;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

she	did	not	think	it	right	.
她	做过	不是	思考	它	正确的	.

她认为这样做不对。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [klɔːd] [ðen] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['streɪndʒɝz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

She	said	that	Claud	then	urged	her	to	look	at	it	from	stranger's	point	of
她	说	那	克劳德	然后	敦促	她	到	看	在	它	从	陌生人的	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

她说，克劳德随后敦促她从陌生人的角度看待这件事。

[sɪns] [ðæt] [ʌv; əv][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

since	that	of	man	of	the	world	was	impracticable	,
自从	那	的	男人	的	这	世界	曾是	不切实际	,

既然世人皆是如此，那是不可能的，

[wɪtʃ] [ænt] ['ʌnə] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][duː] ,

which	Aunt	Anna	said	was	a	thing	no	mother	could	do	,
哪个	阿姨	安娜	说	曾是	一个	事物	不	母亲	可以	做	,

安娜阿姨说，这是任何母亲都做不到的事。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

nor	would	she	wish	to	do	it	.
也不	会	她	希望	到	做	它	.

她也不愿意这样做。

[ʃiː; ʃi] [left] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['æktrəsɪz] .

She	left	such	things	to	actresses	.
她	左边	这样的	事物	到	女演员	.

她把这类事情留给了女演员。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [klɔːd] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [mɔːd]

Talking	of	actresses	reminded	her	that	Claud	had	even	found	fault	with	Maud
说	的	女演员	提醒	她	那	克劳德	有	甚至	成立	过错	和	莫德

[æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] ,

as	an	actress	,
作为	一个	演员	,

谈到女演员，她想起克劳德甚至也曾挑剔过莫德的演技。

[wen] ['evri] [wʌn] [nuː] [haʊ] ['veri] ['eksələnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

when	every	one	knew	how	very	excellent	she	was	.
什么时候	每一个	一	知道	如何	非常	出色的	她	曾是	.

当所有人都知道她有多么优秀的时候。

['sevrəl] ['nju:z,peɪpəz] , [ðə; ði] - ['herəld] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Several	**newspapers**	**,**	**the**	**Southshire**	**Herald**	**in**	**particular**	**,**
一些	报纸	,	这	-	先驱报	在	特别的	,

多家报纸，特别是《南郡先驱报》，

[hæd; həd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['tæləntɪd] ['æktrəsɪz] .

had	**alluded**	**to**	**her**	**as**	**one**	**of**	**our**	**most**	**talented**	**actresses**	**.**
有	暗示	到	她	作为	一	的	我们的	最多	才华横溢	女演员	.

曾有人暗示她是我国最有才华的女演员之一。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [koʊtʃ] [hɜ:r; hər] ,

"	**We**	**had**	**a**	**professional**	**down**	**to**	**coach**	**her**	**,**
"	我们	有	一个	专业的	向下	到	教练	她	,

我们请了一位专业人士来指导她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)
第6/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	he	said	there	was	really	nothing	he	could	teach	her	.
和	他	说	那里	曾是	真的	没有什么	他	可以	教	她	.

他说他真的没有什么可以教她的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

He	was	a	very	nice	man	,	and	had	all	his	meals	with	us	.
他	曾是	一个	非常	好的	男人	,	和	有	全部	他的	餐	和	我们	.

他是个非常好的人，每天都和我们一起吃饭。

[aɪ] [went] , " [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['ʌnə] ,

I	went	,	"	continued	Aunt	Anna	,
我	去	,	"	持续	阿姨	安娜	,

“我去了，”安娜阿姨继续说道。

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['æktrəs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [juː; jʊ]

"	to	see	the	great	French	actress	who	was	in	London	in	the	spring	,	you
"	到	看	这	伟大的	法语	演员	WHO	曾是	在	伦敦	在	这	春天	,	你

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

“还记得春天时在伦敦见过那位伟大的法国女演员吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌðər]

And	if	ever	a	mother	went	with	an	unprejudiced	mind	,	I	was	that	mother
和	如果	曾经	一个	母亲	去	和	一个	不带偏见的	头脑	,	我	曾是	那	母亲

.

:
.

如果说有哪位母亲能做到心无偏见，那我就是那位母亲。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [mɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	was	prepared	to	think	she	was	better	than	Maud	,	and	if	she	had
我	曾是	准备	到	思考	她	曾是	更好的	比	莫德	,	和	如果	她	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

我原本以为她比莫德强，如果真是这样的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	been	the	first	to	say	it	.
我	应该	有	到过	这	第一的	到	说	它	.

我本该第一个说出口的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] !

But	she	was	not	,	at	least	not	to	my	mind	!
但	她	曾是	不是	,	在	至少	不是	到	我的	头脑	!

但她并非如此，至少在我看来不是！

[mɔːd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] .

Maud	is	always	a	lady	,	even	on	the	stage	,	and	that	woman	was	not	.
莫德	是	总是	一个	女士	,	甚至	在	这	阶段	,	和	那	女士	曾是	不是	.

莫德始终是一位淑女，即使在舞台上也是如此，而那个女人却不是。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	I	ventured	to	suggest	that	she	was	perhaps	not	supposed	to	be	a
"	我	冒险	到	建议	那	她	曾是	也许	不是	据称	到	是	一个

['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] .

lady	in	the	part	.
女士	在	这	部分	.

我斗胆提出，她或许不应该扮演这个角色中的女性角色。

[ænt] ['ʌnə] [sed] , " [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ;

Aunt	Anna	said	,	"	Perhaps	not	,	but	that	does	not	matter	;
阿姨	安娜	说	,	"	也许	不是	,	但	那	做	不是	事情	;

安娜阿姨说："也许不是，但这无关紧要；

[mɔːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wət'evər] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] ,

Maud	would	be	a	lady	under	any	circumstances	,	whatever	character	she	impersonated	,
莫德	会	是	一个	女士	在下面	任何	情况	,	任何	特点	她	冒充	,

['lɔːndrɪs, 'lɑːn-][ɔːr]['leɪdi] .

laundress	or	lady	.
洗衣妇	或者	女士	.

无论扮演什么角色，洗衣妇还是贵妇，莫德始终是一位淑女。

[klɔːd] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ækt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self][aɪ] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

Claud	says	she	will	never	act	till	she	learns	to	forget	herself	I	trust	one	of	my
克劳德	说道	她	将要	绝不	行为	直到	她	学习	到	忘记	她自己	我	相信	一	的	我的

['dɔtɝz] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] !

daughters	will	never	do	that	!
女儿们	将要	绝不	做	那	!

克劳德说，除非她学会忘记自己，否则她永远不会行动。我相信我的女儿们永远不会那样做！

" [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [ænt] ['ʌnə] ,

"	I	strove	to	pacify	Aunt	Anna	,
"	我	努力	到	安抚	阿姨	安娜	,

我努力安抚安娜阿姨，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] .

but	her	tender	heart	was	wounded	and	she	was	hard	to	comfort	.
但	她	投标	心	曾是	受伤	和	她	曾是	难的	到	舒适	.

但她那颗柔软的心受到了伤害，很难安慰她。

" [klɔːd] [mʌst; məst][əd'maɪər] ['iːdɪθs] [ˌvaɪə'lɪn] ['pleɪɪŋ] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	Claud	must	admire	Edith's	violin	playing	,	"	I	ventured	.
"	克劳德	必须	钦佩	伊迪丝的	小提琴	玩耍	,	"	我	冒险	.

"克劳德一定很欣赏伊迪丝的小提琴演奏，"我试探性地说道。

[ænt] ['ʌnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Aunt	Anna	shook	her	head	.
阿姨	安娜	摇晃	她	头	.

安娜阿姨摇了摇头。

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

"	He	begged	me	to	eliminate	from	my	mind	all	preconceived	notions	and
"	他	乞求	我	到	排除	从	我的	头脑	全部	先入为主的	概念	和

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

to	judge	her	from	the	unprejudiced	point	of	view	.
到	法官	她	从	这	不带偏见的	观点	的	看法	.

"他恳求我摒弃一切先入为主的观念，以公正无偏见的视角来评判她。"

[aɪ][toʊld] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

I	told	Edith	to	put	away	her	violin	.
我	讲述	伊迪丝	到	放	离开	她	小提琴	.

我让伊迪丝把小提琴收起来。

[klɔ:d] [sez] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fɪdl] .

Claud	says	I	must	call	it	a	fiddle	.
克劳德	说道	我	必须	称呼	它	一个	小提琴	.

克劳德说我必须把它叫做小提琴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	bear	to	see	it	.
我	可以	不是	熊	到	看	它	.

我实在不忍心看到那一幕。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [dɪ'senʃn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd]['fæməli] .

I	never	thought	there	could	be	such	dissension	in	our	united	family	.
我	绝不	想法	那里	可以	是	这样的	纠纷	在	我们的	团结的	家庭	.

我从未想过我们这个团结的家庭内部会出现这样的分歧。

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

"	By	way	of	distraction	,
"	经过	方式	的	分心	,

“通过分散注意力，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [her] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋli]

I	asked	if	the	young	man	at	tea	with	the	disheveled	hair	and	startlingly
我	问	如果	这	年轻的	男人	在	茶	和	这	蓬头垢面	头发	和	令人震惊地

[ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] [taɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [klɔdz] ,

unorthodox	tie	was	a	friend	of	Claud's	,
非正统的	领带	曾是	一个	朋友	的	克劳德的	,

我问那位头发蓬乱、领带十分另类的年轻人是不是克劳德的朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['gretɪst] !

and	she	said	,	"	His	greatest	!
和	她	说	,	"	他的	最	!

她说：“他最伟大的！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [klɔ:d] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

"	At	that	moment	Claud	came	into	the	room	,
"	在	那	片刻	克劳德	来了	进入	这	房间	,

就在这时，克劳德走进了房间。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['ɜ:rnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ænt] ['ʌnə] [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd]

wearing	a	less	earnest	expression	than	usual	and	Aunt	Anna	held	out	a	hand
穿着	一个	较少的	认真	表达	比	通常	和	阿姨	安娜	握住	出去	一个	手

[ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

of	forgiveness	.
的	饶恕	.

安娜阿姨的表情比平时少了些真诚，她伸出了宽恕的手。

[hi:; hi] ['wɔ:rmli] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	warmly	clasped	it	.
他	热情地	紧握	它	.

他紧紧地握住了它。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " - [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ,

"	Mother	,	"	he	said	,	"	Windlehurst	has	just	told	me	,	in	strict	confidence	,
"	母亲	,	"	他	说	,	"	-	有	只是	讲述	我	,	在	严格的	信心	,

“母亲，”他说，“温德赫斯特刚刚非常谨慎地告诉我，

[ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [mɔ:dz] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [si:n] , [ɪk'sept] ,

that	he	considers	Maud's	the	most	beautiful	face	he	has	ever	seen	,	except	,
那	他	考虑	莫德的	这	最多	美丽的	脸	他	有	曾经	已见	,	除了	,

他认为莫德是他见过的最美丽的脸庞，除了……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði][best] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːk] [ɑːrt] .

of	course	,	in	the	best	period	of	ancient	Greek	art	.
的	课程	,	在	这	最好的	时期	的	古老的	希腊语	艺术	.

当然，指的是古希腊艺术的鼎盛时期。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ˌaʊt'saɪdər] .

I	knew	you	wanted	to	hear	the	unprejudiced	opinion	of	an	unbiased	outsider	.
我	知道	你	通缉	到	听到	这	不带偏见的	观点	的	一个	公正的	局外人	.

我知道你想听听一个公正的局外人的客观意见。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] - [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] !

"	I	wondered	how	Windlehurst	would	like	the	description	!
"	我	想知道	如何	-	会	喜欢	这	描述	!

“我想知道温德赫斯特会如何看待这样的描述！”

[klɔːd] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [θɪŋk] ['ɪdɪθ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [mɔːr] [soʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

Claud	went	on	:	"	I	think	Edith	every	bit	as	good	looking	,	more	so	in	some	ways	.
克劳德	去	在	:	"	我	思考	伊迪丝	每一个	少量	作为	好的	寻找	,	更多的	所以	在	一些	方式	.

克劳德接着说：“我觉得伊迪丝的外貌丝毫不逊色于她，在某些方面甚至更胜一筹。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ə'pɪnjən] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪn] ,

Now	that	I	have	heard	an	unprejudiced	opinion	I	can	express	mine	,
现在	那	我	有	听到	一个	不带偏见的	观点	我	能	表达	矿	,

既然我已经听到了客观公正的意见，我也可以表达我的看法了。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

which	you	have	known	all	along	.
哪个	你	有	已知	全部	沿着	.

你一直都知道这一点。

[juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , ['piːp(ə)l] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [self] - ['sentərd] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] ['fæməli] .

You	see	,	mother	,	people	say	we	are	a	self	-	centered	and	egotistical	family	.
你	看	,	母亲	,	人们	说	我们	是	一个	自己	-	居中	和	自负	家庭	.

妈妈，您看，人们都说我们家是个以自我为中心、自私自利的家庭。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] . "

I	have	proved	that	we	are	not	.	"
我	有	已证实	那	我们	是	不是	.	"

我已经证明我们并非如此。

" [dɪr] , ['dɪrɪst] [klɔːd] , [jʊr; jər][taɪ][ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , " ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Dear	,	dearest	Claud	,	your	tie	is	disarranged	,	"	murmured	his	mother	,
"	亲爱的	,	亲爱的	克劳德	,	你的	领带	是	混乱	,	"	低声说道	他的	母亲	,

“亲爱的克劳德，你的领带乱了，”他母亲低声说道。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['seɪlər] [nɑːt] .

struggling	to	reduce	it	to	the	dimensions	of	the	orthodox	sailor	knot	.
挣扎	到	减少	它	到	这	方面	的	这	正统	水手	结	.

努力将其简化为正统水手结的尺寸。

" [duː] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [dɪr] ['beti] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['pɔːliːnz] ['wedɪŋ] .

"	Do	wait	and	listen	to	all	dear	Betty	is	telling	me	of	dearest	Pauline's	wedding	.
"	做	等待	和	听	到	全部	亲爱的	贝蒂	是	讲述	我	的	亲爱的	保琳的	婚礼	.

“请耐心听听亲爱的贝蒂告诉我关于我亲爱的宝琳的婚礼的一切。”

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

So	interesting	.
所以	有趣的	.

真有趣。

[goʊ][ɑːn] , [dɪr] ['beti] ; [wer] [hæd; həd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ?

Go	on	,	dear	Betty	;	where	had	we	got	to	?
去	在	,	亲爱的	贝蒂	;	在哪里	有	我们	得到	到	?

继续，亲爱的贝蒂；我们走到哪儿了？

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**Chapter**	**XIII**
"	章	十三

第十三章

[maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['sʌmər] [plænz][wʌz; wəz] ['verid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz]

My	**correspondence**	**regarding**	**my**	**summer**	**plans**	**was**	**varied**	**,**	**and**	**the**	**suggestions**
我的	一致	关于	我的	夏天	计划	曾是	多种多样	,	和	这	建议

[kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ['nuːmərəs] .

contained	**therein**	**numerous**	**.**
包含	其中	很多的	.

关于我的暑期计划，我收到了各种各样的信件，其中包含的建议也很多。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .

Here	**are**	**some**	**of**	**the**	**letters**	**.**
这里	是	一些	的	这	信件	.

以下是一些信件。

[daɪ'ænəz] :

Diana's	**:**
戴安娜的	:

戴安娜的：

['dɑːrlɪŋ] ['beti] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst] , [kəʊvz] , [kriːm] , [ænd; ənd]

Darling	**Betty**	**,**	**—**	**What**	**do**	**you**	**say**	**to**	**the**	**Cornish**	**coast**	**,**	**coves**	**,**	**cream**	**,**	**and**
亲爱的	贝蒂	,	—	什么	做	你	说	到	这	康沃尔郡	海岸	,	海湾	,	奶油	,	和

['tʃɪldrən] !

children	**!**
孩子们	!

亲爱的贝蒂，——你对康沃尔海岸、海湾、奶油和孩子们有什么看法呢！

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

As	**much**	**of**	**the**	**coast**	**and**	**cream**	**,**	**and**	**as**	**little**	**of**	**the**	**children**	**as**
作为	很多	的	这	海岸	和	奶油	,	和	作为	小的	的	这	孩子们	作为

[juː; jʊ] [laɪk] !

you	**like**	**!**
你	喜欢	!

海岸和奶油多多益善，孩子少多益善！

['deɪvɪd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʃuːt] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [siː] [er] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

David	**has**	**a**	**bachelor**	**shoot**	**in**	**view**	**,**	**and**	**I**	**think**	**sea**	**air**	**would**	**do**	**the**	**children**
大卫	有	一个	学士	射击	在	看法	,	和	我	思考	海	空气	会	做	这	孩子们

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

大卫计划去拍摄单身派对，我觉得海风对孩子们有好处。

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] ['liːvɪŋ] ['eni] ['nɜːrsɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

I	**do**	**not**	**propose**	**leaving**	**any**	**nurses**	**at**	**home**	**,**	**or**	**sending**	**them**	**away**	**;**
我	做	不是	提出	离开	任何	护士	在	家	,	或者	发送	他们	离开	;

我并不打算让任何护士留在家里，或者把她们送走；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [rʌn] ['æftər]['serə] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

they	**shall**	**all**	**come**	**and**	**run**	**after**	**Sara**	**should**	**she**	**get**	**into**	**the**	**sea**	**,**
他们	将	全部	来	和	跑步	后	萨拉	应该	她	得到	进入	这	海	,

如果萨拉落入海中，他们都会来追赶她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

when	she	ought	not	to	,	but	you	and	I	will	have	the	joy	of	watching
什么时候	她	应该	不是	到	,	但	你	和	我	将要	有	这	喜悦	的	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她本不该这样做，但你我却有幸目睹这一切。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['pædlɪŋ] .

She	really	is	delicious	paddling	.
她	真的	是	可口的	划桨	.

她划水的样子真好看。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] ,

Think	of	the	rocks	,	and	the	coves	,	and	the	sands	,
思考	的	这	岩石	,	和	这	海湾	,	和	这	沙子	,

想想那些岩石、海湾和沙滩，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðæt] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] .

and	not	of	the	wind	or	of	other	disadvantages	that	may	strike	you	.
和	不是	的	这	风	或者	的	其他	缺点	那	可能	罢工	你	.

而不是风灾或其他可能袭击你的不利因素。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

As	much	as	you	like	you	shall	read	,	and	whatever	you	like	,	so	long	as
作为	很多	作为	你	喜欢	你	将	读	,	和	任何	你	喜欢	,	所以	长的	作为

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

你想读多少就读多少，想读什么就读什么，只要你想读就行。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

at	intervals	,	look	up	and	smile	at	me	.
在	间隔	,	看	向上	和	微笑	在	我	.

时不时地抬头对我微笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [soʊ][duː] [kʌm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ænt] ,

I	shall	love	to	feel	you	are	there	,	so	do	come	,	not	as	a	professional	aunt	,
我	将	爱	到	感觉	你	是	那里	,	所以	做	来	,	不是	作为	一个	专业的	阿姨	,

我会很想感受到你的陪伴，所以一定要来，但不要以职业阿姨的身份。

[æz; əz][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [self] .

as	you	sometimes	describe	yourself	,	but	as	your	own	dear	self	.
作为	你	有时	描述	你自己	,	但	作为	你的	自己的	亲爱的	自己	.

就像你有时描述自己那样，但就是你亲爱的自己。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

[daɪ'ænə]

DIANA
戴安娜

戴安娜

[zɜ·lɪnəz] :

Zerlina's	:
泽琳娜的	:

泽琳娜的：

['dɪrɪst] ['beti] , — [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

Dearest	Betty	,	—	I	know	how	difficult	you	are	to	find	disengaged	,
亲爱的	贝蒂	,	—	我	知道	如何	难的	你	是	到	寻找	脱离	,

亲爱的贝蒂，——我知道你很难找到一个不参与社交活动的人，

[bʌt; bət][duː][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['kɔːrnwɑːl][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

but	do	try	and	come	to	Cornwall	with	us	.
但	做	尝试	和	来	到	康沃尔郡	和	我们	.

但请务必和我们一起来康沃尔。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,

The	children	would	love	to	have	you	,
这	孩子们	会	爱	到	有	你	,

孩子们会非常欢迎你的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['terɪŋ] [ə'baʊt]['æftər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][sændz] !

and	I	know	you	enjoy	tearing	about	after	them	on	the	sands	!
和	我	知道	你	享受	撕裂	关于	后	他们	在	这	沙子	!

我知道你喜欢在沙滩上追逐它们!

[nɜːrs] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [ɪz][soʊ]

Nurse	must	go	home	for	her	holiday	,	and	the	nursery	-	maid	is	so
护士	必须	去	家	为了	她	假期	,	和	这	苗圃	-	女佣	是	所以

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

护士要回家度假了，而保姆又太没用了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

But	you	shall	do	exactly	as	you	like	.
但	你	将	做	确切地	作为	你	喜欢	.

但你可以完全按照自己的意愿去做。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	know	you	wouldn't	mind	if	I	left	you	for	a	day	or	two	.
我	知道	你	不会	头脑	如果	我	左边	你	为了	一个	天	或者	二	.

我知道如果我离开你一两天，你不会介意的。

['dʒɪm][ɪz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - ['pætʃɪz] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Jim	is	so	keen	that	I	should	go	to	the	Cross	-	Patches	,	being	in	the	neighborhood
吉姆	是	所以	敏锐的	那	我	应该	去	到	这	叉	-	补丁	,	存在	在	这	邻里

,

,

,

吉姆非常热心地建议我去十字路口看看，因为我就在附近。

[mɔːr] [ɔːr] [les] .

more	or	less	.
更多的	或者较少的		.

或多或少。

[duː] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

Do	write	and	say	you	will	come	.
做	写	和	说	你	将要	来	.

请写信告诉我你会来。

[aɪ][duː][get] [sʌtʃ] ['hedeikiz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

I	do	get	such	headaches	at	the	seaside	,
我	做	得到	这样的	头痛	在	这	海滨	,

我在海边确实会头疼。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)l] [wen] [aɪ][get] [sʌn] [bɜːrnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] .

and	I	look	so	awful	when	I	get	sun	burnt	,	but	it	suits	you	.
和	我	看	所以	可怕	什么时候	我	得到	太阳	烧焦的	,	但	它	西装	你	.

我晒伤后看起来很难看，但你晒伤后看起来很适合你。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[zɝ'liːnə]

ZERLINA
泽琳娜

泽琳娜

['dʒuːljəz] :

Julia's	:
茱莉亚的	:

朱莉娅的：

['beti] [dɪr] , — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

Betty	dear	,	—	You	have	simply	got	to	come	.
贝蒂	亲爱的	,	—	你	有	简单地	得到	到	来	.

亲爱的贝蒂，——你一定要来。

[daɪ'ænə] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] ,

Diana	tells	me	she	is	asking	you	to	Cornwall	,	and	that	,	I	know	,
戴安娜	讲述	我	她	是	问	你	到	康沃尔郡	,	和	那	,	我	知道	,

戴安娜告诉我她要邀请你去康沃尔，而我知道这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

you	will	not	refuse	,	because	for	some	extraordinary	reason	you	can't	refuse	her	anything	.
你	将要	不是	拒绝	,	因为	为了	一些	非凡的	原因	你	不能	拒绝	她	任何事物	.

你不会拒绝，因为出于某种特殊原因，你无法拒绝她的任何要求。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][daɪ'ænəz] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] !

Oh	!	for	Diana's	charm	for	one	day	a	week	!
哦	!	为了	戴安娜的	魅力	为了	一	天	一个	星期	!

哦！多么希望每周有一天能拥有戴安娜的魅力啊！

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ][duː] !

What	wouldn't	I	do	!
什么	不会	我	做	!

我什么都愿意做！

[ðæt] ['wʊmən] [weɪsts] [hɜːr; hər][laɪf] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .

That	woman	wastes	her	life	;	I've	always	said	so	.
那	女士	废物	她	生活	;	我已经	总是	说	所以	.

那个女人浪费了她的一生；我一直都这么说。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , ['bleɪzɪz] , [ɔːr] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] ,

But	go	to	Cornwall	,	blazes	,	or	anywhere	you	like	,
但	去	到	康沃尔郡	,	火焰	,	或者	任何地方	你	喜欢	,

但去康沃尔郡吧，老天，或者去任何你想去的地方，

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] — ['evriwer] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl]

but	come	here	on	your	way	back	—	everywhere	is	on	the	way	back	from	Cornwall
但	来	这里	在	你的	方式	后退	—	到处	是	在	这	方式	后退	从	康沃尔郡

.

:

.

但回程途中可以顺道来这里——从康沃尔郡返回的路上到处都是。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [frendz] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['nevər]

Because	the	house	is	to	be	full	of	William's	friends	and	he	is	never
因为	这	房子	是	到	是	满的	的	威廉的	朋友们	和	他	是	绝不

['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

perfectly	at	ease	unless	there	is	a	bishop	among	them	,
完美	在	舒适	除非	那里	是	一个	主教	之中	他们	,

因为房子里要坐满威廉的朋友们，而除非有主教在场，否则他总觉得不自在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['despərət] [diːdz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

and	a	bishop	drives	me	to	desperate	deeds	of	wickedness	.
和	一个	主教	驱动	我	到	绝望的	契约	的	邪恶	.

一位主教驱使我做出极其邪恶的举动。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] !

They	always	like	me	!
他们	总是	喜欢	我	!

他们一直都很喜欢我!

['beti] , [ɪn][jʊr; jər][kə'pæsəti][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Betty	,	in	your	capacity	of	professional	something	,	think	of	me	.
贝蒂	,	在	你的	容量	的	专业的	某物	,	思考	的	我	.

贝蒂，以你的专业身份，请想想我。

[aɪ][wɑːnt] ['helpɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

I	want	helping	more	than	any	one	.
我	想	帮助	更多的	比	任何	一	.

我比任何人都更想帮助别人。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɔːrnwɑːl] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər]

I	don't	ask	you	to	give	up	Cornwall	,	but	afterwards	,	don't	disappoint	your
我	不	问	你	到	给	向上	康沃尔郡	,	但	然后	,	不	辜负	你的

我不是要你放弃康沃尔，但之后，别让你的家人失望。

['dʒuːliə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ə; eɪ]['gɝːlz] :

A	girl's	:
一个	女孩们	:

女孩的:

[dɪr] [mɪs] [laɪl] , — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

Dear	Miss	Lisle	,	—	I	wonder	if	you	will	remember	me	.
亲爱的	错过	莱尔	,	—	我	想知道	如果	你	将要	记住	我	.

亲爱的莱尔小姐：——不知道您是否还记得我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə][hoʊp][soʊ] .

I	am	almost	afraid	to	hope	so	.
我	是	几乎	害怕的	到	希望	所以	.

我几乎不敢抱有这样的希望。

[bʌt; bət][aɪ][met][juː; jʊ][læst] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] - - ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pæst]

But	I	met	you	last	summer	at	the	Anstells	'	garden	-	party	,	and	you	passed
但	我	遇见	你	最后的	夏天	在	这	-	-	花园	-	派对	,	和	你	通过了

[ˌem 'iː][æn; ən][aɪs] ,

me	an	ice	,
我	一个	冰	,

但我去年夏天在安斯特尔家的花园派对上见过你，你递给我一杯冰饮。

[və'nɪlə] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [mɪkst] !

vanilla	and	strawberry	mixed	!
香草	和	草莓	混合	!

香草和草莓混合口味!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	never	forgotten	it	.
我	有	绝不	被遗忘的	它	.

我从未忘记过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][aɪs] , [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] ,

It	was	not	so	much	passing	the	ice	,	lots	of	people	did	that	,
它	曾是	不是	所以	很多	通过	这	冰	,	很多	的	人们	做过	那	,

与其说是传递冰块，不如说是很多人都在做这件事。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	way	you	did	it	.
作为	这	方式	你	做过	它	.

就像你做的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	very	unhappy	at	the	time	,
我	曾是	非常	不开心	在	这	时间	,

当时我非常不开心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	there	was	something	in	your	expression	as	you	did	it	that	made	me
和	那里	曾是	某物	在	你的	表达	作为	你	做过	它	那	制成	我

[fiːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .

feel	you	were	unlike	any	one	else	I	had	ever	met	.
感觉	你	是	与此不同	任何	一	别的	我	有	曾经	遇见	.

你做这件事时的表情让我觉得你和以往我见过的任何人都不一样。

[aɪ] [wɔːr] [griːn] ['mʌzlɪn] !

I	wore	green	muslin	!
我	穿着	绿色的	细棉布	!

我穿了绿色薄纱衣!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['kɔːrnwɑːl] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

I	am	wondering	whether	you	would	come	to	Cornwall	,	to	stay	with	us	.
我	是	好奇	无论	你	会	来	到	康沃尔郡	,	到	停留	和	我们	.

我想知道你是否愿意来康沃尔郡和我们一起住一段时间。

[ðə; ði] [koʊst] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['waɪldnəs] [wʌn][kæn; kən] [fər'get] [wʌnz] [self] ,

The	coast	is	lovely	,	and	in	its	wildness	one	can	forget	one's	self	,
这	海岸	是	迷人的	,	和	在	它是	野性	一	能	忘记	一个人的	自己	,

海岸风光秀丽，置身其中，仿佛可以忘却自我。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [wʌt] [wʌn][moʊst] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] !

and	that	,	I	think	,	is	what	one	most	wants	to	do	!
和	那	,	我	思考	,	是	什么	一	最多	想要	到	做	!

我想，这正是每个人最想做的事情!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] ,

I	know	what	a	help	you	would	be	to	me	,	if	you	could	come	,
我	知道	什么	一个	帮助	你	会	是	到	我	,	如果	你	可以	来	,

我知道如果你能来，对我会有多大的帮助。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] ['trʌblz] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [sʌm; səm] [deɪz] .

and	I	will	tell	you	all	my	troubles	when	we	have	been	together	some	days	.
和	我	将要	告诉	你	全部	我的	麻烦	什么时候	我们	有	到过	一起	一些	天	.

等我们相处几天后，我会把我的所有烦恼都告诉你。

[wʌn] [gets] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ['veri] ['kwɪkli] , [aɪ] [θɪŋk] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

One	gets	to	know	people	by	the	sea	very	quickly	,	I	think	,	don't	you	?
一	获得	到	知道	人们	经过	这	海	非常	迅速地	,	我	思考	,	不	你	?

我觉得在海边很容易就能熟悉彼此，你不觉得吗?

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

Although	I	feel	as	if	I	had	known	you	all	my	life	.
虽然	我	感觉	作为	如果	我	有	已知	你	全部	我的	生活	.

虽然我感觉好像我认识你一辈子了。

[maɪ] [hæt] [wʌz; wəz] [braʊn] , ['mʌʃrʊm] .

My	hat	was	brown	,	mushroom	.
我的	帽子	曾是	棕色的	,	蘑菇	.

我的帽子是棕色的，像蘑菇一样。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] [ænd; ənd] [əd'maɪərər] ,

Your	sincere	friend	and	admirer	,
你的	真诚	朋友	和	仰慕者	,

你真诚的朋友和仰慕者，

[və'rɑːnɪkə] [vɔkənz]

VERONICA	VOKINS
维罗妮卡	沃金斯

维罗妮卡·沃金斯

[piː] . [es] . — [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

P	.	S	.	—	I	forgot	to	say	that	my	father	and	mother	will	be	delighted	to	see	you	.
P	.	S	.	—	我	忘了	到	说	那	我的	父亲	和	母亲	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

PS：我忘了说，我的父母见到你一定会很高兴。

[aɪ] [hæv; həv] [ten] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [maɪlz] [ʌv; əv] [koʊst] ,

I	have	ten	brothers	and	sisters	,	but	there	is	miles	of	coast	,
我	有	十	兄弟	和	姐妹	,	但	那里	是	英里	的	海岸	,

我有十个兄弟姐妹，但海岸线绵延数英里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [faɪv] ['sɪstər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	I	and	my	five	sisters	have	a	sitting	-	room	all	to	ourselves	.
和	我	和	我的	五	姐妹	有	一个	坐着	-	房间	全部	到	我们自己	.

我和我的五个姐妹共用一个客厅。

['fɑːðər] [sez] " [hiː; hi] " [mʌst; məst] [pæs] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɜːrst] .

Father	says	"	he	"	must	pass	his	examinations	first	.
父亲	说道	"	他	"	必须	经过	他的	考试	第一的	.

父亲说“他”必须先通过考试。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndər'stænd] .

I	tell	you	this	because	you	will	then	understand	.
我	告诉	你	这	因为	你	将要	然后	理解	.

我告诉你这些，是为了让你明白。

" [hiː; hi] " [wʌn] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] - - , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,

"	He	"	won	the	obstacle	race	at	the	Anstells	'	,	but	he	was	in	a	sack	,
"	他	"	韩元	这	障碍	种族	在	这	-	-	,	但	他	曾是	在	一个	解雇	,

他赢得了安斯特尔家的障碍赛，但他当时身处一个麻袋里。

[soʊ][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] !

so	I	expect	you	did	not	notice	him	!
所以	我	预计	你	做过	不是	注意	他	!

所以我想你肯定没注意到他!

[ðə; ði][bɪg] , [sæd] ['tɔməs] :

The	big	,	sad	Thomas	:
这	大的	,	伤心	托马斯	:

悲伤的大托马斯:

[dɪr] [mɪs] [laɪl] , — [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

Dear	Miss	Lisle	,	—	For	months	,
亲爱的	错过	莱尔	,	—	为了	几个月	,

亲爱的莱尔小姐：——几个月来，

[ɪn][fækt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [skruː] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [sʌn] ,

in	fact	since	the	day	you	restored	the	screw	to	my	small	son	,
在	事实	自从	这	天	你	恢复	这	拧紧	到	我的	小的	儿子	,

事实上，自从你把螺丝钉还给我的小儿子那天起，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

I	have	been	trying	to	write	to	you	on	a	subject	that	may	or	may	not	be
我	有	到过	尝试	到	写	到	你	在	一个	主题	那	可能	或者	可能	不是	是

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

distasteful	to	you	.
令人厌恶的	到	你	.

我一直想就一个你可能不反感的话题给你写信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

That	it	will	come	as	a	surprise	I	feel	sure	.
那	它	将要	来	作为	一个	惊喜	我	感觉	当然	.

我相信这会让人感到意外。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] ;

My	love	for	my	boy	must	be	my	excuse	;
我的	爱	为了	我的	男生	必须	是	我的	原谅	;

我对儿子的爱可以作为我的借口;

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt]

nothing	else	could	justify	my	writing	to	any	woman	as	I	am	about	to	write
没有什么	别的	可以	证明合法	我的	写作	到	任何	女士	作为	我	是	关于	到	写

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

没有什么能像我即将写给你的那样，成为我给任何一位女性写信的理由。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] ['tɔməs] ?

Will	you	be	a	mother	to	my	Thomas	?
将要	你	是	一个	母亲	到	我的	托马斯	?

你愿意做我托马斯的母亲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ɪn][maɪ'self]

It	would	not	be	honest	on	my	part	to	pretend	that	I	can	offer	you	in	myself
它	会	不是	是	诚实的	在	我的	部分	到	假装	那	我	能	提供	你	在	我

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] ,

anything	but	a	very	sad	and	lonely	man	,
任何事物	但	一个	非常	伤心	和	孤独	男人	,

如果我说我能给你提供的不仅仅是一个悲伤孤独的人，那我就太不诚实了。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [gɔːn] .

the	best	of	me	having	gone	.
这	最好的	的	我	拥有	已消失	.

我最好的部分已经消失了。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evər] , — [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['evər] , [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt]

No	one	could	ever	,	—	or	shall	ever	,	take	the	place	of	my	beloved	wife	in	my	heart
不	一	可以	曾经	,	—	或者	将	曾经	,	拿	这	地方	的	我的	心爱	妻子	在	我的	心

,

,

,

没有任何人能够，也永远不会，取代我心中挚爱妻子的位置。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

the	remains	of	which	I	offer	unreservedly	to	you	.
这	遗迹	的	哪个	我	提供	毫无保留	到	你	.

我将剩余的遗物毫无保留地献给您。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] ,

For	the	sake	of	my	boy	I	am	prepared	to	sacrifice	myself	,
为了	这	清酒	的	我的	男生	我	是	准备	到	牺牲	我	,

为了我的孩子，我愿意牺牲自己。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'gret] [baɪ] ['eni] ['ækʃ(ə)n]

and	I	can	at	least	promise	you	that	you	shall	never	regret	by	any	action
和	我	能	在	至少	承诺	你	那	你	将	绝不	后悔	经过	任何	行动

[ʌv; əv] [maɪn] [wət'evər] ['sækrɪfaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'teɪl] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

of	mine	whatever	sacrifice	it	may	entail	on	your	part	.
的	矿	任何	牺牲	它	可能	包含	在	你的	部分	.

我至少可以向你保证，无论我的任何行动需要你做出怎样的牺牲，你都绝不会后悔。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] ['mætərz] [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	shall	not	insult	you	by	the	mention	of	money	matters	or	any	such	things	,
我	将	不是	侮辱	你	经过	这	提到	的	钱	事情	或者	任何	这样的	事物	,

我不会用谈钱或其他类似的事情来冒犯你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]

for	I	feel	sure	that	the	fact	of	my	being	a	rich	man	will	make	no	difference	in
为了	我	感觉	当然	那	这	事实	的	我的	存在	一个	富有的	男人	将要	制作	不	不同之处	在

[jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [maɪ] ['tɔməs] .

your	decision	as	to	whether	or	no	you	will	be	a	mother	to	my	Thomas	.
你的	决定	作为	到	无论	或者	不	你	将要	是	一个	母亲	到	我的	托马斯	.

因为我确信，我富有的事实不会影响你是否愿意做我儿子托马斯的母亲。

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	very	sincerely	,
此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

['tɔməs] [glɪn]

THOMAS	GLYNNE
托马斯	格林

托马斯·格林

['leɪdi] - :

Lady	Glenburnie's	:
女士	-	:

格伦伯尼夫人：

[dɪr] ['beti] , — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti]

Dear	Betty	,	—	If	you	should	be	in	the	North	,	—	and	why	not	make	a	certainty
亲爱的	贝蒂	,	—	如果	你	应该	是	在	这	北	,	—	和	为什么	不是	制作	一个	肯定

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

亲爱的贝蒂，——如果你在北方，——为什么不确保这一点呢?

— [dəunt] [fər'get] [ˌjuː 'es] !

—	don't	forget	us	!
—	不	忘记	我们	!

——别忘了我们!

[ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] ,

A	line	to	say	when	and	where	to	meet	you	is	all	we	want	,
一个	线	到	说	什么时候	和	在哪里	到	见面	你	是	全部	我们	想	,

我们只需要一句告诉我们何时何地见面的话语即可。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['welkəmz] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	you	will	find	the	warmest	of	welcomes	awaiting	you	,
和	你	将要	寻找	这	最温暖	的	欢迎	等待中	你	,

您将会受到最热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] .

and	your	own	favorite	room	in	the	turret	.
和	你的	自己的	最喜欢的	房间	在	这	炮塔	.

还有你在塔楼里最喜欢的房间。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] ['nefjuːz] [ɔːr] [niːsiz] [ɪn] ['ænsər] [ðɪs] .

Don't	mention	nephews	or	nieces	in	answering	this	.
不	提到	侄子们	或者	侄女	在	回答	这	.

回答这个问题时不要提及侄子或侄女。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

Your	affectionate
你的	亲热

你深情的

['meri] [glɛn'bɜːrni]

MARY	GLENBURNIE
玛丽	格伦伯尼

玛丽·格伦伯尼

['brʌðər] ['ɑːrtʃiz] :

Brother	Archie's	:
兄弟	阿奇的	:

阿奇兄弟的:

['eɪndʒl] ['beti] , — [help] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [dɪ'stres] .

Angel	Betty	,	—	Help	a	brother	in	distress	.
天使	贝蒂	,	—	帮助	一个	兄弟	在	痛苦	.

天使贝蒂——帮助身处困境的兄弟。

[aɪm] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

I'm	desperately	in	love	.
我是	绝望地	在	爱	.

我深深地爱上了她。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , — [haʊ] [lɔːŋ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ?

First	of	all	,	—	how	long	do	you	suppose	it	will	last	?
第一的	的	全部	,	—	如何	长的	做	你	认为	它	将要	最后的	?

首先，你认为它会持续多久?

[fər'evər] , [aɪ] [θɪŋk] .

Forever	**,**	**I**	**think**	**.**
永远	,	我	思考	.

我想，永远都是这样。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðɪs] [pɪtʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['sʌmər] [plænz] [dɪ'pend] [ɑ:n]

But	**I**	**can't**	**live**	**at**	**this**	**pitch**	**for**	**long**	**,**	**and**	**my**	**summer**	**plans**	**depend**	**on**
但	我	不能	居住	在	这	沥青	为了	长的	,	和	我的	夏天	计划	依赖	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

但我不能长期维持这种状态，我的暑假计划就取决于此了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʌvli] .

She	**is**	**lovely**	**.**
她	是	迷人的	.

她很可爱。

[meɪks] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [hɪmz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]

Makes	**me**	**long**	**to**	**sing**	**hymns**	**on**	**Sunday**	**evenings**	**;**	**you**	**know**	**the**	**kind**	**of**	**thing**
制作	我	长的	到	唱歌	赞美诗	在	星期日	晚上	;	你	知道	这	种类	的	事物

— ['fi:lɪŋ] ,

—	**feeling**	**,**
—	感觉	,

这让我很想在星期天晚上唱赞美诗；你知道那种感觉——感觉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

I	**should**	**say**	**!**
我	应该	说	!

我应该这么说！

[ʃi:z] [laɪk] ['pɔ:lin] , ['oʊnli] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

She's	**like**	**Pauline**	**,**	**only**	**more**	**beautiful**	**,**	**I**	**think**	**.**
她是	喜欢	宝琳	,	仅有的	更多的	美丽的	,	我	思考	.

我觉得她有点像宝琳，只是更漂亮。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .

I	**will**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**when**	**we**	**meet**	**.**
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	见面	.

等我们见面的时候，我会把一切都告诉你。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

There	**are**	**complications**	**.**
那里	是	并发症	.

情况比较复杂。

[maɪ][fɜ:rst] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [ɪn] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nɪŋzbi:] .

My	**first**	**trouble**	**is**	**this**	**:**	**I**	**have**	**taken**	**a**	**small**	**place**	**in**	**Skye**	**with**	**Coningsby**	**.**
我的	第一的	麻烦	是	这	:	我	有	已采取	一个	小的	地方	在	斯凯	和	康宁斯比	.

我遇到的第一个问题是：我在斯凯岛租了一间康宁斯比的小房子。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][kɑ:n] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] ;

Now	**it**	**is**	**perfectly**	**impossible**	**to**	**live**	**with**	**Con**	**when**	**one**	**is**	**in**	**love**	**;**
现在	它	是	完美	不可能的	到	居住	和	康	什么时候	一	是	在	爱	;

现在，如果一个人爱上了康，就完全不可能和康一起生活；

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [draɪd] - [ʌp][oʊld][kræbz] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] .

of	**all**	**the**	**unsympathetic**	**,**	**dried**	**-**	**up**	**old**	**crabs**	**,**	**he**	**is**	**the**	**worst**	**.**
的	全部	这	冷漠无情	,	干燥	-	向上	老的	螃蟹	,	他	是	这	最差	.

在所有冷酷无情、枯萎凋零的老家伙中，他是最糟糕的。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən][aɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Now	the	question	is	,	can	I	buy	him	out	?
现在	这	问题	是	,	能	我	买	他	出去	?

现在的问题是，我能把他买下来吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn'sted] , [æsk][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː] , [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

Have	you	to	stay	instead	,	ask	my	beloved	too	,	save	her	from	drowning	,
有	你	到	停留	反而	,	问	我的	心爱	也	,	节省	她	从	溺水	,

你留下来吧，也去问问我心爱的人，救她免于溺水。

[wɪtʃ] [ɪn] [skaɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

which	in	Skye	should	be	easy	,	and	then	live	happily	ever	afterwards	.
哪个	在	斯凯	应该	是	简单的	,	和	然后	居住	快乐地	曾经	然后	.

在斯凯岛这应该很容易，然后就可以从此过上幸福的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .

I	am	consumed	with	a	desire	to	save	her	from	something	.
我	是	消耗	和	一个	欲望	到	节省	她	从	某物	.

我一心想把她从某种困境中拯救出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] , ['beti] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] [ðɪs] [taɪm] .

It	is	a	symptom	,	I	know	,	but	,	Betty	dear	,	it	is	serious	this	time	.
它	是	一个	症状	,	我	知道	,	但	,	贝蒂	亲爱的	,	它	是	严肃的	这	时间	.

我知道这只是一个症状，但是，亲爱的贝蒂，这次情况很严重。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hoʊpləs] !

Her	eyes	look	as	if	they	saw	into	another	world	,	which	makes	me	feel	hopeless	!
她	眼睛	看	作为	如果	他们	锯	进入	其他	世界	,	哪个	制作	我	感觉	绝望	!

她的眼睛仿佛看到了另一个世界，这让我感到绝望!

[aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['hɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .

I	don't	mind	you	hinting	something	about	it	to	Julia	,	if	you	should	see	her	.
我	不	头脑	你	暗示	某物	关于	它	到	朱莉娅	,	如果	你	应该	看	她	.

如果你见到茱莉亚，我不介意你暗示她一下这件事。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] !

You	needn't	enter	into	details	!
你	不必	进入	进入	细节	!

您无需详细说明!

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

['ɑːtʃi]

ARCHIE
阿奇

阿奇

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] , [daɪ'ænəz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] .

Of	all	the	letters	,	Diana's	was	the	most	tempting	.
的	全部	这	信件	,	戴安娜的	曾是	这	最多	诱人的	.

在所有信件中，戴安娜的信最诱人。

[zɝlɪnəz] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [lʊr] .

Zerlina's	had	no	power	to	lure	.
泽琳娜的	有	不	力量	到	饵	.

泽琳娜没有诱惑的能力。

[dɪr] ['ɑːrtʃiz] ['lɪt(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['letərz] .

Dear	Archie's	little	—	he	had	so	often	written	the	same	—	sort	of	letters	.
亲爱的	阿奇的	小的	—	他	有	所以	经常	书面	这	相同的	—	种类	的	信件	.

亲爱的阿奇写的那些小信——他经常写类似的信。

[vəˈrɑːnɪkə] [vɔkənz] - [les] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , [bɪg] [ˈtɔməs] !

Veronica	**Vokins**	**'**	**less**	**,**	**and**	**the**	**sad**	**,**	**big**	**Thomas**	**!**
维罗妮卡	沃金斯	-	较少的	,	和	这	伤心	,	大的	托马斯	!

Veronica Vokins 的少了，还有悲伤的大托马斯!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈletər] !

What	**a**	**curious**	**letter**	**!**
什么	一个	好奇的	信	!

多么奇怪的一封信啊!

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə][kraɪ] .

I	**hardly**	**knew**	**whether**	**to**	**laugh**	**or**	**to**	**cry**	**.**
我	几乎	知道	无论	到	笑	或者	到	哭	.

我几乎不知道该哭还是该笑。

[haʊ] [ˈkerf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [inˈteild] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər]

How	**careful**	**he**	**was**	**to**	**point**	**out**	**the**	**sacrifice**	**on**	**his**	**part**	**entailed**	**in**	**his**	**offer**
如何	小心	他	曾是	到	观点	出去	这	牺牲	在	他的	部分	包含	在	他的	提供

.

:

.

他非常谨慎地指出，他的提议需要他做出牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ]

It	**was**	**hardly**	**flattering**	**to**	**me**	**,**	**except**	**that**	**he**	**refrained**	**from**	**mentioning**
它	曾是	几乎	奉承	到	我	,	除了	那	他	克制	从	提及

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] ,

his	**worldly**	**goods**	**,**
他的	世俗	商品	,

这番话对我来说算不上什么恭维，唯一值得庆幸的是他没有提及自己的财产。

[ɔːr][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈkruːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈstoʊəl] [ˌðerˈʌv] .

or	**the**	**advantages**	**to**	**me**	**accruing**	**from**	**the**	**bestowal**	**thereof**	**.**
或者	这	优势	到	我	累积	从	这	授予	其中	.

或我因获得该物品而获得的利益。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [lʊkt] [ʌnˈwɜːrldli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈtɔməs] [ɪn][bed] ;

I	**had**	**at**	**least**	**looked**	**unworldly**	**when**	**I**	**had**	**visited**	**the**	**small**	**Thomas**	**in**	**bed**	**;**
我	有	在	至少	看起来	超凡脱俗的	什么时候	我	有	到访	这	小的	托马斯	在	床	;

当我去探望躺在床上的小托马斯时，我至少看起来还很天真无邪;

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

of	**that**	**I**	**was**	**glad**	**.**
的	那	我	曾是	高兴的	.

对此我感到很高兴。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] ?

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**why**	**should**	**I**	**mind**	**?**
和	,	后	全部	,	为什么	应该	我	头脑	?

毕竟，我为什么要介意呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt]

It	**is**	**something**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**be**	**asked**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**to**	**a**	**small**	**fat**
它	是	某物	,	也许	,	到	是	问	到	是	一个	母亲	到	一个	小的	胖的

[ˈtɔməs] .

Thomas	**.**
托马斯	.

或许，被要求做一个胖乎乎的小托马斯的母亲，是一件很特别的事。

[aɪ] [roʊt] , [riˈfjuːzɪŋ] [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	**wrote**	**,**	**refusing**	**as**	**kindly**	**as**	**I**	**could**	**.**
我	写道	,	拒绝	作为	亲切地	作为	我	可以	.

我写信拒绝了，语气尽可能委婉。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	dare	say	there	are	women	who	would	accept	the	position	.
我	敢	说	那里	是	女性	WHO	会	接受	这	位置	.

我敢说，肯定有女性会接受这个职位。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , [ɪf] [wʌn] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

Let	us	hope	,	if	one	be	found	to	do	so	,
让	我们	希望	,	如果	一	是	成立	到	做	所以	,

让我们祈祷，如果能找到这样的人的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['mʌðər] [pɑːrt] !

that	she	will	not	forget	the	mother	part	!
那	她	将要	不是	忘记	这	母亲	部分	!

她不会忘记母亲的角色！

[dɪr] ['leɪdi] - ['letər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer]

Dear	Lady	Glenburnie's	letter	had	something	of	temptation	lurking	in	it	somewhere
亲爱的	女士	-	信	有	某物	的	诱惑	潜伏	在	它	某处

.

:

.

格伦伯尼夫人的信中似乎隐藏着某种诱惑。

[ðə; ði] ['tɜːrət] [ruːm] , [kə'mændɪŋ] [ɪts] [vjuːz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	turret	room	,	commanding	its	views	of	purple	hills	and	sunsets	,	and	the
这	炮塔	房间	,	指挥	它是	浏览	的	紫色的	丘陵	和	日落	,	和	这

['wɔrməst] [ʌv; əv] ['welkəmz] !

warmest	of	welcomes	!
最温暖	的	欢迎	!

塔楼房间视野开阔，可俯瞰紫色山丘和日落美景，并受到最热情的欢迎！

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðə; ði] [moʊst] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meməriz] .

But	,	again	,	the	most	aching	of	memories	.
但	,	再次	,	这	最多	疼痛	的	回忆	.

但是，这又是一段最令人痛苦的回忆。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ðer; ðər] [ə'gen] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] .

I	could	not	go	there	again	under	circumstances	so	different	.
我	可以	不是	去	那里	再次	在下面	情况	所以	不同的	.

在情况如此不同的情况下，我无法再次前往那里。

[ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

If	ever	it	could	be	again	as	it	had	been	,	how	I	should	love	it	!
如果	曾经	它	可以	是	再次	作为	它	有	到过	,	如何	我	应该	爱	它	!

如果一切能回到从前，我该有多么喜欢啊！

[soʊ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [wɪð; wɪθ] [daɪ'ænə] .

So	that	invitation	I	declined	,	saying	I	should	be	in	Cornwall	with	Diana	.
所以	那	邀请	我	拒绝	,	说	我	应该	是	在	康沃尔郡	和	戴安娜	.

所以我婉拒了那个邀请，说我应该和戴安娜在康沃尔郡。

['leɪdi] [glɛn'bɜːrni] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daɪ'ænə] , [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['beti] ,

Lady	Glenburnie	would	forgive	the	mention	of	Diana	,	I	knew	,	and	of	Betty	,
女士	格伦伯尼	会	原谅	这	提到	的	戴安娜	,	我	知道	,	和	的	贝蒂	,

[hjuː] , [ænd; ənd] ['serə]

Hugh	,	and	Sara
休	,	和	萨拉

我知道，格伦伯尼夫人不会介意我提及戴安娜，也不会介意我提及贝蒂、休和萨拉。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stipjuleit] .

I	said	nothing	,	as	she	had	stipulated	.
我	说	没有什么	,	作为	她	有	规定的	.

我什么也没说，正如她所要求的。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['dʒuːliə] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

Then	I	wrote	to	Julia	saying	I	would	go	to	her	after	I	had	been	to
然后	我	写道	到	朱莉娅	说	我	会	去	到	她	后	我	有	到过	到

['kɔːrnwɑːl] .

Cornwall	.
康沃尔郡	.

然后我写信给朱莉娅，说我去过康沃尔之后会去找她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [kən'səulɪŋ][baɪ] [ðen] ,

She	might	need	consoling	by	then	,
她	可能	需要	安慰	经过	然后	,

到那时她可能需要安慰。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɑːtʃi] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪm'self] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ][hɜːr; hər] .

should	Archie	have	proved	himself	recovered	of	the	wounds	inflicted	by	her	.
应该	阿奇	有	已证实	他自己	恢复	的	这	伤口	造成的	经过	她	.

如果阿奇已经证明自己从她造成的伤口中恢复过来的话。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

This	I	did	not	tell	her	.
这	我	做过	不是	告诉	她	.

这件事我没有告诉她。

[ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

If	I	waited	a	little	,	there	might	be	nothing	to	tell	.
如果	我	等待	一个	小的	,	那里	可能	是	没有什么	到	告诉	.

如果我再等一段时间，可能就没什么可说的了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[soʊ][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [aɪ] [went] ,

So	to	Cornwall	I	went	,
所以	到	康沃尔郡	我	去	,

于是我去了康沃尔郡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	found	the	sands	and	the	coves	and	the	rocks	and	the	sea	,
和	成立	这	沙子	和	这	海湾	和	这	岩石	和	这	海	,

于是，他们找到了沙滩、海湾、岩石和大海。

[dʒʌst][æz; əz][daɪ'ænə][hæd; həd] [sed] ,

just	as	Diana	had	said	,
只是	作为	戴安娜	有	说	,

正如戴安娜所说，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv]['serə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [tʌkt]

nor	was	I	disappointed	in	the	back	view	of	Sara	with	her	petticoats	tucked
也不	曾是	我	失望的	在	这	后退	看法	的	萨拉	和	她	衬裙	塞进去

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] - [drɔːrz] .

into	her	bathing	-	drawers	.
进入	她	洗澡	-	抽屉	.

萨拉的背影也让我很满意，她的衬裙塞进了浴裤里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

It	was	divine	.
它	曾是	神圣的	.

简直太美妙了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [tuː] , ['pædlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent]

She	was	delicious	,	too	,	paddling	,	and	there	were	enough	nurses	to	prevent
她	曾是	可口的	,	也	,	划桨	,	和	那里	是	足够的	护士	到	防止

[hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [mɔːr] ,

her	doing	more	,
她	正在做	更多的	,

她划水的样子也很诱人，而且护士也足够多，不会让她继续划下去。

[ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd][daɪ'ænə][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] ,

if	necessary	,	and	Diana	and	I	could	,	if	we	liked	,
如果	必要的	,	和	戴安娜	和	我	可以	,	如果	我们	喜欢	,

如有必要，我和戴安娜也可以，如果我们愿意的话。

[laɪ][ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

lie	on	the	sands	and	watch	the	children	.
说谎	在	这	沙子	和	手表	这	孩子们	.

躺在沙滩上，看着孩子们玩耍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pudiŋz] , [ænd; ənd] ,

But	it	so	happens	that	I	love	building	castles	and	making	puddings	,	and	,
但	它	所以	发生	那	我	爱	建筑	城堡	和	制作	布丁	,	和	,

但我恰好喜欢建造城堡和制作布丁，而且，

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [daɪ'ænə] [dʌz] [tuː] ,

curiously	enough	,	Diana	does	too	,
奇怪的是	足够的	,	戴安娜	做	也	,

奇怪的是，戴安娜也有这种感觉。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [les] [hɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæks]

and	we	were	children	once	more	with	perhaps	less	hinge	in	our	backs
和	我们	是	孩子们	一次	更多的	和	也许	较少的	合页	在	我们的	背部

[ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

than	formerly	,
比	以前	,

我们又回到了孩童时代，只是背上的关节可能比以前少了些。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [ɪ'mensli] .

but	still	we	enjoyed	ourselves	immensely	.
但	仍然	我们	享受	我们自己	非常	.

但我们仍然玩得很开心。

['beti] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Betty	,	the	first	day	,	full	of	faith	,	tried	to	walk	on	the	sea	,
贝蒂	,	这	第一的	天	,	满的	的	信仰	,	尝试	到	走	在	这	海	,

第一天，贝蒂满怀信心地尝试在海面上行走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] ['veri] [wet] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	was	pulled	out	very	wet	and	disappointed	,	and	her	faith	a	little
和	曾是	拉	出去	非常	湿的	和	失望的	,	和	她	信仰	一个	小的

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

她被拉出来时浑身湿透，既失望又兴奋，她的信仰也有些动摇。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

perhaps	,	for	the	moment	.
也许	,	为了	这	片刻	.

或许，目前是这样。

[hjuː] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [feɪθ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

Hugh	told	her	she	didn't	have	faith	hard	enough	.
休	讲述	她	她	没有	有	信仰	难的	足够的	.

休告诉她，她的信仰还不够坚定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [laɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	You	must	go	like	this	,	"	and	he	held	his	breath	,
"	你	必须	去	喜欢	这	,	"	和	他	握住	他的	气息	,

“你必须这样走，”他屏住了呼吸。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

threatening	to	become	purple	in	the	face	.
威胁	到	变得	紫色的	在	这	脸	.

脸都快紫了。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [naʊ] ? " [sed] ['beti] ['wɪstfəli] , [wen] [hjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɛdɪst] .

"	Could	you	now	?	"	said	Betty	wistfully	,	when	Hugh	was	at	his	reddest	.
"	可以	你	现在	?	"	说	贝蒂	怅然地	,	什么时候	休	曾是	在	他的	最红	.

“现在可以了吗？”贝蒂怅然地问道，此时休的脸涨得通红。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][bɜːrst] .

"	he	said	,	"	because	I	burst	.
"	他	说	,	"	因为	我	爆裂	.

他说：“因为我爆发了。”

[ænt] [wɔgəlz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'liːvɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

Aunt	Woggles	looked	at	me	when	I	was	just	believing	very	hard	.
阿姨	沃格尔斯	看起来	在	我	什么时候	我	曾是	只是	相信	非常	难的	.

当我全神贯注地相信时，沃格尔斯阿姨看着我。

" ['beti] [fər'gɑːt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] ['hev(ə)n] ['riːəli]

"	Betty	forgot	that	trouble	in	her	infinite	delight	at	discovering	where	Heaven	really
"	贝蒂	忘了	那	麻烦	在	她	无限	喜	在	发现	在哪里	天堂	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“贝蒂沉浸在发现天堂真正所在之处的无比喜悦中，忘记了那份烦恼。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [roʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] ['pæθweɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

She	knew	if	she	could	just	row	out	to	the	silver	pathway	across	the	sea	,
她	知道	如果	她	可以	只是	排	出去	到	这	银	路径	穿过	这	海	,

她知道，只要划船到对岸那条银色的海上小道上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

it	would	lead	straight	to	Heaven	.
它	会	带领	直的	到	天堂	.

它将直通天堂。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	it	would	,	"	she	said	.
"	我	知道	它	会	,	"	她	说	.

“我知道会的，”她说。

[hjuː] ['ɔbdʒiktid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] !

Hugh	objected	because	Heaven	was	in	the	sky	,	that	he	knew	!
休	反对	因为	天堂	曾是	在	这	天空	,	那	他	知道	!

休反对，因为他知道天堂在天上！

['beti] [sed] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

Betty	said	how	did	he	know	?
贝蒂	说	如何	做过	他	知道	?

贝蒂问他怎么知道的?

" [wel] , [lʊk] , " [sed] [hjuː] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [its] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" Well , look , " said Hugh ; " you can see it's all bright and blue and shining ,
" 出色地 , 看 , " 说 休 ; " 你 能 看 它是 全部 明亮的 和 蓝色的 和 灼灼 ,

“瞧，”休说，“你看，这里一片明亮、湛蓝、闪闪发光。”

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][flaɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [flaɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] , [soʊ] [ðæt] [ʃoʊz] .
and angels fly , and you can't fly on the sea , so that shows .
和 天使 飞 , 和 你 不能 飞 在 这 海 , 所以 那 演出 .

天使会飞，但你不能在海上飞，这说明了很多问题。

" ['betɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ;
" Betty wasn't sure of that because of flying - fish ;
" 贝蒂 不是 当然 的 那 因为 的 飞行 - 鱼 ;

“贝蒂对此并不确定，因为有飞鱼出没；

[ʃiːd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wer] " [ef] " [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] .
she'd seen them in a book where " F " was for flying - fish , so she knew .
棚 已见 他们 在 一个 书 在哪里 " F " 曾是 为了 飞行 - 鱼 , 所以 她 知道 .

她在一本书里看到过它们，书中的“F”代表飞鱼，所以她知道。

[bʌt; bət] [hjuː] [nuː] [ðæt] ['eɪndʒəlz][wəːnt, weənt] [fɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪʃ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]
But Hugh knew that angels weren't fish , because fish is good to eat and
但 休 知道 那 天使 不是 鱼 , 因为 鱼 是 好的 到 吃 和
['eɪndʒəlz] [ɑːnt] .
angels aren't .
天使 不是 .

但休知道天使不是鱼，因为鱼可以吃，而天使不能吃。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ðɪ] ['kʌlɪneri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] ['betɪ] ['dɪdnt] [ɪk'stend][tuː; tə] "
I was glad the culinary knowledge of Hugh and Betty didn't extend to "
我 曾是 高兴的 这 烹饪 知识 的 休 和 贝蒂 没有 延长 到 "
['eɪndʒəlz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
angels on horseback ,
天使 在 马背 ,

我很高兴休和贝蒂的烹饪知识没有延伸到“骑马的天使”领域。

" [ɔːr] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'bɪsɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ?
" or where should we have been in the abysses of argument ?
" 或者 在哪里 应该 我们 有 到过 在 这 深渊 的 争论 ?

或者，我们应该在争论的深渊中走到哪一步呢?

[wiː; wi] [meɪd] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ekspɪ'dɪʃnz] , [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
We made expeditions which , as expeditions , were not a success .
我们 制成 探险 哪个 , 作为 探险 , 是 不是 一个 成功 .

我们进行了一些探险，但就探险本身而言，这些探险并不成功。

['serə] ['ɔbdʒiktɪd] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ə'fekʃənz] , [ə; eɪ] ['stɑːrfɪʃ]
Sara objected to leaving the object of her passing affections , a starfish
萨拉 反对 到 离开 这 目的 的 她 通过 情感 , 一个 海星
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

萨拉不愿离开她短暂爱慕的对象，也许是一只海星。

[ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd] ['betɪ] ['ɔːlsoʊ]['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['verɪ] [oʊn] ,
and Hugh and Betty also always found treasures of their very own ,
和 休 和 贝蒂 还 总是 成立 宝藏 的 他们的 非常 自己的 ,

休和贝蒂也总能找到属于他们自己的宝藏。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ]

which	**they**	**must**	**just**	**watch**	**for**	**just**	**a**	**little**	**time**	**,**	**in**	**case**	**they**	**did**	**something**
哪个	他们	必须	只是	手表	为了	只是	一个	小的	时间	,	在	案件	他们	做过	某物

[ɪk'saɪtɪŋ] .

exciting	**.**
激动人心	.

他们只需观察一会儿，看看他们是否做了什么令人兴奋的事情。

[ðiːz] [θɪŋz] ['hɪndər] !

These	**things**	**hinder**	**!**
这些	事物	阻碍	!

这些事情会造成阻碍!

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [riːtʃ] [ə'nʌðər] [koʊv] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

But	**still**	**we**	**did**	**sometimes**	**reach**	**another**	**cove**	**,**	**and**	**one**	**day**	**,**	**in**	**a**	**very**
但	仍然	我们	做过	有时	抵达	其他	海湾	,	和	一	天	,	在	一个	非常

[sɪ'kluːdɪd] [wʌn] ,

secluded	**one**	**,**
僻	一	,

但我们有时还是会到达另一个海湾，有一天，在一个非常偏僻的海湾里，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

I	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**lovers**	**.**
我	捕捉	视线	的	一个	一对	的	恋人	.

我无意中看到了一对情侣。

[wʌn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'skriːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

One	**can**	**tell**	**the**	**most**	**discreet**	**of**	**them**	**at**	**a**	**glance**	**,**
一	能	告诉	这	最多	慎重	的	他们	在	一个	瞥一眼	,

一眼就能认出他们当中最谨慎的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [per] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	**more**	**than**	**a**	**glance**	**I**	**should**	**never**	**have**	**given**	**this**	**pair**	**had**	**not**	**the**
和	更多的	比	一个	瞥一眼	我	应该	绝不	有	给定	这	一对	有	不是	这

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

如果不是那个女孩，我根本不应该多看他们一眼。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [braʊn] ['mʌʃrʊm] [hæt] , [bɪn] ['veri]

so	**much**	**of**	**her**	**as**	**I**	**could**	**see**	**under**	**a**	**brown**	**mushroom**	**hat**	**,**	**been**	**very**
所以	很多	的	她	作为	我	可以	看	在下面	一个	棕色的	蘑菇	帽子	,	到过	非常

['prɪti] .

pretty	**.**
漂亮的	.

从她那顶棕色蘑菇帽下我能看到的她，非常漂亮。

[hɜːr; hər] [dres] [tuː] [wʌz; wəz] [griːn] ['mʌzlɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [kəm'pelɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	**dress**	**too**	**was**	**green**	**muslin**	**,**	**which**	**was**	**in**	**itself**	**compelling**	**,**	**and**	**the**
她	裙子	也	曾是	绿色的	细棉布	,	哪个	曾是	在	本身	引人注目的	,	和	这

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

boy	**with**	**her**	**,**
男生	和	她	,

她的裙子也是绿色的薄纱裙，这本身就很引人注目，而和她在一起的男孩，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , [hæd; həd] [pæst] [noʊ] [ig,zæmi'neiʃənz] .

I	**felt**	**sure**	**,**	**had**	**passed**	**no**	**examinations**	**.**
我	毛毡	当然	,	有	通过了	不	考试	.

我确信自己没有通过任何考试。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .

And	yet	they	were	deliriously	happy	,	that	I	could	tell	.
和	然而	他们	是	神志不清地	快乐的	,	那	我	可以	告诉	.

但我看得出来，他们高兴极了。

[soʊ][ðə; ði] ['fɑːðər] ['wɔznt] [soʊ]['kruːəl] , ['æftər][ɔːl] ,

So	the	father	wasn't	so	cruel	,	after	all	,
所以	这	父亲	不是	所以	残忍的	,	后	全部	,

所以，这位父亲其实并没有那么残忍。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə][və'rɑːnɪkə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I	doubted	whether	I	should	have	been	the	comfort	to	Veronica	that	she
和	我	怀疑	无论	我	应该	有	到过	这	舒适	到	维罗妮卡	那	她

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

我怀疑自己是否应该像维罗妮卡所期望的那样，给她带来安慰。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

In	fact	,	I	could	easily	imagine	how	greatly	in	the	way	I	should	have	been	.
在	事实	,	我	可以	容易地	想象	如何	非常	在	这	方式	我	应该	有	到过	.

事实上，我很容易就能想象出我本该有多么优秀。

[pʊr] [prə'feʃən(ə)l] [frend] !

Poor	professional	friend	!
贫穷的	专业的	朋友	!

可怜的职业朋友！

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] .

That	I	had	at	least	been	spared	from	becoming	.
那	我	有	在	至少	到过	幸存	从	成为	.

至少我免于变成那样。

[və'rɑːnɪkə] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['beti] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wer] ['hev(ə)n] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

Veronica	,	no	less	than	Betty	,	had	discovered	where	Heaven	really	was	,
维罗妮卡	,	不	较少的	比	贝蒂	,	有	发现	在哪里	天堂	真的	曾是	,

维罗妮卡和贝蒂一样，都发现了天堂真正的所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən] [hjuː] .

and	the	boy	had	a	clearer	definition	of	angels	than	Hugh	.
和	这	男生	有	一个	更清晰	定义	的	天使	比	休	.

男孩对天使的定义比休更清晰。

[hjuː] [wʌz; wəz] [raɪt] [soʊ][fɑːr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] [bɔːr] ['eni]

Hugh	was	right	so	far	—	they	were	in	no	way	related	to	,	or	bore	any
休	曾是	正确的	所以	远的	—	他们	是	在	不	方式	有关的	到	,	或者	钻孔	任何

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] , [fɪʃ] .

resemblance	to	,	fish	.
相似	到	,	鱼	.

休的说法目前为止是正确的——它们与鱼类没有任何关系，也没有任何相似之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	angels	pure	and	simple	,	and	the	most	beautiful	of	them	,
他们	是	天使	纯的	和	简单的	,	和	这	最多	美丽的	的	他们	,

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	most	enchanting	of	them	,
这	最多	妖娆	的	他们	,

她们是纯粹的天使，其中最美丽、最迷人的几个。

[wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['mʌʃrʊm] [hæt] .

wore	a	green	muslin	and	a	brown	mushroom	hat	.
穿着	一个	绿色的	细棉布	和	一个	棕色的	蘑菇	帽子	.

他穿着绿色薄纱裙，戴着棕色蘑菇帽。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

If	I	had	been	that	young	man	,	I	should	have	objected	to	the	dimensions	of
如果	我	有	到过	那	年轻的	男人	,	我	应该	有	反对	到	这	方面	的

[ðæt] [hæt] ,

that	hat	,
那	帽子	,

如果我是那个年轻人，我肯定会对那顶帽子的尺寸提出异议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

but	he	didn't	,	I	suppose	.
但	他	没有	,	我	认为	.

但他似乎并没有。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Not	having	passed	his	examinations	may	have	made	a	difference	.
不是	拥有	通过了	他的	考试	可能	有	制成	一个	不同之处	.

他没通过考试或许会造成影响。

[hiː; hi] [wʊd] ['leɪtər] [ɑːn] , [noʊ] [daʊt] .

He	would	later	on	,	no	doubt	.
他	会	之后	在	,	不	怀疑	.

他后来肯定会这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [pər'hæps] , [ðæt] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [ig,zæmi'neiʃənz] ;

It	is	a	pity	,	perhaps	,	that	men	have	to	pass	examinations	;
它	是	一个	遗憾	,	也许	,	那	男人	有	到	经过	考试	;

或许令人遗憾的是，男性也需要通过考试；

[ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ðem; ðəm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] .

it	robs	them	of	much	of	their	simplicity	.
它	抢劫	他们	的	很多	的	他们的	简单	.

它剥夺了它们的大部分纯真。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[zɝ'liːnə] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [sər'praɪz] ,

Zerlina	discovered	,	to	her	immense	surprise	,
泽琳娜	发现	,	到	她	巨大	惊喜	,

令泽琳娜无比惊讶的是，她发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['pɑːrti][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

that	she	was	near	enough	to	bring	all	her	party	to	play	with	ours	,
那	她	曾是	靠近	足够的	到	带来	全部	她	派对	到	玩	和	我们的	,

她离我们很近，可以带着她的所有同伴来和我们一起玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪ] .

and	it	was	arranged	that	she	should	do	so	on	the	first	fine	day	.
和	它	曾是	安排	那	她	应该	做	所以	在	这	第一的	美好的	天	.

并安排她在第一个晴天进行这项活动。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [faɪn] ,

It	so	happened	that	all	the	days	were	fine	,
它	所以	发生	那	全部	这	天	是	美好的	,

结果，每一天都风平浪静。

[soʊ] ['evri] [deɪ] [daɪ'ænə][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt]

so	every	day	Diana	and	I	watched	for	the	small	cloud	in	the	distance	that
所以	每一个	天	戴安娜	和	我	观看	为了	这	小的	云	在	这	距离	那

[ʃʊd; ʃəd] ['herəld] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

should	herald	their	approach	,
应该	先驱	他们的	方法	,

所以每天，戴安娜和我都会留意远处那朵预示着它们即将到来的小云。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

and	one	day	it	appeared	,	no	bigger	than	a	man's	hand	.
和	一	天	它	出现	,	不	大	比	一个	男人的	手	.

有一天，它出现了，大小和人的手掌差不多。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'suːmd] [ðə; ði]

When	it	came	nearer	it	was	considerably	bigger	,	and	it	finally	assumed	the
什么时候	它	来了	更近	它	曾是	相当	大	,	和	它	最后	假定	这

[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [zɝ'liːnə] ,

dimensions	of	Zerlina	,
方面	的	泽琳娜	,

当它靠近时，体积明显增大，最终与泽琳娜的体型相当。

['haɪəsɪnθ] , [ðə; ði] [twɪnz] , ['tedi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['nɜːrsəri] - [meɪd] .

Hyacinth	,	the	twins	,	Teddy	,	and	a	small	nursery	-	maid	.
风信子	,	这	双胞胎	,	泰迪	,	和	一个	小的	苗圃	-	女佣	.

海辛斯、双胞胎、泰迪熊和一个小保姆。

['beti] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] ,

Betty	was	immensely	delighted	with	the	twins	,
贝蒂	曾是	非常	高兴极了	和	这	双胞胎	,

贝蒂对这对双胞胎欣喜若狂。

[hɜːr; hər][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [twɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

her	one	ambition	in	life	being	to	have	twins	of	her	own	.
她	一	志向	在	生活	存在	到	有	双胞胎	的	她	自己的	.

她一生最大的愿望就是生一对双胞胎。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['evri] ['bɜːrθdeɪ] ['oʊnli] [brɔːt] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ɪts] [weɪk] ,

Failing	that	,	and	every	birthday	only	brought	fresh	disappointment	in	its	wake	,
失败	那	,	和	每一个	生日	仅有的	带来	新鲜的	失望	在	它是	唤醒	,

如果那样做，那么每个生日都只会带来新的失望。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .

the	care	of	somebody	else's	was	the	next	best	thing	.
这	关心	的	某人	其他人的	曾是	这	下一个	最好的	事物	.

有人照顾是次好的选择。

[ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəs] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləm] .

They	really	were	delicious	people	,	so	round	and	so	solemn	.
他们	真的	是	可口的	人们	,	所以	圆形的	和	所以	庄严	.

他们真是可爱的人，既圆润又庄重。

[hjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['tedi] ; ['tedi] ['hævɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Hugh	,	for	the	moment	,	was	engrossed	in	Teddy	;	Teddy	having	,	among	other	things	,
休	,	为了	这	片刻	,	曾是	全神贯注	在	泰迪	;	泰迪	拥有	,	之中	其他	事物	,

休此刻满脑子都是泰迪；泰迪有，除其他外，

[ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] " [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

a	knife	with	"	things	in	it	,	"	most	of	which	he	was	mercifully	unable	to
一个	刀	和	"	事物	在	它	,	"	最多	的	哪个	他	曾是	仁慈地	无法	到

['oʊpən] .

open	.
打开	.

一把刀，里面装着“东西”，幸运的是，他大部分都打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hjuː] ,

It	was	the	certainty	of	being	able	to	do	so	on	the	part	of	Hugh	,
它	曾是	这	肯定	的	存在	有能力的	到	做	所以	在	这	部分	的	休	,

休确信自己能够做到这一点。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'lɪriəsli] ['bɪzi] .

which	made	him	so	deliriously	busy	.
哪个	制成	他	所以	神志不清地	忙碌的	.

这让他忙得不可开交。

['serə][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Sara	was	out	of	it	,	having	no	one	as	yet	to	play	with	,
萨拉	曾是	出去	的	它	,	拥有	不	一	作为	然而	到	玩	和	,

萨拉心不在焉，因为她还没有玩伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	she	was	proud	and	disdainful	in	consequence	.
和	她	曾是	自豪的	和	轻蔑的	在	结果	.

因此，她感到骄傲和轻蔑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['beti] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][wʌn] [twɪn] [tuː; tə] [sper] , [pər'hæps] [tuː] ,

I	knew	that	Betty	would	shortly	have	one	twin	to	spare	,	perhaps	two	,
我	知道	那	贝蒂	会	不久	有	一	双	到	空闲的	,	也许	二	,

我知道贝蒂很快就会多生一个双胞胎，或许两个。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['serə][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [twɪnz] .

but	this	Sara	could	not	guess	,	knowing	nothing	of	twins	.
但	这	萨拉	可以	不是	猜测	,	会心	没有什么	的	双胞胎	.

但萨拉却猜不到，因为她对双胞胎一无所知。

" [naʊ] , ['serə] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] [selvz] . "

"	Now	,	Sara	,	"	I	said	,	"	we	will	build	a	castle	all	for	our	very	own	selves	.	"
"	现在	,	萨拉	,	"	我	说	,	"	我们	将要	建造	一个	城堡	全部	为了	我们的	非常	自己的	自我	.	"

“萨拉，”我说，“现在，我们要建造一座完全属于我们自己的城堡。”

" ['aʊər; ɑːr] ['vɛli] , ['vɛli] [oʊn] [selvz] , " [sed] ['serə] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [speɪd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

"	Our	velly	,	velly	own	selves	,	"	said	Sara	,	hugging	her	spade	with	ecstasy	.
"	我们的	山谷	,	山谷	自己的	自我	,	"	说	萨拉	,	拥抱	她	铲	和	狂喜	.

“我们自己，”萨拉说着，欣喜若狂地抱着她的铁锹。

" [ə; eɪ] ['vɛli] , ['vɛli] [bɪg]['kæs(ə)l] . "

"	A	velly	,	velly	big	castle	.	"
"	一个	山谷	,	山谷	大的	城堡	.	"

“一座非常非常大的城堡。”

" ['veri] , ['veri] [bɪg] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	,	very	big	,	"	I	replied	.
"	非常	,	非常	大的	,	"	我	回复	.

“非常非常大，”我回答道。

" [ə; eɪ] - ['kæs(ə)l] ? "

"	A	bemormous	castle	?	"
"	一个	-	城堡	?	"

“一座巨大的城堡？”

" [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkæs(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] .

"	An	enormous	castle	,	"	I	said	,	starting	to	dig	the	foundations	.
"	一个	巨大的	城堡	,	"	我	说	,	开始	到	挖	这	基础	.

“一座巨大的城堡，”我一边说着，一边开始挖掘地基。

" [dæts] [ə; eɪ] [ˈvɛli] , [ˈvɛli] [vɪti] [hoʊl] , " [sed] [ˈserə] .

"	Dat's	a	velly	,	velly	vitty	hole	,	"	said	Sara	.
"	数据	一个	山谷	,	山谷	维蒂	洞	,	"	说	萨拉	.

“那真是个非常非常大的洞，”萨拉说。

" [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] , [ˈdɑːrlɪŋ] . "

"	It's	going	to	be	a	castle	,	darling	.	"
"	它是	去	到	是	一个	城堡	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，它将会是一座城堡。”

" [fɔːr; fər] [ˈjaɪə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ? "

"	For	Yaya	to	live	in	?	"
"	为了	亚亚	到	居住	在	?	"

“给Yaya住的地方？”

" [pərˈhæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

“也许。”

" [ænd; ənd] [ˈnæni] [ænd; ənd] [ænt] [wɔgəlz] [ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd] [ˈbeti] [ænd; ənd] [mjuːvɝ] ?

"	And	Nannie	and	Aunt	Woggles	and	Hugh	and	Betty	and	muvver	?
"	和	奶奶	和	阿姨	沃格尔斯	和	休	和	贝蒂	和	移动	?

“还有奶奶、沃格尔斯阿姨、休、贝蒂和妈妈呢？”

" [ˈserə] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] , [ænd; ənd][ˈserə] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] - [drɔːrz]

"	Sara	danced	with	joy	at	the	prospect	,	and	Sara	dancing	in	bathing	-	drawers
"	萨拉	跳舞	和	喜悦	在	这	前景	,	和	萨拉	跳舞	在	洗澡	-	抽屉

[wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪŋ] .

was	distracting	.
曾是	分散注意力	.

“萨拉想到这个前景就高兴得手舞足蹈，而萨拉穿着睡裤跳舞的样子让人分心。”

[aɪ] [dʌg] [ɪnˈdʌstriəsli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] .

I	dug	industriously	,	however	,	and	it	was	very	hot	.
我	挖	勤奋地	,	然而	,	和	它	曾是	非常	热的	.

然而，我勤奋地挖掘，而且天气非常炎热。

[ˈserə] [lʊkt] [ɑːn] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː] .

Sara	looked	on	,	occasionally	watering	the	castle	and	me	too	.
萨拉	看起来	在	,	偶尔	浇水	这	城堡	和	我	也	.

萨拉在一旁看着，时不时地给城堡浇水，也给我浇水。

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈwɔːtər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ænt] [wɔgəlz] [soʊ] [wet] .

"	Not	too	much	water	,	darling	,	"	I	said	,	"	because	it	makes	Aunt	Woggles	so	wet	.
"	不是	也	很多	水	,	亲爱的	,	"	我	说	,	"	因为	它	制作	阿姨	沃格尔斯	所以	湿的	.

“别放太多水，亲爱的，”我说，“因为那样会把沃格尔阿姨弄湿的。”

" [ˈserə] [səbˈsaidid] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

"	Sara	subsided	for	the	moment	.
"	萨拉	平静下来	为了	这	片刻	.

萨拉暂时平静了下来。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈvɛli] [bɪg][ˈkæs(ə)l] ?

"	Is	it	a	velly	big	castle	?
"	是	它	一个	山谷	大的	城堡	?

“这是一座非常大的城堡吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .

"	she	asked	every	now	and	then	with	evident	anxiety	.
"	她	问	每一个	现在	和	然后	和	明显	焦虑	.

她时不时地带着明显的焦虑问道。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	going	to	be	,	darling	,	"	I	said	.
"	它是	去	到	是	,	亲爱的	,	"	我	说	.

“会的，亲爱的，”我说。

" [its] [ə; eɪ] ['vɛli] , ['vɛli] [smɔːl] ['kæs(ə)l] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	It's	a	velly	,	velly	small	castle	now	,	"	she	said	sadly	.
"	它是	一个	山谷	,	山谷	小的	城堡	现在	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

“现在这座城堡非常非常小了，”她伤心地说。

[aɪ] [dʌg] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] ,

I	dug	harder	and	harder	,
我	挖	更难	和	更难	,

我越挖越深，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [saɪz] ,

and	it	seemed	to	me	that	the	castle	was	becoming	quite	a	respectable	size	,
和	它	似乎	到	我	那	这	城堡	曾是	成为	相当	一个	可敬	尺寸	,

在我看来，这座城堡似乎已经变得相当可观了。

[bʌt; bət] ['sɛrəz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [flægd] .

but	Sara's	interest	had	flagged	.
但	萨拉的	兴趣	有	已标记	.

但萨拉的兴趣已经减退了。

" [ænt] [wɔgəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Aunt	Woggles	,	"	she	said	.
"	阿姨	沃格尔斯	,	"	她	说	.

“沃格尔斯阿姨，”她说。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	darling	,	"	I	answered	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	我	回答	.

“是的，亲爱的，”我回答道。

" ['sɔl] [wiː; wi] [dɪg] [ə; eɪ] ['vɛli] , ['vɛli] [diːp] [hoʊl] , ['vɛli] , ['vɛli] [diːp] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['viː] [kwɑːbz] ,

"	Sall	we	dig	a	velly	,	velly	deep	hole	,	velly	,	velly	deep	,	for	all	ve	cwabs	,
"	萨尔	我们	挖	一个	山谷	,	山谷	深的	洞	,	山谷	,	山谷	深的	,	为了	全部	ve	CWABS	,

“我们要挖一个很深的洞，很深的洞，为所有五只小鸟挖一个很深的洞，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['viː] [vɪti] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['næni] [ænd; ənd] [ænt] [wɔgəlz] ? "

and	all	ve	vitty	fish	,	and	Nannie	and	Aunt	Woggles	?	"
和	全部	ve	维蒂	鱼	,	和	奶奶	和	阿姨	沃格尔斯	?	"

还有那些五种鲜美的鱼，以及奶奶和沃格尔阿姨?

" [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [hoʊl] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['kæs(ə)l] ! "

"	A	very	big	hole	,	"	I	said	;	"	but	look	at	the	lovely	castle	!	"
"	一个	非常	大的	洞	,	"	我	说	;	"	但	看	在	这	迷人的	城堡	!	"

“一个很大的洞，”我说，“但是看看那座美丽的城堡！”

" ['jaɪə] ['dʌznt] [jaik] - - [oʊl] ['kɑːslz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yaya	doesn't	yike	'	ollid	ole	castles	,	"	she	said	.
"	亚亚	不	哎呀	-	-	奥莱	城堡	,	"	她	说	.

“Yaya不喜欢那些老旧的城堡，”她说。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [hoʊl] .

I	began	to	dig	a	hole	.
我	开始	到	挖	一个	洞	.

我开始挖坑。

[wʌn] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [faɪnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɛərəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

One	does	these	things	,	I	find	,	for	the	Saras	of	this	world	,
一	做	这些	事物	,	我	寻找	,	为了	这	萨拉斯	的	这	世界	,

我发现，人们做这些事，都是为了像萨拉这样的人。

[ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn'tʃæntɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

and	Sara	was	for	the	moment	enchanted	,	but	it	didn't	last	long	.
和	萨拉	曾是	为了	这	片刻	迷人的	,	但	它	没有	最后的	长的	.

萨拉一时被迷住了，但这迷恋并没有持续多久。

" ['jaɪəz] [soʊ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yaya's	so	sirsty	,	"	she	said	.
"	雅雅的	所以	-	,	"	她	说	.

“Yaya太可爱了，”她说。

" ['jaɪə] ['wɒnts] [ə; eɪ] - ['pɑːndʒ] [keɪk] . "

"	Yaya	wants	a	'	ponge	cake	.	"
"	亚亚	想要	一个	-	庞吉	蛋糕	.	"

“Yaya想要一个‘海绵蛋糕’。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɪlk] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	you	would	rather	have	some	milk	,	darling	,	"	I	said	.
"	我	思考	你	会	相当	有	一些	牛奶	,	亲爱的	,	"	我	说	.

“我想你更想喝点牛奶，亲爱的，”我说。

" ['jaɪəz] [soʊ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [vɔɪs] .

"	Yaya's	so	sirsty	,	"	she	said	in	a	very	sad	voice	.
"	雅雅的	所以	-	,	"	她	说	在	一个	非常	伤心	嗓音	.

“Yaya好伤心，”她用非常悲伤的声音说道。

" ['jaɪə] [wʊd] [jaɪk] [ə; eɪ] - ['pɑːndʒ] [keɪk] ! "

"	Yaya	would	yike	a	'	ponge	cake	!	"
"	亚亚	会	哎呀	一个	-	庞吉	蛋糕	!	"

“亚亚会喜欢‘海绵蛋糕’！”

" ['veri] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪg] ['eni] [mɔːr] ? "

"	Very	well	,	darling	;	but	don't	you	want	to	dig	any	more	?	"
"	非常	出色地	,	亲爱的	;	但	不	你	想	到	挖	任何	更多的	?	"

“好吧，亲爱的；但是你不想再挖了吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" ['jaɪə] ['dʌznt] [jaɪk] [dɪgɪŋ] .

"	Yaya	doesn't	yike	digging	.
"	亚亚	不	哎呀	挖掘	.

“Yaya不喜欢挖土。”

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fer] ? — [dɪgɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

"	Now	was	that	fair	?	—	digging	,	indeed	,
"	现在	曾是	那	公平的	?	—	挖掘	,	的确	,

“这公平吗？——确实是在挖苦，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] [ænt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

when	it	was	the	poor	aunt	who	had	been	digging	all	the	time	.
什么时候	它	曾是	这	贫穷的	阿姨	WHO	有	到过	挖掘	全部	这	时间	.

可怜的姑妈一直在挖土。

[wen] [aɪ][toʊld][daɪˈænə][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , — " ['beti] , [ˌaɪ 'tiː]

When	I	told	Diana	of	this	she	shook	her	head	and	said	,	—	"	Betty	,	it
什么时候	我	讲述	戴安娜	的	这	她	摇晃	她	头	和	说	,	—	"	贝蒂	,	它

['fraitənz] [ˌem 'iː] .

frightens	me	.
吓唬	我	.

当我把这件事告诉戴安娜时，她摇了摇头说：“贝蒂，这让我害怕。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['serə] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ? "

Do	you	think	Sara	will	grow	up	that	sort	of	woman	?	"
做	你	思考	萨拉	将要	生长	向上	那	种类	的	女士	?	"

你认为萨拉长大后会成为那样的女人吗?

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ? "

"	What	sort	of	woman	?	"
"	什么	种类	的	女士	?	"

“什么样的女人？”

" [laɪk] ['pɑːli] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] ['wɔrnɝz] - [maɪ] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] . -

"	Like	Polly	in	Charles	Dudley	Warner's	'	My	Summer	in	a	Garden	.	'
"	喜欢	波莉	在	查尔斯	达德利	华纳兄弟	-	我的	夏天	在	一个	花园	.	-

“就像查尔斯·达德利·华纳的《我在花园里的夏天》中的波莉一样。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [sez] , - ['pɑːli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [pla:ntid] [ðæt] [skwɑːʃ]

You	remember	when	the	husband	says	,	'	Polly	,	do	you	know	who	planted	that	squash
你	记住	什么时候	这	丈夫	说道	,	-	波莉	,	做	你	知道	WHO	已种植	那	壁球

,

,
,

你还记得丈夫问“波莉，你知道是谁种的南瓜吗？”的时候吗?

[ɔːr] [ðoʊz] [skwɔʃiz] ? - "

or	those	squashes	?	'	"
或者	那些	南瓜	?	-	"

还是那些南瓜?

" - [dʒeɪmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -

"	'	James	,	I	suppose	.	'
"	-	詹姆斯	,	我	认为	.	-

“我想应该是詹姆斯吧。”

" - [wel] , [jes] , [pərˈhæps][dʒeɪmz][dɪd][plænt][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] .

"	'	Well	,	yes	,	perhaps	James	did	plant	them	,	to	a	certain	extent	.
"	-	出色地	,	是的	,	也许	詹姆斯	做过	植物	他们	,	到	一个	肯定	程度	.

“嗯，是的，也许詹姆斯在某种程度上确实栽赃陷害了他们。”

[bʌt; bət] [huː] [hoʊd][ðem; ðəm] ? -

But	who	hoed	them	?	'
但	WHO	锄地	他们	?	-

但是谁锄了它们呢?

" - [wiː; wi][dɪd] . - "

"	'	We	did	.	'	"
"	-	我们	做过	.	-	"

“我们做到了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

"	Well	,	it	seems	to	me	,	"	I	said	,	"	that	she	was	rather	a	delightful	person	.
"	出色地	,	它	似乎	到	我	,	"	我	说	,	"	那	她	曾是	相当	一个	愉快	人	.

"

"
"

“嗯，我觉得，”我说，“她是一位相当讨人喜欢的人。”

" [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	In	a	book	,	absolutely	delightful	.
"	在	一个	书	,	绝对地	愉快	.

“在书中，绝对令人愉悦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɛrəz] ['hʌzbənd] , [pʊr] [mæn] !

I	am	only	thinking	of	Sara's	husband	,	poor	man	!
我	是	仅有的	思维	的	萨拉的	丈夫	,	贫穷的	男人	!

我只想到萨拉的丈夫，可怜的男人!

[juː; jʊ] [siː] ['pɑːliːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

You	see	Polly's	husband	was	an	American	,	and	that	makes	all	the	difference	.
你	看	波莉的	丈夫	曾是	一个	美国人	,	和	那	制作	全部	这	不同之处	.

你看，波莉的丈夫是美国人，这就完全不一样了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][met] [huː] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['wɑːntɪd]

You	remember	I	told	you	of	a	man	I	met	who	in	decorating	his	house	wanted
你	记住	我	讲述	你	的	一个	男人	我	遇见	WHO	在	装饰	他的	房子	通缉

[tuː; tə][hæv; həv] [red] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

to	have	red	walls	as	a	background	to	his	beautiful	pictures	,
到	有	红色的	墙壁	作为	一个	背景	到	他的	美丽的	图片	,

你还记得我跟你说过我遇到的那个男人吗？他在装修房子时，想用红色的墙壁作为他那些漂亮照片的背景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [griːn] .

and	his	wife	wanted	to	have	green	.
和	他的	妻子	通缉	到	有	绿色的	.

他的妻子想要绿色的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

I	asked	him	what	he	did	,	and	he	said	he	made	a	compromise	.
我	问	他	什么	他	做过	,	和	他	说	他	制成	一个	妥协	.

我问他做了什么，他说他做出了妥协。

[aɪ] [sed] [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

I	said	how	clever	of	him	,	how	did	he	do	it	?
我	说	如何	聪明的	的	他	,	如何	做过	他	做	它	?

我说他真聪明，他是怎么做到的?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][hæd; həd] [griːn] ! -

and	he	said	,	'	We	had	green	!	'
和	他	说	,	-	我们	有	绿色的	!	-

他说：“我们有绿色！”

[juː; jʊ] [siː] , ['beti] , [wʌt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [miːnz] ! "

You	see	,	Betty	,	what	an	American	husband	means	!	"
你	看	,	贝蒂	,	什么	一个	美国人	丈夫	方法	!	"

你看，贝蒂，这就是美国丈夫的意义所在!

" [wel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sɛrəz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] .

"	Well	,	to	return	to	Sara's	,	you	need	not	worry	.
"	出色地	,	到	返回	到	萨拉的	,	你	需要	不是	担心	.

“嗯，回到萨拉家，你不用担心。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

I	think	he	will	,	in	all	probability	,
我	思考	他	将要	,	在	全部	可能性	,

我认为他很可能会这样做。

[biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz]['serə] ['prɔmisiz]

be	in	such	raptures	over	the	possession	of	anything	so	delicious	as	Sara	promises
是	在	这样的	狂喜	超过	这	拥有	的	任何事物	所以	可口的	作为	萨拉	承诺

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

拥有像萨拉承诺的那样美味的东西，会让人欣喜若狂。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pluə'rælitiz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] . "

that	he	will	overlook	these	little	pluralities	on	her	part	.	"
那	他	将要	俯瞰	这些	小的	多元性	在	她	部分	.	"

他会忽略她这边这些小小的分歧。

" [jes] , ['beti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [læst] ? "

"	Yes	,	Betty	,	of	course	;	but	does	that	sort	of	thing	last	?	"
"	是的	,	贝蒂	,	的	课程	;	但	做	那	种类	的	事物	最后的	?	"

“是的，贝蒂，当然；但这种事能长久吗？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] . "

"	You	ought	to	know	,	to	a	certain	extent	.	"
"	你	应该	到	知道	,	到	一个	肯定	程度	.	"

“你应该在某种程度上知道。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðen] ['deɪvɪd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] . "

but	then	David	is	such	a	dear	.	"
但	然后	大卫	是	这样的	一个	亲爱的	.	"

但大卫真是个可爱的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] ['serə] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɪr] [tuː] . "

"	I	think	it	is	quite	likely	that	Sara	will	find	a	dear	too	.	"
"	我	思考	它	是	相当	可能	那	萨拉	将要	寻找	一个	亲爱的	也	.	"

“我认为萨拉很有可能也会找到她的另一半。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ! " [sed] [daɪ'ænə] .

"	I	hope	so	,	oh	!	how	I	hope	so	!	"	said	Diana	.
"	我	希望	所以	,	哦	!	如何	我	希望	所以	!	"	说	戴安娜	.

“但愿如此，哦！我多么希望如此！”戴安娜说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['dɔːtər]

"	I	often	wonder	what	it	must	be	to	find	you	have	given	your	daughter
"	我	经常	想知道	什么	它	必须	是	到	寻找	你	有	给定	你的	女儿

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	some	one	who	is	unkind	to	her	.
到	一些	一	WHO	是	不友善	到	她	.

“我常常想，当你发现自己把女儿托付给一个对她不好的人时，你会是什么感受。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] !

I	can	hardly	imagine	so	great	a	sorrow	!
我	能	几乎	想象	所以	伟大的	一个	悲哀	!

我简直无法想象如此巨大的悲痛！

[aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ðə; ði] [deɪ] ['beti] ['mæriz] .

I	dare	not	even	think	of	David	the	day	Betty	marries	.
我	敢	不是	甚至	思考	的	大卫	这	天	贝蒂	结婚	.

贝蒂结婚那天，我甚至不敢想起大卫。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] . "

He	says	he	thinks	it	must	be	worse	for	a	father	than	a	mother	.	"
他	说道	他	思考	它	必须	是	更糟	为了	一个	父亲	比	一个	母亲	.	"

他说，他认为这对父亲来说肯定比对母亲来说更糟糕。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wonder	,	"	I	said	.
"	我	想知道	,	"	我	说	.

“我想知道，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [pər'hæps][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][men] ;

"	I	think	a	mother	perhaps	has	a	greater	belief	in	the	goodness	of	men	;
"	我	思考	一个	母亲	也许	有	一个	更大的	信仰	在	这	善良	的	男人	;

我认为母亲或许更相信男人的善良；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ['sɜːrt(ə)nli] , [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] , ['ʌðər]

a	woman	,	a	happy	woman	certainly	,	has	so	little	knowledge	of	men	,	other
一个	女士	,	一个	快乐的	女士	当然	,	有	所以	小的	知识	的	男人	,	其他

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] . "

than	her	own	.	"
比	她	自己的	.	"

女人，尤其是幸福的女人，除了自己的男人之外，对其他男人知之甚少。

" [jes] , " [sed] [daɪ'ænə] ,

"	Yes	,	"	said	Diana	,
"	是的	,	"	说	戴安娜	,

“是的，”戴安娜说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['ruːtɪd] [feɪθ] [ænd; ənd]

"	a	good	father	and	a	good	husband	give	one	a	very	deep	rooted	faith	and
"	一个	好的	父亲	和	一个	好的	丈夫	给	一	一个	非常	深的	根	信仰	和

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['dʒen(ə)rəli] .

belief	in	the	goodness	of	mankind	generally	.
信仰	在	这	善良	的	人类	一般来说	.

“一位好父亲和一位好丈夫会让人对人性的善良抱有非常深厚的信念。”

[haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prəuz] , ['beti] !

How	we	are	prosing	,	Betty	!
如何	我们	是	散文	,	贝蒂	!

贝蒂，我们写得真好！

" [zɜ'liːnə] ['miːnwaɪl] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	Zerlina	meanwhile	sat	on	a	rock	,	of	the	hardness	of	which	she	complained	.
"	泽琳娜	同时	卫星	在	一个	岩石	,	的	这	硬度	的	哪个	她	抱怨	.

“泽琳娜则坐在一块石头上，抱怨石头太硬。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [koʊv] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]

She	found	fault	with	our	cove	,	the	sun	was	too	hot	and	the	wind	was
她	成立	过错	和	我们的	海湾	,	这	太阳	曾是	也	热的	和	这	风	曾是

[tuː] [strɔːŋ] .

too	strong	.
也	强的	.

她对我们的海湾挑剔不已，说太阳太晒，风太大。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ten] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [wæ^ə'net] ['ʌndər] ['tedi] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz]

But	then	she	had	driven	ten	miles	in	a	wagonette	under	Teddy	and	the	twins
但	然后	她	有	驱动	十	英里	在	一个	马车	在下面	泰迪	和	这	双胞胎

,

,
,

但后来她带着泰迪和双胞胎，坐着四轮马车走了十英里。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

so	it	was	no	wonder	she	grumbled	a	little	.
所以	它	曾是	不	想知道	她	咕哝	一个	小的	.

所以她抱怨几句也就不奇怪了。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] ,

"	I	can't	think	,	"	she	said	plaintively	,
"	我	不能	思考	,	"	她	说	哀怨地	,

“我无法思考，”她哀怨地说。

" [waɪ] [maɪ] [her] [ˈdʌznt] [lʊk] [naɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	why	my	hair	doesn't	look	nice	when	it	blows	about	in	the	wind	,
"	为什么	我的	头发	不	看	好的	什么时候	它	打击	关于	在	这	风	,

为什么我的头发被风吹起来不好看?

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪˈself] [sʌn] [bɜːrnt] .

and	I	hate	myself	sun	burnt	.
和	我	恨	我	太阳	烧焦的	.

我讨厌自己被晒伤。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [noʊz] [werˈevər] [aɪ] [lʊk] .

I	can't	bear	seeing	my	nose	wherever	I	look	.
我	不能	熊	看到	我的	鼻子	无论	我	看	.

我受不了到处都能看到自己的鼻子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbeti] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stʌf] [ˈmɑːtəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

You	and	Betty	are	the	stuff	martyrs	are	made	of	.
你	和	贝蒂	是	这	东西	殉道者	是	制成	的	.

你和贝蒂简直就是烈士的化身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

It	would	be	comparatively	easy	to	walk	to	the	stake	if	you	had	the	right
它	会	是	比较	简单的	到	走	到	这	赌注	如果	你	有	这	正确的

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [her] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] ;

amount	of	hair	hanging	down	behind	;
数量	的	头发	绞刑	向下	在后面	;

如果你的头发长度合适，垂在身后，走到火刑柱那里就会相对容易一些;

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɪkʃn] [wʊd] [əˈveɪl] .

without	it	,	no	amount	of	religious	conviction	would	avail	.
没有	它	,	不	数量	的	宗教	定罪	会	可用	.

如果没有它，再多的宗教信仰也无济于事。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑːts] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] !

Oh	dear	,	I	used	to	have	such	lots	,	before	I	had	measles	!
哦	亲爱的	,	我	用过的	到	有	这样的	很多	,	前	我	有	麻疹	!

哦，天哪，我以前也有很多，那是在我得麻疹之前!

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	hardly	knew	what	to	do	with	it	!	"
我	几乎	知道	什么	到	做	和	它	!	"

我真不知道该怎么办!

" [ðæts] [ˈræðər] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈbɛtiːz] , " [sed] [daɪˈænə] ;

"	That's	rather	what	we	find	with	Betty's	,	"	said	Diana	;
"	那就是	相当	什么	我们	寻找	和	贝蒂的	,	"	说	戴安娜	;

“我们在贝蒂家也发现了类似的情况，”戴安娜说;

" [wiː; wi] [pleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [dəunt][wiː; wi] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?

"	we	plait	it	up	as	tight	as	we	can	,	don't	we	,	darling	?
"	我们	编	它	向上	作为	紧的	作为	我们	能	,	不	我们	,	亲爱的	?

“我们会尽可能地把它编紧，对吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɑːr 'iː] - ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] ['bɛtiːz] ['veri] [θɪk] ['pɪgteɪl] .

"	she	said	,	re	-	tying	the	ribbon	which	secured	Betty's	very	thick	pigtail	.
"	她	说	,	关于	-	捆绑	这	丝带	哪个	安全	贝蒂的	非常	厚的	猪尾巴	.

“她说着，重新系好固定贝蒂浓密辫子的丝带。”

" [aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['beti] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [zɝ'liːnə] ,

"	I	had	twice	as	much	as	Betty	,	at	her	age	,	I'm	sure	,	"	said	Zerlina	,
"	我	有	两次	作为	很多	作为	贝蒂	,	在	她	年龄	,	我是	当然	,	"	说	泽琳娜	,

“我年轻的时候，拥有的财富肯定是贝蒂的两倍，”泽琳娜说。

[fə'getiŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [stændz][ɑːn]['dʒɪmz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

forgetting	a	photograph	which	stands	on	Jim's	dressing	-	table	,
遗忘	一个	照片	哪个	站立	在	吉姆的	敷料	-	桌子	,

忘记了放在吉姆梳妆台上的一张照片，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [her] [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] ['skrægi] .

of	a	small	fat	girl	with	very	little	hair	and	that	rather	scraggy	.
的	一个	小的	胖的	女孩	和	非常	小的	头发	和	那	相当	瘦弱的	.

一个身材矮胖、头发稀少、皮肤略显干枯的女孩。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

But	what	does	it	matter	?
但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] ['wɪmɪn] [klɪŋ] [tuː; tə] .

These	are	the	sort	of	traditions	women	cling	to	.
这些	是	这	种类	的	传统	女性	黏着	到	.

这是女性所珍视的那种传统。

['sʌmwʌn] [sə'dʒestɪd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [groʊn] - [ʌps] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

Someone	suggested	building	a	steamship	in	the	sand	,	grown	-	ups	,	children	,	and
某人	建议	建筑	一个	轮船	在	这	沙	,	生长	-	UPS	,	孩子们	,	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

有人提议在沙滩上建造一艘蒸汽船，大人小孩都参与。

[ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [bɜːrθ] .

and	Hugh	was	told	to	go	and	make	a	second	-	class	berth	.
和	休	曾是	讲述	到	去	和	制作	一个	第二	-	班级	泊位	.

于是休被告知去弄个二等卧铺。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	retired	to	a	short	distance	,	and	no	sound	coming	from	his
他	退休	到	一个	短的	距离	,	和	不	声音	未来	从	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他退到不远处，那边没有传来任何声音。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪk'stætɪk] ['ræptʃəz] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərd]

we	looked	round	and	saw	him	in	ecstatic	raptures	,	rocking	himself	backward
我们	看起来	圆形的	和	锯	他	在	欣喜若狂	狂喜	,	摇滚	他自己	落后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

and	forward	.
和	向前	.

我们环顾四周，看到他欣喜若狂，前后摇晃着身体。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [hjuː] ?

"	What	are	you	doing	,	Hugh	?
"	什么	是	你	正在做	,	休	?

休，你在做什么?

" [wiː; wi] [sed] .
" we said .
" 我们 说 .

我们说。

" [wel] , " [sed] [hjuː] , " [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [bɜːrθ] .
" Well , " said Hugh , " I was told to make a second - class berth .
" 出色地 , " 说 休 , " 我 曾是 讲述 到 制作 一个 第二 - 班级 泊位 .

“嗯，”休说，“我被告知要坐二等卧铺。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [twɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] - [em] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] .
I suppose that means twins , and I ' m nursing them .
我 认为 那 方法 双胞胎 , 和 我 - 米 护理 他们 .

我想那应该是双胞胎，而且我正在哺乳。

" [zɝ'liːnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] ,
" Zerlina took it quite well ,
" 泽琳娜 采取 它 相当 出色地 ,

泽琳娜对此反应相当平静。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and was easily persuaded that there was no insult intended to her
和 曾是 容易地 被说服 那 那里 曾是 不 侮辱 故意的 到 她
[twɪnz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
twins in particular .
双胞胎 在 特别的 .

她很容易就被说服，认为这并非有意侮辱她的双胞胎。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['serə] [ə'pɪrd] , [traɪ'ʌmfənt] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld]
A few minutes later Sara appeared , triumphant , having apparently found a small child
一个 很少 分钟 之后 萨拉 出现 , 凯 , 拥有 显然 成立 一个 小的 孩子
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
to play with .
到 玩 和 .

几分钟后，萨拉得意洋洋地出现了，显然她找到了一个小孩一起玩。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , ['serə] ?
" Who is your little friend , Sara ?
" WHO 是 你的 小的 朋友 , 萨拉 ?

“萨拉，你的小伙伴是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
She didn't know , but he was delicious to play with for all that ,
她 没有 知道 , 但 他 曾是 可口的 到 玩 和 为了 全部 那 ,

她并不知道，但即便如此，和他玩耍仍然乐趣无穷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] .
and she bore him off in triumph .
和 她 钻孔 他 离开 在 胜利 .

她得意洋洋地把他扛走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˌʌn'sɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] ['ænkʃəsli] [tɔːrdz] [juː 'es]

He	was	not	long	unsought	,	for	a	young	girl	came	anxiously	towards	us
他	曾是	不是	长的	不请自来	,	为了	一个	年轻的	女孩	来了	焦虑地	向	我们

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他很快就被人找上了，因为一个年轻女孩焦急地朝我们走来，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Have	you	seen	a	little	boy	?
"	有	你	已见	一个	小的	男生	?

你见过小男孩吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] ,

"	It	reminded	me	a	little	of	the	story	,	the	other	way	round	,
"	它	提醒	我	一个	小的	的	这	故事	,	这	其他	方式	圆形的	,

“这让我想起了另一个版本的故事，只不过顺序相反。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [bɔɪ] [huː] [æskt] [ə; eɪ][mæn] , " [pliːz] , [sɜːr] ,

of	a	lost	boy	who	asked	a	man	,	"	Please	,	sir	,
的	一个	丢失的	男生	WHO	问	一个	男人	,	"	请	,	先生	,

一个迷路的男孩问一个男人：“先生，请您……”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪm][ðə; ði]

have	you	seen	a	man	without	a	little	boy	,	because	if	you	have	,	I'm	the
有	你	已见	一个	男人	没有	一个	小的	男生	,	因为	如果	你	有	,	我是	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

你见过没有小男孩的男人吗？如果你见过，那我就是那个小男孩。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'strɔːt] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	She	looked	as	anxious	and	as	distraught	as	that	little	boy	must	have
"	她	看起来	作为	焦虑的	和	作为	心烦意乱	作为	那	小的	男生	必须	有

[lʊkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

looked	,	I	am	sure	.
看起来	,	我	是	当然	.

“我敢肯定，她看起来和那个小男孩一样焦虑和沮丧。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [daɪˈænə] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [rɑːk] . — ['serə] , " [kɔːld]

"	I	think	,	"	said	Diana	,	"	you	will	find	him	behind	that	rock	.	—	Sara	,	"	called
"	我	思考	,	"	说	戴安娜	,	"	你	将要	寻找	他	在后面	那	岩石	.	—	萨拉	,	"	称为

[daɪˈænə] ,

Diana	,
戴安娜	,

“我想，”戴安娜说，“你会在那块岩石后面找到他。”——“萨拉，”戴安娜喊道。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪr] .

"	bring	the	little	boy	here	.
"	带来	这	小的	男生	这里	.

“把小男孩带过来。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɛrəz] ['pɜːrs(ə)n] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] : — " [wɪə(r)] ['vɛli] ['bɪzi] , "

"	A	small	portion	of	Sara's	person	appeared	round	the	rock	:	—	"	We're	velly	busy	,	"
"	一个	小的	部分	的	萨拉的	人	出现	圆形的	这	岩石	:	—	"	是	山谷	忙碌的	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“萨拉的一小部分身影出现在岩石周围：——‘我们非常忙，’她说。

[soʊ] ['ræpɪdli] [duː] ['wɪmɪn] [meɪk] [f'rendʃɪps] !

So	rapidly	do	women	make	friendships	!
所以	快速	做	女性	制作	友谊	!

女性交朋友的速度真快!

" ['hiːz] [kwaɪt] [seɪf] , " [sed] [daɪ'ænə] ; " [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	He's	quite	safe	,	"	said	Diana	;	"	your	little	brother	,	I	suppose	?
"	他是	相当	安全的	,	"	说	戴安娜	;	"	你的	小的	兄弟	,	我	认为	?

“他很安全,”戴安娜说,“我猜他是你的弟弟吧?”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [blʌʃt] .

"	The	girl	blushed	.
"	这	女孩	脸红了	.

女孩脸红了。

" [noʊ] , [aɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I'm	his	mother	,	"	she	said	.
"	不	,	我是	他的	母亲	,	"	她	说	.

“不,我是他妈妈,”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [mʌst; məst] [hæv; həv] [muːvd]

She	looked	so	young	and	so	pretty	,	and	her	hair	must	have	moved
她	看起来	所以	年轻的	和	所以	漂亮的	,	和	她	头发	必须	有	已搬

[zɝ'liːnə] [tuː; tə] [terz] ,

Zerlina	to	tears	,
泽琳娜	到	眼泪	,

她看起来那么年轻漂亮,她的头发一定感动得泽琳娜热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gruː] [soʊ] ['prɪtɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

it	was	so	beautiful	,	and	grew	so	prettily	on	her	forehead	.
它	曾是	所以	美丽的	,	和	生长	所以	漂亮	在	她	前额	.

它真漂亮,在她额头上长得真好看。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['beɪbiːz] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] .

But	she	looked	too	young	to	be	searching	for	lost	babies	all	by	herself	.
但	她	看起来	也	年轻的	到	是	搜索	为了	丢失的	婴儿	全部	经过	她自己	.

但她看起来太年轻了,不像是要独自寻找走失婴儿的人。

" [haʊ] [oʊld] [ɪz] [hiː; hi] ? " [æskt] [daɪ'ænə] .

"	How	old	is	he	?	"	asked	Diana	.
"	如何	老的	是	他	?	"	问	戴安娜	.

“他多大了?”戴安娜问道。

" ['hiːz] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

"	He's	three	,	"	she	said	;	then	added	,	"	his	father	never	saw	him	;
"	他是	三	,	"	她	说	;	然后	额外	,	"	他的	父亲	绝不	锯	他	;

“他三岁了,”她说;然后又补充道,“他父亲从未见过他;

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [suːn] ['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] .

he	went	to	the	war	soon	after	we	were	married	,	and	he	was	killed	.
他	去	到	这	战争	很快	后	我们	是	已婚	,	和	他	曾是	被杀	.

我们结婚后不久他就去参战了,后来牺牲了。

['beɪbi] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Baby	is	just	like	him	,
婴儿	是	只是	喜欢	他	,

宝宝和他很像。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

"	and	she	unfastened	a	miniature	she	wore	on	a	chain	round	her	neck	and
"	和	她	解开	一个	微型	她	穿着	在	一个	链	圆形的	她	脖子	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ'ænə] .

handed	it	to	Diana	.
递交	它	到	戴安娜	.

她解下脖子上戴着的项链上的一枚微型吊坠，递给了戴安娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [daɪ'ænə] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blɜːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	sure	Diana	saw	nothing	but	a	blur	,	but	she	managed	to	say	,
我	是	当然	戴安娜	锯	没有什么	但	一个	模糊	,	但	她	管理	到	说	,

我确信戴安娜当时只看到一片模糊，但她还是设法说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd] !

"	You	must	be	glad	!
"	你	必须	是	高兴的	!

你一定很高兴!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . "

Come	and	see	my	little	girl	,	she	is	very	much	the	same	age	.	"
来	和	看	我的	小的	女孩	,	她	是	非常	很多	这	相同的	年龄	.	"

快来看看我的小女儿，她和你年纪差不多。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['pɜːrs(ə)n] ! " [sed] [zɜˑ'liːnə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] .

"	What	an	extraordinarily	communicative	person	!	"	said	Zerlina	as	they	walked	off	.
"	什么	一个	非常	沟通	人	!	"	说	泽琳娜	作为	他们	步行	离开	.

“他真是个非常善于沟通的人！”泽琳娜边走边说。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['telɪŋ] [st'reɪndʒəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪk] [ðæt] .

"	Just	imagine	telling	strangers	the	whole	of	your	history	like	that	.
"	只是	想象	讲述	陌生人	这	所有的	的	你的	历史	喜欢	那	.

“试想一下，你会怎么把自己的全部经历告诉陌生人呢？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] [wel] [ɔːf] . "

I	wonder	if	her	husband	left	her	well	off	.	"
我	想知道	如果	她	丈夫	左边	她	出色地	离开	.	"

我想知道她丈夫是否给她留下了丰厚的遗产。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd] ? " [aɪ] [sed] .

"	Can't	you	see	he	did	?	"	I	said	.
"	不能	你	看	他	做过	?	"	我	说	.

“你难道看不出来他确实这么做了吗？”我说。

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [drest] ,

"	No	;	I	don't	think	she	is	very	well	dressed	,
"	不	;	我	不	思考	她	是	非常	出色地	穿着	,

“不，我觉得她穿得不太好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] .

but	you	never	can	tell	with	that	picturesque	style	of	dressing	.
但	你	绝不	能	告诉	和	那	如画	风格	的	敷料	.

但从这种充满诗意的着装风格来看，你永远也猜不到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spensɪv] ;

It	may	or	may	not	be	expensive	;
它	可能	或者	可能	不是	是	昂贵的	;

它可能很贵，也可能不贵；

['iːv(ə)n] [ðæt] [oʊld] [ɪm'brɔɪdəri] ['oʊnli] [miːnz] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

even	that	old	embroidery	only	means	probably	that	she	had	a	grandmother	.
甚至	那	老的	刺绣	仅有的	方法	大概	那	她	有	一个	祖母	.

即使是那件古老的刺绣，也可能仅仅意味着她有一位祖母。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]

It	is	a	terrible	thing	for	a	girl	of	that	age	to	be	left	with	a	boy	to
它	是	一个	糟糕的	事物	为了	一个	女孩	的	那	年龄	到	是	左边	和	一个	男生	到

[brɪŋ] [ʌp] .

bring	up	.
带来	向上	.

让一个这么大的女孩和一个男孩一起生活，是一件非常糟糕的事情。

[aɪ] [noʊ] , ['beti] , [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] — [koʊld] , ['hɑːrtləs] , ['mɜːrsəneri] [zɝ'liːnə] !

I	know	,	Betty	,	just	what	you	are	thinking	—	cold	,	heartless	,	mercenary	Zerlina	!
我	知道	,	贝蒂	,	只是	什么	你	是	思维	—	寒冷的	,	狠心	,	雇佣兵	泽琳娜	!

我知道，贝蒂，你肯定在想——冷酷无情、唯利是图的泽琳娜！

[bʌt; bət][aɪm]['præktɪk(ə)l] .

But	I'm	practical	.
但	我是	实际的	.

但我很务实。

" [wen] [daɪ'ænə] [keɪm] [bæk] ,

"	When	Diana	came	back	,
"	什么时候	戴安娜	来了	后退	,

“戴安娜回来的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .

I	could	see	in	her	face	that	she	knew	all	about	the	poor	little	widow	.
我	可以	看	在	她	脸	那	她	知道	全部	关于	这	贫穷的	小的	寡妇	.

我从她的脸上看出，她对那个可怜的小寡妇的遭遇了如指掌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][tuː; tə][st'reɪndʒəz][tuː; tə]

It	is	wonderful	what	a	comfort	it	seems	to	be	even	to	strangers	to
它	是	精彩的	什么	一个	舒适	它	似乎	到	是	甚至	到	陌生人	到

[kən'faɪd] [ɪn][daɪ'ænə] .

confide	in	Diana	.
信任	在	戴安娜	.

令人惊奇的是，即使是陌生人，向戴安娜倾诉似乎也能获得极大的安慰。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tel] ,

For	one	thing	I	feel	sure	they	know	that	she	won't	tell	,
为了	一	事物	我	感觉	当然	他们	知道	那	她	惯于	告诉	,

首先，我确信他们知道她不会说出去。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	that	makes	all	the	difference	.
和	那	制作	全部	这	不同之处	.

这才是关键所在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,

It	is	a	relief	sometimes	to	tell	some	one	,
它	是	一个	宽慰	有时	到	告诉	一些	一	,

有时，告诉别人一些事情会让人感到轻松。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [bɔːrn] [wen] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

although	some	things	can	be	better	borne	when	nobody	knows	.
虽然	一些	事物	能	是	更好的	出生	什么时候	无人	知道	.

虽然有些事情在无人知晓的情况下反而更容易忍受。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ['wɪdoʊ] .

But	I	imagine	there	was	little	bitterness	in	the	sorrow	of	this	girl	widow	.
但	我	想象	那里	曾是	小的	苦味	在	这	悲哀	的	这	女孩	寡妇	.

但我认为，这位女寡妇的悲伤中并没有多少苦涩。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][daɪ'ænə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

She	too	had	learned	something	from	Diana	,	for	she	turned	to	me	and
她	也	有	学习	某物	从	戴安娜	,	为了	她	转向	到	我	和

[sed] ,

said	,
说	,

她也从戴安娜那里学到了一些东西，因为她转向我说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [laɪl] ? "

"	Are	you	a	relation	of	Captain	Lisle	?	"
"	是	你	一个	关系	的	队长	莱尔	?	"

“你是莱尔船长的亲戚吗？”

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːtʃi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sɪstər] . "

"	If	his	name	is	Archie	,	"	I	said	,	"	I	am	his	sister	.	"
"	如果	他的	姓名	是	阿奇	,	"	我	说	,	"	我	是	他的	姐姐	.	"

“如果他的名字叫阿奇，”我说，“那我就是他的妹妹。”

" [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

"	I've	met	him	,	"	and	she	blushed	.
"	我已经	遇见	他	,	"	和	她	脸红了	.

“我见过他，”她脸红了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] ['ɑːtʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

This	,	then	,	was	the	girl	Archie	longed	to	save	from	drowning	,
这	,	然后	,	曾是	这	女孩	阿奇	渴望	到	节省	从	溺水	,

所以，这就是阿奇一直想从溺水中救起的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

and	who	inspired	him	with	a	desire	to	sing	hymns	on	Sunday	evenings	.
和	WHO	灵感	他	和	一个	欲望	到	唱歌	赞美诗	在	星期日	晚上	.

是谁激发了他每周日晚上唱赞美诗的愿望?

[dɪr] [oʊld] ['ɑːtʃi] !

Dear	old	Archie	!
亲爱的	老的	阿奇	!

亲爱的老阿奇！

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] , [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .

I	could	imagine	his	tender	,	susceptible	heart	going	out	to	the	little	widow	.
我	可以	想象	他的	投标	,	易受影响的	心	去	出去	到	这	小的	寡妇	.

我可以想象他那颗温柔而易受伤害的心会如何同情这位小寡妇。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪts] [noʊ] [gʊd] , ['ɑːtʃi] [dɪr] , [nɑːt] [jet] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	I	said	to	myself	,	"	It's	no	good	,	Archie	dear	,	not	yet	at	all	events	,
但	我	说	到	我	,	"	它是	不	好的	,	阿奇	亲爱的	,	不是	然而	在	全部	活动	,

但我对自己说：“不行，亲爱的阿奇，至少现在还不行。”

[nɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

not	while	she	looks	as	she	does	over	the	sea	,
不是	尽管	她	看起来	作为	她	做	超过	这	海	,

当她像现在这样眺望大海时，就不会这样了。

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [velt] [ðæt]

"	for	I	was	sure	it	was	far	away	in	a	grave	on	the	lonely	veldt	that
"	为了	我	曾是	当然	它	曾是	远的	离开	在	一个	严重	在	这	孤独	草原	那

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['berid] .

her	heart	was	buried	.
她	心	曾是	埋葬	.

因为我确信，她的心埋葬在遥远的、荒凉的草原上的一座坟墓里。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	He	is	so	devoted	to	children	,	isn't	he	?
"	他	是	所以	奉献	到	孩子们	,	不是	他	?

“他真是太爱孩子了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['beɪbi] .

"	He	was	so	good	to	my	baby	.
"	他	曾是	所以	好的	到	我的	婴儿	.

“他对我的孩子非常好。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	find	that	men	are	so	extraordinarily	fond	of	children	.
我	寻找	那	男人	是	所以	非常	喜爱	的	孩子们	.

我发现男人们都特别喜欢孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

I	am	afraid	they	will	spoil	him	.
我	是	害怕的	他们	将要	剧透	他	.

我担心他们会把他宠坏。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['beɪbi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli]

"	Whereupon	the	baby	burst	into	a	long	dissertation	on	a	present	he	had	lately
"	于是	这	婴儿	爆裂	进入	一个	长的	论文	在	一个	展示	他	有	最近

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

于是，婴儿开始滔滔不绝地讲述他最近收到的一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

It	sounded	something	like	this	:	—
它	听起来	某物	喜欢	这	:	—

听起来大概是这样的：——

" - [gɪv] [bɔɪ] [ə; eɪ] - [æn; ən][ə; eɪ] - , ['ænjɛ] - ['jen'ɑːn][jæn]

"	Mormousman	give	boy	a	yockerile	an	a	epelan	,	anye	yockerile	yanan	yan
"	-	给	男生	一个	-	一个	一个	-	,	任何	-	延安	严

“Mormousman 给男孩一个 yockerile 和 a epelan，anye yockerile yanan yan

[ɔːl]['oʊvər][diː] - - [diː] [æn; ən] - .

all	over	de	jurnmer	yunder	de	hoha	an	eberelyyare	.
全部	超过	德	-	-	德	霍哈	一个	-	.

整个 de jurnmer yunder de hoha 和 eberelyyare。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn] [biːd] ['oʊvər] [hiːlz] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli]

"	He	then	proceeded	to	turn	bead	over	heels	,	or	try	to	,	and	was	sharply
"	他	然后	继续	到	转动	珠子	超过	高跟鞋	,	或者	尝试	到	,	和	曾是	尖锐地

[ri'bjuːkt] [baɪ]['serə] ,

rebuked	by	Sara	,
责备	经过	萨拉	,

“然后他开始装傻充愣，或者说试图装傻，结果被莎拉严厉斥责了。”

[huː] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

who	rearranged	his	garments	with	stern	severity	,	and	then	was	about	to
WHO	重新排列	他的	服装	和	船尾	严重性	,	和	然后	曾是	关于	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] ['meθəd] ,

show	him	the	right	method	,
展示	他	这	正确的	方法	,

他严厉地整理好自己的衣服，然后正要向他展示正确的方法。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] ['næni] .

when	she	in	turn	was	stopped	by	Nannie	.
什么时候	她	在	转动	曾是	停止	经过	奶奶	.

她随后被南妮拦住了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

One	of	the	twins	arrived	at	this	moment	to	say	that	Hugh	had	called	him
一	的	这	双胞胎	到达的	在	这	片刻	到	说	那	休	有	称为	他

[bæd] [neɪmz] .

bad	names	.
坏的	姓名	.

这时，其中一个双胞胎赶来，说休骂了他。

['beti] [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ['kiːpər] ,

Betty	the	peacemaker	explained	that	Hugh	had	called	him	a	wicket	keeper	,
贝蒂	这	和平缔造者	解释	那	休	有	称为	他	一个	便门	守门员	,

和事佬贝蒂解释说，休叫他"守门员"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kiːpər] .

and	the	twin	had	thought	he	had	called	him	a	wicked	keeper	.
和	这	双	有	想法	他	有	称为	他	一个	邪恶	守门员	.

而那个双胞胎兄弟以为他骂他是邪恶的守门员。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

So	that	was	all	right	.
所以	那	曾是	全部	正确的	.

所以一切都还好。

[wiː; wi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [twɪn] ['wɔznt] [ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪt]

We	suggested	that	,	in	any	case	,	the	twin	wasn't	the	best	person	to	be	wicket
我们	建议	那	,	在	任何	案件	,	这	双	不是	这	最好的	人	到	是	便门

['kiːpər] .

keeper	.
守门员	.

我们认为，无论如何，这对双胞胎都不是担任守门员的最佳人选。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hjuː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sevrəl]

But	he	went	in	twice	running	to	make	up	,	and	Hugh	gave	him	several
但	他	去	在	两次	跑步	到	制作	向上	,	和	休	给予	他	一些

['pudiŋz] [æz; əz] [wel] .

puddings	as	well	.
布丁	作为	出色地	.

但他跑进去弥补了两次，休还给了他好几块布丁。

" ['pudiŋz] , " [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [ɪk'spleɪnd] , [wɜːr; wər][fɜːrst][bɔːlz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kaʊnt] .

"	Puddings	,	"	the	nursery	-	maid	explained	,	were	first	balls	,	and	didn't	count	.
"	布丁	,	"	这	苗圃	-	女佣	解释	,	是	第一的	球	,	和	没有	数数	.

"布丁，"保姆解释说，"是第一球，不算数。"

" ['beti] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] ! "

"	Betty	,	"	I	said	,	"	you've	got	a	hole	in	your	stocking	!	"
"	贝蒂	,	"	我	说	,	"	你已经	得到	一个	洞	在	你的	袜	!	"

"贝蒂，"我说，"你的长筒袜破了个洞！"

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][ə; eɪ]['dʒeɪkəbz] ['lædər] , " [sed] ['beti] .

"	I	hope	it	'	s	not	a	Jacob's	ladder	,	"	said	Betty	.
"	我	希望	它	-	s	不是	一个	雅各布的	梯子	,	"	说	贝蒂	.

"我希望它不是雅各布天梯，"贝蒂说。

" [hʌʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] , " [sed] [hjuː] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪ'revərənt] !

"	Hush	,	darling	,	hush	,	"	said	Hugh	;	"	you	know	we	mustn't	be	irreverent	!
"	嘘	,	亲爱的	,	嘘	,	"	说	休	;	"	你	知道	我们	不得	是	不敬的	!

"嘘，亲爱的，嘘，"休说；"你知道我们不能不敬！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wen] [wiː; wi] ['restɪd] [ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [eɪt] [keɪk]

"	It	was	during	an	interval	when	we	rested	and	drank	milk	and	ate	cake
"	它	曾是	期间	一个	间隔	什么时候	我们	休息	和	喝	牛奶	和	吃	蛋糕

,

,

,

“那是在我们休息、喝牛奶、吃蛋糕的间隙，

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] ,

those	of	us	who	would	or	could	,
那些	的	我们	WHO	会	或者	可以	,

我们这些愿意或能够做到的人，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]

that	we	discovered	that	the	little	widow	was	staying	with	a	very	old	friend	of
那	我们	发现	那	这	小的	寡妇	曾是	入住	和	一个	非常	老的	朋友	的

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] .

my	father's	and	mother's	.
我的	父亲的	和	母亲的	.

我们发现，这位小寡妇住在我的父母的一位老朋友家。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] ['leɪdi] ['meri] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] [daɪ'ænə] .

"	And	where	does	Lady	Mary	live	?	"	asked	Diana	.
"	和	在哪里	做	女士	玛丽	居住	?	"	问	戴安娜	.

“玛丽小姐住在哪里？”戴安娜问道。

" [dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	Just	over	there	.
"	只是	超过	那里	.

就在那边。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ;

Do	come	and	see	her	;
做	来	和	看	她	;

请务必来看看她；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	will	be	so	delighted	to	see	you	and	to	show	you	the	garden	,
她	将要	是	所以	高兴极了	到	看	你	和	到	展示	你	这	花园	,

她会非常高兴见到你，并带你参观花园。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['feɪməs] .

which	is	quite	famous	.
哪个	是	相当	著名的	.

它相当有名。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	Chapter	XVI
"	章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [daɪ'ænə][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['meri] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

The	following	day	Diana	got	a	delightful	letter	from	Lady	Mary	asking	us	to
这	下列的	天	戴安娜	得到	一个	愉快	信	从	女士	玛丽	问	我们	到

[goʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

go	to	luncheon	,
去	到	午餐	,

第二天，戴安娜收到了玛丽夫人的一封令人愉快的来信，邀请我们共进午餐。

[ɔːr][tuː; tə] [tiː] , [ɔːr][tuː; tə][bəuθ] , [ɔːr] [wət'evər] [wiː; wi] [laɪkt] [best] ,

or	to	tea	,	or	to	both	,	or	whatever	we	liked	best	,
或者	到	茶	,	或者	到	两个都	,	或者	任何	我们	喜欢	最好的	,

或者喝茶，或者两者都喝，或者任何我们喜欢的东西。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

so	long	as	it	was	at	once	,	and	that	we	stayed	a	long	time	,
所以	长的	作为	它	曾是	在	一次	,	和	那	我们	入住	一个	长的	时间	,

只要是立刻开始，而且我们待了很久，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

and	brought	all	the	children	.
和	带来	全部	这	孩子们	.

他把所有孩子都带来了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,

She	offered	to	send	for	us	,
她	提供	到	发送	为了	我们	,

她主动提出派人来接我们。

[bʌt; bət][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] - [kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

but	going	in	a	donkey	-	cart	was	a	stipulation	on	the	part	of	the	children	,
但	去	在	一个	驴	-	大车	曾是	一个	规定	在	这	部分	的	这	孩子们	,

但孩子们坚持要坐驴车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

职业阿姨(The Professional Aunt)
第7/7页

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd]
otherwise they could not or would not tear themselves away from the sand
否则 他们 可以 不是 或者 会 不是 撕 他们自己 离开 从 这 沙
[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
and all its fascinations .
和 全部它是 魅力 .

否则他们就无法或不愿离开沙滩及其所有迷人的事物。

['serə][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə] [tiː] ,
Sara was particularly offended at having to get out to tea ,
萨拉 曾是 特别 被冒犯了 在 拥有 到 得到 出去 到 茶 ,

萨拉尤其对不得不出去喝下午茶感到恼火。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] - [drɔːrz] .
and more so at not being allowed to go in her bathing - drawers .
和 更多的 所以 在 不是 存在 允许 到 去 在 她 洗澡 - 抽屉 .

更让她难过的是，她不被允许去穿她的洗澡抽屉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ə'piːzd] [hɜːr; hər] ,
But a mushroom hat trimmed with daisies appeased her ,
但 一个 蘑菇 帽子 修剪过的 和 雏菊 安抚 她 ,

但一顶饰有雏菊的蘑菇帽却让她满意了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt][ænd; ənd] [ðoʊz]
and even at that early age she saw the incongruity of that hat and those
和 甚至 在 那 早期的 年龄 她 锯 这 不协调 的 那 帽子 和 那些
['neðər] ['gɑːrmənts] .
nether garments .
下 服装 .

即使在那么小的年纪，她也看出了那顶帽子和那件下身衣物的不协调之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] , [hjuː] , ['beti] , ['serə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːŋki]
They were packed , Hugh , Betty , Sara , and the nursery - maid , into the donkey
他们 是 包装 , 休 , 贝蒂 , 萨拉 , 和 这 苗圃 - 女佣 , 进入 这 驴
- [kɑːrt] .
- cart .
- 大车 .

休、贝蒂、萨拉和保姆都被塞进了驴车里。

['beti] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [draɪv] ,
Betty was supposed to drive ,
贝蒂 曾是 据称 到 驾驶 ,

贝蒂本该开车，

[bʌt; bət] [hjuː] [ænd; ənd]['serə][hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
but Hugh and Sara had so large a share in the stage direction of
但 休 和 萨拉 有 所以 大的 一个 分享 在 这 阶段 方向 的
[ðæt] ['dɑːŋki] ,
that donkey ,
那 驴 ,

但休和莎拉对那头驴的舞台指导贡献巨大，

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [wiː; wi]['evər] [ə'raɪvd] .
that I wonder we ever arrived .
那 我 想知道 我们 曾经 到达的 .

我真怀疑我们最终是否到达了目的地。

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['dɪgnɪfaɪd] .

Our	approach	was	not	dignified	.
我们的	方法	曾是	不是	凝重	.

我们的做法不够体面。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði][stɜːrn] [riˈbjuːks] [ʌv; əv]['serə] ,

The	donkey	would	eat	the	lawn	at	the	critical	moment	,	and	neither	the	stern	rebukes	of	Sara	,
这	驴	会	吃	这	草地	在	这	批判的	片刻	,	和	两者都不	这	船尾	责备	的	萨拉	,

驴子会在关键时刻吃掉草坪，而萨拉的严厉斥责也无济于事。

[nɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['beti] , [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] ; ['niːðər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

nor	the	gentle	persuasion	of	Betty	,	had	any	effect	;	neither	,	to	tell	the	truth
也不	这	温和的	劝说	的	贝蒂	,	有	任何	影响	;	两者都不	,	到	告诉	这	真相

,

贝蒂的温和劝说也毫无作用；说实话，

[hæd; həd][ðə; ði] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv] [hjuː] .

had	the	chastisements	of	Hugh	.
有	这	惩罚	的	休	.

曾受休的惩罚。

[ʌv; əv][daɪ'ænəz] ['efərts] [ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['veri] [hɑːt] .

Of	Diana's	efforts	and	mine	it	is	unnecessary	to	speak	;	they	only	made	us	very	hot	.
的	戴安娜的	努力	和	矿	它	是	不必要	到	说话	;	他们	仅有的	制成	我们	非常	热的	.

至于戴安娜和我的努力，无需赘言；它们只会让我们更加激动。

[æz; əz][tuː; tə] ['næni] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ten] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

As	to	Nannie	,	she	said	she	would	rather	have	ten	children	to	deal	with	.
作为	到	奶奶	,	她	说	她	会	相当	有	十	孩子们	到	交易	和	.

至于奶奶，她说她宁愿照顾十个孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] ['taɪdi][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [drest] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

There	were	horribly	tidy	and	beautifully	dressed	people	walking	about	on	the	lawn
那里	是	糟糕透了	整齐的	和	非常漂亮	穿着	人们	步行	关于	在	这	草地

,

草坪上走来走去的都是些衣着整洁、打扮漂亮的人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

people	who	had	never	,	I	felt	sure	,	been	called	upon	to	speak	unkindly	to	a	donkey	.
人们	WHO	有	绝不	,	我	毛毡	当然	,	到过	称为	之上	到	说话	不友善的	到	一个	驴	.

我确信，这些人从未被要求对驴子说不友善的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæktləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flʌʃt]

It	was	a	little	tactless	of	them	,	I	thought	,	in	view	of	our	flushed
它	曾是	一个	小的	不顾及他人感受	的	他们	,	我	想法	,	在	看法	的	我们的	酡

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

我觉得他们这样做有点不合时宜，毕竟我们都脸红了。

[tuː; tə] [əˈpɪr] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kaɪnd] ,

to	appear	so	calm	and	cool	,	but	they	were	quite	kind	,
到	出现	所以	冷静的	和	凉爽的	,	但	他们	是	相当	种类	,

他们表面上看起来很冷静沉着，但实际上非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [daɪˈænə][æz; əz]['juːʒuəl] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	I	noticed	that	Diana	as	usual	held	a	little	court	of	her	own	,
和	我	注意到	那	戴安娜	作为	通常	握住	一个	小的	法庭	的	她	自己的	,

我注意到戴安娜像往常一样，拥有自己的一小群亲朋好友。

[nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['serə] , ['iːðər] .

not	entirely	as	the	mother	of	Sara	,	either	.
不是	完全	作为	这	母亲	的	萨拉	,	任何一个	.

也不完全是萨拉的母亲。

[hjuː] [ænd; ənd] ['beti] [tuː] [meɪd] [frendz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ['kʌmɪŋ]

Hugh	and	Betty	too	made	friends	,	and	hearing	shouts	of	laughter	coming
休	和	贝蒂	也	制成	朋友们	,	和	听力	喊叫	的	笑声	未来

[frʌm; frəm] [hjuːz] ['ɔːdiəns] ,

from	Hugh's	audience	,
从	休的	观众	,

休和贝蒂也交到了朋友，听到休的观众席上传来阵阵笑声，

[aɪ] [went] , [ænt] - [laɪk] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hjuː] ['seɪɪŋ] : —

I	went	,	aunt	-	like	,	to	see	what	was	happening	,	and	I	heard	Hugh	saying	:	—
我	去	,	阿姨	-	喜欢	,	到	看	什么	曾是	发生	,	和	我	听到	休	说	:	—

我像个姑妈一样去看发生了什么事，听到休说：——

" [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] !

"	I've	got	another	!
"	我已经	得到	其他	!

我还有一个！

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] — "

What	did	the	skeleton	—	"
什么	做过	这	骨骼	—	"

这具骨架有什么——”

" [hjuː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ! "

"	Hugh	,	"	I	said	,	"	I	want	you	!	"
"	休	,	"	我	说	,	"	我	想	你	!	"

“休，”我说，“我想要你！”

" [aɪm] ['æskɪŋ] ['ridlz] , [ænt] [wɔgəlz] . "

"	I'm	asking	riddles	,	Aunt	Woggles	.	"
"	我是	问	谜语	,	阿姨	沃格尔斯	.	"

“我在问谜语呢，沃格尔斯阿姨。”

" [jes] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] ?

"	Yes	,	but	have	you	seen	the	tortoise	?
"	是的	,	但	有	你	已见	这	龟	?

“是的，但是你看到那只乌龟了吗？”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] .

"	The	situation	was	saved	.
"	这	情况	曾是	已保存	.

情况得以避免。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][blɜːr][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

I	look	back	to	the	rest	of	that	afternoon	,	and	it	is	all	blur	and	confusion
我	看	后退	到	这	休息	的	那	下午	,	和	它	是	全部	模糊	和	困惑

.

:
.

回想起那天下午剩下的时间，我一片模糊和混乱。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [piːps] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mʊrlənd] [θruː]

I	remember	the	loveliness	of	the	gardens	,	the	peeps	of	distant	moorland	through
我	记住	这	可爱	的	这	花园	,	这	人群	的	遥远	荒原	通过

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [pɪŋk] ['ræmblər] .

arches	of	pink	ramblers	.
拱门	的	粉色的	漫步者	.

我记得花园的美丽，透过粉红色攀援植物的拱门，可以看到远处荒原的景色。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ,

I	remember	how	the	sun	shone	and	how	beautiful	everything	was	,
我	记住	如何	这	太阳	闪耀	和	如何	美丽的	一切	曾是	,

我记得阳光灿烂，一切都那么美好。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [kən'fjuːzd] ['meməriz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

and	above	all	and	through	all	those	confused	memories	I	hear	the	quiet	,
和	多于	全部	和	通过	全部	那些	使困惑	回忆	我	听到	这	安静的	,

最重要的是，在所有这些混乱的记忆中，我听到了寂静。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

gentle	voice	of	Lady	Mary	as	she	talked	to	me	of	things	of	which	I
温和的	嗓音	的	女士	玛丽	作为	她	谈话	到	我	的	事物	的	哪个	我

[hæd; həd] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] .

had	thought	no	one	knew	anything	.
有	想法	不	一	知道	任何事物	.

玛丽夫人用温柔的声音和我谈论着一些我以为无人知晓的事情。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	asked	me	,	I	remember	,	if	I	would	like	to	see	the	garden	,
她	问	我	,	我	记住	,	如果	我	会	喜欢	到	看	这	花园	,

我记得她问过我是否想看看花园，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] , [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	I	loved	her	for	her	graciousness	,	her	affection	,	and	for
和	我	喜爱	她	为了	她	亲切	,	她	感情	,	和	为了

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .

her	love	for	my	mother	.
她	爱	为了	我的	母亲	.

我爱她，因为她的优雅、她的温柔，以及她对我母亲的爱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər]

I	could	see	even	in	the	way	she	looked	at	me	that	it	was	of	my	mother
我	可以	看	甚至	在	这	方式	她	看起来	在	我	那	它	曾是	的	我的	母亲

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

he	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

即使从她看我的眼神中，我也能看出他想起的是我的母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

and	I	remember	,	in	answer	to	her	question	whether	I	liked	the	garden	,
和	我	记住	,	在	回答	到	她	问题	无论	我	喜欢	这	花园	,

我记得，当她问我是否喜欢这个花园时，我的回答是.....

['seɪɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['pi:sf(ə)l] !

saying	I	thought	it	was	quite	beautiful	and	so	peaceful	!
说	我	想法	它	曾是	相当	美丽的	和	所以	和平	!

我说我觉得这里非常美丽，非常宁静!

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

She	said	,	"	That	is	what	I	feel	,	the	peace	of	it	all	.
她	说	,	"	那	是	什么	我	感觉	,	这	和平	的	它	全部	.

她说："这就是我的感受，一切都如此平静。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [dɪr] ['beti] , [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] .

But	you	,	dear	Betty	,	are	too	young	to	feel	that	.
但	你	,	亲爱的	贝蒂	,	是	也	年轻的	到	感觉	那	.

但是，亲爱的贝蒂，你还太年轻，不会有这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [hoʊldz] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	is	as	we	grow	older	that	the	promise	of	peace	holds	out	so	much	.
它	是	作为	我们	生长	老	那	这	承诺	的	和平	持有	出去	所以	很多	.

随着年龄的增长，和平的希望才显得愈发珍贵。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [laɪf][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] !

But	to	the	young	,	life	is	before	them	!
但	到	这	年轻的	,	生活	是	前	他们	!

但对年轻人来说，人生才刚刚开始!

" [ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

"	All	that	,	I	remember	quite	clearly	,	and	a	little	more	.
"	全部	那	,	我	记住	相当	清楚地	,	和	一个	小的	更多的	.

"所有这些，我都记得很清楚，还有一些其他的事情。"

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] ['leɪdi] ['meri] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [soʊ][kɑ:m] ,

I	can	still	see	Lady	Mary	,	so	beautiful	,	so	calm	,
我	能	仍然	看	女士	玛丽	,	所以	美丽的	,	所以	冷静的	,

我依然能看到玛丽夫人，她那么美丽，那么宁静。

[soʊ]['kɑ:nfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [held][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

so	confident	in	the	peace	which	the	future	held	for	her	.
所以	自信的	在	这	和平	哪个	这	未来	握住	为了	她	.

她对未来将拥有的和平充满信心。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ði:z] [wɜ:rdz] , " ['beti] , [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər]['hɪroʊ][soʊ] [mʌtʃ] ;

Then	all	of	a	sudden	came	these	words	,	"	Betty	,	I	liked	your	hero	so	much	;
然后	全部	的	一个	突然	来了	这些	字	,	"	贝蒂	,	我	喜欢	你的	英雄	所以	很多	;

然后突然冒出这样的话："贝蒂，我非常喜欢你的英雄；

[wʌt] ['hæpənd] ?

what	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪzn] [dɔ:z] .

"	It	was	a	too	sudden	opening	of	prison	doors	.
"	它	曾是	一个	也	突然	开幕	的	监狱	门	.

"监狱大门打开得太突然了。"

[aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

I	was	blinded	by	the	light	.
我	曾是	失明	经过	这	光	.

我被强光晃得睁不开眼。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	could	say	nothing	.
我	可以	说	没有什么	.

我什么也说不出来。

[maɪ] ['si:krət] , [aɪ] [felt] , [wʌz; wəz] [restid] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

My	secret	,	I	felt	,	was	wrested	from	me	.
我的	秘密	,	我	毛毡	,	曾是	夺取	从	我	.

我觉得我的秘密被夺走了。

[aɪ][hæd; həd] ['si:st] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [seɪf] .

I	had	ceased	almost	to	try	to	hide	it	,	it	seemed	so	safe	.
我	有	停止	几乎	到	尝试	到	隐藏	它	,	它	似乎	所以	安全的	.

我几乎不再试图隐瞒了，这里似乎很安全。

[wʌt] — [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	—	could	I	say	?
什么	—	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

['leɪdi] ['meri] [went] [ɑ:n] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [aɪ][æsk] ,

Lady	Mary	went	on	:	"	It	is	not	from	curiosity	that	I	ask	,
女士	玛丽	去	在	:	"	它	是	不是	从	好奇心	那	我	问	,

玛丽夫人接着说：“我这样问并非出于好奇，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [ænd; ənd] [di:p] ['ɪntrəst] .

but	from	a	very	real	and	deep	interest	.
但	从	一个	非常	真实的	和	深的	兴趣	.

但这是出于一种非常真实而深刻的兴趣。

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ju:st] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fju:tʃər] .

Your	dear	mother	used	so	often	to	talk	of	your	future	.
你的	亲爱的	母亲	用过的	所以	经常	到	讲话	的	你的	未来	.

你亲爱的母亲过去常常谈论你的未来。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , ['beti] .

Her	love	for	you	was	very	wonderful	,	Betty	.
她	爱	为了	你	曾是	非常	精彩的	,	贝蒂	.

贝蒂，她对你的爱非常美好。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

"	I	looked	away	to	the	purple	hills	and	longed	to	escape	,
"	我	看起来	离开	到	这	紫色的	丘陵	和	渴望	到	逃脱	,

我望着紫色的山丘，渴望逃离这里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] .

but	she	laid	her	hand	on	mine	with	a	gentle	pressure	.
但	她	铺设	她	手	在	矿	和	一个	温和的	压力	.

但她轻轻地把手放在我的手上。

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	liked	him	so	much	.
"	我	喜欢	他	所以	很多	.

我非常喜欢他。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [mi:t] ['evri] [deɪ]

His	gentle	chivalry	appealed	to	me	;	it	is	a	thing	one	does	not	meet	every	day
他的	温和的	骑士精神	上诉	到	我	;	它	是	一个	事物	一	做	不是	见面	每一个	天

.

:
.

他温和的骑士风度深深吸引了我；这种品质并不常见。

[sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] [ænd; ənd]

Some	one	,	I	remember	,	described	him	as	being	as	hard	as	nails	and
一些	一	,	我	记住	,	描述	他	作为	存在	作为	难的	作为	指甲	和

[fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

full	of	sentiment	,
满的	的	情绪	,

我记得有人形容他性格冷酷无情，但内心却充满柔情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer]

which	was	a	charming	description	of	a	delightful	character	and	a	rare
哪个	曾是	一个	迷人	描述	的	一个	愉快	特点	和	一个	稀有的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

这是对一个讨人喜欢的人物和一种难得一见的特质的精彩描述。

[ɔːl] ['wɪmɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [strɔːŋ] ,

All	women	,	I	think	,	would	have	their	heroes	strong	,
全部	女性	,	我	思考	,	会	有	他们的	英雄	强的	,

我认为，所有女性都会有自己心目中的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][laɪf] .

and	the	sentiment	makes	all	the	difference	in	life	.
和	这	情绪	制作	全部	这	不同之处	在	生活	.

这种情感对人生意义重大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] , ['beti] [dɪr] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] .

If	it	is	money	,	Betty	dear	,	as	I	imagine	it	is	,	that	must	come	right	.
如果	它	是	钱	,	贝蒂	亲爱的	,	作为	我	想象	它	是	,	那	必须	来	正确的	.

亲爱的贝蒂，如果真像我想的那样是钱的问题，那一定会解决的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] ? "

It	was	money	?	"
它	曾是	钱	?	"

是钱吗?

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] , [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] — [ænd; ənd] [frendz] [meɪd]

"	His	father	got	into	difficulties	,	no	fault	of	his	own	,	that	—	and	friends	made
"	他的	父亲	得到	进入	困难	,	不	过错	的	他的	自己的	,	那	—	和	朋友们	制成

['mɪstʃɪf] . "

mischief	.	"
恶作剧	.	"

“他父亲遇到了麻烦，这并非他的过错——而且朋友们从中作梗。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['meri] .

"	And	he	is	helping	his	father	,	"	continued	Lady	Mary	.
"	和	他	是	帮助	他的	父亲	,	"	持续	女士	玛丽	.

“而且他还在帮助他的父亲，”玛丽夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ]

"	And	while	he	is	doing	that	,	he	thinks	he	has	no	right	to	bind	a
"	和	尽管	他	是	正在做	那	,	他	思考	他	有	不	正确的	到	绑定	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“而当他这样做的时候，他认为自己没有权利束缚一个女人。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ?

"	How	could	I	say	when	I	didn't	know	?
"	如何	可以	我	说	什么时候	我	没有	知道	?

我怎么可能在不知道的情况下说出来呢?

" [men] [meɪk] [ðæt] [mɪs'teɪk] ;
" Men make that mistake ;
" 男人 制作 那 错误 ;

男人也会犯这种错误；

[ðeɪ] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [baʊnd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
they forget how much easier it is for a woman to wait bound than to be
他们 忘记 如何 很多 更轻松 它 是 为了 一个 女士 到 等待 边界 比 到 是
[friː] ,
free ,
自由的 ,

她们忘记了对一个女人来说，被束缚等待远比获得自由容易得多。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] .
not knowing .
不是 会心 .

不知道。

[ðeɪ] [daʊnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [ðə; ði]
They don't distinguish between the woman who wants to get married and the
他们 不 区分 之间 这 女士 WHO 想要 到 得到 已婚 和 这
['wʊmən] [huː] [lʌvz] .
woman who loves .
女士 WHO 爱 .

他们不区分想结婚的女人和恋爱中的女人。

[rɪ'membər] , ['beti] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Remember , Betty , how hard it must be for him .
记住 , 贝蒂 , 如何 难的 它 必须 是 为了 他 .

贝蒂，你要记住，这对他来说有多么艰难。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hɑːrdər][pɑːrt] . "
I am not sure that his is not the harder part . "
我 是 不是 当然 那 他的 是 不是 这 更难 部分 . "

我不确定他遇到的困难是不是更严重。

" [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] , " [aɪ] [sed] .
" If he cares , " I said .
" 如果 他 关心 , " 我 说 .

“如果他在乎的话，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['kɛrz] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] ['sɔːftli] .
" I am sure he cares , " said Lady Mary softly .
" 我 是 当然 他 关心 , " 说 女士 玛丽 轻轻 .

“我相信他很关心你，”玛丽夫人轻声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] , ['beti] ,
" There are secrets that are not mine , Betty ,
" 那里 是 秘密 那 是 不是 矿 , 贝蒂 ,

“有些秘密不属于我，贝蒂，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raɪt] .
but there is one that is — the money shall come right .
但 那里 是 一 那 是 — 这 钱 将 来 正确的 .

但有一点可以肯定——钱总会来的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ] [met] [jɔːrz] .
I had been looking out for a hero for some time when I met yours .
我 有 到过 寻找 出去 为了 一个 英雄 为了 一些 时间 什么时候 我 遇见 你的 .

我一直在寻找一位英雄，直到我遇到了你的英雄。

[ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
This is strictly between ourselves ,
这 是 严格 之间 我们自己 ,

这是我们之间的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['luːdɪkrəsli] [wel] [ɔːf] ,
and you must remember that all my young people are so ludicrously well off ,
和 你 必须 记住 那 全部 我的 年轻的 人们 是 所以 荒谬地 出色地 离开 ,

你必须记住，我手下所有的年轻人都非常富裕，简直到了荒谬的地步。

[ðæt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [duː][noʊ][wʌn] ['eni] [hɑːrm]
that an old woman doing as she likes with her own will do no one any harm
那 一个 老的 女士 正在做 作为 她 点赞 和 她 自己的 将要 做 不 一 任何 伤害
.
:
.

一位老妇人按照自己的意愿处置自己的身体，不会伤害任何人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
If I had had children , that , of course , would have made a difference .
如果 我 有 有 孩子们 , 那 , 的 课程 , 会 有 制成 一个 不同之处 .

如果我有孩子，那当然会有所不同。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [lɪvd] , [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ,
To me , who have lived the quiet life I have lately lived , the soldier ,
到 我 , WHO 有 居住地 这 安静的 生活 我 有 最近 居住地 , 这 士兵 ,

对我这个最近过着平静生活的人来说，士兵，

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ə'piːlz] ['veri] ['strɔːŋli] .
the man of action , appeals very strongly .
这 男人 的 行动 , 上诉 非常 强烈 .

行动派的形象极具吸引力。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Much as I love this place ,
很多 作为 我 爱 这 地方 ,

虽然我很喜欢这个地方，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz]['kwaɪət]['æftər]
it seems to me that I should love it still more if it came as quiet after
它 似乎 到 我 那 我 应该 爱 它 仍然 更多的 如果 它 来了 作为 安静的 后
[ə; eɪ][stɔːrm] ,
a storm ,
一个 风暴 ,

我觉得如果它像暴风雨后的宁静那样到来，我应该会更加喜欢它。

[ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
a haven of rest after the battle of life .
一个 避风港 的 休息 后 这 战斗 的 生活 .

人生战斗后的一片休憩天堂。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][daɪ'ænə] .
" Then she spoke of Diana .
" 然后 她 辐 的 戴安娜 .

然后她谈到了戴安娜。

" [hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] ,
" Hers is a wonderful character ,
" 她的 是 一个 精彩的 特点 ,

“她是一个很棒的人，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [æt; ət]

and	I	often	think	how	beautiful	it	is	that	she	should	follow	your	dear	mother	at
和	我	经常	思考	如何	美丽的	它	是	那	她	应该	跟随	你的	亲爱的	母亲	在

[heɪms] . "

Hames	.	"
哈姆斯	.	"

我常常觉得，她能追随你亲爱的母亲在哈姆斯的脚步，真是太好了。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?

"	You	feel	that	?
"	你	感觉	那	?

你感觉到了吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['veri] , ['veri] ['strɔːŋli] , [dɪr] .

"	Very	,	very	strongly	,	dear	.
"	非常	,	非常	强烈	,	亲爱的	.

“非常非常强烈，亲爱的。”

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

How	happy	it	must	have	made	her	to	feel	that	her	grandchildren	should
如何	快乐的	它	必须	有	制成	她	到	感觉	那	她	孙辈	应该

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

have	such	a	mother	.
有	这样的	一个	母亲	.

想到自己的孙辈能有这样一位母亲，她该是多么欣慰啊。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ]

and	you	will	smile	at	an	old	woman's	prejudice	and	think	that	she	is	looking
和	你	将要	微笑	在	一个	老的	女性的	偏见	和	思考	那	她	是	寻找

[bæk] [wɪð; wɪθ] ['predʒədɪst] [aɪz] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pæst] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər]

back	with	prejudiced	eyes	into	that	wonderful	past	which	is	always	so	much	better
后退	和	有偏见的	眼睛	进入	那	精彩的	过去的	哪个	是	总是	所以	很多	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] ['prez(ə)nt] .

than	any	present	.
比	任何	展示	.

你会对一位老妇人的偏见一笑置之，心想她正带着偏见的目光回望那美好的过去，而过去总是比任何现在都要好得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,

I	am	not	,
我	是	不是	,

我不是。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [daɪ'ænə][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

but	still	it	seems	to	me	that	Diana	has	something	that	all	young	people
但	仍然	它	似乎	到	我	那	戴安娜	有	某物	那	全部	年轻的	人们

[hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['naʊədeɪz] ,

have	not	got	nowadays	,
有	不是	得到	如今	,

但我仍然觉得戴安娜拥有一些如今很多年轻人所不具备的东西。

[ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ,

a	reverence	for	the	old	,	an	admiration	for	the	good	,
一个	尊敬	为了	这	老的	,	一个	钦佩	为了	这	好的	,

对古老的敬意，对美好的事物的钦佩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

and	a	pity	for	the	poor	and	distressed	.
和	一个	遗憾	为了	这	贫穷的	和	苦恼	.

并对贫困和受苦的人表示同情。

[ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [juː; jʊ][fɑːr] [θruː] [laɪf] , [dɪr] , [ænd; ənd] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

These	things	take	you	far	through	life	,	dear	,	and	,	combined	with	her
这些	事物	拿	你	远的	通过	生活	,	亲爱的	,	和	,	合并	和	她

['wʌndərf(ə)l] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

wonderful	vitality	and	beauty	,
精彩的	活力	和	美丽	,

亲爱的，这些东西会让你的人生走得很远，再加上她惊人的活力和美貌，

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['paʊər] .

make	her	a	power	.
制作	她	一个	力量	.

让她成为一股强大的力量。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

"	Talking	of	your	beautiful	mother	,
"	说	的	你的	美丽的	母亲	,

“说到你美丽的母亲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['evər]

it	was	said	years	ago	that	she	was	the	only	woman	of	whom	I	had	ever
它	曾是	说	年	前	那	她	曾是	这	仅有的	女士	的	谁	我	有	曾经

[bɪn] ['dʒeləs] .

been	jealous	.
到过	嫉妒的	.

多年前有人说过，她是我唯一嫉妒过的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	am	old	enough	to	tell	you	these	things	.
我	是	老的	足够的	到	告诉	你	这些	事物	.

我年纪足够大，可以告诉你这些事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] !

It	is	the	privilege	of	the	old	to	enlist	the	sympathies	of	the	young	!
它	是	这	特权	的	这	老的	到	入伍	这	同情	的	这	年轻的	!

赢得年轻人的同情是老年人的特权!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

But	it	was	not	true	.
但	它	曾是	不是	真的	.

但事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [æz; əz][hæd; həd][moʊst] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	had	every	reason	to	be	jealous	,	as	had	most	women	I	ever	saw	,
我	有	每一个	原因	到	是	嫉妒的	,	作为	有	最多	女性	我	曾经	锯	,

我有充分的理由嫉妒，就像我见过的绝大多数女人一样。

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	jealousy	in	connection	with	anything	so	perfect	as	your	mother	,	I	think	,
但	妒忌	在	联系	和	任何事物	所以	完美的	作为	你的	母亲	,	我	思考	,

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

was	not	possible	.
曾是	不是	可能的	.

但我认为，对于像你母亲这样完美的人，不可能产生嫉妒之心。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [dɪs'ɑːmz] ['dʒeləsi] .

Her	beauty	was	of	the	kind	which	disarms	jealousy	.
她	美丽	曾是	的	这	种类	哪个	解除武装	妒忌	.

她的美貌足以消除嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] [ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] .

It	was	beyond	comparison	or	criticism	.
它	曾是	超过	比较	或者	批评	.

它无可比拟，也无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [tuː; tə]

It	seemed	to	belong	to	another	world	,	and	yet	she	was	so	tender	to
它	似乎	到	属于	到	其他	世界	,	和	然而	她	曾是	所以	投标	到

[ðə; ði] ['sɪnərz] ,

the	sinners	,
这	罪人	,

她仿佛来自另一个世界，然而她对罪人却如此温柔。

[soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

so	understanding	,	so	full	of	loving	kindness	.
所以	理解	,	所以	满的	的	爱	仁慈	.

如此善解人意，如此充满爱心。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Hers	was	a	beauty	of	the	soul	as	well	as	the	body	,
她的	曾是	一个	美丽	的	这	灵魂	作为	出色地	作为	这	身体	,

她拥有的不仅是外表的美丽，更是心灵的美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evrideɪ] ['prɪtinəs] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]

and	that	beauty	is	as	remote	from	the	everyday	prettiness	as	the	earth	is
和	那	美丽	是	作为	偏僻的	从	这	每天	美丽	作为	这	地球	是

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .

from	the	stars	.
从	这	明星	.

而那种美与日常的美好之间的距离，就像地球与星辰之间的距离一样遥远。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	expression	had	something	of	the	divine	in	it	,
她	表达	有	某物	的	这	神圣的	在	它	,

她的表情中带着一丝神圣的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [gɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

as	if	she	had	seen	God	face	to	face	.
作为	如果	她	有	已见	上帝	脸	到	脸	.

仿佛她亲眼见到了上帝。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][daɪ'ænəz] [feɪs] .

I	see	the	same	look	coming	in	Diana's	face	.
我	看	这	相同的	看	未来	在	戴安娜的	脸	.

我看到戴安娜脸上也露出了同样的表情。

[oʊld][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][biː; bi]

Old	Sir	George	used	to	say	it	would	be	worth	committing	a	sin	to	be
老的	先生	乔治	用过的	到	说	它	会	是	值得	提交	一个	罪	到	是

[fə'givn] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

forgiven	by	your	mother	.
已原谅	经过	你的	母亲	.

老乔治爵士常说，为了得到母亲的原谅，犯下罪过也是值得的。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

He	said	her	look	was	a	benediction	.
他	说	她	看	曾是	一个	祝福	.

他说她的容貌是一种祝福。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ,

"	As	I	said	good	-	by	to	Lady	Mary	,	she	held	my	hand	and	said	,
"	作为	我	说	好的	-	经过	到	女士	玛丽	,	她	握住	我的	手	和	说	,

“当我向玛丽夫人道别时，她握着我的手说：”

" ['beti] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [fər'gɪv] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Betty	dear	,	you	will	some	day	forgive	an	interfering	old	woman	,	and	in	days	to	come	,
"	贝蒂	亲爱的	,	你	将要	一些	天	原谅	一个	干扰	老的	女士	,	和	在	天	到	来	,

“亲爱的贝蒂，总有一天你会原谅一个爱管闲事的老太太，而且在未来的日子里，

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

when	you	look	to	these	distant	hills	,
什么时候	你	看	到	这些	遥远	丘陵	,

当你眺望远处的群山时，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðɚz] [oʊld] [frend] . "

you	will	remember	this	day	with	a	kind	thought	for	your	beautiful	mother's	old	friend	.	"
你	将要	记住	这	天	和	一个	种类	想法	为了	你的	美丽的	母亲的	老的	朋友	.	"

你会带着对你美丽母亲的老朋友的美好回忆来记住这一天。

" ['iznt] ['leɪdi] ['meri] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] [daɪ'ænə] ,

"	Isn't	Lady	Mary	a	darling	?	"	said	Diana	,
"	不是	女士	玛丽	一个	亲爱的	?	"	说	戴安娜	,

“玛丽小姐真是个可爱的人儿啊！”黛安娜说道。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] [leɪnz] [ɑːn] [ðæt] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

as	we	walked	home	through	the	scented	lanes	on	that	most	wonderful	of	summer	evenings	.
作为	我们	步行	家	通过	这	香味	车道	在	那	最多	精彩的	的	夏天	晚上	.

在那个美好的夏日夜晚，我们沿着芬芳的小路走回家。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] , ['beti] , [kwaɪt] [deɪzd] [laɪk] ,

"	You	look	as	if	you	had	been	seeing	visions	,	Betty	,	quite	dazed	like	,
"	你	看	作为	如果	你	有	到过	看到	愿景	,	贝蒂	,	相当	茫然	喜欢	,

“贝蒂，你看上去好像看到了幻象，神情恍惚。”

[æz; əz] ['næni] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

as	Nannie	used	to	say	.	"
作为	奶奶	用过的	到	说	.	"

正如奶奶常说的那样。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] ['vɪʒənz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	often	see	visions	,	"	I	said	.
"	我	经常	看	愿景	,	"	我	说	.

“我经常看到幻象，”我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænt] [wɔgəlz] ? " [sed] [hjuː] .

"	Have	you	been	crying	,	Aunt	Woggles	?	"	said	Hugh	.
"	有	你	到过	哭泣	,	阿姨	沃格尔斯	?	"	说	休	.

“沃格尔斯阿姨，你哭了吗？”休问道。

" [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [gɔːn] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] ?

"	Were	all	the	peaches	gone	when	you	got	back	?
"	是	全部	这	桃子	已消失	什么时候	你	得到	后退	?

你回来的时候桃子都吃光了吗？

" ['beti] [slɪpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][maɪn] .
" Betty slipped her little hand into mine .
" 贝蒂 滑倒了 她 小的 手 进入 矿 .

贝蒂把她的小手伸进了我的手里。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" You promised to let me walk with you for a little .
" 你 承诺 到 让 我 走 和 你 为了 一个 小的 .

你答应过让我陪你走一小段路。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pɪk] ['hʌnɪsʌkl] , [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [siː] ['eni] ? "
Shall we pick honeysuckle , supposing we see any ? "
将 我们 挑选 金银花 , 假如 我们 看 任何 ? "

我们如果看到金银花，要不要摘一些?

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , ['dɑːrlɪŋ] . "
" Yes , we will , darling . "
" 是的 , 我们 将要 , 亲爱的 . "

“好的，亲爱的。”

" [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Supposing you can't reach it , " she said .
" 假如 你 不能 抵达 它 , " 她 说 .

“假设你够不着它，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] . "
" There is always some within reach . "
" 那里 是 总是 一些 之内 抵达 . "

“总有一些触手可及。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [groʊn] - [ʌps] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [θɪŋz] , " [sed] ['beti] .
" I suppose grown - ups can always reach things , " said Betty .
" 我 认为 生长 - UPS 能 总是 抵达 事物 , " 说 贝蒂 .

“我想大人总能拿到东西吧。”贝蒂说。

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Later , in the quiet darkness of the night , I could picture the garden ,
之后 , 在 这 安静的 黑暗 的 这 夜晚 , 我 可以 图片 这 花园 ,

后来，在寂静的夜色中，我仿佛看到了花园的景象。

[ðə; ði]['roʊziz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [mʊr] , ['leɪdi] ['mɛriːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
the roses , the distant moor , Lady Mary's beautiful face ,
这 玫瑰 , 这 遥远 泊 , 女士 玛丽的 美丽的 脸 ,

玫瑰花，远处的荒原，玛丽小姐美丽的脸庞，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
but I could not bring myself to believe that I had really heard those words ,
但 我 可以 不是 带来 我 到 相信 那 我 有 真的 听到 那些 字 ,

但我始终无法相信自己真的听到了那些话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] .
" I am sure that he cares .
" 我 是 当然 那 他 关心 .

我相信他很关心我。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Surely I had dreamed them , or Lady Mary had , because if they were
" 一定 我 有 梦见 他们 , 或者 女士 玛丽 有 , 因为 如果 他们 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

“我肯定是在做梦，或者玛丽夫人是在做梦，因为如果那是真的，

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ?

why	had	he	said	nothing	?
为什么	有	他	说	没有什么	?

他为什么一句话也没说?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?

How	should	he	have	told	her	what	he	could	not	tell	me	?
如何	应该	他	有	讲述	她	什么	他	可以	不是	告诉	我	?

他该如何告诉她那些他无法告诉我的事呢?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['kæptɪn] [pɔːl] [bjuː'kænən] [wʌz; wəz]

Then	came	that	wonderful	morning	on	which	I	read	that	Captain	Paul	Buchanan	was
然后	来了	那	精彩的	早晨	在	哪个	我	读	那	队长	保罗	布坎南	曾是

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

coming	home	,
未来	家	,

然后，在一个美好的早晨，我读到保罗·布坎南上尉即将回家的消息。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

was	expected	to	arrive	that	very	day	.
曾是	预期的	到	到达	那	非常	天	.

预计当天就能到达。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət] ['brekfəst] ,

I	opened	the	paper	at	breakfast	,
我	打开	这	纸	在	早餐	,

我吃早餐时打开了报纸。

[æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]

as	usual	and	my	eyes	caught	the	word	that	at	any	time	had	the	power
作为	通常	和	我的	眼睛	捕捉	这	单词	那	在	任何	时间	有	这	力量

[tuː; tə][set][maɪ] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][send][ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,

to	set	my	heart	thumping	and	to	send	the	blood	rushing	to	my	head	,
到	放	我的	心	怦	和	到	发送	这	血	匆忙	到	我的	头	,

像往常一样，我的目光落在了那个词上，这个词随时都有可能让我心跳加速、血液涌上头顶。

[ə; eɪ][wɜːrd] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

a	word	common	enough	,	and	which	to	most	people	,	beyond	relating	to
一个	单词	常见的	足够的	,	和	哪个	到	最多	人们	,	超过	相关	到

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

a	country	always	interesting	,
一个	国家	总是	有趣的	,

这是一个很常见的词，而且对大多数人来说，除了与某个国家有关之外，它总是很有趣。

[miːnz] ['lɪt(ə)l] — ['æfrɪkə] .

means	little	—	Africa	.
方法	小的	—	非洲	.

意义不大——非洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn]

It	is	curious	that	a	day	that	is	to	change	the	whole	of	one's	life	should	begin
它	是	好奇的	那	一个	天	那	是	到	改变	这	所有的	的	一个人的	生活	应该	开始

[ɪg'zæktli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

exactly	like	any	other	day	.
确切地	喜欢	任何	其他	天	.

令人惊奇的是，将改变人生的这一天，竟然和往常一样，以完全一样的方式开始。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Of	**the**	**most**	**important**	**things**	**we**	**have**	**no**	**premonition**	**,**	**most**	**of**	**us**	**.**
的	这	最多	重要的	事物	我们	有	不	预感	,	最多	的	我们	.

对于最重要的事，我们大多数人都没有预感。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

That	**what**	**I**	**longed**	**and**	**prayed**	**for**	**every**	**hour**	**of**	**my**	**life**	**should**	**come**	**to**	**pass**
那	什么	我	渴望	和	祈祷	为了	每一个	小时	的	我的	生活	应该	来	到	经过

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ,

was	**not**	**wonderful**	**,**
曾是	不是	精彩的	,

我毕生渴望和祈祷的事情最终实现，但这并非一件美好的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs]

but	**that**	**a**	**day**	**on**	**which**	**I**	**was**	**to**	**be**	**called**	**to**	**make**	**the**	**greatest**	**sacrifice**
但	那	一个	天	在	哪个	我	曾是	到	是	称为	到	制作	这	最	牺牲

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [siːmz] [streɪndʒ] .

of	**my**	**life**	**should**	**steal**	**stealthily**	**upon**	**me**	**seems**	**strange**	**.**
的	我的	生活	应该	偷	悄悄地	之上	我	似乎	奇怪的	.

但是，我被召唤去做出我一生中最伟大牺牲的那一天，竟然悄然来临，这感觉很奇怪。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

That	**morning**	**when**	**I**	**came**	**downstairs**	**,**
那	早晨	什么时候	我	来了	楼下	,

那天早上我下楼的时候，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʌn] .

my	**little**	**house**	**in**	**Chelsea**	**looked**	**exactly**	**like**	**it**	**always**	**had**	**done**	**.**
我的	小的	房子	在	切尔西	看起来	确切地	喜欢	它	总是	有	完毕	.

我在切尔西的小房子看起来和以前一模一样。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	**sun**	**shone**	**as**	**the**	**sun**	**does**	**shine**	**in**	**the**	**early**	**winter**	**in**	**London**	**,**
这	太阳	闪耀	作为	这	太阳	做	闪耀	在	这	早期的	冬天	在	伦敦	,

伦敦初冬的阳光依旧灿烂。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['pærəgræf] ; [ðen] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [nuː]

and	**no**	**more**	**,**	**until**	**after**	**I**	**had**	**read**	**that**	**paragraph**	**;**	**then**	**,**	**behold**	**a**	**new**
和	不	更多的	,	直到	后	我	有	读	那	段落	;	然后	,	看哪	一个	新的

[wɜːrld] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

world	**was**	**born**	**.**
世界	曾是	出生	.

直到我读完那一段话之后，才恍然大悟，一个崭新的世界诞生了。

[waɪ] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Why	**had**	**my**	**eyes**	**been**	**blind**	**to**	**the**	**gloriousness**	**of**	**the**	**morning**	**?**
为什么	有	我的	眼睛	到过	瞎的	到	这	辉煌	的	这	早晨	?

为什么我的双眼对清晨的壮丽景色视而不见?

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] [dʌl] [wʌn][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Why	**had**	**I**	**thought**	**the**	**day**	**an**	**ordinarily**	**dull**	**one**	**with**	**just**	**the**	**amount**	**of**
为什么	有	我	想法	这	天	一个	按说	乏味的	一	和	只是	这	数量	的

[peɪl] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

pale	**sunshine**	**which**	**is**	**meted**	**out**	**to**	**those**	**happy**	**people**	**who**	**are**	**wise**	**enough**	**to**
苍白	阳光	哪个	是	已记录	出去	到	那些	快乐的	人们	WHO	是	明智的	足够的	到

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?

live	**within**	**easy**	**reach**	**of**	**the**	**river**	**?**
居住	之内	简单的	抵达	的	这	河	?

为什么我会认为这一天平淡无奇，只有那些明智地住在河边、生活便利的人们才能享受到的淡淡阳光呢?

[jes] , [aɪ] [noʊ] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] [seɪ] [ðæt] ['tʃelsi] [ɪz] ['fɑːgi] .

Yes	,	I	know	,	some	people	do	say	that	Chelsea	is	foggy	.
是的	,	我	知道	,	一些	人们	做	说	那	切尔西	是	雾蒙蒙的	.

是的，我知道，有些人说切尔西经常有雾。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

It	depends	so	much	on	their	lives	.
它	取决于	所以	很多	在	他们的	生活	.

这很大程度上取决于他们的生活。

[noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːgi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .

No	place	could	be	foggy	to	me	that	day	.
不	地方	可以	是	雾蒙蒙的	到	我	那	天	.

那天，我感觉不到任何地方有雾。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['næni] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

My	fear	was	that	Nannie	should	read	the	news	in	my	face	.
我的	害怕	曾是	那	奶奶	应该	读	这	消息	在	我的	脸	.

我担心奶奶会当着我的面读到这条新闻。

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?

I	looked	away	when	she	said	,	"	Anything	in	the	paper	?
我	看起来	离开	什么时候	她	说	,	"	任何事物	在	这	纸	?

她问："报纸上有什么消息吗？"我别过脸去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

"	as	she	had	said	a	hundred	times	before	.
"	作为	她	有	说	一个	百	时代	前	.

"就像她以前说过一百遍的那样。"

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	always	came	to	see	me	eat	my	breakfast	,	so	she	said	,
她	总是	来了	到	看	我	吃	我的	早餐	,	所以	她	说	,

她总是来看我吃早餐，她说：

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

but	I	knew	it	was	really	to	hear	the	news	.
但	我	知道	它	曾是	真的	到	听到	这	消息	.

但我知道我真正想听到的其实是这个消息。

[aɪ] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['peɪpər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ,

I	handed	her	the	paper	,	although	I	hated	to	let	the	words	out	of	my	sight	,
我	递交	她	这	纸	,	虽然	我	憎恨	到	让	这	字	出去	的	我的	视线	,

我把纸递给了她，尽管我舍不得让上面的字离开我的视线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	glanced	at	it	.
和	她	瞥了一眼	在	它	.

她瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	paused	and	walked	to	the	window	.
她	暂停	和	步行	到	这	窗户	.

她停下脚步，走到窗边。

[kaɪnd] ['næni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] .

Kind	Nannie	,	she	was	giving	me	time	.
种类	奶奶	,	她	曾是	给予	我	时间	.

善良的奶奶给了我很多时间。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	blew	her	nose	,	she	was	crying	,	she	knew	.
她	吹	她	鼻子	,	她	曾是	哭泣	,	她	知道	.

她擤了擤鼻子，她在哭，她知道了。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

A	double	knock	at	the	door	brought	my	heart	to	a	standstill	.
一个	双倍的	敲	在	这	门	带来	我的	心	到	一个	停顿	.

一阵急促的敲门声让我心跳骤停。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi][dɪd] [ker] .

Lady	Mary	was	right	,	he	did	care	.
女士	玛丽	曾是	正确的	,	他	做过	关心	.

玛丽小姐说得对，他确实很在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	seemed	hours	before	the	telegram	was	brought	to	me	.
它	似乎	小时	前	这	电报	曾是	带来	到	我	.

感觉过了好几个小时电报才送到我手上。

[aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I	hardly	dared	to	open	it	.
我	几乎	敢于	到	打开	它	.

我几乎不敢打开它。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['hæpinəs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ber] .

There	is	some	happiness	too	great	to	bear	.
那里	是	一些	幸福	也	伟大的	到	熊	.

有些幸福太过强烈，令人难以承受。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : —

I	opened	it	and	read	:	—
我	打开	它	和	读	:	—

我打开它，读道：——

['serə] ['veri] [ɪl] .

Sara	very	ill	.
萨拉	非常	患病的	.

萨拉病得很重。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Come	at	once	.
来	在	一次	.

立即过来。

[daɪ'ænə]

DIANA
戴安娜

戴安娜

" ['næni] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [heɪms] . "

"	Nannie	,	"	I	said	,	"	I	am	going	to	Hames	.	"
"	奶奶	,	"	我	说	,	"	我	是	去	到	哈姆斯	.	"

“奶奶，”我说，“我要去哈姆斯。”

" [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	To	-	day	?
"	到	-	天	?

“今天?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .

She	knew	it	was	my	day	of	days	.
她	知道	它	曾是	我的	天	的	天	.

她知道今天是我最重要的一天。

" [aɪ][mʌst; məst] , ['næni] .

"	I	must	,	Nannie	.
"	我	必须	,	奶奶	.

“我必须这么做，奶奶。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Will	you	come	?	"
将要	你	来	?	"

你会来吗?

" [noʊ] ; [aɪl] [steɪ] [hɪr] .

"	No	;	I'll	stay	here	.
"	不	; 患病的		停留	这里	.

“不，我会留在这里。”

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] , [wət'evər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?

Poor	Mrs	.	David	,	whatever	will	she	do	?
贫穷的	太太	.	大卫	,	任何	将要	她	做	?

可怜的戴维太太，她该怎么办呢?

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] ,

"	I	could	hardly	imagine	,
"	我	可以	几乎	想象	,

我简直无法想象，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [kəm'perd]

and	I	am	glad	to	remember	that	my	sorrow	seemed	a	small	thing	compared
和	我	是	高兴的	到	记住	那	我的	悲哀	似乎	一个	小的	事物	比较的

[tuː; tə][hɜːrz] .

to	hers	.
到	她的	.

我很高兴地意识到，与她的悲伤相比，我的悲伤显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['dʒɜːrni] .

It	would	be	impossible	for	me	to	describe	that	journey	.
它	会	是	不可能的	为了	我	到	描述	那	旅行	.

我无法用语言来描述那段旅程。

[ðə; ði] [treɪn] [krept] [ə'lɔːŋ] .

The	train	crept	along	.
这	火车	悄悄地爬	沿着	.

火车缓缓向前行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	stop	hours	at	the	station	.
它	似乎	到	停止	小时	在	这	车站	.

车站仿佛时间静止了几个小时。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['serə][wʌz; wəz] [ɪl] .

No	one	seemed	to	remember	that	Sara	was	ill	.
不	一	似乎	到	记住	那	萨拉	曾是	患病的	.

似乎没有人记得萨拉生病了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

I	felt	the	grip	of	a	cold	hand	on	my	heart	.
我	毛毡	这	紧握	的	一个	寒冷的	手	在	我的	心	.

我感到一只冰冷的手紧紧攥住了我的心脏。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [ə'raɪv] ?

Should	I	ever	arrive	?
应该	我	曾经	到达	?

我能到达那里吗?

[aɪ][dɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

I	did	at	last	,	and	found	a	groom	waiting	for	me	at	the	station	,	with
我	做过	在	最后的	,	和	成立	一个	新郎	等待	为了	我	在	这	车站	,	和

[ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt] .

a	dogcart	.
一个	狗车	.

我最终还是到了，发现车站里有一位马夫正赶着我，还带着一辆狗车。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ,

His	mouth	twitched	,
他的	嘴	抽搐	,

他的嘴角抽搐了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [freʃ]

and	he	could	hardly	control	his	voice	to	tell	me	that	there	was	no	fresh
和	他	可以	几乎	控制	他的	嗓音	到	告诉	我	那	那里	曾是	不	新鲜的

[nuːz] .

news	.
消息	.

他几乎控制不住自己的声音告诉我，没有新的消息。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ; [dɪd][aɪ][maɪnd][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] ?

The	carriages	were	wanted	for	the	doctors	;	did	I	mind	the	dogcart	?
这	马车	是	通缉	为了	这	医生	;	做过	我	头脑	这	狗车	?

医生们需要马车；我介意用狗车吗?

[maɪnd] ?

Mind	?
头脑	?

头脑?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɝːdʒd][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

I	could	have	urged	the	horse	to	a	gallop	,	and	yet	I	dreaded	to	arrive	.
我	可以	有	敦促	这	马	到	一个	驰骋	,	和	然而	我	令人恐惧的	到	到达	.

我本可以催马疾驰，但我却害怕到达终点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

It	was	strange	to	pass	through	the	quiet	,	deserted	hall	,	up	the	stairs	,
它	曾是	奇怪的	到	经过	通过	这	安静的	,	荒凉的	大厅	,	向上	这	楼梯	,

穿过寂静空旷的大厅，拾级而上，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .

and	to	hear	no	sound	.
和	到	听到	不	声音	.

听不到任何声音。

[ə; eɪ] [nɜːrs] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

A	nurse	opened	a	door	and	spoke	in	a	whisper	.
一个	护士	打开	一个	门	和	辐	在	一个	耳语	.

一名护士打开门，低声说道。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [daɪ'ænə] , [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ,

I	went	into	the	room	,	and	not	until	I	saw	Diana	,	so	lovely	in	her	grief	,
我	去	进入	这	房间	,	和	不是	直到	我	锯	戴安娜	,	所以	迷人的	在	她	悲伤	,

我走进房间，直到看到黛安娜，她悲伤的样子真美。

[dɪd][aɪ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .

did	I	realize	the	agony	of	her	suffering	.
做过	我	意识到	这	痛苦	的	她	痛苦	.

我当时是否意识到她所遭受的痛苦?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [prest] [maɪn] .

She	put	out	her	hand	and	silently	pressed	mine	.
她	放	出去	她	手	和	默默	按下	矿	.

她伸出手，默默地握住了我的手。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] .

I	turned	away	so	that	she	should	not	see	my	face	.
我	转向	离开	所以	那	她	应该	不是	看	我的	脸	.

我转过身去，不让她看到我的脸。

[ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

A	man	,	a	stranger	to	me	,	sat	by	the	bedside	,
一个	男人	,	一个	陌生人	到	我	,	卫星	经过	这	床头	,

一个我不认识的男人坐在床边，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

his	eyes	fixed	on	the	child	lying	there	.
他的	眼睛	固定的	在	这	孩子	说谎	那里	.

他的目光紧紧地盯着躺在那里的孩子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['dɑːktər] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['sentərd] .

He	was	the	great	London	doctor	,	in	whom	I	could	see	all	hope	was	centered	.
他	曾是	这	伟大的	伦敦	医生	,	在	谁	我	可以	看	全部	希望	曾是	居中	.

他是伦敦一位伟大的医生，我感觉所有的希望都寄托在他身上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

There	were	other	doctors	and	nurses	,	I	believe	,	but	it	all	seemed	confusion	to	me	now	;
那里	是	其他	医生	和	护士	,	我	相信	,	但	它	全部	似乎	困惑	到	我	现在	;

我记得当时还有其他医生和护士，但现在看来，那场面真是一片混乱；

[bʌt; bət] [pʊr] , ['broʊkən] ['hɑrtɪd] ['næni] [aɪ] [rɪ'membər] .

but	poor	,	broken	hearted	Nannie	I	remember	.
但	贫穷的	,	破碎的	心地	奶奶	我	记住	.

但我还记得可怜的、伤心欲绝的奶奶。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

She	stood	at	a	distance	.
她	站立	在	一个	距离	.

她站在远处。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Not	a	sound	was	uttered	,	and	I	took	up	my	watch	with	the	others	,
不是	一个	声音	曾是	说出	,	和	我	采取	向上	我的	手表	和	这	其他的	,

周围一片寂静，我和其他人的手表一起拿起来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['preʃəs] [laɪf] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

to	watch	that	precious	life	ebbing	away	.
到	手表	那	宝贵的	生活	退潮	离开	.

眼睁睁看着宝贵的生命一点点流逝。

[ðə; ði] [sɔːft] ['flɪtɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] ,

The	soft	flitting	backward	and	forward	of	nurses	,
这	柔软的	飞掠	落后	和	向前	的	护士	,

护士们轻柔地来回走动，

[ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [held][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['serə]
a **word** **now** **and** **then** **from** **the** **great** **man** **who** **held** **not** **only** **the** **life** **of** **Sara**
一个 单词 现在 和 然后 从 这 伟大的 男人 WHO 握住 不是 仅有的 这 生活 的 萨拉
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in **his** **hands** **,**
在 他的 双手 ,

这位伟人时不时会说上一句话，他不仅掌握着萨拉的生命，

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [daɪ'ænə] , ['oʊnli] [broʊk] [ðə; ði]
but **,** **it** **seemed** **to** **me** **,** **the** **life** **of** **my** **beautiful** **Diana** **,** **only** **broke** **the**
但 , 它 似乎 到 我 , 这 生活 的 我的 美丽的 戴安娜 , 仅有的 打破 这
[ɪn'tens] ['saɪləns] .
intense **silence** **.**
激烈的 沉默 .

但在我看来，我美丽的戴安娜的生活，只是打破了这令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [wɑːtʃt] .
The **night** **came** **on** **and** **we** **still** **watched** **.**
这 夜晚 来了 在 和 我们 仍然 观看 .

夜幕降临，我们依然在观看。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [stɜːn] [ænd; ənd]['greɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf] ['wikər] ,
The **doctor's** **face** **became** **sterner** **and** **graver** **and** **the** **little** **life** **weaker** **,**
这 医生的 脸 成为 更严厉 和 刻刀 和 这 小的 生活 较弱 ,

医生的脸色变得越来越严肃，幼小的生命也越来越虚弱。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
or **so** **it** **seemed** **to** **me** **.**
或者 所以 它 似乎 到 我 .

至少在我看来是这样。

[daɪ'ænə] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Diana **knelt** **at** **the** **side** **of** **the** **bed** **.**
戴安娜 跪下 在 这 边 的 这 床 .

戴安娜跪在床边。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .
She **never** **moved** **.**
她 绝不 已搬 .

她一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] , ['serə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " ['næni] .
As **the** **dawn** **broke** **,** **Sara** **opened** **her** **eyes** **and** **said** **,** **"** **Nannie** **.**
作为 这 黎明 打破 , 萨拉 打开 她 眼睛 和 说 , " 奶奶 .

黎明破晓时，萨拉睁开眼睛说：“奶奶。”

" [daɪ'ænə][roʊz][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['næni] .
" **Diana** **rose** **and** **beckoned** **to** **Nannie** **.**
" 戴安娜 玫瑰 和 招手 到 奶奶 .

戴安娜站起身，向南妮招了招手。

['næni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][daɪ'ænə] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['wɪspəd] , " [dɪr] ['næni]
Nannie **hesitated** **,** **and** **Diana** **,** **taking** **her** **hand** **,** **whispered** **,** **"** **Dear** **Nannie**
奶奶 犹豫了一下 , 和 戴安娜 , 采取 她 手 , 低声说道 , " 亲爱的 奶奶
, [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,
, **I** **am** **so** **glad** **,**
, 我 是 所以 高兴的 ,

南妮犹豫了一下，黛安娜握住她的手，轻声说：“亲爱的南妮，我真高兴，

" [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [pleɪs] .
" **and** **gave** **up** **her** **place** **.**
" 和 给予 向上 她 地方 .

于是她放弃了自己的位置。

[ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [riːtʃ] [greɪt] [haɪts] , [bʌt; bət][daɪˈænə][æt; ət] [ðæt]

It	is	not	given	to	all	of	us	to	reach	great	heights	,	but	Diana	at	that
它	是	不是	给定	到	全部	的	我们	到	抵达	伟大的	高度	,	但	戴安娜	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

并非人人都能达到事业的巅峰，但戴安娜在那一刻做到了。

[aɪ] [θɪŋk] , [riːtʃt] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

I	think	,	reached	the	divine	in	human	nature	.
我	思考	,	达到	这	神圣的	在	人类	自然	.

我认为，他触及了人性中的神性。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Then	came	the	moment	,	too	wonderful	to	think	of	,
然后	来了	这	片刻	,	也	精彩的	到	思考	的	,

然后，那一刻到来了，美好得难以想象。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][daɪˈænə] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	the	doctor	told	Diana	that	the	great	danger	was	over	.
什么时候	这	医生	讲述	戴安娜	那	这	伟大的	危险	曾是	超过	.

当医生告诉戴安娜，大危险已经过去时。

['leɪtər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] , " [maɪ] [bɔɪ] ,

Later	he	said	to	David	,	"	My	boy	,
之后	他	说	到	大卫	,	"	我的	男生	,

后来他对大卫说：“我的孩子，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] .

you	have	given	your	children	the	greatest	of	all	blessings	in	their	mother	.
你	有	给定	你的	孩子们	这	最	的	全部	祝福	在	他们的	母亲	.

你给了你的孩子们最大的福气——他们的母亲。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

Thank	God	for	her	every	moment	of	your	life	.
感谢	上帝	为了	她	每一个	片刻	的	你的	生活	.

感谢上帝赐予你生命中的每一刻。

[aɪv] [siːn] ['meni] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['meni] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] — [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][dəunt]

I've	seen	many	mothers	and	many	sick	children	,	but	—	thank	God	,	and	don't
我已经	已见	许多	母亲们	和	许多	生病的	孩子们	,	但	—	感谢	上帝	,	和	不

[fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

我见过很多母亲和很多生病的孩子，但是——感谢上帝，不要忘记这一点。

" [dɪr] ['deɪvɪd] ,

"	Dear	David	,
"	亲爱的	大卫	,

亲爱的戴维，

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [θæŋk] [gɑːd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ænd; ənd]

I	think	most	of	us	thank	God	oftener	than	we	know	and	in	many	and
我	思考	最多	的	我们	感谢	上帝	更频繁	比	我们	知道	和	在	许多	和

['daɪvərz] [weɪz] ,

divers	ways	,
潜水员	方式	,

我认为我们大多数人感谢上帝的次数比我们自己意识到的要多得多，而且方式也多种多样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['deɪvɪd] [dʌz] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][daɪˈænə] .

and	I	am	not	sure	that	David	does	not	do	it	every	time	he	looks	at	Diana	.
和	我	是	不是	当然	那	大卫	做	不是	做	它	每一个	时间	他	看起来	在	戴安娜	.

我不确定大卫每次看戴安娜的时候是不是都会这样做。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

Chapter	**XVIII**
章	十八

第十八章

['serə] , ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

Sara	**,**	**having**	**got**	**over**	**the**	**crisis**	**and**	**being**	**on**	**the**	**fair**	**road**	**to**	**recovery**	**,**
萨拉	,	拥有	得到	超过	这	危机	和	存在	在	这	公平的	路	到	恢复	,

萨拉已经度过了危机，并且正在走上康复的良好道路，

— ['tʃɪldrən] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] , — [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hoʊm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

—	**children**	**recover**	**quickly**	**,**	**—**	**my**	**heart**	**turned**	**towards**	**home**	**—**	**and**	**a**	**longing**	**to**
—	孩子们	恢复	迅速地	,	—	我的	心	转向	向	家	—	和	一个	渴望	到

[get] [bæk] [əb'sest] [ˌem 'iː] .

get	**back**	**obsessed**	**me**	**.**
得到	后退	痴迷	我	.

孩子们很快就恢复了，我的心转向了家，一种想要回家的渴望占据了我的全部思绪。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊm] , [naʊ] [ðæt] [daɪ'ænəz] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

I	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**home**	**,**	**now**	**that**	**Diana's**	**immediate**	**need**	**of**	**me**
我	可以	思考	的	没有什么	但	家	,	现在	那	戴安娜的	即时	需要	的	我

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	**over**	**.**
曾是	超过	.

现在戴安娜暂时不需要我了，我满脑子想的都是家。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	**begged**	**me**	**to**	**stay**	**with**	**her**	**.**
她	乞求	我	到	停留	和	她	.

她恳求我留下来陪她。

[tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	**fail**	**her**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**was**	**a**	**great**	**grief**	**to**	**me**	**,**
到	失败	她	在	这样的	一个	片刻	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	我	,

在这样的时刻辜负她，对我来说是莫大的悲痛。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪs] .

but	**I**	**could**	**make**	**no**	**further**	**sacrifice**	**.**
但	我	可以	制作	不	更远	牺牲	.

但我已经无法做出更多牺牲了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

I	**must**	**go**	**home**	**.**
我	必须	去	家	.

我得回家了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['deɪvɪd] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] .

"	**I**	**must**	**go**	**,**	**David**	**,**	**"**	**I**	**urged**	**.**
"	我	必须	去	,	大卫	,	"	我	敦促	.

“我必须走了，大卫，”我催促道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['beti] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**must**	**,**	**you**	**must**	**,**	**Betty**	**,**
"	的	课程	,	如果	你	必须	,	你	必须	,	贝蒂	,

“当然，如果你非做不可，那就做吧，贝蒂。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['æftər][ɔːl][daɪ'ænə][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

but	**I**	**should**	**have**	**thought**	**after**	**all**	**Diana**	**has**	**gone**	**through**	**,**	**you**	**would**	**have**
但	我	应该	有	想法	后	全部	戴安娜	有	已消失	通过	,	你	会	有

[steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

stayed	**with**	**her**	**.**
入住	和	她	.

但我以为，经历了戴安娜的一切之后，你会一直陪在她身边。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	have	always	been	so	much	to	each	other	.
你	有	总是	到过	所以	很多	到	每个	其他	.

你们彼此一直都非常重要。

" [haʊ] [hiː; hi][hɜːrt][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][fɔːr; fər][daɪ'ænə] ;

"	How	he	hurt	me	,	as	if	I	wouldn't	do	anything	in	the	world	for	Diana	;
"	如何	他	伤害	我	,	作为	如果	我	不会	做	任何事物	在	这	世界	为了	戴安娜	;

“他伤我有多深，好像我不会为戴安娜做任何事似的；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] .

but	I	must	go	home	.
但	我	必须	去	家	.

但我必须回家了。

" ['deɪvɪd] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	David	,	"	I	said	in	desperation	,	"	I	must	go	.
"	大卫	,	"	我	说	在	绝望	,	"	我	必须	去	.

“大卫，”我绝望地说，“我必须走了。”

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ]['goʊɪŋ] ? "

If	I	promise	to	come	back	directly	,	you	won't	misunderstand	my	going	?	"
如果	我	承诺	到	来	后退	直接地	,	你	惯于	误解	我的	去	?	"

如果我保证直接回来，你不会误会我离开的原因吧?

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['beti] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

"	I'll	try	to	understand	,	Betty	,	that	you	have	some	very	strong	reason	for
"	患病的	尝试	到	理解	,	贝蒂	,	那	你	有	一些	非常	强的	原因	为了

['goʊɪŋ] [bæk] . "

going	back	.	"
去	后退	.	"

“我会努力理解，贝蒂，你回去肯定有非常充分的理由。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	David	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	大卫	,	"	我	说	.

“谢谢你，大卫，”我说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [daɪ'ænə] [jɔːr'self] .

"	But	,	"	he	continued	,	"	you	must	tell	Diana	yourself	.
"	但	,	"	他	持续	,	"	你	必须	告诉	戴安娜	你自己	.

“但是，”他继续说道，“你必须亲自告诉戴安娜。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

"	I	went	to	her	room	,	where	she	was	lying	down	.
"	我	去	到	她	房间	,	在哪里	她	曾是	说谎	向下	.

我去了她的房间，她当时正躺着。

" [daɪ'ænə] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

"	Diana	,	darling	,	"	I	said	,	"	I	want	very	much	to	go	home	,	if	only	for	a	day
"	戴安娜	,	亲爱的	,	"	我	说	,	"	我	想	非常	很多	到	去	家	,	如果	仅有的	为了	一个	天

. "

:	"
.	"

“黛安娜，亲爱的，”我说，“我非常想回家，哪怕只有一天也好。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['beti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Of	course	,	Betty	,	you	must	go	.
"	的	课程	,	贝蒂	,	你	必须	去	.

“当然，贝蒂，你必须去。”

[bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɪ'strest] .

But	don't	look	so	distressed	.
但	不	看	所以	苦恼	.

但别显得那么沮丧。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ju:; jʊ]

I	must	have	been	selfish	if	I	gave	you	the	impression	that	I	would	not	let	you
我	必须	有	到过	自私	如果	我	给予	你	这	印象	那	我	会	不是	让	你

[goʊ] .

go	.
去	.

如果我让你觉得我不会放你走，那我一定是太自私了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd]

It	is	only	that	I	love	so	having	you	,	you	are	such	a	rock	,	and
它	是	仅有的	那	我	爱	所以	拥有	你	,	你	是	这样的	一个	岩石	,	和

我只是太爱你了，有你在我身边，你就像我的磐石一样。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dri:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [θru:] , ['dʌznt]

it	seems	like	some	awful	and	terrible	dream	we	have	been	through	,	doesn't
它	似乎	喜欢	一些	可怕	和	糟糕的	梦	我们	有	到过	通过	,	不

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

这感觉就像我们经历了一场可怕的噩梦，不是吗?

['serə] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['bʌni] [tə'deɪ] .

Sara	asked	for	her	darling	bunny	today	.
萨拉	问	为了	她	亲爱的	兔子	今天	.

萨拉今天要了她心爱的兔子。

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] !

Think	what	that	means	!
思考	什么	那	方法	!

想想这意味着什么!

['dɑ:rlɪŋ] ['beti] , [aɪ] [preɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['hæpinəs] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

Darling	Betty	,	I	pray	that	some	great	happiness	may	come	to	you	some	day	.
亲爱的	贝蒂	,	我	祈祷	那	一些	伟大的	幸福	可能	来	到	你	一些	天	.

亲爱的贝蒂，我祈祷你将来有一天能迎来巨大的幸福。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪz] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɔrəuz] . "

I	begin	to	believe	that	the	greatest	joys	come	through	the	greatest	sorrows	.	"
我	开始	到	相信	那	这	最	喜悦	来	通过	这	最	悲伤	.	"

我开始相信，最大的快乐往往来自于最大的悲伤。

" [dəunt] , [daɪ'ænə] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Don't	,	Diana	,	"	I	whispered	.
"	不	,	戴安娜	,	"	我	低声说道	.

“别这样，戴安娜，”我低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kaɪnd] .

"	I	can't	bear	you	to	be	too	kind	.
"	我	不能	熊	你	到	是	也	种类	.

“我无法忍受你太善良。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [wiːv] [bɪn] [θruː] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] . "

I	suppose	it's	all	we've	been	through	,	but	I	feel	.	"
我	认为	它是	全部	我们已经	到过	通过	,	但	我	感觉	.	"

我想这就是我们经历的一切吧，但我感觉.....

" [aɪ] [noʊ] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	know	,	Betty	,	"	she	whispered	.
"	我	知道	,	贝蒂	,	"	她	低声说道	.

“我知道，贝蒂，”她低声说道。

" [aɪ][laɪ] [hɪr] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] .

"	I	lie	here	too	tired	to	do	anything	but	thank	God	.
"	我	说谎	这里	也	疲劳的	到	做	任何事物	但	感谢	上帝	.

我躺在这里太累了，除了感谢上帝什么也做不了。

[aɪ] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['blesɪŋz] .

I	ache	with	thankfulness	,	for	you	among	other	blessings	.
我	疼痛	和	感恩	,	为了	你	之中	其他	祝福	.

我心中充满感激，感谢你，也感谢其他种种恩赐。

[kʌm] [bæk] [suːn] . "

Come	back	soon	.	"
来	后退	很快	.	"

欢迎下次再来。

" [wʌt] [dɪd][daɪˈænə] [seɪ] ? " [æskt] ['deɪvɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	What	did	Diana	say	?	"	asked	David	,	who	was	waiting	outside	the	door	.
"	什么	做过	戴安娜	说	?	"	问	大卫	,	WHO	曾是	等待	外部	这	门	.

“戴安娜说了什么？”在门外等候的大卫问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstænd] ? "

"	Did	she	understand	?	"
"	做过	她	理解	?	"

她听懂了吗?

" [ˌʌndərˈstænd] ?

"	Understand	?
"	理解	?

“理解?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [daɪˈænə] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] ?

Did	you	ever	know	a	time	when	Diana	didn't	understand	?
做过	你	曾经	知道	一个	时间	什么时候	戴安娜	没有	理解	?

你有没有过戴安娜不理解别人的时候?

" [aɪ] [went] .

"	I	went	.
"	我	去	.

我去了。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [hoʊm] !

Oh	,	the	joy	of	setting	out	towards	home	!
哦	,	这	喜悦	的	环境	出去	向	家	!

啊，回家的路多么令人欣喜!

[ðæt] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] .

That	ridiculously	small	house	in	Chelsea	in	which	were	centered	all	my	hopes	.
那	荒谬地	小的	房子	在	切尔西	在	哪个	是	居中	全部	我的	希望	.

我在切尔西那栋小得可笑的房子里，寄托了我所有的希望。

[sʌm; səm][wɜːrd] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Some	word	might	be	there	waiting	for	me	.
一些	单词	可能	是	那里	等待	为了	我	.

或许那里有话在等着我。

['næni] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [sʌtʃ]

Nannie	might	have	thought	nothing	of	sufficient	importance	to	forward	at	such
奶奶	可能	有	想法	没有什么	的	充足的	重要性	到	向前	在	这样的

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

南妮或许认为没有什么事重要到需要在这个时刻提出来。

[haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ,

How	I	hoped	that	was	it	,	and	that	it	might	be	there	,
如何	我	希望	那	曾是	它	,	和	那	它	可能	是	那里	,

我多么希望那就是它，希望它就在那里。

[els] [ɔ:l][maɪ] [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] .

else	all	my	hopes	were	shattered	.
别的	全部	我的	希望	是	破碎	.

否则我的所有希望都将破灭。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lætʃki:] .

I	opened	the	door	with	my	latchkey	.
我	打开	这	门	和	我的	锁钥匙	.

我用钥匙打开了门。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[noʊ] ['telɪgræm] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

No	telegram	lay	on	the	table	;	that	I	saw	at	a	glance	.
不	电报	躺	在	这	桌子	;	那	我	锯	在	一个	瞥一眼	.

桌上没有电报；我一眼就看到了。

[ðen] ['næni] [ə'pɪrd] .

Then	Nannie	appeared	.
然后	奶奶	出现	.

然后，奶奶出现了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

" ['næni] , " [aɪ] [sed] , " [dəunt][kraɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [kwaɪt] [wel]

"	Nannie	,	"	I	said	,	"	don't	cry	,	she	is	much	better	,	and	is	going	to	get	quite	well
"	奶奶	,	"	我	说	,	"	不	哭	,	她	是	很多	更好的	,	和	是	去	到	得到	相当	出色地

;

;
;

"奶奶，"我说，"别哭了，她好多了，会好起来的；

['oʊnli][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .

only	I	had	to	come	home	.
仅有的	我	有	到	来	家	.

只有我必须回家。

" [haʊ] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['næni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['serə][ænd; ənd][daɪ'ænə][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]

"	How	explain	to	Nannie	that	I	had	left	Sara	and	Diana	at	such	a	moment
"	如何	解释	到	奶奶	那	我	有	左边	萨拉	和	戴安娜	在	这样的	一个	片刻

!

!
!

"我该如何向奶奶解释，我竟然在这个时候离开了萨拉和黛安娜！"

" [jʊr; jər] [bæts] ['krʊkɪd] , " [sed] ['næni] .
" Your bat's crooked , " said Nannie .
" 你的 蝙蝠的 歪 , " 说 奶奶 .

“你的球棒歪了，”南妮说。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " ['næni] [snɪft] .
" You ridiculous old person , " I said , " what does that matter ? " Nannie sniffed .
" 你 荒谬的 老的 人 , " 我 说 , " 什么 做 那 事情 ? " 奶奶 嗅了嗅 .

“你这个荒唐的老太太，”我说，“那又有什么关系呢？”奶奶抽了抽鼻子。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hæt] [streɪt] .
I put my hat straight .
我 放 我的 帽子 直的 .

我把帽子戴正了。

" [ɪz] [ðæt] ['betər] ? "
" Is that better ? "
" 是 那 更好的 ? "

这样好些了吗?

" [jes] , [its] ['betər] , ['itl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , ['evɪdəntli] .
" Yes , it's better , it'll do , " she answered , not quite satisfied , evidently .
" 是的 , 它是 更好的 , 它将 做 , " 她 回答 , 不是 相当 使满意 , 显然 .

“是的，这样好多了，可以了，”她回答道，显然不太满意。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
I wondered why she asked no questions .
我 想知道 为什么 她 问 不 问题 .

我很好奇她为什么没有问任何问题。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Why had I come home to this ?
为什么 有 我 来 家 到 这 ?

我为什么会回到这样的家?

[noʊ] ['wʌndər] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['liːvɪŋ] [daɪ'ænə] !
No wonder David had been surprised at my leaving Diana !
不 想知道 大卫 有 到过 惊讶 在 我的 离开 戴安娜 !

难怪大卫对我离开戴安娜感到惊讶!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ðen] ['næni] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , " [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
Then Nannie said with a startling suddenness , " Some one is waiting for you
[ʌp'sterz] . "
upstairs . "
楼上 . "

这时，南妮突然说道：“楼上有人在等你。”

" ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['næni] .
" Someone for me , Nannie .
" 某人 为了 我 , 奶奶 .

“奶奶，我需要一个人。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd]['sɒbz] .

"	He's	waiting	,	"	she	said	,	between	laughter	and	sobs	.
"	他是	等待	,	"	她	说	,	之间	笑声	和	啜泣	.

“他还在等着呢，”她边笑边抽泣着说。

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] .

"	He's	waiting	.
"	他是	等待	.

他在等。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

"	I	often	wonder	how	I	had	the	strength	to	go	upstairs	and	open	the	door
"	我	经常	想知道	如何	我	有	这	力量	到	去	楼上	和	打开	这	门

.

:
.

“我常常想，我当时哪来的力气上楼去开门。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [stʊd] ,

But	I	did	,	and	there	surely	enough	he	stood	,
但	我	做过	,	和	那里	一定	足够的	他	站立	,

但我去了，果然他就站在那里。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [griːn] - ['peɪntɪd] ['bɔrdz] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] .

only	a	few	feet	of	green	-	painted	boards	separating	us	.
仅有的	一个	很少	脚	的	绿色的	-	绘	板	分离	我们	.

我们之间只隔着几英尺长的绿色木板。

[haʊ] [aɪ] [krɔːst] [ðem; ðəm][aɪ] ['nevər] [nuː] .

How	I	crossed	them	I	never	knew	.
如何	我	交叉	他们	我	绝不	知道	.

我始终不知道我是如何与他们交锋的。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌhæf'weɪ] , [noʊ] [daʊt] .

He	came	halfway	,	no	doubt	.
他	来了	半	,	不	怀疑	.

他无疑完成了一半。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] ,

I	should	never	have	done	the	journey	alone	,
我	应该	绝不	有	完毕	这	旅行	独自的	,

我真不该独自踏上这段旅程。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [tuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [met] [æz; əz] ['lʌvəz] !

and	I	wondered	too	how	it	was	we	met	as	lovers	!
和	我	想知道	也	如何	它	曾是	我们	遇见	作为	恋人	!

我也很想知道我们是如何成为恋人的!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

That	was	the	most	wonderful	part	of	all	.
那	曾是	这	最多	精彩的	部分	的	全部	.

那是整件事中最美好的部分。

[haʊ] , [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	,	when	I	did	not	even	know	that	he	cared	,	could	it	have	happened	?
如何	,	什么时候	我	做过	不是	甚至	知道	那	他	关心	,	可以	它	有	发生	?

我甚至都不知道他是否在乎我，这怎么可能发生呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ,

It	was	all	too	wonderful	,
它	曾是	全部	也	精彩的	,

一切都太美好了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	I	was	too	dazed	with	happiness	to	question	anything	at	the	moment	.
和	我	曾是	也	茫然	和	幸福	到	问题	任何事物	在	这	片刻	.

当时我幸福得晕头转向，根本没心思去质疑任何事情。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

I	only	knew	that	the	world	had	become	a	paradise	,
我	仅有的	知道	那	这	世界	有	变得	一个	天堂	,

我只知道世界已经变成了天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]

and	that	the	past	years	of	doubt	and	perplexity	had	fallen	away	like	a
和	那	这	过去的	年	的	怀疑	和	困惑	有	倒下	离开	喜欢	一个

[ˌdɪs'juːzd] ['gɑːrmənt] .

disused	garment	.
废弃的	服装	.

过去的那些疑虑和困惑，就像一件旧衣服一样脱落了。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənd] .

Then	we	began	to	talk	,	and	the	mystery	deepened	.
然后	我们	开始	到	讲话	,	和	这	神秘	加深	.

然后我们开始交谈，谜团也越来越深。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

He	spoke	of	a	telegram	.
他	辐	的	一个	电报	.

他提到了电报。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [wʌn] !

I	had	never	received	one	!
我	有	绝不	已收到	一	!

我从未收到过!

[ænd; ənd][maɪ] ['telɪgræm] ?

And	my	telegram	?
和	我的	电报	?

我的电报呢?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sent] [wʌn] !

I	had	never	sent	one	!
我	有	绝不	发送	一	!

我从未寄过!

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

He	laughed	,	and	when	I	said	I	didn't	understand	,
他	笑了	,	和	什么时候	我	说	我	没有	理解	,

他笑了，我说我不明白，

[hiː; hi] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] ['noʊɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

he	said	what	was	the	use	of	understanding	when	knowing	was	sufficient	?
他	说	什么	曾是	这	使用	的	理解	什么时候	会心	曾是	充足的	?

他说，既然知道就足够了，那么理解又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

It	was	all	very	puzzling	,	but	I	was	content	.
它	曾是	全部	非常	令人费解	,	但	我	曾是	内容	.

这一切都令人费解，但我很满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , [soʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]

There	was	so	much	to	talk	of	,	so	many	explanations	to	make	and	to
那里	曾是	所以	很多	到	讲话	的	, 所以		许多	解释	到	制作	和	到

[hɪr] !

hear	!
听到	!

有太多事情要谈，太多解释要解释，也太多解释要听！

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] .

But	in	time	we	came	back	to	the	telegram	.
但	在	时间	我们	来了	后退	到	这	电报	.

但最终我们还是回到了电报时代。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

There	had	been	no	such	thing	!
那里	有	到过	不	这样的	事物	!

根本没有这回事！

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] .

"	I	have	it	here	,	"	he	said	,	putting	his	hand	on	his	coat	-	pocket	.
"	我	有	它	这里	,	"	他	说	,	推杆	他的	手	在	他的	外套	-	口袋	.

“我这里有，”他一边说着，一边把手放在外套口袋里。

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Show	it	to	me	,	"	I	pleaded	.
"	展示	它	到	我	,	"	我	恳求	.

“给我看看，”我恳求道。

['nevər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'loʊn] .

Never	;	it	was	his	,	and	his	alone	.
绝不	;	它	曾是	他的	,	和	他的	独自的	.

绝不可能；那是他的，而且只属于他。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jɔːrz] [naʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪn] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] , " [æt; ət] [liːst] ,

"	But	nothing	is	yours	now	that	is	not	mine	,	"	I	urged	,	"	at	least	,
"	但	没有什么	是	你的	现在	那	是	不是	矿	,	"	我	敦促	,	"	在	至少	,

“但是现在不属于你的任何东西都不是我的，”我恳求道，“至少，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "

if	you	have	asked	me	to	marry	you	.	"
如果	你	有	问	我	到	结婚	你	.	"

如果你已经向我求婚了。”

" ['beti] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] .

"	Betty	,	"	he	said	,	"	I	quite	forgot	.
"	贝蒂	,	"	他	说	,	"	我	相当	忘了	.

“贝蒂，”他说，“我完全忘了。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	came	home	for	the	express	purpose	of	doing	so	.
我	来了	家	为了	这	表达	目的	的	正在做	所以	.

我回家就是为了做这件事。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [ɪn]

I	have	thought	and	dreamed	of	nothing	else	,	all	through	the	long	marches	in
我	有	想法	和	梦见	的	没有什么	别的	, 全部		通过	这	长的	游行	在

['æfrɪkə] ;

Africa	;
非洲	;

在非洲漫长的行军途中，我从未想过、也从未梦想过其他事情；

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] .

all	the	way	home	I	have	thought	of	that	and	of	your	answer	.
全部	这	方式	家	我	有	想法	的	那	和	的	你的	回答	.

回家的路上我一直在想这件事，也一直在想你的回答。

['beti] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

Betty	,	will	you	marry	me	?	"
贝蒂	,	将要	你	结婚	我	?	"

贝蒂，你愿意嫁给我吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['kæptɪn] [bjuː'kænən] .

"	I	shall	be	delighted	,	Captain	Buchanan	.
"	我	将	是	高兴极了	,	队长	布坎南	.

“我将非常高兴，布坎南船长。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['telɪgræm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

But	where	is	my	telegram	to	you	,	your	telegram	to	me	?	"
但	在哪里	是	我的	电报	到	你	,	你的	电报	到	我	?	"

但我发给你的电报在哪里？你发给我的电报在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	.
"	它	.

“它。

[aɪ] [θɪŋk] ['næni] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] . "

I	think	Nannie	must	have	one	.	"
我	思考	奶奶	必须	有	一	.	"

我想奶奶肯定有一个。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	did	she	answer	it	?
"	和	做过	她	回答	它	?

她回答了吗?

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

Oh	,	what	did	she	say	?	"
哦	,	什么	做过	她	说	?	"

哦，她说了什么?

" ['nevər] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

"	Never	mind	;	she	said	exactly	the	right	thing	.
"	绝不	头脑	;	她	说	确切地	这	正确的	事物	.

“没关系，她说的完全正确。”

[dəunt] [lets] [dɪ'skʌs] - ['telɪgræm] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns]

Don't	let's	discuss	Nannie's	telegram	when	we	have	to	make	up	for	the	silence
不	我们来吧	讨论	-	电报	什么时候	我们	有	到	制作	向上	为了	这	沉默

[ʌv; əv] ['jɪrz] !

of	years	!
的	年	!

别在我们需要弥补多年沉默的时候讨论奶奶的电报了!

[oʊ] ['beti] !
O **Betty** **!**
哦 贝蒂 !

哦，贝蒂！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪk] [ʌp] ?
shall **I** **wake** **up** **?**
将 我 唤醒 向上 ?

我该起床吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [ker] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['freɪzərz] - ?
" **A** **little** **later** **he** **said** **,** **"** **Tell** **me** **,** **did** **you** **care** **that** **night** **at** **the** **Frasers** **'** **?**
" 一个 小的 之后 他 说 , " 告诉 我 , 做过 你 关心 那 夜晚 在 这 弗雷泽斯 - ?

过了一会儿，他说："告诉我，那天晚上在弗雷泽家，你关心吗？"

" [aɪ] [sed] [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
" **I** **said** **I** **never** **remembered** **a** **time** **when** **I** **didn't** **care** **.**
" 我 说 我 绝不 记得 一个 时间 什么时候 我 没有 关心 .

我说我从来记不起自己什么时候不在乎过。

" [oʊ] ['beti] !
" **O** **Betty** **!**
" 哦 贝蒂 !

"哦，贝蒂！

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ! "
if **only** **you** **hadn't** **been** **so** **proud** **!** **"**
如果 仅有的 你 之前没有 到过 所以 自豪的 ! "

如果你当初没那么骄傲就好了！

" [ɔːr][juː; jʊ][soʊ] ['hɔːrəbli] [ˌʌnˌʌndər'stændəbl] !
" **Or** **you** **so** **horribly** **ununderstandable** **!**
" 或者 你 所以 糟糕透了 难以理解 !

"或者你真是太难以理解了！"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
" **Chapter** **XIX**
" 章 十九

第十九章

" [juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['næni] , " [aɪ] [sed] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" **You** **wonderful** **Nannie** **,** **"** **I** **said** **later** **,** **as** **I** **sat** **at** **her** **feet** **,**
" 你 精彩的 奶奶 , " 我 说 之后 , 作为 我 卫星 在 她 脚 ,

"你真是个好奶奶，"后来我坐在她脚边说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **how** **did** **you** **do** **it** **?** **"**
" 如何 做过 你 做 它 ? "

"你是怎么做到的？"

" [kwaɪt] ['iːzəli] , " [sed] ['næni] .
" **Quite** **easily** **,** **"** **said** **Nannie** **.**
" 相当 容易地 , " 说 奶奶 .

"很容易，"南妮说。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [heɪms] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]
" **When** **I** **saw** **that** **you** **must** **go** **to** **Hames** **,** **as** **of** **course** **you** **had** **to**
" 什么时候 我 锯 那 你 必须 去 到 哈姆斯 , 作为 的 课程 你 有 到

,

,

,

"当我看到你必须去哈姆斯时，你当然也必须去，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪl] [weɪt] !

I	thought	to	myself	,	I'll	wait	!
我	想法	到	我	,	患病的	等待	!

我心想，我还是等等吧!

['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['næni] ,

Years	ago	my	lady	said	to	me	,	I	Nannie	,
年	前	我的	女士	说	到	我	,	我	奶奶	,

多年前，我的夫人对我说：“我，奶奶，

[dəunt][let][maɪ][tʃaɪld] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

don't	let	my	child	throw	away	her	own	chance	of	happiness	.
不	让	我的	孩子	扔	离开	她	自己的	机会	的	幸福	.

不要让我的孩子错失获得幸福的机会。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

I	feel	that	a	day	may	come	when	she	will	be	called	upon	to	make	a	sacrifice	,
我	感觉	那	一个	天	可能	来	什么时候	她	将要	是	称为	之上	到	制作	一个	牺牲	,

我觉得总有一天她会被要求做出牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

and	she	will	make	it	,	regardless	of	her	own	feelings	.
和	她	将要	制作	它	,	不管	的	她	自己的	情怀	.

即使她自己感觉如何，她也会成功。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ;

You	were	always	giving	up	your	toys	and	things	to	the	boys	;
你	是	总是	给予	向上	你的	玩具	和	事物	到	这	男孩们	;

你总是把自己的玩具和东西让给男孩们;

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that's	what	made	your	mother	think	of	it	.
那就是	什么	制成	你的	母亲	思考	的	它	.

这就是你母亲想到这件事的原因。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] [frʌm; frəm] [heɪms] .

The	day	she	spoke	of	came	the	morning	the	telegram	came	from	Hames	.
这	天	她	辐	的	来了	这	早晨	这	电报	来了	从	哈姆斯	.

她所说的那一天，就是哈姆斯发来电报的那天早上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər]

I	had	been	waiting	and	waiting	so	as	to	be	sure	to	do	what	your
我	有	到过	等待	和	等待	所以	作为	到	是	当然	到	做	什么	你的

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

mother	told	me	,
母亲	讲述	我	,

我一直等啊等，就是为了确保能按照你母亲的吩咐去做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

and	the	day	came	.
和	这	天	来了	.

这一天终于到来了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ! "

You	see	,	I	saw	the	paper	,	and	I	knew	!	"
你	看	,	我	锯	这	纸	,	和	我	知道	!	"

你看，我看到了那份文件，我就知道了!

" [haʊ] , ['næni] ?

"	How	,	Nannie	?
"	如何	,	奶奶	?

“怎么样，奶奶？”

[noʊ][wʌn] [nuː] , [aɪ] [θɔːt] . "
No one knew , I thought . "
不 一 知道 , 我 想法 . "

我想，应该没人知道吧。

" [ɑː] , ['næniːz] [noʊ] [θɪŋz] ; [mʌtʃ] [juːz] [ðeid] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ?
" Ah , nannies know things ; much use they'd be in this world if they didn't ?
" 啊 , 保姆 知道 事物 ; 很多 使用 他们会 是 在 这 世界 如果 他们 没有 ?

“啊，保姆们懂得很多事情；如果她们不懂事，在这个世界上还有什么用处呢？”

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪm][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] !
I know lots of things I'm not supposed to !
我 知道 很多 的 事物 我是 不是 据称 到 !

我知道很多我不应该知道的事情!

[wel] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['telɪgræm] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
Well , I waited , and no telegram came from him that day .
出色地 , 我 等待 , 和 不 电报 来了 从 他 那 天 .

我等了很久，那天他并没有发来电报。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,
There were all sorts of things about him in the evening paper ,
那里 是 全部 排序 的 事物 关于 他 在 这 晚上 纸 ,

晚报上刊登了关于他的各种各样的报道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
being a hero and a lion and all those sort of things .
存在 一个 英雄 和 一个 狮子 和 全部 那些 种类 的 事物 .

成为英雄、成为雄狮等等。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] .
Then the next day the telegram came .
然后 这 下一个 天 这 电报 来了 .

第二天电报就到了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] ; [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] .
The ship had been late ; you never can tell with ships .
这 船 有 到过 晚的 ; 你 绝不 能 告诉 和 船舶 .

船晚点了；船这事儿永远也说不准。

[liːv] [ʃɪps] [tuː; tə] ['seɪləz] , [aɪ] [seɪ] .
Leave ships to sailors , I say .
离开 船舶 到 水手们 , 我 说 .

我说，把船留给水手吧。

[wel] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Well , I opened the telegram .
出色地 , 我 打开 这 电报 .

我打开了电报。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
It said , ' Will you see me if I come straight to you ? '
它 说 , - 将要 你 看 我 如果 我 来 直的 到 你 ? -

它说：“如果我直接来找你，你会见我吗？”

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] . "
or some such words , and I answered it . "
或者 一些 这样的 字 , 和 我 回答 它 . "

或者诸如此类的话，我回答了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['næni] ? "
" What did you say , Nannie ? "
" 什么 做过 你 说 , 奶奶 ? "

“奶奶，你说什么？”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] .
" I don't see that that matters .
" 我 不 看 那 那 事情 .

我不认为这很重要。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪm][noʊ] ['skɑːlər] . "
There's nothing in words , and I'm no scholar . "
有 没有什么 在 字 , 和 我是 不 学者 . "

言语无法表达一切，而我又不是学者。

" ['næni] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] .
" Nannie dear , it does matter .
" 奶奶 亲爱的 , 它 做 事情 .

“奶奶，这很重要。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It meant everything in the world to me .
它 意思是 一切 在 这 世界 到 我 .

它对我来说意义非凡。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] . "
If only you knew how happy I am , how ridiculously happy . "
如果 仅有的 你 知道 如何 快乐的 我 是 , 如何 荒谬地 快乐的 . "

你如果知道我有多高兴就好了，我高兴得简直难以置信。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" It's all right , then .
" 它是 全部 正确的 , 然后 .

“那没关系。”

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I've done what she said .
我已经 完毕 什么 她 说 .

我照她说的做了。

" [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] .
" A rapturous smile illuminated her old face .
" 一个 欣喜若狂 微笑 照明 她 老的 脸 .

“她苍老的脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['næni] ?
" All right , Nannie ?
" 全部 正确的 , 奶奶 ?

“奶奶，你好吗？”

" ['oʊnli][ə; eɪ][hʌg][kæn; kən] [ɪk'spres] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
" Only a hug can express some things .
" 仅有的 一个 拥抱 能 表达 一些 事物 .

“有些事，只有拥抱才能表达。”

['næni] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][kæp] .
Nannie straightened her cap .
奶奶 拉直 她 帽 .

奶奶扶正了帽子。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , " [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,
" Well , then , " she said , drawing herself up , " I couldn't do it for sixpence ,
" 出色地 , 然后 , " 她 说 , 绘画 她自己 向上 , " 我 不能 做 它 为了 六便士 ,

“好吧，”她挺直身子说，“就算给我六便士我也做不到。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['naɪnpəns] ['hæfpeni] .
it cost ninepence halfpenny .
它 成本 九便士 半便士 .

它花了九便士半。

[aɪ] [sed] , - [kʌm] .
I said , ' Come .
我 说 , - 来 .

我说：“来吧。”

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] . - "
Been waiting for you for years . ' "
到过 等待 为了 你 为了 年 . - "

我等你好多年了。

" ['næni] !
" Nannie !
" 奶奶 !

“奶奶！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神